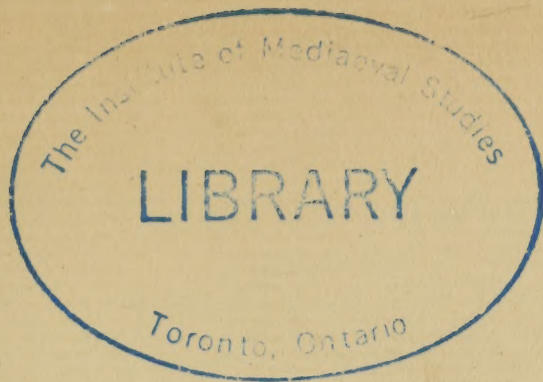




Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto



GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

ERSTER JAHRGANG 1902

ERSTER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 1

HERVIS VON METZ I.

*Gift of
Dr. Harry Roe*

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

BAND 1

HERVIS VON METZ

VORGEDICHT DER LOTHRINGER GESTE

NACH ALLEN HANDSCHRIFTEN

ZUM ERSTENMAL VOLLSTÄNDIG HERAUSGEGEBEN

VON

E. STENGEL

BAND I: TEXT UND VARIANTEN

DRESDEN 1903

GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:

MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

189.

Prof. F. M. Josselyn

Boston (Mass.).

ENTERED MAY 2 3 1995

Pontifical Institute of Studies

113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4

Vorwort.

Die nachstehend zum erstenmal vollständig herausgegebene Chanson von Hervis von Metz ist eigentlich nichts anderes als ein für die Metzger Lokalgeschichte zurechtgemachter Abenteuerroman. Sie steht ihrem ganzen Charakter nach in schroffem Gegensatz sowohl zu dem alten Lothringerliede, das von echt epischem Geiste durchdrungen, reich an packenden Situationen und Schilderungen ist, wie überhaupt zur nationalen Karlssage, mit der sie nur ganz äusserlich verknüpft ist. Die poetische Form der Chansons de geste, die einassonanzige 10-Silbner-tirade, hat sie allerdings beibehalten, aber mit einer wohl durch das Lothringerlied veranlassten Neuerung. Besteht dieses fast nur aus einer einzigen männlichen *i*-Tirade, die nur hier und da durch je eine kurze Tirade auf einen anderen Vokal unterbrochen ist, so hat der Dichter des Hervis in seinem Gedicht fast ausschliesslich männliche *e*- und *i*-Assonanzen verwandt, so jedoch, dass die *e*-Tiraden an Ausdehnung die *i*-Tiraden weit übertreffen. Diese Künstelei hat bei ihm die schlimme Folge gehabt, dass bestimmte Versanfänge fortwährend wiederkehren (so z. B. die zweite Versreihe *Biatris au vis cler* mehr als 125 mal), ja dass ganze Verszeilen sich wörtlich genau oder mit nur ganz geringen Modifikationen Dutzende von Malen wiederholen. Auch die sonstige Breitspurigkeit der Erzählung wirkt auf moderne Leser ermüdend, berechtigt aber darum keineswegs diesem Spätling epischer Poesie sein literargeschichtliches, und vor allem nicht sein kulturgeschichtliches Interesse abzusprechen. Ich will in letzterer Hinsicht nur auf die wertvollen Angaben über das mittelalterliche Marktwesen und Marktleben, welche unser Dichter mit behaglicher Ausführlichkeit zu wiederholten Malen schildert, hinweisen.

Hervis von Metz ist uns in drei Hss., dem Bruchstück einer vierten und in der späten Prosafassung Philippe de Vigneulles überkommen. Der Text der drei Hss. liegt mir in den diplomatisch genauen, Seite für Seite den Originalen entsprechenden Abschriften meines nun schon seit Jahren dahingegangenen ehemaligen Schülers Dr. H. Hub vor. Sie wurden mir von ihm überlassen, nachdem er auf Grund derselben seine Heilbronn 1879 erschienene Marburger Dissertation „La Chanson de Heruis de Mes, Inhaltsangabe und Klassifikation der Hss.“ verfaßt und ihrer weiteren eigenen Verwertung entsagt hatte. Von einer erneuten eigenen Kollation dieser Abschriften mußte ich Abstand nehmen, eine solche versprach auch bei ihrer ganzen Anlage und sorgfältigen Ausführung keine nennenswerte Ausbeute. Die Originale der drei Hss. befinden sich in Turin und in der Pariser National- und Arsenal-Bibliothek. Die auch von Hub dafür verwandten Sigel sind: **T**, **E**, **N**. Das Bruchstück der vierten Hs., im Besitz der Grossherzoglichen Bibliothek zu Darmstadt, wurde zuerst 1876 von Dr. Schädel im JbRESL. XV S. 455 ff. bekannt gemacht. Ich habe mir seinerzeit eine photographische Wiedergabe davon anfertigen lassen. Hub bezeichnete es mit **Da**, ich habe es kurzweg **D** benannt. Es setzt mit Z. 607 meiner Ausgabe ein und bricht bereits mit Z. 722 derselben ab. Die zwei Hss. von Philippe de Vigneulles Prosabearbeitung der gesamten Lothringer Geste endlich, deren auf Hervis bezüglicher Teil O. Böckel zum Gegenstand seiner Marburg 1883 erschienenen Dissertation gedient hat, und deren Kapitelüberschriften 1901 in einer anonymen Publikation¹ bekannt gemacht sind, finden sich in der Metzger Stadtbibliothek und in der Privatbibliothek des Grafen von

¹ La Chanson de geste Garin le Loherain (!) mise en prose par Philippe de Vigneulles de Metz, Table des chapitres avec les reproductions des miniatures d'après le ms. de la chanson appartenant au Conte d'Hunolstein Avec beaucoup de planches. Paris, H. Leclerc, 219 rue S.-Honoré 1901, 4^o XVI u. 90 S. — Nach J. Baers Lagerkatalog 466 kostet das Buch 48 Mark. Der Freundlichkeit des Herrn Baer verdanke ich, daß ich es einsehen und mich von seinem wissenschaftlich geringen Werte überzeugen konnte.

Hunolstein. Der Text der Metzger Hs. war mir allein zugänglich und die mit **v** bezeichneten Stellen sind ihm entnommen. Ich konnte ihn zunächst in Metz selbst und dann mit Muße in Marburg studieren und abschreiben. Eine Vergleichung dieses Textes mit dem der von Prost der Metzger Hs. einverleibten Stellen aus der Hunolsteinschen Hs. sowie mit den nun veröffentlichten Kapitelüberschriften und Textproben derselben Hs. hat mir ergeben, daß die Metzger Hs. nicht, wie Prost und auch noch der Herausgeber der Kapitelüberschriften annahm, als Konzept der Hunolsteinschen zu betrachten ist, sondern als eine von Vigneulle größtenteils selbst angefertigte und vielfach durchkorrigierte Abschrift derselben. Was nun das Verhältnis aller Fassungen zueinander anlangt, so hat bereits Hub festgestellt, dass sie in zwei Gruppen zerfallen, deren eine von **EDv**, deren andere von **TN** repräsentiert wird. **D** steht **E** sehr nahe, ohne direkt aus ihm geflossen oder von ihm abgeschrieben zu sein. Auch **v** wird nicht auf **E** selbst zurückgehen, sondern nur auf eine mit **E** eng verwandte Hs., daneben aber auch noch mindestens eine zweite sich näher an **NT** anschließende Hs. hier und da herangezogen haben.

T und **N** entstammen einer gemeinsamen Vorlage, welche den Originaltext vielfach verändert und auch durch längere Zusätze¹, namentlich durch eine weitschichtige Schlusspartie verbreitert hat. Dieser neue Abschluß sollte Hervis zugleich mit dem eigentlichen Lothringer-Lied enger verknüpfen, überbietet aber durch ermüdende Breitspurigkeit den eigentlichen Hervis noch ganz bedeutend und hat überdies längere Stellen aus dem Eingang von Garin den Lothringer einfach herüber- oder vielmehr vorweggenommen.² **T** und insbesondere **N** haben sich dann ihrerseits keineswegs skrupulös an ihre Vorlage gebunden, weisen vielmehr jede, insbesondere **N** selbständige

¹ Die ausgedehnteren Zusätze habe ich zur Entlastung des Variantenapparates in die Anlagen hinter den Text verwiesen.

² Eine spezielle Untersuchung über diese Schlusspartie von **TN** lieferte Aug. Rhode in seiner Marburg 1881 erschienenen Dissertation (wieder abgedruckt im A. & A. n^o 3: Beiträge zur Kritik der französischen Karlsepen).

Varianten auf. Die Hs. endlich, welche sowohl der Vorlage von **TN**, wie der von **EDv** zu Grunde lag, kann auch noch nicht als die Originalfassung des Gedichtes angesehen werden. Dagegen spricht allein schon die in allen drei Hss. überlieferte evident überarbeitete Partie in 12-Silbnern (vgl. S. 97 Anm.). Die Ausgabe mußte natürlich auf eine Rekonstruktion dieser hinter der allen vorhandenen Hss. gemeinsamen Vorlage stehenden und von ihr möglicherweise nicht unwesentlich verschiedenen älteren oder Originalfassung ohne weiteres verzichten, da jedes irgendwie brauchbare Material dafür fehlte. Aber auch eine leidlich sichere Herstellung des Archetypus der vorhandenen Überlieferung darf der Leser in dem gegebenen Texte nicht erwarten. Die starken Abweichungen, welche sowohl die beiden Hss.-Gruppen wie die jeder einzelnen zugehörigen Hss. untereinander aufweisen, machen sehr oft eine objektive Entscheidung darüber unmöglich, welche Lesart als die des Archetypus anzusehen sei. Nicht einmal die von **TE** oder **NE** gemeinsam gebotenen Lesarten müssen unter allen Umständen aus ihm geflossen sein, da gerade die erwähnte 12-Silbnerpartie wenigstens Fälle bietet, wo **N** gegenüber **TE** den ursprünglichen 10-Silbner erhalten hat. Von den vielen feststehenden Versausgängen der Dichtung konnte überdies in den Hss. verschiedener Gruppen die eine oder die andere auch an solchen Stellen selbständig Eingang finden, wo sie der Archetypus gar nicht aufwies. Es hätte nun, da, wie bemerkt, der Text von **TN** die alte Vorlage keineswegs getreu wiedergibt, nahegelegen, bei der Ausgabe die wesentlich kürzere Fassung **E** (**Dv**) zu Grunde zu legen. Davon mußte aber das Aussehen des Textes in **E** abschrecken. Es ist das Werk eines sehr ungebildeten, leichtfertigen Kopisten, zeigt eine arg verwilderte Orthographie, sehr verjüngte Sprachformen, und ein weit ausgesprocheneres ostfranzösisches Sprachkolorit, als es dem Original eigen gewesen sein wird. Bei Zugrundelegung von **E** wäre das Verständnis des Textes unnötigerweise sehr erschwert oder es wären sehr zahlreiche Abänderungen sowohl orthographischer wie auch materieller Art notwendig geworden. Ich habe mich deshalb für **T** als Basis meiner Ausgabe entschieden. **T** zeichnet

sich, obwohl erst 1311 geschrieben, durch ziemlich gute Bewahrung der alten Sprachformen und weit sorgfältigere Textbehandlung vor E und N aus. Allerdings hat T dem Text ein ziemlich ausgesprochenes pikardisches Gepräge verliehen, in einigen Punkten sogar in ausdrücklichem Widerspruch zu den Assonanzen (z. B.: *dius*, *diu*, in Assonanz stets *des*, *de*). Prinzipiell diese Pikardismen zu beseitigen hielt ich nicht für angezeigt, um so weniger als eine irgendwie präzise sprachliche Lokalisierung des Hervis auf Grund der Assonanzen unmöglich ist. Am wahrscheinlichsten scheint mir nämlich die Annahme zu sein, daß der Dichter sich im allgemeinen des im 13. Jh. bereits als Koiné geltenden Zentralfranzösischen bediente, aber je nach Bedarf und in nicht genau mehr festzustellendem Umfange auch zu ost- oder nordostfranzösischen Formen und Worten griff. Grundsätzlich beseitigt habe ich außer offensibaren Flüchtigkeitsfehlern (wie *me* 847 für *mené*) von den Schreibarten von T nur das zu Unklarheiten führende *au* statt *o*, *ou* in Worten wie *vaurrommes*, ferner ersetzte ich verjüngte Sprachformen durch ältere, so *Baudri*, *Thieri* Voc. durch *Baudris*, *Thieris*, *lors* durch *lor*, *tout* durch *tuit*, *nou vou orré* durch *nous vous orrés*, *ens* durch *en*, *forte tele* usw. durch *fort tel*, *aime prie* usw. durch *aim pri*, handschriftliches *Wistasses -asse* gab ich grundsätzlich durch *Uistasses -asse* wieder, zumal Z. 8137 den vokalischen Anlaut ausdrücklich verlangt. Nur hier und da ist *se* (= lat. *sic*) durch *si* ersetzt und besser wäre es gänzlich unangetastet geblieben. Präpositionen wie *pardedens*, *pardesor* habe ich grundsätzlich zusammengeschrieben, einzelne Fälle von *par dedans*, *par desor* beruhen auf Druckversehen. Zu der Auflösung der Abkürzungen ist zu bemerken, daß sie nach dem Muster der ausgeschriebenen Fälle erfolgt ist. *Jhesu* findet sich ausgeschrieben 9228 (vgl. dazu meine Bemerkung zu Galien 167, 16). Ob ich bei der nach Foersterns Vorgang durchgeführten Auflösung von selbständigem 9 mit *con* (*com* nur vor vokalischem Anlaut) der Intention des Schreibers von T völlig gerecht geworden bin, ist mir nachträglich zweifelhaft geworden, da einige Fälle, in denen *com* ausgeschrieben auch vor konsonantischem Anlaut steht,

wenigstens in Hubs Abschrift begegnen. Sie sind im gedruckten Texte natürlich unangetastet geblieben. Bei Verwendung der Accente und des Tremas bin ich nach den Wünschen der Leitung der Gesellschaft recht sparsam verfahren (-é -és -ès nur im Auslaut mehrsilbiger oxytonischer Worte, diphthongische -ié -iés -ué -ués (auch: *gués* und *oués*) gleichfalls nur im Auslaut zum Unterschied von den zweisilbigen Auslauten -ie -ies -ue -ues, im Innern der Worte aber -ïe- -œe- -üe- gegen diphthongische -ie- -oe- -ue-, endlich scheinbare Proparoxytona wie: *jóvene*, *Gènvenes*, *Estèvenes*). Dafs bei *len* (= *li en*) der Apostroph fehlt, ist kein Versehen, sondern beruht auf meiner Ansicht, dass *len*, weil satzunbetont, für verschliffenes *lien* steht.

Zu materiellen Abänderungen des Textes **T** (welche durch Kursivdruck hervorgehoben und in die Orthographie von **T**¹ umgeschrieben sind) habe ich mich nicht nur fast überall da verstanden, wo **NE** gemeinsam eine abweichende Lesart bezeugen, sondern oft auch da, wo **E** allein einer gemeinsamen Lesart von **TN** gegenübersteht², oder wo alle drei Hss. auseinandergehen. In letzteren Fällen war ein festes Prinzip undurchführbar und die Entscheidung nach subjektivem Erwägen nicht zu umgehen. Es werden mir dabei mancherlei Inkonssequenzen und Irrtümer untergelaufen sein. Sie aufzuspüren und nach Kräften zu beseitigen, werde ich mir in den Anmerkungen, welche mit der Inhaltsangabe, der literarisch-sprachlichen Einleitung, dem Namenbuch und Glossar dem zweiten Bande vorbehalten ist, angelegen sein lassen.

Hier seien zunächst eine Anzahl Druck- und sonstiger Versehen, welche mir bisher aufgestoßen sind, gebessert, sowie einige Änderungsvorschläge kurz zusammengestellt. Ihre

¹ Hier und da bin ich, beeinflusst durch die Schreibungen der anderen Hss., wider meinen Willen hiervon abgewichen, so lies z. B.: 1078, 3123 usw. *anchois* st. *ainçois*, 2664 *assaillir* st. *asaillir*, 2672 *acata a Provins* st. *achata a Prouvins*, 3169 *avainne* st. *avoinne*, 5271 *avec* st. *avoee*, oft *vot*, *vout* st. *volt* usw., *Brucelle* st. *Broussele*.

² Namentlich anfangs hätte das noch öfter geschehen müssen, so in den Zeilen 258—9, 262, 270—3, 292, 299, 325, 417, 472—3, 497, 549, 1007, 1452, 1605, 1917.

und anderer Begründung muß den Anmerkungen vorbehalten bleiben.

Z. 21 bessere: *Loherainne* st. *Loërainne*. — Z. 396 Variante **NT** lies: *cel brachet*. — Z. 418 b. mit **NE**: *a apeler le prist*. — Z. 432 Var. **E** l.: *ademi* (= *ademis*). — Z. 472 Var. **E** l.: *sou*. — Z. 579 setze Komma vor und nach *biax sire*. — Z. 681 l.: *crestiener*. — Z. 700 Var. füge ein: *lors T*. — Z. 716 b. mit **D**: *Et ses barnages*. — Z. 717 b. mit **DE**: *baisier et acoler*. — Z. 769 Var. l.: *Que il* st. *Qu eil*. — Z. 956 *Assés . . riens* waren kursiv zu setzen. — 1065 Var. **T** l.: *s'en sont aceminé*. — 1097 Var. l.: *o le v. c. N* (st. **E**). — 1182 *ce* l. kursiv. — 1257 l.: *jogleor*. — 1259 *le* nicht kursiv. — 1273 Var. füge ein: *vaut T*. — 1290 b.: *Voit Biatrix*. — eb. Var. tilge: *v.* vor *prist la E*. — 1305 *l'* lies kursiv, ebenso 1379. — 1335 *Hervis* lies nicht kursiv. — 1410 Var.: *nou T* gehört zu 1413. — 1460 b.: *Biatrix suer* st. *Suer B*. — 1487 *vo* lies kursiv. — 1498 Var. füge ein: *pau T*. — 1526 b.: *temprés*. — 1694 b. mit **NE**: *armé* st. *monté*. — 1806 l.: *J'ai ja*. — 1904 Var.: Die Pluszeile stammt aus **N**. — 2010 Die Var. stammt aus **E**, nicht aus **N**. — 2155 *ostel* lies kursiv. — 2198a Var. l.: *Pourque* st. *Puisque*. — 2231 l. nicht kursiv *a*. — 2243 l. kursiv: *craventer*. — 2354 b. *Adonques font*. — 2462, 2469 l.: *jogleour, jogleres* st. *jong-* — 2791 b.: *Thieris*,. — 2852 b. mit **NE** (auch **N** bietet *amisté*): *grant amisté*. — 4032 b.: *armé* — 4092 b.: *temprés*. — 4502 b.: *armés*. — 4704 b.: *Thieris*. — 4740 setze Komma vor *assés*, ebenso 5090 vor *mandé*. — 4773 l.: *joie*. — 5447 l.: *trestox*. — 5268 l.: *Nennil, biax sire*. — 5859 b.: *Hervis a non* und Var. **E** l.: *n. tant e*. — 6154 l.: *avalés*. — 6631 Var. l.: *s'aioste d'ambe p. E*. — 6693 b.: *Grans*. — 6872 b. mit **T**: *sarons*. — 8266 l.: *derver*. — 8554 l.: *fuiant*. — Vor Var. 8826—8 setze: — st. =. — 9078 Var. l.: *grans amistés T* (tilge **E**). — 9179 l.: *briés*. — 9597 l.: *fervesti*. — 9701 Var. l.: **NE** st. **TE**. — 9788 b.: *est rois Ansëys li bers*. — 9831 l.: *enseigne*. — Anl. VI 11 l.: *que* st. *pue*.

Schließlich möchte ich meinem Kollegen Heuckenkamp für seine freundliche Unterstützung durch Übernahme einer Druckbogenrevision hiermit auch öffentlich meinen Dank aussprechen.

Greifswald, den 1. Februar 1903.

E. Stengel.

I

- Or entendés pour diu de maïsté! T 105a, NE 1a
 Bone canchon vous vorronmes conter
 Des Loherens, s'il vous plaist escouter.
Del duc Hervi le gentil et le ber,
 5 *Cel qui fu peres* Garin le redouté
 Et le duc Begue de Belin l'aduré,
 Toute l'estoire vous en vorrai conter.
 Par dedens Mes la mirable cité
 Avoit ·I· duc qui moult fist a loër,
 10 Sa femme ert morte la ducoise au vis cler.
 Nus hoys n'estoit de la dame remés
 Fors une fille qui moult eut grant biauté,
 Aelis l'ont par droit non apelé.
 Ne se revot li dus *puis* marïer
 15 Pour la pucelle que il pot tant amer.
 Li dus fu larges et courtois pour donner,

Varianten: 1 = NE — 2 = N, plast vos a escouter E — 3 D. L. vos voromes chanter E, *fehlt* N — 4 Si con Heluis (Heruis E) li gentis et li ber TNE — 5 Cis TNE, pers T, G. le duc membré N — 6 Et li cuen B. qui tant ot de bonteï E, dont moult oï auez N, *folgen:* 1. Qui tant mal firent Fromont et son barné 2. Qu'il le chacerent aus paiens outre mer 3. Et si con Begues fu enz el bois tuëz; 4. Mais tez en chante qui l'estoire n'en seit 5. Dont il issi, li leur granz parentez 6. Ne la racine dont issi par verté N — 7 Tote la tresse E, canter T, Mais j'en dirai que bien l'ai espiïé, N, *folgt:* T. l'e. qu'a Mes est remembré N — 8 = E, *fehlt* N; *vgl.* en la noble cité des Mets v 1b — 9 = E, ·I· duc i ot qui molt fet a loër N — 10 = N, M. est sa f. E — 11 = E, ne fu N — 12 F. c'une ... ot de b. E, f. k'il ot de sa moillier N (*diese Z. ist von neuer Hand nachgetragen*) — 13 Aaliz N, par son d. n. nomeï E — 14 15 vor 13 E — 14 = N, Ne se vot puis li d. remariër E plus m. T — 15 = N que tant pooit a. E — 16 = NE, *folgen:* 1. Per Loherainne fait les tornois crier 2. Lai ou les seit per estrainge regney 3. Li dus porte armes et il et ces barnez E; *vgl.:* c'est assauoir en tournoix et en joustes luy et sa baronnie et en parloit on en plusieurs païs et regions v 1b. —

- Tant despendi li frans dus honorés,
 Qu'il endeta si fort sa duceé,
 Que ne savoit comment peuist finer,
 20 S'il ne vent Mes la mirable cité
 Et Loërrainne la rice duceé.
 ·I· prevost ot qui moult fist a loër,
 En son droit non l'a on Thieri nommet,
 Sage et courtois pour bon conseil donner;
 25 ·I· pere *avoit* qui moult ot riceté,
 N'avoit si rice *en* la crestienté,
 ·V· fix avoit; li prevos *fu* l'ainsnés. E 1 b 2
 Quant li bourgeois fu mors et deviés,
 Entr'eus partirent les grandes hyretés.
 30 Del grant avoir qui estoit demourés
 A li prevos tant fort marcheandé,
 Ses avoirs va decha et dela mer;
 Et par les festes de la crestienté N 1 b
 Si grant avoir a, seigneur, assamblé, T 105 b
 35 Qu'il *fist* fermer et castiaus et cités.
 Tant ot d'avoir *gaaignié* amassé,
 Que la moitié n'en savoit il nombrer.
 Vint et ·II· ans ot gardé le regné,

Varianten: 17 li f. d. naturez *E*, en la gent honorer *N* — 18 = *N*, si f. la d. *E* — 19—21 *fehlen E*; *vgl.* qu'il ne luy demeurerait gaige a angaigier (19), et fut sy apoury par sa folle largesse qu'il ne scauoit que dire ne que faire Et ne scauoit ou plus rien prandre, (20) s'il ne vendoit Mets sa cité (21) ou aultres terres ou seigneurie *v* 1 b — 19 Qu'il *N* — 20 = *N* — 21 lo païs honoré *N* — 22 = *NE* — 23 se fist Tieri clamer *N*, fut Thieris apelez *E*, *folgt:* En Loharainne n'ot plus biau bachelor *E* — 24 = *NE* — 25 auit *T*, q. tant ot r. *E*, Il ot un p. molt riche home clamé *N* — 26 = *N*, N'ot plus riche home *E*, ens la c. *T*, *folgt:* Ne nul qui tant per feïst a amer *E* — 27 = *E*, fu *fehlt T*, a. prevos fu li ainez *N* — 28 = *NE*, *folgt:* Et sui ·V· fil qui li erent remez *E* — 29 = *N*, Mais li preuos ait les grans hiretez *E* — 30 = *N*, qui li estoit remez *E*; *vgl.* par quoy la plus part de tous ces biens demourerent au dit preuost Thiery *v* 2 a — 31 = *N*, p. tot adès marchandeï *E* — 32 de lai mer de sai mer *E*, *fehlt N* — 33 foires *E*, de ca et de la mer *N*, *folgt:* Monteplié et molt fort amassé *N* — 34 Qu'il out a. issi grant a. *N*, Il ait tresor si tres g. a. *E*; *vgl.* 36 *u.*: qu'il assembloit si grant tresors *v* 2 a — 35 Que fermer fist *N*, fait *T*, f. chastiax et richetez *E* — 36 gaignié et a. *T*, ne le sout nus nombrer *N*, Si grant tresor seignor ait assambleï *E* — 37 Ne la m. dire ne deuïser *N*, Que il nen seit plus le conte nombrer *E*, *folgt:* Terres achate et riche fermetez *N* — 38 = *N*, ·XXXII· a. ait g. *E*

- Qu'ains n'i perdi nus hom de mere nés,
 40 Ne marcheans ainc n'i fu desrobés,
 Ne pelerins mourdris ne estranglés;
 Les povres tient en bone loiauté,
 L'orgueilleus riche celui *tient* en vilté.
 Huimais vorrons, seignour, dou duc parler,
 45 Pieres ot non, ensi fu il nommés.
 ·I· jour manda dedens Mes sa cité
 Le *quen* de Bar et son grant parenté.
 Quant *trestuit* furent venu et assamblé,
 Si dist li dus: „Seignour, or m'escoutés!
 50 Je sui si povres, por voir le puis jurer,
 N'ai que despendre, n'a autrui que donner,
 Envers Lombars sui si fort endetés
 Par bors, par villes, par castiaus, par cités,
 Que je ne sai comment puisse finer,
 55 Se ne vench Mes ma mirable cité
 Et Loherainne ma rice duceé.
 Ves chi ma fille u tant a de biauté, E 1 c
 Que il n'a prince en la crestienté
 Qui l'osast mie prendre ne espouser
 60 Pour les grans dettes dont je sui endetés!
 Conseilliés moi pour diu de maïsté!“ N 1 c
 Adont parla uns traîtres provés,
 Dist tel parole dont moult fist a blasmer:
 „Gentis dus sire, *quant* conseil demandés,

Varianten: 39 = N, Que T, *fehlt* E. — 40 Li m. ni fu ainc d. N, Q'ains m. nen i fut d. E, *folgen:* 1. S'iert li païs de bos molt encombrez 2. Et de granz vaus et de testres razez N — 41 = E, N'ainz p. n'i perdi son errer Ne hom ne fame m. ne e. N — 42 = N, L. p. auoit E — 43 = E, c. a en v. T, r. tient en grande v. N, *folgen:* 1. Et molt le blasme de l'orguil qu'a mené 2. Tant qu'il li fist humilité recouurer 3. Forment en a le païs amendé N — 44 voromes NE, au franc duc retorner N — 45 ainsi l'oï nommer N, *fehlt* E — 46 = NE — 47 Le quen (conte T) de B. NET, et sa T, fier p. E — 48 = N, trestout T, Et q. il f. E — 49 = N, Et d. li d. barons or m'entendez E — 50 Je s. tout p. sachiez de verité N, sor sains le p. j. E — 51 ne a. N, ne n'en ai E — 52-4 = NE — 55 = E, Se ie ne v. ma m. c. N — 56 = N, Et L. certe ma d. E — 57 qui t. E, ou molt N — 58 = N, Il nen ait p. E — 59 l'osa m. N, Q. ost ma fille E — 60 P. la grant dette E, dont molt sui agreuez N — 61 = NE, *folgt:* Mi ami estes si me deuez bonté N — 62 = NE — 63 = N, tez paroles d. il f. E — 64 G. hons sire E, quel TN;

- 65 Donrai le vous sans *point* de *l'arester*.
 De vos grans dettes por coi vous dementés?
 T'as ·I· prevost qui tant a riceté,
 Ses cors est tiens et il et ses barnés.
 Tolés li tout, si vous en aquités!
- 70 De remanant arés encor assés."
 Li dus l'oï, si a le chief cliné,
 D'une grant piece n' i a ·I· mot sonné; .
 Quant il parla, si a *dit* son penser.
 „Par foi, vassaus, mal conseillié m'avés,"
- 75 Ce dist li dus, „par diu de maïsté;
 Car mes prevos par fait tant a loër.
 Je l'ai trouvé tous jours *en* loiauté,
 Povre ne rice n'en ai oï blasmer.
 L'orgueilleus rice celui *tient* en viuté T 105c
- 80 Et le bon povre aïde en loiauté.
 Se mes prevos qui tant fait a loër
 Del grant avoir qui li estoit remés
 Depar son pere, *quant* a mort fu finés,
Mist a *gaaingne*, s'en a marcheandé
- 85 Et gaaignié et le sien amassé,
 Et j'ai le mien folement aloué, E 1d
 Qu'en doi jou dont mon prevost demander?
 Je l'ai trouvé tous jors en loiauté,

Varianten: vgl. puisque conseil demandeis v 2r — 65 = *E*, s. plus del artargier *T*, se croire le volez *N* — 66 = *NE* — 67 = *E*, Tu as *N* — 68 et il et ces chaicez *E*, et quanqu'a amassé *N* — 69 = *NE* — 70 = *N*, Del r. *E* — 71 = *N*, l'entent le ch. a encliné *E* — 72 ne pot un m. soner *E*, n'a ·I· seul m. parlé *N* — 73 dist *T*, pensé *N*, Et q. p. or oiez s. p. *E* — 74 = *N*, v. consoil m'auez donné *E* — 75 = *N*, Mauais me samble *E*, *folgt:* Je nel feroie por estre desmembrez *N* — 76 = *N*, t. a amer *E* — 77.78 *umgestellt* *N* — 77 = *E*, ens l. *T*, Si ai t. en lui grant l. *N*, *folgt:* ·XXXII· ans ait gardé mon regnei *E* — 78 n'en oï ainz b. *N*, n'oï de lui b. *E* — 79 a (tint *E*) en v. *TNE* — 80 aidait *E*, a il forment amé *N*, *folgt:* Et li aïde son droit a demonstrier *N* — 81 = *N*, Se li p. *E* — 82 = *E*, qui li fu demorez *N* — 83 qui *T*, q. mort fut et f. *E*, q. il fu deuïez *N* — 84 Mis l'a a gaigne *T*, Met l'a gaaing si en *N*, Depart an costes si l'ait m. *E* — 85 = *NE* — 86 = *E*, f. amené *N*, *folgt:* Et despandut et largement doné *E* — 87 ju ore m. *N*, Et k'an doi ge m. *E* — 88 = *E*, Quant ver moi a t. j. fet l. *N* — 89.90 *ersetzt durch:* 1. ·XXXII· ans ait gardé mon regney 2. Ains pelerins n'i fut a (!) desrobez 3. Ne marcheans murdris ne estrang[lez] 4. Je l'ai trouei toz

- Povre ne rice n'en ai oï blasmer.
 90 Se *li* toloie, ce seroit *malvaistés*.“
 ·I· quens parla qui moult fist a loër,
Monbeliart avoit a gouverner,
 U voit le duc, si l'a arraisonné, N 1 d
 „Sire,“ dist il, „a moi en entendés!
 95 Li *vos* prevos par fait tant a loër,
 Nus ne se puet par mal de lui blasmer;
 Bien set preudome servir et honorer.“

II

- „Gentis dus sire,“ dist li quens signouris,
 „Se m'en creés, vostre fille Aelis
 100 Vous le donrés le bon prevost Thieri.
 Si biau vassal en ·LX· païs
 N'en a il mie, plus preu ne plus hardi.
 Prendés l'avoir dont il est seignoris,
 S'en aquités vo terre et vo païs!
 105 Quant espousee avera Aelis,
 S'aquitera sa terre, dus gentis.“
 Dont escrierent li grant et li petit:
 „Gentis dus sire, *li quens a moult bien dit*.“
 Et dist li dus: „Et jou ensi l'otri.“

Varianten: jors en loialté *E* — 89 ne *T*, n'en oï ainz b. *N* — 90 Se le sien li *TN*, maluaistiés *T*, *folgen:* 1. Si en seroie molt forment auillez 2. Quant ce que fet auroie li feroie achuër *N* — 91 = *E*, Aprez parla ·I· quens *N* — 92 = *E*, De Monbliart estoit sires clamés *T*, Qui de Monbeliart fu sire(s) et auoëz *N* — 93 = *E*, Ou que il voit le duc si l'a a. *N* — 94 S. fait il faites pais e. *E*, S. ce dist li quens enuer moi e. *N* — 95 Li bons *T*, Li vostres bons p. *N*, fait forment a l. *E* — 96 Que nus hons ne se p. p. droit de *N*, Poure ne riche n'en oi de lui blamer *E* — 97 = *E*, Car il seit bien p. *N* — 98 = *NE* — 99 = *NE*, me c. *T* — 100 = *N*, vos boin p. *T*. *E* — 101 N'a tel v. en ·XL· p. *N*, Plus bel valet en ·XIII· p. *E* — 102 = *E*, Ne n'i a nul *N* — 103 d. est si raemplis *N*, Pran de l'a. d. il e. bien garni *E* — 104 vos t. et vos p. *N*, Si en aquite ta t. et ton p. *E* — 105 = *NE* — 106 = *N*, *fehlt* *E* — 107 = *N*, Adonc s'acrie *E* — 108 = *N*, G. hons s. *E*, moult a li quens b. d. *T* — 109 et j. l'o. ainsi *N*, Et il respon(den)t belement non enuis, *E*, *folgt:* Et j'en ferai dou tot a

III

- 110 Li gentis dus qui *moult fist a loër*
 En haut parla, que bien fu escoutés:
 „Oiés, seignour, pour diu de maïsté!
 Quant ce me jugent mi demainne et mi per,
 Je li dourrai, ne le quier refuser.
- 115 Drois est que face ce que m'avés loé.“
 Li quens de Bar en a après parlé: E 2 a
 „Gentis dus sire,“ dist il, „or m'entendés!
 Vos cousins sui et de vo parenté,
 La vostre fille qui tant fait a loër
- 120 A vo prevost le vous convient donner
 Pour les grans dettes dont estes agrevés.
 Et j'ai sovent oï dire et conter
 Qu'au saint sepulcre est vostre cors voués.
 Quant *avera* a moullier et a per T 105 d
- 125 Li bons prevos Aelis au vis cler
 Et il avra tout *vo* regne aquité
 De son avoir dont il a tel plenté,
 Prendés ent sire a vostre volenté
 A tant de gent, com vous *vorrés* mener,
- 130 Pour vostre voie *aquiter* outre mer!
 Et li prevos tiegne tout le regné,
 En liu de vous en soit dus apelés!
 Et *s'uns* oyrs ist de *vo* fille au vis cler,
 La terre tiegne et le grant duceet,

Varianten: vo deuis *E* — 110 = *N*, Li dus parla *E*, q. tant fis a loés *T* — 111 Parla en haut *N*, *fehlt E* — 112 = *N*, *fehlt E* — 113 Q. si (le) me *NE*, et mi duc et mi [per] *E* — 114 = *N*, *fehlt E* — 115 = *N*, k'en f. tote lor volenté *E* — 116 = *NE* — 117 = *N*, s. un petit m'e. *E* — 118 = *NE* — 119 = *N*, f. Aielis a vis cler *E* — 120 = *E*, la c. marier *N* — 121 = *N*, P. la grant dete d. iestes endettez *E* — 122 = *N*, *fehlt E* — 123 = *N*, Au s. s. auez vo c. voé *E* — 124 l'a. *TN*, Q. li preuos qui tant ait de bonté *E* — 125 = *N*, Aura vos fille a moillier esposé *E* — 126 ton *TN*, Et vos païs de trestot a. *E* — 127 = *E*, De cel a. *N* 128 = *N*, s. tot a vos v. *E* — 129 Et t. de g. c. v. vaurrés *T*, c. v. porez (en vorriez) m. *NE* — 130 = *NE*, aquitier *T* — 131 = *E*, p. ait trestot le regné *N* — 132 = *N*, de toi en s. sires clamez *E* — 133 = *N*, Et se o. i. de ta f. *T*, Et s'oir en i. de la bele a v. c. *E* — 134 = *N*, Tigne la t. si

- 135 Sires en soit, com vous avés estet!
 Et s'avient coze que vous cha retournés,
 Sel reprendés, tant con vous viverés,
 Puis l'ait li hoyrs, se vous le commandés!“
 Et dist li dus: „A vostre volenté!“
- 140 Adonques a son bon prevost mandé,
 Et il i vint a tout de ses privés.
 A grant merveille estoit biax bacelers,
 D'un chier diaspre ert ses cors afublés.
 El palais monte contremont les degrés, N 1 e
- 145 U voit le duc, au pié li est alés;
 Mais li frans dus l'en *a sus* relevé.
 Dist li prevos: „Sire, mandé m'avés.
 Or commandés la vostre vollenté!“
 Dist li dus Pieres: „Aparmain le sarés. E 2 b
- 150 *Tuit* me conseillent et mi duc et mi per
 Que je te dongne Aelis au vis cler.
 Et si aquite ma terre et mon regné!
 Quant tu avras ma fille espousé,
 De cel avoir dont tu as a plenté
- 155 Vorrai avoir tout a ma vollenté;
 Qu'au saint sepulcre m'en irai outre mer.
Si pren la rente de la grant duceé,
 Tant que je soie envers toi aquités
 De cel avoir que j'en vorrai porter,
- 160 Et se t'as hoyr, si ait la duceé!“

Varianten: soit sires clamez *E* — 135 = *N*, *fehlt E* — 136 = *N*, q. veigniez d'outre mer *E* — 137 Si la rarez *N*, Si maintenez vo terre et vos regnez *E* — 138 = *N*, *fehlt E* — 139 = *N*, bien fait a creanter *E* — 140 = *N*, le sien p. m. *E* — 141 = *N*, v. il et si parentez *E* — 142 = *NE* — 143 = *N*, estoit ces cors parez *E* — 144 = *N*, m. li prenos naturez *E* — 145 au (a) piez *NE* — 146 = *N*, f. hons *E*, l'en avoit r. *T* — 147 = *N*, p. vos m'a. ci mandé *E* — 148 = *N*, Dites biau sire la v. v. *E* — 149 Et dit li d. prevos ja le s. *N*, Respont li d. et p. *E* — 150 Tout *T*, et mi conte (juge) et *NE* — 151 = *NE*, *folgt:* Ma bielle (*od.*: vielle?) fille qui tant fet a loër *N* — 152 = *NE* — 153 Q. tu l'a. a moillier *N*, Et q. a. mon enfant *E* — 154 = *N*, De ton a. d. tu ais tel p. *E* — 155 = *N*, *fehlt E* — 156 = *N*, s. certe vorrai aler *E* — 157. 58 = *NE* — 157 Et p. *T* — 159 = *N*, De ton a. q. portrai outre mer *E* — 160 = *N*, *fehlt E*.

- Li prevos l'ot, coulour prist a muër,
 „Sire,“ dist il, „merchi pour *amour* de!
 Ne sui pas disnes *de* ma dame espouser,
 Ançois sui pres de son cors honorer.
 165 J'ai tant d'avoir que jou nel sai nombrer,
 J'aquiterai volentiers vo regné.
 Si mariés ma dame o le vis cler
 A roy, a conte, u a prince, u a per!“

IV

- „Gentis dus sires“, dist li prevos *Thieris*, T 106a
 170 „J'aquiterai volentiers vo país.
 Si mariés pour diu, je vous em pri,
 Ma damoisele qui tant a cler le vis
 A ·I· haut home qui soit dus u marchis!“
 Li dus l'entent, a resgarder l'a pris,
 175 Pitié en ot, quant sa loiauté vit.
 „Par saint Estève“, li dus Pieres a dit,
 „Autre que vous, frans prevos seignoris,
 N'avra ma fille qui tant a cler le vis.“
 Li prevos l'ot, au pié li va caïr,
 180 Et li bons dus l'en leva par aïr.

V

Liés fu Thieris li prevos naturés,
 Quant oit le duc son sairement jurer
 Qu'a femme avra Aelis au vis cler. E 2c

Varianten: 161. 62 = *NE* — 162 p. l'amour *T* — 163 pour ma *T*, ma d. auoir *N*, vos fille apouser *E* — 164 de li a h. *N*, *fehlt E* — 165 a. je ne le s. *E*, q. nel s. pas n. *N* — 166 S'a. *N*, *fehlt E* — 167 = *E*, Et marierez ma d. ou vos vourez *N* — 168 A gentil home ou *N*, *fehlt E* — 169 = *E*, Tieris *N*, Dieris *T* — 170 = *N*, J'a. vos terre et vo p. *E* — 171 = *E*, je le v. p. *N* — 172 = *NE* — 173 = *N*, h. h. a conte ou a marchis *E* — 174 = *NE* — 175 del loial cuer qu'il vit *N*, belement li ait dit, *folgen*: Preuos dist il entendez ·I· petit *E*, 1. Et si ert biax et genz et escheuis 2. N'eüst pas honte se il d'un roi fust fis *N* — 176 Estiesne *N*, Esteue ou Jesus est seruis *E*, *folgt*: Quant jugié l'ont mi home et mi ami *E*; *vgl.* puisque mon conseil me le loue v 3a — 177 = *NE* — 178 = *E*, la bienfete Aelis *N* — 179 au piés *NE* — 180 Et li frans d. *N*, *fehlt E* — 181. 182 = *NE* — 183 = *N*, Que il aurait Ayelis a vis c. *E*

- As piés len chiet par grant humilité;
 185 Mais li frans dus l'en a sus relevé.
 Adont a fait tost l'evesque mander,
 En sa capele fait sa fille espouser.
 Grans sont les noces el palais principel,
 Cantent et notent, viellent cil *jongler*.
 190 Et li prevos les a fait bien loër,
 Donner lor fait et l'argent et l'or cler
 Et maserins et bliaus gironnés, N 1 f
 Que *tuit* se löent del novel espousé.
 ·VIII· jours pleniers ont les noces duré.
 195 Et li dus Pieres a son oirre apresté
 A tout ·III·C· de son rice barné,
 De l'avoir prist au prevost a plenté.
 Li dus apele ses princes et ses pers,
 „Baron,“ *fait* il, „faites pais, entendés!
 200 Veschi Thieri mon prevost naturel
 Qui a ma fille a moullier espousé,
 Comme mon cors le tenés en cierté,
 De Loherainne qu'il soit sires clamés!
 Se dix ce donne que viengne d'outre mer,
 205 Je raverai ma terre et mon regné,
 Et puis ma mort en sera il casés.
 Et je vous *pri*: *Faites* li foiauté!“
 Et il si fisent, ne l'osent refuser.

Varianten: 184 = Au piés *NE*, li *N* — 185 = *NE* — 186 Adonques f. *E*, Et puis si f. *N* — 187 A sa c. *E*, fist *N* — 188 = *NE* — 189 gongler *T*, jugler *N*, juglé *E* — 190 = *N*, les f. toz b. *E* — 191 = *N*, Tant a donei copes hanas et neif *E* — 192 et bliaut d'outremer *N*, Et m. et b. d'or ourez *E* — 193 = *NE*, tout *T* — 194 j. toz plainz *N*, Les n. o. ·VIII· j. p. d. *E* — 195 = *N*, d. ait fait s. o. aprester *E* — 196 = *NE* — 197 = *N*, prist a molt grande p. *E* — 198 = *NE* — 199 = *NE*, dist il f. p. s'e. *T* — 200 = *E*, Tieri *N* — 201. 202 *umgestellt* *N* — 201 = *E*, Qu'il a ma f. a m. et a per *N*, *folgt*: Je vos comans si chier con vos m'auez *E* — 202 = *E*, Con le mien c. *N* — 203 De L. veul qu'il s. dus c. *N*, De L. soit toz s. c. *E* — 204 = *N*, *fehlt* *E* — 205 = *N*, Je retenirai mes riches eritez *E*, *folgen*: 1. Veci ma fille Ayelis a vis cler 2. Je n'ai plus d'oir a cui puisse doner *E* — 206 en s. iretez *N*, Qu'après ma m. teigne mes heritez *E* — 207 prie faite *T*, Je vos en p. *E*, fëautez *N* — 208 Et il ce f. *E*, ne l'o. contrester *N*, *folgen*: 1. Ainz n'i out home ne prince ne fieué 2. Ne li feïst homage et fëauté *N*

- Vai s'ent li dus et il et ses barnés,
 210 A Saint-Estève a congié demandé;
 Grans est l'offrande qu'il mist desus l'autel. E 2d
 Après la messe est el ceval montés,
 Baisa sa fille, quant vint au desevrer,
 Il l'en apele, *con* ja oïr porrés: T 106b
 215 „Ma douce fille,“ dist lis dus, „entendés!
 Se je vous ai bassement marié,
 Je vous commanch, si chier *con* vous m'avés,
 Que li tenés *et* foi et loiauté;
 Car ce m'a fait, ma fille, povertés,
 220 Et selonc diu, chou est vos espousés.
 Pour diu, ma fille, sagement vous menés,
 Que pour içou ma terre ne perdés!“
 „Sire,“ dist ele, „si *con* vous comandés!
 Ja ne ferai, se diu plaist, malvaisté,
 225 Lui servirai en bone loiauté.
 Mix me lairoie tous *les* menbres coper,
 Que ne fesisse toute sa vollenté.“
 Va s'ent li dus, quant vint au dessevrer,
 Au prevost a et dit et commandé,
 230 „Thieris,“ dist il, „a moi en entendés,
 Gardés ma terre en droite loiauté!
 Je vous *commant*, si chier *con* vous m'avés:
 La *povre* gent de noient ne grevés,

Varianten: 209 = E, Vaissent T, Et li dus a tant quis et poralé N — 210 = N, E. vait c. demander E, *folgt:* Et li eueque ait la messe chanté E; *vgl.:* Et fit chanter messe par l'euesque deuant saint Estienne v 3 a — 211 que m. desor N, Grant fu l'o. qu'il misent sor l'até E — 212 sont el c. monté N, li frans dus est m. E — 213 = N, Baise E — 214 Si l' N, quant T, a. quant se vint a torner E — 215 Ma belle f. E, dist il or m'e. N — 216 = NE — 217 = NE, que T — 218 = NE, t. foi et grant l. T, *folgen:* 1. Car vos auez le plus bel bacheler 2. Et le millor que on sache trouer N — 219 Et sel me fist fere granz p. N, Ceu m'ait fait faire ma f. p. E — 220—2 *fehlen* E — 220 d. est ce vostre e. N — 221. 22 = N — 223 = N, e. de ceu n'estuet douter E — 224 = N, f. enuers lui fauseté E — 225 = N, *fehlt* E — 226 = NE, mes T — 227 = N, Que ne li porte et foi et loiauté E — 228. 29 = N, *fehlen* E — 228 Vassent T — 230 = E, Thieri T, enuer moi entendez N — 231 Gardé auez ma t. en l. E, G. la t. ancor miex se sauez N, *folgt:* Et por icou que estes dus clamez N — 232 = E, commans si ch. que T, Vos c. je N — 233 = N,

- Droite justice *en* la terre tenés!“
 235 „Sire,“ dist il, „si con vous commandés!“
 Au departir est li cris grans levés,
 Puceles pleurent *lor* amis as vis clers,
 Les gentis dames *lor* maris espousés N 2a
 Que li frans dus en a o lui menés.
 240 Et cil de Mes la mirable cité
 L'ont convoiet par bone vollentet.
 Sa bele fille a a diu commandé,
 Lui et Thieri son prevost naturel.
 Puis retornerent *en* la bone cité,
 245 Pour le franc duc ont *tuit* duel demené.

VI

- Or entendés por diu qui ne menti,
 S'orrés canchon qui bien fait a oïr!
 Li frans prevos qu'espousa Aelis,
 La france dame qui fu de riche lin,
 250 Ce dist la geste, qu'il *engendra* ·I· fil. E 3a
 Au baptizier l'ont apelé *Hervi*,
 Puis fu il si chevaliers de grant pris,
 Qu'il fist les *Wandres* a grant dolour morir;
 Car il venga le baron saint Remi
 255 Et saint Nicaise l'archeveske gentil.
 La damoisele fist son enfant nourir;
 Quant ot ·VIII· ans, si fu grans et furnis.

Varianten: poue *T*, g. que n. *E* — 234 = *N*, ens *T*, Tenez ma terre en droite loialté *E* — 235 = *N*, Dist li preuos *E* — 236 = *N*, d. lors e. li c. l. *E* — 237 lors *T*, l. a. leur priez *N*, Florent pu. boroises a v. c. *E* — 238 Les bones d. *N*, lors *T*, *fehlt* *E* — 239 = *N*, *fehlt* *E* — 240 = *NE* — 241 = *N*, Le conuoierent *E* — 242 = *N*, Li dus baisa sa f. o le vis cler *E* — 243 = *N*, Puis le preuost a deu l'ait commandé *E* — 244 Lors *E*, ens *T*, r. arriere en la cité *N* — 245 grant d. d. *N*, *fehlt* *E* — 246 = *E*, q'ainz ne m. *N* — 247 = *EN* — 248 = *E*, Li bons p. *N*. — 249 = *N*, *fehlt* *E* — 250 = *NE*, qu'ele conchiut *T* — 251 l'apelerent *N*, l'apelait on *E*, Heruil *T*, Heluil *N* — 252 = *N*, fut icil ch. de haut p. *E* — 253 Wandres *TN*, d. fenir *E* — 254 = *E*, Et si v. *N* — 255 = *N*, *N*. et le cors saint Quentin *E* — 256 = *N*, Li damoisiaus fu soavet norris *E* — 257 ·VII· *N*, ·VI· a. molt fut *E*, *folgt*: Biaus fu et gens bien sambloit de

VII

- La damoisele qui tant fist a loër T 106c
 Fist son enfant nourir et alever.
- 260 Quant ot ·XII· ans, moult fu biax bacelers,
 D'eschiés, de tables fu bien *endocrinés*.
 Et de l'escole resot il a plenté,
 Tant que bien sot escrire et embriever;
 Mais plus n'i volt li damoisiaux aler.
- 265 Son cheval sot poindre et espouronner
 Et a quintainne moult noblement jouter.
 De bones tecs fu bien *endocrinés*;
 Quant ot ·XV· ans, *tant* fu grans et formés,
 Qu'en Loherrainne n'ot si fort baceler.
- 270 U voit son pere, si li prent a monstrar,
 „Biax sires peres,“ dist *Hervis* li menbrés,
 „Pour diu vous pri que armes me donnés;
 Car je voel estre chevaliers adoubés,
 Porter voel armes, ja mar en douterés,
- 275 Et torinois querre par estranges regnés.“
 Li prevos l'ot, n'ot en *lui* c'aïrer,
 „Biax fix,“ dist il, „*qu'est ce* que dit avés?
 Vostres taions est encor outre mer
 U il guerroye Sarrasins et Esciers.
- 280 Se vous estiés chevaliers adoubés,
Trop despendriés, biax fix, bien le savés.
 Dusqu'a ·III· ans, biax fix, car vous souffrés, E 3b

Varianten: haut lin T — 258 = N, Li damoisiaux qui E — 259 = N, *fehlt* E — 260 = E, molt par fit a loër N — 261 = E, aus t. N, fu moult b. doctrinés T — 262 refu bien aïsez N, Et a l'acolle fut bien ·III· ans passez E — 263 = N, Tant que il sot E — 264 = NE — 265 = E, et galoper N — 266 = N, gentilmente E — 267 = N, fu il b. doctrinés T, estoit e. E, *folgt nochmals* 264 N — 268 moult T, t. par fu fors et ber N — 269 = N, Qu'en tot le regne E, *folgt:* Ne q'a luitier li poist contrester E — 270 = N, Il v. s. p. sel p. a apeler E — 271 = N, Heluis T, Chevalier s. me faites adoubier E — 272. 273 = N, *fehlen* E — 274 = N, m. le mescroirez E — 275 = N, Tornoï vuel q. p. estrainge regné E — 276 = N, li T, le sanc cuide desuer E; *vgl.* a peu qu'il ne fut hors du sanc v 3b — 277 = E, qu'esce T, qu'esce N — 278 = N, Li vos taolz E — 279 = NE, *folgt:* Ainsi c'on m'a et dit et raconté N — 280 = NE — 281 = E, Tprop T, despenderiés N — 282 a. s'il vos plect v. s. N, Mais seulement ·III·

- Tant que voions le franc duc naturel
Qui reverra par dedecha la mer!“
 285 Hervis l'oï, moult s'en est aïrés,
 „Peres,“ dist il, „qu'est ce que dit avés?
 Pour amor diu qui en crois fu penés N 2 b
 Je vous requier que armes me donnés.
 Querre vorrai mes *anemis* mortels
 290 U je porrai le mien cors esprover
Pour ·I· preudome servir et honorer.“
 Dist li prevos: „Garchon, *lai* moi ester!“

VIII

- „Par diu, biax fix,“ dist li prevos Thieris,
 „Qui ne gaaingne avoïrs, est *tost* fenis.
 295 ·I· grans avoïrs est tost au desous mis.
 Pour le tresor que j'oc si grant aquis
 Oc la duchesse vostre mere au cler vis.
 Avec vos oncles en irés a Provins.
 Cargerei vous et deniers et florins,
 300 ·IIII· *mil* mars que *d'argent* que *d'or* fin,
 S'acaterés et dou vair et dou gris,
 Des dras de Flandres qui verront a Provins
 Et des joiaus qui verront de Paris. T 106 d
Fix, soïés sages por diu de paradis!“
 305 Hervis l'oï, *a* poi n'enrage vis,
 „Peres,“ dist il „qu'est ce que tu as dit?“

Varianten: a. vos respitez *E* — 283 = *N*, Tresque vairons *E* — 284 = *N*, Qu'il r. *T*, C'il revendra de p. de lai la m. *E* — 285 = *N*, l'entent le sanc cuide desuer *E* — 286 = *E*, qu'esse *T*, qu'ece *N* — 287 = *E*, fu leuez *N* — 288 = *NE* — 289 = *N*, amemis *T*, v. les grans guerres m. *E* — 290 = *N*, vodrai *E* — 291 = *N*, Pou *T*, *fehlt* *E* — 292 = *N*, p. vai gars *E*, la *T* — 293 = *NE* — 294 = *N*, tos *T*, g. tost seroit espouris *E* — 295 = *N*, U. g. tresors e. molt t. desouz m. *E* — 296 = *N*, Par le t. q. je si g. conquis *E* — 297 = *N*, Oi ge vos meire la duchesce au c. v. *E* — 298 = *N*, en i. et P. *E* — 299 v. biax fiz de mes escrins *E*, v. ·II· de mes escrins (!) *N* — 300 = *E*, ·IIII· C· m. q. a. q. or f. *T*, ·II· C· M· m. *N* — 301 = *NE* — 302 = *NE* — 303 = *NE*, *folgt*: Hainas et coupes et des chiers maizerins *E* — 304 = *N*, Si s. *T*, d. qui ne menti *E* — 305 l'oï poi n'esrage *T*, l'entent *E*, por poi n'enraga *N* — 306 = *N*, il ce

- Ne me connois ne en vair ne en gris,
 Ne en chiers dras, se *je* nes ai vestis,
 Mix me connois *en* ·I· faucon gentil
 310 Et en brakès et en destriers de pris.
 Mais chevalier me faites, je vous pri!“
 Li prevos l’ot, moult en fu engramis, E 3c
 Hauce le palme, si va ferir *Hervi*,
 „Garchons,“ dist il, „*mar* l’osastes jehir.
 315 Par celui diu qui maint em paradis,
 Se tu ne vas a la foire a Provins,
En mon ostel ne te lairai jesir,
 Mengier ne boire ne aler ne venir.“
 „Et je irai, peres,“ ce dist *Hervis*;
 320 Puis dist em bas, que nus ne l’a oï:
 „Par cele crois u li cors diu fu mis,
 Quant je verrai a la foire a Provins,
 J’acaterai mon bon et mon devis.“
 N’en menti pas li damoisiaus de pris,
 325 Il s’en ala a la foire a Provins.
 Li avoires fu cargiés sor les ronchins,
 Isnelement acuellent lor chemin.
 Une grant liue les convoia Thieris,
 Ses freres proie del damoiseil *Hervi*,
 330 Au departir le baisa et chieri,
 Si li deproie et belement li dist:
 „Fix, soies sages pour diu qui ne menti!
 Quant tu verras a la foire a Provins,
Trop ne despen, biax fix, je le te pri!“
 335 „Bien vous enten, peres,“ ce dist *Hervis*.

Varianten: qu’est q. *E* — 307 = *NE* — 308 = *NE*, se ne les ai v. *T* — 309 = *NE*, a ·I· f. *T* — 310 = *NE* — 311 = *N*, jel v. *E* — 312 = *N*, a poi n’enraige vis *E* — 313 = *N*, Heruil *T*, p. et v. *E* — 314 = *NE*, mal *T* — 315. 16 = *NE* — 317 = *N*, Ens *T*, ne te vanras gehir *E* — 318 = *E*, ne a. ne dormir *N* — 319 = *NE*. Heluis *T* — 320 q. on ne l’ot oï *N*, q. il ne l’entendit *E* — 321 = *NE* — 322 = *NE*, feste *T* — 323 = *NE* — 324 = *N*, Ne *T*, li d. gentis *E* — 325 = *N*, fehlt *E* — 326-28 = *NE* — 329 Forment leur prie d. d. *N*, Heruil *T*, fehlt *E* — 330 les b. et joï *N*, d. alait baisier son fil *E* — 331 = *N*, fehlt *E* — 332 p. d. de paradis *N*, p. d. que je t’en pri *E* — 333 = *NE* — 334 Tprop *T*, n’i despendre *E*, por dieu je le te pri *N* — 335 = *NE*, Heluis *T*

- Dont retornerent, quant congié orent pris,
 Et chil cevauchent trestout droit *vers* Provins.
 De *lor* journees ne sai conte tenir; N 2c
 Ains ne finerent, tant qu'el castel sont mis.
- 340 Or escoutés que fist l'enfes Hervis!
 Avec ses oncles ne volt ostel tenir,
 ·I· en retint del tout a son plaisir,
 U voit son oste, belement li a dit.
 „Biax tresdous ostes,“ ce dist l'enfes Hervis,
- 345 „·I· mengier rice me faites establir, E 3d
 Des marcheans me mandés ·VIII· XX·!“
 Et li bons ostes moult volentiers le fist,
 Trestout a fait; au mengier sont assis. T 107a
 Moult bien les fait servir l'enfes Hervis,
- 350 Assés doner et pain et char et vin,
 Grues et gantes et mallars et pertris
 Et quanqu'estuet a preudome servir.
 Et l'endemain en remanda ·VIII· XX·
 Et au tierch jour en manda ·XII· vins
- 355 Et au quart jour en manda ·XVI· vins,
 Con chiaus devant les a fais bien servir,
 Assés donner et pain et char et vin.
 Au departir ot cascuns ·I· *tortis*,
 Gros fu de cire embrasés pour veïr.
- 360 Tant despendi li damoisiaus gentis:
 Ains que ·VIII· jour fussent *tuit* acompli,
 Despendi l'enfes que d'argent que d'or fin
 Plus de ·M· mars, si con la cançons dist.

Varianten: 336 = N, Lors s'en retourne q. o. c. p. E — 337 Cil cheuacherent E, droitement v. N, a P. T — 338 = NE, lors T — 339 = N, Mais .. si vinrent a Prouins E — 340. 41 = NE — 342 = N, detint deuis E — 343 = N, Son oste apele b. E — 344 = E, Or entendez o. ce dit H. N — 345 = NE — 346 = NE — 347 = N, *fehlt* E — 348 T(rest)oz les a fait au souper asseïr N, *fehlt* E — 349 Trestoz l. f. E, M. l. a f. richement aceuir N — 350 = NE — 351 jantes E, gentes N — 352 = NE — 353 = E, remena N — 354 = N, j. ·XII· XX· li marchis E — 355 = N, j. en ot bien ·XVI· XX· E — 356 = N, Trestoz les a et bien et bel seruis E — 357 = NE — 358 = NE, torting T — 359-61 = NE — 361 tout T — 362 = N, Respont (!) li e. si con la chanson dist E — 363 = N, ·M· m.

- Si oncle en sont courechiet et mari,
 365 Il le castient; mais pour noient l'ont *dit*:
 „Biax sire niés, pour diu qui ne menti,
Pour coi despens et l'argent et l'or fin
 Que te carga li tiens peres Thieris,
 Quant tu de Mes la cité *departis*
 370 Et tu venis a la foire a Provins
 Pour accater et dou vair et dou gris,
 Des dras de Flandres, des joiaus de Paris?
 Batus seras certes au revenir.“
 „Taisiés, vilain,“ ce lor a dit *Hervis*,
 375 „Peletier estes, si com *il m'est* avis.
 Par cele crois u li cors diu fu mis
 J'accaterai mon bon et mon devis, E 4a
 Je n'en ferai pour vous ·I· angevin.“
 Si oncle l'öent, moult sont grain et mari;
 380 Mais ne l'oserent ne toucier ne ferir,
 Pour chou qu'il est si grans et si furnis.
 Il accaterent chou pour coi il ont quis,
 Tout droit vers Mes racoellent lor cemin.
 Et Hervis est demourés a Provins,
 385 ·I· jour cevauce sur ·I· mul arrabi
 Parmi la val del castel de Provins,
 Si encontra ·I· escuier de pris
 Qui chevauchoit ·I· destrier arrabi.
 Sor son pong porte ·I· esprevier gentil
 390 Et après lui ·II· biax brakès petis

Varianten: que d'a. et d'or f. *E* — 364 = *N*, en furent corresoz *E* — 365-8 = *NE* — 365 dist 367 Pou *T* — 369 = *N*, Q. departis voir de *M.* sa fort cit *E*, te partis *T* — 370-72 = *NE* — 373 = *N* s. saiches au *E* — 374 = *NE*, Heluis *T* — 375 = *NE*, moi e. *T* — 376 = *NE* — 377 = *N*, et m. plaisir *E* — 378 Ja *N*, Ne ne feroi *E* — 379 = *N*, s'en s. *E* — 380 = *E*, M. il ne l'ossent *N* — 381 = *N*, quel seuent grant et gros et f. *E* — 382 = *E*, Achaté ont tout ce qu'il i o. q. *N* — 383 T. d. r. enuers M. l. *E*, Pus si r. d. v. M. l. *N* — 384 = *N*, Anz en la foire est demorez Heruis *E* — 385 = *N*, s. ce mur a. *E* — 386 = *N*, Par le chastel del boin bore de P. *E*; *vgl.*: par le bourg de Prouins v 4a — 387 Il *E*, ·I· e. gentil *N* — 388 = *E*, *fehlt N* — 389 un fauconcel g. *E*, *fehlt N*; *vgl.*: et sur son poing pourtoit vng falcon bien gentil v 4a — 390 = *N*, A. lui

- Et ·I· levrier plus blanc que flors de lis. N 2d
 Hervis le voit, a porpenser est pris,
 Puis l'en apele, belement li a dit: T 107b
 „Li miens chiers freres, pour diu de paradis
 395 Venderas tu cel destrier arrabi
 Et *ces brakès* et cel levrier de pris
 Et cel faukon, nel voel mettre en oubli?“
 Dist l'escuiers: „Oil, biax dous amis.“
 „Et je l'otroi certes,“ ce dist *Hervis*,
 400 „De barguignier ne sai riens, dous amis.
 ·III· *mille* mars que d'argent que d'or fin
Vous en dourrai, s'il vous vient a plaisir, E 4b
 Mais que d'argent me rendés ·I· petit,
 Tant que je puisse raler en mon païs.“
 405 Dist l'escuiers: „Vous me gabés, amis.“
 „Non fas par diu,“ ce dist l'enfes Hervis,
 „Mais moult me *dous* de vous dou repentir.“
 „Talent n'en ai,“ li escuiers a dit,
 „Je vous rendrai ·X· livres d'estrelins.“
 410 „J'en ai assés certes,“ ce dist Hervis.
 Adont a pris le *faucon montardin*

Varianten: vont dui brochetet p. *E* — 391 = *NE* — 392 p. s'e. p. *N*, a goloser l'ait p. *E* — 393 = *N*, Il li a. *E* — 394 = *N*, Escuier frere p. d. qui ne menti *E* — 395 = *N*, Me venderoies *E* — 396 brochès *E*, brachet *NT* (vgl. 390, 412), et c. destrier de p. *N* — 397 n'i v. m. *N*, *fehlt E* — 398-9 = *NE* — 399 Heluis *T* — 400 = *N*, ne sai je r. a. *E*, *folgen:* 1. ·III· *XX*· m. que d'ariant que d'or fin 2. Que me chargea li miens peire Thieris 3. Por employer et en vair et en gris 4. En dras de Flandres, en jualz de Paris 5. Mien esciantre j'en ai despandu mil 6. Le remenant en prenez biax amis *E*; *vgl.:* Et tant allerent lour parler, comme la vraie histoire le met, que le dit Heruey luy dit et contait (2) comment son pere luy auoit chergés (1) ·III· *M*· mars que d'or que d'argent (3) pour acheter vair et gris, (4) draps de Flandres, affiches et joiaulx (5) du quel, dit il, icy ais despendus mil mars; [403] mais, s'il vous plait a me randre quelque peu d'argent [404] pour m'en retourner an païs, (6) prenés tout le rest *v* 4a — 401 = *E*, ·III· mars arés q. *T*, ·III· *C*· m. q. *N*; *vgl.:* de ·III· *M*· mars *v* 4a — 402 = *NE*, Qu[e] v. d. *T* — 403 = *NE* — 404 = *N*, que m'en p. *E* — 405 = *E*, Vos me g. dit l'e. a. *N* — 406 = *N*, ce li respont *H*. *E* — 407 = *NE*, doute *T* — 408-9 *ersetzt durch:* 1. Et je vos proi que le fetes ainsi 2. Tant li proia li damoisiax *H*. 3. Que il li dist talant n'a nul ce dit 4. De repentir ainz li rendra tandis 5. Plus de ·X· lb'. de deniers esterlins *N* — 408 l'escuier respondit *E* — 409 = *E* — 410 = *NE* — 411 = *N*, Adonques prist *E*, le bel f. gentil *T*, *folgen:* 1. Andui en vont en l'ostel signori 2. Heruis li baille et l'argent

- Et le destrier et *les brakès petis*,
 Et le levrier n'a il mis en oubli.
 Li escuiers estoit povres mendis,
 415 Mais or est riches assazés et garnis;
 Car raccater porra le sien païs.
 Et Hervis l'enfes a son oste s'en vint;
 U il le voit, a apeler l'a pris,
 „Estes, biax ostes, païés?“ ce dist Hervis.
 420 „Oïl, biax ostes,“ li sires respondi,
 „Ains plus large home de mes iex je ne vi. E 4c
 Se gaaigniés, biax ostes, je vous pri,
 Se revenés tout droit en cest païs,
 Li miens osteus vous *iert* a bandon mis.“
 425 „Moult grans mercis, ostes,“ ce dist Hervis,
 Atant monta, si a le congié pris,
 Après ses oncles racuelle son cemin.
 N'ot pas esré ·II· liues, ce m'est vis,
 Quant saut uns lievres fors d'un bruellet folli.
 430 Hervis le voit, li damoisiaus gentis,
 Après ala contremont ·I· larris,
 Si li descouple le bon levrier de pris.

Varianten: et l'or fin 3. Et cil le prent volentiers non envis 4. Puis li randit ·X· lb'. d'esterlins und 410. 411 *E*; *vgl.*: vindrent a l'ostel (2) et la liurat le dit Heruis la monoie a l'escuier (4) de laquelle il l'en retournait a Heruey dix liure, comme tesmoigne l'istoire. [411] Et en ce faisant receut de l'escuier le cheuaulx, le falcon et le chiens *v* 4b — 412 = *N*, le braket petit *TE* (*vgl.* 390, 396) — 413 ne mist pas en o. *E*, *fehlt N* — 414 = *N*, fut forment esjoïs *E* (*vgl.*: si s'en retournoit l'escuier bien joieulx *v* 4b), *folgt*: Il estoit poures et d'auoir molt mendis *E* — 415 = *N*, Tresor est il r. et menantis *E* — 416 = *N*, poroit bien son p. *E*, *folgen*: 1. Il racheta bors chastiax seignoris 2. Qu'an(t)detés ot li escuiers gentis *E* — 417 = *N*, L'e. H. a s. ostel *E* — 418 aresoner le prist *N*, Ou v. son oste a a. le prist *E*, *folgen*: 1. Hostes dist il arriere en mon païs 2. M'an wel aler arriere au mon deuis *E* — 419 = *N*, Iestes paieez gardez n'i ait menti *E* — 420 = *N*, biau sire li ostes r. *E* — 421 Onques p. l. h. de vos ne vi *E*, de mes ·II· i. ne vi *N* — 422 = *N*, Gueaignié ai en vos ce dex m'ait *E* — 423 = *N*, Si *T*, S'or reueniez biax sire en *E* — 424 v. ert (est) *TE*, a reson m. *N* — 425 = *NE* — 426 = *N*, si fut li c. *E* — 427 son oncle racoilli (en acuet) *NE* — 428 = *N*, l. et demi *E* — 429 du (del) b. *NE* — 430 = *NE* — 431 = *N*, A. s'en vait *E* (*nach* 432) — 432 = *N*, Lors descouploit *E*, *folgen*: 1. Li chiens fut vrais, s'ait le livrier chosi 2. = 431 3. Heruis lait corre le destrier arrabiz 4. Après s'an vait poignant

- Vrais fu li chiens, tost ot le lievre pris.
 Vint au levrier, son lievre li toli,
 435 Et sa droiture li vallès li rendi,
 A son archon derriere le pendi,
 Le chien racouple. Or oés, que il dist!
 Au levrier dist: „Si ait m'ame merchi, T 107c
 Ne te donroie pour ·C·M· mars d'or fin.“
 440 Puis remonta el bon destrier de pris,
 Isnelement *racoilli* son cemin. N 2e
 Les ·I· vivier uns mallars li sali,
 Prent le faucon li damoisiaus *gentis*,
 Après le gete, ne s'i est alentis.
 445 Vrais fu l'oisiar, si n'a mie falli,
 Au premier cop le mallart abbati,
 Toutes ses ongles ou braon li feri,
Desour sa proie li oisiar s'est assis. E 4d
 Cele part vint li damoisiaus *Hervis*,
 450 Isnelement sa proie li toli,
 L'oisel reclaime, et li oisiar revint.
 „Si m'aït dix, oisiar,“ ce dist *Hervis*,
 „Ne te donroie qui me donroit Senlis
 Paris ne Chartres, le castel de Provins.“
 455 Prent le mallart, o le lievre *l'a mis*,
 Isnelement racuelli son chemin,
 Passe les terres et les amples païs.
 Ses oncles a consivis, ce m'est vis.
 Dist l'uns a l'autre: „Veés ichi *Hervi*!“

Varianten: toz a demi *E* — 433 Boins ... tost ot le livrier [pris] *E*, *fehlt N*, *folgt:* Cele part vait li damoisiax gentiz *E* — 434 = *N*, l. la proie li t. *E* — 435 = *N*, *fehlt E* — 436 = *N*, Trier s. a. a le grant livrier mis *E* — 437 = *E*, Puis s'achemine o. o. *N* — 438 = *N*, L. dist il ci *E* — 439 ·X·M· mars *E*, ·M· lb'. *N* — 440 = *N*, Lors *E* — 441 = *N*, acoilli *E*, racuelle *T* — 442 = *N*, ·I· estan *E v* 4b — 443 = *N*, P. son f. *E*, li d. H'. *T* — 444 = *N*, g. li damoisiax gentis *E* — 445 = *N*, Boins f. l'o. n'ait pas del tot f. *E* — 446 = *N*, p. tor le *E* — 447 Trestoz s. *E*, oncles *N* — 448 Desus *T*, s'est li o. a. *N*, li boins faucons s'asist *E* — 449 = *EN*, Heluis *T* — 450 = *N*, li retint *E* — 451 r. li faucons li *E* et li o. chaï *N* — 452 = *EN*, Heluis *T* — 453 = *NE* — 454 = *N*, Ch. ne le bore S.-Denis *E* — 455 lez (auec) le l. *EN*, est m. *N*, le mist *T* — 456 acoilli *N*, racoillent *E* — 457 = *N*, Passent les mons les tertres les lairiz *E* — 458 = *N*, S. o. ataint qui en vont lor chamin *E* — 459 = *N*, vez ci

- 460 Tant l'atendirent qu'a demander l'ont pris:
 „Biax sire niés, pour diu qui ne menti
 Ou est l'avoirs qui s'en vient après ti?
 Qu'as accaté a la foire a Provins?“
 „Seignour, par diu,“ ce lor a dit *Hervis*,
 465 „J'ai accaté *cest* bon destrier de pris
 Et *ces brakès* et *cest* faucon aussi
 Et cest levrier qui a *un* lievre pris,
 Et eis faucons *un* mallart abbati.
 Si m'aït dix qui maint *en* paradis,
 470 Qui me donroit Chaëlons la *fort cit*,
 Troies ne Bar, le castel de Provins,
 Je ne donroie le bon destrier de pris
 Ne le levrier ne le faucon aussi.“
 Si oncle l'öent, cascuns jeta ·I· ris,
 475 „Garchons,“ font il, „qu'est ce que tu as dit?
 Tout ne vaut mie ·X· livres d'estrelins,
 Por qu'as donné que d'argent que d'or fin
 Quatre *mil* mars despendu a Provins. E 5a
 Batus seras certes au revenir.“
 480 „Ne vous en caut, seignor,“ ce dist *Hervis*.
 Atant s'en tournent, s'acuellent *lor* cemin,
 Passent les terres, les plains et les laris.
 De *lor* journees ne sai conte tenir; T 107d
 Vinrent a Mes droit a ·I· *mercredi*.
 485 Uns mes s'en tourne, sel conta a Thieri
 Que ses fix vient de la foire a Provins.

Varianten: venir H. E — 460 = N, Atant l'atendent a d. E, ont p. T — 461-2 = NE — 463 = N, a Pairis E — 464 = N, por d. ce dist l'enfes H. E, Heluis T — 465 = NE, cel T — 466 Et cel (sest) braket TN, et cel f. T, Et cest faucon et ses brochès petis E — 467 = E, a cest l. p. TN — 468 = NE, cest T — 469 = E, ens T, d. li rois de p. N — 470 d. Chaalons la f. (Chalons tote la) c. NE, de Ch. la cist T — 471 T. et B. N, B. ne le bourc de P. E — 472 = N, Ne li d. son faucon monterdin E — 473 l. le f. mostardin N, Ne cest l. ne cest destrier de pris E — 474 = N, chescun en gete E — 475 = E, qu'esse TN — 476 = N, ·XX· l. E — 477 = N, Sou k'ais E — 478 ·IIII· C· TN, ·IIII· XX· lb'. E — 479. 80 = NE — 481 Dont s'en tornerent N, A. cheuachent E, lors T — 482 = N, t. et les amples païs E — 483 = NE, lors T — 484 = NE, mecredi T — 485 U. messaigiers le c. E, si le c. T. N — 486 = N, Ses f. reuient E

- Li prevos l'ot, moult joians en devint;
 Mais a po d'eure avra son cuer mari,
 Sifaitement com vous porés oïr.
- 490 El ceval monte courant et arrabi,
Et avoec lui maint bourgeois seignouri,
 Et la ducoise la bienfaite Aelis N 2f
 En est montee sor ·I· mul arrabi,
 Et mainte dame est montee avoec li.
- 495 Le femme i fu au *bon bourgeois* Baudri,
Elle estoit suer au damoiseil Hervi,
 Plus bone dame de mere ne nasqui,
 De bast estoit, si con dist li escriis.
Issües sont de la mirable cit,
- 500 Et li prevos point le ceval de pris,
 Ses freres trueve qui *vient* lor cemin,
 Il lor demande, con ja porés oïr:
 „Seignour baron, u est mes fix *Hervis*?
 Accata il cest avoir a Provins?“
- 505 „Nennil voir, sire,“ cascuns li respondi.
 „Li vostres fis, quant *venins* a Provins,
 Avoecques nous ne *vot* ostel tenir,
 ·I· en retint del tout a son devis,
 Des marceans lors manda ·IIII· XX·
- 510 Et l'endemain en remanda ·VIII· vins, E 5b
 Puis ·XII· vins, enapès ·XVI· vins.
 Sire, mil mars que d'argent que d'or fin
 Despendi bien li vostres fix *Hervis*.“
Li prevos l'ot, a peu, n'enrage vis.

Varianten: 487 = NE — 488 = E, M. a cort terme N — 489 c. ja p. N, c. v. auez oït E — 490 = N, m. de Mes ce departi E — 491 = NE, Avoec lui montent T — 492 = E, la cortoise A. N — 493 = N, sor le m. E — 494 = N, Et maintes dames cheuachent a. li E — 495 fu le b. b. N, au damoiseil T, Et si estoit la f. a E — 496 = E, ·I· bourgeois rice et ele ert suer H. TN — 497 = N, fehlt E — 498 = N, si c. la chanson dist E; vgl. 1976 — 499 = NE, Issu se s. I — 500 = N, le destrier E — 501 = N, f. encontre q. v. le ch. E, vinrent T — 502 = NE — 503 = E, S. mi frere N, Heluis T — 504 = NE — 505 = N, N. biau s. E — 506 = E, fusmes T, Q. nos venimes el chastel de P. N — 507 = NE, vaut I — 508 = N, plaisir E — 509 De E, m. i m. N — 510. 12. 13 = NE — 511 = N, et après E — 514 = E, por p. N, Quant li p.

- 515 *Lonc* la riviére venoit l'enfes Hervis,
 Desor son pong le faucon *montardin*.
Es le prevost! Grains et maltalentis
En son poing tient une verge d'olif,
 — Au desous *fu* noëlee d'or fin —,
 520 Sans *deffiance* ala ferir Hervi,
 Grant cop li *done* par desor le souchil.
Li sans vermaus a terre en descendi,
Sanglent en ot et le bouche et le vis
 Et pardevant le pelichon hermin.
 525 *Hervis* le voit, a *po*, n'enrage vis,
 Il mist la *main au* branc d'achier forbi;
Tout esranment *vot* son pere ferir,
 Quant si ·III· oncle se sont entredeux mis T 108a
 Et si le blasment, belement li ont dit:
 530 „Biax sire niés, pour diu qui ne menti
 Pour coi voes tu le tien pere ferir?“
Hervis parla, con ja porrés oïr:
 „Par diu, prevos, moult par *estes* hardis,
 Sans *deffiance* me venistes ferir.
 535 Si m'aiut dix *qui maint en* parad'is,
 Se de vo cors ne fusse engenuïs,
 Je vous tollisse le chief au branc forbi.“

Varianten: l'oï por p. n'esrage v. *T*, *folgt:* Le destrier hurte des esperons massis *E* — 515 = *E*, Tout selonc (Par deuers) la r. *TN* — 516 D. s. p. portoit son (le) f. moustardin (gentil) *TN*, f. signori *E* — 517 = *E*, Et li prevos i va g. *TN* — 518 de liz *E*, Et tenoit en sa main u. vergue lolif (verge d'olis) *TN* — 519 A debou fu *E*, Que par deseure estoit n. *N*, fu moult bien n. *T* — 520 = *E*, S. nule d. *TN* — 521. 22. *umgestellt* *N* — 521 = *E*, li a doné *T*, Si grant coup li donna et se l'asena si *N*, *folgt:* Le cur li ront et la char li fendi *E*; *vgl.:* qu'il luy rompit le cuyre v 5a — 522 Si que li s. v. *T*, Li v. s. contreval d. *E*, Que li s. en sallit par desor les sorcilz *N* — 523 = *E*, Que tout s. en ot (en ot s.) *TN* — 524 = *NE*, Et p. son pis le p. *T* — 525 = *E*, Et quant Heruils le v. a (por) pau n'esrage (n'enr.) *TN* — 526 la m. esrant au *T*, Il a geté la m. *N*, a b. qui fut forbis *E* — 527 = *E*, Que tantost e. vaut *T*, Que il en volt molt tost le sien p. f. *N* — 528 = *N*, entredeuz se s. m. *E* — 529 Et li blasmerent *E*, *fehlt* *N* — 530 = *E*, H'. biaux sires p. *N* — 531 = *NE* — 532 = *E*, Et H. a parlé *N* — 533 p. trop p. *E*, p. fustes h. *TN* — 534 = *E*, Quant vos s. deffier m'estes venus f. *N*, Quant s. parler *T* — 535 = *E*, Par celui dieu *N*, li rois de p. *T* — 536 = *N*, Ne m'aüssiez preuos e. *E* — 537 = *N*, Jai v. *E*

- Atant es vous la duchoise Aelis!
 Quant voit sanglant le damoisel Hervi E 5c
 540 Devant le front et la bouce et le vis,
 Ele se pasme sor le mul arrabi,
 Quant *l'en* redrece ses lignages gentis.
 La gentis dame, quant de pasmer revint,
 Si s'escrïa durement a haus cris: N 3a
 545 „Par diu, prevos, *moult* fustes assotis,
Quant mon enfant osastes ains ferir;
Par diu, prevos, n'aferit pas a ti.
Qui mariage de moi et de toi fist
 A males armes soit li siens cors ocis,
 550 Fors que mes peres cui Jhesus soit amis!
 Par celui diu qui maint em paradis
 Se droit ne faites mon chier enfant Hervi,
 Jamais mes cors ne gerra dalés ti.“
 Li prevos l'ot, tost a pié descendi;
 555 U voit la dame, au pié li va caïr,
 „Merchi,“ dist il, „douce suer Aelis,
 Vo maltalent me pardonnés ichi
 Et querés pais vers mon enfant Hervi!“
 Tant li priä la dame o le cler vis,

Varianten: 538. 39 = NE — 540 = N, *fehlt* E — 541 = N, De la destrece li cuers li est faillis, *folgen verfrüht* 543, 544 E — 542 = N, le r. T, li l. g. E — 543 = NE — 544 Si e. N, Elle c'escrïe E — 545 = N, trop T, m. par fustes hardis E (*vgl.* 533) — 546. 47 *vgl.*: a vous ne appairthient de aincy baistre mon enffant v 5a — 546 = E, Q. le mien fil auez ainsi laidit N, *fehlt* T — 547 = E, Li miens chiers perres que dix gart de peril TN — 548 = E, Quant TN, et de vos f. N, *folgt*: Chis qui premiers (Qui premerainz) le pourcacha et kist (dist) TN (*in N aber nach* 549) — 549 s. ces c. departis E, puit li s. c. morir N — 550 F. q. il seus J. li s. N, F. q. m. p. icil soit defors mis E (*vgl.* 1904 + N) — 551 = N, P. deu preuos la duchoisse li dist E — 552 = N, f. a damoisel de pris E — 553 = NE — 554 tout (lors) a NE — 555. 556 = NE, *folgen*: 1. Qar je ferai vos boin et vos plaisir 2. Di la duchoise biax sire je l'otri 3. Or faites droit a damoisial genti 4. Vos l'anian-drastes se dex et foi m'aïst 5. Dist li prevos tot a vostre plasir 6. Vint a son fil ce li priä merci 7. Merci biaux fiz por deu de paradis E (Laquelle luy dist en le reprenant, (4) comment le dit Heruis estoit son enffant, (3) et qu'il luy fit droit et raison. (5) Et le preuost en fut contant et a la requeste de la dame (6) criait mercy a son filz Heruis v 5a) — 557 = NE — 558 = N, *fehlt* E, *folgen*: 1. Car vous saués sens faut home mari 2. La dicoize (!) s'aproce maintenant de son fil T — 559 = N, la duchoise a c. v. E, la

- 560 Que *li* pardone li damoisiaux Hervis.
Es vos ·I· mie qui la plaiete vit!
 Puis *en apele* le damoiseil Hervi, E 5d
 „Sire,“ *dist il*, „*por diu* qui ne menti
Dedens ·VIII· jors vous rendrai gari.“
 565 „Maistres,“ *dist l'enfes*, „*de diu ·V· C·* mercis!“

IX

- Or *est* li enfes a son pere acordés,
Aïtant entrent en la bone cité,
 El palais *montent*, grant joie *ont demené*.
 Cantent et notent, vielent chil jongler,
 570 L'esté sejourment dedens Mes la cité.
 Li *aous* passe, Sains-Remis *autretel* T 108b
 Et la Tous-Sains, s'aproce li noés,
 Que si ·III· oncle se resont apresté
 Pour a la foire droit a Laigni aler.
 575 Au prevost vinrent, si l'en ont *apelé*,
 „Sire,“ font il, „a nous en entendés!
 Droit a Laigni vers Paris la cité
A la grant foire qui est après Noël
Irons biax sire et, s'il vous vient en gre,
 580 Nous i merrons Hervi le baceler.“

Varianten: d. qui tant a c. le v. *T*, *folgt:* Et li boriois de la mirable cit *E*, (et des seigneurs qui y estoient v 5a) — 560 = *E*, Q. moult tost li p. *TN*, li d. gentilz *N* — 561 = *E*, Un (!) apela ·I· m. *T*, q. en la place vint *TN* — 562 = *E*, P. atorna la plaie au d. *T*, Cil appela tantost le d. *N* — 563 = *E*, fet il *N*, S. ce d. li mires par *T* — 564 = *N*, Que en moins de ·VIII· *T*, jel vos rendrai g. *E* — 565 = *N*, M. ce d. li e. *T*, Grant merci sire ce li a dit Heruis *E* — 566 = *E*, Or e. Heluis li e. *TN* — 567 A. sont entré *TN*, ens *T*, A joie en entre dedens Mes la c. *E* — 568 = *E*, El p. en (Enz el p.) monterent *TN*, s'ont g. j. mené *T* — 569. 70 = *NE* — 571. Li awost *E*, Li estés p. S.-Remi ont troué *T*, S. R. p. s'aproche li Noëz *N* — 572 la Noiel *E*, Et la T.-S. S.-Martins autretel *N* — 573 = *E*, Q. li ·III· o. H. le bacheler *N* — 574 = *NE* — 575 = *N*, Le preuost voient *E*, apielé *T* — 576 = *N*, il enver n. e. *E* — 577 = *NE* — 578 = *E*, La irons nous a la g. feste anuel *T*, En i. nos se diex l'a destiné *N*, *folgt:* A une foire qui iert aprez Noël *N* — 579 l. b. s. se vos le commandez *E*, S'il (Se il) vous plaist frere et (pl. et) il *TN* — 580 = *NE*, *folgen:* 1. Je croi biax sire qu'il ce soit amandez 2. Nos l'i moinrons

Li prevos l'ot; ·I· poi s'est pourpensés,
Après respont, con ja oïr porrés:
„Par diu, mi frere, bien croi que dit avés.“

X

- Or escoutés dou bon prevost gentil!
- 585 Hervi manda, li *damoisiaux* i vint.
„Biax tresdous fix,“ ce li a dit Thieris,
„Encor voel jou le corage de ti
Mix esprover. Tu iras a Laigni,
·XVI· *mil* mars que d'argent que d'or fin
- 590 Pour accater et du vair et du gris E 6a
Porteras tu, biax fix, avoecques ti,
Des dras de Flandres accateras aussi
Qui *tuit* venront a la foire a Laigni. N 3b
Fix, soies sages pour diu qui ne menti!
- 595 Car par la crois u li cors diu fu mis
Et Saint-Estève u Jhesus est servis,
Se pers l'avoir, con fesis a Provins,
En mon ostel ne te lairai jesir,
Mengier ne boire ne aler ne venir.
- 600 Toi convenra comme caitif fuïr
En autrui terre par estranges païs.“
„Et jou l'otroi, peres,“ ce dist Hervis.
„Or cha l'avoir, s'en irai a Laigni!“
Puis dist em bas, que nus ne l'a oï,
605 Ne li siens peres ne s'en est garde pris:
„Par cele crois u li cors diu fu mis,
Quant je venrai a la foire a Laigni, D 1a

Varianten: ce c'est vos volentez E — 581 = E, l'oit s'e. un p. p. N — 582 = NE — 583 Signor mi f. N, je cuit b. d. a. E — 584 = NE — 585 li bacelers T, et li donziar E, Il a mandé le damoiseil Helui N — 586. 87 = NE — 588 = N, Filz E, *folgt* 591 E — 589 = NE, ·XVI· C. m. T — 590 = NE — 591 b. dous f. avec ti N, Et p. b. f. de mes escriz (*vor* 589) E — 592 = N, de F. qui venront a Ligni E — 593 tout TN, *fehlt* E — 594 = E, p. amor d. te pri N — 595 = NE — 596 = N, Par S.-Esteue E — 597 = NE — 598 Qu'an N, ne te vairas gesir E — 599 = NE — 600 = N, T. c. foïr c. cheitis E — 601 = N, en estrainge E — 602. 3 = NE — 604 = N, en b. li damoisial gentis E — 605 = N, Que li s. p. ne l'ot ne entendi E — 606 = NE — 607 = NED

- J'accaterai mon bon et mon plaisir."
 Dix, quel accat li damoisiaus i fist!
 610 Ains puis cele eure que damledix nasqui
Si bon accat nus marcheans ne fist,
 Ne nul millour, par foi le vous pluevis;
 Qu'il accata la bele Bïatris:
 Cele fu mere le Loherenc Garin
 615 Et le duc Begue dou castel de Belin.
 La damoisele, seignor, dont je vous di, T 108c
 Ele fu fille le rice roy de *Tir*
 Qui ·II· roiaumes avoit a maintenir,
 Coustantinoble la fort mirable cit.
 620 Freres la dame fu Floires li gentis
 Qui Honguerie avoit a maintenir.
 Icis fu peres Bertain o le cler vis
 Que prist a femme li rices roys Pepins
 Dont issi Karles *li* rois *poësteis*. E 6b
 625 Huimais commence la canchons a venir
 De fors batailles et d'estours esbaudis.
 Desor s'en va li damoisiaus Hervis
 Avoec ses oncles a la foire a Laigni.
 Huimais orrés, *seignour*, de Bïatris,
 630 Comment ses cors fu robés et ravis.

Varianten: 608 = ND, et m. deuis E, *folgt:* Ja nel lerai por home qui soit vis N — 609 = DE, He diex con bel a. N — 610 = N, C'ains p. c. heure signor que ie vos di (q. v. di ci) DE — 611 Nul tel a. T, ainz m. N, Puis (Nuns) marcheans millor achait ne f. DE — 612 Ne qui tant valust p. f. N, *fehlt* DE — 613 = NDE — 614 = ND, m. a L. G. E — 615 = N, lou cien (le quen) DE — 616 = ND, s. que je E — 617 = N, f. a r. r. DE, Thir T — 618 = NDE — 619 = D, cele m. ci E, C. et trestout le país N — 620 = N, Ses f. fu Flores li rois jantis DE — 621 = DEN — 622 = NE, Bertram D — 623 = NDE — 624 = NDE, li fors roys posteis T, *folgen:* 1. Qui tante terres conquis seur Sarr. 2. Et de tant roi la corone abati N — 625 = D, H. orés N, c. grant istoire a v. E — 626 D'estors b. N, et de fors (granz) capleis TN, De grant bataille de fier estor baudi (et d'e. esbaudit) DE — 627 Tresor DE, Or s'apareille .. gentiz N, *folgt:* El cheual monte atant s'en est partiz N — 628 = E, Ligni D, o. si comme m'est auiz N, *folgt:* Droit a la foire que on dist a Laigni N — 629 H. dirons DE, de la bele B. T, H. lerons du damoiseil Helui N, *folgen:* 1. Quant tanz en iert bien saurons reuenir 2. Si vos vourons dire de Bïautris N — 630 = N, Comme DE, fut tolus E, et henis D —

XI

- Oiés, seignor, por diu de maïsté!
 De Beatris vous vorrommes conter,
 Coment ses cors fu *ravis* et robés.
 Dou roy d'Espaigne vorrons ·I· poi *parler*;
 635 Vix fu et fraisles, si ot son tans usé, D 1b
 ·LX· ans ot li rois en son aé,
 Ains ne se volt li bons roys marier. N 3c
 ·I· jour estoit a Burs en sa cité,
 — O lui avoit grant part de son barné —,
 640 Il *en apele* ses princes et ses pers,
 „Baron,” dist il, „a moi en entendés!
 De moi tenés les rices herytés.“
 „Roys d'Arragon,” dist il, „avant venés!
 Roys de Navare, je voel a vous conter,
 645 De *Portigal* li fors rois coronés!“
 „Seignour,” dist il, „en damlediu creés,
 Il a ·XX· ans acomplis et passés
 Que me priastes de mon cors marier
 Dont hoyrs issist qui tenist *mon regné*;
 650 Or me voel jou, ce saciés, *marier*.
 Querés moi femme qui soit de parenté!“
 Adont parlerent li troi roy coronné,
 Li riches roys d'Arragon est levés,
 „Bons roys d'Espaigne,” dist il, „or entendés!“

Varianten: 631 = *NDE* — 632 chanter *ND*, v. vorroie c. *E* — 633 = *N*, Comme *DE*, tolus *T* — 634 volons *N*, vos vodromes p. *DE*, canter *T* — 635 = *N*, s'auoit *DE* — 636 ·XL· a. *DE*, ot et plus en *N*; *vgl.*: et enciens de ·LX· ou ·IIII· XX· ans v 5b — 637 = *NDE* — 638 B. a sa c. *N*, ·I· j. a B. sa mirable c. *DE* — 639 = *N*, Estoit li rois a (ou) son riche b. *DE* — 640 = *NDE*, Il apela *T* — 641 B. ce dit li rois a m. *N*, Seignor . . vers m. *E*, enver m. entendez *D* — 642 t. vos r. *DE*, l. grandes *N* — 643 = *NDE*, d'Arragone *T*, *folgt*: Roys d'Aumarie je voel a vous parler *TN* (*vgl.* 652) — 644 je vos di autretel *N*, a v. parler *DE* — 645 = *D*, Portingual *T*, le bon roi me mandez *E* — 646 il k'en *D*, damedex *DN*, il vers moi en entendez *E* — 647 = *DE*, Bien a *N* — 648 = *NDE* — 649 = *ND*, le r. *E*, m'ireté *T* — 650 Or vuel mon cors *DE*, v. je sachiés vos *N*, assener *TN* — 651. 652 = *NDE* — 653 = *N*, d'Arragone *T*, l'alosez *E*, la cité *D* — 654 Frans *DE*, He m'e. *N*

- 655 Jou en sai une moult gente a marier, E 6 c
 Fille de roy et de grant parenté;
 Il n'a tant bele en la crestienté.
 Mais je croi tant son cuer et son pensé,
 Que ne prendroit home de mere ne,
 660 Mix se lairoit tous les membres copier, T 108 d
S'il ne creoit el roy de maïsté.
 Mais saciés bien, gentis rois couronés,
 De cors, de vis et de tresgrant bonté
Ne trovroit on en tout le mont sa per!" D 2 a
 665 Li roys l'oï, moult en fu trespensés,
Le roy apele, con ja oïr porrés:
 „Roys d'Arragon, tant le m'avés loé
 Par Mahomet cui je doi aourer,
 Que, se je n'ai la pucelle al vis cler,
 670 De duel morrai, jou n'en puis escaper.“
 Dist li roys: „Sire, *qu'est ce que dit avés?*
Je conois tant son riche parenté:
 Ains en morroient ·LX· M· armet,
 Que l'eüssiés a moullier ne a per,
 675 Se ne creés le roy de maïsté.“
 Li roys l'entent, ·I· poi prist a pensser,
 U voit *le roy, sel prist a apeler.*
 „Roys d'Arragon,“ dist il, „or m'entendés!
 Pour la pucelle que m'avés tant loé
 680 Crerrai en diu le roy de maïsté

Varianten: 655 u. m. riche N, u. ki est DE — 656 = N, F. est de DE — 657 Et (De) li plus b. DE, de la c. D, en ·LX· regnez N, *folgt:* Ne ja par li abessiez ne serez N — 658 = D, M. d'itant c. N, M. je sai t. E — 659. 660 = NDE — 661 = NDE, Car ele croit T — 662 = DE, M. bien s. N — 663 = N, de v. ne de t. biauté DE — 664 Nen TN, troît om D, treueriês N, dedans le DE, troueroit on en cest monde son p. T, *folgt:* Tant seüssiez ne venir ne aler N — 665 l'entent s'en fu molt (si fut toz) t. DE, toz en fu t. N — 666 = DE, Les roys TN — 667 = NDE, d'Arragone T — 668 = NDE — 669 = N, Se je nen ai DE — 670 = NDE — 671 = NDE, que c'est T — 672 = DE, *fehlt* TN — 673 = N, Muez en D, morroie E — 674 = NE, m. et a p. D — 675 = D, Si T, c. el r. NE — 676 = NDE — 677 les roys ses TN, sel prant et (a) a. DE — 678 = N, d'Arragone T, or antendez DE — 679-683 *ersetzt durch:* Rois de Nauaire, enver nos entendez D — 679 = E, que t. m'a. l. N — 680 = NE, Cuerrai T

- Et mon barnage ferai crestiener,
 Qui nel fera le chief avra copé.
 Roys d'Arragon faites tost, si alés!
 De *Portigal* li fors roys coronés N 3d
 685 *Au roi Uistasse* depar moi vous dirés
 Que il m'envoît *Bïatris* au vis cler. E 6d
Pour fine amour et *pour* sa grant *biauté*
 Je me ferai baptizier et lever,
 Et *en* sains fons mon cors rengerer
 690 Pour la pucelle que jou oi tant loër;
 Sel doërai de ·V· rices cités,
 De ·X· castiaus, d'autretant fermetés.
 Et s'il me voelt la bele refuser,
 Je *lou desfi* et jou et mes barnés."
 695 „Sire,“ font il, „a vostre vollenté!“
 Dont font lor oirre maintenant aprester,
 Li roys lor charge or et argent assés, T 109a D 2b
 Avoec iaus mainent ·V· C· barons armés,
 Passent les terres et les vaus et les gués.
 700 De *lor* journees ne sai conte nombrer,
 Vient a Tir la mirable cité;

Varianten: 681 et trestout mon regné *N*, estouerait leuer *E* — 682 = *E*, f. s'aura le ch. c. *N*, *folgen:* 1. Li rois l'oi grant joie en a mené 2. Crestiens iert si li vint molt a gré *N* — 683 = *E*, d'Arragone *T*, dist il or i alez *N* — 684 = *N*, Portingal *T*, Portinval *D*, le fort roi coroné *DE* — 685 = *D*, U que ce soit de p. m. li d. *TN*, m. en irez *E* — 686 Car il m'e. *D*, Direz m'auoist *E*, la pucelle au *TN*, *folgt:* Que tant vous oi et prisier et loër *TN* — 687 Par f. a. et par lor g. bonté *TN*, P. son a. *DE* — 688 = *NDE* — 689 = *N*, Et ens *T*, son c. r. *D*, baptisier et leuer *E* — 690 = *N*, P. Biautri qui tant a de biauté *DE* — 691 = *N*, Je li (la) donrai *DE* — 692 = *E*, Et ·X· *D*, c. autretant *TN* — 693 = *D*, Et s'on *TN*, sa fille r. *E* — 694 = *DE*, deffiz et moi *N*, les *TN*, desfie *T*, *folgen:* 1. Mais je vous pri que vous le me nommés 2 Roys d'Arragone (-gon) qui tant l'aués loé (l. l'a.) 3. Sire dist il a vostre vollenté 4. Li roys Wistasses de Tir la fort cité 5. Cis a la bele ens (en) sa femme engentré 6. Biatris a non (Non a B.) si a plus de bonté 7. Que ne vous ai ne dit ne raconté 8 Et dist li roys or tost si vous hastés *TN* — 695 si con vos commandez *N*, bien li saurons conter *D*, Et cil respondent bien lor serait conté *E* — 696 Il f. *N*, Or f. *DE* — 697 = *NDE* — 698 = *N*, Ou li (iaulz) an moienne *DE* — 699 = *N*, t. les v. et les reignés *D*, et les amples regnez *E* — 700 = *N*, ne vos vuel raconter (ac-) *DE* — 701 = *N*,

- Uns mes le va au rice roy conter.
 „E roys Uistasses,“ dist il, „or entendés
 Dou roy d’Espaigne qui tant a de fierté!
 705 *Il vuet avoir* Bïatris au vis cler,
 „III· roi ci viennent vo fille demander.“
 Li roys l’oï, moult en fu trespensés.
 Li mes *le va* a Bïatris conter,
 „Dame,“ dist il, „vos cors *iert* mariés
 710 Au roy d’Espaigne u moult a de fierté.“
 Bïatris l’ot, *tenrement a* plouré,
 Pour chou qu’il n’ert baptiziés ne levés,
 Ele se pasme, s’a grant duel demené.
 Es vous les roys en la cité entrés!
 715 Li roys Uistasses en est contre iaus alés, E 7 a
 A son barnage issi de la cité.
 Li roy se vont moult forment *acoler*,
 Li roys Uistasses a premerains parlé:
 „Roys d’Arragon, pour diu ne me celés:
 720 Est ce besoins qu’en cest païs venés?“
 Et dist li roys qui bien fu emparlés:
 „Oïl, biax sire, sachiés de verité!
 Li roys d’Espaigne qui tant fait a doter
 Par nous vous mande salus et amistés

Varianten: Vindrent a Til (Tyr) DE — 702 = NDE — 703 r. Hustaise enver moi e. DE, m’e. N — 704 = ND, Li rois d’E. E — 705. 706 *umgestellt* TN — 705 = DE, Car auoir voellent B. T, Ca moill’ la uour(!) et a per N — 706 = D, Quatre r. v. TN, r. vos v. la bele d. E — 707 = N, l’entent s’en (si) fu toz t. DE, *folgen*: 1. Por ceu (soul) itant ke ne creoit (qu’il ne croît pas) en de 2. Li rois cerestes ke (Lou roi terrestre qui) maint en trenité DE — 708 l’ala T, A B. le vait ·I· m. c. DE — 709 = N, fait il v. c. est m. DE, ert T — 710 = N, qui tant a DE — 711 = N, B. l’entent DE, s’a t. p. T — 712 = DE, n’est b. et l. N — 713 molt a g. d. mené N, ne se pot contrestier DE — 714 = N, Es les ·III· r. an la c. entrer (r. entré en la c.) DE — 715 Huistaice (Hus-) est en l’ancontre (est encontre ailz) a. DE, W. est en la cité entrez N — 716 Et ces barnaiges s’isent D, Et s. b. avec lui a menez N, *fehlt* E — 717 le voient f. l’ont N, acolé TN, v. baisier et acoller DE — 718 *nach* 720 DE, = N, Se dist Hustaise (-aices) li fors rois coronez DE — 719 = N, d’Arragone T, p. dex de maïsté DE — 720 = NDE — 721 q. fu b. e. N, *fehlt* DE — 722 = N, et parmain le saureiz DE (*hiermit bricht* D ab) — 723 = NE — 724 amisté E, m. Biautris ou le vis cler N —

- 725 Pour vostre fille qui tant a de biauté,
 Avoir le voelt a moullier et a per.
Pour li crerra Jhesu de maïsté N 3e
 Et se fera baptizier et lever;
Douera la, bons roys, de ·V· cités,
- 730 De ·X· castiax, d'autretant fermetés.“
 Li roys Uistasses, quant les *ot escoutés,*
 Diu en mercie, *le roi de maïsté.*
 „Seignour,“ dist il, „ne le doi refuser;
 Je li donrai vollentiers et de gré,
- 735 Mais qu'il se face baptizier et lever,
 Par tel couvent, con vous dire m'orrés,
 Que la pucele ·II· mois me laisserés.
 Quant vous avrés chi endroit sejourné,
 Seignor baron, tout a vo volenté,
- 740 Juërrai vous sor sains tout a vo gré,
 Dedens ·II· mois acomplis et passés
 Je li merrai Biätris au vis cler T 109b
 Par tel covent que me creanterés,
 Si con vous estes preudome naturel,
- 745 Que li roys *iert* baptiziés et levés.“
 Et il li jurent tout a sa volenté,
 A joie entrèrent *en* la bone cité.
 Li roys les fait servir et honorer,
 Grans fu la joie el palais principel,

Varianten: 725 = E, *fehlt* N — 726 = NE — 727 Pou li querra T, croirai N, *fehlt* E — 728 = NE — 729 = E, Lui d. T, li r. N — 730 c. autretant N, et d'a. fertez E — 731 = E, q. il l'a escouté N, q. l. oi parler T — 732 = E, en aeure N, par grant humilité T — 733 = N, je nel d. E — 734 = N, Ains la d. E — 735 = E, Par ainsi qu'il se fasse b. N, *folgt:* Ainsi con le m'auez et dit et aporté N — 736 = E, Et par itel c. N — 737 = E, Q. Biautris la belle ·II· m. N — 738 si aluec s. E, a vos grez s. N — 739 = E, S. b. puis vos aurai juré N — 740 J. v. certes a un autel E, *fehlt* N — 741 = E, Que d. ses ·II· m. que vos jehi[r] oés N — 742 = N, Li m. je B. E — 743 Et ensemment N, con vos dire m'orez E — 744 = N, *fehlt* E — 745 = E, ert T, *ersetzt durch:* 1. Que les couenz ensi ferc (?) tenrez 2. Con vos meïsmes l'auez ci deuisé 3. Sire font il molt auez bien parlé N — 746 Il li creantent et si li ont juré N, Et cil li jure volentiers et de grez E — 747 = E, ens T, Pus sont a joie en la cité entré N — 748 = NE — 749 = E, con (!)

- 750 Biātris ont el palais amené, E 7b
 Le sien cors ot ricement acesmé.
 Dix con fu bele et gente a resgarder!
 De cors, de membres, de vis et de biauté
Sa per n'avoit en la crestienté,
 755 N'en *païenime* ne *la puist* on trouver.
 A la grant table sont assis au disner,
 De sa biauté furent si trespensé,
 Le mangier laissent pour la dame esgarder.
 Après mangier font les nappes oster,
 760 Ens en sa cambre va la bele au vis cler
 Et la *roïne* qui moult le puet amer
 Dusqu'au demain que li jours lor apert,
 Que li *troi* roy sont vestu et paré.
 Le roy Uistasse prenent a apeler:
 765 „Gentix rois sire, convenant nous tenés
 Dou sairement que vous devés jurer,
 Qu'*amenee* iert Biātrix au vis cler!“
 Et dist li roys: „Volentier et de gre
 Par tel covent qu'aussi me juërrés,
 770 Que li roys iert baptiziés et levés,
 Avant qu'il ait Biātrix espousé.“
 Ensi se sont pluevi et affié.
 Dou sairement que li roys ot juré

Varianten: p. ont mené N — 750. 751 *umgestellt* N — 750 B. ont la pucele a. E, Et si l'amainnent sanz plus de demorer N — 751 Et ou palais le sien cors a. E, A Biautris font son gent cors acesmer N — 752 = N, fut gente la bele a r. E — 753 = E, De c. de v. et de tresgrant b. N — 754 = E, Tele T, Tel fame n'ot N — 755 = E, païenie nel pëust T, que on pëust t. N — 756 s'asistrent a d. E, tauble a on l'iaue corné N — 757 = N, f. tuit t. E — 758 la d. a garder N, p. son cors regarder E — 759 = NE, *folgt:* Car de mes orent a molt grant (!) plenté N — 760 = E, b. jouer N — 761 = N, roysne T, q. tant la E — 762 d. el point de l'ajorné N, La nuit trespasent et li jor l. a. E — 763 Q. (Et) li doi TN, sont chausiét et leué E — 764 = N, Eustaice E — 765 = E, s. vostre couent t. N — 766 v. oï j. N, v. juré auez E — 767 Qu'amee T, Que vos nos amoinrés E, B. ou le v. c. N — 768 = NE — 769 = E, qu'anssi N, *folgt:* Qu eil iert si com auez deuisé N — 770 = NE — 771 = N, Quant il aura B. E — 772 = N, p. et creanté E — 773 = E, Des couenanz sont li plege donné N — 774. 775 *umgestellt* N

- Qu'amenee iert Biatrix au vis cler*
 775 Il en menti; mais nel pot amender; N 3f
 Car avant l'ot Hervis li bacelers.
 Vont s'ent li roy, congiet ont demandé,
 Passent les terres et les amples regnés.
 De lor journees ne vous sai aconter;
 780 Mais a *Burs* vinrent la mirable cité.
 Encontre *va* li fors roys courounés, E 7c
 A son barnage prist *en* haut a *crier*:
 „U est ma femme? Car le me delivrés!
 De lui veïr ai *si* grant desirer,
 785 K'ains puis ne *poc* dormir ne reposer.“
 Dient li roy: „Trop vous poés haster.
 Veüe avons la pucelle au vis cler, T 109c
 Quatre tans a la bele de biauté,
 Que *nous* n'avons ne dit ne raconté.
 790 Dedens ·II· moys la pucelle averés,
 Li roys Uistasses le nous a creanté
 Par tel convent, *con* dire nous orrés,
 Qu'avant serés baptiziés et levés
 Vous et vostre homme et vos rices barnés,
 795 Que vous gisiés a son destre costé,
 Ne de son cors *faciés* vos volentés;
 Car a Uistasse *avons tuit* ·III· juré
 Que de tout chou covenant li tenrés.“
 „J'en sui tous près,“ dist li roys coronés.
 800 La ville fait esrant encortiner

Varianten: 774 Que menee T, Q. il deuoit Biautri amener E, *fehlt* N — 775 ceu fut outre son gré E, Puis en m. rois Wist. li bers Mais il nel pout sachiés vos a. N — 776 = N, C. H. l'ot li gentis et li ber E — 777 = E, s'ont c. d. N — 778 et l. vaus encombrez N, les puis et les r. E — 779 ne v. s. deuiser N, ne s. conte nombrer E — 780 = N, Bur T, A B. en viennent E — 781 = NE, vint T — 782 = N, Voit le b. en h. p. E, p. h. a escrier T — 783 = N, f. et c. (!) E — 784 = E, ai moult g. TN, volentez N — 785 pou NE, pot T — 786. 787 = NE — 788 = N, la dame E — 789 nou T n'auiens ... deuisé E, Q. ne vous ai d. (!) N — 790 = N, cest m. E — 791 = NE — 792 = NE, que T — 793 = N, Qansoiz E — 794 = NE — 795 Ains q. g. E, Q. v. l'aiez a moillier ne a per N — 796 = E, faites T, vo volenté N — 797 = E, Wist. l'auons acreanté N, Wist. le roy l'auons j. T — 798 = N, Que couenences loialment li t. E — 799 = NE — 800 La citei E, fist molt bien e. N —

Et pour ses noces noblement atourner;
 Mais il failli, ensi *con* vous orrés.
 Chi vous lairons dou rice roy ester,
 Quant tans en iert, bien en sarons parler,
 805 D'autre matere vous *vorrommes* conter.

XII.

Dou roy d'Espagne vous *lairommes* ichi,
 Si vous dirons dou rice roy de Tir
 Et de sa fille la bele Bïatrix
 Qui sovent pleure, s'ot le cuer moult mari
 810 Tout pour le roy qui estoit Sarrasins
 Et s'ot le poil et kenu et flouri;
 Mais pour *son* pere n'en osa mot tentir,
 Ne cha ne la ·I· seul mot regehir. E 7d
 Li roys avoit ·I· franc baron Baudri.
 815 Castiax tenoit et bours et plasseïs,
 N'ot plus preudome en trestout le païs.
 Moult s'i fioit li fors roys seignouris,
Il l'en apele, con ja porrés oïr, N 4a 4
„Baudris,“ dist il, „entendés envers mi!
 820 G'irai veïr Floire le roy mon fil,
 Vous garderés ma fille Bïatris,
 Sire *Baudris*, dusqu'a *mon* revenir;
 Je vous commans sor le cief a tolir,

Varianten: 801 = *N*, s. n. son afaire a. *E* — 802 = *N*, que *T*, si com oïr porez *E*, *folgt:* En la cha[n]con s'entendre la uorez *N* — 803 = *NE* — 804 = *E*, chanter *N* — 805 vaurrommes *T*, m. v. deuiser *N*, *fehlt E* — 806-8 = *NE*, 806 lairomme *T* — 809 = *N*, p. souent a c. m. *E* — 810 = *E*, P. lef ier r. *N* — 811 = *NE*, *folgen:* 1. Ele amast mix ·I· baceler hardi 2. Qui riens n'eüst mais qu'il (que s') en diu creïst *TN* (*vgl.* 867-9) — 812 = *N*, sen *T*, son coraige gehir *E* — 813 = *N*, N'osa la belle son panser descourir *E*, *folgen:* 1. Et diex vit bien le corage de li 2. ·I· tel baron li vodra estaubli 3. Ainz tez ne fu por terre maintenir 4. Con vos porez en la cha[n]con oïr *N* — 814 Li r. Wist. out ·I· b. B. *N*, f. prince B. *E*; *vgl.:* Or auoit le dict roy Eustaiche de Thir en sa court ung riche prince nommé Baudrit v 6a — 815. 16 = *NE* — 817 = *N*, li frans r. *E*, *folgen:* 1. Il s'apensa qu'iroit (Li rois se pence qu'ira) Floire veïr 2. De Honguerie se parleroit a li (Le sien chier frere [!] qui doit Hongres tenir) 3. Del mariage dont apela Baudri (Si parleront del m. a li) *TN* — 818 = *E*, Baudri manda et il maintenant vint *N*, *fehlt T* — 819 = *E*, Baudri *TN*, or e. a mi *N* — 820 v. le r. F. *N*, Veoir irai certes le mien chier fil *E* — 821 = *NE* — 822 = *E*, Baudri *TN*, dusques au r. *TN* — 823 = *E*, seur membres a t. *N* —

- Bien soit gardee la bienfaite au cler vis.“
 825 „Ne vous doutés, sire!“ ce dist Baudris,
 „Car, se diu plaist le roy de paradis,
 Bien iert gardee dusqu'a vo revenir.“
 „Bien vous en croi,“ dist li roys, „biax amis.“ T 109d
 Baudris en mainne la pucelle au cler vis
 830 Et ·III· pucelles qui ont simples les vis.
 Dist la roïne: „Pour diu, *je vous en pri,*
Gardés, pucelles, ma fille Biatrix!
 En Honguerie irai veoir mon fil,
 La moie niece au gent cors seignori,
 835 Che est Bertain qui moult a cler le vis.“
 „*Dame,*“ font il, „tout a vostre *plaisir!*“
 „Bien garderons la bele Biatrix.“
 Mais male garde cascade d'eles fist.

XIII

- Li roys a fait tost son oirre aprester*
 840 Et la røyne qui avoec voelt aler.
 Dix, quel atour il ont fait aprester!
Vers Honguerie se sont aceminé
 Pour au roy Floire la nouvelle conter
 Del mariage sa serour au vis cler.
 845 Mais d'iaus ichi le lairomes ester,
 De Biatrix vous vorrommes parler E 8a

Varianten: 824 Gardee soit *E*, la belle Biautris *N* — 825 = *NE* — 826 = *N*, p. qui onques ne menti *E* — 827 = *N*, G. i. b. tres'a *E*, ert *T* — 828 = *N*, li r. signoris *E* — 829 = *E*, la p. gentil *N* — 830 = *N*, p. a gent cors bien assiz *E* — 831 = *E*, pour diu sire Baudri *TN* — 832 Or g. bien *TN*, G. ma f. de vrai cuer non anviz *E* — 833 = *E*, Car en Hongrie ... veür *N* — 834 ou le cors s. *N*, Voirai ma n. qui tant a cler le vis *E* — 835 = *N*; au gent cors signoriz *E* — 836 = *E*, Et dit Baudris dame bien auez dit *N*, Et chil respondent ... deuis *T* — 837 la bien faite B. *E*, B. le gardrons les pucelles ont dit *TN* — 838 d'ele f. *E*, en firent ce m'est vis *N*, *folgt:* Si con porez en la chanson oïr *N* — 839 = *E*, Li r. Wist. fist s. *N*, Dont fist li r. t. *T* — 840 = *N*, r. c'auec li v. a. *E* — 841 Molt richement se firent a. *N*, f. atorne *E* — 842 = *E*, Droit v. Hongrie *TN* — 843 = *E*, Por le r. F. *N* — 844. 45 *fehlen E* — 844 m. Biautris o le v. c. *N*, *folgt:* Mais por noiant s'en sont entremellé *N* — 845 Car ciendroit le l. e. *N* — 846 = *E*, A B. vou-

- Et de Baudri qui l'a o soi *mené*.
 Dusqu'au castel ne se sont arresté.
 Sa manandie fait forment a loër,
 850 Riviere i ot, jardin, vergier *planté*,
 Bel liu i ot pour son cors deporter;
 Laiens ont mise Biätris au vis cler.
 Baudris le fait servir et honorer
 Dusqu'a ·I· jour *que* vous m'orrés conter,
 855 Que li siens cors fu ravis et robés.
 Ce fu en may que on dist en esté,
 Chil oisel cantent doucement et souef.
 Au matinet, quant li jours parut clers,
 La damoiselle au gent cors *honoré*
 860 Jut *en* sa cambre dedens ·I· lit paret.
 „Dix,“ dist la dame, „*qui te laissas pener*,
 Li roys mes peres certes a fol penser N 4b
 Qu'au roy d'Espagne me cuide marier.
 Vix est et frailles, si a ses jours passés,
 865 Quatre-vins ans a *il moult bien d'aé*,
 Ne croit en diu nes qu'en ·I· chien tüé.
 J'amaisse mix ·I· legier baceler,
 Preu et hardi pour ses armes porter;
 S'il n'eüst terre, jou len donasse assés!“
 870 Or escoutés de *la bele* au vis cler!

Varianten: romes retorner N — 847 Et de (a) B. c'ou lui l'en ot (qui l'en auoit) m. NE, o s. me (!) T — 848 Tresc'ai c. E, ne sont mie a. N — 849 fist f. E, fasoit molt a l. N — 850 jardins vergiez ramez E, et biau jardin p. N, plenté T (vgl. 906) — 851 = E, Et bon vergier biau lieu p. d. N — 852 L. menerent B. ou le v. c. N, Illueques ont mis (!) E — 853 = NE — 854 = NE, qu (!) v. m'orré T — 855 = N, Com et enblez E — 856 = NE, *folgt:* Biaus est li tens et verdissent li prez E — 857 = NE, *folgt:* De Biautrix vos vorromes conter E — 858 = N, q. l'aube p. cler E — 859 = E, Fu la danzelle N, c. achesmé T — 860 En une ch. N, ens sa T, d. le lit E, *folgt:* Si regarda ses bras et ses costez N — 861 = NE, la d. vrais roys de maisté T, *folgen:* 1. Qui te laissas traullier et pener T 2. Ens (En) sainte crois pour ton pule saluer TN — 862 = E, p. que a il en pensés N — 863 = E, il me velt m. N — 864 = N, et s'ait . . usez E — 865 = E, a b. je croi N, a b. en son aé T — 866 = E, ne que ·I· chiens tüez N — 867. 868 = NE, *folgt:* Et por mon cors desduire et deporter N — 869 = N, jeu en eüsse a. E, *folgen:* 1. Damedieux vit son cuer et son pensé 2. Sel prouera si comme oïr porez N — 870 = E,

- Les ·III· pucelles em prent a apeler, T 110a
 C'est Roinete, Couloree sa per;
 L'autre pucelle ne vous sai je nommer.
 „Or tost,“ dist ele, „sans point de l'arrester
 875 Venés moi tost le mien cors acesmer!
En cel vergier voel aler deporter
 Pour le douch cant des oisiax escouter.“
 „Dame,“ font eles, „si *con* vous commandés!“ E 8b
 Car son commant n'oserent trespasser.
 880 Une cemise blanche con flors de pre
 Ont tost vestue Biatrix au vis cler
 Et pardeseure ·I· bliaut d'or ouvré
 Et une *jupe* de gris sans arrester,
 Et puis li ont ·I· mantel afublé
 885 D'un chier diaspres qui moult ert bien ovrés,
 A bendes d'or estoit tous gironnés.
 A fil de soie sont si cring galonné
 Et pardeseure erent sòrargenté
 Et plus reluisent que fins ors esmerés.
 890 Plaist vous oïr de sa tresgrant biauté?
 Vairs ot les iex et le vis coulouré,
 Le front poli, si ot traitich le nes.
 Je que diroie de sa tresgrant biauté?
 N'avoit tant bele *en* la crestienté,
 895 Si acesmee, *con* je vous ai conté.
 Les ·III· puceles qui le durent garder

Varianten: de Biatrix au v. c. 1N — 871 = E, Ses ·III· p. en prist N — 872 = N, C'e. Johennete Matiete a vis cler E — 873-75 *fehlen* E — 873 L'a. ne s. des puceles n. N — 874 s. plus N — 875 V. auant le m. c. N — 876 = N, Ens T, cel jardin irai por d. E — 877 = NE — 878 = N, f. celes E, si que T — 879 = N, s. vouloir n'o. renfuser E — 880 = E, f. d'esté N — 881 O. lors v. E, B. ou le v. c. N — 882 par desoz N, Puis li vestirent E — 883 gipe E, plice T, pelice N — 884 = NE — 885 d. m. par fut b. foré E, m. fist a loër N — 886 = N, e. molt bien ouré E — 887 soie li sien c. g. N, A ·II· filz d'or ont ces crins galonez E — 888 estoit s. N, *fehlt* E — 889 = N, Que p. resplendent q. orfrois E — 890 = NE — 891 et le front c. N, s'ot le v. E — 892 Le vis p. et molt tretis N, Le f. traitis si ot p. le n. E — 893 = NE — 894 N'a. sa per en E, ens T, Il n'out t. b. que on peüst trouer N, *folgt:* Tant con solaux puest la terre eschauffer N — 895 = NE, que T — 896 = N, As ·III· p. E

- De la cambre issent belement et souef,
 C'onques nel sot Baudris ne ses barnés.
 De la cambre *entrent* ens el vergier ramé,
 900 La est venue Biatrix au vis cler,
 Ele s'assist desous ·I· pin ramé
 Pour le douch cant des oisiaus escouter.
 Les ·III· pucelles l'en ont arraisoné,
 „Dame,“ font elles, „s'il ne vous doit peser,
 905 ·I· petitet chi nous atenderés.
 Chi *encoste* a ·I· bel gardin planté,
 Assés i a de floretes d'esté,
 Capelès faire irons, se vous volés,
 ·I· a vostre oués par grant joliveté.“
 910 Dist Biatrix: „Moult me vient bien a gre; E 8c
 Mais je vous pri, gaires ne demorés.“ N 4c
 „Dame,“ font eles, „orendroit nous rarés.“
 Du vergier issent, el jardin sont entré;
 Ains que revoient Biatrix au vis cler,
 915 Aront le cuer courechiet et iré. T 110b
 ·X· escuier moult ricement monté
 — D'une grant guerre estoient retourné,
En lor païs en devoient aler —
 Il chevauchoient les le vergier ramé.
 920 Li uns *esgarde*, si prent a aviser,
 Biatrix voit *desous* le pin ester,
 Ses compaignons en prist a apeler,
 „Seignor,“ dist il, „pour diu or esgardés,
 Ves une fee en cel vergier ramé!“

Varianten: 897 = NE — 898.99 *fehlen* N — 898 = E — 899 issent T, antrent ens es vergiez ramez E — 900 = E, La e. v. B. ou le v. c. N — 901 = E, desor N — 902 = NE — 903 = E, p. l'en prirent a parler N — 904. 905 = NE — 906 Ici (!) e. N, Chi dejouste T, jardin ramé E — 907-912 = EN — 910 *doppelt* N, 912 *folgt:* ·I· petitet chi nous atenderés T, ·I· molt petit ici n. attendez N — 913 Elles s'en vont ens ou j. ramé E, el chastel s. e. N — 914 = E, A. q. mez voient leur dame ou le v. c. N — 915 = N, les cuers corresouz et irez E — 916-17 = NE — 918 Ens lors T, p. d. il a. N, s'en voloient raler E — 919 = E, Serré cheuauchent N — 920 = E, resgarde et T, si prist a deuïser N — 921 = N, desor T, V. B. d. ·I· p. ramé E — 922-24 = NE

- 925 Chil regarderent la bele au cors mollé,
 „Dix,“ dient il, „vrais roys de maïsté,
 Tex cors de femme u pot estre trovés?
 Ce n'est pas fee par diu de maïsté,
 D'oume terrestre fu ses cors engenrés,
 930 Tost est che fille le castelain membré
 Qui cest castel *a tot a gouverner*.“
 Et dist li autres: „Qui l'en porroit porter,
 Bien s'en porroit en son païs vanter.“
 Et dist li autres: „Li roys de maïsté
 935 Me puist confondre honnir et vergonder,
 Se je l'i lais, s'o moi *l'en* puis porter!“
 Et *tuit* li autre s'i sont bien acordé;
 Atant en sont ens ou vergier entret.
Quant Biatrix les voit, si vot crier,
 940 Li uns a trait le *bon* branc *d'achier cler* E 8d
 Et *jure* diu le roy de *maïsté*:
 S'ele dist mot, le chief avra *coupé*.
 Et la pucelle n'osa puis mot *soner*.
 Ensi l'ont prise sans plus de l'arrester,
 945 Une grant cappe li orent afublé;
 Li uns le met sor son archon doré
 Desor la sele del destrier sejourné.
 Esrant issirent fors dou vergier ramé,
 Lor voie laissent, *si* sont aceminé,
 950 Dedens ·I· bos sont maintenant entré;
 Biatrix pleure, *mais* n'ose mot soner.

Varianten: 925 = N, b. o le vis cler E — 926 biax r. E, v. diex de N — 927 = N, de dame ou puet E — 928 = E, f. si m'aïst damedez N — 929 terrien N, est E — 930 = N, T. seroit f. dou E — 931 = E, aroit a gourener T, a endroit doit garder N — 932. 33 = NE — 934 Respont E, li tiers N — 935 = N, Le p. E — 936 = N, m. le T, Qui l'i lairait se il l'en puet p. E — 937 = N, tout T, A ce se s. tui ensemble a. E — 938 = N, A. entrèrent e. ou v. ramé E — 939 Et q. TE, vit E, B. l. v. si se volt escrier N — 940 = E, b. b. acéré N, le branc forbi d'achier T — 941 = NE, jura . . . maïstie T — 942 = NE, trenchié T — 943 = N, n'o. un m. E, criier T — 944 Errant l'o. N, Et cil la prennent s. point E — 945 li ont tost a. E, li vont el dos geter N — 946 = E, la siet s. N — 947 = N, le col d. d. abriué E — 948 = N, Puis s'en i. E — 949 lesserent (!) N, se s. T, dechaminé E — 350 = N, Deuers ·I· b. en sont tot droit alé E, *folgen*: 1. En la forest de vielle auctorité 2. Illueq(ues) se fiere[nt] por lor cors encontrer E — 951 p. si T, n'osa N, m. el n'o.

- Des ·III· pucelles vous vorromes parler.
 A Biatrix cuidoient *retourner*,
 Par grant amour ·I· capelet donner.
 955 Quant *ne* le truevent, le sens cuident derver,
 Assés l'ont quise, mais riens est du trover.
 A *lor* vois cleres commencent a crier: N 4d
 „Biatrix dame, u est vos cors alés?
 U estes vous? Pour diu a nous parlés!“
 960 Et cil s'en vont les frains abandonnés. T 110c
 Et les puceles ont moult grant duel mené,
 Ens el castel en est li cris *alés*.
 Et li bons princes Baudris qui tant fu ber
 Estoit alés *le service* escouter.
 965 Es ·I· message qui commence a crier:
 „Par diu, *Baudris*, tu as moult mal ouvré;
 Car perdue as Biatrix au vis cler.“
 Baudris l'oï, si est cheüs pasmés; E 9a
 Mais si baron l'ont couru relever.
 970 Et li frans hom, quant revint de pasmer,
 A vois escrie: „Pour diu ne me celés!
 U fu li cors de Biatrix robés?“
 „En non diu, sire, en vo vergier ramé.“
 Les ·III· pucelles qui le durent garder
 975 A Baudri vinrent, merci li ont crié,
 De cief en cief li ont tout raconté,
 Com ele *fist* le sien cors acesmer.

Varianten: crier *E*, *folgen:* 1. Si con diex velt li rois de maiesté 2. Qui la voloit a ·I· autre donner 3. Qu'au roi d'Espagne dont l'oï dementer *N* — 952 De ses p. *N*, conter *E* — 953 Qui a lor dame *N*, cuiderent *E*, Qui B. c. retrouer *T* — 954 = *NE* — 955 = *NE*, Q. le ne le *T* — 956 = *N*, niens *T*, rien püent t. *E* — 957 lors v. *T*, v. clere *N*, A haute v. *E* — 958 = *E*, e. vostre cors alez *N* — 959 = *NE* — 960 = *N*, Cil l'en portioient *E* — 961 o. g. d. demené *E*, Grant d. en o. l. p. m. *N* — 962 = *E*, menés *T*, leuez *N* — 963 = *N*, t. iert b. *E* — 964 = *N*, Fut ou moustier *E*, pour la messe e. *T* — 965 = *E*, Et ·I· messages li prist a escrier *N* — 966 Baudri *TN*, as mal oiselé *N*, or t'est mal encontrez *E* — 967 Tu ais perdu *E*, as B. o le v. c. *N* — 968 B. l'entent a terre chiet p. *E*, Quant l'oït B. tost e. *N* — 969-70 *fehlen* *N* — 969 l'en corrent r. *E* — 970 Li gentis h. *E* — 971 = *NE* — 972 = *E*, de B. trouuez *N* — 973 = *NE* — 974 = *N*, p. o les viaires clers *E* — 975 = *E*, viennent *N* — 976 aconté *N*, o. dit et conté *E* — 977 = *E*, C. e. ot fait *T*, atorner *N*

- „Au matinet nous fist ele lever,
 Ens ou vergier par sa joliveté
 980 Nous mena, sire, ce fu outre no gre,
 Pour le dous *cant* des oisiax escouter.
 Et nous n'osames son commant refuser,
 Moult poi alasmes ensus de li jouer.
 Entretant vinrent ·X· escuier monté
 985 Moult ricement, *son cors en ont porté.*“
 Baudris l'oi, vis cuida forsener
 Et jure diu le roy de maïsté
Que, s'il ne ra Biātris au vis cler,
Il les fera totes ·III· embraser.
 990 A vois escrie: „Baron, or de l'armer!
 Se je la perch, je sui mal ostelés.“
 As armes keurent li jóvene baceler;
 Quant armé furent, es cevax sont monté.
 Baudris escrie: „Baron, *car* vous hastés!“
 995 Ses cors meïsmes est tout devant alés,
 Del castel issent, les frains abandonés.
 La veïst on cevaus espouronner
 Sors et bauchans et gris et pumelés;
 Droit vers le bos se sont aceminé. E 9b

Varianten: 978 = *N*, m. quant l'aube parut cler *E*, *folgt:* Pour le sien cors vestir et contraer *TN* — 979 por *E*, p. sa volenté (!) *N* — 980 = *E*, Nous en mena ce *N* — 981. 82. *umgestellt* *N* — 981 = *NE*, P. les d. cans *T* — 982 Voir n. *E*, Mais n. n'o. le sien c. passer *N* — 983 Un p. *N*, *fehlt* *E* — 984 = *N*, ·X· e. molt richement armez *E* — 985 = *N*, en o. s. c. p. *T*, Cil ont s. c. et raut et robé *E*, *folgt:* Ne nous valut ne braires ne criers (crier) *TN* — 986 = *N*, l'entent le sens cuide deruer *E*, *folgen:* 1. Isnelement se courut adouber 2. Son (Ses) cors meïsmes va el ceual monter *TN* — 987 Il j. *E*, d. qui tout a a sauuer *N*, *folgt:* Que il siurra Biātris au (B. o le) vis cler *TN* — 988 = *E*, S'il ne le ra il a a diu voué *TN* — 989 = *E*, Que les pucelles fera a duel finer *TN* (zu 985-89 *vgl.:* et l'auoient prinse et rauye par force [86] dont le dit Baudri fut causy hors du sanc [87] et jure son dieu [88] que c'elle n'estoit troweez [89] il lez feroit airdre et bruller v 6b — 990 = *E*, Ses homes crie pensez tost *N*, de l'esrer *TN* — 991 molt m'est mal encontré *N*, je s. a mort liurez *E* — 992 Atant monterent *N*, li jone et li barbez *E* — 993 Q. sont a. *E*, Et de lor armes molt tresbien atorné *N* — 994 = *N*, seignor *E*, or v. *T* — 995 e. tost d. a. *N*, sist el cheual armez *E* — 996 = *NE* — 997 Dont veïssiez *E*, les cheuax esprouer *N* — 998-99 = *NE*

- 1000 Mais chil estoient durement esconsé; T 110d
 Car li bos fu et espès et ramés.
 Baudris les pert, ainc ne les pot trover,
 Trois jors a quis parmi le bos ramé
 Et si baron par *bors* et par fertés, N 4e
 1005 Cha ·XX·; cha ·XXX· environ et en les.
 Quant ne les puéent ataindre ne trover,
 Dont retornerent dolant et abosmé.
 Baudris fait duel, nus nel puet conforter.
 Or le lairons chi de Baudri ester
 1010 Qui *le cuer ot pour Bïatris* iré,
 Dou roy son pere vous vorromes *parler*,
 De la roïne qui moult fist a loër.
 Le roy apelle par grant humilité,
 „Sire,“ dist elle, „envers moi entendés!
 1015 Une avison vous voel dire et conter
 C'anuit songai dedens mon lit paré:
 Que vous meniés Bïatris au vis cler
 Dedens Espagne pour son cors marïer,
 Quant ·X· griffon qui moult font a douter
 1020 Troverent seule Bïatrix au vis cler
En ·I· vergier pour son cors deporter.
 Li uns le prist par moult grande fierté,
 Envers le ciel commencha a aler.
 Quant vi ma fille au *fier* griffon porter,
 1025 De la paour och mon cuer si iré,
 Que me pasmai ne le poch contrester,

Varianten: 1000 = E, il N — 1 = E, iert N — 2 = N, p. qu'il ne l. puet E — 3 l'a quise N, les quist E, *folgt:* Et par ·III· nuis n'ont il onques finé N — 4 bos T, fretez N, Et ces barnaiges p. b. p. fermetez E — 5 = N, e de toz l. E — 6 = N, puet E — 7 = N, Il r. d. a cuer iré E — 8 = E, d. jamès tel ne verrez N — 9 = N, Or vos l. de Bïatris e. E — 10 Qui p. B. ot moult le c. i. TN, *fehlt* E — 11 = E, Du r. Witasse N, conter T — 12 = N, q. tant ot de biauté E — 13 = NE — 14 = N, un petit m'e. E — 15 = E, Ma vision N — 16 = NE — 17 = E, B. ou le v. c. N — 18 = N, Droit vers E — 19 q. firent N, Q. dui g. q. tant f. a loër E — 20 = E, ou le v. c. N — 21 Ens son (ou) TE, qui molt fet a loër N — 22 = E, ia mist N — 23 voler N, loër (= lever?) E — 24 = NE, fort T — 25 ou le c. N, oi si m. c. i. E — 26 Je me p. ne me poi E, p. quant nel pou c. N

- Dont m'esvillai dolante a cuer iré,
 Ne vous osai ne huchier ne bouter,
 Toute la nuit ne finai de plourer.
- 1030 Li cuers me dist par diu de maïsté, E 9c
 Perdue avons Biatrix au vis cler."
 Dist li roys: „Dame, bien puet estre vertés.
 Jou ai le cuer ou ventre si serré,
 Que ne me puis aidier ne *conforter*;
- 1035 N'iroie avant pour l'or de ·X· cités."
 Tout son barnage fait li roys retorner
 Tout droit vers Tir la mirable cité
 Pour le lor fille que tant porent amer.
 Es vous ·I· mes pongnant tout abrievé
- 1040 Qui le roy siut quanqu'il pot randoner
 Pour la novelle de Biatrix conter!
 U voit le roy, haut li prent a crier:
 „He roys Uistasses, mal vous est encontré,
 Perdue avés Biatrix au vis cler, T 111a
- 1045 Ja a ·VIII· jours acomplis et passés."
 Li roys l'oï, a terre chiet pasmés,
 Et la røyne ne s'en pot contrestrester,
 Ses poins detort, ses cheviax a tirés.
 „Dix," dist li rois „qui te laissas pener
- 1050 Ens en la crois pour le monde salver,
 Con mar och onques Biatrix engenré!

Varianten: 27 au c. N, Lors . dolans et c. E — 28 = N, o. esueillier ne b. E — 29 = E, Ainz t. n. N — 30 = NE — 31 = E, ou le v. c. N, *folgt:* Il ait ·VIII· jors acomplis et passés E — 32 = NE — 33 = E, Car j'ai N — 34 = E, contrestrester T, *fehlt* N — 35 = N, de ·V· c. E, *folgt:* Dusqu'en Hongrie a trop lonch voir assés TN — 36 Le sien b. E, fist N — 37 = E, D. deuers N — 38 q. il durent a. N, Tot por enquerre de sa f. verté E — 39 = N, Ez ·I· mesaige E — 40 Le r. suoit quanque p. N, *fehlt* E — 41 = E, aconter N — 42 prist N, si prent a arester E — 43 Eustaice E, con t'est mal e. N — 44 Perdu auons E, B. ou le v. c. N — 45 Il ait E, Ja sont ·III· j. alé et trespasé N, *folgt:* Que nel veïsmes jel vos di sanz fausser N (*vgl.:* Et n'en powoit on oyr nowelle v 6b) — 46 = N, l'entent E — 47 = N, se puet c. E, *folgen:* 1. Que ne se pame tant a le cuer iré 2. Quant l'en redresse li prinse li chacez 3. Et la roïne, quant reuint de pamer E (*vgl.:* Et lez prince et seigneur l'an relieue Mais quant la roïne fut revenue v 6b) — 48. 49 = NE — 50 le puple s. E, *fehlt* N — 51 C. m. vi o. B. ou le vis cler N, M. fut li cors B. engenrez E

- Pour li perdrai toutes mes yretés.
 He roys d'Espaingne, con fais a redouter!
 Trois ·C· mil homes pués bien en ost mener, N 4f
- 1055 Quant tu n'avras Bïatris au vis cler
 Que te devoie a moullier delivrer.
 Et pour la bele devoies croire en de
 Et *en* sains fons baptizier et lever
 Et ti baron et trestous tes barnés;
- 1060 Or me *verrai* escillier et gaster.
 Haï *Baudris*, dix te puist craventer!
 Plus me fioie de ma fille garder
 Ens en ton cors qu'en home qui soit nes;
 Tu em perdras toutes tes hyretés."
- 1065 Vers le castel *s'est tost aceminés*
 Et la røyne qui le cuer ot iré.
 Es vous Baudri o son rice barné
 Contre le roy qui moult fu airés!
 A jointes mains li a merchi crié:
- 1070 „Merchi, bons roys, *aiés de moi pité!*
 De vostre fille Bïatris au vis cler,
 Quant de ma cambre sans congié demander
 En ala, sire, ens ou vergier ramé
 Avoec iceles qui le durent garder,
- 1075 C'onques a moy n'en fu congiés rovés,
 Juërrai vous sur sains, se vous volés,

Varianten: 52 = N, Par li p. mes riches eritez E, *folgt:* Et mes alués en verrai toz gastez N — 53 = N, d'E. tant f. E — 54 = E, poëz en N — 55 = E, Q. n'aurez (!) N — 56 = N, d. doner et presenter E — 57 b. qui tant fet a loër N, b. baptizier et leuer E — 58 ens T, Deuoies estre bautisieez et leuez N, Tu te deuoies en fons regenerer E — 59 et tes riches b. E, Et toz ti home que li couens iert tez N — 60 = N, vaurras T, Lais or v. e. mon regnei E, *folgt:* N'aurai de terre ou je puisse disner N — 61 = N, Baudri T, vergonder E — 62 = N, f. a g. E — 63 = NE — 64 = N, pendrais tes garedons iert tez E, *folgt:* Et s'en moras se diex n'en a pité N — 65 = N, ce prist a cheminer E, s'en sont a. T — 66 q. ot le c. E, r. dolante au cuer i. N — 67 = E, et son TN — 68 = N, *fehlt* E — 69 = N, li vait m. crier E — 70 M. frans r. E, pour diu de maïsté T, ce dit Baudris le ber N, *folgt:* Aiés de moi et manaide et pité TN — 71 = E, Por v. f. B. o le v. c. N — 72 = N, Qui de la c. coiement et sellé E — 73 = NE — 74 = N, Ou la pucele (!) E — 75 = N, m. c. n'en fut r. E — 76 = NE,

- C'onques nel soch, ne ne me vint a gre,
Ainçois estoie au grant mostier alés
 Pour le service Jhesu-Crist escouter."
 1080 Et dist li roys: „Riens n'i vaut vos parlers,
 Fel glous lecières; car vous en penderés."
 A vois escrie: „Or tost, si le prendés!"
 Et cil si font, ne *l'oserent veer*,
 Baudri ont pris, as forques l'ont mené,
 1085 Les iex li ont estroitement bendés.
 „Dix“, dist Baudris, „vrais roys de maïsté,
 Aiés de moi et merchi et pité! T 111b
 Car li cors est a martire livrés.“ E 10a
 Dont fu li duels grans el castel levés,
 1090 Le roy Uistasse ont si prince apelé,
 „Gentis roys sire“, dist cascuns, „tort avés,
 Quant si preudome volés a mort livrer.
Juërrons vous sur sains, se vous volés,
 Nel consenti, ne ne li vint a gre
 1095 Par coi li cors vo fille fu robés.
 Faites le prince de la mort *respiter*!
 Puis si querrons Biatris au vis cler
 A ·V·C· homes qui bien soient armé.
 Li ·C· en voient pardedevers la mer!
 1100 Droit vers Provence ·C· en envoierés
 Et en Espaingne, se vous le commandés, N 5a
 U jusqu'en Acre pardedela la mer.
N'i ait castel, dongnon ne fermeté

Varianten: folgt: Et en ferai quanqu'en (quantue m') iert esgardé *TN* — 77 Q'ains ne le soi *E* — 78 Auant *TN*, enz ou m. *E* — 79 = *NE* — 80 = *N*, li r. ne v. r. *E* — 81. 2 = *NE* — 83 Et il se firent *E*, car ne *N*, l'osent *TN*, refuser *T* — 84 = *N*, a forche *E* — 85. 86 = *NE* — 87 = *N*, de m'arme et menaïde et p. *E* — 88 = *E*, C. mes c. *N* — 89 Lors *E*, d. el chastiau g. l. *N*, menez *E* — 90 = *N*, Hustaice o. li *E* — 91 = *N*, s. molt grant blame en a. *E* — 92 = *N*, Qui si haut home *E* — 93 = *E*, Juërre *T*, Juërai *N* — 94 = *N*, Ne *E* — 95 = *E*, Del cors vo f. qui ainsi est r. *N* — 96 = *E*, F. vostre home *N*, deliurer *T* — 97 = *E*, querez B. o le v. c. *E* — 98 h. haubersiez et armez *N*, A tot ·VI· C· de vos homes armez *E* — 99 = *NE* — 1100 = *N*, P. biau sire en cel regnei *E* — 101 = *NE* — 102 Dusques en A. *N*, Et en Gascogne ses estrainge regnei *E* — 103 = *N*, Qu'il n'ait *T*, N'en i

- Que ne soit quise environ de tous les!⁴
 1105 Et dist li roys: „Bien fait a creanter.“
 Il fait des fourkes le prince ramener;
 Mais il li *tot et castiax et cités*,
 Ne li laissa pour sa vie sauver
 Lui et sa femme que ·I· tout seul ostel;
 1110 C'iert uns palais dedens Tir la cité.
 Rices estoit, or est povres clamés.
 Li roys *envoie ·I· message loé*
En Honguerie au roi Floire conter:
 ·X· pautoner ont sa serour robé;
 1115 Et s'il s'enbatent dedens sa royauté,
 Et il pooit sa serour raviser,
Qui la detiengnent, chil soient vergondé.
 Et dist li mes: „Bien li sarai conter.“ E 10b
 Or vous lairons ici dou roy ester.
 1120 Sa fille fait querre a tout son barné
 Par bours par villes par castiax par cités;
 Mais ains ne porent la pucelle trover.
 A Biatrix *vorrômes retourner*.
 Chil l'em portoient qui l'avoient robé,
 1125 Quinze journees ont ja bien cheminé,
 Le cors la bele gardent *en loiauté*
 Dusqu'a ·I· jour que vous m'orés conter,
Qu'il cevauchent les ·I· bruellet ramé.

Varianten: remaingne chastel ne f. *E* — 104 = *N*, Ou ne *E* — 105 = *E*, a vostre volenté *N* — 106 = *E*, Dont font le p. d. f. r. *N* — 107 = *NE*, taut c. et fermetés *T* — 108 = *N*, tanser *E* — 109 L. ne *N*, f. fors ·I· *E* — 110 C'est *N*, Burs *E* — 111 = *NE* — 112 = *E*, a tost ·I· m. apelé *TN* — 113 = *E*, Qui au (le) r. F. le va dire et c. *TN*, *folgen:* 1. Ens Honguerie cel estrange regné 2. Que perdue est Biatrix au (o le) vis cler *TN* — 114 = *N*, emblé *E* — 115 = *N*, Se il *E* — 116 = *N*, Et se il puet *E* — 117 = *N*, Quil detiengne *T*, Qu'il la retigne si *E* — 118 = *N*, Dist li mesaige b. le s. *E* — 119 = *NE*, *folgt:* Quant lius (tanz) en iert bien en sarons parler (i s. torner) *TN* — 120 et q. et demander *N*, Qui q. f. sa f. et son raignei *E* — 121 = *N*, P. bois *E*, *folgt:* Par toz les lieux que il sourent nommer *N* — 122 = *NE* — 123 A la pucelle *N*, vaurrons uoimais tourner *T*, Or redeuons de B. parler *E* — 124 l'en menoient q. son cors ont r. *N*, *fehlt E* — 125 ourent b. *N*, ·XV· jors o. toz planiers ch. *E* — 126 = *E*, ens *T*, b. ont loiaument gardé *N* — 127 = *N*, Tresc'ai ·I· j. q. v. dire m'o. *E* — 128 = *E*, Que il ceuauchent *T*, delez ·I· bois r. *N*, *folgt:* Une anjornee si con

- Jus descendirent Biatrix au vis cler T 111c
- 1130 Du palefroi qui moult ambloit souef,
Que il avoient pour la dame accaté.
Li uns parla, s'a les autres nommés,
„Seignour“, dist il, „envers moy entendés!
A ceste dame soit ses nons demandés,
1135 Qui est ses peres ne li siens parentés!“
Et cil respondent: „Bien fait a creanter.“
Dont l'apelerent, que n'i sont demoré:
„Dites, pucelle, gardés, ne nous celés!
Qui est vos *nons et quex* vos parentés?
1140 Se vous nel dites, vos cors iert vergondés.“
Dist Biatrix: „Pour noient em parlés.
Mon cors avés malvaisement robé,
Dont sui dolante; mais nel puis amender.
Ja depar moi le mien non ne sarés,
1145 Qui est mes peres ne li miens parentés,
Mix me lairoie tous *les* membres coper.
Une caitive d'un estrange regné
Sui entre vous dolante a cuer iré.“ N 5b E 10c
Dont se pasma la bele au cors mollé,
1150 Chil le redrechent qui en ont grant pité.
Li uns parla, si com oïr porrés:
„Mi compaignon envers moy entendés!
De ceste dame *qu'avomes* conquesté
Jou en ferai premiers ma volenté.
1155 Et puis *en* face cascuns chou que il set!“

Varianten: suelent errer *E* — 129 Qu'il *E*, J. orent mise B. *N* — 130 Jus d'un mulet *E* q. a. m. s. *N* — 131 = *N*, la bele *E* — 132 = *N*, les a. apellé (!) *E* — 133-135 = *NE* — 136 = *E*, Dient li autre *N* — 137 l'a. plus n'i ont d. *N*, *fehlt* *E* — 138 = *N*, nel n. *E* — 139 Quez è. *E*, v. peres *T*, ne (et) vostre p. *TN* — 140 = *N*, Se ne le d. *E* — 141 = *N*, jai ne vorez vos el *E* — 142 Mauuesement a. m. c. r. *N*, a. et ravis et r. *E* — 143 = *N*, Comme d. m. je n'en p. faire el *E*, *folgt*: Mais saichiez bien en bone verité *E* — 144 = *NE* — 145 ne li siens p. *N*, ne qui mes p. *E* — 146 = *E*, Ainz *N*, t. mes m. *T* — 147 = *E*, U. c. sui d'e. *N* — 148 Ici (!) e. v. *N*, au (et) c. i. *NE* — 149 = *N*, Lors . . . o le vis cler *E* — 150 = *N*, l'en r. *E* — 151 p. c. jai o. p. *E*, si a dit son pensé *N* — 152 = *NE* — 153 = *E*, que auons c. *TN* — 154 = *N*, mes volantez *E* — 155 = *N*, p. s'en f. *T*,

- Et dist li autres: „*Qu'est ce que dit avés?*
Je l'aperchui ens el vergier ramé,
Premierement en doi avoir mon gre,
Son pucelaige arai sans demourer.“
- 1160 Et dist li tiers: „Certes vous i mentés.
 Plus sui haus hom et de grant parenté,
 Ains en avrai toute ma volenté.“
 Biatrix l'ot, s'a tenrement plouré,
 Ele se pasme ne pot *sor* piés ester;
- 1165 Uns escuiers le courut relever.
 „Dix“, dist la dame, „qui te laissas pener
Ens en la crois por ton pule salver
La bele mort vous pri que me donnés,
Ains que mes cors soit ensi vergondés.“
- 1170 Li escuier *fussent entretiés*;
 Car cascuns voelt de li avoir ses gres,
 Son pucelage et sa virginité.
 Cascuns a trait le branc de son costé, T 111d
 Errant se fussent l'uns a l'autre mellé,
- 1175 Quant l'uns parla qui estoit li ainsnés:
 „Qu'est ce, seignor, estes vous foursené?
 Compaignon sommes par foi entrejuré,
 Pour la pucelle qu'avomes conquesté E 10d
 Vous volés ore ensi entremeller.
- 1180 Cascuns *i* voelt avoir sa caasté;
 Mais ne la puet avoir, bien le savés,

Varianten: en faites ch. de vos son el *E* — 156 = *NE*, que c'est q. *T* — 157 = *E*, Premiers la vi *N*, *Ens* el v. l'a. je premer *T* — 158 = *N*, d. faire m. *E*, en auerai m. *T* — 159. 60 = *NE* — 161 = *N*, P. h. h. s. *E* — 162 = *N*, Si en doi faire premiers mes volantez *E* — 163 B. l'oï *N*, t. a p. *E* — 164 ne puet *N*, sors *T*, ne se p. contrestier *E* — 165. 66 = *NE* — 167 = *N*, Dedens *T*, p. le monde sauer *E* — 168 = *N*, vou *T*, m. ainz prime me d. *E* — 169 = *NE* — 170 = *E*, Li e. se f. ja mellé *TN*, *folgt:* Et moult trestot fussent entretüé *TN* — 171 v. a. deuant s. g. *N*, Chascun voloit a. s. volantez *E* — 172 = *N*, De la pucele seignor et sa chaistez *E* — 173 = *N*, Li uns ait t. le b. d'acier letre *E* — 174 Erramment f. *N*, Ilueques se f. tantost entretüez *E* — 175 = *N*, uns *E* — 176 Auoi s. *E*, Qu'esse dist il somes nos f. *N* — 177 = *N*, par fiance juré *E*, *folgt:* Et loialment avons toz jors esté *N* — 178 = *E*, P. ceste dame que auons c. *N* — 179 Nos volons *N*, V. v. vos ocirre et afoler *E* — 180 C. en (s'i) v. *ET*, Que c. v. *N* — 181 = *N*, Nuns . . . se m'aïst de *E*

- Fors uns tous seus, ce *est la verités.*
 Seignor, par diu, se croire me volés,
 Laissons la bele garder sa caasté,
 1185 Si le servons par bone volenté
 Et le menons vers Paris la cité
 A une foire qui est après Noël!
 Là le vendrons, se il vous vient a gre,
 Or et argent en avrons a plenté,
 1190 *Sel departrons entre nous par cherté!*“
 Et li ·IX· dient: „Bien fait a creanter.“
 Tout maintenant se sont entrafié
 Qu'il garderont la dame en loiauté.
 Biatrix l'ot, s'en a diu mercié.

XIV

- 1195 Or vous lairons ester de Biatrix.
 Chil l'en menerent droitement *vers* Paris;
 Quant lius en iert, bien sarons revenir. N 5c
 Huimais dirons du damoiseil *Hervi*:
 Il et si oncle en vont droit a Laingni,
 1200 *Maint marceant* des estranges païs,
 Venu estoient a le foire a Laigni.
 Or escoutés dou damoiseil qu'il fist!
 Avoec ses oncles ne volt ostel tenir,
 Nient plus qu'il fist a la foire a Provins.
 1205 ·I· en retint del tout a son devis,
 Des marcheans a mandé ·IIII· vins,

Varianten: 182 F. li uns s. *E*, t. celz ce *N*, si que vous bien saués *T* — 183. 84 = *NE* — 185 = *N*, seruomes en b. *E* — 186 = *N*, Si la m. *E* — 187 = *NE* — 188 = *N*, en g. *E* — 189 = *NE* — 190 = *E*, Et (Si) le gardons par moult grant loiauté (comme preu et sené) *TN*; *vgl.*: et l'argent que en rescuérons soit leallement partis entre nous v 7a — 191 = *N*, Dient li ·VIII· *E* — 192 = *N*, Ansi se sont et pleui et juré *E* — 193 = *E*, la belle *N* — 194 = *E*, si a *N*, diu en a *T* — 195 = *E*, Ci *N* — 196 a P. *T*, Li escuier l'en mainnent v. P. *N*, Car cil l'en porte vers la ci de P. *E* (*nach* 1197) — 197 = *NE* — 198 = *E*, Si chanterons . . Helui *N*, Heluil *T* — 199 d. lor chamin *E*, cheuauchent ver L. *N* — 1200 = *E*, Mains marceans *T*, Et m. *N* — 201 = *E*, V. e. marcheander a L[aigni] *N* — 202 = *N*, entendez *E* — 203 = *NE* — 204 f. a celle de P. *N*, Ne . . . a chastel a P. *E* — 205 = *NE* — 206 De m. *E*,

- La nuit les fait moult ricement servir,
 Assés lor done et pain et char et vin. E 11a
 Au departir ot cascuns ·I· *tortis*,
- 1210 Gros fu de chire embrasés pour veïr.
 Et l'endemain en remanda ·VIII· vins,
 Puis ·XII· vins, enapprès ·XVI· vins,
 Tant despendi li damoisiaus gentis,
 Qu'il dut ·M· mars que d'argent que d'or fin.
- 1215 Si oncle en furent coureciet et mari,
 Il le castient, mais pour noient l'ont dit:
 „Biax sire niés, pour diu qui ne menti
 Pour coi despens et l'argent et l'or fin T 112a
 Que te carga li tiens peres Thieris
- 1220 Por accater et *du* vair et *du* gris,
 Des dras de Flandres, des joiaux de Paris?
 Batus seras certes au revenir.“
 „Taisiés, vilain!“ ce lor a dit *Hervis*.
 „Peletier estes, si com *il* m'est avis.
- 1125 Ne me connois ne en vair ne en gris,
 Ne en chiers dras, se *je nes* ai vestis.
 Si m'aït dix li roys de paradis,
 J'accaterai mon bon et mon plaisir.“
 Si oncle l'öent, *s'en sont grief et marri*,
- 1230 Il ne l'oserent ne battre ne *ferir*;
 Car trop le sevent de corage hardi.
 Il acaterent chou qu'il i orent quis,
 Tout droit vers Mes racuellent lor cemin.

Varianten: fist mandé *N* — 207 = *N*, f. trestoz m. bien s. *E* — 208 = *N*, Assez doner *E* — 209 = *N*, torting *T*, c. grant tortiz *E* — 210 = *N*, Grant f. *E* — 211. 12 = *NE* — 213 = *N*, d. de pris *E* — 214 = *N*, Mil m. despent *E* — 215-19 = *NE*, *folgt:* Por apporter a la foire a Laigni *E* — 220 = *NE*, et le v. et le g. *T* — 221 = *NE* — 222 = *N*, s. par deu a r. *E* — 223 = *NE*, Heluis *T* — 224 = *E*, comme m'e. *N*, con moi e. *T* — 225 = *NE* — 226 = *N*, en boins d. *E*, se ne les ai *T* — 227 = *N*, d. qui onques ne menti *E* — 228 = *N*, et m. deuis *E* — 229 = *E*, cascuns geta un ris *TN* — 230 = *E*, Mais ne *N*, ne laidir *T* — 231 = *E*, C. molt le s. corageus et hardi *N* — 232 que il o. *E*, qu'il o. conquis *N*, *folgt:* Puis si t[r]ousserent tantost (chascuns) ce m'est auis *TN* — 233 = *NE*

- Dedens la foire est demourés Hervis,
 1235 ·I· matinet, quant jors fu esclarcis,
 S'est acesmés li damoisiaus de pris,
 Si est montés el destrier arrabi, E 11b
 Contremont Marne *acoilli son cemin,*
Une riviere dont parfont est li fis.
 1240 Une livee n'ot pas alé Hervis,
 Quant il encontre les escuiers gentis
 Qui amenoient la bele Biätris
Comme pour vendre a la foire a Laigni.
Acesmé orent le sien cors seignori:
 1245 Ele ot vestu une jupe de gris
 Et pardeseure ·I· mantel sebelin,
 A ·II· fis d'or sunt galunné si cring, N 5d
 ·I· cercle d'or ont en son cief assis,
 Comme pour vendre l'amainnent a Laigni.
 1250 Dont les encontre li *damoisiaus* Hervis
 Qui cevauchoit ·I· destrier arrabi.
 Quant il coisi la bele o le cler vis,
 De sa biauté fu forment esbahis,
 Le ceval broce, cele part corant vint,
 1255 Les escuiers apela, si lor dist:
 „Est espousee que menés a Laigni?
 Quant jongleur n'i voi, ce poise mi.“
 Et chil respondent: „Frans damoisiax gentis,
Sachiés le bien que n'ot onques mari!

Varianten: 234 = N, Enz en E — 235 = N, Un jor leua q. il fut E — 236 = N, A. est li d. gentiz E — 237 = N, Il e. m. sor le d. de pris E, *folgt:* Prent le faucon c'achesta a Ligni E, *vgl.:* son faulcon sus son poing v 7a — 238 = E, acoille N, racuellent lor T — 239 = E, Quant ot alé la riuiere vers trit (vestrit) TN — 240 = N, N'ot p. a. li damoisiaz H. E, *folgt:* Contremont Marne ·X· arpens et demi E — 241 = NE — 242 = N, Q. en amoinne E — 243 = NE, Con T — 244 = N, ont E — 245 = N, vesti u. gipe E — 246 = N, Et un bliat un m. E — 247 = NE — 248 ot sor s. E, d'or molt richement li sist N — 249 = E, Si con p. v. l'amenoient ainsi N — 250 = N, Atant ez vos le d. H. E, damoisiau T — 251 = N, le d. E — 252 = E, la grant biauté de li N — 253 b. par fut toz e. E, Forment en fu en son cuer e. N — 254 = N, p. molt tost v. E — 255 = N, apele E — 256 E. c'esp. E, qu'amenez N — 257 = NE — 258 = E, Et il r. N — 259 = N, Sachié le T, De voir s. q. E, *folgen:*

- 1260 Puis icele eure que ses cors fu conquis,
Mout loiaument l'avons adès servi.“
„U la trovastes, seignor?“ ce dist *Hervis*. T 112b
„Par foi, vassaus, en moult *luntaing* païs,
Plus de ·LX· journees lonch de chi;
1265 Si la menommes a la foire a Laigni
Pour son cors vendre, frans damoisiaux gentis.
Qui plus dourra et argent et or fin
Si l'avera a faire son plaisir.“
„Seignor baron,“ ce dist l'enfes *Hervis*,
1270 „Qui est ses peres et qui sont si ami,
Comment a non la bele o le cler vis?“
„Nous ne savons,“ cascuns li respondi,
„Ains ne nous *vot* son corage jehir,
Tant seüssiens *ne* batre ne ferir.“
1275 „Seignour baron,“ ce dist l'enfes *Hervis*,
„Quant est a vendre la pucelle au cler vis,
S'elle est pucelle, par diu qui ne menti
Plus en donrai et d'argent et d'or fin
Que marceans qui soit decha le Rin,
1280 N'en toute France, n'en la cit de Paris.“
Et cil respondent: „Damoisiaus dous amis,
Alés avant, si redemandés li!“
Et *Hervis* broce le bon *cheval* de pris,
Tout souavet en vint a *Bïatrix*.

Varianten: 1. Et c'est pucele ici com on le dist 2. Sa chaasté ains par nos ne perdi *E* — 260 = *E*, que li siens c. nasqui *N* — 261 l'a. toz jors s. *E*, Mai l. l'auommes puis s. *N*, *folgt:* Puisque l'eümes par nos armes conquis *N* — 262 = *NE*, Heluis *T* — 263 = *N*, Vasalz font il en *E*, luntaig *T* — 264. 65 = *NE* — 266 = *N*, d. de pris *E* — 267 = *N*, Qu'en d. p. *E* — 268-73 = *NE* — 272 Voir *T* — 274 = *N*, Nos ne l'osames *E*, necbatre *T*, *folgt:* Por la biauté qui est si grande en li *E* — 275 = *NE*, *folgen:* 1. Pour coi (quel) a faire l'aués amené chi (l'amenastes ici) 2. Sire pour vendre cascuns d'iax respondi 3. Et dist H'. dont entendés a mi *TN* — 276 = *NE* — 277 = *E*, *fehlt TN* — 278 = *N*, et a. et or f. *E* — 279 = *N*, que trusiez a Ligni *E* — 280 = *N*, N'en douce F. *E* — 281 = *NE* — 282 = *E*, A. a. d. vos plessir *N*, *folgt:* S'ele vaurroit aler auoecques ti *T* — 283 = *NE*, destrier *T* — 284 = *N*, Bellement est venus a B. *E*

XV

- 1285 *Hervis* lait courre le destrier abrievé,
 A grant *mervelle* estoit biax bachelers,
 De cors, de membres et de toutes bontés
 En nulle terre ne trovast on son per;
 S'il estoit biax, et plus ot de bonté.
- 1290 *Biatrix* voit, *sil* prent a apeler,
 „Bele,“ dist il, „pour diu *nel me celés!*
 Dites vo non! Qui est vo parentés?“ E 11d
 Dist *Biatrix*: „Pour noient dit l'avés.
 Mix me lairoie tous *les* membres coper,
- 1295 Que je desisse mon cuer ne mon penser. N 5e
 Une caitive sui d'estrangle regné,
 Moult sui dolente, si ai mon cuer iré.“
 Dist *Hervis*: „Dame, a moi en entendés!
 Vous plairoit il, pour diu *nel me celés,*
- 1300 Que vous accate et d'argent et d'or cler?
 Si m'aït dix, bon service averés,
 S'estes pucelle, *de verté me créés,*
 Ne vous lairai, pour qu'en puisse finer.“
 „Sire“, dist ele, „faites vo volenté!“ T 112c

XVI

- 1305 „Ma douce suer“, *ce dit* l'enfes *Hervis*,
 „Vo non me dites, *s'il vous vient a plaisir!*“
 „Sire“, dist ele, „pour diu de paradis,

Varianten: 285 = NE, Heluis T — 286 = N, meruelles T, i ot bel E — 287 = NE — 288 En tout le monde ne t. l'en N, sa per E — 289 et p. auoit b. N, Et c'il fut b. encor ot p. b. E — 290 U voit B. TNE, sel TN, v. prist la E — 291 = NE, ne soit celé T — 292 = NE — 293 Et d. B. N, en pardon en parlez E — 294 = E, Ainz N, mes m. T — 295 = E, d. a home m. p. N — 296 = E, s. d'un e. N — 297 = N, D. sui saichiez s'ai c. i. E — 298 = E, enver m. e. N — 299 = NE, ne me T — 1300 = E, v. achastasse N — 301 aurez N, qui en croix fut penez E — 302 = E, pour diu ne (nel) me celés TN — 303 lairoie E, puis qu'en N, *folgt*: Ne vos achasse et d'argent et d'or cler E — 304 = N, vos volentez E — 305 = NE, s. dist li e. T — 306 = E, pour diu qui ne menti (de paradis) TN, *folgt*: Et de vostre estre s'il vous vient a plaisir TN — 307 deu qui ne menti E,

- Puisque mes cors fu robés et ravis,
 Ne *voch* mon non a nul home jehir,
 1310 Vous le dirai, frans damoisiâx gentis.
 Si m'aiut dix, jou ai non Biâtris.“
 „Dont estes vous, bele,“ ce dist *Hervis*,
 „Qui est vos peres et qui sunt vostre ami,
Ne en quel terre fu vostres cors nouris?“
 1315 „Sire,“ dist ele, „or le laissiés ichi!
 Car par la crois u li cors diu fu *mis*,
 Mix me lairoie tous les membres tolir,
 Que plus desisse del corage de mi,
 Qui est mes peres ne qui sont mi ami.
 1320 Une caitive *d'un* estrange païs
Je sui, biaux sire, dolente a cuer mari. E 12a
 Si m'aît dix li rois de paradis,
 Che poise moi que li miens cors tant vit.“
 Adonc se pasme la bele Biâtris,
 1325 *Hervis* le voit, moult grans pitiés len prist,
 Dont *l'en apele, doucement li a dit*,
 „Bele,“ dist il, „pour diu, n'i ait menti!
 Estes pucelle? *Dites!* Je vous em pri.
 Se m'en mentés, par le cors saint Denis,
 1330 Se ne vous truis pucelle a mon gesir,
 Je vous *torrai* le chief au branc forbi,
 Se vous accate et d'argent et d'or fin.“
 La belle l'ot, *plore* des iex dou vis,
 Dont se repasme, que ne s'en pot tenir,

Varianten: p. le dieu qui me fist *N* — 308 = *N*, fut amblez et r. *E* — 309 vauch *T*, vo *E*, vou *N* — 310 Gel v. d. *N*, D. le v. f. d. de pris *E*, *folgt:* Moult me samblés courtois et bien appris *TN* — 311 = *E*, j'ai a n. *N* — 312 = *NE*, Heluis *T* — 313 = *NE* — 314 N'en quele *TN*, fut li vos c. rauiz *E* — 315 = *E*, ainsi *N* — 316 = *NE*, mi *T* — 317 = *NE* — 318 = *N*, Que je d. le c. *E* — 319 = *E*, s. vostre a. *N* — 320 = *E*, c. sui d'e. (s. d'un e.) *TN*, *folgt:* Cil robeour que ja dix nen aît *TN* — 321 = *E*, M'ont amenee *TN* — 322 = *N*, qui maint en p. *E* — 323 = *NE* — 324 = *N*, Adonques se pama *E*, *folgt wieder* 1323 *TN* — 325 = *E*, p. en p. *N* — 326 Lors *E*, D. le rapele quant de pasmer revint *TN*, *folgt:* *Hervis* li emfes moult doucement li dist *TN* — 327 = *NE* — 328 = *E*, p. pour diu *TN* — 329-32 = *NE*, 31 taurrai *T* — 333 = *E*, plora *TN* — 334 = *N*, Elle se pame ne se p. a t. *E* —

- 1335 Quant l'en redrece li damoisiaux *Hervis*.
De pasmison quant revint Biātris,
 „Sire,“ dist ele, „je vous ai bien oï;
 Si ait dix m'ame li rois de paradis,
 Voir vous dirai, ja n'i avra menti:
 1340 Ma chaasté ai encore avoec mi
 Si dignement, con le jour que nasqui.
 Et saciés bien, frans damoisiaux gentis, N 5f
 Ce poise moi que li miens cors tant vit.“
Dont se repasme la bele Biatrix.
 1345 „Ma douce suer,“ *ce dit l'enfes Hervis*, T 112d 3
 „Quant pucelle estes, ensi con m'avés dit,
 Vous plairoit il — gardés n'i ait menti! —
 Que vous accate et d'argent et d'or fin?“
 „Sire,“ dist ele, „faites vostre plaisir!
 1350 Puis qu'est ensi que mes cors est honnis,
 Mix aim ·I· home tout seulement servir, E 12b
 Que j'en servisse ·XXX· ne ·XX· ne ·X·.“
Hervis l'oï, a acoler le prist,
 „Bele,“ dist il, „pour tant qu'en avés dit
 1355 Tenés ma foi! Loiaument vous pluevis:
 Ja li miens cors n'en avera delit
 Dusqu'a cele eure que je vous arai pris
 Et espousee dedens Mes la fort cit,
 S'il en devoit peser tous mes amis.
 1360 J'en sui drois hoyrs, bele, se dix m'aït,
 De Loherainne et de tout le païs.“

Varianten: 335 = *E*, Si la r. *N* — 336 = *E*, Quant de pasmer se revint Biātris *N*, fehlt *T* — 337 = *E*, Franz damoisiaux *N* — 338 Si m'aiut dix *T*, qui maint en p. *E*, Sire dist elle si ait diex part en mi *N* — 339. 40 = *NE* — 340 cahasté *T* — 341 = *N*, c. l'eure q. n. *E* — 342 S. molt b. *N*, d. de pris *E* — 343 = *NE* — 344 Lors *E*, Adont se pasme *T*, D. c'est pasmee la b. ou le cler vis *N*, folgen: 1. H'. le voit moult grans pités len prist 2. Il le redrece courtoisement li dist *TN* — 345 = *NE*, s. d. li e. Heluis *T* — 346 = *N*, ici *E*, que *T* — 347. 48 = *NE* — 349 = *E*, fehlt *N* — 350 = *N*, P. qu'ensi est... soit h. *E* — 351 = *N*, h. par son cors sol s. *E* — 352 = *N*, Que je *E* — 353 H. la prent *E*, H'. l'apelle quant si parler l'oï *N* — 354 B. fait il *E*, que a. (m'a.) *NE* — 355 = *N*, l. le vos di *E* — 356 = *N*, Que li... ne ferait son plaisir *E* — 357 q. v. a. *N*,

Biatrix l'ot, a regarder *l'a pris*,
 „Sire,“ dist ele, „dix le *vous* puist merir!“

XVII

- „Ma douce suer,“ dist *Hervis* li membrés,
 1365 „Tenés ma foi! Je vous voel creanter:
 Quant vous arai a avoir accaté,
 Ja ne jerrai les vo destre costé,
 Si vous arai a moullier *et a per*.“
 „Sire,“ dist ele, „dix vous en sace gre!“
 1370 Les escuiers a moult tost apelés,
 „Seignour,“ dist il, „envers moi entendés!
 De ceste dame qu'avés chi amené
 Pour son cors vendre a ceste *feste* anvel
 ·XV· M· mars que d'argent que d'or cler
 1375 *Vous en donrai, se ce vous vient a gre,*
C'on me carga dedens Mes la cité
A ceste foire pour des dras accater
 Et vair et gris et fres hermines clers.“

XVIII

- „Franc escuier,“ *ce dit* l'enfes *Hervis*, N 6a
 1380 „De ceste dame qu'amenee avés chi

Varianten: Tresc'ai *E* — 358. 59. 61. 62 = *NE* — 360 Je s. *N* — 362 le prist *T*, *folgen:* 1. Dus en serai se diu plaist et je vis *TN* (*vor* 362 *N*) 2. Molt le vit bel et gent et escheui 3. Plus bel nennot en ·LX· pais 4. Trestoz li cuers el ventre li reuint *N* — 363 = *NE*, vou *T*, *folgen:* 1. Et s'en rench diu et graces et merchis 2. Quant a tel (itel) home m'a amenee chi (-né ici) 3. De vostre pris n'abaisserés de mi 4. Ne de haltece sachiés le tout de fi 5. Et si ferai (veul faire) volontiers vo (del tout vostre) plaisir *TN* 6. Mais or sachiés n'en saurez plus par mi 7. *Hervis* l'entent molt joianz en deuint 8. Quant il oï qu'elle est de gentil lin *N* — 364 = *NE*, Heluis *T* — 365 = *NE* — 366 Se je v. ai *E*, a argant a. *N* — 367 Ja nen *N*, lez le vostre c. *E* — 368 = *E*, a m. espousé *TN* — 369 = *NE* — 370 = *N*, a H'uis a. *E* — 371 = *N*, il vers m. en e. *E* — 372 = *NE* — 373 = *NE*, foire *T* — 374 = *N*, ·XVI· *E* — 375 se il v. *N*, *fehlt TE* — 376 = *E*, Que *TN* — 377 = *E*, Thieris mes peres *TN* — 378 = *E*, et frec hermine cler *N*, *folgen:* 1. Tout pour acquerre et pour marceander 2. A ceste foire qui est après Noël *TN* — 379 = *NE*, dist li e. Heluis *T* — 380 = *N*,

- Je l'accatrai, s'il est vostres plaisirs; T 113a E 12c
 Mais que jou aie le mulet arrabi,
 Le cercle d'or et le jupe de gris
 Et le mantel, le bliaut ostorin.
- 1385 ·XV· M· mars que d'argent que d'or fin
 Vous *dorrai je pour la bele au cler vis*,
 Mais que d'argent raverai ·I· petit
 Dont je peüsse raler en *mon* país.“
 Et cil ont dit: „Vous nous gabés, amis.“
- 1390 „Non fach par diu,“ ce dist l'enfes Hervis,
 „Mais je me *dous* de vous dou repentir.“
 „Nous n'en avons talent,“ cascuns a dit,
 „Nous vous rendrons ·XX· livres d'estrelins.“
 „Chou est assés,“ dist li dansiaus Hervis.
- 1395 Au marchiet vinrent ·III· damoiseil de pris.

XIX

- Si con Hervis ot la bele accaté,
 ·III· damoiseil l'ont moult bien escouté.
 Dix, com estoient fier et desmesuré!
 Li ·I· fu fix au prevost naturel
- 1400 Qui Laigni garde et le foire autretel,
 L'autres dansiax si estoit niés l'abbé,
 Li tiers haus hom et de grant parenté.
 Dist l'uns a l'autre: „Compains, or esgardés

Varianten: d. c'ait a non Beatrix *E*, *folgt:* Qu'amenez si por vendre a Ligni *E* — 381 Je l'achasterai *NE*, volentiers non envis *E* — 382 = *N*, M. saisi (= j'aie o) li cest m. *E* — 383 = *N*, secle... la gipe *E* — 384.85 = *NE*, *folgt:* Que me carga li miens peres Thieris *TN* — 386 = *E*, V. en d. trestout p. Biatrix *T*, d. je tout p. B. *N* — 387 = *N*, me randez ·I· p. *E* — 388 = *N*, Tant que m'en puisse *E*, en men *T* — 389 = *N*, Et c. responde *E* — 390 = *NE* — 391-94 *fehlen E*, *vgl.:* Ains il auoit plus grant peur que eulx meysme ne ce repentirent du merchiet, (92) mais n'en auoient taillant et pour ce luy dirent (93) qu'il luj randeroie voullantier ·XX· lb'z pour luj en retourner. (94) Et il leur dist que c'estoit bien essez et qu'il luj souffisoit v 8a — 391 M. molt me d. *N*, doute *T* — 392-4 = *N* — 395 = *N*, m. vince (?) *E* — 396-98 = *NE* — 399 = *E*, Li uns iert f. *N* — 1400 = *N*, Ligni g. et dont la f. aguel (!) *E* — 401 = *N*, d. e. n. a l'abeit *E* — 402 = *E*, Li autres h. h. *N* — 403 = *NE*

- De ceste dame u tant a de biauté!
- 1405 Onques a Chartres n'a Orliens la cité
Ne a Paris ne *poc* veoir sa per;
Cis dansiax l'a grant avoir accaté.
Et dist li autres: „Compains, se m'en creés,
Nous li *torrons*, quant *devra* retourner.
- 1410 Grans est et gros et moult bien figurés,
Mais en lui n'a proëce ne bonté.
Lombart resamble par diu de maïsté,
Ne l'oseroit envers *nous* contrestre.“ T 113b
Et dist li autres: „Vous dites verité.
- 1415 Qui li laira dix le puist craventer!“ E 12d
Atant se sunt pluevi et afié
Qu'il gaiteront la bele au retourner
Et en feront toute lor volenté:
„Cascuns de nous soit ricement armés!“
- 1420 Et Bïatrix les a bien avisés
Et si lor vit *lor* fois entredoner
De li tolir et de son cors rober,
Tenrement pleure; car *n'en ose* crier.
Li uns apele *Hervi* le baceler,
- 1425 „Frans damoisiax,“ dist il, „ne me celés!
De quel terre estes, *dites*, de quel regné?“
Et dist Hervis: „Ne vous quier a celer,
Je sui de Mes la mirable cité.“ N 6b
Et dist li autres: „Gardés ne nous celés!
- 1430 Ou merrés vous ceste dame au vis cler?

Varianten: 404 = N, qui E — 405 = N, C'o. E — 406 pou N, pot T, ne veïmes E — 407 = N, Grant a. l'ait c. d. a. E — 408 = N, li tiers E — 409 = E, taurrons q. s'en d. aler T, q. iert au r. N — 410 = N, G. e. et gens E, nou T — 411 = NE — 412 = E, Lumbars T, sachiés de verité N — 413 = NE — 414 = E, li tiers N — 415-17 = NE — 418 De li f. N, Et s'en f. E — 419 = NE, *folgt:* C'il en parole ci ait le chief copé E — 420 = N, b. esgardez E — 421 = N, lors T, lor foi E — 422 = N, D'ele E — 423 mais n'en osse parler E, ne osa N, ne sauoit T — 424 = NE, Heruil T — 425 = N, F. d. gardez nou me c. E — 426 = E, e. et de comfet r. N, e. dist il de T — 427 je nel v. q. c. E, par dieu de maesté N — 428 = NE — 429 or ne n. soit celé N, Dites vasal g. nel me c. E — 430 = E, Ou vourez vos c. d. mener N

- Moult grant avoir *l'avés ci accaté*.“
 Et dist Hervis: „Bien en cuidons finer;
 Car se diu plaist le roy de maïsté,
 Je le prendrai a moullier et a per.“
- 1435 Quant cil l'oïrent, les ciés ont enclinés,
 D'iluec se tornent, que n'ont ·I· mot sonné.
Tuit ·III· s'en vont, plus n'i ont arresté,
 Si se coururent fervestir et armer,
 Desous *lor* cappes ont haubers endossés,
- 1440 Chains ont les brans as senestres costés,
Et en lor ciés ont bacinès fremés.
 De Laigni partent li *glouton* parjuré
 Embuscié sont en ·I· bruellet ramé.
 Oiés, con cacent *lor* honte li malfé! E 13a
- 1445 Faire cuidoient toute *lor* volenté
 De Bïatrix la bele au cors mollé,
 Ce dist le geste, ains l'aront comparé.
 Or vous devons de Bïatrix *conter*
 Et de Hervi le gentil baceler.
- 1450 A Laigni *vint* le bon bourc honoré,
 L'avoir a fait a *balance* peser,
 Puis si le fait as escuiers livrer;
 Et il li baillent Bïatrix au vis cler
 Et puis ·XX· livres *d'estrelins d'argent cler*.
- 1455 Et dist Hervis: „Certes j'en ai assés.“

Varianten: 431 l'as ici a. *E*, en deués vous doner *TN* — 432 = *NE* — 433 = *N*, p. ki en croix fut penez *E* — 434 = *NE*, *folgt:* Par dedenz Mes la mirable cité *N* — 435 sont encliné *N*, l'entent le chief tint encliné *E* — 436 m. parlé *N*, Mot ne respont d'atre part est tornez *E* — 437 Tout *T*, qu'il n'i o. plus esté *N*, Sui compaignons avec lui sont alez *E* — 438 Et se c. *N*, Isnelement se corrent adoubier *E* — 439 = *N*, lors *T*, les chaïpes h. o. e. *E* — 440 = *NE* — 441 = *E*, En lors c. o. les b. *T*, c. les b. *N* — 442 = *N*, gloutun *T*, deffaez *E*, *folgt:* Car qui mal cache bien doit estre blasmés *TN* — 443 Enbrunchié *N*, Lors s'embucherent en *E* — 444 = *N*, Lez le chamin qu'iere (= qui ert?) grans et ferrez *E* — 445 Bien en c. f. l. *N*, F. c. molt bien l. *E* — 446 = *N*, o le vis cler *E* — 447 = *N*, g. mais chier iert comparez *E* — 448 = *E*, canter *T*, aconter *N* — 449 = *N*, le g. et le ber *E* — 450 = *N*, viennent *T*, V. a Ligni l'auoir fist deliurer *E* — 451 f. en b. *N*, Trestot l'a. f. a b. *E*, balances *T* — 452 = *N*, As e. le fist lués deliurer *E* — 453 Et cil li rande *E*, Et il deliurent *N* — 454 = *E*, de deniers monneés *TN* — 455 = *NE*

- Et chil s'en vont, congié ont demandé,
 Bïatrix ont a Jhesu commandé. T 113c
 Ele se taist, que n'a ·I· mot sonnê.
 Hervis parla, si l'en a apelé:
 1460 „Suer Bïatrix, volés ·I· peu disner?“
 „Sire,“ dist ele, „qu'est ce que dit avés?
 Si m'aiut dix li roys de maïsté,
 Ne mangeroie pour l'or de ·X· cités,
 Tant ai le cuer dedens mon pis serré.“
 1465 „Bele,“ dist il, „il nous convient errer
 Tout droit a Mes la mirable cité.“
 Bïatrix l'ot, s'a del cuer souspiré,
 Et quant parla, si l'en a apelé,
 „Sire,“ dist ele, „frans damoisiax loés,
 1470 Pour l'amour diu le roy de maïsté
 Gardés vo cors, si chier *con* vous m'avés!
 Car ·III· dansel sont pluevi et juré:
 Passeront Marne dela Laigni es pres
 U m'accatastes as escuiers membrés.
 1475 Sire, il se sont pluevi et afié E 13b
 De moi tolir vers vous par poësté;
 S'en parlés, sire, ja vous aront tüé. N 6c
 Gardés vous ent pour diu de maïsté!
 Car je sui vostre en vendre et en doner,
 1480 Si vous doi foi et loiauté porter.“
 Dist Hervis: „Bele, vous dites verité.
 Douce pucelle, bon conseil me donnés!

Varianten: 456 s'en partent *E*, Li escuier se sont atant torné *N* — 457 = *N*, *fehlt E*; *vgl.*: la comandant a dieu *v* 8a — 458 Cele *E*, parlé *N* — 459 = *N*, ce li ait demandé *E* — 460 = *N*, Douce s. dame voriez *E* — 461 = *NE* — 462 = *N*, qui en croix fut penéz *E* — 463 = *N*, ·XX· *E* — 464 le pis *E*, m. cors *N* — 465 il qu'il n. *N*, il vos *E* — 466 = *N*, vers M. *E* — 467 = *N*, l'oit d. c. ait s. *E* — 468 = *N*, cel prent a apeler *E* — 469 = *N*, merci vos wel crier *E* — 470 P. a. *N*, qui en crox fut penéz *E* — 471 = *N*, ch. que *T*, l'auez *E* — 472 = *N*, Trois damoisiax *E* — 473 lonc l'aigue en mi les p. *E*, el pre *N* — 474 Lai m'a. *E*, aus robeors prouez *N* — 475 = *E*, Je les oï pleur et afier *N* — 476 = *NE* — 477 s. tost v. a. *N*, le chief auez copé *E* — 478. 79 = *NE* — 480 = *E*, f. porter et l. *N* — 481 = *NE* — 482 = *E*,

- Je n'ai fiance en riens nulle sous de
Après Jhesu le roy de maïsté
1485 Fors qu'en vo cors, bele, si m'aït dés.
Je vous penrai a moullier et a per,
Ains que ja gise a vo destre costé.
„Dex vos en oïe!“ dist la bele au vis cler,
„Biaus tresdous sire, se mon conseil creés,
1490 En ceste ville anuit mais sejoinés!
Car il sont ·III·, bien croi que sont armé.
Hervis l'oï, s'en a ·I· ris jeté
— Uns autres hom en fust espoëntés —,
„Bele,” dist il, „tout chou laissiés ester! T 113d
1495 Puisque je tieng mon bon branc acheré,
Je nes dous mie ·I· denier moneé.
„Sire,” dist ele, „envers moi entendés!
Hons desgarnis fait moult po a douter.
Puisqu'est ensi que chevaucier volés,
1500 Garnissiés vous, si chier con vous m'avés,
D'un bon hauberc qui soit fors et serrés
Et d'un bachin qui soit d'achier temprés!
Dist Hervis: „Bele, je ne doi refuser

Varianten: Molt b. c. a premiers me d. N — 483 n. sus (fors) de NE — 484 = N, J. qui en croix fut penez E — 485 F. (Que) en NE, *folgt:* Et pour vo foi et pour vo (Par vostre f. et par vostre) loiauté TN — 486 = E, V. p. jou TN, *folgt:* Par dedens Mes se diex l'a destiné N — 487 q. ge g. E, lez v. N, a vostre c. T, *folgen:* 1. Ne que de vous face ma volenté 2. De Loherainne se dix l'a destiné (2. *fehlt* N) 3. Serés ducesse se viués par aé (Et si s. d. du regné) TN (3. *vor* 1487 N) — 488 = E. Sire dist ele dix vous en sace gre (se n'est en damedé) TN, *folgt:* Dix me laist (doint) faire ce que lui vient a gre TN — 489 = E, Sire dist ele (S. par dieu) se croire me (m'en) volés TN, *folgt:* Pour l'amor (P. a.) diu le roy de maïsté (qui maint en trinité) TN — 490 = N, huimais seiornerez E — 491 = N, b. cui qu'il E, *folgen:* 1. Qui ont lors fois (leur foi) plueui et afié 2. De moi tolir et de vous afoier TN — 492 = N, l'entent E — 493 = NE — 494 = NE, il l. t. chou T — 495 P. q. tenrai N, ting m. b. d'acier letré E — 496 Je ne d. E, Je ne les doute (nes redoute) ·II· deniers monneés TN — 497 = N, *fehlt* E — 498. 99 = NE, *folgen:* 1. Por amor dieu qui maint en trinité 2. En ceste ville ennuit mes seiornez N — 1500 Ou g. si N, c. v. auez E — 501 = N, est T, Un blanc h. en vostre doz metez E — 502 Et un b. E, de bon a. t. N, s. moult bien t. T, *folgen:* 1. Piec'a c'on dit la force pest le pre 2. Et il sont ·III· bien croi qu'il sont armé N — 503 B. dist il je E, b. ne le d. r. T,

- Icest conseil que premiers me donnés;
 1505 Drois est qu'en face toutes vos vollentés."
 Son oste apele, si l'a arraisonné, E 13c
 Dist Hervis: „Ostes, envers moi entendés!
 Un bon hauberc vous proi que me donés,
 J'ai chi ·XX· livres d'estrelins d'argent cler;
 1510 Tous les avrés volentiers et de gre
 Pour ·I· hauberc qui soit bons et serrés.
 Et ·I· bachin, biax ostes, me querés
 Qui soit d'achier et bien fais et tempres!
 N'ai d'elme cure par diu de maïsté;
 1515 Qu'encor ne sui chevaliers adoubés.
 Mais jel serai, se dix l'a destiné; N 6d
 Car je sui hoyrs d'une grant duceé,
 Ne cuich millour en la crestienté."
 L'ostes l'oï, sel *prist a regarder*,
 1520 ·I· ris *en gete, puis l'en a apelé*:
 „Frans damoisiaux, moult faites a loër:"
 Qui voet del vostre il en a a plenté,
 N'onques plus large de vous n'oï nommer.
 J'ai gaaigniet a vous, si m'aiut des,
 1525 Or vous donrai ·I· bon hauberc safré
 Et ·I· bachin qui est d'achier tempéré,
 N'en quier del vostre ·I· *denier moneé*."
 Dist Hervis: „Ostes, bien iert guerredonné."
 L'ostes li a le hauberch aporté,

Varianten: je ferai vostre gre *N* — 504 = *E*, D'i. c. *N* — 505 la vostre volenté *E*, t. ses v. *N* — 506 = *NE* — 507 = *N*, o. por deu or m'e. *E* — 508 Un blanc vandez *E*, querez *N* — 509 = *NE* — 510 = *E*. Et t. l. autres *N* — 511 q. fors s. et *N*. q. s. blanc et safré *E* — 512 Un bacinet *E*, qui soit fors et serrez *N* — 513 = *E*, Trestout ice vous pri que me querez *N* — 514 = *N*, N'ai c. d'iaume oste se m'aïst de *E* — 515 = *NE* — 516 = *N*, se je vif par aé *E* — 517 = *N*, d'u. tel ducheté *E* — 518 = *E*, Qu'il n'a *N* — 519 = *N*, l'entent *E*, prent a esgarder *T* — 520 = *E*, r. len a moult doucement geté *TN* — 521 = *N*, Damoisiaux sire *E*, *folgt*: Dist li bourgeois par sainte carité *TN* — 522 = *NE* — 523 = *N*, Nul si large oste je n'oï en mon aé *E* — 524 = *N*, Jou ai g. *T*, certes en v. assez *E* — 525 = *N*, blanc h. *E* — 526 = *E*, b. d'a. molt bien t. *N* — 527 = *E*, Ne q. *N*, ·II· deniers monneés *TN* — 528 = *E*, se ie vis par aé *N*, *folgt*: Ancor sera

- 1530 Hervis le vest li damoisiâx *loés*,
 Desous sa cote le prist a endosser,
 Le bacinnet a en son chief fremé;
 Et quant il fu tout ensi atournés,
 El cheval monte qui estoit enselés
- 1535 Et Biatrix sor le mul afeutré.
 Congié a pris *Hervis* li bacelers, E 13d
 Et li siens ostes le convoia assés.
 Au departir se sont entracolé, T 114a
 Dist li bourgeois u moult avoit bontés:
- 1540 „Biax tresdous hostes, pour diu de maisté,
 S'en cest païs jamais *nul* jour venés,
 Mes hostex est a vostre volenté.“
 Et dist *Hervis*: „Ce fait a mercier.“
 L'ostes retourne, *Hervis a ceminé*,
- 1545 Dejouste lui Biatrix au vis cler.
 Tant ont coitiet et tant *ont* ceminé,
 Qu'il sont venu vers le bruellet ramé
 U li glouton estoient ferarmé.
 Voient Hervi sor le cheval monté,
- 1550 Dejouste lui Biatrix au vis cler,
 Atant desrengent, si sont encontre alé,
 A vois escrient: „La pucelle *lairés*!
 Dansiax de Mes, *trop* fesis grant fierté,
 Quant tel avoir osas pour lui donner.
- 1555 U furent pris, gardés ne nos celés,

Varianten: molt bien gueredoné *N* — 529 = *NE* — 530 = *NE*, membrés *T* — 531 Desor *E*, sa robe l'a pris *N* — 532 = *N*, rüé *E* — 533 = *E*, furent *N* — 534 = *N*, q. eire e. *E* — 535-37 = *NE* — 536 Heluis *T* — 538 = *N*, le corrut acoler *E* — 539 bonté *N*, *fehlt E* — 540 = *NE* — 541 j. j. reuenez *E*, Se mais nul j. en c. p. v. *N*, nu j. *T* — 542 = *E*, iert *N* — 543 = *E*, H. bien f. *N*, Heluis *T* — 544 = *NE*, et cil s'en est alé *T* — 545 = *NE* — 546 et t. o. ja erré *N*, on c. *T*, T. cheuaucheren lez le chamin ferré *E* — 547 lez le b. *N*, Qu'il s'enbaitirent desoz le bruel *E* — 548. 49 = *NE* — 550 Et joste *E*, D. l. la belle au cors mollé *N* — 551 d. ancontre s. a. *E*, Il desrengerent si s. entracontré *N* — 552 = *NE*, lairé *T*, *folgt*: Par saint Tibaut (Tiebaut) auant ne l'en merrés (la menrez) *TN* — 553 = *E* (*vgl.*: tropt vous moustrez oultrageux v 8b), tu *T*, ce fu g. foletez *N* — 554 a. eüs p. li doné *N* (*vgl.*: que tel auoir aués despandus pour une fille v 8b), *fehlt E* — 555 g. ne me c. *N*, Hou fut l'auoir car le nos di trouez *E*, *vgl.*: mais

- XV· M· mars que d'argent que d'or cler,
 Que pour li as a la foire donné?
 Jou croi, tu l'as a maint home robé."
 Et dist Hervis: „Seignour, menti avés.
 1560 Si m'aït dix qui en crois fu penés,
 Li miens chiers peres qui me nori souef
 Les me carga par grant humilité,
 Quant me parti de Mes la fort cité.
 Des dras de soie en devoie accater, N 6 c
 1565 Du vair, du gris, des hermins engolés."
 „Oïés," dist l'autres, „dou glouton parjuré!
Lombart ressamble, tant est gros et enflés. E 14 a
 Fix au prevost, alés *tost*, *si* prendés
 Cele pucelle qui tant a de biauté,
 1570 Dedens cel bos faites vo volenté!"
 Et li vassaus a tost *espouroné*,
 Biättris prist par le canfrain doré,
 Et la pucelle commencha a criër:
 „He Hervis sire gentis nobles et ber,
 1575 Me lairas tu de mon cors vergonder?"
 Hervis l'oï, coulour prist a muër,
 Il esperonne le destrier sejoiné,
 Biättris prent, par le frainc l'a tiré
 De l'autre part contre le fol prouvé,

Varianten: ou diable le printes vous *v* 8 b — 556 = *NE* — 557 = *N*,
 Que t'ais lichieres por la dame d. *E* — 558 Je c. que l'as *N*, ou rauï ou
 emblé *E*; *vgl.*: je croy que vous l'auez derobé *v* 8 b — 559 = *NE* —
 560 = *E*, li rois de maesté *N* — 561 = *NE* — 562 = *N*, Le *E* —
 563 = *N*, Q. departi de M. la grant *E* — 564 de Flandres d. *E*, Dras et
 joiaus en d. *N*, *folgt.*: Et cil lait corre le destrier abriué *E* (*vgl.* 1571) — 565
 Et v. et g. et h. *N*, Le v. le g. les h. *E* — 566 O. (O) d. li a. *NE* —
 567 = *N*, Lombars *TE*, me sambre t. e. grant et formez *E* — 568 =
N, alés alés si le p. *T*, F. de p. vai tost sel me p. *E* — 569 = *NE*
 — 570 = *N*, en f. volantez *E* — 571 = *N*, epouroné *T*, Et cil lait
 corre le destrier abriué *E* (*vgl.* 1564 +) — 572 = *N*, La bele p. *E*
 — 573 = *N*, Et Beatrix *E* — 574 He H. frere *E*, nobile b. *N* —
 575 = *N*, tu donc m. *E*, *folgen.*: 1. Ta femme sui quant tu (si) m'as
 accaté 2. Enuers tous homes me deuroies tenser *TN* — 576 = *N*,
 l'entent *E* — 577 = *N*, Le cheual broche cele part est alez *E*
 (*vgl.*: et broiche celle part *v* 8 b) — 578 B. a pris *N*, A B. la belle
 o le vis cler *E* — 579 = *N*, Par la chafraïne l'a d'atre p. cobré *E*

- 1580 Puis escria: „Vassaus, vous le lairés; T 114b
 Car ele est moie, *car je l'ai accaté.*
 Li glous l'oï, le sens cuide derver,
 Trait a le branc, si va Hervi fraper
 Amont el chief pour lui escerveler.
- 1585 Mais li bachins qu'il ot el chief fermé,
 La blance coife *du blanc hauberc saffré*
 Le cop *retint* du *bon* branc *aceré.*
 Et Biatrix commencha a crier:
 „He dignes dix, chel damoiseil gardés,
 1590 Que il *ne* soit ochis ne affolés!“
 Hervis *escrie li damoisiaux membrés:*
 „Bele, n'ai garde, *la merci damedé.*“
 Dont trait l'espee, du fuerre l'a geté,
 Grant cop en a au leceour doné
- 1595 Qui le cuidoit ochire u affoler
 Et de s'amie *faire sa volenté.*
 Hervis le fiert li damoisiaux loés, E 14b
 Les dras li trence et la coife autretel
 Del blanc hauberc qu'il avoit endossé.
- 1600 *Li bachinès ne puet desous durer,*
 Tout le pourfent dusqu'es dens maisselers,
 Mort le trebuce del destrier abrievé;
 Li cors s'estent, l'ame em *portent* malfé.
 Hervis escrie: „Chier avés accaté

Varianten: 580 = N, A uois escrie E — 581 miene E, si que bien le saués TN, *folgt:* De mon auoir ai son cors accaté TN — 582 l'entent E, prez n'a le s. derué N — 583 = N, grant cop li vait doner E — 584 = N, p. le sien cors finer E — 585 = NE — 586 = NE, et li haubers saffrés T — 587 Detint le c. E, retient N, retienent du branc d'achier letre T — 588 = NE — 589 le d. garder E, Vrais diex dit elle cest d. tensez N — 590 = NE, n'i T — 591 = E, H. li enfes comme[n]cha a crier TN — 592 = NE, dix en soit aourés T — 593 Lors t. le branc E, t. du f. le riche branc letre N — 594 en vait un l. doner E, Au l. en a g. c. d. N — 595 cuida de son cors a. N, o. et decoper E — 596 = E, le sien cors vergonder TN — 597 li gentis et li bers N, dou branc qui fut letrez E — 598 L. lais E, L. d. detrenche N — 599 Le TN, que il ot e. N, c'ou chief a. fermé E — 1600 = E, Ne li bachins ne le porent tenser (pot contrestre) TN — 601 jusqu'as E, et pus le fet verser N — 602 = N, l'abaitit E — 603 = N, em partent (!) T, en porte malfez E — 604 = N, Heluis T, comparé E

- 1605 L'amor la bele *Biatrix au vis cler*,
Ne ferés mais de li vos volentés."
 Li doi le voient, si sunt grain et iré,
 A vois escrient: „Lechieres parjurés,
 Tel avés mort que vous chier comparrés."
 1610 Et dist Hervis: „Se diu plaist, vous mentés." N 6 f 3
 Et Biatrix *commença* a crier:
 „Biax dous amis, le mien cors deffendés!
 Si m'aït dix qui en crois fu penés,
 Damoisiax sire gentis nobles et ber,
 1615 Ce poise moi, ja mar le *mescrerés*,
 Qu'assalis estes pour moi, c'est verités."
 Dist Hervis: „Bele, ne vous estuet douter.
 Je ne les dous nes que ·I· cien tüé."
Et cil li viennent les bons brans entesés; T 114c
 1620 Mais Hervis a le rice branc levé.
Aussi commencent sor son cors a capler,
 Con fait li fevres qui de fer voelt ovrer.
 Mais li haubers c'ot Hervis endossé
 De mort gari le gentil baceler
 1625 Et li bachins qu'il ot el chief fremé.
 Et Hervis tint le branc d'acier letré,
 Si en fiert ·I·, que plus n'a arrêté.
 A l'escremie fu bien endoctrinés, E 14c
Jus des espauls en fist le chief voler.

Varianten: 605 L'a. la b. ne ja n'en aras gre T, L'a. Biautris la b. ou le vis cler N, La damoisele qui tant ait de biauté E — 606 = E. Si n'en aués eü vo volenté TN, *folgt:* Ne ja n' (Et non) arés en trestout vostre aé TN — 607 molt sont N, s'en s. E — 608. 9 = NE, *folgen:* 1. Fix est sachiés le preuost naturel 2. Qui doit la foire et le castel garder 3. Voelliés u non auoec nous en venrés (arriere revenrez) TN — 610 = NE — 611 = NE, li commence T — 612 = N, bien vo c. d. E — 613 = E, li rois de maiesté N — 614. 15 = NE — 615 mesquerrés T — 616 = N, A. e. p. m. nel mescroirez E — 617 = E, Et d. H. b. ne v. doutez N — 618 crieng T, Car je nes doute vaillant ·I· N, d. ·I· denier menoié E — 619 b. b. acerez E, Et li glouton quant chou ont escouté TN, *folgt:* Ensemble (Au dos li) viennent les b. b. entesés TN — 620 = N, tint le bon b. entoisé E — 621 Et cil E, commence TE, desor iaus a T, Sor iaus commence tant forment a c. N — 622 sus le fer mennouré N, *fehlt Ev* — 623 = N, que il ot e. E — 624. 25 = NE — 626 le riche b. l. N, H. tenoit el poing le b. l. E — 627 ·I· en feri qu'il n'a p. a. N, sanz point de l'arrester E — 628 De l'escremi N. b. en fut doctrinez E — 629 = E, Le chief

- 1630 Li glous caï, *ne se* pot contrestre.
 „Outre, lecières,“ dist Hervis li membrés,
 „Ne vorras mais, je cuich, pucelle amer,
 Ne accoler, baisier oultre son gre.“
 Li tiers s'en fuit, ne l'osa contrestre,
- 1635 Droit vers Laigni a son cemin torné.
 Ja l'encauchast Hervis li bacelers,
 Quant Biatrix li commence a crier,
 „Amis,“ dist ele, „*pour diu car* retornés!
 Le leceour car l'en laissiés aler,
- 1640 Alons nous ent sans plus de l'arrester!
 Car *je* sai bien que encauciés serés.
 Vos cevaus est de courre entalentés.
 Fuiés vous ent pour vo vie salver!
 Je m'en irai par ce cemin ferré;
- 1645 Se mes cors est honnis *ne* vergondés,
 Jou n'en dorroie ·II· deniers monneés;
 Mais que vos cors soit de mort delivrés.
 Lasse dolante, comment porrai durer?
 He disnes dix, la mort car me donnés,
- 1650 Quant ja doi homme sont pour mon cors tüé!“
 Dont se repasme Biatrix au vis cler,
 L'enfes Hervis l'en courut relever,
 „Dame,“ dist il, „laissiés cel duel ester!
 Vous estes moie en vendre et en doner,
- 1655 Vos cors est miens; car je l'ai accaté.
 Si m'aiut dix, vous estes mes cateus,

Varianten: li fait hors del bu desseurer *TN* — 630 tresbuche . . puet *E*, que ne p. *TN* — 631 = *NE* — 632 = *N*, Ne te tenra de pucele acoler *E* — 633 = *N*, Ne de baisier par grant jolieté *E* — 634 = *E*, qui n'o. c. *N* — 635 = *N*, Ligni *E* — 636 = *E*, H. au branc letré *N* — 637 = *NE* — 638 = *NE*, e. je vous proi r. *T* — 639 por deu laissez a. *E*, lessiez arrier a. *N* — 640 de demourer *N*, *fehlt E* — 641 = *NE*, Car moult sai *T* — 642 = *NE* — 643 = *N*, Alez *E* — 644 Et je i. p. cest *N*, i. tot chamin f. *E* — 645 = *NE*, et v. *T* — 646 = *N*, ·I· d. moneé *E* — 647 = *N*, s. garis et tensez *E* — 648 = *NE* — 649 = *E*, la m. tost me *N* — 650 = *NE* — 651 Lors se pama *E*, B. ou le v. c. *N* — 652 = *E*, la c. *N* — 653 = *E*, cest d. l. e. *N* — 654 miene *E*, si que bien le sauez *N* — 655 Et v. c. m. *N*, quant je *E* — 656 = *NE*, *folgt:* Par cele foi que je doi diu porter *TN* —

- U que je voise avoec moi en venrés. N 7a
 Se je jeüne, avoec moi junérés
 Et bien et mal avoec moi prenderés.“
- 1660 „Sire,“ dist ele, „*si con vous commandés!*“ E 14d
Il m'estuet faire toutes vos volentés.
 Puis qu'est ensi que m'en volés mener, T 114d
 Cest cemin chi laissons, gentis bers,
 Et si entrons dedens cest bois ramé,
- 1665 Si nous muchons pour nos cors *a sauver!*“
 Dist Hervis: „Bele, a vostre volenté!
 Vostres consaus m'a de la mort tensé.
 Se je n'eüsse le hauberc endossé
 Et en mon chief le bachinet fermé,
- 1670 Je fusse mors et a ma fin alés
Par diu de gloire qui de mort m'a tensé.
 Mais *ces destriers* que jou ai conquesté
Vorrai o moi en mon païs mener.“
 „Sire,“ dist ele, „*si con vous commandés!*“
- 1675 *Dont accoupla les destriers abrievés,*
Devers le bois se sont aceminé,
Dedens se fierent pour lor cors esconser.
 Du losengier vorrons huimais parler.
 Fuiant s'en va le frainc abandoné,
- 1680 Moult par fu liés, quant il fu escapés.

Varianten: 657 = NE — 658 j. ausi jeünerez N, *folgt.* Se je manieue ausi vos mangerez N; *vgl.*: se je mange vous mangerez et se je jeune vous junerez v 8b — 659 Et mal et bien E, m. soufferez N; *vgl.* 1970 *und*: et se j'ay du malz vous souffrerez v 8b — 660 = E, dix vous en sace gre (grez) TN, *folgt.* Quant le mien cors si bien garder volés TN — 661 = E, Moi convient f. les vostres v. TN — 662 = E, q. mener m'en v. N — 663 = N, Sest hauberc sire por deu car endossez E; *vgl.*: detournons nous du grant chemin v 8b — 664 ce b. N, Si alons sire deuers cel b. E; *vgl.*: et entrons en ce boix v 8b — 665 Dedens fuiromes E. Si muserons N, p. n. c. esconser TN, *folgt.* Que ne soions perchiut et (ne) rause TN — 666 = N, si con vos comandez E — 667 = N, Li vos c. m'ont E — 668 = N, Se ne e. E — 669 = NE — 670 = N, Mes cors fust m. honis et vergondez E — 671 Et dix TNE, qui m'a ainsi t. N, q. bien m'a garandé T — 672 cest NE, cel T, destrier TNE — 673 = N, Vaurrai T, Ne larrai pas ja mar le mescroirez E — 674-77 *fehlen* TN; *vgl.*: sy se bouttaient dedent le boix v 8*a — 675 Lors E — 678 vorrai T, deuons h. conter N, vos vorromes p. E, *folgt.* Qui eschappa a H. l'aduré N — 679 = NE — 680 = N, *fehlt* E

- Dusqu'a Laigni ne se *vot* arrester,
 Le prevost trueve, si li prist a crïer,
 „Sire,“ dist il, „vostres fix est tûés
 Et ses compains qui niés estoit l'abbé.
 1685 Dix m'a aidiet, quant je sui escapés.“
 Li prevos l'ot, a terre chiet pasmés;
 Et quant revint, en halt prist a crïer:
 „Qui a ce fait? *Garde nel me celer!*“
 „Sire,“ dist il, „uns damoisiaux loés
 1690 Qui est de Mes, ce dist on, par verté,
 Une pucelle accata au vis cler.
 Qu'en mentiroie, frans prevos naturés? E 15a
 Pour vostre fil le damoisel membré
 Audevant fumes sor les destriers monté
 1695 Pour la pucelle et tolir et rober.
 Faire en voloit vos fis ses volentés;
 Mais il me samble, moult l'a chier comparé.“
Li prevos l'ot, si prent a escrier:
 „Or tost as armes sergant et baceler!
 1700 Se il escape, moult ferés a blasmer.“
 Et il se queurent fervestir et armer,
 Vestent haubers, lachent elmes gemmés,
 Prendent espees, es cevaus sont monté,
 A *lor cox pendent* les fors escus bendés;
 1705 Et li prevos fu ricement armés. N 7b
 Dusques au bois n'i ot regne tiré,

Varianten: 681 Treque Ligni *E*, vaut *T*, a son oire hasté *N* — 682 = *N*, Vint a p. en haut p. a *E* — 683 = *NE* — 684 q. n. iert a l'a. *E*, q. estoit n. l'a. *N* — 685 j'en s. *E*, Jhesu m'aida qui m'en a deliuré *N* — 686 = *NE* — 687 = *E*, si p. haut a *N* — 688 = *N*, f. amis ne me celés *T*, mie nou me *E* — 689 = *N*, li d. membrez *E* — 690 dit p. verité *N*, Cil qui est nez de M. la fort cité *E* — 691 auoit il achaté *N*, Qui a. la p. a v. c. *E* — 692 = *NE* — 693 = *E*, le d. loé *N* — 694 s. l. cheuax armez *E*, feruestu et armé *N* — 695 = *N*, et embler *E*, *folgen:* 1. C'ot accatee d'or et d'argent assés 2. Li damoisiaux dont vous oï aués (que vos ai ci conté) *TN* — 696 = *N*, en cuidoit *E* — 697 = *N*, qu'il l'ait ch. c. *E*, *folgt:* Grant tort eüsmes par dieu de maiesté *N* — 698 = *E*, Et li p. a pris *TN* — 699 = *N*, s. sanz demorer *E* — 1700 fetes *N*, m'eschaïpe jai serai forcenez *E* — 701 = *N*, As armes corrent sanz point de demorer *E* — 702 = *N*, s'ont les hïames fermez *E* — 703 Saignent e. as *E*, Pendent e. a lor senestres lez *N* — 704 A lors cax prenent *T*, Et l. *E*, e. bouclez *N* — 705 = *NE*, *folgen:* 1. La veïssiez cheuax esperoner

- 1706* U ses fix gist et mors et deviés
 Et ses compains regisoit pardelés. T 115a
 Li prevos chiet del ceval jus pasmés,
Quant vit son fil qui fu a mort livrés;
- 1710 Mais li sergant l'en vont sus relever.
 Li frans prevos le prist a regreter,
 „Fix,“ dist li peres, „la vostre grant bonté
 Ne porrai jou jamais entroublïer.
 Danziaus de Mes, dix te puist craventer,
- 1715 Quant t'as ocis mon fil qui tant ert ber!“
 A vois escrie: „Baron, après alés!
 Car s'il m'escape, ja serai foursenés.“
 Quant cil l'oïrent, es cevaus sont monté,
 Après s'en vont les frains abandonés,
- 1720 Dusques au bos ne se sunt arresté,
 Les esclos sivent, mais nel porent trover. E 15b 3
 Dont *retournerent* les frains abandonés,
 Les mors en font a Laigni reporter,
 Au matinet les ont fais enterrer.
- 1725 Mais de *Hervi vous vorrommes* conter
 Qui cevauchoit parmi le bois ramé
 Et Biatrix dejouste son costé.
 ·I· cemin gaste parmi le bos ramé
 Cele nuit errent, tant qu'il fu ajorné;
- 1730 Issu en sunt, quant virent la clarté.
 Dont a *Hervis Biatrix accolé*,

Varianten: 2. Sors et bausans et gris et pomelez 3. Et li preuos ne se vot arrester *E* — 706. 706* = *N*, Tresque l'astor ou ces fiz fu tuéz *E* — 707 = *N*, jehoit (!) mors p. *E* — 708 Et li p. ch. d. c. p. *E*, ch. j. du c. *N* — 709 = *E*, q. a m. fu l. *N*, *fehlt* *T* — 710 *M*, cil s. l'en ont s. releué *N*, le corrent r. *E* — 711 = *N*, prent *E* — 712 = *N*, de v. g. biaté *E* — 713 Ne p. voir *N*, Ne la p. *E* — 714 = *N*, vergonder *E* — 715 Q. as..... est b. *N*, Tu ais o. m. f. a branc letré *E* — 716 = *E*, escrient *N* — 717 Se il *E*, molt en s. irez *N* — 718 = *N*, *fehlt* *E* — 719 = *N*, A. en *E* — 720 Truesque a *E*, ne sont mie a. *N*, *folgen:* 1. Li jors sont cors s'astoit après noiel 2. Li jors defaut et la nuit lor apert *E* — 721 = *N*, püent t. *E* — 722 Lors r. dolans et cuer iré *E*, D. se retournent *T*, qu'auant ne sont alez *N* — 723 m. refont *N*, Ligni *E* — 724 = *NE* — 725 Heluil vou vaurromme *T*, chanter *N*, parler *E* — 726-28 = *NE* — 729 = *N*, jusqa a l'anjorner *E* — 730 = *N*, s. et visent *E* — 731 Lors *E*, D. a Biatrix le baron

- „Sire,“ dist ele, „pour diu de maïsté
Metés *m'a terre* del mulet affeutré!
Li cuers me faut, saciés par verité.“
- 1735 Dont descendi *Hervis* li bacelers,
Si l'embracha doucement et souef
Et la mist jus del mulet afeutré.
Ele se pasme, ne pot sor piés ester,
Hervis l'en drece li gentix et li bers.
- 1740 „Tresdouce suer,“ dist *Hervis* li membrés,
„Et car me dites pour diu de maïsté:
Qu'avés vous, dame? Nel me devés celer.“
„Sire,“ dist ele, „dirai vous mon penser:
Li cuers me faut, ne puis sor piés ester.
- 1745 ·I· peu de pain pour diu, amis, querés!
U se ce non, je ne porrai durer.“
„Dix,“ dist *Hervis*, „ou sera il trovés?“
El ceval monte corrant et abrievé,
Querre du pain en va li bacelers.
- 1750 El fons d'un val a pris a resgarder, E 15c
Une karue i coisi ahaner.
Cele part *vint* le frainc abandonné, T 115b
Le bouvier voit, si li prist a crïer:
„De vostre pain, s'il vous plaist, me donés! N 7c 2
- 1755 J'ai chi ·XX· livres d'estrelins monneés,
Pour vostre pain voel que tous les prendés.“
Et cis cuida que le vosist gaber,

Varianten: apelé *TN* — 732. 33 = *NE* — 733 M. moi jus *T* — 734 s. de v. *N*, ne me puis contrestre *E*, *folgt:* Je ne puis plus cevaucier ne errer *TN* — 735 = *N*, Lors *E*, Heluis *T* — 736 = *N*, par molt grant amisté *E* — 737 = *N*, Lors *E* — 738 = *N*, Selle se p. ne se puet contrestre *E* — 739 = *N*, par molt grant amisté *E* — 740 = *N*, Ma d. s. *E* — 741 = *NE* — 742 = *E*, Que vous a. pour diu nel me (ne le) celés *TN* — 743 = *E*, e. je d. verité *N* — 744 = *N*, ne me p. contrestre *E* — 745 p. vos pri que vos q. *N*, douz amis me q. *E* — 746 = *NE* — 747 = *N*, ou en porai trouer *E* — 748 = *E*, c. saut Heluis (H.) li bacelers *TN* — 749 = *E*, n'est arrestés *T*, Q. va du p. qu'il n'i est arestés *N* — 750 = *NE* — 751 i voloit a. *N*, U. carue Haruis ait auisé *E* — 752 = *NE*, vient *T* — 753 si l'a pris *N*, Les boueiz v. si lor ait escrié *E*, *folgt:* Amis dist il pour diu de maïsté *TN* — 754 = *N*, Si auez p. ·I· petit m'en d. *E* — 755 = *N*, J'ai ·XV· lb'. d'asterlins d'arient cler *E*; *vgl.:* et je vous donnes dit il ·XV· lb'z de bonne monnoie v 8* a — 756 = *N*, que (?) deu trestoz p. *E* — 757 = *N*, Cil bien cuiderent qu'il les

- Merci li prie: „Pour diu de maïsté,
 Biax tresdous sire, vostre argent *retenés!*
 1760 Prendés du pain, tant qu'il vous vient en gre!“
 Hervis em prist li gentis et li ber
 Et puis si est arriere retournés
 A Biatrix la bele o le vis cler,
 Du pain li donne par moult grant amisté.
 1765 Ele en mengüe, car moult l'ot désiré,
 Puis li a dit: „Or en ai jou assés.
 Remontés moi el mulet afeutré!“
 Dist Hervis: „Belle, a vostre volenté!“
 Atant remontent, n'i ont plus arrêté,
 1770 Isnelement se sunt aceminné,
 Passent les terres, s'unt maint val avalé.
 Tant cevaucha *Hervis* li bacelers,
 Qu'il voit ses oncles a ·I· val avaler.

XX

- Desor cevauce li damoisiaus *Hervis*,
 1775 Ses oncles voit qui errent lor cemin.
 Arriere esgardent, si ont coisi *Hervi*,
 Dist l'uns a l'autre: „Nostres niés vient ici,
 Et une dame cevauce *joste li*.“
 Atant es vous le damoiseil *Hervi*!
 1780 L'uns de ses oncles a apeller *le* prist:
 „Biax sire niés, pour diu qui ne menti,
 U est l'*avoirs* qui s'en vient avoec ti?“

Varianten: aüst gabez *E* — 758. 59 = *NE* — 759 rependés (!) *T* — 760 t. que en aiés assez *N*, tot a vos volentez *E*, *vgl.*: ains lui donnaient de leur pain tout a sa voullanté *v* 8* a — 761 = *N*, en prent li damoisiaux membrez *E* — 762 = *N*, Puis s'en retorne senz point de l'arester *E* — 763 A B. en est drois retornez *E*, Et B. la b. au cors mollé *N* — 764 = *NE* — 765 E. m. *N*, m. qui m. *E* — 766 Et p. li dist *N*, Sire dist elle *E* — 767 = *NE* — 768 = *N*, si con vos comandez *E* — 769 puis n'i o. a. *N*, *fehlt* *E* — 770 rachaminé *N*, I. a cele lor erré *E* — 771 = *N*, s. lo v. *E* — 772 = *NE*, Heluis *T* — 773 = *N*, *fehlt* *E* — 774 = *N*, Tresor *E*, Heluis *T* — 775 Et vit s. o. *N*, S. oncle ataint qui en vont le c. *E* — 776 gardent *N*, Lors se regarde si choisirent H'. *E*, Heluil *T* — 777 = *N*, n. n. il v. ci *E* — 778 = *E*, avec *N*, auoecques lui *T* — 779-81 = *NE* — 780 l'en p. *T* — 782 l'auoir *TE*, q. en v. *N*, après ti *E*, *folgt*:

- „Par ma foi, *oncle*,“ *ce lor a dit Hervis*, E 15d 2
 „J'ai accatee ceste dame au cler vis
 1785 Qui vaut l'*avoir* de ·LX· pais.“
 Si oncle l'öent, *cascuns en jete* ·I· ris,
 Et dient *tuit*: „Caitis garchons, qu'as dit?
 T'as accatee une putain miautrix
 Qui communaus estoit aval Laigni.
 1790 Nus n'en voloit faire le sien plaisir,
 Pour ·II· deniers n'en eüst *a devis*.“
 Et dist Hervis: „Vous i avés menti.“
 Hauce le poing, si en va ·I· ferir
 — Cel qui putain apela Biätris —,
 1795 Grant cop li donne del poing enmi le vis,
 Que ·II· des dens en la goule rompi, T 115c
 Que tout sanglent du cheval l'abati;
 Puis met le main au branc d'acier forbi.
 Ja l'eüst mort, quant il criä merci:
 1800 „Pour diu, biäx niés, aiiés pité de mi!
 Nel dirai mais, tant jor que soie vis.“
 „*Proude femme est certes*;“ *ce dist Hervis*,
 „Car par la crois u li cors diu fu mis
Sai que pucelle est la bele au cler vis, N 7d
 1805 Si qu'ele m'a et juré et pluevi.
 Jai ja ·II· homes pour son bel cors ocis
 Qui le me vorrent et rober et tolir.
Ves les destriers que jou i ai conquis!“
 Quant cil l'öirent, moult furent esmari

Varianten: K'achaitais tu a la foire a Laigni *E* — 783 = *N*, P. f. mi oncles *E*, oncles ce li respont Heluis *T* — 784 = *E*, d. gentil *N* — 785 = *NE*, l'onor *T* — 786 = *E*, c. geta *N*, s'en ont geté *T* — 787 tout *T*, toz *N*, t. g. qu'es que tu dis *E* — 788 = *N*, acheté *E* — 789 = *N*, Que comunal e. ele a Ligni *E* — 790 v. auoir le *E*, s. deuis *N* — 791 = *E*, son plaisir *TN* — 792 = *NE* — 793 = *N*, s'en ala l'un f. *E* — 794 = *N*, auoit clamé B. *E* — 795 Tel c. *N*, parmi le v. *E* — 796 ·II· de ses d. *N*, C'ans an la g. ·II· des d. li r. *E* — 797. 98 = *NE* — 799 q. cel (li) c. m. *EN* — 1800 = *N*, fehlt *E* — 801 a jor *N*, Ne le d. jamais q. *E* — 802 = *E*, Jel vous deffench ce lor a dit Heluis (H') *TN* — 803 = *NE* — 804 Bien s. (s. que) p. *TN*, Que p. e. *E* — 805 = *E*, Car elle le m'a *N* — 806. 7 = *NE* — 808 le destrier *TN*, q. je en ai *E* — 809 Q. il *N*,

- 1810 De ce qu'a dit li damoisiaus Hervis
 Que pour la bele *a* ·II· homes ocis;
 Doutent, ne soient *et* cacet et *sivi*.
 A grant exploit racuellent lor cemin, E 16a
 Passent les terres, les puis et les laris
- 1815 — De *lor* journees ne sai conte tenir —,
 Vinrent a Mes la fort mirable cit.
 Uns escuiers au franc prevost le dit
 Que revenoit li damoisiaus Hervis,
 Il et si oncle qui sont preu et hardi.
- 1820 Et li prevos monta, de Mes parti,
 En sa compaignie maint *bourgeois* seignori,
 Et la ducoise sor ·I· mul arrabi
 Et mainte dame cevalcent avoec li.
 Li prevos broce le bon *ceval* de pris,
- 1825 Vint a ses freres belement lor a dit:
 „U est *mes fis* li damoisiaus *Hervis*,
Qu'accata il a la foire a Laigni?
U est l'avoirs qui s'en vient avoec li?“
 „En non diu *sire*,“ cascuns des freres dit,
- 1830 „Li fols garchons, quant il vint a Laigni,
 Avoeques nous ne *vout* ostel tenir,
 ·I· en retint *trestout* a son plaisir.
 Des marceans manda bien ·III· vins,
 Trestous les fist moult ricement servir,
- 1835 Assés doner et pain et char et vin.

Varianten: l'entendent tuit en sont e. *E* — 810 = *NE* — 811 = *E*, ot *T*,
 Qu'il a ·II· h. par son bel cors o. *N* — 812 Crient que ne *E*, s. c. et poursiui *T*,
 Molt redouterent que ne fussent sui *N* — 813 Isnellement r. *N*, Lor
 cheuacherent s'acaille l. c. *E* — 814 = *N*, t. lou plain et lou pais *E* —
 815. 16 = *NE* — 815 lors *T* — 817 = *N*, e. a fier p. *E* — 818 = *N*,
 Ses filz reuient de la foire a Ligni *E* — 819 = *N*, p. et gentis *E* — 820
 = *N*, p. de M. ce departi *E* — 821 = *N*, c. ·II· b. *E*, bourgeois *T* — 822 = *N*,
 sus le m. *E* — 823 = *N*, maintes dames c. delez li *E* — 824. 25 =
NE — 824 destrier *T* — 826 = *N*, li d. gentis *E*, U e. H' li d. mes
 fis *T*; *vgl.*: ou est mon filz Heruey v 8* a — 827. 28 = *E*. *fehlen TN*;
vgl.: et aucy les riche merchandise qu'il ait achetez est il prez d'icy?
 Vient il auec sa merchandise? v 8* a — 829 d. c. *T*, c. frere li dit *E*,
 c. li respondi *N* — 830 = *N*, q. s'en v. a Ligni *E* — 831 = *N*, Ains auec n.
E, ne vaut *T* — 832 = *N*, detint *E*, del tout *T*, *folgt nochmals* 831 *E* —
 833 = *N*, De m. m. voir *E* — 834 = *NE* — 835 = *N*, Nos que diriens li vostre

- Tant despendi a la foire a Laigni,
Plus que mil mars que d'argent que d'or fin.
 Pour une pute qu'il trova a *Laigni*
 Dona, biax sire, que d'argent que d'or fin
 1840 ·XV· mil mars li garchons de put lin.“
 Li prevos l'ot, le sens cuide marir,
 Le ceval broce, *si vint droit* a Hervi. E 16b
 En sa main tint une *verge* d'olif, T 115d
 Moult volentiers *en ferist ja Hervi.*
 1845 Mais *l'enfes met* la main au branc forbi,
 Son pere escrie: „Ne soiés tant hardis!
 Vous me feristes au venir de Provins;
 Mais par la crois u li cors diu fu mis,
 Se vous metés, peres, le main a mi,
 1850 Tost *s'i metroit diables et anemis,*
 Je vous ferroie moult tost del branc forbi.
Dites, pour coi estes maltalentis,
 Biax tresdous peres, pour diu qui ne menti!“
 „Hez *fox* garchons,“ dist li prevos Thieris, N 7e 2
 1855 „U est l'avoirs *qu'accatas* a Laigni?“
 „En non diu, peres,“ ce li *a dit Hervis,*
 „J'ai accatee ceste dame au cler vis,
 Si m'aït dix, a la foire a Laigni.
 Ses cors vaut bien le tresor Saint-Denis,
 1860 Cartres, Orliens et la cit de Paris.“
 Dist li prevos: „*Qu'est ce, garchons,* qu'as dit?

Varianten: fiz H. E, *folgen:* 1. Après ·VIII· XX· en après ·XII· XX· 2. Puis ·XVI· XX· con ciex deuant furnir N — 836 = N, Ligni E — 837 Bien ·X· m. T, Molt bien ·X· M· m. N, P. q. d'ariant ·M· m. ce m'est aus E — 838 = N, Lagni T, Ligni E — 839 = E, Redona il N — 840 = NE — 841 del s. cuida N, a poc n'enraige vis E — 842 = E, v. envers H. N, s'est venus a T — 843 = NE, vergue T — 844 = E, li preuos l'en f. N, v. f. l'enfant ichi T — 845 = E, M. il jeta TN; *vgl.:* cy mist la mains a l'espee v 8* b — 846 = N, A voiz e. E — 847 = NE — 848 = N, P. celle c. E — 849 = N, p. m. envers mi E — 850 se m. maufés en moi et ti T, s'i mellerait N, diable et E — 851 = N, Ne v. f. d. b. d'acier f. E — 852 = E, Dire deués auant que ferés mi (tu) TN, *folgt:* Pour coi vous estes si iriés et (griés et si) maris TN — 853 par dieu N, freres ce li a dit H' E, *folgt:* Males paroles ne deuez croire si N — 854 faus g. T, fel g. li p. li a dit E, Tieris N — 855 que menas TN, a Ligni E — 856 = NE, respont Heluis T — 857 = E, d. gentil N — 858 = N, Ligni E — 859 = NE — 860 = N, Chartre et O. E — 861 = E, g. que as tu (q. c'est

- T'as accatee une putain miautris
 Qui communaus estoit toute a Laigni."
 „Vous *i* mentés, peres," ce *dit Hervis*.
 1865 „Se fust uns autres, par diu *qui ne menti*
 Je li tolisse le cief au branc fourbi."
 Li prevos l'ot, pour peu *n'enrage vis*,
 „Garchons," dist il, „ne soies tant hardis
 Qu'entres en Mes la fort mirable cit,
 1870 Tu ne la pute qu'amainnes de Laigni!"
 Adont ploura la bele Biatris,
 Moult doucement en *apela Hervi*. E 16c
 „He biax dols sire," ce li *dist* Biatrix,
 „Congié demanch, s'il vous vient a plaisir.
 1875 *Si creés, sire, vo pere et vos amis*,
 Prendés ma jupe et mon pelichon gris
 Et mon mantel et mon cercle d'or fin!"
 „Non ferai, voir," ce dist l'enfes Hervis,
 „Mix me lairoie traïner a ronchis,
 1880 Ardoir en fu u livrer a eschil,
 Que je vous faille, tant que je soie vis."
 Es vous de Mes les bourgeois seignoris!
 De la biauté la bele Biatrix,
 N'i a celui, qui n'en soit esmaris. T 116a
 1885 Atant es vous la ducoise Aëlis!
 Voit la pucelle, moult grans pitiés len prist,
 Plourer le voit des biax iex de son vis.
 Mais au prevost *onques* pités n'en prist,

Varianten: qu'as) d. NT — 862 = NE — 863 e. aual L. N, a Prouins E — 864 = N, m. prevos E, V. m. p. ce li a d. Heluis T — 865 = NE, de paradis T — 866 = N, Jai E — 867 = N, a pou E, n'esrage T — 868 = N, s. si h. E — 869 = NE — 870 ta p. N, Ligni E, *folgt:* Je vous feroie de male mort morir TN — 871. 72 = NE — 872 Heluil T — 873 ce li a dit B. TN, por deu ce d. B. E — 874 = N, J'aie c. s'il E — 875 = E, Et si creés vos TN — 876. 77 = NE, *folgen:* 1. Et mon mulet qui est si arrabis 2. Mais c'un peu aie dont mes costés courir TN — 878 Nou N, N'en f. riens E — 879 = N, toz les membres tolir E; *vgl.:* que plustost ce lairoit decouper en piece v 8* b — 880 = N, et l. en EE — 881 t. comme s. N, laisse nul jor q. s. v. E — 882 = N — 883 = N, la bienfaite B. E — 884 ne s. N, c. ne s. toz esbahiz E — 885 = N, d. a cler vis E — 886 = NE — 887 = E, la vit N — 888 = E, nulle T, li preuos

- Anchois parla, con ja porrés oïr,
 1890 Voit la ducoize par ranprosne li dist.
 „Fole,“ dist il, „dix puist ton cors honnir!
 Car tu n’as pas loiauté fait vers mi.
 Ains n’engenrai le garchon de put lin
 Qui m’a perdu que d’argent que d’or fin
 1895 ·XX· mille mars dont mes cuers est maris.“
 „Par diu, prevos,“ ce li dist Aëlis,
 „Vous me *clamés* putain, ce poise mi,
 Voiant mes iex, si que *tuit* l’ont oï. N 7f
 Mais saces bien, prevos, tu as menti!
 1900 Si ait dix *m’ame qui maint en paradis*,
 Tu engenras cest damoiseil gentil;
 Ce poise moi par diu qui ne menti. E 16d
 Qui mariage de *moi* et de *toi* fist
 A males armes soit ses cors departis!“
 1905 Dist li prevos: „Pour noient l’avés dit;
 Qu’*en* la cité ne *le verrés* venir,
 Mengier ne boire ne entrer ne issir.“

XXI

- Li prevos fait errant ·I· ban crïer:
 S’il a borgois dedens Mes la cité
 1910 Qui le herberge ne qui li prest ostel
 Lui ne *la* pute que il a accaté,
 Il le fera en tel prison geter

Varianten: n’enn ot o. merci *N* — 889 = *NE* — 890 = *E*, d. sa fame se li d. *N*, *folgt:* Tot par ranpone que le cors ot marri *N* — 891 = *NE* — 892 = *N*, Tu ais esteit mauuaise enuers mi *E*; *vgl.:* maintenant voy bien que ne m’auïés pas esté lealle *v* 8* b — 893 = *N*, cest g. *E* — 894 = *NE* — 895 = *E*, ·XXXII· M· mars et plus se sai de fi *N*, *folgt:* D’or et d’argant dont mes cuers est marris *N* — 896 = *E*, ce a dit A. *N* — 897 = *N*, clamastes *T*, p. ce m’est auis *E* — 898 toz *N* (*doppelt geschrieben*), tout *T*, ke trestuit l’o. oït *E* — 899 = *NE* — 1900 = *N*, q. est *E*, ait d. l’ame et le cors de mi *T* — 901 cel d. *N*, le d. de pris *E* — 902 = *N*, Se m’aïst dex preuos ce poise mi *E* — 903 = *N*, Que *E*, de toi et de moi f. *T* — 904 = *N*, *fehlt E*, *folgt:* Se ce ne fu li miens peres gentis (*vgl.* 550) — 905 = *NE* — 906 An *E*, verras *N*, Qu’ens... les ferés v. *T* — 907 = *N*, ne aler ne venir *E* — 908. 9 = *NE* — 910 = *N*, ne li presse *E* — 911 = *E*, sa p. *TN* — 912 = *N*, Qu’il *T*, Je le ferai *E*

- Dont il n'istra devant ·I· an passé,
Ne viel ne jōvene, clerc ne lai autretel.
- 1915 Quant cil l'oïrent de Mes la fort cité,
 Dedens la ville sont maintenant entré,
 Hervi laissierent le damoiseil loé
 Lui et la dame Biatrix au vis cler.
 Qui dont veïst *la ducoise plorer,*
- 1920 Ses poins detordre et ses ceviax tirer.
Dex con regrete Hervi le baceler!
 „Biax fix,“ dist ele, „pour toi ai cuer iré,
 Mar te portai ·IX· moys *en* mes costés.
De toi plus bel en la crestienté,
- 1925 Ce dist cascuns, *ne poroit l'en* trover,
 Et la pucelle que tu as amené,
 Il n'a si bele en ·LX· regnés.“
 Dont se pasma la ducoise au vis cler, T 116b
 Quant *si* baron *la* keurent relever.
- 1930 Et la ducoize, quant revint de pasmer,
 A sa vois clere commencha a crier:
 „Par diu, prevos, trop avés mal ovré,
 Quant en caciés Hervi le baceler. E 17a
 Dont n'est il oyrs de ceste duceé
- 1935 De Loherainne *et de Mes la cité?*
 Par diu, prevos, s'il est a mort livrés,
 La mort l'enfant te ferai demander

Varianten: 913 = N, N'en istera dedans E — 914 = E (*vgl.*: joune ne viez cler ne lais v 8* b), Ne c. ne l. ne prestre (moine) couronné TN — 915 dedenz M. sont entré N, l'entendent de la bone c. E — 916 An Mes antrerent dolans et abomés E, *fehlt* N — 917 d. menbré E, le gentil bachelier N — 918 = E, L. et s'amie B. ou le v. c. N — 919 = E, le damoiseil menbré TN; *vgl.*: De quoy la duchesse sa mere ce print a plourer v 8* b — 920 = NE — 921 = E, Sa mere mismes (Sa gentis m.) l'a pris a regreter TN — 922 = NE — 923 = N, ens T. lez m. c. E, *folgt*: Quant ne te puis garandir ne tenser TN — 924 = E, Car de t. n'a p. b. en nul regné TN — 925 = E, que on peüst t. TN — 926 = N, acheté E — 927 plus (tant) b. en ·LX· citez (la crestienté) EN, *folgt*: Si semble bien de gentil parenté N — 928 = N, Lors E — 929 = E, li b. TN, l'en k. T — 930. 31 = NE — 932 t. m. a. o. E, molt fetes a blasmer N — 933 = N, Q. tu en chaces E — 934 = N, de trestot ton regné E — 935 = E, De L. qui moult (tant) fait a loër TN, *folgt*: Mes est sa cambre ce set on de (par) verté TN — 936 = NE — 937 = E, La m. mon fil N

- Au quen de Bar qu'est de mon parenté*
Au duc Sanson de Monroial le ber
 1940 *A mon lignage et mon fier parenté.*
 Li prevos l'ot, le cief a encliné,
 Or se repent de *Hervi* le membré
 Qui si s'en va tous seus hors du regné;
 Mais li prevos ne s'osa parjurer. N 8a
 1945 Huimais dirons de *Hervi* le membré
 Qui s'en aloit dolans a cuer iré.
 Voit Biatrix, sel prent a apeler:
 „*Suer* douce amie, quel conseil me donrés?
 U irons nous pour diu de maïsté?
 1950 Pour vostre amor m'ont il *tuit* forjuré,
 Li miens chiers peres et tous mes parentés.
 Biatrix l'ot, s'a del cuer souspiré,
 „Sire,“ dist ele, „quant conseil demandés,
 Jel vous *donrai*, se croire me volés.“
 1955 Dist *Hervis*: „Bele, dites vos volentés!“
 „Sire,“ dist ele, „ja bien tost le sarés:
 Pour l'amour diu *congié* vous me donrés,
 Si prendés, sire, mon mulet afeutré,
 Mon fres herminne, mon bliaut engoulé
 1960 Et mon mantel et mon cercle doré!
 Uns povres dras, vous pri, que me donnés
 U mon cors puisse *reponre et esconser*,

Varianten: 938 A com de B. *E*, He quens de B. qu'es *TN* — 939 Et a duc Sance de Monrial *E*, Et li dus Sanses de M. li b. *TN* — 940 = *E*, Et maint preudomme qui sont conte clamé *TN*, *folgen*: 1. Duc et marcis de grant nobilité 2. Pour coi ne gardent mon fil que j'ai porté *TN* — 941 = *N*, tint e. *E*, s'a le c. e. *T* — 942 = *NE*, Heluil *T* — 943 = *N*, C'ansi *E* — 944 = *N*, s'ose *E*, *folgt*: Que ne li fust tenu a lacheté *N* — 945 = *E*, deons del damoiseil chanter *N* — 946 au c. i. *N*, et c. iré *E* — 947 = *NE* — 948 = *E*, v 9a, Ma d. *TN*, donnez *N* — 949 = *NE* — 950 = *N*, tout *T*, m'o. del tot f. *E* — 951 = *NE* — 952 = *E*, B. l'oi d. c. a s. *N* — 953 = *NE* — 954 dirai *TN*, se c. le v. *E*; *vgl.*: je le vous donrait ce croire m'en voulez v 9a — 955 Heluis.. vo *T*, dame d. *E*, *Suer* douce amie d. *N* — 956 ja molt t. vos l'orez *N*, et parmain le s. *E* — 957 = *E*, P. a. *N*, qui en crois fu penés *TN*, *folgt*: Je vous requier que congié me donnés *TN* — 958 = *NE* — 959 b. gironné *N*, b. d'or fresét *E* — 960 = *N*, secle d'or cler *E* — 961 me prestez *N*, d. por deu cor me d. *E* — 962 = *E*, et r. et bouter *T*, Ou je puisse le mien c. e. *N*

- Si servirai ·I· bourgeois honoré E 17b
 U une dame pour mon pain conquister.“
- 1965 Dist *Hervis*: „Dame, qu'est ce que dit avés?
 Ne le feroie pour une roiauté.
 Comment qu'il prengne, avoec moi en venrés,
 Se je jeüne, avoec moi junerés,
 Se je *manju*, avoec moi mangerés T 116c
- 1970 Et bien et mal avoec moi prenderés.“
 Dist *Bïatris*: „*Quant* nel puis amender,
 Il m'estuet faire toutes vos volentés.“
 Dont cevalcierent tout le cemin ferré.
 Grans fu li duels dedens Mes la cité.
- 1975 Une suer ot *Hervis* li bacelers,
 De *bast* estoit, mais moult ot de bonté.
 Li bons prevos, quant ert a marier,
 L'ot engenree par sa joliveté,
 Tant l'ot nourie, *qu'il l'avoit marié*
- 1980 A ·I· bourgeois qui *Baudris* fu clamés,
 ·I· des plus rices de Mes la fort cité,
 De bon avoir et d'amis a plenté.
 Et la bourgoize dont je vous ai parlé
 Pour son cier frere a grant duel demené.
- 1985 De son mari vous *vorrai* or parler
 Qu'en Mes entra la mirable cité.
 Ains ne fina, *si* vint a son ostel,
 Trueve sa femme dolente a cuer iré
 U se demente et moult avoit plouré,

Varianten: 963 = NE — 964 Ou gentil d. E, p. du p. c. N — 965 = E, Heluis T, belle q. N — 966 = N, por l'or de ·X· cité E — 967 = NE — 968 = E, j. ausi jeünerez N — 969 = E, manieue TN; *vgl.* 1658 + — 970 Et mal et bien E, avecques m. prendrez N; *vgl.* 1659 — 971 D. B. sire q. TN, B. q. je n'en p. faire el E — 972 = NE — 973 Lors E, c. le grant c. N — 974. 5 = NE — 976 = E, bas TN; *vgl.* 498 — 977 = E, au m. N — 978 g[a]aignie N, Il l'enjandra E — 979 l'ait n. E, que il TNE, l'ot E, l'a. donné TN — 980 = E, Par mariage ·I· b. honoré TN, *folgt*: Baudris ot non moult par fist a loër TN — 981 S'iere un des r. E, de M. fu la c. N — 982 = N, Riches d'a. et d'a. asazés E — 983 conté N, *fehlt* E — 984 = N, f. g. d. a d. E — 985 vaurrai T, v. v. aconter N, Mais de Baudrit v. vorromes p. E — 986 = N, A M. E — 987 = N, se TE — 988 au c. N, et c. E — 989 = N, Lors li

- 1990 „Dame,“ dist il, „qui vous a si iré?“ N 8b
 „Sire,“ dist ele, „merci pour l'amour de!“
 Dont li conta toute la verité,
 Comment ses freres *Hervis* li bacelers
 Est horsbanis de Mes le fort cité E 17c
- 1995 Pour une dame qu'il avoit accaté.
 „Mes frere est jones et de petit aé,
 Tout pour la dame et pour sa grant biauté
 A ja ·II· homes a son bon branc tüés.“
 Adonc se pasme la bourgoize au vis cler.
- 2000 Dist Baudris: „Dame, tout chou laissiés ester!
 Hervi rarés cui qu'il doive peser.“
 „Sire,“ dist ele, „*bien* voi *que* vous m'amés,
 Mais que jou voie mon frere ramener.“
 „Dame,“ dist il, „or ne vous dementés!“
- 2005 Tantost monta el *destrier* sejoiné,
 Si doi neveu sont avoec lui alé.
 De Mes issirent la mirable cité,
 Après Hervi pensent d'espouronner,
 Il le perchurent a ·I· tertre monter.
- 2010 Li bons Baudris commencha a crier:
 „Biax dous serourges, pour diu car m'atendés!“
 Hervi, l'oï, si l'a bien ravisé,
 Voit Biatrix, si l'en a apellé, T 116d
 „Suer douce amie,“ dist il, „or m'entendés!“
- 2015 Uns miens serourges que j'ai bien avisé
 Vient après moy le frainc abandonné.
 L'atendrai jou? Quel conseil me *donrés?*„

Varianten: demande bellement a cellé *E* — 990 = *NE*, *folgen:* 1. En non dieu sire mes freres li ainnez 2. (= 1990) *N* — 991 p. a. *N*, m. vos wel crier *E* — 992 = *N*, Lors *E* — 993 = *NE*, Heluis *T* — 994 = *E*, *E*. or b. *N* — 995 = *N*, que il ait a. *E* — 996 freres *NE* — 997 et sa tresg. *N*, qui tant ait de b. *E* — 998 = *NE* — 999 Dont se repasme *N*, Lors se pasma *E* — 2000 = *E*, or l. ce e. *N* — 2001 = *N*, c. qu'en doie *E* — 2 = *E*, or v. b. vous (que) m'a. *TN* — 3 = *N*, M. je vos pri m. f. ramenez *E* — 4 = *N*, il ne v. estuet douter *E* — 5 = *N*, Atant m. *E*, el mullet *TN* — 6-8 = *NE* — 9 Sil l'ont percu *N*, Il l'apersut *E* — 10 = *N*, De lonc li prent hautement a c. *N* — 11 = *NE* — 12 l'entent *E*, sel reconu assez *N* — 13 U (Et *N*) voit B. *TNE* (vgl. 2055) — 14-16 = *NE* — 17 m'en d. *N*, donez *E*, donrer *T* —

- „Sire,“ dist ele, „se croire me vollés,
Li vostres peres est, je croi, pourpensés.“
- 2020 Dist Hervis: „Bele, si con vous commandés!“
Es vous Baudri le frainc abandonné!
A sa vois clere commencha a crier,
„Biax dous serourges,“ dist il, „tant m’atendés,
Que j’aie a vous ·I· petitet parlé!“ E 17d
- 2025 Et dist *Hervis*: „Si con vous comandés!“
Dont vient a lui, n’i a plus arresté,
Brace tendue le courut acoler
Et sa pucelle Bïatrix au vis cler.
„Sire,“ dist il, „vous convient retourner
- 2030 Par dedens Mes la mirable cité.
En mon ostel, saciés, sejournerés
Et avoec vous Bïatrix au vis cler.
Pour vostre amour, frere, ne mescreés,
Vorrai son cors servir et honorer.“
- 2035 Dist *Hervis*: „Frere, dix vous en sace gre!
Mais dedens Mes ne me verrés entrer
A moult grant piece par diu de maïsté,
Tout pour mon pere qui m’en a hors jeté.
Dix me doinst vie par la soie bonté N 8c
- 2040 Que je li puisse encor guerredoner!
Si ferai jou, se je sui en santé.“
Et dist Baudris: „De ce n’estuet douter.
Comment qu’il voist, a Mes en revenrés,
S’il en devoit bien vo pere peser.“

Varianten: 18 = *E*, m’en v. *N*, *folgt*: Nos l’atendrons et sa parole orez *N* — 19 = *N*, c’est *E* — 20 = *E*, Belle d. il *N* — 21 = *E*, qui venoit abriuez *N* — 22 = *NE* — 23 cor m’a. *E*, t. a. *N* — 24 ·I· seul petit p. *N*, He biax doz freres je wel a vos parler *E* — 25 = *NE*, Heluis *T* — 26 vint *N*, Ez vos Baudri le frain abandonné *E* — 27 = *E*, B. estendue *N*, Les bras tendus *T* — 28 Et puis acolle *E*, Et B. n’i volt mie oblier *N* — 29 Frere *E*, Par dieu *N* — 30 = *E*, Et d. *N* — 31. 32 En m. o. B. a v. c. *E* — 31 Ens *T*, veul que vos seiornez *N* — 32 Auoeques *T*, Et la pucelle qui tant fet a loër *N* — 33 nel m. *E*, P. v. cors f. se m’en creez *N* — 34-36 = *NE* — 34 Vaurrai *T* — 35 Heluis *T* — 37 = *E*, Mais a g. p. *N*, *folgt*: Aincois sera(i) falis et iuers et estez *N* — 38 = *NE* — 39 = *N*, viure *E* — 40 = *NE* — 41 se diex me doint s. *N*, se [ie] vif par aé *E* — 42 = *N*, tot ce laissez ester *E* — 43 = *N*, qu’il preingne dedans M. r. *E* — 44 vostre *N*, Mais b. an doit a vos p. parler *E* — 45. 46 = *NE*

- 2045 Dist Biatrix: „*Frere*, car le creés!“
 Dist Hervis: „Bele, si con vous commandés!“
 Dont *retournerent dedens* Mes la cité,
 Par la grant porte sont *en* la ville *entré*.
 Et li bourgeois ont Hervi esgardé,
 2050 Et les bourgeois ont grant joie mené;
 Mais ne l'ozerent de riens arraisonner
 Pour le prevost qui lor eut deveet.
 Baudris cevauche, si vint a son ostel,
 Et sa moullier avala les degrés,
 2055 Voit Biatrix, si l'ala acoler, E 18a
 ·III· fois le baize par moult grant amisté;
 Puis le descendent del mulet afeutré.
 Par la main *destre* l'a la *dame* combré, T 117a
 Si l'en mena el palais principel
 2060 La suer Hervi le gentil baceler
 Moult confortant la pucelle et souef.
 Et cis Baudris dont *je vous ai* parlé
 U voit *Hervi*, si l'en a apelé:
 „Biax dous serorges, *il vous convient disner*.“
 2065 Et dist Hervis: „A vostre volenté!“
 Metent les tables sergant et baceler,
 Isnelement sont assis au disner.
 Hervis menga *qui bien* l'ot désiré
 Et Biatrix qui moult fist a loër;
 2070 Car la bourgoize a bien de li pensé.
 Endementiers que sisent au disner,
 Uns pautoniers *cui* dix puist vergonder

Varianten: 45 sire *T* — 47 = *N*, Lors *E*, repairerent deuers *T* — 48 = *NE*,
 ens .. entrés *T* — 49 = *N*, regardé *E* — 50 = *N*, ces b. g. j. o. demené
E — 51 = *NE* — 52 = *E*, Et li preuos *N* — 53 = *NE* — 54 = *N*, Et
 la boriosse deuale si d. *E* — 55 si la vait a. *E*, U v. B. si l'ala (la cort)
TN — 56 = *N*, et la bouche et le nés *E*, *folgt:* Voit le Heruis si l'en
 seit molt bon gré *N* — 57 Lors *E*, doucement et soé *N* — 58 sa m. blanche
N, l'ait pris par amisté *E*, m. l'a la bourgoize c. *T* — 59 = *N*, Puis l'amena *E*
 — 60 = *N*, qui tant ot de bonté *E* — 61 conforta la p. s. *N*, Bien con-
 fortoit B'. a vis cler *E* — 62 = *E*, d. nous auons *T*, conté *N* — 63
 = *NE*, Heruil *T* — 64 = *E*, s. dist il v. dignerés *TN* — 65 = *N*,
 bien fait a creanté *E* — 66 = *E*, L. t. m. *N* — 67 = *N*, s'asirent *E*
 — 68-71 *fehlen* *N* — 68 = *E*, car moult *T* — 69 la bele o le vis cler *E* —
 70 = *E* — 71 Antremantré qu'il soient a d. *E* — 72 = *NE*, que *T*

- Ot trestout chou veü et esgardé,
 Ja le *vorra* au fier prevost conter.
- 2075 Les degrés monte du palais principal,
 A haute vois *commencha* a crier:
 „Gentis prevos, certes vous ne savés,
 Li vostres genres que tant soliés amer
 A le garchon vostre fil ramené
- 2080 Lui et la pute que il a accaté.“
 Mar le pensa li fel glous parjurés;
 Car puis en ot, *signor*, le cief *coupé*.
 Li prevos l'ot, le sens cuide derver,
 Il a tantost le sien genre mandé.
- 2085 Et il i vint, ne l'osa refuzer, E 18b
 Dusqu'au palais ne s'i *vot* arrester.
 Le prevost trueve qui seoit au disner, N 8d
 Il le salue de diu de maïsté.
 Dist li prevos: „Mal soiés vous trovés!
- 2090 Par diu, *Baudris*, moult par fustes ozés,
 Quant mon commant ozastes trespasser.
 Hervi m'avés le garchon ramené,
 Lui et la pute que il a accaté
 Droit a Laigni a la grant foire anvel;
- 2095 Se dix m'äit, moult cier le comparrés.“
 Dist Baudris: „Sire, vers moy en entendés!
 De moy poés faire vos vollentés;

Varianten: 73 Ou tot l'afere N, Qui ait tot ceu E — 74 Cil le E, vaurra T, Au f. p. le v. ja c. N, *folgt:* Ainz n'aresta ainz va droit ou il iert N — 75 = NE, *folgt:* U voit Thieri le prevost naturel T — 76 = NE, li commence T — 77 = E, Sire p. dist il v. N — 78 = NE, *folgen:* 1. Sachies qu'il a vos commans trespassé 2. Il ne vos prise la montance d'un de 3. Bien est reson que il soit comparé 4. Et du tout mis a vostre volente 5. Ou qu'il en soit trestouz desheritez N — 79 = E, Le g. a N — 80 = E, Et la putain N — 81 = E, le p. li g. qui ce li a conté N — 82 = E, C. p. en ot le c. c. N, ot le cief du bu seuret T — 83 = E, Quant li p. Poi le sen cuida d. N — 84 Maintenant (Adonques) a NE — 85 = NE — 86 = N, Tresc'a p. ne se E, vaut T — 87 = E, q. siet a son d. N — 88 = N, con ja oïr porez E — 89 p. v. s. m. t. N, *ersetzt durch:* 1. Cil deus de gloire qui en croix fut penez 2. Saut le preuost et lui et son barné 3. Et la duchoise qui est lez ton cousté 4. Li preuos l'ot en haut prist a parler E — 90 = N, Baudri T, trop p. f. E — 91 refuser E, auez ja trespassé N — 92 = N, lou gloton E — 93 = NE — 94 a L. celle g. feste a. N, D. a la foire que on dit a Ligni E — 95-7 = NE

- Car j'ai vo fille a moullier et a per.
 Malvais conseil, prevos, creüt avés,
 2100 Quant vostre fil caciés hors du regné.
 Prevos, tu l'as de ta char engenré,
 Si m'aiut dix, tu ne le pués celer. T 117b
 Mix te resanble de la bouce et du nes
 Voir *de nul home de la crestienté.*
- 2105 N'est il dont oyrs de trestout cest regné?
 Cis a sa face, prevos, desfiguré,
De son viaire qui son nés a copé.
Se ton fil faus, ce sera mauvaistés;
 Li leus salvages u tant a cruauté
- 2110 Lece sa char par grant humilité,
 L'autrui mengüe par grant diversité."
 Dist li prevos: „Trop me pués sermoner,
 De ce me poize par diu de maïsté. E 18c
De celle pute que il a amené,
- 2115 *Qui a la foire estoit tout communel,*
 Nus n'en voloit faire sa volenté,
 Pour ·II· deniers n'en eüst a plenté."
Dist Baudris: „Sire, s'il ne vos doit peser,
 Si m'aït dix, a voir dire falés.
- 2120 La vostre fille qui tant a de bonté,
 Si m'aït dix, a son cors resgardé,
 Trouvee l'a pucelle virginel."

Varianten: 98 = *E*, J'ai vostre f. *N* — 99 = *E*, c. sachiés c. a. *N* — 2100 = *N*, Q. ton fil welz chacier fuers do *E* — 101 = *E*, Vos sauez bien que l'auez e. *N* — 102 = *E*, Si nel poëz ne noier ne c. *N* — 103 = *E*, M. vos r. *N* — 104 = *E*, V. que n. h. que on sace trouer (qui soit de mere nez) *TN* — 105 Tes fiz est o. *E*, Dont n'e. il hoirs t. de c. r. *N*, *folgt:* Nus ne len puet tort fere se sauez *N* — 106 = *NE* — 107 = *E*, Et *T*, Qui s. v. et s. n. *N* — 108 = *E*, Se tu si fais con tu as empensé *TN*, *folgen:* 1. Maluais seras par diu de maïsté *TN* 2. Quant tu les autres gardes en loiauté 3. Et le tien fil auras desherité *N* — 109 = *E*, ou moult a *N* — 110 Lesse *N*, *fehlt E* — 111 = *E*, L'autre m. se set on de verté *N* — 112 = *E*, vergonder *N* — 113 = *NE* — 114 = *E*, Que (Quant) la putain que il a accaté *TN* — 115 = *E*, e. si c. *N*, Car... toute e. *T* — 116 = *NE* — 117 = *N*, e. tot son sel *E* — 118 = *N*, Et d. B. *T*, se ne v. *E* — 119 Se d. m'a. *E*, Tout vraiment *N* — 120 = *NE* — 121 esgardé *N*, ait en s. c. gardé *E* — 122 = *NE*, *folgt:* Tout ausi voir

- Quant la ducoise ot Baudri escouté,*
 A sa vois clere commencha a crier:
- 2125 „Par diu, *Baudris*, se tu dis verité,
 A tous jours mais en avras m'amisté;
 Car bien puet estre de gentil parenté.“
 Le prevost a maintenant apellé,
 „Sire,“ dist ele, „a moy car entendés!
- 2130 S'onques m'amastes, ·I· don *car* me donnés!
 C'est le congié, se il vous vient en gré,
 Qu'en pais laissiés *Hervi* le baceler.“ N 8e
 „Dame,“ dist il, „li dons vous soit donnés
 Par tel convent, *con* vous dire m'orrés:
- 2135 Qu'en mon ostel ne le *verrai* entrer,
 Mengier ne boire ne venir ne aler.
 Si vous estuet et pluevir et *jurer*:
 N'avra du *vostre* ·I· denier monnée,
 Ne depar autre dont le puissiés garder.“
- 2140 Cele li jure dolante a cuer iré.
 Dist li prevos: „*Baudris*, or m'escoutés!
 Puisque mon fil *Hervi* as ramené,
 Congié te doins de son cors osteler. E 18d
 Mais bien saciés, se *le mien* fil créés,
- 2145 Il vous metra a si grant poverté,
 Que vous serés caitis malleürés!“ T 117c
 Dist *Baudris*: „Sire, tout chou laissiés ester!
 J'ai tant d'avoir que ne le sai nombrer,
Tout li donrai et l'argent et l'or cler,

Varianten: con damedieix fu nez *N* — 123 Et q. la dame *T*, li oï cou conter *N*, ait B. e. *E* — 124. 25 = *NE*, 25 *Baudri TN* — 126 m. aueras *N*, m. je te doing m'a. *E* — 127 = *N*, Qu'elle pert bien que soit de p. *E* — 128 = *E*, Adonques ra le p. a. *N* — 129 m. en e. *N*, Biaux tresdouz sires envers m. e. *E* — 130 cor *T*, m'en *N*, aiez de moi pité *E* — 131 a g. *N*, Se il vos plaist le congié me donez *E* — 132 = *N*, Heluil *T*, Que n'en chasiez H. de la cité *E* — 133 = *E*, il ciz d. *N* — 134 = *NE*, que *T* — 135 = *N*, A m. o. *E*, verroi' *T* — 136 = *NE* — 137 Et v. *E*, couient et *N*. jurés *T* — 138 = *NE*, nostre *T* — 139 = *N*, l'en p. *E* — 140 d. et c. i. *E*, Ele li j. molt en ot c. i. *N* — 141 = *N*, *Baudri TN*, m'entendez *E* — 142 = *NE* — 143 = *E*, de lui a o. *N* — 144 = *NE*, se vous mon f. *T* — 145 = *NE* — 146 = *N*, Vos en s. pources c. clamez *E* — 147 = *NE* — 148 = *N*, d'a. je ne le s. *E* — 149 = *E*, Je voel qu'il l'ait tout a sa

- 2150 *Faire en porra toutes ses volentés.*
 Dist li prevos: „*Bien le doi creanter.*“
Cil le mist puis a si grant poverté,
Qu'il n'ot que vendre qu'enwagier que donner,
S'il ne vendist son palais principel.
- 2155 *Desor s'en va Baudris a son ostel,*
Hervi trova qui seoit au disner.
Voit son serourge, si li prist a crier:
 „*A mon cier pere, frere, qu'avés trové?*“
Et dist Baudris: „Orguel et cruauté.
- 2160 *Mais j'ai congié de vo cors osteler*
Et la pucelle qu'avés ci amené.
 „*Dix,*“ dist Hervis, „*t'en soies aourés!*“
Mais li prevos a fait le ban crier:
S'il a en Mes sergant ne baceler
- 2165 *Ne damoizel, tant soit emparentés,*
Ne clerc ne lai, tant ait grant poësté,
Se compaignie au main n'a l'avesprer
Teigne son fil, ne perde s'amisté.
Quant cil l'oïrent de la bone cité,
- 2170 *Nus n'i oza ne venir ne tourner*
Pour la cremance dou prevost redouté.
De ce fu moult dolans li bachelers,
Grans ·XV· jours a ensi sejourné. E 19a

Varianten: (Tout li metrai sachiez a) volenté *TN* — 150 = *E*, Que il en fasse son talant et son gré *N*, *fehlt T* — 151 doie cranter *E*, b. le te doi monstrier *N*, au mains le t'ai moustré *T*, *folgt:* Et il dist voir mais dix puet amender *TN* — 152 Hervis le mist *TNE*, pués en tel p. *E*; *vgl.:* qu'il le mist a sy grant powretez *v 9b* — 153 = *E*, que gagier que *N* — 154 = *E*, vendi le sien manant ostel *TN* — 155 Tresor *E*, Dont repaïra quant congiot ot roué *TN*; *vgl.:* le dit Baudrei retourne en son hostel *v 9b*; *folgt:* Au (Du) bon preuost se (si) reuint a l'ostel *TN* — 156 = *E*, le gentil bachelier *E* — 157 se *T*, le prent *E*, Et H'. a s. s. apelé *N* — 158 = *E*, sire *T*, Baudri qu'a. a m. p. t. *N* — 159 D. B. sire *E*, o. et grant fierté *N* — 160 = *NE* — 161 = *E*, que a. a. *TN* — 162-65 = *NE* — 164 ens *T* — 165 emparenté *T* — 166 = *N*, contreual la cité *E* — 167 ne main ne a vespré *E*, c. ne nulle souaté (s. 2304) *N* — 168 = *E*, Tenoit (Fasoit) s. f. ne perdist *TN* — 169 = *N*, l'entendent *E* — 170 = *N*, ne v. ne aler *E* — 171 = *E*, la doutance *N* — 172 = *E*, Dolanz en fu molt H'. et irez *N*, *folgt:* Et Biautris la belle au cors molé *N* — 173 Quant *N*,

- Un jour apelle Biatrix au vis cler,
 2175 „Bele,“ dist il, „envers moy entendés!
 Bien a ·I· moys et plus, bien le savés,
 Que j'ai vo cors a Laigni accaté.
 Ainz puis ne poi de vous avoir mes grés;
 Je ne puis plus souffrir ne endurer
 2180 Que je ne gize les vo destre costé.“ N 8f
 Biatrix l'ot, coulour prist a müer,
 „Sire,“ dist ele, „merci pour amour dé,
 La vostre foy envers moy aquités
 Que me jurastes desous Laigni es pres,
 2185 Quant m'accatastes as escuiers membrés,
 Que ne gerriés les *mon destre costé*,
 Si m'averiés a moullier espouzé!“
Hervis l'oï, s'en a ·I· ris jeté
Et puis l'ala baizier et acoler.
 2190 Dist *Hervis*: „Bele, s'il ne vous doit pezer, T 117d
 Vous plairoit il, gardés, ne me celés,
 Que je vous prengne a moullier et a per?“
 Biatrix l'ot, si le *vot* esprover,
 „Sire,“ dist ele, „qu'avés vous empensé?
 2195 N'estes vous hoyrs de trestout cest regné,

Varianten: demoré *E* — 174 = *E*. B. o le v. *N* — 175 = *N*, vers m. en e. *E* — 176 = *N*, Il ait ·VIII· m. accompliz et passez *E*; *vgl.*: Il y ait ung moix tout accomplit v 9b — 177 = *N*, Q. j'achetai vostre c. a vis cler *E*, *folgt*: A la grant foire vers Paris la citei *E* (*vgl.*: que a la foire a Paris vous achetait v 9b) — 178 = *N*, ne fis de v. mes volantez *E*; *vgl.*: ne fis de vostre cors voullunté v 9b — 179 = *N*, Je nel p. *E* — 180 = *NE* — 181 = *E*, B. l'oï *N* — 182 = *N*, m. vos wel crier *E* — 183 s'il vos plect a. *N*, Que v. f. e. m. raquitez *E* — 184 = *N*, desor Ligni *E* — 185 = *NE* — 186 = *E*, l. moy bien le saués *TN* — 187 Dusque m'ariés *N*, a m. et a per *E* — 188 = *N*, l'entent *E*, Quant l'ot H'. si *T* — 189 Adons *E*, Et tantost l'a. *N*, Puis se *T* — 190 Heluis *T*, Bele dist il *N*, ce ne v. d. greuer *E*, *folgen*: 1. Donques me dites qui est vo parentez 2. Sire dist ele trop vos poëz haster 3. Jai de ma bouche n'en saurez la verté 4. Dist Heruis dame ie n'en quier plus parler *E* (*vgl.*: Je vous prie belle qu'il vous plaize a moy dire qui est vostre pere et mere et le lieu de vostre nassion. A quoy respont Biaultris que de ce nen powoit rien dire pour le presant. Et puis dist Hervei puis que aincy est v 9b) — 191 nel me *E*, Vos plect il dous or ne me soit celé *N* — 192 = *N*, Que vos preïsse *E* (*vgl.*: que je vous prince a feme v 9b) — 193 vaut *T*, B. l'oï dont (lors) *NE*, le wet *E* — 194 = *N*, en penser *E* — 195 = *N*, Vos estes rois *E*;

- De Loherainne et de Mes la cité?
Il nen a dame en trestout cest regné,
 Ne *en* nul autre que on sace trouver E 19b
 Que, s'ele a fille ne niece a marier,
 2200 Se vous le faites par message mander,
 Que ne l'aiiés volentiers et de gre;
 Et vous volés une lasse espouzer,
 Voir qui ne set qui est ses parentés."
 Dist Hervis: „Bele, moult grant tort en avés.
 2205 Se vous estiés pire encore assés,
 Si vous voel jou a moullier *et a per*
A la loi deu le roi de majesté.
Ja n'avrai femme en trestout mon aé,
 Se ne vous ai, si me vient il a gre."
 2210 Biatrix l'ot, au pié li volt aler,
 Quant li danziar l'en a *sus* relevé,
 Trois fois le baize par moult grant amisté.
 U voit Baudri, si l'en a apellé,
 „Frere," dist il, „si cier *con* vous m'avés,
 2215 *Et car* m'aidiés pour diu de maïsté,
 Tant que jou aie ceste dame espouzé!
 Prendre le voel a moullier et a per."
 Et dist Baudris: „Grant aumosne ferés."
 Et dist sa suer: „*Dix* vous en sace gre!"

Varianten: vgl.: vous estes le droy heritier v 9b — 196 = NE — 197 = N, Ne il n'a T, en LX rainné E; vgl.: n'y ait cy grande dame an XL lue de tous sans v 9b — 198 = N, ens T, Fille de duc de conte ne de chaseiz E, folgt: Puis que on sace de vous la verité TN — 199 Se elle a f. N, s'il ait f. qui soit a m. E — 2200 par vos amis m. N, fehlt E, vgl.: ce la daigniez a demander v 9b — 201 = N, a moillier ne a per E — 202.3 = NE — 204 = N, dame trop. g. t. E — 205 = N, e. IIII stans p. a. E — 206 = NE, a m. espouzer T — 207 = E, Et vous otroi s'auoie royauté TN, folgen: 1. Røyne estriés par diu de maïsté 2. Et je (si) vous jur desor ma loiauté (sus sainz se vos volez) TN 3. Par ma creance et par ma loiauté N — 208 Que T, N'aurai mais f. en t. m. regné N, jai jor en m. aé E — 209 sachiés de verité N, a moillier et a per E — 210 B. l'oît EN, l'en v. E — 211 = N, tost T, l'en vait s. releuer E — 212 = NE — 213. Et v. B. dist li a et conté N, Voit son serorge sel prent a apeler E — 214 = E, que T, por dieu de maesté N — 215 = E, Que vous m'a. T, se il vos vient a gré N — 216 = E, j'eüsse c. N — 217 = NE — 218 = N, Frere dist il E — 219 = E, frere moult bien ferés T,

- 2220 A la grant glize en sont *tuit* ·III· alet
 Et laiens ont le grant doien trouvé,
Hervis l'apelle, con ja oïr porrés.
 Dist *Hervis*: „Prestres, *vers* moy *en* entendés!
 Mes parens estes, ne *le devés* celer,
 2225 Niés a mon pere qui tant a de fierté,
 Plus m'en devés chier tenir et amer.
 Je vous requier en non de carité N 9a
 Que ceste dame me voelliés espouzer,
 Prendre le voel a moullier et a per.“ E 19c
 2230 Li doiens l'ot, le sens cuide derver,
 U voit *Hervi*, sel *prent a ramposner*:
 „Fui, va de chi, garchons, lai moy ester! T 118a
 N'es tu drois hoyrs de trestot cest regné,
 De Loherainne et de Mes la cité?
 2235 *Il nen a* dame en ·XL· cités,
 Se tu le voels par tes amis mander,
 Que tu ne l'aies volentiers et de gres;
 Et tu veus chi une pute espouzer
 Cui cors estoit a Laigni comunés.“
 2240 Et dist *Hervis*: „Dans prestres, vous mentés.“
 Hauce le pong, grant cop li a donné
 Devant es dens, ·III· len a froués,
 Par droite force l'en *fait* jus craventer.
 Puis traist tout nu le coutel acéré,
 2245 Ja l'eüst mort, quant merci a crié.
 „He malvais prestres,“ dist *Hervis* li membrés,

Varianten: La soie suer li a forment loé N — 220 eglyse N, tout T, toz ·III· N, entrez E — 221 Le diën trueuent ou molt auoit fierté N, A grant mostier o. le d. E, *vgl.*: en la quelle il trouvaient le grant doiens v 9b — 222 = NE, Heluis T — 223 = E, enuers m. ent. T, Prestes dist il a m. N — 224 = E, ne vous quier a c. TN — 225 = E, q. molt a de bonté N — 226 = N, tenir en grant chierté E — 227 = NE — 228 = N, d. por deu car m'aposté E — 229. 30 = NE — 231 = E, prist a apeller TN — 232 = N, F. v. g. de si l. E — 233. 34 = NE — 235 = E (*vgl.*: Et n'y ait fille en ·XL· païs v 10a), Ja n'a il (Et si n'a) d. en trestout cest regné TN — 236 = NE — 237 = N, a moillier et a per E — 238 = NE — 239 = N, Cui ces c. fu a Ligni c. E — 240 = N, H'. p. v. i m. E — 241. 42 = NE — 243 force a fet j. c. N, a j. crauenté T, fait j. aterrer E; *vgl.*: qu'il le fist aterrer v 10a — 244 = E,

- „On te devroit ardoir u encruër.
 Se tu seüsses en fine verité
 Qu'ele fust toute de son cors communel,
 2250 Et je *vosisse* le sien cors espouzer,
 Par si que fusse li tiens freres carnels,
 Puisquel volsisse de son peciet jeter,
Si en deüsses damediu aourer.
Se ne m'espouses la bele o le vis cler,
 2255 Je te ferai l'ame du cors sevrer.“
 Dist li doiens: „Biax niés, ne m'adezés!
 Car je ferai toutes vos volentés.“
 „Or tost dont, prestres, faites, si vous hastés!
 Ou se ce non, moult cier le comperrés.“ E 19d
 2260 Il li espeuze, ce fu oultre son gre.
 N'i ot qu'iax ·IIII·, saciés, a l'espouzer
 Et le doien et son cler autretel.
 Povre est l'offrande a cel duc espouzer;
 Droit a l'ostel Baudri sont retourné.
 2265 Et la novele en va par la cité
 Que Hervis a la pucelle espousé,
 Grant duel *en* mainnent li sien ami carnel,
 Et la ducoize commencha a pasmer;
 Quant li prevos l'en ala relever,
 2270 „Dame,“ dist il, „or poés esgarder,
 Li vostres fix con nous a vergondés.

Varianten: ·I· c. a. *N* — 245.46 = *NE* — 247 desmembrer *N*, enterrer *E* — 248 = *N*, en bone v. *E* — 249 = *N*, f. folle a xiecle c. *E* — 250 = *NE*, vaussisse *T* — 251 = *N*, Et encor fusse li t. peres c. *E* (*vgl.*: quant je seroie meisme ton propre frere v 10a), *folgt*: Et si eüsse a tenir roiauté *N* — 252 p. oster *N*, fuer de p. geter *E* — 253 S'en *TE*, deüssiés *TN*, deusse tu *E*, Jhesu-Crist auorer *T* — 254 = *E*, *fehlt TN*; *vgl.*: car ce tu ne nous apouse bien an haitte v 10a — 255 = *NE*, *folgt*: Pour couzinage n'en seras deportés *TN* — 256 = *N*, m'adeser *E* — 257 = *N*, t. mes v. *E*, *folgt*: Et dist H'. vos en aiez mal grez *N* — 258 = *E*, Or. t. errant f. *N* — 259 = *N*, non jai c. *E* — 260 = *E*, Dont l'i e. outre sa volenté *N*; *vgl.*: maix vouldist ou non lez apousait contre sa voullunté et bien envis le fist v 10a — 261 s. de verité *N*, Ne sont que ·IIII· signor a l'e. *E*; *vgl.*: A laquelle espousaille ne furent que eulx quaitre v 10a — 262 = *N*, li doiens et ces clers *E* — 263 = *N*, l'o. que missent sor l'autel *E* — 264-66 = *NE* — 267 d. demainnent *T*, en font *N*, en moienne li siens amis charnez *E* — 268 = *N*, ce commence a *E* — 269 corust r. *N*, ait sus releué *E* — 270 = *E*, porez *N* — 271 = *E*, Con nos

- Quant cele garce a ensi espouzé,
 Abaissiet a son rice parenté.
 Pres, ne m'oci d'un coustel acéré." N 9b 2
 2275 Dont s'est *assis*, si commence a plourer.
 Mais de Hervi vous vorrommes parler. T 118b
 A moult grant joie estoit en son ostel;
 Mais d'une coze a moult son cuer iré
 Pour ses amis de la bone cité:
 2280 Que n'i ozerent ne venir ne aler
 Pour le prevost qui l'avoit deveé.

XXII

- Oiés, seignour, pour diu qui ne menti!
 A icel jour que li enfes *Hervis*
 Ot espousee la bele Biatrix
 2285 A *l'avesprer*, quant ce vint au gesir,
 Avoec sa femme la bele o le cler vis,
 Ce dist la geste, qu'il engenra ·I· fil.
 Au baptizier en sains fons beneïs
 L'apella on le Loherenc Garin, E 20a
 2290 Icis fu peres Gerbert le palasin
 Qui tant greva *Fromont* et Fromondin.
 Et l'autre anee rot la dame ·I· bial fil,
 Si ot a non quens Begues de Belin
 Qui tant fu prex coragous et hardis;

Varianten: a ore v. f. v. N — 272 = N, ait a feme e. E, *folgen:*
 1. Ne set que fet ne qui sont ci priué 2. Et si estoit el siecle com-
 munels N — 273 Auilliet E, Vostre lignages et vos granz parentez N, *folgt:*
 A bien li glous honi et vergondé N — 274 = NE — 275 Lors.. et E,
 D. est N assize TN, la duchesse a p. N, *folgt:* De la ducoize vous lai-
 rommes ester T — 276 = NEv, Et T — 277 C'a m. E, Que m. en g.
 e. a s. N — 278 auoit s. c. E, le c. N — 279 Que si amis E, qui sont en
 la c. N — 280 Qui N, osoient E — 281 = E, Tant orent il (par auoient)
 le preuost redouté TN, *folgt:* Qui (Quil) lor auoit sor lor iex deueé TN —
 282-84 = NE — 283 Heluis T — 285 = NE, l'auespree T — 286 la bienfete
 au c. N, la b. Beatrix E — 287 = NE — 288 = E, Au trere hors des
 s. N — 289 = N, On l'a. E — 290 Gilbert N, Gibert E — 291 =
 NE, Fromon T, *folgt:* Et son parage et son meruilliex lin N — 292
 = N, reportoit ·I· E — 293 Il ot E, Qui out a n. dan Begue N — 294 = NE

- 2295 De *lui* fu nés Hernaudès et Gerins.
Et au tiers an reporta Biatrix
 Une pucelle qui moult ot cler le vis,
 Dos li veneres puis a femme le prist.
 De cele issi li vallès Malvoisins
 2300 Qui tant aida a ses germains cousins.

XXIII

- Or a Hervis Biatrix espouzé;
 Mais d'une chose a moult son cuer iré:
 Fors a Baudri son serourge membré
 De compaignie n'ot point, dont fu irés.
 2305 ·I jor venoit par la bonne cité,
 Un messagier a Hervis rencontré, T 118d 8
 Tantost l'apelle, si l'a arraisonné:
 „Dont es tu, frere, di moi, de quel regné?“
 Dist li messages: „De Paris la cité,
 2310 En Alemaigne me convient il aler
 Pour une lettre que m'i convient porter.“
 Dist Hervis: „Frere, pour diu de maïsté
 De nul tournoi as tu oï parler?“
 Dist li messages: „Nennil, si m'aït des,
 2315 Fors d'un tout soul en France le regné
 Que jou oï droit a Chartres crïer.“
 „Ou iert chou, frere? Et car ne le celés!“

Varianten: 295 De cel *T*, De celui fu H. *N*, fehlt *E* — 296 = *N*, La tierce anee *T*, an la bele B. *E* — 297 = *N*, Rot u. fille *E* — 298-300 = *NE* — 301 = *N*, Or ot *T*, espouzee *TE* — 302-5 ersetzt durch 70 Zeilen *I* (s. Anlage *I*) — 302 = *N*, ch. fut li valès irez *E* — 303 = *N*, Que des boriois de la bone cité *E* — 304 p. ne souasté (s. 2167) *N*, N'ot c. dont ces cuers fut irez *E*, (vgl. Anlage *1*, Z. 59) — 305 = *NE* — 306 Heluis *T*, m. H. ait e. *E*, Un mesage a en sa voie e. *N* — 307 H.' l'a. *N*, Il l'en a. *E* — 308.9 = *NE* — 308 Et li demande de quel terre il est nes *T*; vgl.: auquel il demande de quelle terre et païs il estoit v 10b — 310 voir m'en c. a. *E*, tout droit vorai torner *N* — 311 = *E*, unes letres qu'il *N*, que jou i doi p. *T* — 312 = *N*, cor m'antandez *E* — 313 = *E*, nus tornois *N*, As tu oï de n. t. p. *T* folgt: De nules guerres de nul estor morté *E* — 314 = *N*, naie se *E*, oïl d'un en non de *T* — 315 = *N*, d'un tornoï de F. *E*, fehlt *T*; vgl.: si non vng tournoy c'on ait criez en France v 10b — 316 = *NE* — 317 Et u i. c. f. ne *T*, Ou est ce *N*, Ou cerait

- „A Senlis, sire, par diu de maïsté.
 D'ui en ·VIII· jours les i porrés trouver, E 20b
 2320 Se i volés cevaucier et errer.“
 „Oil par diu,“ dist *Hervis* li membrés.
 „Biax amis frere, a mon ostel venés! N 9c
 Je vous donrai a moult grande plenté,
 Se vous volés enhuimais sejourner.“
 2325 „Nennil, *biax* sire, il m'en convient aler.“
 ·I· marc d'argent li a *Hervis* donné;
 Et cis len a bonement merchïé,
 Puis li rendi en France le regné.
Hervis revint arriere en son ostel,
 2330 Voit son serourge, sel prent a apeller:
 „Biax tresdous freres, a moy en entendés!
 Forment m'ennuie dedens ceste cité.
 Tout pour mon pere qui m'a fait *forsjurer*
 Ne me compaignent cil qui m'ont moult amé,
 2335 Ne l'ozent faire ne jone ne barbé.
Aler m'en voel pour mon cors deporter
A un tournoi en France le regné.“
 Respont Baudris: „Si con vous commandés!
 Prendés trestout mon avoir a vo gre,
 2340 Or et argent dont jou ai a plenté!“
 Et dist *Hervis*: „Bien iert guerredonné.

Varianten: il dist H'. li senez E — 318 = N, A Ssenlis T, la mirable citey E — 319 = NE — 320 Se vos v. N, c. ne e. E — 321 = E, Oil voir frere N, Heluis T — 322 Mesagiers f. N, B. tresdous f. a m. o. vanrez E — 323 = N, assez a grant p. E — 324 ennuit mais N, demorer E — 325 N. voir s. T, il me c. N, errer E — 326 = NE, Heluis T — 327 bellement N, Et cil lou prant si l'en ait m. E — 328 = NE — 329 = N, Heluis T, en vint E, a. a s. T — 330 = E, Vit ... prist N — 331 vers m. E, ne vos en doit peser N — 332 = NE — 333 = N, fouiurer T, Et tot p. le preuost c'ai fait le ban crier E* — 334 = N, Que compaignie nule ne jone ne barbé E — 335 ne lor en sai malgrez N, Ne li osoient f. ne si ami charné E — 336 Si me veul frere (vaurrai) ·I· petit d. NT, Or me conuient cerorge E — 337 Aler m'en voel (A. vorai) TN, Aler en un tornoi an F. E, *folgt*: A ·I· tournoi que on i a crié TN — 338 Et respondit B. E, Dist B. dame (d. *ausgestrichen*) a vostre volenté N — 339 = N, A bandon vos metrai totes vos eritez E; *vgl.*: lequelle luj abandonnait tout cez biens v 10b — 340 = N, Et l'ariant et l'or fin E — 341 = N, Heluis T,

*) Mit 2333 setzen in E, mit 2349 in T und mit 2351 in N 12-Silbner ein, welche erst 2895 in E, 2908 in T, 2910 in N, wieder durch 10-Silbner abgelöst werden.

- Se dix donoit que je fusse *adoubés*
 Et que tenisse mes grandes hyretés,
 Li guerredons vous en seroit donnés. T 119a
- 2345 De *Garinet*, biax dous frere, pensés,
 De ma moullier que je puis tant amer!
 Foi que doi vous, moult a plains les costés."
 Et dist Baudris: „*Qu'est ce que dit avés?*
Ne lor faurroie pour les membres coper. E 20c
- 2350 Mais menés ent *Gerardin* l'alozé!
Mes niés est il, si le doi moult amer,
De bien servir est bien endoctrinés."
 Et dist Hervis: „Si con vous commandés!"
 Adonc ont fait tost lor oirre aprester,
- 2355 Hervis *enmainne son destrier* abrievé
 Qu'il acata a la grant foire anvel
Et le mulet Bïatrix au vis cler
 Qui l'aporta *jusqu'a Mes la cité*
Et les deniers et l'argent et l'or cler
- 2360 Dont *li carca Baudris a grant* plenté;
Le hauberc torssent que li avoit donnés
De Laigni l'ostes, quant vint au dessevrer.

Varianten: Serorge d. *E* — 342 = *N*, f. a mon gre *T*, Se d. me done vie q. je soie a. *E* — 343 Que je t. *N*, Q. t. mes terres et m. grant eritez *E* — 344 = *N*, Certes li g. *E* — 345 De mes enfans b. *TN*, Pansez de Guerinet preuos par amisté *E*, *folgt:* De Garinet qu' (qui) est de petit aé *TN* — 346 = *N*, De ma franche [moillier] que je doi t. *E* — 347 = *N*, Par le mien essiant que p. ait l. c. *E* — 348 = *N*, Sire ce d. B. *E*, que c'est que *T* — 349 Ne li f. por estre desmembrez *N*, Certes ne l. (li) *TE*, dusqu'a m. *T* — 350 = *N*, O vos mainrez *E*, Gerart mon neveu l'a. (le membré) *TE* — 351 Fix est de ma seror si (F. de ma s. e. je *T*) le d. m. (l'en d. plus *E*) a. *NTE* — 352 Frere de bien (biau *E*) s. *NTE* et b. e. *N* e. moult b. doctrinés *T* — 353 Biax frere (Serorges) d. H'. *TE*, a vostre volenté *N*, *folgen:* 1. Baudris manda Gerart il vint sans (il n' i volt) arrester 2. Biax niés ce dist Baudris a moy en (Biaux n. enuer m.) entendés 3. Auoec le mien serourge que je doi tant amer 4. Vous conuenra biax niés (V. conuiet il) ceuancier et errer 5. De vo (vostre) cors soit li siens seruis et (soit li siens) honérés *TN* 6. Car se dieux plect vos i g[a]aignerez *N* 7. Oncles ce dist Ger. si que vous commandés (Dist Ger. [oncles] a vostre volenté) *TN* — 354 A. o. f. l. o. a. *N*; Adonques font lor (fait son) o. maintenant a. *TE* — 355 H. ot bon (H. ot *N*) destrier courant et a. *TEN* — 356 Qu'a Prouins a. *TEN* — 357 Li mulès B. qui tant fait (B. par fit molt *N*) a loër (B. la bele o le vis cler *E*) *TNE* — 358 Que cheuachiet auoit *E* l'a. a M. la mirable c. *TN* — 359 Emporte (-ta) l. *TN*, Icil por l. d. *E* — 360 D. B. li c. a moult grande p. *TNE* — 361 Les haubers *T*, ont (c'o. *E*) torssés (trossé *NE*) que (qu'il *NE*) li a. d. (-né *NE*) *TNE* — 362 Ses ostes de Laigni *TNE*

- Et li vallès qui plains fu de bonté*
Saiges, cortois et bien endoctrinés N 9d
- 2365 *Sor un ceval moult bien estoit montés.*
Ains que revigne en la bone cité,
Iert ses fix Begues baptiziés et levés
Que Biatrix portoît o le vis cler.
Hervis la baise, quant vint au desevrer,
- 2370 *Puis sa seror, son serourge autretel*
Et Garinet qui se dormoit souef
Ens ou berçuel, n'ot pas ·I· an d'aé.
„Suer Biatrix,“ dist Hervis li membrés,
„Gardés vo fil, si cier con vous m'avés!“
- 2375 *Dont le courut baisier et acoler.*
„Sire,“ dist ele, „pour diu ne m'oublîés!
Mes cuers n'iert liés, dusques vous revenrés.“
Dist Hervis: „Dame, temprement me rarés.
J'apprendrai d'armes en estranges regnés.“ E 20d
- 2380 *Biatrix plore, quant vient au desevrer.*
Hervis commence par la ville a aler,
Li bourgeois l'ont moult forment esgardé, T 119b
Vers lui s'en viennent, cascuns l'a encliné.
Il les apelle, con ja oïr porrés:
- 2385 *„Seignour bourgeois, envers moy entendés!*
L'orgix mon pere fait moult a redouter,

Varianten: 363 ·I· vallet en mena (out mené *E*) *TNE* — 364 = *N*, *S.* iert et c. *E*, Et s. et c. *T*, — 365 Et sor (Desor) ·I· bon c. estoit Ger. m. *TN*, Et Ger. fut molt bien sus boin cheual m. *E* — 366 A. q. H' reuigne *TNE* — 367 Sera B. ses fix *TNE*, seignor de maint regnei *E* — 368 De B. la bele *E*, qui (u *T*) tant ot de bontez (biauté *E*) *NET* — 369 H. baisa sa femme *TNE* — 370 Enaprès *TNE*, son serorge sa s. a. *E* — 371 Et baisait Guerinete *EN*, Et G. son fil q. d. moult souef *T* — 372 E. ou (En un *N*) b. petit *TEN*, ·I· an passé *N* — 373 Douce s. B. *TNE* — 374 G. bien vostre f. *TNE* — 375 Adonques *TN*, Lors la baisait H. quant vint a deseurer *E* — 376 S. ce (He s. *N*) d. la dame *TEN* — 377 n'iert jamais (tresmais) l. *TE*, n'i. mais aize tant que v. *N*, certes que r. *E* — 378 Dame ce dist H' (D. d. li valez *E*) *TNE*, tempre me rauerez *E*, aparmain le saurez *N* — 379 Je vois (vuel *E*) aprendre d'a. *TNE*, en estrainge regnei *E* — 380 Dont (Lors *E*) plora B. q. vint *TNE* — 381 Par la ville (cité *E*) c. li danziaus a *TNE*, a errer *E* — 382 = *N*, l'o. f. ce saciés e. *T*, Li b. de la ville l'o. molt regardé *E* — 383 Al'encontre li v. (s'en vindre *E*) *TNE* — 384 Et Heluis (H'.) l. a. *TNE* — 385 S. b. de Mes (fait il *T*) *NET*, vers m. en e. *E* — 386 Li o. de m. p. *TNE*, f. trop a. r. *E*; *vgl.*: tropt est

- Qu'a moy n'oxés ne venir ne parler,*
N'acompaignier o moy pour deporter.
Saciés, bourgeois: ne vous en sai mal gre;
 2390 *Car par l'apóstele c'on quiert en Noiron pre*
Encor ferai mon pere moult iré."
*Dont brocha le destrier des espourons dorés.**
Dix com a grant merveille ert biax a resgarder!
Gros fu par les espauls, grailes par le baudré,
 2395 *Blonde ceveleüre, s'ot le front fenestré.*
Seignour, ce dist la geste, qu'en la crestienté
Nul plus bel damoizel ne peüst on trover.
Il estoit assés biax, encor ot plus bonté;
Puis fu bons cevaliers hardis et esprovés,
 2400 *Saint Nicaise venga au branc d'acier letré,*
Saint Lié-de-la-Montaigne, saint Quentin autretel
Que les Wandes avoient ocis et afolés,
Puis les venga Hervis li gentis bacelers.
Parmi Mes s'acemine li damoisiax loés.
 2405 *He dix con grant effroi li destriers a mené!*
Devant l'ostel son pere le convint il passer;
Li prevos s'apoia a l' des fenestrés,
Et Hervis passa oultre, nel daigna salüer.

Varianten: crüel mon pere *v* 10 b — 387 Quant vous (Par coi *E*) n'o. a m. *TNE*, ne v. ne aler *E* — 388 Compaignie tenir *TNE*, ne m. p. (ne ou m. de) d. *EN* — 389 S. bien (vos *E*) franc b. (biax signor *N*) *INE*, moult v. *TN*, en s. bon g. *N* — 390 Que *E*, p. les s. apósteles *TE*, le s. apostre *N* — 391 m. p. courouciet (correcoz *E*) et i. *TNE* — 392 = *N*, Lors broche le cheual *E* — 393 = *E*, meruelles fu b. *N* — 394 = *NE* — 395 = *N*, B. ot la c. *E* — 396 = *NE* — 397 bacheler *N*, on ne p. t. *E* — 398 Assez e. il *E*, et si ot *T*, Il par e. molt b. et p. i ot b. *N* — 399 = *N*, fut si c. *E* — 2400 = *E*, au bon branc acéré *N* — 401 s. Remi a. *N*, Et le cors s. Quintin et le cors s. Remei *E*; *vgl.*: Car la mort s^t Remei et la mort s^t Niquaixe aucy celle de s^t Quantin vangeait *v* 10 b — 402 Wandres *E*, afolé *N*, decolez *E* — 403 v. H. sachiés de verité *N*, H'. a branc d'acier letré *E*, *vgl.*: le dit Hervej a son espee forbie *v* 10 b — 404 = *N*, P. les maistres rues a pris a cheminé *E* — 405 = *N*, quel effroi moine les d. abriué *E* — 406 = *N*, li *T*, le conuenra p. *E* — 407 = *N*, p. apoiez estoit a fenestré *E* — 408 = *NE*, Heluis *T*, *folgt*: Il s'en est passez

* Während die bisher — seit 2351 in allen 3 Hss. — überlieferten 12-Silbner beseitigt wurden, da *N* noch 2382 einen 10-Silbner bietet, ist im weiteren auf eine Rekonstruktion der ursprünglichen 10-Silbner verzichtet. Erst von 2875—2907 sind wieder gegen die Überlieferung solche hergestellt, da *E* bereits von 2895 an 10-Silbner bietet.

- Uns vallès le courut la ducoize conter; E 21a2
 2410 „Dame,“ dist il, „par diu le roy de maïsté,
 Par ci s'en va *Hervis* li damoisiaux loés
 A ·I· tornoïement, ensi c'on m'a conté.“
 Quant *la ducoize l'ot*, coulour prist a müer,
 De la cambre est issue sans *plus* de l'arrester,
 2415 Si con fust esragie, *s'en vint* au fenestrel, N 9e
 Et si vit le prevost moult tenrement plorer.
 Et la gentix ducoize *si commence a criër*:
 „He *Hervis biax dous fils*, pour diu car retournés,
 Tant que j'aie a *vo cors* ·I· petitet parlé!“
 2420 *Hervis* tourna vers lui, ne *vot* pas arrester,
 „Mere,“ ce dist li enfes, „dix vous voelle honorer!
 Mais le prevost mon pere ne doi pas salüer;
 Par saint Denis de France cui je doi aourer,
 Ains que retourne a Mes, en cuit baizier l'autel,
 2425 Encor ferai mon pere coreciet et iré.“
 Dont broce le ceval, atant s'en est tournés;
 Et la gentis ducoize ot *moult* son cuer iré T 119c
 Et proie *damediu* le roy de maïsté
 Que son fil li ramaint a joie et a santé.
 2430 Et *Hervis* cevaucha le frainc abandoné;
 Tant a erré li enfes et main et avespré,
Qu'il vint un mercredi a Senlis la cité

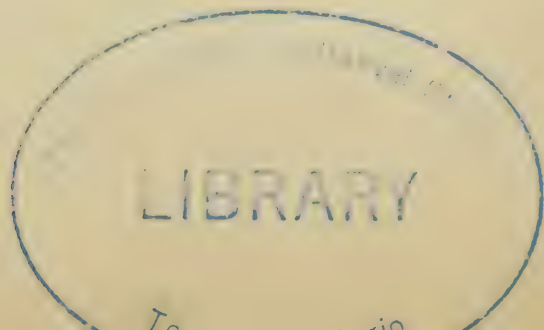
Varianten: outre con damoisial membré *E* — 409 v. la c. *E*, Et uns mes le c. *N* — 410 = *N*, D. por l'amor deu qui en croix fut penez *E* — 411 Heluis *T*, li gentilz bachelier *N*, P. ci passe H'. li d. membré *E*, *folgt*: Com il s'en vait (En Sen[is] vait) en France si com on m'ait conté *E* (!) — 412 con j'ai oï conter *N*, a Senlis la cité *E* — 413 = *NE*, Q. l'oi la ducoize *T* — 414 = *N*, c. s'en ist *E*, s. point *T* — 415 = *N*, akeurt au *T*, Ansi con regarda et v. *E* — 416 = *N*, Ai troué le p. *E* — 417 = *E*, le prist a apeler *TN* — 418 He H'. bons amis *T*, Ahi H' biau f. *E*, H'. biax tresdous f. *N* — 419 T. c'aie a vostre fil *E*, T. q. j'aie a vostre cors ·I· molt petit p. *N*, T. q. ie aie a vous *T* — 420 vaut *E*, t. arriere que ne v. a. *N*, Et H. retorna le destrier abriué *E* — 421 Et d. ma doce m. *N*, d. puist ton cors sauer *E* — 422 = *N*, p. je ne d. s. *E* — 423 que on doit a. *E*, que g'irai visiter *N* — 424 = *N*, A. ke raïse en M. je c. *E* — 425 = *N*, corresouz *E* — 426 le destrier *N*, Lors alez *E* — 427 = *N*, d. ot s. c. i. *T*, demore a c. i. *E* — 428 = *N*, damlediu *T*, qui en crois fut penez *E* — 429 = *E*, Q. li r. s. f. *N* — 430 = *NE* — 431 = *N*, T. cheuache . . a m. et a vesprer *E* — 432 = *E*, Que il est parvenus *N*,

- Dont le joesdi devoit li tournois assambler.
 Parmi la ville sont *trestuit pris* li ostel,
 2435 L'enseigne au quen de Bar a *moult* bien avizé,
 Sanson de Montroyal ·I· sien ami carnel
 Et celui d'Aspremont u tant ot de bonté. E 21b
 L'enfes ne se volt faire connoistre n'avizer;
 Et es plus maistres rues sont *si pris* li ostel,
 2440 Que trover n'en *i puéent*, *Gerars l'a apelé*:
 „Sire, es rues forainnes nous convenra aler,
 Tant que puissons trover en ceste ville ostel.“
 „Gerars,“ ce dist Hervis, „si con vous commandés!“
 Tant cerquent par la ville environ et en les,
 2445 Que Gerars li dansiax a trové bon ostel
 Ciés ·I· rice bourgeois qui moult ot de bonté.
 „Ostes,“ ce dist Gerars, „envers moy entendés!
 Cis gentis damoyziax que vous ici veés
 Est nes de Loherainne de gentil parenté.
 2450 Herbergiés nous, biax ostes! Moult grant preu i arés.
 Saciés tout vraiment que bien paiés serés!“
 „Certes,“ ce dist li ostes, „moult bon ostel arés.“
 „Ostes,“ ce dist Hervis, „·V·C· mercis et gres.“
 „Gerars,“ ce dist Hervis, „en cele ville alés,
 2455 Gardés, char et poisson aions a grant *plenté*!
 Ostes, se savés vin dedens ceste cité,

Varianten: Qu'a Senslis sunt venu cele bone cité *T folgt:* Droit a ·I· mercredi (Un m. au soir) si con j'oï conter *TN* (*vgl.:* que le maicredi antrait a la cité de Sainclis v 11a) — 433 = *N*, D. a j. *E* — 434 s. tout pourpris *T*, Trestout p. la v. s. si p. *N*, Par la v. s. p. li plus riches o. *E* — 435 = *NE*, a il b. *T* — 436 = *N*, Sances de M. le sien *E* — 437 = *N*, Et c. d'A. rechoisi autretel *E* — 438 = *NE* — 439 Mais *N*, Anz au p. maistre s. *E*, sont pourpris *T* — 440 n'en puet (pot) nul Gerars li bachelers *TN*, Gerart ait a. *E*, *folgt:* A son seignor reuint se li prist a criier *TN* — 441 en rue forainne *E*, n. conuient a a. *N* — 442 = *E*, T. que p. hostel en la v. t. *N* — 443 = *E*, Gerart *T*, a vostre volenté *N* — 444 = *N*, env. de toz lez *E* — 445 = *NE* — 446 b. ou m. *N*, q. tant ot *E* — 447 = *N*, vers m. en e. *E* — 448 = *NE* — 449 = *N*, N. est de L. de molt grant p. *E* — 450 b. sire m. *N*, o. g. p. i auerez *E* — 451 = *NE* — 452 = *N*, o. vos arez b. o. *E*, *folgt:* Et Ger' fist viandes a l'ostel apporter *TN*, (*nach* 2453 *N*) — 453 = *E* — 454 = *E*, en cel hostel aurez *N* — 455 = *EN*, penté *T* — 456. 57 *fehlen* *N* — 456 se auez *E*

- Gardés que du millour nous faites apporter!“
 „Certes,“ ce dist li ostes, „vous en arés assés.“
 Et Gerars fist viandes apporter a plenté.
- 2460 Seignor, a l'avespree fu rices li soupers.
 „Ostes,“ ce dist Hervis, „si cier con vous m'avés,
 ·I· jongleour, biax sire, s'il vous plaist, me mandés!
 Certes sons de vïele est bons a escouter.“
 „Ostes,“ dist li bourgeois, „tout maintenant l'arés.
- 2465 Chi d'encosté mon huis a ·I· bon menestrel.“ N 9f
 Li ostes le manda, cis vient sans arrester,
 Sages fu et apris, *Hervi* a salüé: E 21c
 „Dix vous *saut*, biax dous sire, *et vostre oste autretel!*“
 Dist Hervis: „Frans jongleres, bien soiés vous trouvés!“
- 2470 A mengier li a fait maintenant apporter, [T 119d 2
 Après souper commence moult tost a vïeler
 Et cante sons d'amours belement et souef,
 Et Hervis l'escouta li gentis et li bers.
 Adont de Bïatrix li prist a ramembrer,
- 2475 „Douce suer,“ dist Hervis, „qui tant avés bonté,
 Je *proi a damediu* qu'il vous voelle warder.“
 ·I· bliaut ostorin dona au menestrel,
 Et cis len mercïa, *s'en* va a son ostel.
 Et li ostes *a moult le dansel* resgardé,
- 2480 „Damoisïax dous amis,“ dist li ostes, „oés!
 Savés, pourcoi vous ai si forment *esgardé?*“

Varianten: 457 m. aiens a grant planté *E* — 458 = *N*, nos en avrons assez *E* — 459 fait v. a p. ap. *E*, Tant en font ap. sachiés de verité *N* — 460 = *E*, Que quant ce vint au vespres riches fu li s. *N* — 461 d. li enfes *E*, d. H. enuer m. entendez *N* — 462 C'un j. *E*, ·I· j. vos prie sire que me querez *N* — 463 = *N*, e. biax a *E* — 464 = *NE*, Sire *T* — 465 Car encosté *N*, Cil decosté m. ux qui est boin menestrex *E* — 466 Et li o. l'i mande *E*, Li boriois... vint demorer *N* — 467 = *NE*, Heluil *T* — 468 = *E*, gart... ce dist li menestrés *NT*, *folgt:* Et vostre compaignie et v. o. a. *TN* — 469 = *N*, soies tu t. *E* — 470 = *NE* — 471 c. adonc a v. *E*, Et quant il ot mengié si prist a. v. *N* — 472-73 = *NE* — 474 = *E*, Adonques de B. *N*, *folgt:* Si le prist en son cuer forment a regretter *TN* — 475 = *N*, D. s. douce amie q. t. as de biaté *E* — 476 Or proi a d. que il te donst bonté *E*, prie *TN*, Jhesucrist *T*, sauuer *N* — 477-78 = *NE* — 478 m. puis va *T* — 479 = *E*, esgardé *N*, o. en a H. moult r. *T* — 480 oste entendez *E*, Ostes dist li boriois por dieu or escoutez *N* — 481 = *NE*, resgardé *T* —



- „Ne sai, biax tresdous ostes,“ dist Hervis li membrés.
 „Sire,“ dist li bourgeois, „ja orrés verité:
Il a bien XVIII ans acomplis et passés
 2485 Que d'un pelerinage u jou estoie alés
 Droit a Saint-Nicolai u j'alai pour ourer,
 Ostes, pour veoir Mes la mirable cité
 J'estoie moy sizime de mes amis carnels.
 A II liues de Mes fumes nous ostelé
 2490 Chiés I oste laron qui moult fist a blasmer.
 Pluisors marceans ot mourdris et estranglés,
 Cele nuit nous cuida moult villment desrober.
 Li bers sains Nicolais ne le *vot* endurer,
 De son moustier veniemmes diu proier et orer;
 2495 De mort nous deffendi li roys de maïsté.
 Dont venimmes a Mes la mirable cité,
 Au prevost nous alames de nostre oste clamer, E 21d
 Trestout nous li *contasmes*, con nous *vot* estrangler.
 Et li prevos monta et il et ses barnés,
 2500 *Tant enquist çà et là*, qu'il sot sa malvaisté,
 Et errant le fist *pendre* et au vent encrüer
 Et sa femme enfouir u tant ot fauseté.“
 „Ostes,“ dist li bourgeois, „a moy en entendés!
 Savés, pourcoi jou l'ai et dit et raconté?
 2505 *Que le gentil* prevost moult tresbien resamblés
 De cors et de viaire et de front fenestré

Varianten: 482 sai voir b. dous *N*, o. ce dit *H'*. li ber *E* — 483 Certes ... j'ai'n o. *E*, Franz donziaus dist li hostes *N* — 484 = *NE*, Bien a XVIII a. *T* — 485 = *E*, Que j'alai en I voiaige qui molt fet a loër *N* — 486 S'est de s. *N*. le cors saint honoré *N*, Dou ber s. Nicolais ou ge estoie alez *E* — 487 = *NE* — 488 = *E*, Estoie *N* — 489 = *N* venimes a uesprer *E* — 490 = *N*, l. propreïmes ostel *E* — 491 = *N*, P. m. auoit m. *E* — 492 = *N*, cuidoit mordrir et estrangler *E* — 493 = *E*, vaut *T*, nel volt mie e. *N* — 494 = *N*, venimes de p. et d'orer *E* — 495 = *E*, d. cil qui tout pot sauuer *N* — 496 = *N*, Lors *E* — 497 = *NE* — 498 contasme .. vaut *T*, *T*. li acontasmes *N*, Cil qui n. v. mordrir et e. *E* — 499 = *E*, p. tantost fist ses homes monter *N* — 2500 = *N*, *T*. e. li preuos *E*, Et tant en a enquis *T* — 501 prendre *T*, Si le f. tantost p. *N*, A forces les f. p. ces neuos autretel *E* — 502 = *E*, ou molt ot *N* — 503 D. li b. biax o. *N*, vers m. *E* — 504 S. vos p. je (!) *N*, et dit et escontei *E* — 505 Pour ce que le p. *T*, molt b. me (sire b.) r. *NE* — 506 Dou .. dou .. dou *E*, et de bouche et de nez *N*; *vgl.*: que vous resamblez tant bien celui preuost de nez et

- Certes mix que nul home de la crestienté.
 Quant Hervis l'entendi, si a ·I· ris jeté;
 „Ostes,“ dist li dansiax, „saciés en verité:
 2510 Li prevos est mes peres dont vous parlé avés.“
 Quant li bourgeois l'oï, si le va acoller.
Et dist: „Damoisiax sire, vostres est li ostels T 120 a
Pour l'amor de vo pere dont vous vous reclamés.“ N 10 a
„Par diu,“ ce dist Hervis, „bien sera merciés.“
 2515 *Dont parlerent des lis, s'alerent reposer*
Dusqu'au matin que li jors parut clers
Qu'au moustier vont li prince pour la messe escoter,
Et Hervis i ala li gentis et li ber.
Dist cascuns qui le voit: „Dix, con bel baceler!
 2520 *Bien ressemble Lombars, bien est gros et formés;*
Mais en tel gent nen a proëce ne bonté.“
Et quant Hervis l'oï, s'en a ·I· ris jeté,
Mais ne vot pas respondre, oultre s'en est passés,
Ains s'en va a l'eglize pour la messe escouter;
 2525 *Quant fu fais li services, si revint a l'ostel.*
·I· po devant la tierce — le caut orent douté —
Li hiraut vont criant contreval la cité: E 22 a
„Or tost laciés, baron, issiés sans demorer!“
Li chevalier s'en vont armer a lor osteus,
 2530 *Gerars en a Hervi doucement apellé:*
„Sire, tuit vont lacier li cevalier membré;

Varianten: de bouche et de toute faicteure v 11 a — 507 = N, C. voir q. E — 508 Et q. l'oï H.' N, Comme H.' l'entent E, s'en a T — 509 s. de v. N, ja mar le mescroirez E — 510 = N, ja mar le mescroirez E — 511 l'entent E, Q. l'oï li b. sel corut a. N — 512 = N, Damoisiax debonaires v. e. hostez (!) E, Sire dist li bourgeois v. T, *folgt*: Et quanqu'il i apent a vostre volenté N — 513 = E, P. a. vostre p. N, dont nous auons parlé TN — 514 P. d. dist li di donzias E, b. s. gueredonné N, Et H.' li respont ·V· C' mercis et gres T — 515 = N, Adons d. l. p. E, Don... si se uont r. T — 516 Antresi qu'a m. E, Dusques a l'endemain T, q. p. li j. c. N — 517 = E, v. trestoz N, sont alé T — 518 = NE, li g. bacelers T — 519 = N, si ait bia baicheler E — 520 = E, *fehlt* NT — 521 = NE, n'a il T — 522 Comme H.' l'entent E, si a N — 523 = N, A eus ne volt r. o. s'en e. alez E, vaut T — 524 Il N, Et E — 525 = N, Et après le seruise reuet a son o. E — 526 le c. ont redouté N, Un p. après la t. deuant meidi passé E — 527 = E, V. c. li h. N — 528 s'issiez N, s. arrester E — 529 = E, Et li ch. v. N — 530 = NE — 531 = E, tout T, l. dit Gir.

- Car li tournois, biax sire, ne porra demorer,
 Que li frans quens de Bar l'a pluevi et juré
 Vers le conte de Flandres qui moult fait a loër.
 2535 Hainnuier Avalois sont o lui ajousté,
 Li tournois iert moult *fors*, ains qu'il soit avespré.
 Biax sire, *si* venés le tournoi esgarder!
 Et *si* me dites sire: Irés vous desarmés?“
 „Gerars,“ ce dist Hervis, „*qu'est ce* que dit avés?
 2540 Se jou la fors estoie sor mon ceval montés,
 Pour tant que li miens cors fust nus et desarmés,
 Je porroie tost perdre mon destrier sejoiné
Et j'en seroie coureciés et irés;
 Ains vestirai l'auberc, ja mar en douterés,
 2545 Et ferrai el tournoi, cui qu'en doie peser.“
 „Sire,“ ce dist Gerars, „donques tost vous hastés!“
 Et Hervis s'adouba plus ne volt arrester,
 Il a vestu l'auberc *qui fu fors et serrés*
 Et par deseur la coife *a le bacin fermé*,
 2550 Puis saut sor son destrier, quant il fu atornés.
 „Gerars,“ ce dist Hervis, „ci endroit m'atendés!“
 „Sire,“ ce dist li enfes, „*qu'est ce* que dit avés?
 Ains irai avoec vous par diu de maïsté,
Si aiderai vo cors, se mestier en avés.“
 2555 Et quant Hervis l'oï, s'en a ·I· ris jeté,
 „Gerars,“ ce dist Hervis, „buer l'osastes penser, E 22b

Varianten: li membrez *N* — 532-33 = *NE* — 534 = *N*, m. ait de fierté *E* — 535 Escuier A. *N*, Henowiers et Vallois s. vers l. *E* — 536 = *N*, serait fuers *E*, fiers *T* — 537 se *T*, Si irons s'il vos plet le *N*, regarder *E*, *folgt:* Por conoistre les armes et le prinse chasé *E* — 538 = *N*, Et se *T*, Irez vos biax douz s. ou tournoi d. *E* — 539 = *E*, que c'est (ce) q. *TN* — 540 Se g'e. la f. *E*, c. armez *N* — 541 = *N*, fust certes d. *E* — 542 = *N*, d. abriué *E* — 543 = *N*, Gerars trop en s. *T*, Certes G. dit il mes cuers seroit i. *E* — 544 = *N*, ja m. le mescroirez *E* — 545 = *NE* — 546 dont bien t. v. h. *N*, faites si v. h. *E* — 547 demorer *N*, li gentis et li bers *E* — 548 = *N*, si a l'elme fermé *T*, vestiz la broingne vielle d'antiquité *E* — 549 = *E*, deseure la c. le b. a f. *N*, le bon b. tempré *T* — 550 s. en s. (sus le) d. *NE* — 551 = *NE* — 552 = *E*, Biax s. dit Gir. *N*, que c'est q. *T* — 553 = *NE*, *folgt:* Et ferrai el tornoi cui qu'en doie peser (ainsi con vos ferez) *TN* — 554 = *E*, Et *N*, Et si vous a. *T* — 555 Et q. l'oï H'. si a *N*, Comme H'. l'entent *E*

- Encor vous vorrai d'armes, se je vif, adober.*“ T 120b
 Et Gerars est montés sans point de l'arrester,
 Empur le cors estoit li vallès desarmés
 2560 Fors d'unes genouillieres qu'il a estroit fermé.
 Li tournois commencha entre *un* bos et *·I·* pre,
 Avalois et Flamenc se furent ajousté
 Encontre les Barrois les frains abandonnés.
 Li quens crie s'enseigne: „Barrois, quel le ferés?“ N 10b
 2565 Sanses de Monroial et il et ses barnés
 Au conte de Boulongne qui est gentis et bers,
 Li sires d'Aspremont se rala ajouster
 Au bon conte d'*Anjou* qui moult fist a loër.
 Li bons quens de Retel et li quens de Grantpré
 2570 A ciaux de Vermendois se ralerent meller.
 Loherain, Bourguignon se revont aprester
 Envers les Champenois qui bien sont acesmé,
 Et Normant se resont et rengié et serré;
 Li tournois commencha perilous et morteus.
 2575 Seignor, se *la* fuissiés au tournoi assambler,
 Del froisseïs des lances et des brans acerés
 Vos n'i oïssiés mie *nes damnediu tonner*.
 Vers le conte de Bar fu li tournois mellés,
 Pour son seignor confondre *ses* cevax aterés,
 2580 Et pour le conte prendre se sont forment pené.
 Li rices quens de Flandres a sa gent escrié:
 „Flamenc et Hainnuier, de bien faire pensés,

Varianten: 556. 57 = NE — 557 E encor v. vaurrai T — 558 remontait E, demorer N — 559 = NE — 560 = N, F. c'une genoilliere E — 561 = NE, entre bos T — 562 A. et F. f. ja a. N, Et F. et Valois se corrent aioster E — 563 = N, les barons l. E — 564 baron q. E, q. la f. NE — 565 = N, Monrilla E — 566 q. fu g. N, q. g. est et E — 567 = N, se reuait a. E. — 568 = N, Au c. de Soixon E, Anjau T — 569 = N, de Risté, et li q. de Biapreit E; *vgl.*: le conte d'Airetel et celui de Grantprez v 11a — 570 s'alerent aioster N. se reuont assambler E — 571 Loherainne Borgoigne N, ne se sont arestez E — 572 = N, He vos l. C. E — 573 r. noblement enserré N, Encontre les Normenz et r. E — 574. 75 = NE — 575 se vous f. T — 576 = E, Des f. N — 577 Que v. n'i o. ne E, Vos n'i o. nes d. N, le tonnoille en esté T — 578 = N, est li t. tornez E — 579 = N, li c. T, P. le sien cors c. dou cheual aterré E — 580 = NE — 581 = N, a s'ainsaingne e. E — 582 = N, et Henewiers..

- Que li frans quens de Bar ne s'en puisse vanter,
 Loherenc, Bourguignon, Champenois autretel!
- 2585 Moy et li quens de Bar sommes acreanté:
 Qui sera dou tornoi *ne vaincus ne matés* E 22c
 Qu'il perdera mil mars de fin or esmeré."
 Et cil ont repondu: „Si con vous commandés!“
 Dont fierent el tournoi les frains abandonés,
- 2590 Normant et Biavoisin les ont avironés,
 Que del tournoi ne puissent fuir ne escaper;
 ·II· tans furent Flamenc que li Barrois assés.
 Seignor, li quens de Bar fust ja desbaretés;
 Quant Loherain i vinrent, Bourguignon ajousté,
- 2595 Li tournois commencha perillous et mortés.
 Or dirons de *Hervi* le gentil et le ber
 Qui vient ens el tournoi moult ricement armés.
En guize d'escuier tint ·I· baston quarré
 De ·III· piés et demi, moult fist a redouter,
- 2600 Et se fiert el tournoi le frainc abandonné,
 Si fait froissier ces elmes et les fait *dessoder*,
 Ciés et bras et espauls a martire livrer, T 120c
 Le tournoi desrompi, *si* se va ens planter;
 Gerars nel pot sivre, moult fu tost *aterrés*.

XXIV

- 2605 Or fu Gerars a terre coureciés et marris,
 Son ceval ot perdu. Or dirons de *Hervi*

Varianten: ferir p. *E* — 583 = *E*, Q. li q. *N* — 584 = *E*, Loherainne
 Borgoingne Champaingne a. *N* — 585 = *E*, Jou et li contes de B. *N*
 — 586 = *NE*, et v. et *T* — 587 = *N*, Si perdra ·III· M. m. de fin argent
 d'or cler *E* — 588 = *E*, Et il o. r. onques ne vos doutez *N* — 589 =
N, *fehlt* *E* — 590 = *N*, anuironnez *E* — 591 = *E*, puisse eschaper (!) *N* —
 592 = *E*, li B. d'assez *N* — 593 = *N*, fu toz d. *E* — 594 v. les
 frainz abandonez *N*, Atant ez Loharans B. a. *E* — 595 = *N*, recomence doleros
 et m. *E* — 596 = *N*, Heluil *T*, g. baicheler *E* — 597 = *E*, vint en cel
 t. *N* — 598 = *N*, A g. *T*, ·I· tronçon *E* — 599 = *NE* — 2600 = *N*,
 Ains *E* — 601 dessauder *T*, Toz ses f. decroier (!) *N*, Il f. f. les
 hames et fendre et depecier *E* — 602 = *NE* — 603 se *T*, se fet e. p.
N, par dedens est entrez *E* — 604 = *N*, car t. fu a. *E*. arrestés *T*,
folgt: Moult fu tost mis a terre ne le pot contrestre *T* — 605 = *N*, a pié

- Qui se fiert u tournoi fiers et maltalentis.
 Ja fust li quens de Bar matés et desconfis,
 Du ceval fu par force jus a la terre mis.
 2610 Hervis fiert en la presse *con* damoisiax gentis,
 Cui il ataint as bras, jus du ceval l'a mis.
 Et dist li uns a l'autre: „C'est ci uns anemis.“
 Et li quens fu a terre coureciés et maris, N 10c
 Sovent escrie „Bar“ clerement a hals cris;
 2615 Mais si home nel porent tenser ne garandir.
 Ja fust li quens de Bar et retenus et pris,
 Quant l'oï en la presse li damoisiax Hervis. E 22d
 Il fait du grant baston la presse departir
 Et a rescous le conte, son ceval li rendi.

XXV

- 2620 Or fu li quens de Bar *a cheval* remontés
 Et escria s'ensaigne: „Barrois quel le ferés?“
 Quant Champenois le virent el ceval remonté,
 Loherenc, Borguignon, *grant joie en ont* mené,
 El tournoi se refierent les frains abandonnés.
 2625 *Li tournois recommence environ* de tous les.
 Sanses de Monroial a s'ensaigne *escrié*,
 Et Gobers d'Aspremont ne s'i fu oubliés.
 Atant es vous ·I· conte u moult avoit bonté!

Varianten: corresouz *E* — 606 = *NE* — 607 = *N*, et amaneuis *E* — 608 = *N*, B. ou tornoi d. *E* — 609 = *E*, fust *N*, *folgen:* 1. H.' oï l'ensaigne crier a molt haus cris 2. Le conte oï entr' iaus qui molt fu entrepris *N* — 610 = *E*, p. li d. *T*, Il se f. en la p. c. hons mautalentis *N* — 611 a. a cop j. *N*, C. il consuit al b. dou c. l'abati *E* — 612 = *N*, ce est uns andecrist *E* — 613 Li q. jut a la t. *N*, corresoz *E* — 614 = *NE* — 615 M. n. p. si h. *N*, puéent aidier ne g. *E* — 616 = *NE* — 617 Q. i vint apoingnant *N*, Atant entre en la p. *E* — 618 Et f. a gros b. *E*, Il fiert destre et senestre la p. fist partir *N* — 619 Si *N*, Il le c. li r. *E*, *folgt:* Trestoz seux d'entor lui la presse departi *N* — 620 = *NE*, el destrier *T* — 621 Puis *N*, Il escrie s'e. baron *E*, q. la f. *NE* — 622 = *N*, a c. remonter *E* — 623 = *N*, ont g. j. m. *T*, L. B. j. en o. *E* — 624 = *NE* — 625 = *E*, fors et desmesurez *N*, La r. bien li t. de *T* — 626 = *NE*, crié *T* — 627 si est o. *N*, ait s'enseigne escrié *E* — 628 = *N*,

- Monbeliart tenoit et la rice conté
 2630 Et se fiert el tournoi le frain abandonné.
 Tant i feri Hervis li damoisiaux loés
 Du planchon que il tint qui fu gros et quarrés,
 Seignor, qu'il a les rens par force trespasés.
 Dusqu'au conte de Flandres ne s'i est arrestés,
 2635 Au noir lion qu'il porte l'a moult bien ravisé,
 Cele part vint brochant le frainc abandonné
 Et a saizi le conte par vive poësté,
 Fors du ceval l'en porte sans point de l'arrester.
 Et li quens haltement „Flandres“ prist a crier,
 2640 *Et Flamenc se desrengent, si l'ont environné,*
 Pour le conte rescourre se sont *forment* pené.
 Dont fu *l'enfes Hervis durement* apressés,
 Devant lui *tint* le conte sor l'archon traversé, E 23a
 A sa vois qu'il ot clere *commencha a crier*:
 2645 „He gentis quens de Bar, *et car me* secourés!
 Je vous rendrai le conte de Flandres le membré.“
 Li quens de Bar l'oï, s'a grant joie mené, T 120d
 El *tournoi* se feri avoec lui son barné.
 Dusqu'au dansel Hervi ne se sont arresté,
 2650 Illueques l'ont rescous par vive poësté,
 A force l'ont conduit a Senlis la cité.

Varianten: qui tant ait de b. *E* — 629 = *E*, Qui M. t. *N* — 630 = *NE folgen*: 1. Li tornois recommence perillox et mortel 2. Qui fut par autre part pleuis et creanté 3. Et H.' li donzias anduré acoraigé (!) 4. Ce fiert ens ou tornoi le rens ait fait otré *E* — 631 = *N*, d. membré *E* — 632 = *N*, tient q. est g. *E* — 633 = *N*, S. par sa grant force ait le renc trespasé *E* — 634 = *N*, Tresc'a ... ne s'i vot arrester *E* — 635 = *E*, auissé *N* — 636 = *NE* — 637 = *N*, Il ait *E* — 638 le mest s. plus de *N*, par viue poësté *E* — 639 h. a pris a escrier *N*, Li cuens h. F. comensa a c. *E* -- 640 = *E*, *fehlt TN* — 641 = *NE* s. Flamenc p. *T*, *folgt*: Flaman et Hanuier qui molt sont redouté *N* — 642 Or fut *E*, fu H'. li enfes molt forment a. *N*, fu de toutes pars H. moult a. *T* — 643 = *N*, tient *T*, sus l'a. enuersé *E* — 644 = *NE*, a hautement crié *T* — 645 = *E*, pour diu or s. (car vos hastez) *TN* — 646 = *NE* — 647 = *N*, l' entent g. j. en a m. *E*, *folgen*: 1. Si baron se sont tuit enver lui assamblé 2. Et li quens laisse corre le frain abandoné 3. Il escrie s'enseingne grant joie en a mené *E* — 648 tounoi *T*, se refiert et o l. *N*, Ou t. se fiert et il et ces b. *E* — 649 Tresc'a ... ne se volt a. *E*, ne s'i est arestez *N*, *folgen*: 1. C'ancor tenoit le conte deuant lui enuersé 2. Mains grans cos ait resus et mains en a doné 3. Ez vos le quens de Bair et lui et son barné 4. Tresc'a doncel ne ce sont arresté *E* — 650 = *N*, le recoustrent *E* — 651 a Saint-Lis *E*, en S. *N*

- A cel cop furent *tuit* Flamenc desbareté.
 Normant et Avalois furent *tuit* desmonté;
 Li tournois est fallis, ne porent plus durer.
 2655 Puisque li quens fu pris et a Senlis menés,
 Li damoisiax Hervis est des rens dessevrés,
 Il garde et *voit* Gerart a pié enmi le pre.

XXVI

- Moult fu dolans Hervis li damoisiaus gentis,
 Quant *vit* Gerart a pié enmi le pre flouri;
 2660 Cele part vint pongnant, belement li a dit:
 „Gerars, ton ceval as perdu, ce m'est avis.“
 „Voire,“ ce dist Gerars, „sire, ce poise mi.
 Ne me peuch après vous ens el tournoi ferir, N 10d
 ·X· escuier me vinrent *asaillir*.“
 2665 Quant *Hervis l'ot*, si a jeté ·I· ris,
 Sour destre a resgardé *le* pendant d'un laris E 23b
 Et voit ·V· escuiers moult durement fuir
 Qui ·II· destriers menoient qu'il avoient conquis.
Cil estoient de Flandres, si con dist li escriis,
 2670 Et Hervis point après le bon *cheval* de pris
 — El tournoi n'ot millour, si con la canchons dit,
 Seignour, c'est li cevax *qu'achata a Prouvins* —,
Il broche le ceval, tost s'est après iaus mis,
 As escuiers escrie: „Fel glouton de put lin,
 2675 Les cevaus me lairés par diu de paradis.“

Varianten: 652 tot *N*, tout *T*, c. trestut f. *E* — 653 = *E*, tout *T*, f. tost d. *N*
 — 654 = *E*, ne p. p. demorer *N* — 655 pris fu et en S. *N*, a Saint-Lis
 porté *E* — 656 = *N*, del renc *E* — 657 = *E*, vit *TN* — 658 = *E*. M. ot
 le cuer dolant li d. H'. *N* — 659 = *E*, voit *TN* — 660 = *E*, enmi les
 gens li dist *N* — 661 = *NE* — 662 = *N*, V. biax tresdous s. certes ce
E — 663 = *E*, en cel t. *N* — 664 = *N*, me v. tost (ce) fui a terre mis
TE — 665 = *N*, Heluis l'a oï *T*, Q. H. l'entendit s'en ait *E* — 666 = *N*, d.
 regarda *E*, el p. *T* — 667 = *N*, vit *E* — 668 = *N*, enmoinne *E* — 669
 Si *TN*, e. Flamanc *N*, si c. la chanson dist *E* — 670. 71 = *NE* — 670
 destrier *T* — 672 S. ce fu icil *N*, a Ligni *E*, dont ses peres Thieris *TN*,
folgt: Le bati (L'enbati) et blasma des la foire (c'achasta) a P. *TN* — 673 Que
 il ot accaté *T*, Et li destriers fu bons t. s'e. a. ciax *N*, a. ax c'est toz m. *E*, *folgt:*
 Atant les a ataint a pandant d'un lairis *E* — 674 = *N*, c'escrie *E* — 675 = *N*,

XXVII

- Or *tint* l'enfes *Hervis* le grant fust entezé,
 Les escuiers ataint, si lor a escrié:
 „Si m'aït dix, glouton, les cevaus me lairés.
 De Loherainne furent, saciés vous, amené.“
- 2680 Quant cil l'ont entendu, *si l'ont bien avizé*,
 Et dist li uns a l'autre: „Ce est li bacelers
 Qui le conte de Flandres conquist par poësté.
 Certes, se l'atendommés, a mort *sommes livré*.
 Veés, *comme* le porte *ses* destriers *abrievés*!
- 2685 Lui ne poons souffrir, guencir ne trestorner.
 Rendons li ces destriers! *Nes en* porrons mener.“
 Les destriers ont guerpis, en *fuie* sont tourné,
 Ne l'ozerent atendre, tant par l'ont redouté.
Plus nes sivi *Hervis* li bacelers,
- 2690 Ains a pris les destriers, arriere est retournés,
Vint a son escuier, sel prist a apeler. T 121a
 „*Gerars*,“ ce dist *Hervis*, „desor l'un monterés,
 L'autre donrai mon oste qui moult fait a loër.“
 Et *Hervis* s'arresta, ·I· po a demouré
- 2695 Pour son cors refroidier, son cheval estaler E 23c
 Et pour le bon destrier ·I· petit repozer.
 Et *Gerars* s'en aloit et prist a ceminer,
 ·III· escuiers encontre qui moult font a douter.
 Moult furent bien armé, *Gerart* ont avisé,
- 2700 Les cevaus *li vorront et tolir et rober*,

Varianten: lairois p. deu qui ne menti *E* — 676 = *N*, tient l'e. Heluis *T*, le boin f. *E* — 677 L. e. escrie clerement et souef *N*, et l. prent a crier *E* — 678 = *E*, Fil a putain g. *N* — 679 = *N*, f. li destrier a. *E* — 680 = *NE*, moult b. l'o. a. *T* — 681 = *N*, l'a. vez ci le baicheler *E* — 682 = *NE* — 683 = *NE*, somme finé *T* — 684 Or vez *E*, comment le p. cis d. seiornés *T*, l'en porte li d. *N* — 685 = *N*, porons fuïr *E* — 686 = *E*, ne les p. *TN* — 687 = *NE*, fuies *T* — 688 = *N*, A. ne l'o. t. *E* — 689 P. (Mais p.) ne les s. (suï) *TN*, Mais H'. ne les volt xuire li b. *E* — 690 = *E*, Il a p. *N* — 691 Vient *T*, prent *E*, si l'en a apelé *N* — 692 *Gerart TN*, G. biax dox amis d. l'un en montez *E* — 693 = *NE* — 694 = *N*, ·I· pou senz demorer *E* — 695 P. lui a r. *N*, r. et vot faire e. *E* — 696 = *N*, Son cheual refroidier et ·I· po esteller *E* — 697 s'en torna se p. *N*, Or dirons de G. si an doiens conter *E* — 698 a loër *N*, molt richement armez *E* — 699 = *N*, G. encontrerent qui estoit desarmez *E* — 2700 Les destriers *E*,

- A haute vois escrient: „Les cevaus nous lairés.
 El tournoi les perdirent no seignor naturel.“
 Quant Gerars l'a oï, en haut prist a crier:
 „Haï Hervis, biax sire, trop poés arrester.“
 2705 Et li ·III· escuier par lor grande fierté
 Ont Gerart assali qui estoit desarmés.
 Errant fust malbaillis u mors u afolés,
 Quant vint l'enfes Hervis pongnant tous abrievés.
 A haute vois escrie: „Fel glouton parjuré,
 2710 Certes trop hardi fustes et trop fustes ozé, N 10e
 Quant mon franc escuier osastes arrester.“
 Cil l'ont bien entendu, *si l'ont bien avisé*,
 Ne l'ozerent atendre, en *fuie* sont tourné.
 Tant cevaucha Hervis, qu'il vint *en* la cité,
 2715 Dusques a son ostel n'i a resne tiré.
 Li ostes les atent, *grant joie en a* mené,
 Et *Hervis* descendi, s'a son oste apelé:
 „Ostes, *cest bon cheval pour moie amor gardés!*“
 Et li ostes le prent, moult len a mercié.
 2720 Seignour, a *vespre fut richement li soupers*
 De char et de poissons et de vins a plenté.
 Li barnages estoit dedens Senlis entrés,
 Et li frans quens de Bar est el palais montés,

Varianten: qu'il menoit (que il mainne) ont forment golozé *TN*, *folgt:* Il li vorront tolir trestout outre son gre (vorent t. o. sa volenté) *TN* — 701 = *N*, v. li criënt fel glos nes en moinez *E* — 702 = *NE*, — 703 = *N*, l'entent *E* — 704 = *N*, demorer *E*, *folgen:* 1. Ja perdrés les ceuaus que vous conquis aués 2. Et quant H'. l'oï (Q. H'. l'a oï) le ceual laist aler *TN* — 705 = *NE* — 706 = *N*, G. asaillirent q. *E* — 707. 8. = *NE* — 709 = *N*, e. g. f. p. *E* — 710 = *NE* — 711 = *E*, Q. vos m. e. auez ci aresté *N* — 712 et b. l'o. *N*, et si l'o. *T*, Quant cil l'o. e. . . . raiisé *E*, *folgt:* Tant par uirent H'. grant et gros et fourmé *TN* — 713 = *NE* — 714 = *N*, q. entre *E*, a la c. *T* — 715 n'i ot r. *N*, Entreci qu'a son oste ne se volt arrester *E* — 716 L'oste les atendoit *E*, s'a g. j. m. *T*, Li o. l'aperceut g. j. a demené *N* — 717 = *N*, Heluix *T*, d. son o. a a. *E* — 718 = *E*, O. ce dist Hervis c. b. c. prendés *TN*, *folgt:* Et si le gardés bien pour la moie amisté *TN* — 719 si len a *N*, L'oste len mercia par molt grande amisté *E* — 720 = *E*, a l'auesprer sont rice (furent grant) li souper *TN* — 721 = *N*, p. vin orent a p. *E* — 722 = *N*, Li boriois de Saint-Lis, la cité *E* — 723 Et li q. de B. el p. est m. *N*, p. entré *E*

- Sanson de Monroial en avoit apellé,
 2725 Le seignour d'Aspremont, con ja oïr porrés. E 23d
 „Seignour,“ ce dist li quens, „qui est li bacelers
 Qu'el tournoi me rescoust par sa grant poësté
 Et le conte de Flandres me rendi de son gre?
 Par lui ai le tournoi et vaincu et maté.
 2730 Qui me porroit enquerre n'en la cité trover
 Qu'ichi le m'amenast, s'averoit m'amisté T 121b
 Et averoit ·X· mars de fin *argent pesé*.“
 „Sire,“ ce dist cascuns, „ne savons son ostel.“
 Et dist uns hyraus d'armes: „Bien le vous cuit trover,
 2735 Bien le connisterai, saciés de verité,
 Se il est a ostel qui soit en la cité.“
 „Certes,“ ce dist li quens, „guerredon en arés
 Dont a tous *jours* serés rices clamés.“
 Et li hyrax s'en torne, *si* cerka la cité;
 2740 Mais ains ne pot Hervi ne veoir ne trover;
 Car Hervis *ot* son oste proiet et commandé:
 „*He biax dous* ostes, si cier, con vous m'avés,
Gardés que nus ne sace que soie en vostre ostel!
 Certes car je me voel dormir et repozer.“

XXVIII

- 2745 Seignour, or escoutés pour diu qui ne menti!
 Li lis fu moult bien fais, Hervis i va gesir,
 Lassés fu du tournoi, *si fu* tost endormis.

Varianten: 724 = N, Sance de M. en prent a apeler E — 725 = NE — 726 = N, Amis cel b. E — 727 = E, qui est preus et senez N — 728 = N, prist par sa grant fierté E — 729 = NE — 730 = E, Q. le me p. quere leanz en la cité N — 731 m'amoinroit je li doing m'a. E, Et a moi amener il auroit m'a. N — 732 auera N, de f. or esmeré T, Ce li donrai ·XX· m. de f. a. tot cler E — 733 S. dient si home N, S. ce d. li quens chascuns (!) ne s. E — 734 = NE — 735 = N, B. le vos conoistra ja mar le doterez E — 736 = N, o. en ceste fort c. E — 737 = N, *fehlt* E — 738 = N, j. biax frere TE, certes r. serez E — 739 = N, se T, et cerche E — 740 = N, M. il ne E — 741 = NE, a T — 742 = E, Gardés dist il b. o. TN — 743 = E, Nus du monde ne TN — 744 Car ie me v. sachiés d. N, *fehlt* E; *vgl.*: car dit il je suis lais et vult ailler repouser et couchiez v 11b — 745 = N, entendez E — 746 m. biax f. N, H'. ce vet g. E — 747 = E, moult t. fu

- Et li quens tint grant court du barnage de pris,
 Et li bons quens de Flandres seoit dejouste lui.
- 2750 Rice sont li souper del barnage gentil,
 Assés *ont a plenté* et pain et char et vin,
 Seignor, et un et autre furent moult bien servi.
 Adont parla de Flandres li frans quens seignoris:
 „Nobiles quens de Bar, pour diu qui ne menti
- 2755 Qui est cis damoisiâx qui le tournoi rompi,
 Et *si* me conquist d'armes, del ceval m'abati
 Et a si grant destrece me tenoit si sousvin E 24a
 Iluec u me presistes, gentis quens seignoris?
 Il n'est pas chevaliers, mais moult est posteïs. N 10f
- 2760 Je ne sai, qui il est; mais li cuers le me dist
 Qu'il est de vo lignage et vos carneus amis.“
 Atant es le hyraut *qui* escriier s'est pris:
 „Sire, ne puis trover le damoiseil gentil.“
 Et dist li quens de Bar: „Certes ce poize mi.“
- 2765 As ostex sont alé; car la cours departi.
 La nuit se repozerent *entreci qu'au* matin;
 Sa raenchon paia, si con moy est avis,
 Li gentis quens de Flandres; Flamenc sont desconfit,
 Perdu orent cevaus palefrois et roncis,
- 2770 En Flandres s'en revont coureciet et mari.
 Huimais devons parler du damoizel *Hervi*.
 Gerart a apellé, quant ce vint au matin,
 „Amis,“ dist il, „toursés le mulet arrabi!“

Varianten: (fu t.) e. *TN* — 748 = *E*, Li q. de Bar t. c. des barons (!) de p. *N* — 749 = *E*, Li riches q. *N* — 750 = *N*, R. fut li mangier dou b. de pris *E* — 751 A. orent (ont a) p. *NE*, A. a leure (!) *T* — 752 = *N*, a. i f. b. s. *E* — 753. 54 = *NE* — 755 = *N*, cil escuier c'ou grant t. baudit *E*, *vgl.*: qui estoit celluj joune escuier v 12a — 756 Et se *T*, Et qui *N*, Qu'ansi *E* — 757 Que si en g. d. me tint ensi *E*, soruin *N* — 758 = *N*, Ilueques me p. *E* — 759 = *NE* — 760 m. mes c. *E*, c. me dit *N* — 761 = *N*, Qu'il soit de mon l. et mes *E* — 762 qu'a e. *T*, qui a crier *N*, se prist *E* — 763 = *N*, d. de pris *E* — 764 = *NE* — 765 = *N*, quant *E* — 766 sont reposé *N*, dusques a le (jusques au) m. *TN*, n. est trespassee quant se vint a m. *E* — 767 = *N*, r. dona li frans quens signoris *E*; *vgl.*: aprez qu'il eust païés sa ranson v 12a — 768 = *N*, Flamans a d. *E* — 769 = *NE* — 770 = *N*, En France s'en r. corresoiz *E* — 771 H. vos d. dire *E*, Heluil *T*, Helui *N* — 772 = *N*, G. en apela con ja porez oïr *E* — 773 = *N*, Amis et car me torse le m. *E* —

- „Sire,“ ce dist Gerars, „tout a vostre devis!“
 2775 Atant ont atourné et si ont congié pris,
 De Senlis se partirent la fort mirable cit, T 121c
 Juant s'en va li enfes contreval le país.

XXIX

- Desor s'en va Hervis par estranges regnés
 Querre tables reondes et sovent ajouster,
 2780 Maint ceval gaaigna, si les a tous donnés.
 Seignour, tant demoura, que il ot aloué
 Trestout l'or et l'argent que il en ot porté,
 Droit a Mes retourna la mirable cité.
 Mais Loherain qui orent el *fier* tournoi esté
 2785 — Seignor, li rices quens qui moult fist a loër
 Qui de *Monbeliart* tenoit les hyretés —
 A l'ostel le prevost sont une nuit alé E 24b
 Et pain et char et vin orent a grant plenté.
Seignour, après mengier ont les nappes osté,
 2790 Li quens a le prevost belement apellé:
 „Thieri au tornoi fui a Senlis la cité.
 Li quens de Flandres ot grant barnage amené,
 Bien cuida nos parties del tout desbareter.
 Si eüst il par diu, n'i peüssons durer,
 2795 Ne fust uns damoisiæ qui moult fait a loër,
 A guize d'escuier estoit moult bien armés.
 Prevos, par sa grant force et par sa grant fierté
 Furent Flamenc honni et tout desbareté,

Varianten: 774 = NE — 775 = N, A. monte li enfes et H. autresi E — 776 = NE — 777 = N, s'en v. H'. E — 778 = N, contreual le regnei E; *vgl.*: et ce print cheuauchier par estrange país et reaulme v 12a — 779 Querant t. N, tauble reonde s. et a. E — 780 = N, g. maint cheual a doné E; *vgl.*: Et en ce voiaige conquist mainte bon cheualx laquelle il donnait tous v 12a — 781 = N, qu'il les ot aluëz E — 782 = N, Et l'or fin et l'a. quant qu'il ot aporté E — 783 = N, Lors retornait a M. E — 784 qu'estoient a f. E, fort T, estor e. N, *folgt.*: Au tornoi de Senlis ou orent conquesté N — 785 = N, qui tant f. E — 786 = E, Monbeliaut T, tint l. riches h. N — 787 = N, s. cele n. E — 788 = N, Assez v. et viandes i ot a E — 789 = N, Et puis T, font l. n. oster E — 790. 91 = NE — 792 de F. g. b. mené N, Flandre i ot E — 793-95 = NE — 796 = N, An g. E — 797 = N, p. sa poësté E — 798 = NE —

Hervis.

- Normant et Hainnuier i furent autretel.
- 2800 Le quen de Bar fist il par force remonter
Et le conte de Flandres prist par sa poësté,
Par coi li tournois fu des nostres conquestés.
Certes assés fu quis *par* la cité;
Mais puis ne le peüsmes ne veoir ne trover,
- 2805 Puisque li caples fu del tournoi demourés.
Je ne sai *qui* il est ne de quel parenté;
Se il vit tant d'eage que il soit adoubés,
Ce sera uns de miudres de la crestienté.
Je l'oï Loherainne par mainte fois crier; N 11a
- 2810 Mix vous resamble certes, frans prevos naturés,
Du front et du viaire, de la bouce et du nes
Que nul home del mont, saciés en verité."
Quant l'oï la ducoize, del cuer a souspiré,
U que voit le prevost, si l'a arraisoné,
- 2815 „Se ce n'est vostres fix," dist la dame au vis cler,
„*Damedius* me confonde li roys de maïsté."
„Fole," dist li prevos, „gardés mot n'en sonnés! E 24c
Ja tant n'avra en lui proëce ne bonté."
Or lairons du prevost et de la dame ester.
- 2820 Li quens s'en va coucier avoec lui son barné
Dusques a l'endemain que li jours parut clers T 121d
Que li quens s'en tourna et *prist* a ceminer.
Or dirons de *Hervi* le gentil baceler
Qui tout ot despendu et l'argent et l'or cler

Varianten: 799 = N, H. Braibanson a. E — 2800 refist p. E, Le conte de B. f. p. N — 801 = N, reprist p. p. E — 802 = N, fu trestot debarité E — 803 = E, contreual la c. TN — 804 M. onques nel p. E, plus ne le veïmes ne venir ne torner N — 805. 6 = NE — 806 dont T — 807 = E, t. d'armes N — 808 Certes s'iert E, N'aura tel cheualier en la c. N — 809 Je li oi Loh'. N, Lohairens li oï... parler E — 810 = E, Molt N — 811 = NE — 812 Miex que h... s. de v. N, Preuos voir q. nulz hons de la crestienté E — 813 = N, Q. l'entent E — 814 = N, Ou qu'el v. E — 815 = NE — 816 = N, Jhesucris T, qui en crois fu penez E — 817 = N, g. plus n'en parlez E — 818 Ja n'a. t. N. Jai en lui n'auerait t. p. E — 819 = NE (*in TN fälschliche Tiradeninitiale*) — 820 = N, se vet c. et il et ces barnez E — 821 = N, Antreci c'a matin que l'aube aparut cler E — 822 = E, s'atourna T, et prent TN — 823 = NE, Heluil T — 824 = N, ait d. E, *folgt*: Que li avoit Baudris (Q. B. li a.) et cargié

- 2825 Et le mullet vendi, si ot tout aloué.
 Li bons destriers d'Espagne qui tant fist a loër
 Que il ot accaté a la grant foire anvel
 Fu trestous desrompus, que plus ne pot durer,
 Et fu mors, tant l'ot il travillié et pené.
- 2830 ·I· autre en raccata, *vint a Mes* la cité
Droit a une avespre, que li jours fu finés.
 Ne *vot* que le veïst nus hom de mere nes,
 Ne ses rices lignages ne si ami carnel
 Fors sans plus ses serourges u tant se pot fier.
- 2835 Par nuit en sont venu droit au Baudri ostel.
 Et *Biātris* la dame u tant ot de bonté,
 Seignour, fu relevee d'un damoiseil membré.
 Begues fu li vallès en sains fons apellés,
 Puis fu il si vaillans hardis et esprovés,
- 2840 Que ce fu uns des miudres que on peüst trover;
 Mais il ot courte vie, ce fu deuls et pités.
 Et Hervis en monta les marberins degrés,
 Et Baudris a l'encontre est maintenant alés,
 Doucement l'acola par moult grans amistés,
- 2845 „Serourges,“ dist Baudris, „c'avés tant demouré
 Forment a ennoïet Biātris au vis cler.
 D'un fil est acoucie, pres a d'un moys passé, E 24d

Varianten: et livré *TN* — 825 = *N*, vandut qu'il orent amené *E* — 826 = *N*, Lou destrier chaistelot q. t. soloit amer *E*; *vgl.*: forsque le sien chaisseur qu'il amoit moult *v* 12a — 827 = *N*, Q. H. achetait *E* (*vgl.*: qu'il auoit achetez a la foire a Ligny *v* 12a), *folgt*: Qui tant ert bons et biax courans et abrieués *T* — 828 q. il ne p. *N*, Fut mors et desrompus qu'il ne pot plus d. *E* — 829 t. l'auoit t. et porté *N*, Tant ot li damoisiaux par dedesus josté *E*; *vgl.*: laquelle estoit mort du grant trauail qu'il lui auoit donné *v* 12a — 830 en achetait *E*, r. a M. la fort c. (si s'en est retornez) *TN*; *vgl.*: Cy en auoit le dit Heruej achetez vng aultre petit sus laquelle il estoit monté et c'en retourne (*Rest der Zeile weggeschnitten*) *v* 12a — 831 = *NE*, Vint a *T* — 832 = *N*, vaut *T*, le v. home de *E* — 833. 34 = *NE* — 835 = *N*, v. chiés B. a l'o. *E* — 836 Et Baudris et la d. (sa fame) *TN*, qui tant ot le vis cler *E*, ou molt auoit b. *N*, *folgen*: 1. L'ont molt bien recoilli et festoié assez. 2. Et Biautris la belle au gent cors honoré *N* — 837 Et s'iere r. *E*, d'un d. loé *N* — 838 = *N*, Beguinès fu li damoisiaux apelez (!) *E*; *vgl.*: Ce fut Begonnet c'on dit depuis Begue de Bellin *v* 12b — 839 si vassaz *E*, h. et alosez *N* — 840 q. l'en p. *N*, Car ... d. boins de la crestienté *E* — 841 = *N*, M. cortement vesquit *E* — 842 = *N*, H. en est montez *E* — 843 en l'e. *E*, B. molt doucement l'en auoit apelé *N* — 844 grande amisté *E*, *fehlt* *N* — 845 = *NE* — 846 = *N*, F. il anoïoit *E* — 847 = *N*, d'un an p. *E* —

- Dusqu'a ·III· jours, biax sire, se devoit relever.
 Et respondi *Hervis*: „Dix en soit aourés!“
- 2850 En la cambre s'en entre de paille encourtiné,
 Sa suer li a l'enfant *maintenant* aporté,
Et Hervis le baisa par moult grans amistés,
Entre ses ·II· bras l'a en la cambre porté.
 Quant Biätris le voit, si commence a plourer,
- 2855 „Sire, pour diu,“ dist ele, „u avés tant esté?“
 „Dame,“ ce dist *Hervis*, „pour mon cors deporter
 El royaume de France qui tant fait a loër.“ N 11b
 Tant sejourna *Hervis* u tant ot de bonté,
 Que Biätris de gesine ot son cors relevé.
- 2860 La nuit que jut o lui, seignour, nel mescreés,
 Engendra une fille u moult ot de *biauté*,
 Mere fu Malvoisin, saciés de verité,
 Qui tant aida Gerbert sa guerre a demener.
 ·VIII· jours a sejourné, au neuf s'en est alés, T 122a
- 2865 De l'avoir em porta a moult grande plenté.
 Trestout l'a despendu et puis *est* retournés
 Et aloua trestout et l'argent et l'or cler
 Que Baudris gaaigniet avoit et amassé.
 Anchois que li ·VI· an fussent outrepasé,
- 2870 Li a fait engagier cans et vignes et pres

Varianten: 848 = *N*, ce doit voir r. *E* — 849 = *NE*, Heluis *T* — 850 = *N*, c. le moine *E* — 851 = *E*, l'e. devant lui a. *TN folgt*: Maintenant l'a rechiut et si l'a acolé (c'on li ot aporté) *TN* — 852 = *N*, Et puis si le *T*, grande amisté *E* — 853 *E*. ces b. les a *E*, Et e. s. ·II· b. molt estroit acollé *N fehlt T* — 854 = *N*, v. lors c. *E* — 855 a. vos e. *N, fehlt E* — 856 = *NE* — 857 = *E*, q. molt f. *N* — 858 = *N*, Heluis *T*, li damoisiax membrez *E* — 859 B. de jesir fut ces c. *E*, delivré *N*; *vgl.*: quelle fut releuee v 12b — 860 = *N*, qu'il j. lez l. *E* — 861 = *N*, qui m. ot puis *E*, bontés *T* — 862 = *N*, dont vos oït auez *E* — 863 Gibert *N*, Girbert de sa g. mortel *E* — 864 seiorne *N*, en ·IX· . . entrez *E* — 865 = *E*, assez a grant p. *E* — 866 lou despandit *E*, l'ot *T*, d. puis s'en *N*, fu *T* — 867 Quant ot tot alöe *N*, Tot despandit l'auoir et l'a. *E vgl.*: Mais prodigallement et abondamment despandist les grant tresor et le grant auoir v 12b — 868 = *N*, gaaignait et a. a. *E* — 869-72 *fehlen E, vgl. aber*: il mist Baudrej son bialx frere cy a bas que auent ·VI· ans fussant paissez il ne luy demourait gaige a angaigier . . . (= 867. 68) Et en estoit le dit Baudris cy apowris qu'il ne sauoit plus que dire ne que faire car tout estoit engagé pres vigne et mollin terre rante et seigneurie v 12b — 869-72 = *N, folgen*: 1. Anchois que li ·VII· (Auant q. li ·VIII· *N*) an fussent

Et rentes et molins dongnons et fermetés.
 Tant fist, que ses serourges ot si grant poverté,
 Que il n'ot qu'engagier que vendre que donner,
 S'il ne vent son palais et le sien rice ostel.

XXX

- 2875 Or escoutez pour diu de paradis
Bone canchon qui fait bien a oïr,
 Si con fu mis em poverté Baudris!
Tout ce li fist ses serourges Hervis
Qui engagier li fist rentes, molins,
 2880 Cans, vignes, prés, recès et plasseïs, E 25a
 Despendu ot tout l'or de ses escrins.
·I· jour sa femme en apella Baudris:
„Dame, verté dist vos peres Thieris:
Se je creoie le damoiseil Hervi,
 2885 Qu'en poverté m'aueroit moult tost mis.
 Bien m'en perçui par diu qui ne menti,
N'ai qu'engagier, dame, se dix m'aït,
Se je ne vench cest palais seignoril
Et desherit mes enfansçons petiz.
 2890 Alés, si dites vostre frere Hervi

Varianten: outrepassé 2. Ot Baudris tel disete dont vous oï aués (Fut B. si trespoures d. je v. ai parlé E) TNE — 873 qu'aloër N, Qu'il n'ot mais k'e. ne v. ne d. E — 874 = N, p. qui tant fait a loër E — 875 Seignour or TNE, entendez E — 876 S'orés b. TNE. q. bien f. a joïr T — 877 Si c. em p. fu li vaillans B. T, Si c. en p. fu alez Baudris N, Ansi en p. fut li boriois B. E — 878 Et trestout TNE, Heluis T — 879 Q. li f. e. (Qu'il li ot engaigiez E) et r. et m. TNE — 880 C. et v. et p. r. (v. et fours E) et (prez et riches N) p. TNE — 881 D. li auoit TNE — 882 ·I· j. en a. sa moullier Bauderis (Baudris) TN, Un j. B. sa f. a. se li dist E; *vgl.*: ung jour appellait le dit Baudri sa femme et lui dit aincy v 12b — 883 D. bien m'auoit dit (b. dist verté E) vestres p. TNE — 884 Se c. vo (vostre N) frere le TNE, Heluil T — 885 An p. E, m'aroit ma dame m. t. TNE — 886 B. m'en sui percéus (apersuis E) TNE, p. d. de paradis N; *vgl.*: mais maintenant m'en suis bien apersus v 12b — 887 Je n'ai mais qu'e. (Ne li ai que chargier E) TNE — 888 Se ne v. c. p. qui tant est seignoril TNE — 889 Deshyretés seroient mi enfans (seroie mi enfant sont T) petit NET; *vgl.*: et aincy ceroient nous petit anffans desherité v 12b — 890 Dame a. si le (et si N, ce li E) d. TNE

- Qu'en autre terre voist ses enfans garir,*
S'en maint o lui sa moullier Biatrix,
S'en maint aussi Begonnet et Garin
Et sa fillete qui tant a cler le vis!"
 2895 *Respont la dame dolante a cuer mari:*
„Je le dirai le mien frere Hervi."
Vint a son frere, belement li a dit:
„Freres, pour diu qui onques ne menti
Par moi vous mande li miens maris Baudris
 2900 *Qu'en autre terre vous en alés cevir*
Et s'en menés vo femme Biatrix
Et vostre fille et ambe ·II· vos fis:
Plus ne vous puet cevir li miens maris."
Hervis l'entent, pleure des iex del vis,
 2905 *Il en apelle sa femme Biatrix:*
„Que ferons nous, dame pour diu merci?
Ou merrons nous nos enfanchons petis? N 11 c
Las je ne sai ne hoër ne fouir T 122 b
Ne labourer; car onques ne l'apris."
 2910 *Biatrix l'ot, s'en a jeté ·I· ris, E 25 b*
Après le ris a jeté ·I· souspir,
Hervi apelle, con ja porrés oïr,
„Sire," dist ele, „ne vous esmaiés si!

Varianten: 891 Que (Qu'il EN) v. en a. t. (entre N, en autres t. T) s. enfanchons g. (petis N, cheuir E) TNE — 892 Et s'en m. auoec l. TNE — 893 Et si en voist (Et s'en voissent) a. TN, Et s'an moinst avec lui E, Begonnès et Garins T, besoignex et garnis N — 894 Et après sa f. E, fehlt TN — 895 La d. respondi (a répondu) TN, Et dist la d. E, au c. m. N — 896 = E, Sire je TN — 897 = E, Ele (Adonc) v. TN — 898 pour amour diu TN, Sire dist ele p. deu q. ne m. E — 899 = E. v. a mandé TN — 2900 = E, Que vous en autres terres TN — 901 Et s'en m. o vous TN, vos moillier B. N, vostre f. Beatrix E — 902 V. f. autretel TN, Et vos fillete E, et a. dex ses f. N — 903 Saciés plus TN, li m. m. c. E — 904 = E, Quant H'. l'entendi T, Quant l'oït li damoisiaux N, ploura TN — 905 = E, Maintenant apella TN, la belle B. N — 906 = E, Dame q. f. n. p. diu de paradis (n. ce li a dit H.) TN — 907 = E, En quel terre m. n. e. chieris T, Ou porrons nos mener n. e. cheuir N — 908 hauer T, ou aler ou f. E, Helas ja ne s. jou ne heuer N; vgl.: Et las je ne scay fowir ne hower v 12 b — 909 = E, Ne labourer en terre car N — 910 = E, B. l'oï si a N — 911 = N, A. en gete de cuer un grief s. E, folgen: 1. Car desormais le conuient maintenir 2. Et demostrer ses oeures autresi N — 912 = E, Cortoisement en apela H' N — 913 = E, Frere d. e. ne

- Dix est moult grans qui maint em paradis.
- 2915 Bien a ·VII· ans qu'a moullier me presis,
 Quant m'accatas a la foire a Laingni
 ·XV· M· mars que d'argent que d'or fin,
 Puis m'espousas maugrés tous tes amis.
Ancor ne ses, frans damoisiaux gentis,
- 2920 Qui est mes peres ne qui sunt mi ami."
 „Non voir, ma suer," ce li *a dit Hervis*.
 „Dites le moi pour diu, je vous em pri!"
 „Non ferai, sire," respondi Biatrix,
 „Si m'aït dix qui maint en paradis;
- 2925 Ains le sarés d'un autre que de mi.
 Mais se j'avoie ·I· seul drap de samin
 Et fil de soie et fil d'or autressi
 Dont jou ouvrasse sus le drap de samin,
 Tex ·III· formes i cuich jou establir.
- 2930 *Si* le portés a la cité de Tir
 A une foire qui est après avril
 El moys de may, Hervis biax dous amis!
 En autel point que ele est a Provins
 Est grans la foire a la cité de Tir,
- 2935 La porterés le cier drap de samin,
 Tex ·III· tans, soiés seürs et fis,
 Que pour vous n'ait voir aloué Baudris,

Varianten: v. dementez si *N* — 914 = *NE* — 915 = *N*, Il a *E* — 916
 Que m'a. *E*, Q. achasté m'eüstes a L. *N* — 917 = *NE* — 918 = *N*,
 Tu *E*, *folgen:* 1. Moult (Si) m'en doit bien orendroit sousuenir *TN* 2. Ne
 sez dont sui et si bel m'acoillis *N* 3. Quant tel honor a ta serue feïs *N*
 4. Ne saués pas que aués fait a (en) mi 5. Moult vous ai bien esproué
 ce m'est vis 6. Quant me presistes pource garce mendi 7. Et de tel terre
 estiés seürs et fis 8. Ja soit il (ce) coze c'or n'en (que ne) puissiés joïr
 9. Pouerte aués tout pour l'amor de mi 10. Et tout perdu le flour de
 vos amis 11. Si n'atendés de moi ·I· angeuin *TN* — 919 = *E*, Ne ne
 saués *TN*; *vgl.:* et m'aïpousaite maulgré tous vous amis et parrans ne encor
 aujourd'uy ne scaués *v* 12b — 920 = *NE*, *folgt:* Ne en quel terre li
 miens cors fu nourris *TN* — 921 = *E*, N. v. suer douce *N*, ce li res-
 pont Heluis *T* — 922 je le v. p. *E*, de paradis *N* — 923. 24 *fehlen* *N*
 — 923 se li respont B. *E* — 924 deus le roi de p. *E* — 925-7 = *NE* — 928
 seur le d. *N*, Sus (!) qai o. s. le d. seignori *E* — 929 = *N*, i vouldroie e. *E* — 930
 Se *TN*, S'or lou p. *E*, en la c. *N* — 931 = *N*, a. l'auri *E* — 932 = *NE* —
 933 qu'ele siet a *E*, comme e. *N* — 934 A la grant f. *E*, en la c. *N*
 — 935 = *NE* — 936 = *N*, t. que d'ariant que d'or fin *E* — 937 Q. n'ait p.

- En averés que d'argent que d'or fin.“
 „Et vous l'avrés,“ ce dist la suer *Hervi*,
 2940 „J'engagerai ma grant jupe de gris
 Et mon bliaut, mon mantel ostorin.“ E 25c
 „Grans mercis, dame,“ ce li a dit *Hervis*,
 „Si m'aït dix, bien vous sera meri.“ T 122c
 Dont emprunta la borgoize gentis
 2945 Trestout l'argent que j'ai conté et dit
 Desor sa robe, s'accata le samit N 11d
 Et fil de soie et fil d'or autresi.
 En une cambre bellement a loisir
 Desor le drap a ovré Biātris,
 2950 Au drap ouvrer ne vot que nus venist
 Ne sa *serourge* ne si enfant petit;
 Mais jou ne sai, combien a l'ovrer mist.
 En une escerpe le ploia et le *mist*,
 Puis le ferma la belle Biātris,
 2955 *Puis en* apelle le sien seignor *Hervi*,
 „Sire,“ dist ele, „li dras est parfurnis.
 Donnés m'un don pour diu, je vous en pri!“
 „Et jou l'otroi, dame,“ ce dist *Hervis*.
 „Sire,“ dist ele, „de diu ·V·C· merchis!
 2960 Tex est li dons que vous *demanch ichi*:
 Ne soit veüs li ciers dras de samis
 Qu'en ceste eskierpe ai chi ploiet et mis,

Varianten: vos a. Baudris (!) N, Q. p. v. voir n'ait despendut B. E — 938 = N, *fehlt* E — 939 Vos l'auerez E, dit la fame Baudri N, Heluil T — 940 = NE — 941 = N, m. mantel m. bliaut o. E — 942 = E, Biautris N, ce li dist Biātris T — 943 = N, v. iert remeris E — 944 = N, Lors e. li b. a cler viz E — 945 = N, *fehlt* E — 946 r. l'ariant que vos ai dit E, Dont achata le chier drap ce m'est vis N, *folgt*: Puis acheterent le chier drap de samis E — 947-49 = NE, *folgt*: A une caive la dame consantir (!) E, Onques ne volt que nus c'i enbastist N — 950 vaut T, o. sachiez le tot de fi N, A d. de soie que nus hons la veïst E — 951 = E, ses serourges TN — 952 = N, c. de tans i mist E (*vgl.*: Et ne seay combien de tamptz elle y fut v 13a), *folgt*: Mais li dras fut ourez et acheuiz E (*vgl.*: Mais elle fist tant que le draps fut fait et acheuis v 13a) — 953 = NE, et l'assist T — 954 = N, l'enfermait E — 955 = E, P. apela N, Adont a. T — 956 = N, est acheuis E — 957 = E, D. me (moi) ·I· TN, p. d. qui ne menti N — 958 = NE, Heluis T — 959 = N, e. por deu ·V·C· E — 960 iert li d. q. je E, demande chi TNE

- Tant que verrés a la cité de Tir.“
 „Combien i a, dame?“ ce dist *Hervis*.
 2965 „Jel vous dirai, sire,“ dist Biatrix;
 „XXX· journees i a moult bien de chi.“
 „Que dites dont, dame?“ ce dist *Hervis*.
 „Je n'ai ceval, palefroi ne ronci,
 D'aler a pié ne me sai preu cevir, E 25d
 2970 N'ai que despendre, dame, se dix m'aït.“
 „Sire,“ dist ele, ne vous esmaiés si!
 Encor ai jou ma grant jupe de gris
 Et mon mantel et mon cercle d'or fin
 Que j'aportai de la foire a Laigni,
 2975 Quant m'accatastes et d'argent et d'or fin.
 J'emprunterai, sire, dist Biatrix,
 Dusqu'a ·X· livres de deniers paresis,
 S'accaterés ·C· sols ·I· bon roncin.
 Fors soit et maigres pour jornees tenir!
 2980 ·XL· sols porteras avoec ti
 Tout pour despendre et toi et ton roncin.
 ·XVI· deniers le jour, se dix m'aït,
 As a despendre, non plus, saces de fit,
 Les ·XXX· jours que iras le cemin.“
 2985 „Ce est trop *po*, dame,“ ce dist *Hervis*.
 „Plus n'en poés porter,“ dist Biatrix;
 „Car li ·LX· remanront avoec mi
 Pour le mien cors et mes enfans cevir T 122d
 Et vo serourge le bon bourgeois Baudri

Varianten: 961. 62 = *NE* — 961 cis *T* — 963 venrez *NE* — 964 = *NE*, Heluis *T* — 965 J. d. s. selonc le mien auis *N*, s. ce d. B. *E* — 966 = *E*, i a bien loing de ci *N* — 967 = *N*, Q. d. vos d. *E*, Heluis *T* — 968 = *E*, Bien ses que n'ai p. *TN* — 969 = *N*, je ne me s. c. *E* — 970-73 = *NE* — 974 = *N*, Q. je auoie a la f. a Ligni *E* — 975 = *N*, m'a. a la foire a Ligni *E* — 976 S'e. *TN*, s. ce d. B. *NE* — 977 = *N*, Tresc'a . . de d. angeuins *E* — 978 = *N*, Si accatés *TE*, roncis *T* — 979 = *N*, Et fort et maigre *E* — 980 = *NE* — 981 = *N*, Freire a d. et toi et tes roncins *E* — 982 = *NE* — 983 niant p. *N*, a d. saichiez le jor ne plus *E* — 984 j. tant i. *E*, q. t'i. *N* — 985 = *NE*, pau d. se dix m'aït *T* — 986 p. auoir sire *N*, ce d. B. *NE* — 987 = *E* demoront *N* — 988 P. mon c. sire *N*, et vos e. *E* — 989 Et mon s. *N*, le b. preuost B. *E* —

- 2990 Qui son avoir a tout pour vo cors mis.
 „Ma douce dame,“ ce li a dit *Hervis*,
 „De cest drapel que vous m'avés chi mis
 En ceste eskerpe et proiet m'avés si
 Que ne le voie nus hom de mere vis,
 2995 Qu'en ferai jou, douce suer Biättris?“
 „Sire,“ dist ele, „tost le vous arai dit: N 11e
 Quant vous venrés a la cité de Tir,
 Si demandés l'ostel le franc Baudri! E 26a
 Autretel non, sire, dist Biättris,
 3000 A li frans princes que je vous ai chi dit
 Con vos serourges c'on apelle Baudri.
 ·I· ostel a moult bel et seignouri;
 Mais on le loue ·XXXII· mars d'or fin,
 Detenés le frere, que n'i faillir!“
 3005 *Hervis* l'oï, a po n'enrage vis:
 „Que dites vous, douce suer Biättris?
 Ne porterai o moi ne vair ne gris,
 Ne dras de Flandres, ne joiaus de Paris,
 Ne *coupes* d'or, *hanas ne maserins*;
 3010 Si rice ostel me rovés retenir.
 Or voi moult bien que me volés traïr.“
 „Non fas voir, sire,“ ce li dist Biättris,
 „De poverté pour diu, biax dous amis,
 Jetés mon cors et mes enfans petis

Varianten: 990 ait p. v. c. toz m. *E*, Q. p. vo c. a t. s. a. m. *N* — 991 = *NE* Heluis *T* — 992 De son d. q. v. a. *E*, q. m'a. ici m. *N* — 993. 94 = *NE*, *folgt:* Ne nulle feme tresque je vigne a Tyr *E* — 995 = *E*, Que *N* — 996 = *N*, e. jai le v. *E* — 997 = *N*, a la foire *E* — 998 = *N*, l'o. au boin oste B. *E* — 999 = *N*, s. ce d. B. *E* — 3000 = *E*, v. nomme chi *TN* — 1 = *N*, Que *T*, tes s. *E* — 2 = *N*, qui m. est seignoris *E* — 3 = *N*, M. il lou *E*, *folgen:* 1. Detenez lou frere je vos en pri 2. Et un estal retrouerez en la cit 3. Selonc la porte roial se deus m'aïst 4. Mais on le lue ·XXII· mars d'or fin *E* — 4 = *N*, failliz *E* — 5 Heruils *T*, l'entent *E*, por poi *N*, pau n'esrage *T* — 6 = *NE*, *folgen:* 1. Je ne fui onques (O. ne f.) en si lointain païs 2. Moult me redout que je ne soie ocis 3. Non serés frere ce li dist Biättris 4. Mais a la voie vous metés biax amis 5. Las dist H. que porrai deuenir 6. Ceste me veut l'ame du cors partir *TN* — 7 = *E*, N'enporterai *N* — 8. 9 *umgestellt* *E* — 8 = *NE* — 9 = *E*, coupe d'or ne hanap maserim *TN* — 10 = *NE* — 11 = *N*, v. je b. q. tu me vués honnir *E* — 12 f. v. frere (biaus sire) ce li a dit B. *NE* — 13 = *N*, p. d. je vos en pri *E* — 14 = *NE* — 15 = *N*, q. p. v.

- 3015 Et vo serourge qui tout a pour vous mis!“
 Hervis l'oï, a souspirer a pris,
 Dont apella sa femme Biatrix:
 „Suer douce amie, quant je venrai a Tir,
 Que dirai jou a cel prince Baudri,
 3020 Comment porrai son ostel retenir?“
 „Jel vous dirai, sire,“ dist Bïatrix,
 „Sovent estuet maint preudome mentir
 Pour covenant en autre liu tenir.
 S'il vous demande — ne soiés esbahis! —: E 26b
 3025 'U est l'avoirs qui s'en vient après ti,
 Si rice ostel que *tu voes* retenir?“ T 123a
 Dites, biax frere, — ne soiés esbahis! —
 Que revenés de la cit de Paris,
 Et ·III· XX· somier *vienent* ici
 3030 De dras de Flandres moult ricement garni,
 Hanas et coupes et maint chier maserin
 Que tu presis a la feste au lendi
 — C'est une foire qui est delés Paris —,
 A ·VI· journees les laissas pres de ci,
 3035 Mais de ton gre tout devant en venis
 Pour a la foire rice ostel retenir.
 Amis, biax frere, largement li mentir:
 Di que laissas ton mulet arrabi
 Dont li frains vaut ·XX· livres d'estrelins,
 3040 *Si* cevauchas tout de gre cest ronchin N 11f
 Et si laissas ta grant jupe de gris
 Et ton bliaut, ton mantel osterin

Varianten: ait t. m. *E* — 16 = *N*, l'entent a s. en prist *E* — 17 rapela *N*, Lors en apele *E* — 18 = *N*, Dame dist il q. *E* — 19 = *N*, a sou p. *E* — 20 = *E*, detenir *N* — 21 = *N*, Je v. d. s. ce d. B. *E* — 22 = *NE*, *folgt:* Et le mal faire pour abaissier le pis *TN* — 23 = *N*, P. couenense *E* — 24 = *NE*, — 25 = *N*, Ou li a. *E*, qui en *T* — 26 = *E*, q. volés r. *T*, Qui tel o. volez si r. *N* — 27 = *N*, Di li b. *E* — 28 Q. vos venez *N*, Q. tu reviens *E* — 29 = *E*, vienent *T*, Et si vos suient de somiers ·III· XX· *N* — 30 = *N*, De d. de soie *E* — 31 = *E*, mainz bons maserinz *N* — 32 a la foire *N*, a landis *E* — 33 = *NE* — 34 = *E*, d'iqui *N* — 35 = *E*, g. pardeuant *N* — 36 = *N*, P. en la *E* — 37 = *N*, Di li b. f. richement li menti *E* — 38 = *N*, Que tu l. *E* — 39 = *NE* — 40 = *NE*, Et *T* — 41 = *E*, tant g. *N* — 42 = *E*, tant

- Et povres dras de ton gre vestesis!
 Dites li frere que pour chou le fesis,
 3045 Que *tu ne fusses de murdreors saisis*,
 Ne de larrons detrenciés *et ocis*!
 Bien t'en crera li bons princes Baudris,
 L'ostel avras del tout a ton devis,
 Si te fera venir a ton plaisir
 3050 Robes et dras et pain et char et vin,
 Un chier estal *a la* porte gentil.
 Selonc la porte royal, se dix m'aït,
 Est li estaus *dont je ci vous devis*;
 Mais on le loue ·XXXII· mars d'or fin.
 3055 Retenés le, frere, je vous em pri!
 Après dirés le vostre oste Baudri E 26c
 Que des bourgeois de la mirable cit
 Mander vous face cele nuit dusqu'a ·XX·
 Et commandés que cascuns soit vestis
 3060 De rices dras de paile u de samis
 Qui fourré soient et de vairs et de gris,
 S'aient assés et pain et char et vin,
 Au departir ait cascuns *gros tortis*
 Qui soit de chire embrasés pour veïr!
 3065 Et l'endemain, frere, je vous em pri,
 Dusqu'a ·XL· en mandés sans fallir
 Et puis ·LX·, au quart jour ·III· XX·!
 Con chiax devant les ferés tous servir,
 Et vos bons ostenes vous fera tout venir."
 3070 Hervis l'oï, pour *po n'enrage vis*,

Varianten: b. tant m. o. N — 43 = N, Ces p. d. t. de g. tu vestis E — 44 = NE — 45 = E, Q. ne fuissies de murdriers (murdreors) poursuis TN — 46 = N, Et E, ne o. T — 47 = N, li boin preuos B. E — 48a. trestot (adont) a NE — 49 = N, Il E — 50 = NE — 51 = N, a les (lonc la) TE — 52. 53 *fehlen E*; *vgl. Pluszeilen E* zu 3003 — 52 = N — 53 = N, qui tant est seignoris T — 54 = N, ·XXII· E — 55 = N, Detenez E — 56 = N, A. d. a v. E — 57-60 = NE — 61 = N, Et f. E — 62 = N, Et assez aient E — 63 = E, ·I· t. (tortin) NT — 64 = E, Gros s. de N — 65 = NE — 66 = N, Tresqu'a E — 67 = NE — 68 l. faites E, f. bien s. N — 69 = NE — 70 = N, l'entent a p.

- „Dix,“ dist il, „peres qui mains em paradis, T 123b
 Hom qui croit femme a bien le sens mari.“
 „Fole,“ dist *il*, „qu'est ce que tu as dit?
 Ne porterai o moi ne vair ne gris,
 3075 Or ne argent ne hanap mazerin;
 Si rice ostel me commandes tenir.
 Qu'acroit a foire et mis est en escrit,
 Cis qui ne paie, quant vient au departir,
 Se on le tient, bien puet estre honnis.“
 3080 Bïatrix l'ot, si a jeté un ris,
 Puis li a dit belement par avis:
 „*Biax tresdous* frere, pour diu *t'en va* a Tir!
 De poverté me jete, je t'en pri,
Et ton serourge et nos enfans petis!“
 3085 „Et jou irai, dame,“ ce dist *Hervis*,
 „Ja diu ne place *qu'en* puisse revenir.“ E 26d
 „Si ferés, frere,“ ce li dist Bïatris.
 „Ma douce suer,“ ce li a dit *Hervis*,
 „De cest drapel que m'avés cargié chi, N 12a
 3090 Qu'en ferai jou, quant je venrai a Tir?“
 „Sire,“ dist ele, „a l'estal sera mis.
 Qui le bargaigne ne soiés esbahis!
 Premiers le faites ·II· M· mars d'or fin!
 Qui ne le prent, faites le ·III· mil
 3095 A l'autre mot, frere, je vous em pri,
 Et puis ·VIII· M·, enapès ·XVI· Mil,
 Doublés adès dès chi que en la fin!

Varianten: E, pau n'errage T — 71 = N, maint E — 72 b. le cuer m. E, f. bien a le san m. N — 73 i T, Fox d. il que ce N, q. auez d. E — 74 = E, N'en N — 75 = N, hanais maizerins E — 76 Et ici r. o. me commandez N, me rueue retenir E — 77 Qui a. a la f. N, en f. que m. E — 78 = N, Cil q. ne paient E — 79 = NE — 80 B. l'oi N, s'en ait E — 81 Et aprez li a d. N, P. li respont doucement non enuis E — 82 Heluil b. f. T, He b. tresdous f. N, et cor E, alés T — 83 = E, gete por dieu qui ne menti N — 84 = E, Moy et toi (Et moi et toi dous) frere et tes e. TN, *folgt:* Et ton serourge qui tout a pour nous (p. n. a t.) mis TN — 85 = E, Heluis T, i. demain belle suer dit H. N — 86 = E, Ja damedieu ne p. N, que p. T — 87 Si f. biax dous f. N, ce li ait dit B. E, *folgt:* Grant pechié fetes quant vos dementez si N — 88 = E, Heluis T, Belle s. Bïautris ce N — 89-96 = NE, *folgt:* Et enapès le faites ·XXX· Mil E; *vgl.:* Et puis e ferés ·XXXII· mil mairs v 13b — 97 a. de ci N, Si lor doublez toz jors

- La moie foi loiaument vous pluevis,
 Biax tresdous frere, ce li dist Biatrix,
 3100 Foi que je doi Garinet le petit
 Et Begonnet que jou aim de cuer fin
 Ne vostre cors qui estes mes maris,
 Tant nel ferés, ne nel doublerés si
 D'or ne d'argent le cier drap de samis,
 3105 Que n'en aiiés del tout a vo plaisir,
 Ains que partés de la cité de Tir.
 Mais point ne dites, Hervis biax dous amis,
 A nulle fin que soiés *mes* maris!
 Si m'aît dix qui maint en paradis,
 3110 *Que vous seriés detrenciés et ocis.*
 „Non ferai jou, dame,“ ce dist *Hervis*.
 Adont ont il lor afaire pourquis,
 ·I· bon ronchin ont accaté *Hervi*.
 Il l'ensela sans faire lonc detri,
 3115 Puis prist l'eskerpe, si l'a a son col mis, T 123c
 — Par dedens *est* li bons dras de samis —,
 Dont apella son serourge Baudri: E 27a
 „He biax dous frere, pour diu *merci vous pri*
 Que vous pensés pour diu de Biatrix
 3120 De ma fillete et d'ambedex mes fis,
 Je le vous pri, dusqu'a mon revenir.“
 „Biax dous serourges, volentiers,“ dist Baudris,

Varianten: jusk'ai la fin *E* — 98 = *NE* — 99 B. t. sire *E*, ce li a dit B. *NE* — 3100 = *N*, doie *E* — 101 Ne Baguinet *E*, j'aime *N* — 102 = *NE* — 103 = *N*, ne f. le chier drap de samis *E* — 104 = *N*, d'a. biax doz freres H'. *E* — 105 = *NE* — 106 = *N*, partiez *E* — 107 M. pas ne *N*, frere ie vos en pri *E* — 108 = *E*, En n. *N*, s. me m. *T* — 109 = *E*, li rois de paradis *N* — 110. 11 = *NE* — 110 Trestous s. *T* — 111 Heluis *T* — 112 = *N*, Ancellez fu ces estelez roncin *E*; *vgl.*: Et après cez pairollé dietes fut le cheuaultx preste ensellez et bridez v 13b — 113. 14 *fehlen*: *E* — 113 = *N*, Heluil *T* — 114 l'e. bellement sans d. *N* — 115 = *N*, Il prant la chaïpe *E* — 116 Ou d. *E*, fu *T*, li chiers d. *N* — 117 D. l'a. *N*, Lors en apele *E* — 118 = *E*, p. d. qui ne menti *TN folgen*: 1. Je vous requier et manede et merci *TN* 2. S'onques m'emmasles sel me lessiez veïr 3. Bien sai que j'ai mal exploitié ver ti 4. Mais par cel dieu qui maint en paradis 5. Se ie vif longues bien te sera meri *N* — 119 Mes que p. *N*, frere de B. *E* — 120 = *NE* — 121 = *N*, Je v. en p. tresk'a *E* — 122 = *N*, s. ce li aît dit B. *E*, *folgt*: Par celui dieu

- Ainçois* iroie u hoër u fouir
 U labourer que jou onques n'apris,
 3125 Que du pain n'aient vostre *enfanchon* petit;
Ainçois vendroie cest grant palais marbrin."
 „Dix le vous mire, frere!“ ce dist *Hervis*.
 „Aloué ai et l'argent et l'or fin
Que tant aviés amassé en escrins
 3130 Et engagé vo terre et vo païs;
 Mais par la crois u li cors diu fu mis
 Tout vous rendrai, se diu plaist et je vif;
 Mais moult me dout, ne puisse revenir.“ N 12b
 „Si ferés, frere,“ respondi Bïatris;
 3135 „Mais faites ce pour diu que vous ai dit!“
 „Volentiers, dame,“ ce li a dit *Hervis*.
 Adont baisa la bele Bïatris
 Et puis baisa Begonnet et Garin
 Et sa seror qu'il aime de cuer fin.
 3140 „Suer,“ dist *Hervis*, „pensés de Bïatrix!“
 „Frere,“ dist ele, „tout a vostre devis!“
 Dont le baisa, quant vint au departir;
 A ·I· matin moult main s'en va *Hervis*,
 De Mes se part et au cemin est mis,
 3145 Plourant *laissa* la bele Bïatris
 Qui sovent prie le roy de paradis
 Que le ramaint *et* sain et sauf et vif. E 27b

Varianten: qui maint en paradis *N* — 123 = *E*, Auant i. ahaner (enhauer) u *TN* — 124 = *N*, ce qu'o. nen a. *E* — 125 = *N*, n'a. li e. *E* afanchon *T*, *folgt:* Par celui diu qui maint en paradis (Et si vos jur seur sainz et vos pleuiz) *TN* — 126 = *E*, Auant (Qu'a.) *TN* — 127 = *E*, le te m. *N*, Heluis *T* — 128 = *N*, Despandut ai *E* — 129 = *E*, Dont *T*, auoies *N* — 130 = *E*, e. ta t. et ton p. *N* — 131. 32 = *NE* — 133 = *N*, M. je me d. *E* — 134 = *N*, Si f. sire ce li a dit B. *E* — 135 F. tot ceu *E*, p. d. ie vos en pri *N* — 136 = *E*, V. suer ce respondi H'. *N*, Heluis *T* — 137. 38 = *NE* — 139 = *E*, Et leur s. *TN*, qu'il amoit *N*, *folgt:* Et puis la soie (sa suer) baisa ausi Heluis *TN* — 140 = *NE*, Heluis *T* — 141 = *N*, v. plaisir *E* — 142 Lors *E*, Puis ses lessa *N* — 143 A ·I· m. leua m. m. *N*, Heluis *T*, Une aniornée ains qu'il fut aclersiz *E* — 144 De M. depart a la voi[e] s'est m. *N*, p. li damoisiax H. *E* — 145 = *E*, baisa *TN* — 146 = *NE* — 147 = *N*, ramoinne *E*, r. s. et s. et entir *T*

XXXI

- Or vous *lairons* de Biātris ester.
 Tenrement pleure, ne se pot contrestre,
 3150 Ens en la cambre en vint sans arrester
 U li enfant se devoient lever.
 Autre nourrice n'i avoit au garder
 Que Biātris, ce faisoit povertés.
 Tous ·III· les baise, ne s'en pot *saouler*,
 3155 „Enfant,“ dist ele, „de vous ai grant pité.
 Vostres taions u tant a de fierté
 Voir ne set mie la droite verité, T 123d
 Fille de roy de si haut parenté
 Vous ait portés ·IX· mois en ses costés.“
 3160 Li enfant dorment *trestuit* ·III· les a les,
 Et Biātris ne fina de plourer.
 Or vous lairons ci de la dame ester,
 Dou duc Hervi vous vorromes parler
 Qui cevauchoit le frainc abandonné;
 3165 Mais *po* d'argent *avoit o* lui porté
 Pour son ceval et pour lui autretel.
 Mais or oïés, comment il a ouvré!
Po boit de vin, s'a sovent jeüné,
 Tout pour *avoinne* donner a grant plenté
 3170 A son ronchin, *Hervis* li bacelers;
 De l'estancier *s'est* il *forment* doutés,
 Qu'il ne li caie u en bos u en pre.

Varianten: 148 = NE, lairon T — 149 = N, s'en puet E — 150 = E, c. v. s. a. N — 151 = N, se dormoie souef E; *vgl.*: la ou cez trois enffans petit dormoient v 13 b — 152. 53 = NE — 154 Souent l. b. N, soëler T, b. Biautris a vis cler E — 155 = NE — 156 = N, Li vostre aguez qui t. E — 157 = E, Ne set or m. la pure v. N — 158 = E, de si grant p. N — 159 = E, V. ait ·IX· m. (de)denz ces costez portez N — 160. 161 = NE — 160 trestout T — 162 = E, Or le l. N — 163. 64 = NE — 165 = E, pau d'a. a auoec T, pou auoit d' a. ou TN — 166 = N, P. lui cheuir son cheual a. E — 167 = NE — 168 = N, Pau T, dou v. souent a j. E — 169 done E, T. p. auoir deniers plus g. p. TN, *vgl.*: affinque son cheualx eust plus d'auaigne v 13 b — 170 = E, Et s. TN, Heluis T — 171 a (s'a) il f. (moult fort) douté NT, c'e. durement E — 172 = N, choise

- Mais li roncis avoit moult grant bonté,
 Plus que n'iert biax voire ·III· tans assés.
 3175 Tant cevaucha *Hervis* li bacelers,
Passe castiax villes et fermetés.
 De ses journees ne sai conte nombrer; E 27c
 Dusques a Tir la mirable cité
 Ne s'arresta *Hervis* li bacelers.

XXXII

- 3180 En la cité, *en est entrés Hervis*,
 Vit ·II· *malades* a la porte seïr.
 De ses aumosnes *pour diu qui ne menti*
Li demanderent, et li enfes Hervis N 12c
Prent ·I· denier, doucement l'i tendi.
 3185 „Seignour malade,“ *ce lor a dit Hervis*,
 „N'ai plus d'argent, *pour diu priés pour mi!*
 Et si ai mout eslongiet mon païs.“
 „Sire,“ font il, „li roys de paradis
 A sauveté vous mainst en vo païs!“
 3190 *Hervis* passe outre, si est entrés en Tir.

XXXIII

Hervis cevauce contreval la cité,
 A grant merveille fu biax a resgarder,
 Grans fu et drois et corsus et membrés;

Varianten: ou en chans ou en prez *E* — 173 = *N*, a. plus de b. *E* — 174 = *N*, Que n'estoit b. plus que ·III· *E* — 175 = *NE*, Heluis *T* — 176 = *E*, Et tant passa v. et f. *N*, Tant p. v. et c. et cités *T* — 177 = *N*, De sa jornee ne s. nombre conter *E* — 178 = *N*, Tresqua a *T*. *E* — 179 = *N*, C'en est venuz *E*, Heluis *T* — 180 = *E*, c. de Tyr entra *H*. *N*, est paruenus Heluis *T* — 181 = *N*, Voit *E*, ·II· mesiax *T* — 182 De son auoir *E*, ont demandé *H'*. *TN*; *vgl.*: demandant lamouyne *v* 13b — 183 = *E*, Pour amour diu qui onques ne menti *TN* — 184 = *E*, Et li dansiax d. lor t. *TN*, *folgt.*: ·I· denier bon (b. d.) puis lor pria et dist *TN* — 185 = *E*, pour diu ie vous em pri (d. qui ne menti) *TN* — 186 = *N*, que vous p. p. mi *T*, se lor a dit *H'*. *E* — 187 si sui m. esloingniez *N*, Je vos requier por deu priez por mi *E* — 188 = *NE* — 189 = *N*, mainse en *E* — 190 = *NE*, Heluis *T*, *folgt.*: Et li malade l'ont de diu beneï *TN* — 191 = *NE*, Heluis *T* — 192 = *N*, iert b. *E* — 193 = *N*, d. et

- Mais de dras fu moult forment desnüés.
- 3195 Chil marceant l'ont assés *resgardé*,
 Dist l'uns a l'autre: „Dix, con bel baceler!“
 Hervis passe outre, n'ot song de lor parler,
 L'ostel Baudri a pris a demander.
 On li enseigne, cele part est alés,
- 3200 Le prince trueve dolant a cuer iré T 124a
 U il seoit les ·I· marbrin listé
 Et sa moullier dejouste son costé.
 Hervis descent, de diu l'a salüé:
 „Cis dix de gloire qui le monde a formé
 3205 Et qui nous donne et soleil et clarté,
 Il gart Baudri que je voi la ester
 Et sa moullier qui siet les son costé!“ E 27d
 Et dist Baudris: „Tu m'as bien salüé.
 Dix te desfenge de mort et d'afoler,
 3210 Ce que tu quiers te laist il aciever!“
 „Dix vous en oie!“ dist Hervis li membrés.
 „Mais or me dittes: Est vos ostex loués?“
 „Nennil voir, frere. Pour coi le demandés?“
 Dist Hervis: „Sire, jel voloie louer.“
- 3215 Baudris l'oï, s'en a ·I· ris jeté;
 Dont l'en apelle, con ja oïr porrés,
 Amis biax frere,“ dist il, „vous *me* gabés.
 U est l'avoirs que avés amené,
 Quant vous volés si rice ostel louer?

Varianten: furniz et m. *E* — 194 fu f. *N*, fut durement *E* — 195 l'o. forment r. *E*, l'o. r. a. *N*, esgardé *T* — 196 = *NE* — 197 n'a soig de l. gaber *N*, d'ous aparler *E* — 198. 99 = *NE* — 3200 au c. *N*, Le preuos t. d. et c. *E* — 201 Ou se s. sor un pairon l. *E*, pardelez ·I· piler *N* — 202 = *N*, m. se seoit pardelez *E* — 203 = *N*, d. moult bel l'ait s. *E* — 204 le mont *N*, q. fist et ciel et mer *E* — 205 = *NE* — 206 = *N*, Il saut B. *E* — 207. 8. = *NE* — 209 = *E*, Jhesu te gart *N* — 210 lait bien a. *N*, si le te lai trouer *E* — 211 = *N*, D. le v. meire *E* — 212 = *N*, e. vostre o. *E* — 213 = *N*, N. biau f. *E* — 214 = *N*, car je le wel l. *E*; *vgl.*: je le dit respont Heruey pour ce que je le veult luër ce a vous ne thient v 13 b — 215 l'entent *E*, si a *N* — 216 = *N*, Lors *E* — 217 = *N*, dist Baudris v. g. *T*, f. je croi tu m'as gabé *E* — 218 q. amené auez *N*, Ou li a. q. tu ais a. *E* — 219 = *N*, Certes q. wels luër si

- 3220 Car qui l'avra, saciés de verité,
 Les ·VI· semaines de la grant foire anvel,
 Trente ·II· mars de fin or esmeré
 En donra il qui avera l'ostel."
 „Il le vaut bien," dist Hervis li membrés,
 3225 „Tant en donrai, *con* vous ci devisés."
 Baudris l'oï, *s'en* a ·I· ris jeté,
 Puis l'en apelle, *con* ja oïr porrés:
 „Amis biaux frere, pour diu de maisté
 Je vous em pri, alés vous repozer!
 3230 Vo drap ne vallent de deniers monnaés
 Certes ·V· sous, bien le puis afier. N 12d
 Vos roncis est maigres et descarnés,
 Recreans est, pres, ne ciet enversés."
 Dist Hervis: „Ostes, envers moi entendés!
 3235 *Meillor* arai, quant moi venra a gre,
 Et fres hermine et bliaut d'or ouvré." E 28a

XXXIV

- „Biax tresdous ostes," ce li a dit Hervis,
 „Pour mon *roncin* ne m'aiiés en despit
 Ne pour ma robe k'ai si povre vesti!"
 3240 Dont li sousvint *adonc* de Biatrix
 Qui dedens Mes l'escola et li dist
 Que largement mentesist a Baudri;
 Mais a premiers l'enfes verité dist:

Varianten: r. o. *E* — 220 = *N*, C. qui que l'ait ja mar le mescroirez *E* — 221 = *N*, feste a. *E* — 222 = *NE* — 223 = *N*, Tant en d. q. *E* — 224 = *E*, dit *N* — 225 = *N*, que v. *T*, si demandez *E* — 226 B. l'entent *E*, si a *TN* — 227 = *N*, P. en a. H'. le baicheler *E*, *folgt:* Si faitement *con* ja oïr porez *E* — 228, f. dit Baudri li membrez *N*, A. fait il, se vos beüt auez *E*; *vgl.:* je croy que vous auez, trop beu et cy paisserez vostre vin v 14a — 229 = *NE*, *folgt:* Grant pecié faites quant ensi me gabés *TN* — 230 = *N*, ·II· d. *E* — 231 = *N*, p. creanté *E* — 232. 33 = *NE* — 234 = *N*, vers m. en e. *E* — 235 = *N*, Miudres *T*, Muedre raurai q. me v. en g. *E* — 236 = *N*, d'or saffrei *E* — 237 = *NE* — 238 = *E*, P. m. bliaut *TN* — 239 = *NE* — 240 Si (Lors) li s. adonques de B. *NE*, tantost *T* — 241 Q. au partir li pria *N*, d. Mes la parole li d. *E* — 242 = *NE* — 243 = *N*, li e. verté d. *E*

- „Biax tresdous ostes, or entendés a mi! T 124b
 3245 Tenés ma foi! Loiaument vous plevis
 Que li miens peres qui souef me norri
 Est li plus rices borgois, saciés de fit,
 Qu'on troveroit en ·LX· païs.“
 „Et u maint il, amis?“ ce dist Baudris.
 3250 Hervis l'oï, dont li convint mentir;
 Car commandé li avoit Biätris.
 „Biax tresdous ostes, a Ruën la fort cit
 En Normendie cel estrange païs;
 De la puet on Engleterre veïr.
 3255 Je revienng, ostes, de la cit de Paris
 Et de la foire qui fu grande au lendi;
 De ceste foire, sire, parler oï,
 Ceste part sui et tournés et vertis
 Cargiés de dras de Flandres dou païs,
 3260 Mainte eskarlate et maint drap seignori,
 Hanas et coupes, maint rice mazerin
 Et maint joiel que je pris a Paris
 Et ·IIII·XX· serjans trestous garnis
 Qui mon harnas amainnent après mi,
 3265 A ·VI· journees les laissai pres de chi. E 28b
 Mais tout de gre pardevant je m'en ving
 Pour rice ostel, biax ostes, retenir,
 Si lor laissai ma grant jupe de gris
 Et mon bliäut, mon mantel ostorin,

Varianten: 244 = N, ostes e. enuer mi E — 245 = E, v. afi N — 246 = N, m'ait n. E — 247 = N, Certes b. p. riche s. (!) E — 248 = N, Ne troueriez E, *folgt:* Si est mes peres sachiez le tout de fi N, Que li miens peires ostes je vos afi E — 249 = N, il ostes ce E — 250 Q. H. l'ot N, H'. l'entent lors li couient m. E — 251 = E, C. B. li ot et commandé et dit N — 252 a Roan dit H'. N, de Rome (!) la f. c. E, *vgl.:* il est de la cité de Rowan v 14a — 253 = NE — 254 = N, tenir E — 255 = N, reuing E — 256 fu granz N, a landis E — 257 = N, De c. feste certes p. E — 258 = N, et venus et v. E, *folgen:* 1. Si fas biax ostes amener après mi 2. Bien ·X· caretes et de vair et de gris TN — 259 = N, de F. et dou p. E — 260 = NE — 261 = N, c. et m. chier m. E — 262 = NE — 263 = E, molt bien g. N — 264 = N, auoir E — 265 = NE — 266 g. biax ostes deuant v. N, M. volentiers toz deuant ouz en v. E — 267 o. a mon gre (enon deu) r. NE — 268 Je laissai oste ma E, g. chape de N — 269 = N, Et m. mantel m. bliäl o. E —

- 3270 *Ces povres dras trestout de gre vesti,*
 A ·I· serjant ·I· mien vallet les pris
 Et li laissai mon mulet arrabi
 Dont li frains vaut ·X· livres d'estrelins,
 Si cevauchai tout de gre cest ronchi.
- 3275 Biax tresdous ostes, et pour itant le fis,
 Pour salvement venir tout cest cemin
 Que je ne fusse de *murdreors sivis*,
 Ne de larrons detrenciés et ocis.“
 Baudris l'oï, maintenant sus sali, N 12e
- 3280 A sa vois clere a escrier a pris:
 „Damoisïax sire, bien puissiés vous venir!
 Moult vous croi bien de canques m'avés dit,
 Si m'aït dix, *que sages hom fesis*.
 L'ostel arés tout a vostre devis,
- 3285 Et vous ferai moult volentiers venir,
 Biax tresdous sires, et pain et char et vin.“
 „Et jou l'otroi, biax ostes,“ dist *Hervis*. T 124c
 Establés fu dont li *maigres* roncis,
 L'eskerpe prist li damoisïax *Hervis*
- 3290 U li ciers dras estoit ploiés et mis,
 Si le bailla son bon oste Baudri,
 „Biax tresdous ostes,“ ce dist l'enfes *Hervis*,
 „Gardés le bien, metés l'en vostre escring!
 Que par la crois u li cors diu fu mis
- 3295 Ne le donroie pour ·V·C· mars d'or fin.“ E 28c

Varianten: 270 Ceste viés robe *TN*, d. oste de *E* — 271 Et . . . garson *E*, A me varlet sachiez bien je la p. *N*, — 272 Et si (lor) l. *EN* — 273 = *N*, ·XX· l. *E* — 274 = *E*, Si c. cest recreant roncïn *N* — 275 = *E*, Et p. i. b. o. je le f. *N* — 276 v. muez le c. (en cest païs) *EN* — 277 = *E*, mordreurs persuiz *N*, murtheriers assallis *T* — 278 Et de l. *E*, d. ne o. *N* — 279 l'entent *E*, tantost est s. sallis *N* — 280 s'est p. *N*, ce prist *E* — 281 = *NE* — 282 de quanque vos a. d. (!) *N*, M. b. v. c. (de) dequant qu'a. d. *E*, *folgt*: Car molt i a mauuez par le païs *N* — 283 = *N*, d. qui en la crois fu mis *T*, car molt boïn sen(t) feïs *E* — 284 = *N*, del tot a vo plaisir *E* — 285 = *N*, servir *E* — 286 = *NE* — 287 = *N*, o. ostes ce d. *E*, Heluis *T* — 288 fut lor *E*, li pources r. *TN* — 289 = *N*, Lors prent sa cherpe *E*, Heluis *T* — 290 c. pailles *E*, e. posez et *N* — 291 = *N*, Se *T*, Puis le b. a s. o. *E* — 292 = *N*, ce li a dit H. *E* — 293 = *E*, m. en v. *N* — 294. 95 = *NE* —

- Qu'est ce dedens dont, ostes?*“ dist Baudris,
 „Sont ce reliques que dedens avés mis?“
 „Bien le sarés, ostes,“ ce dist *Hervis*.
 Baudris l'emferme par dedens son escriin.
- 3300 „Biax tresdous oste,“ ce li a dit *Hervis*,
 „Nul cier estal savés vous pres de chi?“
 „Oïl biax ostes,“ ce li a dit Baudris,
 „Mais on le loue ·XXXII· mars d'or fin.
 Selonc la porte roial, se dix m'aït,
- 3305 Est li estaus qui tant est seignoris,
 Il est trop ciers, ostes, *je vos aï.*“
 „Ains le vaut bien,“ ce respondi *Hervis*,
 „Detenés le pour diu, je vous em pri!“
 „Volentiers, ostes,“ ce li a dit Baudris.
- 3310 Il le detint et bons pleges i mist.
 „Que mengerons ostes?“ ce dist *Hervis*.
 „Assés, biax ostes,“ ce respondi Baudris,
 „Nous averons assés en moi et ti
 Em peu de coze enhuimais, ce m'est vis.
- 3315 J'ai ·I· capon que jou ai fait nourrir,
 Bons est et cras, *assés en moi et ti*
En averons et ma moullier aussi.
 Faites a *po*, ostes, je vous em pri,
 Tant que venus soit vostre avoïrs ici!“
- 3320 *Hervis* l'oï, s'en a jeté un ris,
 Dist *Hervis*: „Ostes, entendés envers mi!
 Covent m'avés que me ferés venir

Varianten: 296 Que c'est *T*, dedenz biax o. (d. o. ce) d. *NE* — 297. 98 = *NE*,
 — 298. 300 Heluis *T* — 299 = *N*, L'oste *E* — 3300-2 = *NE* — 302
 li respont *T* — 303 = *N*, ·XXII· *E*; *vgl.*: car on lue ·XXXII· mairs
 la foire durant v 14a — 304. 5 = *NE* — 306 = *E*, o. ce dist Baudris
TN — 307 ce dit l'enfes *N*, ostes ce dist *E*, Heluis *T* — 308 = *NE*
 — 309 V. frere *T*, o. dit li princes B. *N*, Molt v. ce li respont B. *E* —
 310 = *N*, retint *E* — 311 = *N*, a dit Heluis *T*, Q. m. nos o. ce *E* — 312 ce
 respont B. *N*, ce li a dit B. *E* — 313 = *N*, a. et m. *E* — 314 Et pou
 che (!) chose ce dist Badris *E*, chose se diex m'aïst *N* — 315 = *NE* — 316
 = *N*, Assez est graïs a. et m. *E*, s'en serons bien serui *T* — 317 = *NE*, En
 moi et ti *T* — 318 = *N*, pau *T*, A poc vos faites o. *E* — 319 = *N*, v. vos
 a. soit i. *E* — 320. 21 Heluis *T* — 320 l'entent *E*, si a *T*, si en geta *N*

- Quant que vorrai et pain et char et vin.“
 Et dist li ostes: „Tout a vostre devis,
 3325 Ferai venir *vo bon et vo plaisir*.“ E 28d
 „Bien en serés paiés,“ ce dist Hervis,
 „Biax tresdous ostes, je vous requier et pri
 Que des bourgeois de la mirable cit
 A mon *souper* me mandés dusk'a ·XX·, N 12f
 3330 Si vous commanch que cascuns soit vestis
 De nueve robe, de paille u de samit
 Et tout fourré et de vair et de gris, T 124d
Et assés aient et pain et char et vin
 Grues et gantes et mallars et pertris
 3335 Et quanqu'estuet a pseudomme servir.
 Au departir ait cascuns ·I· *tortis*,
 Gros soit de cire embrazés pour veir!“
 Et dist li ostes: „Tout a vostre plaisir!“
 De son linage a bourgeois mandés ·XX·
 3340 Et lor donna et le vair et le gris
 Et le souper qui moult *fu* seignoris.
 Au departir ot cascuns gros *tortis*,
A diu commande le damoiseil *de pris*,
 „Gentis hom estes,“ chascuns d'iax li a dit.
 3345 Hervis l'oï, chascun fist ·I· enclin.
 Or escoutés du damoiseil *Hervi*!
 ·XL· en mande l'endemain par matin,

Varianten: 321-26 = NE — 323 Tant q. vaurrai T — 324 Baudris T — 325 tout a vostre T — 327 = N, *fehlt* E — 328 = N, Je vos comant de E — 329 sousper T, mande N, Me m. ostes des boriois jusqu'a E; *vgl.*: je vous prie en tenant voustre promesse que demain au soupez wuilliez bien aprester et que priez jusques a ·XX· que bouriois que merchamps dez plus noctable de cest cité v 14a — 330 = N, Et E — 331 = E, pelle de samins N — 332 Et f. t. N, Et f. soient ou de v. ou E — 333 = E, S'aient assés T; Et a. fetes atorner je vous pri N — 334. 35 = NE — 336 = N, boin t. E, tortin T, *folgt* (nach 337 N): Tout chou commande li damoisiax Heluis (gentilz) TN — 337 = NE — 338 = N, con vos vient a p. E — 339 l. b. mande il (l. manda de b.) ·XX· EN — 340 = E, Si l. N — 341 = NE, m. est s. T — 342 = E, ot c. ·I· t. N, tortin T — 343 = E, Puis commanderent le d. H' TN, *folgt*: A diu Jhesu (damedieu) le roy de paradis TN — 344 = N, ch. lor li E — 345 = N, l'entent a ch. faite. E — 346 = NE, Heluil T — 347 = N,

- Con chiax devant les fist moult bien servir
 Et aaisier et ricement vestir
 3350 Et puis ·LX·, enapès ·IIII· XX·,
Con commandé li avoit Biättris.
 Dedens ·VIII· jours passés et acomplis
 Despendi bien li damoisiaus gentis
 ·II· M· mars que d'argent que d'or fin.
 3355 Baudris apelle le damoiseil Hervi,
 „Ostes,“ dist il, „entendés envers mi! E 29 a
 U est l'avoirs qui s'en vient après ti?
 Li cuers me dist certes que m'as traï.“
 Hervis l'entent, s'en a jeté ·I· ris;
 3360 Baudris le voit, pour *po n'enraige* vis,
 Moult volentiers le damoiseil ferist;
 Mais trop le voit grant et gros et furni,
Qu'il ne l'osa de noient envair.
 Tenrement pleure des biax iex de son vis,
 3365 „Helas,“ dist il, „que porrai devenir?
 Or voi jou bien *qu'il* va de mal en pis.
 Leres traîtres, or m'avés bien honni,
 Nus encanteres n'encanta mais ensi.
 Je doi pour toi que d'argent que d'or fin
 3370 ·II· M· mars par la mirable cit.
 Par cele crois u li cors diu fu mis,
 Se *tu t'en fuis*, fuirai m'ent après ti.“
 Adont ploura li bons princes Baudris,
 „E dix,“ dist il, „vrais roys de paradis,
 3375 Puisque perdi ma dame Biättris, T 125 a
 N'oc si grant duel certes, con j'ai ici.

Varianten: l. a m. *E* — 348 = *N*, les refait toz s. *E* — 349 = *N*, servir *E* — 350 = *NE* — 351 = *E*, Que *TN* — 352 = *E*, passent (!) et a. *N* — 353 = *N*, Tant d. li d. de pris *E* — 354 = *NE* 355 = *E*, le d. gentil *N* — 356 = *NE* — 357 = *N*, Ou li a. *E* — 358 = *N*, c. tu m'as t. *E* — 359 = *E*, H. l'oï si a *N* — 360 = *N*, B. l'entent a pou *E*, p. pau merraige v. *T* — 361 = *NE* — 362 = *E*, vit gros et grant *N* — 363 = *E*, Que *T*, l'osoit *N* — 364. 65 = *NE* — 366 = *E*, v. molt b. *N*, que va *T* — 367 = *N*, b. traï *E* — 368 Ains e. n'e. homs e[n]si *N*, Tes anchanteres anchantez m'as ici *E* — 369-71 = *NE* — 372 = *E*, t'en vas *N*, Se t'en vas si *T* — 373 = *N*, des biaux euz de son vis *E* — 374 = *N*, v. deus de p. *E* — 375 = *NE* — 376 = *N*,

- Pour le *tien* cors, *pucele* ou le *cler vis*,
 Perdi ma terre et trestout mon païs. N 13a
 Si m'aït dix li roys de paradis,
 3380 Or sui je plus vergondés et honnis
Par cest traïtre qui ensi m'a traï.“
Hervis l'entent, s'en a jeté ·I· ris,
 Quant il oï parler de Bïatris,
 Ne fust si liés pour ·X·M· mars d'or fin,
 3385 Son oste apelle Hervis et si li dist:
 „Biax tresdous ostes, ne vous esmaiés si! E 29b
 Car bien serés paiiés, se dix m'aït.“
 „Las quant iert ce?“ *chou li respont* Baudris.
 „Moult tost, biax ostes,“ ce li a dit Hervis.
 3390 „Mais de la dame que nommés Bïatris
Cui fille est ele, ostes? Car le me di!“
 „Jel vous dirai,“ ce respondi Baudris.

XXXV

- „Biax tresdous ostes,“ dist Hervis li membrés,
 „De ce que doi moult bien paiiés serés;
 3395 Mais de la dame dont vous oï parler
 Que Bïatris vous oï apeller,
 Cui fille est ele et de quel parenté?
 Qui est ses peres? Pour diu nel me celés!“
 „Si m'aït dix li rois de maïsté,“
 3400 Ce dist Baudris, „ja orrés verité:

Varianten: con je ai ci *E* — 377 = *E*, sien c. c'a tel honte (certes que je) perdi *TN* — 378. 79 = *NE* — 380 = *N*, je bien v. *E* — 381 = *NE*, Pour *T* — 382 = *E*, Heluis *T*, l'oï *N*, *folgt:* ·I· autres hons en fust toz esbahiz *N* — 383 = *E*, Mais q. il oit *N* — 384 = *E*, por la cit de Paris *N* — 385 = *N*, a. con ja porez oïr *E* — 386 = *NE* — 387 = *N*. p. au departir *E* — 388 = *E*, ch. respondi (respont) B. *TN* — 389 o. se damedieix m'aïst *N*, Tamprement o. ce li respont H'. *E* — 390 = *N*, q. nommee est B. *E* — 391 = *N*, Quel *T*, cor le *E* — 392 Voir v. *N*, ce li respont *E* — 393 = *N* o. ce li respont H'. *E* (*aber auch E hat hier eine Tiradeninitiale*) — 394 = *N*, q. je vos d. cerez p. amis *E* — 395 = *N*, d. je v. oi p. *E* — 396 = *N*, v. ai oï nomer *E* — 397 = *NE* — 398 = *E*, Q. fu *N*, *folgen:* 1. Quant vos ansi en futes des(t)robez 2. Qu'i en perdités ansi vos heritez *N* — 399 = *N*, d. qui en croix fut penez *E* — 3400 j'en dirai v. *N*, Dirai le vos la droite v. *E*

- Li roys de Tir qui tient ceste cité
 Et cest royaume a tout a gouverner,
 Coustantinoble la mirable cité,
 Cist est ses peres et si l'ot engené,
 3405 Et la roïne le porta *en* ses les.
 Je ne cuit mie qu'en la crestienté
 Ait millor dame ne plus eüst bonté."
 Dist *Hervis*: „Ostes, envers moi entendés!
 Je vous oï orendroit aconter:
 3410 Pour Biätris estes deshyretés."
 Et dist Baudris: „Ostes, *nel* mescreés!
 De la grant dette dont je sui endetés
 Pour vostre cors *nel* puis entroublïer."
 Et dist *Hervis*: „Ostes, car m'entendés!
 3415 *Tenés ma foi! Jou vous voel creanter*:
 De ce que doi moult bien paiïés serés, T 125b E 29c
 Ains que *departe* de la bone cité."
 Et dist Baudris: „Dix en soit aourés!"
 N'en menti pas *Hervis*, com vous orrés;
 3420 Car *Baudris* reut *toutes* ses hyretés
 Tout *pour* le drap dont je vous ai parlé. N 13b2
Hervis en a son oste arraisonné,
 „Les ·XX· bourgeois," dist il, „ostes, mandés
 Que nous eüssmes premerains au souper,

Varianten: 401. 2 = NE — 403 = E, C. et Grece par delez N — 404 Cil... et cil l'ait e. E, Est li siens p. si l'auoit e. N — 405. 6 = NE — 405 ens s. l. T — 407 = N, qui p. ait de b. E — 408 = N, Heluis T, o. por deu nel me seller E — 409 = N, tot ore. conter E — 410 = E, Que por li estes trestoz d. N — 411 = NE, ne m. T, *folgt*: Tenés ma foi jou vous voel creanter (ja v. iert creanté) TN — 412 Que la N, d. de (!) me s. e. E — 413 = E, ne TN, *folgen*: 1. Car je voi bien que vous traï m'aués 2. Si m'en fuirai en estrange regné (-ges-gnez) 3. Or puis bien dire qu'a (de) mal' eure fui nes TN — 414 o. or (cor) NE — 415 = E (vgl. 3411), Si m'aït dix qui en crois fu penés (li rois de maestez) TN — 416-18 = NE — 417 me parte T — 419 = N, Ne ... H. li baicheler E — 420 Que E, C. par lui r. (rout il) TN, B. ses h. T, *folgt*: Dont il estoit fors banis et jetés TN — 421 par T, d. v. oï auez N, ai conté E — 422 le sien o. apelé N, *fehlt*: E — 423 = N, b. hostes cor me m. E — 424 = N, premiers a vos s. E; *vgl.*: que premier auez

- 3425 Le matinet, quant li jours parra clers,
 Que cascuns soit moult ricement armés,
 Desous *les* capes les haubers endossés
 Et les espees chaintes a *lor* costés!
 Jou voel, biax ostes, que moult bien soit gardés;
 3430 Car je *vorrai* le matinet moustrer
 ·I· chier joiel qui moult fait a loër,
 Biax tresdous ostes, dont vous paiés serés.“
 Et dist Baudris: „Si con vous commandés.“
 Icele nuit le *laissierent* ester
 3435 Dusc'au demain que *l'aube* parut clers.
 Li ·XX· bourgeois sont ricement armé,
 Si con Hervis l'ot dit et comandé.
 „Biax tresdous ostes, l'eskerpe m'*aportés*
 De vostre eserin,“ dist *Hervis* li membrés,
 3440 „Que vous cargai, quant fui venus, garder!“
 Dist Baudris: „Sire, si con vous commandés!“
 Dont li ala maintenant apporter.
 Adont le prist *Hervis* li bacelers,
 Tost la desferme, s'en a le drap osté;
 3445 Moult fu deliés et s'estoit bien ovrés.
 Dont le desploie, puis si l'a esgardé
 Et voit la fourme Biatrix au vis cler,
 Dou roi son pere, de sa mere autretel E 29d
 Et dou roy Floire qui tant fist a loër.

Varianten: festoiez et seruis v 14b — 425. 26 = NE — 427 = N, Desor E, lors T — 428 = N, lors T, Et sins les brans les bacinès fermez E, *folgen:* 1. Et que il soient moult bien acoueté 2. Par coi lors armes n'i (ne) jetent ja clarté 3. Et ens lors (e. es) ciés les bacinès fremés TN — 429 = NE; *vgl.:* car je veult estre bien gairdez v 14b — 430 = N, Que E, vaurrai T, le matin presenter E — 431. 32 = NE — 433 = N, Et d. li hostes E — 434 = NE, laisserent T — 435 = N, Tresc'a matin E, q. li jours T — 436. 37 = NE — 438 O. dist il l'e. N, aporté T, B. t. freire l'e. me donez E — 439 Heluis T, e. que auez enfremé N, En v. e. que me deuez garder E — 440 c. por le fere g. N, *'fehlt* E — 441 = E, D. B. ostes si N — 442 = N, Lors li ait maintenant aporteï (!) E — 443 = E, Heluis T, Et il le p. si l'a lors deffermé N — 444 Le drap en a li dus H'. o. N, Lors le d. sin ait le d. jeté E — 445 M. iert d. et si iert b. o. N, M. d. et b. e. o. E — 446 Il (Lors) le d. si l'a molt

- 3450 Hervis le voit, s'a *de* cuer souspiré;
 Mais n'ouza dire son cuer ne son pensé
 Pour Biätris qui li ot deveé.
 A ·II· grans lances de fort fraisme plané
 Fist le drap mettre pour le mix esgarder
 3455 Et puis ·I· paile de l'uevre d'outre mer
 A ·III· lances par deseure porter.
 L'ors ne defface dont li dras fu ovrés, T 125c2
 Au grant estal l'a fait Hervis porter;
 ·II· jours i fu, *mais moult bien fu gardés*.
 3460 Dix con l'esgardent li *jóvene* baceler!
 Mais en ·II· jours ne fu pas acatés
 Dusc'a cele eure que vous dire m'orés;
 Que dou roy Floire vous vorrommes *parler*.
 De Honguerie fu partis et sevrés,
 3465 A Tir *s'en vint* la mirable cité
 O le barnage que il ot amené. N 13c
 ·I· mes le va a son pere conter:
 „Gentis roys sire, envers moi entendés!
 Ves chi vo fil, roy Floire le membré!
 3470 Veoir vous vient et sa mere autretel.“
 Li roys l'oï, s'a grant joie mené,
 Le palais fait ricement atourner;
 Dont commanda li roys tout son barné
 Qu'encontre voient sans plus de l'arrester.
 3475 Et cil si font, quant il l'ot commandé,

Varianten: e. (H'. li baichelers) NE — 447-52 = NE — 450 del c. T — 453 = N, l. lon de f. E — 454 = N, regarder E — 455 = N, Et pardesuz ·I· chier paile roé E — 456 = N, l. fait p. desuz p. E, *folgt:* Pour le soleil qui ne li faice mel TN — 457 = N, iert o. E — 458 = N, le f. E — 459 = E, ains qu'il fust accaté TN — 460 cil jone N, li joule T, et li barbez E, *folgt:* Et l'ouurage (-raigne) ont les gens forment (molt fort) loé TN — 461 = N, ·II· j. i fut mais ne mie a. E — 462 D. a une N, Tresc'a .. ou v. E — 463 Del bon r. N, Car d. r. Flore E conter T — 464 Qui de Hongrie N, iert p. E — 465 = E, en v. N, vint droit T — 466 A tel b. comm N, Por le b. qu'il auoit a. E — 467 = E, va roi Wist' c. N — 468 s. dit il or (un petit m') e. NE — 469. 70 = NE — 471 = N, l'entent g. j. en a m. E — 472 = E, fist noblement a. N — 473 Adonques mande E, t. le b. N — 474 Que contre N, Enc. vont s. point de l. a. E — 475 = N, ce fissent puisqu'il E

Encontre vont li prince et li casé.

Et Floires entre en la bone cité E 30 a

U son barnage que il ot amené;

Mais il ne pot parmi la porte entrer,

3480 Ne li conviegne le cier drap esgarder.

Floires i vint, s'a son resne tiré;

U voit le drap, sel prent a esgarder

Et voit la fourme du bon roy couronné,

Le sien cier pere qui l'avoit engenré,

3485 Et voit la fourme la røyne autretel,

Sa ciere mere qui le nourri souef,

Et voit sa fourme qui pourtraite est dalés,

Dejouste lui Biätris au vis cler,

Sa bele suer que tant soloit amer.

3490 Quant il le voit, il ne *pot* contrestre,

Ne se *pasmast* sor le marbre listé.

Quant si baron l'en keurent relever,

„Sire,“ font il, „pour diu ne nous celés,

Quel maladie vous a si fort grevé!“

3495 „Seignour,“ dist Floires, „or me laissiés ester!

Jou ai le fourme ma serour avisé

Dedens cest drap qui a or est ovrés.“

A sa vois clere *commencha a crier*:

„Cui est li dras, qui l'a chi aporté?“ T 125d

3500 „Il est miens, sire,“ dist *Hervis* li membrés.

„U le presistes,“ dist Floires, „nel celés?“

„Sire, a Sibile la mirable cité

Varianten: 476 = N, et li p. et li per E — 477 = NE — 478 A s. N, Ou le b. qu'il auoit a. E — 479 = E, p. dedenz la N — 480 = N, Ne li estuet E, *vgl.*: il lui cowint païsser pardevent la boutticque v 15 a — 481 = N, F. le voit, s'ait sa r. E — 482 s. prist N, Et.... a regarder E — 483 f. le b. r. N, dou fort r. E — 484 = N, De son c. E — 485 = N, la r. a vis cler E — 486 La soie m. N, quel porta en ces lez E — 487 qu'iert p. d. E, *fehlt* N — 488 = N, Et joste E = 489 q. il a t. amé N, Sa douce s. qu'il s. t. a. E — 490 ainz nel p. N, vit ne se p. E, puet T — 491 *pasmase* T, seur son destrier montez N, desus l'arcon dorei E — 492 = E, le k. N — 493 Por dieu f. il s. N, S. p. d. f. il nel v. c. E — 494 a si agreuez N, m. auez nel nos celez E, *folgt*: Qu'isi forment vous estes (Que si v. e. de niant) dementés TN — 495 dit il N, cor me E — 496 = N, esgardé E — 497 D. cel d. E, q. est a or N — 498 = NE, a li roys escrie T — 499 = N, cil d. ne q. l'ait a. E — 3500 = NE, Heluis T — 501 = N, le prenis E — 502 a (en) Sebille NE

- De la Espaigne cel estrange regné,
 Et de Surie fu li dras aportés,
 3505 Et Suriennes, je croi voir, l'ont ovré.
 Et dist roys Floires: „Vassaus menti avés,
 Anchois l'ovra Bïatrix au vis cler.
Je voi s'ouvraingne, moult l'ai bien avisé. E 30b
 Se ses noveles de la dame au vis cler,
 3510 S'ele est en ville n'en castel n'en cité,
 Et tu le pués ensaignier ne moustrer,
 Tant te donrai et argent et or cler
 Et bours et villes castiax et fermetés,
 Jamais nul jour n'averas povertés.“
 3515 Et dist *Hervis*: „*Qu'est ce que dit avés?* N 13d2
 Jou ne vi onques *chele* dont *me* parlés.“
 — *Hervis* menti, mais il n'osa dire el. —
 „De ceste foire, sire, *j'oï parler*,
 Si sui venus, *durement sui* lassés,
 3520 Si venderai cest drap qui est ovrés
 Moult volentiers qui le *voelle* accater.“
 Dist li roys: „Frere, *quant tu* l'as aporté
 En ceste foire, se il te vient a gre,
 Jou l'accatrai, s'a raison le metés.“
 3525 Dist *Hervis*: „Sire, quant barguignié l'avés,

Varianten: 503 = N, Delez E. E — 504 = NE — 505 c. bien l'o. N, *fehlt* E; *vgl.*: car jamais dit il Surienne n'owraient ne ne firent le riche draps (*nach* 3506) v 15a — 506 = N, Vassaz d. Flore certes m. a. E — 507 = NE, *folgt*: La moie suer ou tant a de bonté N — 508 = N, -aige je l'ai E, C'est ses ourages m. b. l'ai T, *folgt*: Pour diu de gloire (P. amor dieu) ne me soit pas celé TN — 509 Se vos n. de la d. sauez N, Seis tu nouele de la bele a E — 510 = NE — 511 = N, Se la me puez E — 512 t'en d. N, d. roge or et a. cler E — 513 et c. et fertez N, Chastiax et v. et bours et f. E — 514 = N, Ne serai[s] poures jamais en ton aey E, *folgt*: A toz iors seras mais riches clamez N — 515 Dist H. sire E, que ce q. N, Heluis que c'est q. T — 516 o. ce d. vos me N, chel d. v. m'aparlés T, cele dame a vis cler E, *folgt*: Gentis rois sire dont vos m'araisonnez E — 517 = N, H'. se ment m. nen o. E — 518 = E, s. (dit il) oï paller TN — 519 = E, G'i N, si sui forment l. T — 520 = N, venderoie E — 521 viut T, volt N, quil quel veille a. E — 522 = NE, f. comment l'as a. T — 523 = N, en g. E — 524. 25 = NE, *folgen*: 1. Jel vos vendrai se il vos vient en gre 2. Et dist rois Flore je le wel acheter 3. Or me di frere por combien le donrez 4. Dist H'. sire jai orez mon panser E; *vgl.*: dis moy mairchamps que c'est que j'en pairés car voullentier je l'aicheterai v 15b —

- Pour ·II· M· mars de fin or esmeré
 Le vous *donrai*, se il vous vient a gre.“
 Et dist li roys: „Tu le fais trop *assés*.
 Met l'a raison, si t'aït damedés!
 3530 Se t'as beü, si nel me vent pour de,
 Et *se t'es ivres*, si te va repozer!“
 Dist Hervis: „Sire, par diu de maïsté
 Hui ne mengai ne *ne bui* autretel,
 Le drap vendrai tout a ma volenté.“ E 30 c
 3535 Dist li rois: „Frere, a raison le metés!“
 Dist Hervis: „Sire, quant l'avés refusé
 Pour ·II· M· mars, par diu de maïsté,
 Quatre ·M· mars huimais l'acaterés
 U vous u autres par diu de maïsté,
 3540 S'il est vendus, saciés de verité.“
 Et dist li rois: „Tu le fais trop *assés*;
 Mais ·II· M· mars de fin or esmeré,
 Tant en *donrai* volentiers et de gre.“ T 126 a
 Et dist Baudris: „Biax ostes, *car* vendés!“
 3545 Dist *Hervis*: „Ostes, moult grant tort en avés.
 Laissiés ester! car bien paiiés serés.“
 „Las, quant *iert* chou?“ dist Baudris li membrés.
 „Ce n'iert jamais en jour de mon aé.
 Quant ·II· M· mars d'or fin en refuzés,
 3550 Mien essiant jamais tant n'en arés.“
 Et dist Hervis: „Ostes, menti avés.
 J'en averai et tant et plus assés.“

Varianten: 526 = N, que d'ariant que d'or cler E — 527 = N, donra T, *fehlt* E; *vgl.*: ce le voullés auoir vous en païerez v 15b — 528 t. d'assés T, Et d. r. Flore E, si t'aïst damedez N — 529 = E, r. tu le fez trop assez (s. 3528) N — 530 = N, b. nel me fais acheter E — 531 = N, Se tu es i. E, Et te met jus T — 532-34 = NE — 533 m. ne beu a. T — 535 = N, D. Floire f. E — 536-39 = NE — 540 = N, v. huimais rois coronez E — 541. 42 = NE — 541 t. d'assés T — 543 = N, T. t'en E, donra T — 544 = NE, cor T — 545 Heluis T, Et d. H' o. laissez ester E, *fehlt* N — 546 = N, Saichiez le bien que b. E, *folgt*: Par diu de gloire ains ·III· (·XV·) jors passés TN — 547 = N, iert iert T, d. B. li senez E — 548 a j. N, nul j. m. aé (!) E — 549 = E, m. de f. or r. N — 550 = NE — 551 = E, Dit H. (!) o. m. a. N — 552-55 = NE — 552 *folgen*: 1. Se il ne m'est ou tolus ou robez 2. Et s'en jurassent cil de ceste cité N

XXXVI

- Moult fu dolans Floires li roys gentis,
 Quant voit l'ovraige sa seror Biatrix,
 3555 Et dist li roys: „Pucelle o le cler vis! —
 Mais jou ne sai certes, se j'ai menti.
 Par aventure avés vous pris mari.“
 Hervis l'oï, s'en a jeté un ris,
 Puis dist em bas, que nus ne l'entendi:
 3560 „Par diu, roys Floires, verité avés dit.
 Il a ·VII· ans passés et acomplis
 Que l'espousai dedens Mes la fort cit,
 Si m'aït dix, maugrés tous mes amis.“ N 13e
 Floires rapelle le damoiseil Hervi: E 30d
 3565 „Marceans frere, *car* enten cha a mi!
 Met a raison le drap que je voi chi!
 Tu le fais trop, marceans dous amis.“
 „Volés le vous pour tant,“ ce dist *Hervis*,
 Que le vous fac, gentis roys posteïs?“
 3570 „Naie voir, frere,“ li roys Floires a dit.
 „Si m'aït dix, sire,“ ce dist *Hervis*,
 „·VIII· M· mars de fin or seignori,
 Tant venderai le cier drap de samit,
 Se il ne m'est u robés u ravis.“
 3575 Floires l'oï, *si* brocha l'arrabi,

Varianten: 556 = N, s. se je en ai m. E — 557 = N, P. a. que tu ais p. E; *vgl.*: car par aventure dit il avés prins maris v 15b — 558 si a geté N, H. l'entent s'en jetait un sopir E; *vgl.*: de quoy Heruey oyent lez parolle du roy ce print a rire v 15b — 559 = NE — 560 = N, vos a. vertei dit E — 561-63 = NE — 563 *folgt*: Mais li rois Floires pas ice n'entendi N — 564 Il rapela N, Li rois apele E — 565 = N, cor TN, e. enuers mi E — 566 = N, cel d. E — 567. 68 = NE, Heluis T — 569 = E, *fehlt* N — 570 = N, Nenil biax freres E, *folgen*: 1. Mais pour l'ourage ma serour Biatrix 2. L'accaterai marceans dous amis 3. Bien a ·VII· ans que ma serour ne vi 4. S'en sui au cuer et tristres (-tes) et maris 5. Car plus l'amoie pour voir (par foi) le vous plueuis 6. Que nulle riens que peüsse (je puisse) veïr 7. Mais met le drap arraison dous amis TN — 571 = N, Heluis T, *fehlt* E; *vgl.* (zu 3570. 71): Le roy dist que c'estoit trop bialcopt. Adoncque respont Heruey v 15b — 572 = N, ·VIII· M· m. E; *vgl.* (zu 3572. 73): puisque l'aués reffusé pour le pris jamais ne me partera(s) des mains que je n'en aye ·VIII· mil mairs v 15b — 573 = N, le boin d. seignori E — 574 = N, ou tolus ou E — 575 = N,

Vers le palais en va tous ademis,
 Et li barnajes cevauchoit après lui.
 Baudris demeure dolans et entrepris,
 Il en apelle le damoiseil Hervi,
 3580 „Leres traïtres,“ fait il, „or m’as traï. T 126b
 Que ne vens tu le drap que gardons chi?“
 „Taisiés, biaux ostes!“ ce li a dit *Hervis*,
 „Car j’en ferai *del* tout a mon plaisir.“
 Baudris l’entent, a *po*, *n’enrage* vis.

XXXVII

3585 Baudris fu moult coureciés et irés;
 Mais del roi Floire vous *vorrommes parler*
 Qui au palais surien est alés.
 Li roys ses peres *est encontre* levés,
 Et li barnages environ de tous les
 3590 Vont le roy Floire baisier et acoler.
 Li roys l’apelle par moult *grant amisté*,
 „Fix,“ dist li peres, „pour diu de maïsté
 De vostre guerre, comment avés ouvré
 Contre le roy de Frise redouté?
 3595 Se m’eüssiés par message mandé, E 31a
 Alés i fuisse a *·XXX·M· armés*.“
 „Sire,“ dist Floires, „par diu j’oi gent assés
 Par coi je fis del roy ma volenté,
 Et que nous sommes *paiié* et acordé.“

Varianten: l’entent lors b. *E*, se *T* — 576 s’en va *N*, en vint molt trespensis *E* — 577 Et ces b. *N*, cheuache *E* — 578 = *N*, et trespansiz *E* — 579 = *NE* — 580 dist il... honni *N*, t. or m’ais tu bien t. *E* — 581 cest d. *E*, gardes *N* — 582 = *NE*, Heluis *T* — 583 C. je f. *N*, tel *T*, a vo p. *E* — 584 = *NE*, pau n’errage *T* — 585 = *N*, corresouz *E* — 586 = *NE*, vaurrommes conter *T* — 587 de Surie *E*, el p. ancien *N* — 588 = *N*, s’est contre lui l. *T*, e. en l’encontre alez *E* — 589. 90 = *NE* — 591 = *N*, L. r. ces peire p. *E*, grans amistés *T* — 592 = *NE* — 593 = *N*, De vos grant g. *E* — 594 le Fris qu’est (de Frise qui tant est) r. *NE* — 595 = *NE* — 596 = *E*, a *·X·* mille adoubés *TN* — 597 = *N*, S. d. F. certes j’ai jans a. *E* — 598 = *N*, mes volantez *E* — 599-3601 = *NE*

- 3600 Et la røyne *desvala* les degrés,
 Dusc'au roy Floire ne se *vot* arrester,
 Ele l'ala baisier et accoler.
 „Fix,“ dist la mere, „es tu plains de santé?“
 „Oïl voir, dame, le merci *damedé*.“
- 3605 Et li roys Floires a pris a souspirer,
 L'aigue li court fil a fil sor le nes.
 Voit le *sa* mere, n'ot en li qu'aïrer, N 13f
 Ele l'apelle, com ja oïr porrés,
 „Biax fix,“ dist ele, „quant je vous voi plorer,
- 3610 Moult ai le cuer dolant et aïré.
 Mais dites moi pour coi plouré avés!“
 „Mere,“ dist il, „aparmain le sarés.
 Au grant estal dedens la foire anvel
 Selonc la porte royal, si m'aït des,
- 3615 La ai ·I· drap, ma mere, regardé.
 De samis est bien fais et manovrés,
 La forme au roy *mon* pere i est fourmés,
 Li vestres cors, ma mere, pardalés,
 Et jou meïsmes que vous ici veés,
- 3620 Dejouste moi Biātris au vis cler,
 Vo bele fille que tant soliés amer.
 Je vi l'ouvrage, dame, qu'ele a ouvré.
 La lettre dist par diu de maïsté
 Que Biātris a icel drap ouvré.“
- 3625 Quant la røyne a son fil escouté, T 126c E 31b
 Ele se pasme, ne pot sor piés ester,

Varianten: 599 paisiet *T*, 600 auala *T*, 601 vaut *T* — 602 Et si l'a. *N*, *E*. le vait *E* — 603 = *NE* — 604 = *E*, v. mere la *N*, danledé *T* — 605 a de cuer sospiré *E*, Et après a ·I· grant souspir geté *N* — 606 = *N*, li c. aual selons le nez *E* — 607 = *N*, la m. *T*, le sent cuide deruer *E* — 608 *E*. l'en a. (!) *N*, Le roi a. *E* — 609 fet e. *N*, Biax tresdous f. q. *E* — 610 = *N*, J'ai m. le c. dedens le ventre iré *E* — 611 p. c. auez p. *N*, Dites le moi si chier con vos m'a. *E* — 612 = *N*, Dist li rois m. et p. le *E* — 613 = *E*, a la grant f. a. *N*, — 614 = *NE* — 615 d. veü et esgardé *N*, Ilueques ai ·I· d. ma m. r. *E* — 616 = *N*, e. richement est o. *E* — 617 = *NE*, men *T* — 618 = *E*, Si est la vostre belle m. delez *N* — 619 = *N*, Mes cors m. perdelez vos costez *E* — 620 Et joste *E*. m. B. o le v. c. *N* — 621 = *NE* — 622 = *N*, voi *E* — 623 = *NE* — 624 = *N*, Q. B. ait certe le d. o. *E* — 625 = *N*, a Flore e. *E* — 626 = *N*,

- Quant li roys Floires *la* courut relever.
 Et la røyne, quant revint de pasmer,
 A *sa* vois *clere* comencha a crier:
 3630 „Ahi fix Floires, *me dis tu* verité?“
 „Oïl, *ma* mere, si *voir*, con dix fu nes.“
 Et la røyne prist haut a escrier:
 „He roys Uistasses, envers moi entendés!
 ·XL· ans a *acomplis et passés*,
 3635 Vous me presistes a *moullier espousé*.
 S'onques m'amastes, gentis roys coronés,
Donnés m'un don, se ne vos doit peser.“
 Et dist li roys: „*Je nel quier refuser.*
 Or demandés *toute* vo volenté!“
 3640 Dist la røyne: „Bons roys, or m'entendés!
Tex est li dons que vous voel demander:
 Si m'aït dix, qui en crois fu penés,
 J'ai ·I· tresor si tresgrant amassé,
 Nel moveroient ·XX· destrier sejorné,
 3645 Ne ·XXX· buef, *s'il erent* atelé.
 Prendés le tout, gentis rois coronnés,
 Mais que jou aie le drap qui est ovrés,
 Et que je puisse, gentis rois, esgarder
 La bele fourme Biātris au vis cler!“
 3650 Dist li roys: „Dame, li dons vous est donnés.
 Vous l'averés, coi qu'il doive couster.“

Varianten: ne se puet contrester *E* — 627. 28 = *NE* — 627 l'en c. *T* — 629 = *E*, A haute vois *T*, a parler *N* — 630 = *E*, as tu dit *T*, Biax dous f. F. dis me tu v. *N* — 631 O. ma dame *E*, O. voir m. si vois *T*, m. dit Floires li membrez *N* — 632 = *N*, comensa a crier *E* — 633 = *E*, Wist'. ver moi en e. *N* — 634 = *E*, c'a moullier et a per *TN* — 635 tant a il bient (!) passé *T*, p. feïs moi *N*, espouser *NE* — 636 = *E*, m'emmastes r. (!) *N* — 637 = *E*, D. moi (!) ·I· d. s'il *N*, Cor me d. ·I· d. par amisté *T* — 638 = *E*, ja n. vous (ne le) q. veer *TN* — 639 tout a vo (la vostre) v. *TN*, totes vos volentez *E* — 640 = *E*, or e. *N* — 641 = *E*, Quex *TN* — 642 = *NE* — 643 = *N*, assamblé *E* — 644 = *N*, Ne le moïnroient *E* — 645 = *N*, s'estoient *T*, asamblé *E*; *vgl.*: laquelle ne pourteroie ·XXX· beuf c'il y estoient estellez v 16 a — 646-8 = *NE* — 649 = *N*, Sire la f. *E*, *folgen*: 1. La vostre (Vo belle) fille que tant soliés amer 2. Plus ne vaurroie viure n'auant passer 3. Que jel porroie (la peüsse) pres de moi esgarder *TN* — 650 = *NE* — 651 Le drap aurez *N*, cai que doie *E*, *folgt*: Et dist la dame ·V· C' mercis et gres (Dit la roïne diex vous en sache gre) *TN*

- Li roys demande son mulet afeutré,
 Et Floires monte el destrier sejorné;
 Après monta tous li rices barnés, N 14a
 3655 Droit vers la foire prenent a ceminer E 31c
 Au grant estal u li dras est posés.
 Baudris esgarde, s'a le roy avisé
 Et le roy Floire qui est a son costé.
 Hervi apelle, con ja oïr porrés:
 3660 „Pour diu, biax *ostes, vers moi en entendés!*
 Je voi roy Floire arriere retourner,
 Li roys Uistasses i vient, nel mescreés,
 Biax tresdous ostes, pour le drap acater.
 Delivrés moi! Grant aumosne ferés;
 3665 Car j'ai acrut pour vous, bien le savés, T 126d
 ·II·M· mars de fin argent pesé,
 Si vous depri pour diu que vous vendés.“
 Et dist Hervis: „Ostes, laissiés ester!
 De ce que doi moult bien paiés serés.“
 3670 Hes vous le roy et son rice barné!
 Devant l'estal sont *trestuit* arrêté;
 Li roys *de* Tir a del cuer souspiré,
 Quant voit l'ovrage Biātris au vis cler
 Sa bele fille que tant soloit amer.
 3675 Dist li roys Floires: „Peres, *or* esgardés!
 Ves la vo forme tout vraiment formé!
 Li vostres nons est escriis par dalés.

Varianten: 652 = N, Atant d. le m. E — 653 = N, d. abriué E — 654. 55 = NE — 656 = N, iert E — 657 regarde . . . raiisé E, salüé N — 658 q. e. lez (decosté) s. c. EN — 659 = NE *folgt:* Sai (?) tres bon oste puis si li a moustré T — 660 = E, a moi sa e. N, oste dist il or esgardés T — 661 = NE — 662 = N, Li r. Eustaice . . ne m. E — 663 = NE — 664 Se me deliures N, Dist B'. certes grant auoir me deuez E, *folgt:* Si m'aïst dei le roi de maïsté E — 665 C. p. v. ai a. N, Que j'ai escrut p. v. per la cité E — 666. 67 *fehlen* E — 666 ·III·M· m. de f. or esmeré N — 667 Si v. pri (!) N; *vgl.:* et luj priant dit aincy: ou non de dieu sire vandés le drapz v 16a — 668. 69 = NE — 670 et le r. b. E, qui la est arestez N — 671 trestout T, l'ostel andui sont a. E, l'e. qui molt auoit biauté N — 672. 73 = NE — 672 Li r. te T. T — 674 = N, *fehlt* E; *vgl.:* de la belle Beaultris sa fille v 16a — 675 cor T, D. F. p. por deu or E, biax pere(s) or e. N, *folgt:* Vesci l'ourage ma suer nel mescreés TN — 676 Veez vo f. N, t. v. ouré E — 677 = NE —

- Et delés vous ma mere bien veés
 Et *le mien* cors dejouste son costé
 3680 Et enapprès Biātris au vis cler!
 Vesla la lettre qui dist, si m'aït des,
 Que Biātris a icest drap ouvré!
 „Fix,“ dist li *peres*, „vous dites verité.“
 Dont se pasma li fors roys couronnés,
 3685 Quant ses fix Floires *le* courut relever.
 Li gentis roys, quant revint de pasmer,
 A sa vois clere commencha a crier: E 31d
 „Marceans frere qu'as le drap aporté,
 U l'as tu pris? Garde, ne soit celé!“
 3690 „Sire, a Sibile la mirable cité,
 Et de Surie fu li dras aportés,
 Et Suriennes, je croi, l'orent ouvré.“
 Et dist li roys: „Marceans, vous mentés;
 Anchois l'ouvra Biātris au vis cler,
 3695 Ma bele fille que jou ai tant amé.
 Di moi, biax frere: En ses tu verité?
 Se le m'ensaignes, par ma crestienté
 Je te donrai ·I· castel principel
 Et tant d'argent, *con saras* demander.“
 3700 Dist *Hervis*: „Sire, *qu'est ce* que dit avés
 De cele dame dont je vous oi parler?
 Ne le vi onques nul jor de mon aé,
 Pour *cest* drap vendre sui ceste part tournés,

Varianten: 678 = *N*, ma m. per delez *E* — 679 = *E*, Et li miens c. *T*, Et ie meïsmes *N* — 680 = *NE* — 681 les letres *E*, Veez la lestre escrist si *N* — 682 Q. B. peire ait le d. o. *E*, Q. B. a icel d. porouuré *N* — 683 = *NE*, li roys *T* — 684 Adonc se pame *E*, ne pot sor piés ester *N* — 685 = *E*, Q. li rois F. *N*, l'en c. *T* — 686 = *E*, Et li bons r. *N* — 687 = *NE* — 688 = *E*, qu'as cest d. *N* — 689 = *N*, Ou le preïs g. nel me celler *E* — 690 Sebile *N*, Cebile *E* — 691 = *E*, *fehlt* *N* — 692 bien le croi l'ont o. *N*, *fehlt* *E*; *vgl.*: mais comme je croy une Surienne l'ait owrez *v* 16a — 693 = *NE* — 694 = *E*, Auant l'o. *N* — 695 = *N*, *fehlt* *E*; *vgl.*: ma bien amee fille *v* 16b — 696 = *NE* — 697 Sel me rensaignes *N*, *fehlt* *E*; *vgl.*: que tu le die *v* 16b — 698 = *NE* — 699 = *N*, c'ozeras *T*, t. d'auoir c. vos prendre vorrez *E*; *vgl.*: et de l'auoir tout a ta voullunté *v* 16b — 3700 = *NE*, Heluis s. que c'est q. *T* — 701 = *E*, d. v. oï p. *N* — 702 o. biax sire en m. aé *E*, o. sachiés de verité *N* — 703 = *NE*,

Sel venderai volentiers et de gre.“

3705 Et dist li roys: „A raison le metés!“ N 14b

Dist Hervis: „Sire, quant barguiegnié l'avés,
Pour ·VIII· M· mars de fin or esmeré,
Se il vous plaist, pour tant *vous* l'averés.“

Et dist li roys: „Amis, trop fait l'avés. T 127a

3710 *Met l'a* raison, frans marceans membrés!“

Dist Hervis: „Sire, quant refusé l'avés
Pour ·VIII· M· mars, ·XVI· M· *en donrés*
U vous u autres, se avoir le volés.“

Li rois l'oï, s'en a ·I· ris jeté:

3715 „*Marceans* freres, *je* croi *t'ies* enivrés,

Et nonpourquant moult iés biax bacelers,

Plus bel de toi ne poc mais esgarder

Puis icele eure que fui de mere nes;

Bien pert c'a feste n'as pas lonc tans alé.

3720 Qui te carga cest drap qui est ovrés,

Si m'aït dix qui en crois fu penés, E 32a

De Biatrix *sot* bien la verité.“

„*Je n'en* sai *riens*,“ *dist Hervis li membrés*,

„*Mais* se volés cest chier drap accater,

Varianten: P. le d. T — 704 = N, *fehlt* E — 705-8 = NE — 708 et p. t. l'a. T — 709 = E, D. li r. freres certes t. f. N — 710 = N, Mè le arraison T, franc damoisial m. E — 711 = N, q. l'a. r. E — 712 ·XVI· l'achatez E, de fin or esmeré TN, *folgt:* Si m'aït dix ·XVI· M· en donrés TN — 713 = N, s'acheter le volez E — 714 = N, l'entent E, Quant l'ot li rois T — 715 = NE, Marceins f. bien c. qu'ies e. T — 716 = N, tu es b. b. E — 717 = N, m. regarder E — 718 = N, Des i. ore q. de m. fui n. E — 719 c'a f. l. t. n'as p. esté E, de foire n'estes pas bien usez N — 720 = N, c. chier d. qu'est o. E — 721 = E, li rois de maïesté N — 722 = N, set T, s. molt bien v. E, *folgen:* 1. En quel (quele) terre est ne en comfuit regné 2. Pour pau ne prent le drap qui est (q. e. d'or) ourés 3. Tant que t'eüsses ton garant amené 4. Qui me desist noueles et verté (verité) TN (5. Quant l'oït H'. toz en fust abosmez 6. Et nonporquant respondi con cenez N) 7. Et dist H'. frans roys de grant (F. rois dist il ou tant a de) bonté 8. Tort me feriés si m'aït damerdes 9. Quant marceant vont pour marceander 10. Pas ne demandent n'enquierent la verté (ne q. la verité) 11. Qui fait l'ourage qu'il voellent accater (que il ont achasté) 12. Auant l'accatent pour ·I· po conquerer TN — 723. 24 = E, *ersetzt durch:* 1. Quant ie ne sai qui le drap a ouuré 2. Tort me feriés se le m'auïés osté 3. Jou l'ai ichi de moult

- 3725 *Jel* vous vendrai, se il vous vient en gre.“
 Dist li roys: „Frere, *a raison* le metés!“

XXXVIII

- „Marceans freres,“ ce dist li roys de Tir,
 „On ne doit mie gentilhome escarnir.
 Met *a raison* le cier drap de samit! T 127c3
- 3730 Car pour l'ovrage ma fille Biätris
 Certes le voel acater, dous amis.“ N 14d
 Volés le vous *pour tant, con jou ai dit?*
 „*Nennil* voir, frere,“ li roys li respondi.
 Dist Hervis: „Sire, par diu qui ne menti,
- 3735 Quant refusé l'avés pour ·XVI· Mil,
 Par cele foi que doi tous mes amis
 Ne *celui* pere qui *souef* me nourri
 Ne par l'apostre que quierent pelerin
 U vous u autres, gentis roys posteïs,
- 3740 *L'accatera* huimais ·XXXII· mil,
 U j'emportrai le drap en mon païs,
Se il ne m'est ou tolus ou ravis.
 Mais d'une coze sui je moult esbaudis:
 Que *vos royaumes* est *saus*, ce m'est *avis*;
- 3745 Bien i puet on et aler et venir,
 Si *com* on m'a et raconté et dit.“

Varianten: long aporté *TN* — 725 = *E*, Sel *TN*, v. a g. *N* — 726 = *N*, r. Floire *E*, arraison *T* — 727 = *NE* — 728 = *N*, mie mercheant e. *E*, *folgen* 60 *Zeilen* (s. *Anlage* 2) — 729 = *N*, M. arraison *T*, cest c. d. *E* — 730 = *NE*, *folgt:* Qui fu robee dont j'ai (ai) mon cuer mari *TN* — 731 = *N*, Certe(s) achater le wel biax d. a. *E*, *folgt:* Dist H' sire trop le vous arai dit *TN* — 732 = *E*, v. gentis roys posteïs *TN*, *folgt:* Pour tant de pris que tant (con je) vous arai (a. ja) dit *TN* — 733 = *N*, Naie *T*, N. biax f. li riches r. a dit *E* — 734 = *NE*, *folgt:* Ne par la crois u li cors diu fu mis *TN* — 735 = *N*, Vos l'achatez enhuimais ·XVI· M. *E* — 736 = *N*, q. je d. m. pairins *E* — 737. 38 = *NE* — 737 Ne le mien p. q. du sien me n. *T* — 739 = *N*, g. r. seignoris *E*, *folgt:* Ains que l'aiés se il ne m'est ravis *TN* — 740 = *E*, Vous l'accatrés *TN* — 741 = *N*, U ie portrai *E* — 742 = *E*, Se jou nen ai (Ou j'en aurai) del tout a mon deuis *TN* — 743 = *N*, c. est mes cuers e. *E* — 744 Q. ceste terre e. sauue ce m'e. vis (auis) *TN*, C'an v. r. sal aler sal venir *E* — 745 Et bien p. on *N*, Puet marcheans aler en vo païs *E*, *folgt:* Que on n'i tolt vaillant ·I· paresi *TN* — 746 = *E*, Si que *TN*, *folgen:*

- „Vous dites voir, amis,“ li roys a dit.
 „En mon royaume n'a home si hardi,
 Que vous *tosist* vaillant ·I· paresi.“
- 3750 „Mix en valés, bons roys,“ ce dist Hervis.
 „Saciés le bien par diu qui ne menti T 127 d E 32 b
 Que li miens maistres, quant vint au departir,
 Me fist, bons roys, et jurer et *pluevir*
 Que doublerioie mon drap *duqu'* en la fin!
- 3755 Si ferai jou par le cors saint Martin,
 U jel vendrai del tout a mon plaisir,
 U il rira *arriere* en mon païs.“
- „Marceans frere,“ dist li roys seignoris,
 „Je ne quier *plus* barguienier *envers* ti.
- 3760 Je le *retieng* pour tant, con tu m'as dit.“
 „Et vous l'arés, sire,“ ce dist *Hervis*,
 „Pour tant, bons roys, *con* j'ai ore chi dit,
 Trente ·II· M·, en non diu, mars d'or fin.“
- „Tant en *avrés*, amis,“ li roys a dit,
- 3765 Porter en fait le cier drap de samit.
 „Ha gentis roys,“ ce li a dit Baudris,
 „Il me doit bien que d'argent que d'or fin
 ·II· M· mars, sire, se dix m'aït,
 C'acreü ai par la mirable cit
- 3770 Dont j'engajai mon palais marberin
 Que me laisastes, frans roys poësteis,
 Pour le mien cors et ma femme cevir,
 Quant me tolistes ma terre et mon païs, N 14 e
 Quant j'oi perdue vo fille Biättris

Varianten: 1. S'en sui ioians et liés et esbaudis 2. Dalés p[r]eudomme se fait il (molt) bon tenir TN — 747. 48 = NE — 749 S'il v. toloit TN, v. ·I· aisterlin E, *folgt*: Que jamais jour il fust mes bons amis TN — 750 = E, v. sire ce dit N — 751. 52 = NE — 753 = N, f. sor sains et j. E, pluir T — 754 = N, Que je doublaise m. d. jusqu'a E, duqu' T — 755 = NE — 756 = N, Je venderai le drap a E — 757 Ou jel porterai (!) N, *fehlt* E — 758 = NE — 759 = E, Ne (Nel) q. iamaïs b. après ti TN — 760 = N, retieg T, tu ez d. E — 761 = NE, Heluis T — 762 que T, P. t. c. j'ai ci daarain d. (!) N, c. je vos ai ci d. E — 763 = E, mars esmerez d'or fin N — 764 = N. auurés T, en aurai e non deu dist H. E — 765 = NE — 766 = N, Merci biax sire por deu ce dit E — 767 = N, d. sire q. E — 768 = NE — 769 = N, Que i'ai escrut E — 770 = N, D. e. m. p. signori E — 771 = N, l. gentis r. posteis E — 772. 73 = NE — 774 = N, je perdi la

- 3775 Qui fu robee en mon vergier flori.
 Jou n'en peuch mais, gentis roys *seignoris*.“
 „Je le sai bien,“ roys Uistasses a dit.
 „Jou te commanc sor la teste a tollir
Des ·II·M· mars que me ramentois chi
 3780 Qu'a despendu li damoisiaux gentis
 — Ains vilains cuers certes ne le norri
 Quant tel despens oza *faire en la cit* —, E 32c
 Jou te commans sor les iex a tollir,
 De lui ne prenges vaillant ·I· angevin,
 3785 Par tel covent, saces le tu, *Baudris*:
Je te rench ci ta terre et ton païs,
Mais n'en perdras qui vaille ·I· paresi.“
Baudris l'entent, as piés li va ceïr,
 „Sire,“ dist il, „dix le vous puist merir!“
 3790 A sa vois clere a escrier s'est pris:
 „Marceans frere, damoisiaux dous amis,
Bone cele houre qu'en mon ostel venis!
 Car par le drap qui tant est seignoris, T 128a
Certes qu'ovra ma dame Biatris
 3795 Rai jou ma terre et trestout mon païs.“
 Dont en monterent el palais seignouri,
 Desor ·I· drap ont le cier paille mis,

Varianten: bele B. E — 775 = NE — 776 = E (s. 771) r. posteïs TN, *folgt:* Car ne nel seuch (ne le sou) ne ne le consenti TN — 777 = N, Eustaice li dist E = 778 Or N, sus la t. t. E — 779 = N, De T, q. m'amentois ici E — 780 = N, d. de pris E, *folgt:* Que tu n'en prenges vaillant ·I· paresi (angevin) TN — 781 = NE — 782 = E, tez d. osas N, ains enuaïr TN, *vgl.:* puisque telle despance ait houssez faire v 16b — 783. 84 *fehlen* N — 783 Je le c. sus E — 784 = E — 785 Baudri T, je le te di B. E, veul que le quites ci N; *vgl.:* maix luj fut tout quiete par telz v 16b — 786 = E, Que te rent ci N, Que je te r. ta T — 787 = N, Nen p. m. T, M. n'en prandrai vaillant ·I· ramoisin E — 788 = N, Quant B. l'ot au piet T, l'en va E — 789 = E, d. te le p. m. N — 790 = N, ce prist E, est p. T — 791 = NE — 792 = E, Beneois soit et li iours et li dis TN, *folgt:* Qu'en (Qu'a) mon ostel herbergement presis (en la cité venis) TN; *vgl.:* Car a la bonne heure vintes en mon hostel v 16b — 793 = N, Que p. ce d. E — 794 = N, ma d. seignori E, Que B. ma d. c. fist T — 795 = E, Ai recouré ma t. et m. p. N — 796 = N, Lors s'en m. E — 797 Lors sus ·I· d. E, D. ·I· paille o. le riche drap m. N; *vgl.:* le riche drapz lequelle fut mis et estandus sus une riche

- Tout pour l'ovrage *veïr de Biättris*.
 Atant es vous la roïne au cler vis!
- 3800 Si regarda le cïer drap de samis
 Et *vit* l'ovrage sa fille Biättris;
 Dont se repasme la roïne gentis,
 Quant *l'en* redrece *li barnages* de pris.
 Et la roïne *s'escrïa* a haus cris:
- 3805 „He bele fille douce suer Biättris,
 Veschi l'ovrage qu'en enfance t'apris!“
 „He gentis roys,“ la dame li a dit,
 „Cis marceans que je voi devant ti
 Qui tant est biax et gens et escavis,
 3810 Tenés ma foi, loiaument vous pluevis
 Qu'il set noveles *moult bien* de Biättris.
 Rois, fai le prendre pour diu qui ne menti! E 32d
 Si m'aït dix qui en la crois fu mis,
 Par lui rarés vo fille Biättris.“
- 3815 „Grant tort avés, dame,“ ce dist *Hervis*,
 „Onques vo fille a nul jor je ne vi.“
 Dist la roïne: „Vous i avés menti.
Rois, fai le prendre et en chartre gesir
Et par destrece li fai, bons rois, gehir!“
- 3820 Hervis l'entent, tous li sans li fremi. N 14f
 Dont *vosist* estre dedens Mes la fort cit,
 D'autre part garde, si a coisi Baudri:
 „Par diu, biax ostes, moult mal ovrage a ci.

Varianten: sairge v 16b — 798 = NE, de B. veïr T, *folgt:* I sont venues les dames dou païs TN — 799 = NE — 3800 = N, Lors E — 801 = E, Quant N, voit TN — 802 = N, Lors ce pama la r. a cler vis E — 803. 4 = NE — 803 le r. ses lignages T, 804 s'escïa T — 805 = N, Aï ma f. E — 806. 7 = NE — 808 Li m. E, que la voi N — 809 = N, et tant a cler le viz E — 810. 11 = NE — 811 vraies T — 812 = E, penre p. deu de paradis N — 813 q. onques ne menti N, le roi de paradis E — 814 = E. Pour TN, vostre f. au cler vis N — 815 = N, Vos aureiz droit E, Heluis T; *vgl.:* A quoy Heruey respont dame vous aués tort v 17a — 816 O. n. j. vostre f. ne vi N, f. dame n. j. ne vi E — 817 = NE, *folgt:* Rois pour celui qui pour nous mort souffri (q. onques ne menti) TN — 818 Car (Cor) le fai NT, et en prison jehir E — 819 = E, d. grant angoisse souffrir TN — 820 = E, l'oï N — 821 = N, Lors E, vausist T — 822 = NE — 823 o. mal o. ait ci E, Ostes dist il com mar o. a ci N

- Or voi moult bien que mes cors est traïs.“
 3825 Hervis esgarde, s'a ·I· baston coisi
 Que uns veneres avoit ilueques mis,
 Hervis li enfes s'escria a haus cris:
 „Par cele crois u li cors diu fu mis,
 Ains que je soie ne retenus ne pris,
 3830 Tant i ferrai de *cest fust planeïs*,
 Que des ocis s'esmaieront li vif.“

XXXIX

- L'enfes Hervis fu dolans et irés,
 Il tient le fust a ·II· mains entezé,
 A vois escrie: „Glouton, ensus estés!“
 3835 Cil qui le cuident saisir et atraper,
 Mal de celui qui avant ost aler. T 128b
 Li cris en va contreval la cité
 As marceans dont il i ot plenté,
 Dist l'uns a l'autre: „Nous faisons malvaisté
 3840 *Que* nous n'aidomes cel damoiseil loé.
 Marceans est, mix l'en devons amer.
 He, *car* l'alommes pour diu au roy blasmer!“ E 33a4
 Et il si font sans plus de l'arrester
 — A ·III· C· les peüst on nombrer —,
 3845 El palais montent, *le roi ont* escriët:
 „Frans roys Uistasses, tous estes parjurés,
 Tu pers ta foire, jamais en nos aés
 Ne nous verras arriere *retourner*.
 A cest dansel qui tant a de bonté,

Varianten: 824 = N, voi je b. E — 825 Dont regarda N, D'atre part garde E — 826 = NE — 827 = N, a haut cri E — 828-34 = NE — 830 de ce grant baston ci T — 835 = N, cuide et s. et conbrer E — 836 = E, q. o. a. a. N — 837-39 = NE — 840 = N, Quant T, membré E — 841 = NE, *folgen nochmals* 839-41 E — 842 = N, cor T, Et c. l'alons corrant au r. E — 843 = N, il ce fissent E — 844 = N, A bien ·III· C· E; *vgl.:* ce mirent emsamble bien a nombre de ·III· C· v 17a — 845 = NE, m. s'ont le r. e. T — 846 Bons r. N, E roi Eustaices tes cors est p. E — 847 = N, f. tes cors est pariurez E — 848 = NE, retournés T — 849 d. ou t. N, A cel biauté E

- 3850 A cui tu as le cier paile accaté,
 Tout pour l'ovrage Biatrix au vis cler,
 En dois tu tant de bon avoir donner.
 Fai le paier, si l'en *laisse raler!*
 U autrement tes cors est parjurés.
- 3855 Pour chou, biax sire, ja mar le *mescrerés*,
 Qu'est marceans, gentis rois coronnés,
 Ne li faurons dusc'a membres coper."
 Et dist li rois: „Seignor, or m'entendés!
 Ce *me* fait faire la roïne au vis cler."
- 3860 Dist Hervis: „Sire, ja mar le *mescrerés*.
 De vostre fille dont je vous oi parler,
 Ne le vi onques nul jour de mon aé.
 S'ele est en vie, li roys de maïsté,
Garde son cors par la soie bonté!"
- 3865 Et dist li roys: „Quant tant dit en avés,
 Si m'aït dix, moult bien païés serés,
 Et vous ferai conduire a sauveté." N 15a
 Dit Hervis: „Sire, dix vous en sace gre!" E 33b
 Li marceant ont pris a escrier:
- 3870 „Gentis rois sire, buer l'ozastes penser."
 Li roys apelle Baudri, con vous orrés:
 „Je vous commanch sor le cief a coper
 Que conduisiés Hervi a salveté,
 Qu'il n'i ait mal ne encombrer mortel."

Varianten: 850. 51 = NE — 850 *folgt:* Grant tort li fais saces de verité TN — 851 *folgt:* Ta bele fille que tant soliés amer T — 852 = N, Por ceu n'ais tu tant de tresor doné E, *folgt:* A lui que tient s'ele a cel (cest) drap ovré TN — 853 Fai li p. E, et si le l. (si l'en laissiés) aler NT, *folgt:* Delivre t'ent gentis rois couronnés TN — 854 = NE — 855 = N, Por ceul itant ja E, mescreés T — 856 = NE — 857 tresqu'a E, membre N — 858 = N, or e. E — 859 = NE, Ce m'a f. T, *folgt:* S'est por sa fille qu'ele puet tant amer E — 860. 61 = NE — 860 mesquerrés T — 862 = N, Je nel vis o. n. j. en m. E — 863 = NE — 864 = N, Garist E, Gart le sien T — 865 = N, por t. que d. a. E — 866 d. que b. E, d. b. p. esterez (!) N — 867. 68 = NE, *folgen nochmals* 3861-68 E — 869 a regarder N, commence a crier E — 870 = NE — 871 = N, B. con jai oïr porez (!) E, *folgt:* Baudri dit il enuer moi entendez N — 872 suz le E, s. les membres c. N — 873. 74 = NE

- 3875 Et dist Baudris: „Si con vous commandés!“
 Et li roys fait le trezor apporter,
 En la balance l'a fait errant peser. T 128c
 Hervis apelle Baudri, con vous orrés:
 „Cest avoir faites *porter* a vostre ostel!
 3880 Comme preudom le me faites garder,
 Tant que jou aie le mien oirre apresté.“
 Dist Baudris: „Ostes, *si con vous commandés!*
 Car, se diu plaist, ja denier n'i perdrés.“
 Dont fist grans coffres maintenant *aporter*,
 3885 *L'or i fait mettre et puis les fait fermer*
Et puis les fait porter en son ostel.
Hervis s'em part, s'a congié demandé,
 Atant devalle les marberins degrés.
 Et la roïne commencha a crier:
 3890 „Gentis roys sires, ja mar le mescrerés, E 33c
 Si m'aït dix qui en crois fu penés,
 Cis marceans que *je* voi la aler
 Set de vo fille moult bien la verité,
 U ses cors est, si voir con dix fu nes.“
 3895 Dont se repasme la roïne au vis cler;
 Quant li roys Floires la courut relever,
 „Ma douce mere,“ dist il, „laissiés ester!
 J'ai ·II· sergans que j'ai nourris souef,
 Il n'est langages qu'il ne sacent parler,
 3900 Englois, Flamenc, *Alemant* autretel.
 Après iront, dame, nel mescreés,
 Je les ferai moult bien atapiner

Varianten: 875 = E, Dit B. sire N — 876 = NE — 877 Et en b. le f. E, En la chambre la f. N — 878 = N, B'. a. con ja oïr porez E, *folgt:* Ostes dist il enuers moi entendés TN — 879 = N, proter T, en v. E — 880 = NE — 881 = N, T. con E — 882 = N, B. sire E, a vostre volenté T — 883 Ja ce diex p. d. n'i perderez N, C. se puis (!) un d. n'en p. E — 884 = N, Lors fait escrips E, aprestier T — 885 = E, Dedens l'enferme (le mestent) puis si l'en fait porter TN — 886 le f. E, *fehlt* TN — 887 = N, Heluis T, p. c. a d. E — 888-91 = NE — 892 = NE, j'en T — 893 m. tresbien la verté E, tote la v. N — 894 = N, Lou ces c. e. gentiz rois coronez E — 895 = N, Lors se E — 896 = E, l'en TN — 897. 98 = NE — 899 = E, Qu'il N — 3900 flamans alemans E, f. braibenchon TN; *vgl.:* comme flansois englois allemans espaignolle flamans ytailiens et plussieur aultre v 17 b — 901. 2 = NE

- Con pelerins qui vieignent d'outre mer.
 Li marceans ne savra ja aler
- 3905 Par *bours* par *villes* par *castiax* par *cités*,
 U que demeure li marceans membrés,
 S'il set nouvelles de ma suer au vis cler,
 S'ele est en ville en bourc ne en cité,
 A moi venront la novele conter.
- 3910 Adont prendrai, mere, tout mon barné,
 Jou et mes peres li fors roys coronés
 ·L·M· serons a l'ajouster;
 Ne le tenra castiax ne fermetés
 Ne forterece ne fort mur machonné,
- 3915 Ne l'en traions par vive poësté,
 Mix en morroient ·XXX· mille adoubé." N 15b
 „Fix," dist la mere, „pour diu or em pensés!"
 „Mere," *dist* Floires, „si con vous commandés!"
 Gillon, Henri a Floires apellés,
- 3920 „Danzel," dist il, „nourris vous ai souef. E 33d
 Il vous convient errant atapiner,
 Les esclavines et les bourdons prendés T 128d
 Et les housiax et les capiax feutrés!
 Isnelement tout le cemin irés
- 3925 Tout droit après cel marceant sené
 A cui mes peres a le drap accaté,
 U que il voist *n'a* castel *n'a* cité
 N'a bourc n'a ville n'a nulle fermeté.
 Se vous oés de Bïatris parler,

Varianten: 903 = *E*, viennent *N* — 904 = *N*, sauerait a. *E* — 905 = *NE*, bourc . ville . castel . cité *T* — 906 = *N*, li ch'rs m. *E* — 907. 8 = *NE* — 909 = *N*, les nouvelles c. *E* — 910 Lors prendrai *E*, Si penrai m. (!) *N* — 911. 12 = *NE* — 913 la tendront *N*, ne c. ne cité *E* — 914 = *N*, Ne f. tant ait parfont fossé *E*; *vgl.*: il ne restraît pour mur ne foussez *v.* 17b — 915 = *N*, Ne la raiens *E*; *vgl.*: que a force de puissance ne la rayons *v.* 17b — 916 Ainz *N*, morrons ·XXX· ·M· d'a. *E* — 917 d. cor *E*, p. d. donc en *N* — 918 = *E*, Et dist roys *F.* *T*, Dame dit il a vostre volenté *N* — 919 Gille et Hanrit *E*, a li rois a. *N*; *vgl.*: Et a cest' heure parlait le roy Fleur a deux deuent dit dont l'ung estoit nommé Gille et l'autre Hanrey *v.* 17b — 920. 21 = *NE* — 922 = *NE* — 923 = *N*, h. et chapiax effatrez *E* — 924 = *NE* — 925 a. le m. *N*, Après signor c. m. irez *E* — 926 = *E*, a cel d. *N* — 927 = *N*, a (n'en) c. n'a (n'en) *TE* — 928 = *N*, N'en b. n'en v. n'en chastial n'en cité *E* — 929 = *NE*

- 3930 U qu'ele soit, arriere *revenés!*
 Dont prendrai ma gent et mon barné,
 Tant que je puisse ma serour recouvrer,
 Au roy d'Espaigne le sien cors *presenter*.
 Au revenir vous *vorrai* adouber,
 3935 Se mon message faites en loiauté.“
 „Sire,“ font il, „de ce n'estuet douter;
 Ne vous faurons dusc'a membres coper.“
 Adont *s'en* vont errant atapiner.
 Or vous volons ci de *Hervi* parler
 3940 Qui fait son oirre vistement aprester.
 Trente sommiers fait Hervis accater
 Qui porteront l'or fin et l'argent cler,
 Son oste en a maintenant apellé,
 „U'st li conduis *que me devés livrer?*“
 3945 Et dist Baudris: „Moult tresbon l'averés.
 Li ·XX· bourgeois de mon fier parenté
 Vous conduiront tout a vo volenté.“
 Et dist Hervis: „Bien iert guerredonné.“
 Or escoutés, de coi s'est pourpensés!
 3950 Il accata ·XX· destriers abrievés E 34a
Et les atours pour ·XX· vassaus armés,
 Se mestiers est em bataille campel,
 Que il se puissent desfendre au branc letré
 Pour son avoir conduire a salveté.
 3955 Dont *recomenche* par la foire a aler
 Et par la cit et de lonc et de le,

Varianten: 930 = *E*, Ou que ce s. *N*, a. tournerés *TN*, *folgt:* Si me venrés la nouele conter *T* — 931 Lors *E*, D. penrai (!) *N*, *folgt:* Quant'en verrai (aurai) c'armes puissent porter *TN* — 932 = *N*, s. conquerer *E* — 933-35 = *NE*, 933 présenté *T*, 934 vaurrai *T* — 936 = *N*, n'e. parler *E* — 937 = *N*, tresqu'a *E* — 938 Adonques s'en v. *E*; se *T*, tantost a. *N* — 939 = *N*, deuons *E*, Heluil *T* — 940 durement *N*, richement atorne *E* — 941 = *E*, fist H. *N* — 942 tout l'or et l'a. *N*, le fin or esmeré *E* — 943 = *N*, S. o. apele con jai oir porez *E* — 944 Ou est li *N*, Ou li c. *E*, dist H.: li senés *TN*, *folgt:* Que me deués baillier et deliurer *T* — 945 = *N*, tresbien le rarez *E* — 946-48 = *NE* — 949 Or entendez *E*, de c. est *N* — 950 = *E*, seiornes *N* — 951 Pour armer sus ·XX· v. adurés *TN*, p. v. a. (!) *E* — 952 = *N*, b. morté *E* — 953. 54 = *NE* — 955 = *N*, D. comencha *T*, Lors s'en reuait H'. par la cité *E* — 956 = *N*, Parmi la foire comensa a crier *E*

- XX· vallès trueve li vassaus adurés
 D'estranges terres venus pour conquerer.
 Moult par estoient, ce saciés, desnüé,
 3960 De France furent et de Champaigne ne
 Et de Bourgongne, bien le sot au *parler*
 „Seignour *vallès*,” dist Hervis li membrés, T 129a2
 „Et *car* me dites, vous volés *vous* louer [N 15c
 Pour mes sommiers et conduire et guier!
 3965 *Je* vous ferai vestir et atourner.“
 Quant cil l'oïrent, si prisent a crier:
 „Nous ferons, sire, *toutes vos volentés*,
 Et si irons quel part que vous *vorrés*,
 Ne vous faurons dusc'a membres copier.“
 3970 Et dist Hervis: „Buer l'ozastes penser.“
 Adont les fist tous de nuef atorner
 Et bien caucier et moult bien acesmer
 Et ses sommiers et carcier et tourser
 Del grant avoir dont il ot grant plenté,
 3975 De Tir se part la mirable cité.
Et cil Baudris les convoia assés
 ·IIII· grans liues et puis est retournés,
 A *damediu* les a tous commandés,
 Ses parens a maintenant apellés:

Varianten: 957 H'. li bachelers *N*, v. a li donsiaux apelé *E* — 958 = *N*, D'astrange terre signor p. c. *E* — 959 p. e. s. vos d. *N*, Furent venus mais molt sont d. *E*, *folgen:* 1. Neporquant erent moult gentil et moult ber 2. Mais pouertés fait maint homme auillier (auuiter) *TN* — 960 = *N*, De F. estoient *E* — 961 = *N*, paller *T*, b. les ot apelez *E*, *folgt:* Quant il les vit ses prist a apeller *TN*, valler *T* — 962 = *NE* — 963 cor *T*, vosriez *E*, se v. volés l. *TN* — 964 ·XXX· s. *E*, et c. et mener *N*; *vgl.:* pour mener et conduire lez somier v 17b — 965 Si *TN*, v. et ascemer *E* — 966 = *N*, l'entendent si prennent *E* — 967 = *E*, tout a vo (la vostre) volenté *TN* — 968 = *NE*, vaurrés *T* — 969 = *N*, tresqu'a *E* — 970 = *NE* — 971 Il les a fet tout *N*, Adonques l. fait de n. t. a. *E* — 972 = *NE*, *folgt:* Et puis si fist tost son oirre aprester *TN* — 973 = *N*, Or fait H'. sor les s. trosser *E* — 974 ot tel p. *N*, Lou riche a. d. il ot a p. *E* — 975 = *N*, partent *E*, *folgen:* 1. S'ostesse va le congié demander (ala a Jhesu commander) 2. Les ·XX· bourgeois a fait Baudris monter *TN* — 976 = *E*, Puis les conuoie a moult grande plenté *T*, Si le conuoient par molt grande cherté *N* — 977 Grant ·IIII· *E*, l. p. en e. r. *N* — 978 = *NE*, damerdiu *T* — 979 a Baudris m. a. *N*, Voit s. p. si lor ait commandé *E*

- 3980 „Seignour,“ dist il, „cest damoiseil gardés,
 Ne li fallés dusc'a membres coper!“ E 34b
 Et cil respondent: „Si con vous commandés!“
 Mais *puis il fisent* par lor grant malvaisté
 Sifaitement, con vous dire m'orrés.
- 3985 Desor cevauce Hervis li bacelers,
 Passe les terres et les amples regnés;
 Li doi paumier *sivent a l'enjorner*.
 ·XV· journees ont il bien cemminé,
 En ·I· païs est Hervis arrivés:
- 3990 Haut sont li tertre, moult font a redouter,
 Forès i a *vielles* d'antiquité.
 Parmi ·I· val le *convient* il passer,
 De ·V· journees environ de tous les
 Ne puet nus hom par illueques passer
- 3995 Fors par ·I· pont, *dont parfont sont li gué*.
 ·XXX· larron doivent le pont garder
 Et le destroit environ le *regné*.
Hombaus li maistres fist moult a redoter,
 ·XV· piés ot li glous en son *ester*,
- 4000 La char ot noire *com armens* destemprés
 Et les iex rouges con carbons embrasés. T 129b
 Le jour devant *avoient ·II· abés*
Et un evesque, saciés vous, desrobés

Varianten: 980 S. ce dit Baudris c. N, *fehlt E* — 981 failliz tresqu'a E, Onques ne li f. por rien que vos veez N — 982 = E, Et c. ont res-
 pondu N — 983 M. p. se f. E, M. il mentirent TN; *vgl.*: mais il en
 firent tout laichement v 17 b — 984 = E, Si comme en la chancon encore
 an vuis conter N — 985 = N, Tresor c. H'. et ces barnez E — 986
 Et trespasse l. N, t. les mons et les r. E — 987 p. i sont a E, Et li d. home
 N, dont vous oï aués TN, *folgen*: 1. Que li roys Floires ot fait si atorner 2. Pour
 espiier Heluil le baceler TN — 988 orent (ait molt) b. NE — 989
 = N, en e. H'. entrez E — 990 = E, t. si f. N — 991 i ot N, villes T,
 Flores i ait villes E — 992 les NE, convint T, c. trespasse E — 993 = E,
 e. le regné N — 994 illuec trespasse N, N'i p. n. h. p. le païs p. E —
 995 = E, p. ·I· liu T, qui moult fait a douter TN; *vgl.*: ung pon dont
 l'yawe estoit grande et parfonde v 17 b — 996 durent N, l. qui font a redouter
 E — 997 = N, *fehlt E*; *vgl.*: ou la emprez v 17 b — 998 Gombaus TN,
 fet N, ·I· an y ait quist (?) molt demezurez E (*nachgetragen*) — 999 = N,
 ·XI· p. E, esté T — 4000 = E, La ch. plus n. N, c'arremens TN — 1
 = E, L. i. plus r. que N — 2 = E, d. que H'. li membrés TN — 3 = E, I
 parvenist orent il derrobé TN, *folgt*: ·I· rice euesque et auoec ·II· abbés TN

- Et ·XVI· moines, ·V· canoines riullés,
 4005 Moult grant avoir i orent conquesté,
 ·XVI· sommiers d'or et d'argent toursés. N 15d
 Li moine furent *trestuit* nu desnüé,
Hombaus li leres qui *ot* tans max penssés
 Les ot estroit par les arbres noés
 4010 A moult grans cordes, a caaines *fremés*.
 Illuecques orent bien ·II· jours jeüné,
 Lor escuier lor sergant autretel,
 De faim crioient; car plain sont de lasté. E 34c
 Sovent depriënt Jhesu de maïsté,
 4015 La mort lor doinst; que moult l'ont désiré.
 Uns *lor* garchons qui lor fu escapés
 En ·I· buisson fu muciés et boutés,
 Fors en issi droit a ·I· ajourner,
 Tout le cemin commença a errer,
 4020 *Hervi* encontre a ·I· tertre monter.
Hervis le voit, ceste part est *alés*,
 Isnelement l'en à il apellé:
 „Amis, dont viens? Moult te voi esfraé.“
 „Sire,“ dist il, „merchi pour l'amour de,
 4025 Tournés arrière sans point de l'arrester!
 Veés vous la icel grant bos ramé?
 Trente larrons i porrés ja trouver,
 Ier desroberent ·I· vesque et ·II· abbés,
 Tout droit a Romme en cuidames aler.“
 4030 *Hervis* l'oï, sel prist a *apeler*:

Varianten: 4 = N, ·V· chenones atretel E — 5 i auoit c. N, Mais g. a. i o. assamblé E — 6 = E, que d'a. que d'or cler N — 7 = E, trestout T, desrobé N — 8 Gombaus TN, ot *fehlt* T (*dafür Fleck*), q. tant m. ot p. N, Et per les arbes Hinbaus li deffaez E — 9 Les a par e. par (!) N, Liéz les ot faire et estroit serrez E — 10 fremé T, A grant chaaines et a granz fremetez N, As grandes c. et as chainnes serrez E — 11 = E, Illuec auoit N — 12 = E, l. s. acouplez N — 13 c. trop ont geüné E, a molt grande l. N — 14 prièrent N, crioient a roi de m. E — 15 = N, sanz plus de l'arester E — 16 lors T, des N, q. l. ert E — 17 Lez N, et repons et b. E — 18 = N, saillit E, *folgt*: Que li larron nen (ne) sont garde donné TN — 19 = E, a aler N — 20 = N, Heluil T, e. et lui et son barné E — 21 Heluis .. tournés T, vit celle N, v. le chial lait aler E — 22 l'en auoit a. (lou vait araisonner) NE — 23 = N, Dont viens tu vai E — 24 p. amor de N, m. vos wel crier E — 25 = E, s. plus de N — 26-29 = NE — 30 H'. l'entent cel prent E, Quant

- „Combien de gent sont il? Nel me celés!“
 „Sire, il sont ·XXX· sor les cevaus armés;
 ·I· en i a qui moult fait a douter,
 Diables samble d'infer descainés,
 4035 S'a non *Homba*us, ensi l'oï nommer.“
Hervis apelle les bourgeois naturés
 Que il avoit fors de Tir amenés
 Et qui conduire le durent et guier,
 „Seignour,“ dist il, „quel conseil me donrés
 4040 De ces larrons felons et parjurés?“
 Quant cil l'oïrent, de paour ont tremblé,
Voient Hervi, si li ont escriet; T 129c
 „Vassaus,“ font il, „arriere retornés!
 N'iriens avant pour l'or de ·V· cités,
 4045 Puisque *Homba*us i est li deffaés.“
 Et dist Hervis: „Moult grant tort en avés. E 34d
 Jou voel mon cors vers le sien esprover;
 Se ne le puis conquerre ne mater,
 Ne pris ma force ·I· denier monnaé.
 4050 Et ·X· des autres, *seignour, vous me lairés,*
J'ai tant fiance el roi de maïsté, N 15e
 Moult les cuit bien conquerre au branc letré.
 Larron ne puéent vers preudomme durer
 En grant bataille ne en estour campel.“

Varianten: l'oit H'. si l'en a apelé N, rapeller T, *folgt:* Amis dist il gardés ne (nel) me celés TN — 31 = E, Quant sont il bien quant il sont assamblé (arouté) TN — 32 = E, s. l. c. montez N, *folgt:* Molt bien garni et richement armé N — 33 = E, q. bien semble maufé N — 34 = E, Ou vif dyable d' N — 35 Gomba^{us} (-aut) TN, *fehlt* E — 36 = NE, Heruix T — 37. 38 = N, *fehlen* E; *vgl.:* qui le gardoient v 18a — 39 donez N, il vers moi en entendez E — 40 = N, l. quel consoil me donrez E, *folgt:* Qui si viulment ont les (ces) gens derrobés TN — 41 = N, l'entendent E — 42 = N, si l'ont araisoné E, Erranment ont a Heluil e. T — 43 = NE — 44 p. une roiauté N, p. les membres coper E; *vgl.:* nous n'yrons pas pour gaignier l'auoir de ·V· cité v 18a — 45 Hinbauz E, Gomba^{us} TN — 46 = N, trop g. E — 47 = E, Ja v. N — 48 = N, c. a branc letré E — 49 = N, ·VII· d. moneé E, *folgen:* 1 De son corsage vous cuit bien deliurer 2. Tant me fi jou en diu de maïsté TN — 50 ·IX· d. lairons s. E, vous cuit si atourner TN — 51 = E, Talent n'auront de vous n'autri (Vos ne autrui ne poront mais) greuer TN — 52 Jel conquerrai a b. d'acier l. E, a mon b. confesser N; *vgl.:* en cuide venir a bout v 18a — 53 = N, Lairons ne puet E — 54 = N,

- 4055 Et cil respondent: „Pour noient en parlés.
 N'iriens avant pour l'or de ·V· cités,
 Ains en *iron*s arriere en *no regné*.“
 „Fil a putain,“ dist *Hervis* li membrés,
 „*Tuit* ne vallés ·I· denier monnaé.“
- 4060 Li ·XX· vallet que *Hervis* ot loués
Lour seignour voient durement trespensé,
Il l'en apellent, si l'ont araisonné:
 „Gentix dansiax, ne vous desconfortés!
 Ne vous faurrons dusc'a membres copier.
- 4065 Les garnemens que deviés ciaux donner
 Et que aviés pour iaus armer portés
 Pour vostre cors *et aidier et tenses*
 — Mais il sont si couart espoënté,
N'a cel, ne tramble par sa grant malvaisté;
- 4070 Et nous ·XX· sommes grant et gros et formé,
 De France sommes et de Champaigne ne,
 Si ne devons pas faire malvaisté —,
 Les garnemens, s'il vous plaist, nous prestés!
 Si vous iron
- 4075 *s aidier a delivrer*.“
Hervis l'oï, grant joie en a mené,
 „Seignour,“ dist il, „seriés vous donques tel
 Que m'aidissiés en grant estour mortel
 Vers les larrons qui tant font a douter?
 Car par le pont nous convient tresspasse.” E 35a

Varianten: e. mortel *E* — 55 = *NE* — 56 = *N*, de ·C· c. *E* — 57. 58 = *NE*,
 57 iriens a. en nos regnés *T*, 58 Heluis *T* — 59 = *NE*, Vous *T*, *folgt*: Si
 me deuiés conduire a salueté *TN* — 60 = *N*, serianz que il auoit l. *E*, Heluis
T — 61 Voient *H'*. *E*, molt forment *N*, Ont a Heluil haltement escrié *T* —
 62 = *N*, A lor vois clere comencent a crier *E*, Pour chou qu'il ert durement
 trespensés *T* — 63 = *N*, G. hons sire *E* — 64 dusques m. *N*, trespensés
E — 65 = *N*, deuez ci d. *E* — 66 Por iaus armer et por iaux adouber
N, A ces boriois c'auez ci achaté *E* — 67 = *E*, a. a deliurer *T*, A vos
 a. et a vos deliurer *N* — 68 = *N*, c. et esprouez *E* — 69 = *E*, Ni a celui
 de paour n'ait (n'a. de p.) tramblé *TN*, *folgt*: Par lor deffaute et par lor
 maluaisté *TN* — 70 = *N*, Vez con nos s. *E*; *vgl.*: vous voiez que nous some
 grant et puissant *v* 18a — 71 = *NE* — 72 = *N*, d. voir f. *E* — 73-75 *fehlen*
E; *vgl.*: donnés nous les ·XX· hairnaix ... et some lez gens pour vous
 aydier et secourir *v* 18a, 73. 74 = *N*, 75 s'a g. j. m. *TN* — 76 = *N*, Et dist *H*.
 s. v. dont tex *E* — 77 = *E*, el g. *N* — 78 = *N*, q. f. a redouter *E* — 79 = *E*,

- 4080 Et cil respondent: „Ne vous estuet douter!
 Ne vous faurons dusc'as membres coper.“
 Et dist *Hervis*: „Buer l'ozastes penser.
 Se del peril me laist dix escaper T 129d
 Que viegne a Mes la mirable cité,
 4085 Chil qui *porra* de l'estour escaper
 Je *le* ferai *chevalier* adouber.“
 Quant cil l'oïrent, *grant* joie *en ont* mené,
 „Sire,“ font il, „les armes nous prestés!“
 Et dist *Hervis*: „Bien fait a creanter.“
 4090 Dont descendirent, si se sont ferarmé,
 Vestent haubers, les elmes *ont* fremés
 Et les bacins de fin acier tempré,
 As archons pendent les brans qui sont letré.
 Li ·XX· bourgeois sont arriere tourné,
 4095 L'enfes *Hervis* lor a congié donné,
 „Malvaise gent,“ dist il, „car en alés!
Tuit ne valés ·I· denier monnaé.“
 Et cil retournent volentiers et de gre.
 Et li vallès qui estoit escapés,
 4100 U voit *Hervi*, si l'a arraisoné, N 15f
 „Sire,“ dist il, „le vostre cors *metés*
 En aventure, se vous volés passer
 Le maistre pont et les larrons outrer.“
 „Amis biax frere,“ dist *Hervis* li membrés,
 4105 „Leres ne puet *vers* preudomme durer.
 J'ai grant fiance el roy de maïsté, E 35b

Varianten: n. c. il passer $N - 80 = NE - 81$ tresqu'a E , tant
 con porrons durer $N - 82-85 = NE - 82$ Heluis $T - 85$ porront
 $T - 86 = E$, Je les f. cheualiers T , adoubé $N - 87$ l'entendent E , g.
 j. o. demené N , s'ont g. j. m. $T - 88 = N$, donez $E - 89 = NE - 90 = E$,
 Il d. si se s. fet a. $N - 91$ V. h. les baisins ont f. E , Lacent h. vestent
 helmes gomez N , s'ont l. e. f. $T - 92 = N$, Desouz les coifes des
 blans habers safrez $E - 93$ les espees des lez N , les boins b. acerez E ,
folgen: 1. Et Heruis est molt richement armez 2. De toutes armes ait
 son cors conreez 3. A l'arson pent le boin branc acéré $E - 94 = N$,
 s. en fuie t. $E - 95 = NE$, Heluis $T - 96 = N$, ralez $E - 97-99 = NE$,
 97 Tout $TN - 4100$ Heluil T , A H. vint si N , si l'en ait apelé $E -$
 $101 = N$, S. fait il E , metrés $T - 102 = E$, a. quant v. $N - 103$
 $= N$, l. passer $E - 104 = NE - 105 = E$, a p. $TN - 106 = N$, J'ai

- Je rescourrai l'evesque et les abbés.*
 „Dix vous en oie,“ dient li baceler.
 Dont cevalcierent devers le bos ramé.
 4110 Ja estoit tierce devant miedi passé;
 Li mal larron furent alé digner
 Dedens le bos u suelent converser
 En une creute vielle d'antiquité.
 Iluec estoient lor ceval establé,
 4115 Et tant i ot de l'avoir amassé
 Dont il avoient *marcheans* desrobés,
 Maint pelerin, maint *evesque et abbé*.
 Li premiers mes n'ert encore aportés;
 Que moult estoient ricement conraé.
 4120 Mais les espies *furent au pont* remés,
Virent trestout quanqu'il i doit passer.
 Quant il coisirent les sommiers avaller
 Et les vassaus qui *tuit* furent armé,
 Errant se lievent, ne se sont arresté
 4125 Dusc'a *Hombaut*, si li ont escrié:
 „Par ma foi, maistres, trop poés ci ester.
 Trente sommier qui sont d'avoir toursé T 130a2
 Vient ici tout le cemin ferré,
 Si les conduisent ·XX· glouton parjuré;
 4130 Il m'est avis qu'il estoient armé.“
Hombaus l'oï, grant joie *en a* mené,

Varianten: tant f. *E* — 107 = *NE*, Que r. *T*, *folgt:* Et toz les moines que
 vos m'auez conté *N* — 108 ce dit li bachelers *N*, li rois de maïsté *E* —
 109 = *N*, Lors *E* — 110 = *N*, Après la t. deuers m. p. *E* — 111 = *N*,
 en sont a. *E* — 112 = *E*, ou veulent c. *N* — 113 = *N*, c. qu'iere
 d'a. *E* — 114 Ilueques e. *E*, li c. e. *NE* — 115 = *N*, Et t. d'auoir i
 auoit a. *E* — 116 = *E*, moult d'oumes *T*, maint home *N* — 117 p. esueque *E*,
 vesque et maint *T*, m. home desrobé *N* — 118 = *NE* (*nach* 119 *E*) — 119 =
N, Li maingiers fut r. c. *E*, *folgt:* Et s'en i ot a moult grande plenté *TN*
 — 120 = *E*, qu'au p. (con pot [!]) f. r. *TN* — 121 = *N*, Voient t. chiaux
 qui doiuent *T*, Nuns hons n'i puet ne venir ne aler *E* — 122 = *N*, Les
 s. voient les tertres desualer *E* — 123 toz *N*, tout *T*, q. f. t. a. *E* — 124
 Et les espies *E*, qu'il ne s. a. *N* — 125 Gombaut *TN*, Tresqu'a Honbaut
 ne se sont arresté *E*, *folgt:* A lor vois clere commence a crier *E* — 126
 = *N*, f. sire *E*, *folgt:* Or sus moult tost pour diu de maïsté *TN* — 127
 = *NE* — 128 = *N*, Si endroit v. *E* — 129 = *N*, g. deffaé *E* —
 130 = *NE* — 131 Gombaus *TN*, Hinbaus l'entent *E*, s'a grant joie m. *TN*

- A vois escrie: „*Serjant or de l'armer!*
 Nous porrons bien au mengier recovrer,
 Quant nous arons *les glotons* conquesté,
 4135 U mors, u *pris* en no prison jetés. E 35c
 Ne dix ne hom ne les porroit tensor,
 Se il se voellent envers moi contrestre.“
 Et cil respondent: „Si con vous commandés!“
 Vestent haubers, s'ont les elmes fermés,
 4140 Es cevaus montent qui sont *tuit* apresté.
 Et *Hombax* fu moult ricement armés,
 Devant les autres laist le ceval aler,
 Voit les vassaus, si lor prist a criër:
 „Estés ensus, fel glouton parjuré!
 4145 Miens est li pons, le treü me lairés.“
 Et dist Hervis: „Biax sire, *or* entendés!
 Marceans sui d'un estrange regné. N 16a
 Que vous doi jou? Dites par amisté!
 S'en finerai volentiers et de gre.“
 4150 Et dist *Hombaues*: „D'el vous convient parler.
 Or tost errant faites, si descendés,
 Ostés les armes et tost vous desarmés!
 Tous nus em braies vous en convient aler.
 Se contredit, saciés, vous i metés,
 4155 Je vous ferai tous les membres coper,
 Ne dix ne hom ne vous porroit tensor.“

Varianten: 132 = *E*, e. or s. *T*, de l'errer *TN*; *vgl.*: et que chacun ce pansait de armer v 18a — 133 = *N*, Jai p. *E* — 134 = *E*, a. cel auoir c. *TN*, *folgt*: Et les arons pris et encaïnés *TN* — 135 u vis *T*, en nos prisons *N*, ou en p. gité *E* — 136. 37 = *NE* — 138 = *E*, Et il r. *N* — 139 = *NE* — 140 tout *T*, q. lor s. a. *N*, q. furent encelez *E* — 141 Gombax *TN*, Hinbaus *E* — 142 = *NE*, *folgt*: Auant s'en vait ·X· arpans mesurez *E* — 143 l. cheuax si *N*, l. prent a c. *E* — 144-47 = *NE* — 146 or m'e. *T* — 148 = *N*, d. je sire car le nombrez *E* — 149 = *NE* 150 Gombaues *TN*, Hinbas d. v. estuet p. *E*; *vgl.*: Humbaues ... disant il vous cowient parler d'une aultre sorte v 18b — 151 = *E*, e. fet il si d. *N* — 152 et toz v. *N*, et si v. d. *E* — 153 = *NE* — 154, s. bien i m. *E*, Et se ce non par diu de maïesté *N*; *vgl.*: ou si non ce contradict y vouillez mectre v 18b — 155 = *N*, Jai *E* — 156 = *N*, porai garder *E* (*vgl.*: ny ait ne dieu ne homme qui vous en seussent gairder v 18b) *folgen*: 1. Se estiés ·C· encontre moi armez *N* 2. Que ne vous face de male mort

- Et dist Hervis: „Se diu plaist, vous mentés.“
 Lieve sa main, si s'est sainniés de de.
 „He saint Estèvenes,“ dist Hervis li membrés,
 4160 „Com a Mes estes cier tenus et amés,
 Gardés mon cors, que ne soit vergondés!“
 A ces paroles laist le ceval aler.
Hombaus i vient qui bien samble dervés,
 Hervi ne prise *I denier monnaé*. E 35b
- 4165 La fist miracles li roys de maïsté:
 Que li solaus qui luisoit biax et clers, T 130b
 Qui *devant* fu de *Hervi* le membré,
 Par le miracle le roy de maïsté
 Est maintenant d'autre part *trestournés*.
- 4170 Droit el viaire du larron parjuré
 Par les ouellieres du vert elme gemmé
 Feri li rais du soleil qui luist *cler*,
 Que li fel leres par fu si aveulés,
 Qu'il ne vit goutte, quant vint a l'assambler,
- 4175 *Et Hervi faut* del roit espiel quarré.
Hervis le fiert de si grant poësté,
 Que ses haubers li a petit duré,
 Parmi le cors a son *espiel* passé,
 Tant con tint l'anste, *l'abat* mort enversé.
- 4180 L'ame s'en part, si l'emportent malfé.

Varianten: finer *TN* — 157 = *NE*, *folgen:* 1. Or vóus pris mains quant en diu ne creés 2. Dix me puet bien encontre vous tenser 3. Se estiés *C* contre moi seul (encontre moi) armé *TN* — 158 = *N*, Hauce la m. si ce seigne *E* — 159 Esteue *NE* — 160 Comme estes chiers *N*, Tu es a *M*. seruis et honorez *E*; *vgl.*: laquelle est seruis et honnoure a la noble cité de Metz *v* 18b — 161 = *E*, q. ne soiez v. *N* — 162 = *N*, le destrier *E* — 163 Gombaus li *TN*, Hinbaus i vint comme foudre d'oré *E* — 164 = *E*, H'. nel p. *II* d. m. *TN*; *vgl.*: laquelle moult pouc prisoit le dict Heruey *v* 18b — 165 = *NE* — 166 = *N*, bel et cler *E* — 167 = *N*, Adedeuant de H. *E*, Q. audeuant fu Heluil *T* — 168 = *E*, Jhesu de m. *N* — 169 Est li seloil d'a. *E*, m. arriere *N*, retournés *TN* — 170 del glouton p. *N*, Audeuant fut dou leire p. *E* — 171. 72 = *NE*, 172 clers *T* — 173 en fu toz a. *N*, si treueseaz (?) *E*; *vgl.*: qu'il fut tout aueuglés *v* 18b — 174 = *N*, q. se v. a joster *E* — 175 = *E*, Hervis le fiert *TN*, de l'espié acéré *N*; *vgl.*: parquoy il faillit a fraipper le dit Heruey *v* 18b — 176 = *E*, Par tel vertu l'a Heluis assené *TN*; *vgl.*: mais Heruey non et le fraippait vng cy grant et pesant cops *v* 18b — 177 En son haubert que p. a d. *N*, Q. nulz h. ne le puet contrestier *E* — 178 = *N*, espil *T*, li fist l'e. passer *E* — 179 = *E*, la ius m. *T*, l'abati m. el pre *N* — 180 = *N*, or l'enporte malfez *E*

Hervis le voit, grant joie *en a* mené,
 ·III· mos li a par ramprosne crié:
 „Outre cuivers, tes cors ait mal dehé!
 Talent n'avras *de preudomme* grever,
 4185 Marceans n'iert mais par toi derrobés.“

XL

Quant Clarembaus coisi son oncle ocis,
 D'ire et d'angoisse cuide le sens marir,
 Le destrier broce, a escrier *se prist*:
 „Fix a putain, traîtres de put lin,
 4190 T'as le mien oncle tout maintenant ocis;
 De mort nouvelle orendroit te deffi.“
 Le destrier hurte de grant ire aatis.
 Et Hervis traist le branc d'acier fourbi, N 16b
 Grant cop li done sor son elme burni, E 36a5
 4195 Que flors et pierres contreval abbati,
 L'elme et la coife li a parti parmi,
 Dusques es dens le *copa* et fendi,
 Mort le trebuce du *cheval* arrabi.
A vois escrie li damoisiaux Hervis:

Varianten: 181.82 *fehlen E* — 181 s'a g. j. m. *TN*; *vgl.*: dont le dit Heruey heust *grant* joie *v* 18b — 182 Par grant r. li auoit escrié *E* — 183 = *N*, O. traîtres dist H' li gentiz *E*; *vgl.*: disant aillez traytres parius a tout lez diable qui en aye l'airme *v* 18b — 184 n'a. jamais d'omme *TN*, Ne te tenrait de franc homme honnir (!) *E*; *vgl.*: plus ne vous mocquerez de proudon *v* 18b, *folgt*: Encontre toi me puet dix bien tenser *TN* — 185 = *N*, Dorneauant marcheanz derobir (!) *E* — 186 = *NE* — 187 = *E*, *fehlt N* — 188 hurte *E*, a e. a (est) pris *TN* — 189 = *NE* — 190 ici endroit (a ton espié) o. *NE* — 191 = *NE* — 192 broche *N*, lait aler l'arabi *E* — 193 = *NE*, *folgen*: 1. Et Clarambas le vait grant cop ferir 2. Anz en l'ecu pointurei d'azur bis 3. Desouz la boucle li ait frait et malmis 4. L'auberc fut boins, cant maille n'en rompi 5. La lance brise que riens plus n'i conquist 6. Et Heruis tint le branc d'acier forbi *E*; *vgl.*: luy donnait cy grant copt qu'il luj rumpist et defroissait l'escus au dessus de la boucle mais de l'aubert qui fut bon ne rumpist maille ne demey cy brisait sa lance et aultre chose n'y conquist *v* 18b — 194 s. le hame flori *E*, du branc d'acier forbi *N* — 195 = *E*, c. en salli *N* — 196 tranchié p. *N*, parmi parti *E* — 197 = *N*, copi *T*, Treque en d. le f. et parti *E* — 198 = *N*, destrier *T*, dou bon cheual souin *E* — 199-203 = *E*, *fehlen TN*; *vgl.*: puis luj dist en reprouchant: fis de putains a la malle heure vintez adeuent de moy pour mon auoir tollir. Et a cez

- 4200 „*Seignor gloton et fel et de put lin,*
Mar me gaitastes pour mon avoir tolir.“
Li ·XX· et ·VIII· fel larron de put lin
Vienent poignant sor les chevax de pris.
A vois escrie uns qui ot nom Thieris:
- 4205 „*Hombaut avés, fel traîtres, ocis*
Et Clarembaut qui moult ert nostre amis;
De mort nouvelle orendroit vous deffi.“
Hervis les voit, a escrier se prist:
„Mi bon serjant, pour diu qui ne menti
- 4210 *Chi voi venir mes mortex anemis.*
Secourés moi! Si ferés que gentil.“
Et cil si fisent volentiers non envis; T 130c
A l'assamblar fu l'estours esbaudis.
La veïssiés moult grant abateïs.
- 4215 *Atant es vous le damoiseil Hervi!*
Li sergant fussent malement entrepris,
Quant Hervis vint li damoisiax gentis
El pong le branc, embracié l'escu bis,
As larrons fiert li damoisiax de pris;
- 4220 *Cui il ataint tous est de la mort fis.*
Tant en abat au branc d'acier forbi, E 36b
Que des ocis s'esmaierent li vif.

Varianten: mot vinrent les ·XXVIII· lairons tout courans come enraigiez a ferir dessus Heruey v 18b — 204-8a *stehen nach* 4212 N — 204 A v. e. lechieres de put lin E, A haute v. a escrier se prist (escrié Tieris) TN, *folgt:* Li (Uns) autres leres qui auoit non Thieris (estoit molt hardis) TN — 205 Gombaut TN, Humbaut a. et Clarembaut o. E — 206 q. estoit n. a. N, *fehlt* E; *vgl.:* nous vengerons sus toy la mort de nostre maistre Humbaus et de son neueus v 18b — 207 = NE, *folgt:* Le destrier hurte des espourons massis TN — 208 H'. le v. E, (*vgl.:* Et le jentilz Heruey voyant leur fellonnye et fureur print a cryer a ces gens et a haulte vois demendoit aydez v 18b), Et H'. tint le branc d'acier (le riche b.) fourbi TN, *folgen:* 1. Et li ceriant es larrons se sont mis (*folgen* 4213 ff.) N 2. A hautes vois a escrier se prist TN — 209 = NE, de paradis T — 210 = N, Je v. v. nos E — 211 = N, se T, por deu qui ne menti E — 212 = E, c. en f. N — 213 fut li e. baudis E, fu granz li fereïs N — 214. 15 = NE, 214 veïst on T, 215 Heluil T — 216 ja moult mal e. N, maintenant malbaili E — 217 = N, Q. v. H. li d. de pris E — 218 Le b. nu trait N, le b. espoingnié son escu (!) E — 219 A l'arson E, com hons mautalentis N — 220 = N, consuit de la m. e. t. f. E — 221 au b. qui fu forbis N, en a. H. a b. f. E — 222 = NE, li vis T

Hervis escrie: „Fel glouton de put lin,
Trestous vous *cuit* ocire et metre a fin.“

XLI

- 4225 Grans fu l'estours perillous et mortels;
Et Hervis tint el pong le branc letré,
Vers les larrons vint son cors esprover.
Qui le veïst ferir du branc letré
Destre et senestre environ et en les;
4230 Cui il consuit, tout a son tans usé.
A vois escrie: „*Glouton, ne la durrés.*
Ains que *m'aiés* ne mort ne afolé,
Du sanc des cors l'*arés* cier *comparé.*
Me cuidiés vous, fel larron, desrober?“
4235 Li sergant *furent* liet et asseüre
Pour lor seignour u tant voient bonté.
Jou que diroie, il ne porent durer,
Li larron furent trestout desbareté.
Seignour, des ·XXX· dont je vous ai conté
4240 Li ·XXIIII· en sont a mort livret
Et li ·VI· fuient parmi le bos ramé.
Hervis *les* voit, après a galopé,
El pong le branc lor prist a escrier: N 16c
„Fil a putain, ne poés escaper.“
4245 Quant cil l'oïrent, en fuies sont tourné;
Desous Thieri est li cevaus versés.

Varianten: 223 = NE, H. lor crie T — 224 v. cuide TE, *folgt:* Se Jhesu plaist n'en estordra uns vis TN — 225. 26 = NE — 227 volt (vait) s. c. NE — 228 = E, Q. li v. N — 229 e. de toz l. E, et encoste et en l. N — 230 il ataint N, s. sant u. E — 231 = E, e. (escrient) seignour or i (cerjant) ferés TN, *folgt:* N'i gariront li glouton deffaé TN — 232 = E, q. il m'aient TN, ocis ne a. N — 233 l'aront TN, A s. dou c. l'auriez E, accaté T — 234 = N, v. tot ensi d. E — 235 = E, fierent TN, baut et a. N — 236 = N, t. out de b. E — 237 = E, qu'an d. N — 238 = N, f. del tot d. E — 239 S. de ·XXX· N, que je v. E — 240 = E, a fin alé N — 241 = N, Li ·VI· s'en f. E — 242 H'. le v. T, s'a a. g. N, a. s'en est alez E — 243 = N, en haut p. a crier E — 244 = N, Filz a putains ne me pois e. E — 245 = N, l'entendent E — 246 = N, est ces c. E —

- Hervis l'encauce el pong le branc letret,
 En haut escrie: „Ne me pués escaper.“
 Ja l'eüst mort, quant merci a criet:
- 4250 „Biax tresdous sires, pour diu ne m'ociés!
 Se me laissiés de la mort escaper, E 36c
 ·I· tel tresor vous ferai presenter,
 Millour n'en a *ne princes ne casés*.
 Le mal lairai pour la vostre amistet
- 4255 Et au bien faire me *vorrai* atourner. T 130d
 Et dist Hervis: „M'i porrai jou fier?“
 „Sire,“ dist il, „le roy de maïsté
 Vous doins en *plege* sans point de fauseté,
 Lui et sa mere *quil* porta en ses les.“
- 4260 Et dist Hervis li gentis et li bers:
 „Atant t'en croi sor chou que m'as juré.“
 Hervis li a son ceval *ramené*,
 Thieris i monte li gentix et li bers;
 Atant cevaucent, arriere sont tourné.
- 4265 Des ·V· larrons vous *vorrommes* parler
 Qui de l'estour estoient escapé.
 Du bos issirent, ens ou plain sont entré,
De lor compaigne en ont ·VII· rencontré.
Retourné sont, qu'il cuidoient digner,
- 4270 Devant iax ont *lor* compaignons visés.

Varianten: 247 = E, H. le suit N — 248 = E, Il li e. tu ne p. N — 249 q. a m. c. N, cil ait m. c. E — 250 = E, Gentilz homs s. N — 251 = E, Se me volez de la m. respiter N — 252 = N, v. vorrai p. E — 253 Muedre E, quens ne p. c. (p. ne pers) TN — 254 = NE, *folgt:* Et le miracle que diex a demostré N — 255 = N, vaurrai T, A bien biau sire me E — 256. 57 = NE — 258 = N, pleges T, le roi de maïsté E — 259 = N, et la virge E, qui le p. T — 260 = NE — 261 = E, te c. N — 262 = N, li rait E, amené T — 263 = E, qui molt par ot bonté N — 264 = N, Lors s'enchemine arriere s. retourné (!) E — 265 = E, vaurrommes T, conter N — 266 = NE — 267 = N, et el plains s. E — 268. 69 = E, Deuant iaus ont ·VII· larrons rencontrés (autres ·VII· retroué) De lor compaigne qui venoient d. (armé) TN (*vgl.*: rancontrirent ·VII· de leur compaignon qui venoient de serchier leur auenture et ne sauoient rien de tout ce qui auoit estez fait et c'en alloient cuidant diner avec les aultre v 19 a), *folgt:* Por le diner molt estoient hasté N — 270 lors T, c. troué N, Lor c. prennent a auiser E

- Lor escu furent depeciet et troué
 Et lor hauberc derrouet et dessaffré.
 Quant cil les virent, si prisent a crier:
 „U est *Hombaues nos sires, nel celés*,
 4275 Et Clarembaus ses niés qui tant est ber?
 En grant bataille, bien pert, *avés esté*.“
 Et cil respondent: „*Tuit* sons desbareté,
 Trové avons ·I· gentil baceler
 Qui tant est d'armes cremus et redoutés,
 4280 Contre ses cox ne puet arme durer.
Hombaut a mort et Gossuïn tüé E 36d
 Et Clarembaut et Gondri et Forré
 Et tant des autres *dont nous sommes* iré,
 Dusc'a ·XIIII· en a a mort livrés,
 4285 Si compaignon *en ont* ·X· affolés.
 Par diu *de* ·XXX· que funs a l'ajouster
 Certes ne sommes que nous ·VI· *escapé*,
 Desous Thieri fu ses cevaus versés;
 Je croi qu'il soit ocis et affolés.
 4290 Tournons arriere! Nous n'i porrons durer.“
 Quant cil l'oïrent, *tuit* en sont effraé, N 16d
 Arriere tournent les frains abandonnés,
 Montent ·I· tertre, s'ont ·I· val avalé,
 Les ·XX· bourgeois de Tir la fort cité
 4295 Ont moult tresbien veüs et esgardés.

Varianten: 271 = *E*, percié et estroé *N* — 272 Et les h. d. et depané *N*, Et l. vert helme d. et desodé *E* — 273 = *N*, le voient si prendrent (!) a c. *E* — 274 U est Gombaus seignour ne le (nos) c. *TN*, Ou e. vos sire Hinbas li membrez *E*, *folgt:* Li nostres sires qui tant fait a loër *TN* — 275 = *NE* — 276 A g. *E*, p. c'a. e. *T*, b. signor a. e. *N* — 277 = *E*, c. ont dit *N*, tout *T* — 278. 79 = *NE* — 280 = *N*, ne p. nus homs d. *E* — 281 Gombaut *TN*, Gonsuin *N*, Humbaut ait m. Clarembaut l'aduré *E* — 282 Foré *N*, Et si ait mort et Gouson et Fouré *E*, *vgl.:* et comment Humbaues et Clairambaus est mort avec Gondri et Foureir v 19 a — 283 = *E*, que tout somme[s] *TN* — 284 = *N*, Tresqu'a . . a ja m. l. *E* — 285 = *NE*, ·X· en o. a. *T* — 286 = *N*, des *T*, c'asteiens aiosté *E* — 287 = *E*, C. q. ·VI· ne s. *N*, demouré *T*, C. n'an funes (!) — 288 = *NE* — 289 = *E*, o. ou a. *N* — 290 = *N*, ne le porienz d. *E* — 291 l'entendent *E*, tout *T*, molt en s. *N* — 292 = *N*, Atant retorne *E* — 293 = *NE* — 294 = *N*, la grant c. *E* — 295 M. t. ont *E*, O. m. bien v. (!) *N*

- Li ·V· larron ont les ·VII· apellés,
 „Seignour,“ font il, „a nous en entendés!
 Vesla de chiaux qui no gent ont tüé!
 S'il nous escapent, *tuit* sommes vergondé. T 131a
 4300 Vengons *Hombaut* et Clarembaut le ber!“
 Dient li ·VII·: „Bien fait a *creanter*.“
 Cele part vinrent les frains abandonnés,
 En haut escrient: „Glouton, n'i garirés,
 La mort *Hombaut*, *temprement* comparrés.“
 4305 *Quant cil l'oïrent*, furent moult effraé,
 Merci *prïerent* pour diu de maïsté;
 Mais lor proiere ne vaut ·I· ouef pelé.
 Tous les ont mors ocis et decopés,
Lor dras ont pris, les mulès conquestés,
 4310 Isnelement sont arriere tourné.
 Mais de Hervi vous vorrommes parler. E 37a
 Il et Thieris se sont acemminé,
 Dusc'a la creute ne se sont arrêté;
 Thieris apelle *Hervi*, con vous orrés,

Varianten: 296 = N, o. les ·VI· a. E — 297 = N, il vers n. E — 298 = NE — 299 = N, tout T, e. dex nos pust mal doner E — 4300 Gombaut TN, C. et Foré N, Humbaut et Clarambat delez E — 301 = NE, creanté T — 302 p. torment (vont) NE — 303 A vois e. N, g. ni durerés E — 304 Humbaut E, Gombaut saciés vous (molt treschier) c. TN, *folgen*: 1. Et Clarembaut et Gondri et Outré 2. Et tous les autres dont moult sommes iré 3. Que vostre gent ont mors et affolés 4. Seure lor keurent que n'i ont arrêté (les frainz abandonnez) TN — 305 Et li bourgeois TN, c. l'entendent tuit f. e. E — 306 = E, *ersetzt durch*: 1. Dist l'uns a l'autre: mal auommes erré 2. Quant nous falimes le damoiseil membré (loé) 3. Car moult est prex (fiers) et de grande fierté 4. Bien nous eüst vers les larrons tensés 5. Et sel deuiemes aidier tout a son gre (deuienz conduire a sauueté) 6. Si nous dist bien ne fuissions effraé 7. Or sommes nous (bien) del tout acoueté 8. Crions merci nous n'i poons durer 9. Car ves les ci u viennent abrieué 10. Et se fuions deuers le baceler 11. Vers (A) cui auons no sairement faussé 12. Ne nous vaurra garandir ne tenser 13. Li autre dient: moult a cis bien parlé 14. As larrons ont maintenant (hautement) escrié 15. (= 306) M. seignour p. d. de m. 16. Ne le (Nos ne) seüsmes de ce (ice) dont vous parlés 17. Par nous nel fissent n'ainc (ne) ne nous vint en (a) gre 18. Aiés de nous et manaide (merci) et pité TN — 307 = N, Quant cil l'entendent ains n'en orent pité E — 308 = N, Trestoz l. o. o. E — 309 = NE, Lors T — 310 = N, I. a. s. retornez (!) E — 311 = N, vorroie E — 312 = NE — 313 = N, Tresc'ai la croite voille d'antiquité E — 314 = N, Heluil T, a. con ja oir porez E

- 4315 „Sire,“ dist il, „envers moi entendés!
 Vesci avoir a moult grande plenté,
 Prendés ent, sire, a vostre volenté!“
Et Hervis ot haut les moines crier
Et bonement damediu reclamer,
- 4320 *Thieri apelle, con ja oïr porrés,*
 „Amis,“ dist il, „par diu de maïsté N 16 e
 Ne sai, quex gens ai oï escrier.
Sovent reclaiment le roi de maïsté, T 131 b
 Si m'aït dix, jou en ai grant pité.“
- 4325 Dist Thieris: „Sire, se il vous vient a gré,
 Menrai vous i, se vous le commandés.“
 Et dist *Hervis*: „Amis, bien dit avés.“
 Cele part sont errant aceminé,
Truevent l'evesque ensamble les abbés
- 4330 Et les canoines les moines *coronnés*
 Qui de faim braient de duel et de lasté.
Hervis les voit, si len prist grans pités,
Trait a le branc, les loiens a copés.
 Et cil se pasment, ne porent contrestre,
- 4335 Et *Hervis* fait tost de l'aigue apporter,
 Si les a fais doucement arrouzer.
 Et li evesques, quant revint de pasmer,
 A haute vois commencha a crier:
 „Sainte Marie roïne de pité,
- 4340 *Con* mes cors a en grant dolour esté!
 Biax sire dix, tost la mort me donnés!“ E 37 b

Varianten: 315 = N, vers m. en e. E — 316 = NE — 317 = N, tot a vos v. E — 318 = E, Et li moine ont a Hervi haut crié (o. H'. h. escrié) TN — 319 = E, Damoisiax sire aiés de nous pité TN — 320 = E, H'. les ot (l'oï) s'a Th. apellé TN — 321 = N, por deu E — 322 = N, g. oi en cel bois crier E — 323 = E, Et moult r. et souvent (m. s. r.) damedé TN — 324 = N, j'en ai molt g. E — 325 = N, en g. E — 326 = E, volentiers et de gre N: *vgl.*: tres voullunthier et de grez vous y manré(s) v 19a — 327 = NE, Heluis T — 328 = E, Droit celle p. se sont a. N — 329 Trueue NE, ens. ou les a. N, T. ens. l'e. et l. a. T — 330. 31 = NE — 330 m. ordenés T — 332 moult T, si len a priz g. p. (!) N, H'. le v. si l'an prant E — 333. 34 = NE — 333, s'a l. l. c. T, *folgt.*: H'. (Trestoz) les a maintenant deliurés TN — 335 = N, t. li ague a. E; *vgl.*: Et Heruy fist apourter de l'yawe v 19a — 336. 37 = NE — 338 = E, a pris a escrier N — 339. 40 = NE — 340 Que T — 341 la m. t. me d. E, La belle

- Hervis l'oï, *s'en a moult grant pité*,
 Si l'en apelle, com ja oïr porrés:
 „Gentis clers, sire, de quel terre estes nes?“
 4345 „Sire,“ dist il, „de France le regné,
Si sui evesques de Senlis la cité.
 De Saint-Denis, sire, vesci l'abbé
 Et d'autre part de Saint-Germain l'abbé!
 Tout droit a Romme en cuidames aler
 4350 A l'apostole as cardinaus parler,
 Moult grant avoir i voliens presenter
 Pour ·I· evesque eslire et ·II· abbés,
 Sire, qui sont li nostre ami carnel;
 Par cest passage cuidames trespasser.
 4355 Mais cil larron felon et parjuré
 A *cest* destroit de *cest* pont que veés
 Nous assalirent devant a l'encontrer.
 Encontre iax, sire, ja mar le mescrenés,
 Nostre deffense ·I· denier monneet
 4360 Ne nous valut. Saciés de verité:
Tuit fumes pris, si con veïr poés,
 ·II· jours avommes en cest bos jeüné.“
 Dont se repasme, ne pot sor piés ester,
 Et *tuit* li moine ensamble et *li* abbé.
 4365 Hervis le voit, moult len prist grans pités,
 Il les a fais, ains qu'il pot, relever, T 131c
 Thieri apelle, con ja oïr porrés.

Varianten: mort vrais diex car me d. *N* — 342 l'entent *E*, moult en fu aïrés *TN*; *vgl.*: dont grant pitiet en print au dit Heruey *v* 19a — 343 = *N*, Lors les a. *E* — 344-46 = *NE*, 346 Se *T* — 347 = *E*, Saint-Denisse *N* — 348 = *N*, Et vesci l'a. de S.-G. es prez (!) *E*; *vgl.*: et l'autre est abbé de S.-G. dez prés *v* 19a — 349 = *N*, d. de Mes cuidiens de (*l*:a) Rome a. *E* — 350-3 = *NE* — 354 voliomes t. *N*, P. cel p. c. bien passer *E* — 355 = *E*, M. li l. *N* — 356 = *N*, cel .. cel *T*, Et c. d. et ces pons trespasser *E* — 357 = *N*, Adonques nos vindrent d. (!) *E* — 358 = *N*, certe ne pou durer *E* — 359 = *NE* — 360 = *N*, franc damoisiaz membrez *E* — 361 Tout *TN*, ici con vos veez *E* — 362 = *N* biax sire geüné *E*, *folgt.*: ·II· nuis auoec moult sommes malmené *TN* — 363 = *N*, Adont se pame *E* — 364 tout *T*, toz *N*. Lors le (!) ce repame li m. et *E*, les abbés *TN* — 365 H'. les v. m. en ot g. *N*, si len p. grant pité *E* 366 = *N*, Adonques les fait maintenant r. *E* — 367 = *E*, Et H'. apelent (!) *N*

- „Amis,“ dist il, „envers moi entendés!
 Je vous commans, si cier *con* vous m'avés,
 4370 Que lor rendés, gardés que n'i falés, N 16f
 L'or et l'argent et les dras autretel E 37c
 Et tout l'avoir qu'il orent aporté,
 Que il n'en perdent ·I· denier monneé.“
 Dist Thieris: „Sire, si con vous commandés!“
 4375 Li escuier furent tost delivré,
 Lor harnois font tout maintenant tourser.
 Adont parla de Saint-Denis l'abbés:
 „Damoisiâx sire, fait m'avés grant bonté
 Et de la mort gari et delivré;
 4380 Mais pour Jhesu le roi de maïsté,
 Se avés pain, ·I· petit m'en donnés!“
 „Je n'en ai point,“ dist Hervis, „en non de.
 Ce poise moi, pour vous en sui irés.“
 Dont se repasment l'*evesque* et li *abbé*;
 4385 Grant duel en ot Hervis li bacelers,
 Thieri apelle par moult *grant amisté*,
 „Amis,“ dist il, „pour diu de maïsté
 Tu ses la terre environ cest regné.
 I a il ville dongnon ne fermeté
 4390 U il ait pain que on *puisse* trover?“
 Dist Thieris: „Sire, qu'est ce que dit avés?
 ·I· tel mangier vous *vorrai* presenter,
 Uns rices quens en seroit honorés;
 Car asseïr deviemes au disner,
 4395 Quant nous oïmes la nouvelle conter

Varianten: 368 = N, vers moi en e. E — 369 = NE, c. que v. T — 370 = NE — 371 = N, et lor d. E — 372 = E, amené N — 373. 74 = NE — 375 = N, tuit d. E — 376 f. m. apreste[r] E, ont t. erranment trosé N — 377 = NE — 378 = N, Sire dist il f. nos a. b. E — 379 = N, De m. biau sire g. et d. E — 380 M. par J. N, qui en crois fut penez E — 381 = N, un pou cor m'an d. E — 382 = N, H'. li senez E — 383 nos en en somes iré E, p. la vostre amisté N — 384 = N, De faim se pasme E, l'euesques et l'abbés T — 385 = N, H'. en fut corresouz et irez E — 386 = NE, grans amistés T — 387 = N, A. biaux freire p. E — 388 = N, e. de toz lez E — 389 = N, v. recet ne f. E — 390 = E, peüst N, i puist T — 391 = NE — 392 = N, vaurrai T, Un m. sire E — 393. 94 = NE — 395 = E,

- Que vous voliés nostre pont trespasser;
 Si en laissames, saciés vous, no disner
 Et nous alames ferver et armer
 Pour vostre cors honnir et vergonder.
- 4400 Mais vo proueece et vostres fiers barnés
 Nous a du tout, sire, *desbaretés*. E 37 d
J'en merci diu le roi de maïsté;
 Car a malfaire ert mes cors atournés.
Or servirai le roi de maïsté
- 4405 Pour vostre amour, sire, qui pris m'avés."
 Et dist *Hervis*: „Bien iert guerredoné.
 Mais du mangier dont t'ai oï parler,
 Biax dous amis, pour diu *car* m'i menés!"
 Et dist Thieris: „Volentiers et de gre." T 131 d 2
- 4410 Adont l'en mainne dedens le val comblé
 Et après mainne l'evesque et les abbés.
 Le mangier truevent moult tresbien atourné,
 Isnelement *s'assiéent au disner*.
 Moult bien mangüent l'evesque et li abbé;
- 4415 Car il avoient longuement jeüné.
 Après mangier en a *Hervis* parlé, N 17 a
 „Seignour," dist il, „vous estuet ceminer.
 Faites errant pour diu, si vous hastés!"
 Li escuier se sont *tost* apresté,
- 4420 Les somiers ont tout maintenant torsés.

Varianten: les noueles *N* — 396 = *N*, douiez parmi le boix passer *E* — 397 = *N*, Adonc l. biax sire le d. *E* — 398 = *N*, Si *E* — 399. 4400 = *NE* — 401 = *E*, *N*. a biax s. del t. d. *N*, desbaretés *T* — 402 = *E*, La m. *TN* — 403 = *E*, estoit m. c. tornez *N* — 404 = *E*, Diu s. de bone volenté *TN*, *folgt*: Desoremais se il l'a destiné *TN* — 405. 6 = *NE*, Heluis *T* — 407 d. ai (j'ai) oï *NE* — 408 = *N*, A. Thieri *E*, cor *TN*, *folgen*: 1. Et ceste gent qui si sont adolé 2. Par coi il soient un po resviguré *TN* — 409 = *N*, Sire dist il et parmain le vairez *E* — 410 = *E*, le m. d. le bos ramé *N*, *folgt*: Droit a la crouste ou deuoient diner *N* — 411 Après en m. *E*, Mena l'euesque et avec(ques) l. a. *N* — 412 = *N*, trueue que tout iert apresté *E* — 413 s'asissent *E*, ont ensamble laué *TN*; (*vgl.*: et c'en aillarent aseoir cy dignairent tout a leur ayse v 19 b), *folgt*: Et puis s'assiéent la dedens (maintenant) au disner *TN* — 414 li uesque *N*, maingerent l'e. et l'abé *E* — 415 = *NE* — 416 = *N*, Heluis *T*, m. H'. a apellé *E* — 417 = *N*, S. fait il il v. stuet c. *E*, *folgt*: Et moi aussi ma compaignie autretel *TN* — 418 = *E*, F. bien tost *N* — 419 = *NE*, tout a. *T* — 420 = *E*, molt vistement t. *N*

- Puis a parlé de Saint-Denis l'abbés:
 „Damoisiax sire, *fait nous avés* bonté;
 Mais pour itant je vous ai resgardé,
 Mix ressamblés ·I· franc *duc naturel*
 4425 De cors de membres et de toute *biauté*
 Voir que *nus hom* de la crestienté.“
 Hervis l'oï, si l'a arraisonné:
 „Dont est cis *dus dont je vous oi parler?*“
 „Sire, de Mes la mirable cité,
 4430 C'est li dus Pierres qui ala outre mer.
 Jou ne le vi, *bien* a ·XX· ans passés, E 38a
 En m'abeïe le fis jou sejourner
 ·VIII· jours *tous plains* et son rice barné.“
 Hervis *l'entent*, coulour prist a muër,
 4435 „Abbes,“ dist il, „gardés, ne me celés!
 Estoit li dus de vostre parenté?“
 „Oïl voir, sire,“ dist li clers ordenés,
 Il est mes oncles, sa suer o le vis cler
 ·IX· mois tous plains me porta en ses les.“
 4440 Hervis l'oï, *sil courut* acoler,
 „Abbes,“ dist il, „ja mar le mescrerés:
 Mes taions est dont vous parlé avés
 Li frans dus Pierres qui ala outre mer,
 Bien a ·XX· ans acomplis et passés.
 4445 Sa bele fille Aelis au vis cler
 Certes ·IX· mois me porta en ses les.“

Varianten: 421 P. en apelle . . l'abé N, Adonques de S.-D. l'abé (!) E — 422 = E, faite m'as grant b. TN — 423 vos ai molt esgardé N, M. une chose ie v. vuel demander E — 424 = E, f. home honoré TN — 425 = E, bonté TN — 426 = E, nul home TN — 427 = N, H'. l'entent si l'auoit apellé E — 428 = E, cis hom dist H'. a l'abbé TN — 429-31 = NE, 431 il a T — 432 = N, je le fis s. E — 433 = N, j. pleniers T, et lui et son b. E — 434 = NE, H' l'oï T — 435 = E, il ne me soit pas celé N — 436 = NE — 437 O. biaux s. E, se respont li abez N — 438 = N, C'estoit ma niece sa E — 439 = N, ·IX· m. biaux s. me E — 440-50 *fehlen* E; *vgl. aber:* que prouchains parrans ce trouuarent tant ycelluy comme son frere l'abbé de S.-Germain car il estoient tous deux filz a la suer le duc Pier de Metz lequelle duc Pier estoit grant pere au dit Heruey et pere a Aeilis sa mere ycelluy duc Pier ... quant il ailloit a Jherusalem v 19 b — 440 = N, si le keurt a. T — 441-3. 445. 46. 448-50 = N. — 444 ·XXX· N — 447 Quant l'a. l'ot si

- L'abbes l'oï, si le va acoler,
 „Amis,“ dist il, „t'ies de mon parenté.
 Vesci mon frere, si m'aït dix, l'abbé
 4450 De Saint-Germain les Paris la cité!“
 Hervis l'oï, si l'ala acoller. T 132 a
 Moult ont grant joie ensamble demené,
 Puis si monterent *l'evesque* et li abbé,
 Congié demandent a *Hervi* le membré.
 4455 Hervis lor donne, ses convoia assés,
 Tant que il orent tous les bos trespasés,
 Puis retourna, cascun *a acollé*.
 En *po* de terme, si com oïr porrés,
 Seignour, li ·XII· larron fel parjuré
 4460 Qui cevauchioient selonc le bos ramé
 Ont aperchut l'evesque et les abbés.
 Dist l'uns a l'autre: „Seignour, or esgardés!
 Li vif diable *certes ont delivré*
Voir cel evesque et avoec ces abbés.
 4465 Qui les laira de la mort escaper,
 Dix le confonge li rois de maïsté!“ N 17b
 Les cevaus brocent, cele part sont alé.
 Cil les parchoivent, moult sont espoënté,
 Et li evesques en a premiers parlé,
 4470 „Seignour,“ dist il, „a mort sommes livré,
 Se cis n'en pense qui en crois fu penés.
 Ves les larrons venir tous abrievés! E 38b
 Ja nous aront ocis et *decoupés*.“

Varianten: le cort a. *N* — 451 = *N*, l'entent lor le vait a. *E* — 452 = *N*, Lors ont *E* — 453 *P.* sont monté *N*, li uesques (uesque) *TN*, A ces parole m. li a. *E* — 454 Heluil *T*, le sené *N*, Et li esuesque congié ont demandé *E* — 455 = *N*, Lors les conuoie *H'*. l'enfes senez *E* — 456 o. le bos tout trespasé *N*, Une grant piece dedans le bois ramé *E* — 457 = *E*, va acoller *TN* — 458 = *E*, pau *T*, En petit d'eure *N*, *folgt:* Aront mestier de *H'*. l'alozé (le membré) *TN* — 459 = *E*, ·XII· fel l. p. *N* — 460 = *NE* — 461 = *N*, Il apersurent *E* — 462 Singnor d. l'u. a l'a. or e. *N*, compains cor regardez *E* — 463 Li vilz d. *E*, d'infer descaïné *TN* — 464 cel abé *E*, Ont deliuré cel uesque et ces a. *TN* — 465 = *NE* — 466 = *N*. Cil le confonde qui maint en m. *E* — 467 = *NE* — 468 = *N*, Quant cil l. voient tuit s. e. *E* — 469 = *N*, Adonques l'esueque *E* — 470 = *N*, S. fait il *E* — 471 = *E*. Se diex nen p. de sainte maïesté *N* — 472 = *E*, V. ces l. *T*, qui viennent a. *N* — 473 = *E*, Ja molt tost n. a. *N*, affolés *T*

- Li moigne l'öent, de paour ont *trablé*.
 4475 Donques parla de Saint-Denis l'abbés,
 Son escuier a moult tost apellé,
 „Amis,“ dist l'abbes, „pour diu de maïsté,
 Quanques cevaus puet *sous toi* randoner,
 T'en va arriere a mon cousin parler
 4480 Et si li di qu'il ait de moi pité,
 Si com il est li miens amis carnés,
 Qu'il me sekeure pour la diu amisté!
 Car li larron nous viennent abrievé.“
 „Sire,“ dist il, „si con vous commandés!“
 4485 Le destrier broce le fraim abandonné,
 Dusques au bois ne s'est mie arrestés,
 Hervi trova u il estoit montés;
 Et si out fait son grant avoir torser
 Que il avoient en la creute trové.
 4490 Es l'escuier pongnant tout abrievé!
 A sa vois clere commencha a crier:
 „Damoisiaux sire, de Saint-Denis l'abbés
 Par moi vous mande que vous le secourés;
 Car li larron felon et parjuré, T 132b
 4495 Sire, sor iax viennent *tuit* abrievé,
 Si sont bien ·XII· sor les cevaus armé.“
 Hervis l'oï, coulour prist a muër,
 Thieri apelle, con ja oïr porrés,
 „Amis,“ dist il, „cest harnois me *gardés*!
 4500 *S'irai secorre l'evesque et les abbés*.“

Varianten: 474 = *E*, trablé *T*, s'ont de p. t. *N* — 475 = *N*, Adonques p. *E* — 476 = *N*, ·I· e. en prent a apeller *E* — 477 = *N*, A. por deu c'an dist de m. *E* — 478 = *NE*, souffrir *T* — 479 = *N*, Vai t'an a. *E* — 480 = *NE* — 481 = *N*, e. mes a. c. (!) *E* — 482 = *N*, p. deu de maïsté *E* — 483 = *N*, Que *E* — 484 = *NE* — 485 = *N*, des esperons doré *E* — 486 ne s'a m. a. *N*, Tresque a boix ne se volt arreste[r] *E* — 487 = *N*, H'. ataint et lui et son barné *E* — 488 Son g. a. ot tout f. aprester *N*, Lou g. a. sor les somiers torsé *E* — 489 = *NE* — 490 = *N*, corrant et a. *E* — 491 = *NE* — 492 = *N*, frere *E*, *folgt*: Et li euesques de Senlis la cité *TN* — 493 = *E*, P. dieu v. mandent q. v. la s. *N* — 494 = *NE* — 495 tout *T*, toz *N*, v. par grant fierté *E* — 496 Il s. *E*, Et . . . montez *N*, *folgt*: S'onques l'amastes s'aiïes de lui pité *TN* — 497 = *N*, l'entent *E* — 498 = *NE* — 499 = *N*, c. auoir me *E*, gardé *T*, *folgt*: Tant que jou soie arriere retournés *TN* — 4500 = *E*, Qu'aler i voel sor

- „Sire,“ fait il, „se vous le commandés,
 G'irai o vous sor mon destrier armé, E 38c
 Aiderai vous en bonne volenté.“
 Et dist Hervis: „Chi endroit remanrés.“
 4505 *En haut* escrie: „Sergant or du monter!“
 „Sire,“ font il, „si con vous commandés!“
 Es cevaus montent; qu'il estoient armé.
 Et Hervis broce le destrier abrievé.
 Mais retourné estoient li abbé
 4510 Et li evesques dedens le bos ramé,
 Et li larron *vienent tuit* abrievé.
 Es vous Hervi qui a fort randonné
 Devant les autres ·IIII· arpens mesurés!
 Le premier va ·I· ruiste cop donner
 4515 Amont *en* l'elme du branc d'acier letré,
 L'elme et la coife li a parmi copé, N 17c
 Dusques es dens li a le branc coulé,
 Mort le trebuce dou destrier abrievé,
 L'autre ra mort et le tierch craventé.
 4520 Li *nuef* l'assalent environ de tous les;
 Mais Hervis tint el pong le branc letré.
 Es vous ses homes qui vienent abrievé!
 Li larron furent adont espoënté,
 En fuies tournent les frains abandonnés.
 4525 Bien les encauce Hervis li bacelers

Varianten: mon destrier armés *TN* — 501.2 *fehlen TN* — 501 si con vos c. *E* — 502 = *E*; *vgl.*: Toutefois le dit Thierej vouloit a toute force ailler en la mellee *v* 19b — 503 = *E*, A. lui se dix l'a destiné *TN* — 504 = *E*, Et vous amis c. e. m'atendés *TN* — 505 H'. e. *TN*, seignor or *E* — 506 = *E*, tout a vos volenté *N* — 507 = *E*, m. toz e. a. *N* — 508.9 = *NE* — 510 = *N*, deuers *E* — 511 = *E*, furent tout *T*, ierent après entré *N*, *folgen*: 1. En haut escrie: gloton n'eschaperez 2. La mort Humbaut hui trestuit comperrez 3. Maintenant fussent ociz et decopez 4. Li lairons vienent les boins branc entoisez *E* — 512 Et H'. broche le destrier abriué *N*, q. ist del bois ramé *E* — 513 D. ces homes *E*, ·I· arpent mesuré *N* — 514 = *N*, Li premiers vait ·I· riche c. d. *E* — 515 = *E*, sor l'e. *T*, del riche b. l. *N* — 516 = *NE* — 517 = *N*, Tresques an d. li fist le b. coler *E* — 518 = *E*, d. sejoiné *N* — 519 = *N*, L'a. ait m. lou t. rait c. *E* — 520 = *E*, Li doi *T*, Li autre viennent *N* — 521 = *N*, t. le boin b. qu'iert l. *E* — 522 Et s. serians *N*, h. poignant tot a. *E* — 523 f. del tot e. *E*, Et li l. sont a. molt troblé *N*

- El pong le branc et l'escu acollé,
 Tous les enclöent environ de tous les.
 Mal de celui qui s'en peüst vanter, E 38 d
 Que *tuit* ne soient ocis et decopé!
- 4530 Les cevaus prisent, *arrier* sont retourné,
 Si lor despoullent les blans haubers saffrés
Et les vers elmes et les brans acerés,
 Tous nus les laissent gisans mors enversés.
 Ains n'arrestèrent, *si* vinrent *as abbés.*
- 4535 Hervis les keurt moult forment accoller,
 Puis lor a dit: „Soiés asseüré!
Tuit asseür poés *mais* ceminer.“
 Quant il l'oïrent, *grant joie en ont mené.*
 „Cousins germains,“ ce dient li abbé, T 132 c
- 4540 „De mort nous *as* garandi et tensé.“
 Dont s'en tournerent, s'ont congié demandé.
Hervis les a a Jhesu commandé,
 Puis se departent, *Hervis a ceminé,*
 Dusc'a Tieri ne se volt arrester
- 4545 Qui l'atendoit dedens le bois ramé.
 Quant voit Hervi venir et son barné,
 Si li a pris moult haut a escrier,
 „Sire,“ *dist il, „mors et tüés avés*
Mes compaignons les larrons parjurés;

Varianten: 524-26 = NE — 527 Lors les encloissent E, e. et en lez N — 528 = N, puisse E — 529 = E, tout T, toz N — 530 prennent E, atout (= adont) T, arriere s. torné N — 531 = N, Il lor deuestent E — 532 = E. Et lor deschaignent les brans de lors costés TN — 533 jehans E, gissant toz e. N — 534 ne finerent N, se T, a l'abbé T, Tresque l'esueque ne se volt arrester E — 535 = N, H'. corrut a. les abez E — 536 = N, Et l. ait dit: tresor a sauueté E — 537 Tout TN, bien T, Porrez huimais cheuachier et errer E — 538 Q. cil l'entendent E, s'ont g. j. m. N, moult len ont mercié T, *folgt:* Le damoiseil en ont moult mercié N — 539. 40 = NE, 540 a T — 541 = N, Lors .. c. ont d. E — 542 Li dus N, A deu .. lor H. c. E, Li dus H'. les ala accoler T — 543 = N, Heluis T, *fehlt* E — 544 = N, Tresqu'a E — 545 = NE — 546 = N, He vos H'. et lui et son barné E — 547 Molt hautement li a pris a crier N, Voit le Tieri se li prent a crier E — 548 il mors et desbairetez E, S. H'. gentis nobiles (nobles et) bers TN, *folgt:* Mes compaignons aués mors et tüés TN — 549 Auez biax sire E, Les fors larrons felons et p. TN, 548-50 *vgl.:* laquelle incontinent recongneust bien lez cheuaulx de cez compaignon v 20a

- 4550 Car bien connois les destriers sejoinés.
 Et dist Hervis: „*Thieris*, c'est verités.“
 Li doi paumier dont vous oï avés
 Que li rois Floires ot ensi commandé
 A pié venoient tout le cemin ferré,
 4555 Les traces sivent de Hervi le membré,
 Si con rois Floires lor avoit commandé.
 Les ocis truevent les mors et les navrés,
 „Dix,“ dient il, „*vrais rois de maisté*,
 Ci a bataille et grans estours esté.“

XLII

- 4560 Forment se hastent d'errer li pelerin, E 39a
 Tant que il vinrent dedens le bos foilli.
 Dont retroverent moult de mors et d'ocis; N 17d
 Nen i ot nul qui n'en fust esbahis.
 Et Hervis passe les puis et les laris
 4565 Et les valees et les grans plasseïs,
 De ses journees ne sai conte tenir.
 Au Nuef-Castel en vint ·I· samedi,
 Ciés ·I· bourgeois furent li ostel pris
 Qui ricement *les* fait la nuit servir.
 4570 Après souper se sont alé gesir
 Dusc'au demain que li jours esclarci,
 Hervis se lieve, cauciés est et vestis,

Varianten: 550 = *N*, Que . . . abriué *E* — 551 Thieri *TE*, ceu est verté *E*, voir dit aués *N* — 552 = *N*, Li premerains *E* — 553 Qui *N*, *fehlt E*; *vgl.*: qui le roy Flour enuoioit pour espier Heruey v 20a — 554 = *N*, uenoit *E* — 555 = *N*, La tresse suit *E* — 556 = *N*, Comme r. F. les a. *E* 557 = *N*, trueue *E* — 558 Dient il diex *N*, He deus font il *E*, qui en crois fu penés *T* — 559 = *NE*, *folgen*: Je croi ch'a fait li marceans senés 2. Et sa maisnie (si baron) que il en a menés 3. Certes il est moult gentis et moult bers *TN* — 560 = *N*, se haiste d'aler li pelerin *E* — 561 d. ·I· b. flori *E*, le gaut f. *N* — 562 = *N*, Adonc trouerent les m. et les o. *E* — 563 *N*. ni . . . ne f. *N*, N'ait cel des ·II· qui n'en soit *E* — 564 = *N*, H. s'en vait li damoisiax gentiz *E* — 565 = *N*, Passe le tertre les plains et les lairis *E* — 566 = *NE* — 567 = *E*, vinrent ·I· s. *N* — 568 = *N*, ont lor o. propres *E* — 569 = *NE*, le f. *T* — 570 = *N*, soper sont (!) *E* — 571 = *N*, Tresc'a d. q. j. fut esclariz *E* — 572 et

Son oste apelle, belement li a dit:
 „Biax tresdous ostes, *entendés envers mi!*“

XLIII

- 4575 „Biax tresdous ostes,“ dist Hervis, „entendés!
 Diemences est uns haus jors honorés,
 Ce est uns jours que on doit celebrer,
 Si me *vorrai* anuitmais sejourner
 Dusc’a demain que li jours parra clers. T 132d
- 4580 Biax tresdous ostes, *un mangier conraés!*
Biax soit et rices, que nous aiens assés
Vin et viande a moult grande plenté!
 Dusc’a ·LX· bourgeois me manderés
 De cest castel des mix emparentés!“
- 4585 Et dist li ostes: „Si con vous commandés!“
 Le mangier fait ricement atourner.
 Et Hervis va le service escouter,
 ·I· denier d’or a mis desor l’autel;
 Liés fu li prestres, quant il l’a esgardé.
- 4590 Quant li services fu tous dis et finés,
 Du moustier issent, Hervis s’en est alés
 Isnelement tout droit *vers* son ostel. E 39b
 Li doi paumier sont el castel entré,
 Hervis les voit, ses prist a apeller,
- 4595 „Seignor,“ dist il, „venés vous d’outre mer?“
 „Oïl, biax sire, dou sepulcre aourer.“
 „U arrivastes?“ dist Hervis li membrés.

Varianten: chausa et vesti *E*, et c. et v. *N* — 573 = *NE* — 574 = *E*, o. ce li a dit H'. *TN*, *folgt:* Or entendés, s’il vous plaist ·I· petit *TN* — 575 H. li membrez *N*, *fehlt E* — 576 = *N*, u. sains j. *E* — 577 = *E*, qui doit estre gardez *N* — 578 = *N*, vaurrai *T*, Je me v. enhuimais reposeir *E* — 579 Tresqu’a d. *E*, Dusc’au . . . parut *N* — 580 = *E*, ·I· petit m’entendés *TN* — 581 = *E*, ·I· bel mengier s’il vous plaist conraés (conraër me ferez) *TN* — 582 = *E*, Vins et viandes aions a grant (veul auoir a) p. *TN* — 583 = *N*, Tresc’ai ·XL· des b. me mandez *E*; *vgl.:* Et que me priez jusques au nombre de ·LX· v 20a — 584.85 = *NE* — 586 = *N*, aprester *E* — 587 = *NE* — 588 = *N*, offrit d. l’a. *E* v 20a — 589.90 = *NE* — 591 = *E*, e. tornez *N* — 592.93 = *NE* — 592 a *T* — 594 = *N*, prent *E*, apller *T* — 595 = *N*, S. paumier v. *E* — 596.97 = *NE*

- „Droit a Marseille,“ ce dient li barbé.
 Et dist Hervis: „*Seignour, or m'entendés!*“
 4600 Dou duc de Mes oïstes ains parler?“
 „Oïl voir, sire, moult par fait a loër,
 Moult *est preudom* pour ses armes porter,
 Le sepulcre a de paiens delivré.“
 Hervis l'oï, si les va accoller,
 4605 „Paumier,“ dist il, „a mon ostel venrés!
 Pour les *novelles* que vous chi me contés
 Cascun donrai ·I· mulet sejourné.“
 „Sire,“ font il, „·V·C· mercis et gres!“
 Atant s'en vint Hervis a son ostel,
 4610 Les tables *metent, s'assiéent* au disner. N 17 e
 „Biax tresdous osten,“ dist Hervis li membrés,
 „S'a jogleour el castel principel,
 Alés errant pour diu, si l'amenés!
 Sons de viele est bons a escouter.“
 4615 Et dist li osten: „Si con vous commandés!“
 ·I· en manda qui bien sot vieler.
 Grant joie mainnent el palais principel,
 Et si *viele* doucement cil *jonglers*.
 Hervis li donne ·I· hermin engoulé,
 4620 Et li jogleures l'a forment mercié.
 Les ·II· paumiers *dont* je vous ai conté
 A fait Hervis servir et honorer
 Et cascun fist ·I· bon mulet donner, E 39 c
 Mais s'il seüst lor cuer et lor penser, T 133 a

Varianten: 598 Marseille *NE*, sire par les sains de *N*, Sire a *M*. cel riche port de mer *E* — 599. 600 = *NE* — 599 par amours e. *T* — 4601 = *N*, O. biau s. il f. m. a l. *E* — 602 = *NE*, *M*. p. est *T* — 603 des p. d. *N*, ait lou païs aqité *E* — 604 H' l'entent *E*, si l'en a apelé *N* 605 = *E*, venez *N* — 606 = *N*, nouelle *T*, q. v. m'auez c. *E* — 607 ·I· bon mul *N*, effautré *E* — 608 = *E*, m. de de *N*, *folgen*: 1. Mais miex venist que les eüst tuëz 2. S'il le seüst ja n'en fussent tensé *N* — 609 = *N*, vient H. an s. o. *E* — 610 = *N*, Metent l. t. s'assirent *E*, misent assis sont *T* — 611 = *NE* — 612 = *N*, Sez j. ou palais p. *E* — 613 A. tantost p. d. sel m'a. *N*, An ait nesun si le faites mander *E* — 614-16 = *NE* — 617 = *N*, G. fut li j. ou p. p. *E* — 618 vielent. . jongler *TN*, Adons v. d. li j. *E* — 619 = *E*, d. son h. e. *N* — 620 = *N*, l'en ait molt m. *E* — 621 = *N*, que *T*, parlé *E* — 622 = *N*, H'. les fist *E* — 623 = *N*, liurer *E* — 624 = *NE* — 625 = *E*,

- 4625 Il lor eüst andeus les ciés copés.
 Les bourgeois a maintenant apellés,
 „Seignor,“ dist il, „envers moi entendés
 Qui ci avés esté a mon disner!
 Vous ne savés qui est mes parentés,
 4630 Ne dont je sui, ne de quel terre nes.“
 „Non voir, biax sires,“ cil present a crier.
 „Car le nous dites, s’il ne vous doit peser!“
 Et dist Hervis: „Aparmain le sarés.
 Nes sui de Mes la mirable cité,
 4635 Li bons prevos Thieris m’a engené,
 Et Aelis la ducoize au vis cler
 La fille au duc qu’encore est outre mer
 Voir me porta ·IX· mois en ses costés.
 J’ai non *Hervis*, ensi sui apellés.“
 4640 Quant il l’oïrent, cascuns est sus levés
 Et si le vont baisier et accoller,
 Moult hautement present a escrier:
 „Damoisiar sire, vous soiés bien trovés!
 Nos sires iestes et nos drois avoués.
 4645 Si commandés toutes vos volentés!
 Et nous ferons quanques commanderés.“
 Et dist Hervis: „Ce fait a mercier.“
 „Sire,“ *font il*, „vos peres *fu* irés
 Pour une dame qu’eüstes accaté
 4650 Droit a Laigni a la grant foire anvel.
 Le cors la dame qui tant a de biauté
 Vous l’espousastes maugré vo parenté.“

Varianten: e. les testes fet couper *N* — 626 = *N*, ait dou chastel a. *E* — 627 = *N*, vers m. en e. *E* — 628. 29 = *NE* — 630 = *N*, d. q. parenté *E* — 631 chascun prant a c. *E*, car ne nos fu conté *N* — 632 = *N*, s’i ne *E* — 633 = *N*, jai’n orez verité *E* — 634 = *NE* — 635 = *E*, p. qui Th.’ est nomez (!) *N* — 636 = *NE* — 637 = *E*, qu’est encore o. *N* — 638 = *NE* — 639 = *E*, Heluis *N* — 640 = *N*, Q. cil l’entendent c. e. tost l. *E* — 641 = *N*, Adonc le v. *E* — 642 = *N*, *fehlt* *E* — 643 = *N*, b. s. v. t. *E* — 644 = *NE* — 645 = *N*, C. sire t. *E* — 646 = *N*, De vos seruir somes entalentez *E* — 647 = *NE* — 648 = *E*, S. vers vous fu vos p. i. *T*, Damoisiar s. enver nos entendez *N*, *folgt*: Enuer vos fu vostre peres irez *N* — 649 = *NE* — 650 Ligni *E*, a une f. *N* — 651 = *E*, d. ou t. *N* — 652. 53 = *NE* —

- Et dist Hervis: „Vous dites verité.
 Fille est de roi de moult *grant* parenté, E 39d
 4655 Je ne cuit dame en la crestienté
 De tel linage qui tant face a loër.“
 Li pelerin ont tout chou escouté,
 Dist l'uns a l'autre: „Compains, or entendés!
 La mere Floire la roïne au vis cler,
 4660 Si m'aït dix, disoit bien verité N 17f
 Que cis vassaus qui tant a de fierté
 De Biatrix savoit *la verité*.
 Ele est en Mes la mirable cité.“
 Et dist *li autres*: „Compains, se m'en creés,
 4665 Nous en *irons* demain en no regné.“
 Et dist Henris: „Trop vous poés haster;
 Plus vraiment sarons ains la verté,
 A Mes irons la mirable cité,
 Tant que verrons Biatrix au vis cler. T 133b
 4670 Moult le cuit bien connoistre et aviser,
 Se jou le voi par diu de maïsté.“
 „Compains,“ dist Gilles, „si con vous commandés!“
 Hervis en a les bourgeois apellés,
 „Seignor,“ dist il, „demain a l'ajourner
 4675 Soïés *trestuit* sor les cevaus monté!
 Jel vous commanch, si cier *con* vous m'avés,
 Dusques a Mes *vous* me convoierés.“

Varianten: 654 = N, et de g. E, de m. haut T — 655 = NE — 656 = N, l. ne de tel parenté E — 657 = NE — 658 = N, or m'e. E — 659 = NE — 660 = N, dex chier serait comparez E — 661 = E, ou ... bonté N — 662 = N, s. bien u ele ert T, Sauoit molt bien nouvelle et verité E, *folgt*: De Beatrix la belle o le vis cler E — 663 = E, a M. N — 664 Et dit l'autres c. se me c. N, Dist l'uns a l'autre T, Compains dist Gilles se il vos vient en gré E; *vgl.*: Et pour ce mon compaignon se m'en creez v 20b — 665 rions T, en nos regnez N, d. a l'anjorner E; *vgl.*: nous partirons demains de bon matins a l'aiourner v 20b — 666 = N, t. nos porienz h. E; *vgl.*: Nennay ce dit Hanrey vous vous pouriens (!) bien tropt haïter v 20b — 667 = E, le vorai escouter N — 668 = NE, *folgen*: 1. Et dit li autres: compains se m'entendez 2. Nous en irons demain en nos regné N — 669 = N, veomes la dame o le v. c. E — 670 Je la c. E, rauiser N — 671 = E, le veul N — 672 = E, d. G. a vostre volenté N — 673. 74 = NE — 675 Soïens E, trestout T, trestoz N — 676 = E, Se N, que T — 677 Tresque a M. vos me E, si T, avecques

- „Sire,“ font il, „si con vous commandés!
 Nous ferons, *sire, toutes vos volentés*;
 4680 Car par Jhesu qui en crois fu penés
 Nos sires estes et nos drois avoués
 Et drois hoysr estes de *Mes la fort cité*,
 De Loherainne *et de la ducheé* E 40a
 Après vo mere, se vivés par aé.“
 4685 A ces paroles laissent le plait ester.
 Au vespre fu moult rices li soupers;
 Car li bourgeois du castel principel
 Li font presens par moult grans amistés
 De venisons de *cers* et de senglers
 4690 De bougeraste de vin et de claré.
 Grans fu la joie la nuit dedens l’ostel,
 Dusc’au demain sont alé reposer.
 Hervis se lieve, quant il vit ajourner,
 Et li bourgeois del castel honoré,
 4695 Après la messe sont es cevaus montet,
 Du castel issent, s’acuellent lor errer,
 De Loherainne ont *passé le regné*.
 De *lor* journees ne vous sai *aconter*,
 De Mes coisirent *le palais principel*,
 4700 Les aigues douces, les vignes et les pres.
 „Mes,“ dist Hervis, „com es bone cités!

Varianten: moi venez *N* — 678 Et cil respont *E*, a vostre volenté *N* — 679 = *E*, N. f. voir quanques commanderès *TN* — 680 = *NE* — 681 = *N*, E. n. s. *E*, *folgen*: 1. Quant estes fix Aelis au vis cler 2. Fille le duc de Mes la fort cité *TN* — 682 Car d. *E*, de la grant ducéé *TN*; *vgl.*: car vous estes le drois hoirs de Metz v 20 b — 683 = *E*, De L. qui moult fait a loër *TN*; *vgl.*: de Lorraine et de tous le païs v 20 b — 684 = *NE* — 685 = *E*, A icest most *N* — 686 = *E*, Au soupers fu (!) *N* — 687 = *NE* — 688 = *N*, Presant li f. p. m. grant amisté *E* — 689 venison *N*, chiers *T*, sers *N*, cerf et de singlé *E* — 690 De bouurage *N*, Et de piment *E* — 691 = *N*, j. par dededanz l’o. *E*, *folgt*: Quant aisié furent tout a lor volenté *N* — 692 = *N*, Tresqu’a matin que li jors parut clers *E* — 693 = *N*, H. se l. messe vait escouter *E* — 694 d. c. principel *E*, qui firent a loër *N*, *folgt*: Messe font dire por Herui honorer *N* — 695 = *N*, au chiuaz s. m. *E* — 696 = *NE* — 697 = *N*, o. le r. p. *T*, Par L. passerent le r. *E* — 698 = *N*, lors . . . deuiser *T*, ne s. conte conter *E* — 699 = *N*, les p. principés *T*, le grant p. listé *E* — 4700 = *NE* — 701 = *N*, tu fais tant a loër *E*; *vgl.*: Ha noble cité de Metz haulte eleuee de tour et de muraille coment est tu bien scituez et assize et comme il fait biaux

Ne cuit millour en ·XIII· regnés.“

A ces paroles a Thieri apellé,

„Thieri,“ dist il, „dedens Mes m'en *irés*.

4705 L'ostel Baudri cerkiés et demandés! N 18a

Se le trovés, depar moi li dirés:

Contre moi viegne sans plus de demorer.

Et si saciés en fine verité,

Comment le font mi enfanchon loé

4710 Et Biätris que je doi tant amer!“

„Sire,“ dist il, „si con vous commandés!“

A ces paroles laist le ceval aler, T 133c

Dusques a Mes ne se *vot* arrester,

L'ostel Baudri a pris a demander;

4715 On li ensaigne, cele part est alés. E 40b

Baudris ert povres, n'ot cauce ne soller,

Voit ses enfans de faim braire et crier

Et la fillete Biätris au vis cler

Et Garinet qui venoit de jouer

4720 Et Begonnet le damoiseil loé.

Dusc'a lor mere *ne sont mie arresté*,

„Mere, du pain,“ dist Garinès l'ainsnés,

„Hui ne *mangames*, dame, bien le savés,

Je ne mes freres par diu de maisté.“

4725 Biätris a les enfans esgardés,

Tenrement pleure, s'a del cuer souspiré,

Varianten: veoir tes paillas et maixon v 20b — 702 = N, ·XIII· cité E; *vgl.:* Je croy que entre ·XL· cité tu soiez la milleur v 20b — 703 = E, Dont a Th. maintenant a. N — 704-6 NE — 704 d. M. m'en alés T — 707 = N, s. point de E, *folgt:* A tant d'amis con por a recourer N — 708 par dieu de maesté N, *fehlt* E — 709. 10 = NE — 711 = E, Dit Th. sire N — 712 = N, lou chiual lait E, *folgt:* Quanque il pot desous lui randoner N — 713 Tresqa a M. E, ne si N, vaut T — 714 = NE — 715 = E, e. tornez N — 716, n'ot chaces ne solez N. B. estoit en son ostel iré E, *folgt:* Sui dras sont poures n'ait chases ne soler E — 717-19 = NE — 720 = N, Et Beguinnet qui venoit de juer E, *folgt:* Qui tant fu puis cremus et redoutés TN — 721 = N, Tresqu'ai l. m. ne se s. a. E, sont li enfant alé T — 722 = NE — 723 = E, mengai TN; *vgl.:* bien scaués que huy ne me[n]geasme v 21 a — 724 = NE — 725 = N, ces e. regardé E — 726 = N, dolante et cuer iré E

- „Enfant,“ dist ele, „par diu de maïsté
 N'ai point de pain que vous puisse donner.“
 Li enfant l'öent, si prisent a plorer;
 4730 Voit le Baudris, le sens cuide derver,
 En piés sali, sa femme *a* apellé,
 „Dame,“ dist il, „quant vint au dessevrer
 De mon seignor Hervi le baceler,
Convent li oi par diu de maïsté,
 4735 Du pain aroient *si* enfanchon assés,
 Se je devoie u fouir u *hoër*,
 U je vendroie cel palais principel.
 Et jou voi la ses ·III· enfans plorer
 De faim, ma dame, dont mes *cuers* est irés.
 4740 Il m'en est plus, qu'il n'est des miens assés,
 Pour Biatrix que je voi la *plourer*.“
 „Sire,“ dist ele, „vendés cest rice ostel
 Et ·I· plus povre pour diu en raccatés!“
 „Dame,“ dist il, „jou l'avoie empensé.“
 4745 Dont s'en tourna dolans et airés, E 40 c
 Si *comme il vot* les degrés avaler,
 Enmi sa voie a Thieri encontré.
 Dont l'apella, con ja oïr porrés,
 „He povres hom,“ dist Thieris li loés, N 18 b
 4750 „Porroie jou, di, a Baudri parler?

Varianten: 727 = NE — 728 = E, p. c'or v. p. d. N — 729 = N, lors prennent E — 730 = E, vis cuida forcener N — 731 = E, s'a sa f. a. T, ne pot plus endurer N, *folgt:* Sa fame apelle par molt grant amisté N — 732.33 = NE, *folgen:* 1. Il est mes sires coi qu'il ait (qu'aie) pouerté 2. Et vestres freres si fait molt a loër TN — 734 = E, Je li ou molt (Et jou li oc) convent si m'aît des NT — 735 = E, li e. T, Que ci enfant pain auroient a. N — 736 Se j'en N, hauer T, Ançois iroie foïr ou laborer E; *vgl.:* se je deusse aïller hower ou fowir v 21 a — 737 = N, cest E — 738 = E, ses enfançons jouer N — 739 = E, cors T, molt en sui aïrez N — 740 = N, plus voir que de moi a. E; *vgl.:* dont ait le cuer doullans plus que dez miens propre v 21 a — 741 = NE, plourés T, *folgt:* Que je aing molt por sa grande bonté N — 742 = E, se v. c. o. N — 743 = N, en achatez E; *vgl.:* et achetez une plus petite maïxon v 21 a — 744 = N, si con vos comandez E — 745 = N, Lors ... et cuer iré E; *vgl.:* Lors se pairte le dit Badrey v 21 a — 746 = NE, Si con voloit T — 747 = E, A mi N — 748 = N, Lors l'en apele li escuiers membré E — 749 l'alosez N, d. il cor m'entendez E — 750 = N, P. je lasus B. trouer E; *vgl.:* dis moy ce la en hault est point Badrit le maïstre de seans v 21 a

- Un mien conseil li vorrai demostrer.“
 Baudris l'oï, s'a del cuer souspiré,
 Quant s'ot povre homme sifaitement clamer.
 Et nonpourquant aine ne len sot mal gre, T 133d
- 4755 Ains respondi par grant humilité,
 „Amis,“ dist il, „tu m'as a droit nommé.
 De coi vius tu, di, a Baudri parler?
 Bien sai u est. Dites, que li volés!“
 Et dist Thieris: „Jou li ai aporté
- 4760 Voir et li voel tel novele conter
 Dont iert joians, liés et asseürés.“
 Baudris l'oï, grant joie *en a* mené,
 Il *l'en* apelle par grant humilité:
 „Amis biax frere, dis me tu verité?
- 4765 Je sui Baudris que tu as demandé.
 De Hervi, frere, savés vous verité?
 C'est mes serourges par diu de maïsté.“
 Thieris l'oï, *si le* va accoller,
 „Baudris,“ dist il, „merci pour l'amor de!
- 4770 Se j'ai maldit, si le me pardonés!
 Mais erranment contre *Hervi* venés!
 Par moi vous mande, saciés de verité.“
 Baudris l'entent, grant j'oie *en a* mené;

Varianten: 751 li veul dire et conter *N*, Car volentiers vorroie a lui parler *E*, *vgl.*: car voulluntier pairlasse a luy *v* 21a — 752 = *N*, l'entent *E* — 753 = *E*, Q. il s'oï si poures homs c. *N* — 754 = *E*, Et n. ne len s. nul m. g. *N* — 755 Il len apele *E*, p. molt g. h. *N*; *vgl.*: mais bien humblement respont et dit *v* 21a — 756 = *N*, A. biaux frere tu *E* — 757 = *NE* — 758 q. lou v. *E*, d. vos volenté *N* — 759 par deu de maïsté *E*, Dist Th. sire fetes si m'escoutez *N* — 760 V. je li ving *E*, Je li veul voir tez noueles c. *N*, Teles noueles dix en soit aourés *T*; *vgl.*: car telle nowelle luy apourte *v* 21a — 761 = *NE* — 762 l'entent *E*, s'a g. j. m. *TN* — 763 = *E*, les apelle *N*, le rapelle *T* — 764 = *N*, dites moi vos panser *E*; *vgl.*: mon frere et amis dictes moy vostre pansée *v* 21b — 765 = *N*, q. auez d. *E* — 766 = *E*, f. quez nouvelles direz *N* — 767 Ce est (!) *N*, ja mar le mescroirez *E* — 768 l'entent *E*, Baudri va *T*, sel corust a. *N* — 769 Baudri *T*, p. amor dé *N*, m. vos wel crier *E*; *vgl.*: luj criant mercy *v* 21b — 770 = *N*, mesdit cor le me *E* (*vgl.*: de ce qu'il auoit mal pairlei *v* 21b), *folgen*: 1. N'estes pas poures se vos Herui serués 2. Le mien signor ou tant a de bontez *N* — 771 maintenant *E*, Heluil *T*, Il le vos mande que contre lui alez *N* — 772 P. m. meïsmes si m'aïst damedez *N*, j'ai mar le mescroirez *E* — 773 = *E*, l'oï *N*, s'a g. j. m. *TN* —

- Dont le rapelle par grant humilité,
 4775 „Amis,“ dist il, „est il plains de santé?“ E 40d
 „Oïl voir, sire, la merci *damedé*.
 Mais faites tost, encontre lui venés!“
 Et dist Baudris: „Volentiers *et de gre*.“
 Dont remonterent el palais principel,
 4780 Ens en sa cambre ont Biātris trové.
 Dist Baudris: „Dame, envers moi entendés!
 Cis escuiers que vous ici veés
 M'a de Hervi conté la verité:
Ci vient mes sires, aparmain le verrés.“
 4785 Biātris l'ot, s'a de joie plouré,
 Dont *apella* Thieri le baceler,
 „Amis,“ dist ele, „est il plains de santé?“
 „Oïl voir, dame, *la merci damedé*.“
 Dist *Garinès li gentils et li bers*:
 4790 „Est chou mes peres pour diu de maïsté,
 Ma douce mere, dont j'ai oï parler?“
 „Oïl, *biax fix*, *aparmain le verrés*.“
 Dist Begonnès: „Dix en soit aourés!
 Or arons nous du pain a grant plenté.“

Varianten: 774 = N, Lors l'en apele p. molt g. amisté E — 775 = NE — 776 = N, Oïl biaux s. E, damerdé T, *folgen*: 1. Molt grant auoir fet messires mener 2. Muls et cheuax et palefrois guier 3. Miex vaut que Mes si con j'ai enpensé N — 777 = E, Mais il vos mande que contre l. v. N — 778 = N, v. en non de T, si con vos comandez E, *folgen*: 1. Mais a madame Biautris le conteré 2. Tanrement plore dont mes cuers est irez 3. Et dist Tierit volentiers et de gre E (*vgl.*: mais il le fault aille[r] noncer a madame laquelle est illec toute esplouree affinque son cuer en soit resioïs v 21b) — 779 Lors E, D. sont monté les marb[e]rins degrez N — 780 Ou voit B. si prist a escrier N, *fehlt* E; *vgl.*: et humblement Bialutris saluarent laquelle estoit pres cez a[n]ffans t[out] esplouree v 21b — 781 = N, vers moi [en] e. E — 782 q. v. veoir poéz E, m'a ci dit et conté N — 783 la v. c. E, De mon signor toute la v. N — 784 m. s. et p. E, Mes s. v. T, Il v. ma dame N — 785 B. l'oï NE — 786 = N, aplla T, Lors l'en apele con ja oïr porez E — 787 = N, A. biaux frere E; *vgl.*: Amis biaux frere est il en bonne santé v 21b — 788 = NE, dix en soit aourés T — 789 Guerinès E, Begonnès TN, la merci damerdé T; *vgl.*: L'anfans Guérinet v 21b — 790-92 *fehlen* N; *vgl.*: Mere esse mon perre qu'il ont ycy nommez. Oy biaux filz dist elle auiourduj serait ycy. Lowez en soit dieu ce dit l'anfans v 21b — 790 m. p. dont j'ai oït parler E — 791 m. por deu de maïsté E — 792 f. et p. E, O. voir f. saciés par verité T — 793 = N, Beguinès E — 794 = NE —

- 4795 Thieris l'oï, s'a del cuer souspiré, N 18c
 Quant de faim vit les enfanchons plorer;
 A *s'aumoniere* a tost sa main *geté*,
 De l'argent prist a moult grande plenté,
 Voit la bourgoise, *si* li courut donner, T 134a N 18c
- 4800 „Dame,“ dist il, „pour diu *car* accatés
 Assés de pain, ces enfans en donés!“
 „Sire,“ dist ele, „si con vous commandés!“
 Dont keurt du pain a plenté aporter, E 41a
 As enfanchons en a donné assés,
- 4805 As siens meïsmes qui *ont de faim* ploré.
 Ce dist Thieris: „N'avons que demourer.“
 „Dix,“ dist Baudris, „je n'ai sor coi monter.“
 Dist Thieris: „*Sire*, ne vous estuet douter.
 Sor mon ceval, biax sire, monterés,
- 4810 Et jou derriere, bien nous porra porter.“
 Et dist Baudris: „Amis, bien dit avés.“
 Atant *devalent* les marberins degrés,
 El ceval monte sans cauce et sans soller,
 Thieris derriere qui gentis fu et bers,
- 4815 Si cevaucierent contreval la cité.
 Le prevost ont adonques encontré
 A grant compaignie de cevaliers armés.
 Ens en ·I· bos doit li prevos aler,
 Baudri encontre, si l'a pris a gaber
- 4820 Et le ramprosne, con ja oïr porrés:
 „Dont viens tu, va, caitis maleürés?”

Varianten: 795 l'entent N, L'escuier l'ot E — 796 Q. de pain E, voit N; *vgl.:* voyant l'anffans de fain plourer v 21 b — 797 = N, En s'a. E, A sa loiere . . . bouté T — 798 = N, prent assez a grant p. E — 799 = NE, se T — 4800 = N, d. il dou pain E, cor TE — 801 = N, A ces e. qu'il en aient assez E; *vgl.:* du pain a ces anffans et faictes qu'il ayent essez a mangiés v 21 b — 802 = NE — 803 = N, Lors cort dou p. maintenant achater E — 804 = E, a a. d. N — 805 = NE, q. de f. o. p. T — 806 = N, Et E — 807 = N, d. B. ne sai s. E — 808 = N, D. l'escuier E, Et d. T. ne T — 809.10 = NE — 811 = N, si con vos commandez E — 812 = N, Il en E, aulent T — 813 = E, Baudris monta N — 814 = N, d. li g. et li b. E — 815 = N, Lors E — 816 = E, maintenant e. N — 817 = N, de son riche barné E — 818 Dedenz N, A une proie E — 819 = N,

- Bien est assise en toi la povertés.
 Bien le te dis, ja a *set* ans passés,
 Se tu creioies Hervi le baceler,
 4825 Qu'il te metroit en si grant poverté,
 Que t'en seroies comme caitis clamés.
 Si m'aït dix, bien te dis verité.
 Pour une pute qui estoit comunels
 Donna par diu que d'argent que d'or cler
 4830 *Quinze* ·M· mars dont moult me doit peser;
 Encor ne puis ma grant perte oublier."
 Quant Thieris l'ot ensi putain clamer,
 Dist au prevost: „Par diu menti avés. E 41b
 Ne sai qui estes, en ce que dit avés,
 4835 Li dis vous iert encor guerredonnés.
 Fille est de roi ma dame o le vis cler."
 Et dist Baudris: „Thieris, laissiés ester!
 Car c'est li peres Hervi le baceler."
 Et dist Thieris: „Il est vilains prouvés."
 4840 Atant s'en tournent, n'i ont plus demoré,
 Et li prevos a Baudri apellé:
 „U vas tu, va? Garde, ne me celer!"
 „Sire," dist il, „aparmain le sarés.
 Chi vient Hervis li prex et li senés, T 134b
 4845 Si vient de Tir la mirable cité,
 ·I· tel tresor en fait il amener
 Dont je rari mes rices hyretés." N 18d

Varianten: si le prent *E* — 820-22 = *NE* — 823 Car jel te d. bien a *N*, di il ait *E*, ·VI· a. *T* — 824 = *NE* — 825 = *E*, a si g. *N* — 826 = *N*, Que te feroit c. c. aler *E* — 827 b. t'an d. *E*, *fehlt* *N* — 828. 29 = *NE* — 830 ·XVI· *T*, que m. me *E*, atant furent pesé *N* — 831 = *N*, p. la g. p. *E* — 832 = *E*, Q. Th. oi Biautris p. c. *N* — 833 p. sire m. a. *N*, vassalz vos i mentez *E* — 834 e. mais seu q. d. a. *E*, *fehlt* *N* — 835. 36 = *NE*, *folgen*: 1. De gentil lin et de grant parenté 2. Se le sauoit ses pere(s) et ses barnez 3. Que deüssiez ma dame tel vilté 4. Et fussiez dus de ceste ducheé 5. S'en auriés vos le chief del bu sevré *N* — 837 = *E*, Et d. B. amis l. *N* — 838 = *N*, Sou est .. H. nel mes-creez *E* — 839 = *N*, Th. est il v. *E* — 840 aresté *N*, sanz point de demorer *E* — 841 = *E*, ra B. rapelé *N* — 842 g. nel me *E*, va ne me soit pas celé *N* — 843 = *N*, et p. le s. *E* — 844 li jentis et li bers *E*, vostre filz li s. *N* — 845 = *N*, Il v. *E* — 846 en a (certes) fet a. *NE* — 847 = *E*,

- Dist li prevos: „M'as tu dit verité?“
 „Oïl voir, sire, sans menchongne conter.
 4850 *Cis escuiers le m'a dit et conté.*
 Li prevos l'ot, moult en fu esfraés,
Dist a Baudri: „Un po car m'atendés!

 Et je ferai la grant cloche soner
 Et les borjois isnelement monter,
 4855 S'irai encontre por son cors deporter.“
 Dist Baudris: „Sire, molt avez bien parlé.“
 Et li prevos fait la cloche soner
 Et fait le ban per la ville crier
 Que tuit se voisent noblement asemer,
 4860 Contre Hervi worront trestuit aler.
 Quant cil l'entendent, grant joie en ont mené,
 Behorder vont ci legier baicheler,
 Et ces puceles prandent a queroller.
 Li prevost ist de la bone cité, E 41c
 4865 Quantque chevax pot sor lui randoner;
 Tresc'ai Hervi ne se vot arrester;
 Que le cuidait baisier et acoler.
 Hervis trestorne le destrier abrivé,
 A vois escrie: „Vilains, que suz estez!
 4870 Moi renoiastes por ma grant povreté.

Varianten: toute[s] m. h. N — 848 = E, dis me tu v. N — 849 = N, Et dist Baudris oïl se m'aïst deiz E — 850-5059 *ersetzen TN durch 76 Zeilen* (s. *Anlage 3a*) — 850 = E, (TN s. *Anlage 3a* 20) — 851 = T, s'en fu m. N, *fehlt E*; *vgl.*: Le preuost oyant Baudrit fu bien enbaihis v 22a — 852 Dist li preuos: Baudris cor m'antandez E; *vgl.*: puis luj priaït qu'il weulle ung peu atandre v 22a — 853-71 *vgl.*: „Et je ferés,“ dit il, „sonner lez cloiche pour l'onneur de la reueneue de mon filz. (54:) Et ce yrons audeuent de luy moy et touttez mes gens.“ (56:) „Vraiment preuost“, ce dit Badrit, „vous ferés tresbien et saigement; car vostre filz vault bien qu'aucy ce fuisse“. (57:) [Chap. 71.] Et a cez mot fist le preuost (58:) crier a son de trompe (59:) que chascun cy fut empoint au plus honnestement qu'il polroient (60:) pour aïller au deuent de Heruey son filz. (61:) Et incontinent le huchement fait, heussiés veu (62:) cez jounes escuier (63:) avec plussieur de la bourgeoizerie de la noble cité lesquelle furent monté et acoustré de meisme, en tirent le grant chemin, que l'ung n'aitandoit l'aulture et desirant a veoir le jantilz Heruey leur droiturier seigneur. (64:) Meismement le preuost Thierej, (65:) de tant que cheuaulx peust aïller, n'y finait de courre, (66:) cy fut a lieu. Et dez cy loing qu'il vit et aperseust le dit Heruey son filz, luj courri au deuent les bras tandus, (67:) le cuidant baizer

- Vez lai mon peire que je voi lai ester!
 Su est Baudris qui m'a norri soëf.
Comme serorge ne l'ai mie trové,
 Mais come frere en bone loiautei
 4875 Andettez ait ces riches eritez.
 Per deu, prevos, je n'ai mie oblié,
 Putain ma femme avez ·II· fois clamé;
 Mais vos mantaistes con vilains esprovez.
 Mais per la croix ou Jhesu fut penez
 4880 Je la trovai pucele virginel,
 Fille est de roi et de haut parenté.
 Li rois de Tyr la mirable cité
 Costantinoble la mirable cité
 Voir tient li rois qui tant a de fierté,
 4885 Et la roïne la portait en ces lez,
 Et li rois Flore qui tant fait a loër
 Sil est ces frere, se maïst damedei.
 Per deu, prevos, vos an repantirez,
 Mar la clamaistes voir putain communal."
 4890 A ces paroles le destrier lait aler,
 Inelement vers Baudri est alez,
 Braice tandue lou corrut acoler.

Varianten: et acouller, disant: „Mon filz, vous soiez le bien venus!“ (68:) Mais le dit Heruey non le daignant regairder ce tournait de l'autre part et ne le vult acouller, (69:) ains luy print a dire: „Allés willains; car mon pere n'estez pas, au moins ne me l'aués pas moustrez, (70:) quant en ma grande nececité ne m'aués pas cognus, mais du tout m'aués regnoïés moy ma femme et mez petit anffans auquelle n'avez jamaix donné piece de pain ny a la noble dame aucy v 22a — 871-75 *nach* 4891 v — 873 Com mes serorges *E* — 4877-4906 *vgl.*: (77:) laquelle plusieurs fois aués putains appellees, (78:) et en ce aués malparlez contre elle; (79:) car par la crois dieu (80:) vraie pucelle je l'ai trouuee (81:) et des plus noble qui soient en crestienté. Et est la noble Biautris fille (82:) au puissant roy de Thir (83:) et de Constantinoble. (85:) Et la noble roïne sa femme l'ait pourté ·IX· mois en ces coustez, (86:) et le puissant roy Flour de Honguerie prince tresredoubtez (87:) est son frere. (88:) Et vous dis preuost que tairt vanrez au repantir (89:) des injurez qui luj auez faicte et de la grant necessité qu'avez souffert auoir mes powre petit anffans.“ (90:) Et a cez mot laisse courir le cheuaulx (91:) la ou il vit Baudrit, (92:) luy courre au colz lez brasse tandus, lez lairme a l'ueil et tandrement le baisant en la bouche disant: (71:) „Vecy mon perre (73:) laquelle en ma grande necessité n'ai(t) pas trowez comme serourge, (74:) mais plus que frere, (75:) quant pour moy est endebté vandus et engaigiez tout le sien

- „Freire,“ dist il, „bien soiez vos trové!
 Que fait ma feme Beatris a vis cler
 4895 Et mi enfans, sont il plains de santé?“ E 41 d
 „Oïl, biau sire, la merci damedei.“
 Seignor baron, saichiez, nes dou chaité
 N'i ot parlei ·I· denier monoié.
 A Beatris ont le drap aporté;
 4900 La janti dame ait son cors asemei,
 Et sa serorge la borjoise au vis cler
 Rai bien son cors vestit et asemé.
 Mais dou prevost vos devommes parler
 Qui ot le cuer corresouz et iré,
 4905 Tot por Hervi le gentil baicheler
 Lou sien chier *fil* c'a lui ne welt parler.
 Lou destrier hurte, dedans Mes est entrez,
 Vint a l'ostel Badri sanz arrester.
 Il dessandit dou destrier abrivé,
 4910 Les degrez monte dou palais principel,
 Voit Beatris, a piez li est alez,

Varianten: (72:) pour moy souuefement nourir, et luy seulle doie je amez; car en ma powreté il m'ait congnus.“ (94:) Puis tout en plourant luj demende de la santé de sa femme (95:) et de cez anffans petit, (96:) laquelle le dit Badrit luy en contait toute la verité, disant: „Sire, la noble dame vostre femme ait souffert du malz bialcopt et luj tardoit bien vostre reuenue; mais dieu mercy elle est en bon point et cez anffans aucy.“ De ces nouvelle Heruej fut tresjoieulx. [Chap. 72] Que woullez vous que je vous dye? Les nouvelle furent tantost espandue partout, coment le noble Heruey retournoit a belle compaignie et remenoit grant finance, aucy fut dit de la noblesse de la belle Bialtris; (99:) parquoy incontinent lui furent rapourtez ces abis roube et juaulx qui [22 b:] estoient engaigé par la ville, (97:) ne jamais de monte ne de l'usure (98:) n'en fut parlé, ains lui furent rendue et rapourtee franc et quictes. (4900:) Parquoy la belle incontinent se preparait et acoustrait au mieulx et au plus richement qu'elle poult, en fasson telle qu'il sambloit que ce fut vne deesse ou vne fee; car rien plus bialx d'elle n'y auoit, jaycequ'elle heust souffert de moult grant mal et annuis. (901. 2:) Paireillement ce preparait et acoustrait sa serourge a mieulx qu'elle poult et au plus richement. (903:) [Chap. 73] Cy vous lairons vng pou a parler d'elle et vous dirés (!) du preuost Thierej (904-6:) laquelle voyant son filz aincy coursez contre luy et doutant la fureur du puple qu'il n'i s'ameust encontre luy *v* — 906 peire *E* — 907-5059 *vgl.*: (7:) tant que cheuaulx poult ailler, retournait en la cité, (8:) et au plus tost qu'il poult, c'en aillait chiez Baudrit au lieu (11:) la ou estoit la belle atendant son marej deuent laquelle le dit preuost bien humblement ce prosternait et gectait a deux genoulx,

- Il li embrace les jambe et les solers,
 A jointes mains li ait merci crié:
 „Merci, ma dame, aiez de moi pitié!
 4915 Hervis mes fiz est vers moi molt irez.
 Faites ma paix, dame, por l'amor dei!
 Je vos clamai voir putain communel
 ·II· fois ou trois comme mavais provez.
 Dame, por deu qui en croix fut penez,
 4920 Faites ma paix, dame, se vos volez,
 Anvers mon fil Hervi le baicheler!
 Droit vos ferai tot a vos volenté
 De ceu que fu envers vos mesarrez.“
 Beatris l'oït, s'ait tanremant plorei.
 4925 Lors ce pansait la dame a vis cler:
 Qui que met guerre, ceu est pechiez mortez, E 42a
 Antre lou fil et lou peire autretel,
 Ne pesant pierre ne puet on lons porter.
 Voit le prevost, si le vait relever,
 4930 „Sire,“ dist ele, „ne vos desconfortez!
 Vos pais ferai, se puis. Nel mescreez!“
 „Dame,“ dist il, „des vos en saiche greit!“
 Et Hervis entre en la bone citeit,
 Cil damoisial(z) pense[nt] de behorder,

Varianten: (13:) puis dit: „Dame, pour dieu mercy.“ (12:) Et en luy baisant les jambe et les soullez, plouroit tresfort et estoit pitiet a le veoir. (14:) „He treschier dame bien ameez,“ ce dit le preuost, (16:) „plaise vous a me pardonner l'offance que je vous ait faictes (17:) de vous auoir putain clamee, wuielliez le moy pardonner (19:) pour dieu, c'il vous plait! (22:) Et je vous en ferei droy et raixon toutte a vostre dit et tallans. (20:) Et auec ce faictez la paix (21:) de moy et de mon filz Heruey, pour dieu, dame, je vous prie!“ Et en disant fondoît en l'airme. (24:) Dont la belle toutte plaine d'umilité en olt grant pitiet, (25:) pansant (26:) qu'il ne seroit pas bon ne profitable de amouir guere (27:) entre le pere et le filz (28:) et que grant malz et grant domaige en poulroit venir, (29:) cy l'en reliewe et en plourant tandrement dez yeulx de son chief (30:) luy dit: „Sire, leués sus et soiés joieulx (31:) et a la paix de vostre cuer! Car, jayceque grant rudesse m'auez faicte et monstree a moy et mes powre petit anffans, neanmoins je ferei la paix de vous et de Heruey. Et de ce ne doubtés!“ (32:) Desquelle parolle le dit preuost humblement lan remercy. (33:) [Chap. 74] Adoncques antrait Heruey en la noble cité de Metz, (34:) par quoy tout le puple faisoit feste et joie de sa venue. Les rue estoient tandue de riche drapz, lez joune baicheler faisoient feste et de

- 4935 Chantent puceles haut et seris et cler.
 Et Beatris devalait les degrez,
 Tint per la main Garinet qu'est l'ainnez
 Et Beguinet a senestre costeit,
 Et sa seror qui tant ot de biauté
 4940 Tint la fillete qui tant ot de biauté.
 Hez vos Hervi poignant toz abrivez,
 Il dessendit dou destrier abrivé(z),
 Voit Beatris, si la vait acoler,
 Et ele lui per moult grant amisté.
 4945 Lors s'angenoille Hervis li baicheler;
 Mais Beatris l'en ait tost relevé,
 „Sire,“ dist ele, „trop grant tort en avez.
 Que volez faire por deu de maïsté?“
 „E[n] non deu, dame,“ dist Hervis li membrez
 4950 „Ne fu pas digne de vos cors esposer;
 Fille de roi estes, si m'aït deiz,
 Certes roïne vos portait en ces lez,
 Vo(stre) frere est Flores li fors rois coronez.“
 „Sire,“ dist elle, „molt me feïs bonté,
 4955 Quant m'achetaistes a la grant foire anel:
 Ains ne vosistes gesir lez mon costé,

Varianten: behorder et de jouter, (35:) lez joune pucelle chantoient, et estoient trompette, menetrés et vielle furent par les rue lesquelle yl faisoit moult biaux oy. (41:) Et en cest estat et ioie vinrent le noble Heruey avec sa compaignie jusque au paillais Baudrej (36:) duquelle Bialultri la belle dessandoit les degrés, (37:) tenant Guerinnet par la main destre (38:) et Begonnet a la senestre, (39:) et sa bonne serourge (40:) tenoit la joune fillette qui tant belle estoit que c'estoit plaisir a regairder. (43:) Et incontinent que le noble Heruey vit sa femme la noble dame, (42:) il dessandist du cheuaulx et mist pied a terre, (43:) l'ambrassait et acoullait et moult tandrement la baisait, (44:) et elle toute esplouree fist le cas pareille. (45:) Puis le dit Heruey ce agenoille deuent elle; (46:) mais incontinent elle l'en relieue, (47:) disant: „Sire, pour dieu (48:) que voulez vous faire? (47:) De ce auez grant tort; car a moy ne apartient pas.“ (49:) „Vraiment, chier dame“, ce dist Heruey, „a vous en est deu l'onneur; (50:) car je ne suis pas digne de vous auoir espouzee, (51:) vous qui estes tant noble et de cy grant et puissant lignaige, come celle qui estes fille de roy (52:) et conceuste en vandre de royne, (53:) et est Flour le puissant roy de Honguerie vostre frere.“ (54:) „Tout ce“, dist elle, „laissez ester! Car vous me fiste plus grant plaisir et honnour, (55:) quant m'achetaistes a la foire et me tiraiste de la main des lairon. (56:) Et avec ce ne jeustes ne ne

- Se m'aüssiez a moillier apousé; E 42b
 S'est une chose dont je vos doie amer."
 L'anfes Hervis au coraige anduré
 4960 Ces fiz baisa per molt grant amisté.
 Grant fut la joie contreval la cité,
 An l'ostel sont li somiers detrosez,
 L'or et l'argant dont il i ot plantei.
 Huimais devommes dou boin signor parler
 4965 (Et) De Beatris la belle o le vis cler.
 Ou voit Hervi, si l'en ait apelé,
 „Sire,“ dist ele, „si chier, con vos m'avez,
 Donez m'un don, s'il ne vos doit peser."
 „Dame,“ dist il, „donques le demandez!
 4970 Le don vos doing, nel vos quier ranfuser."
 „Sire,“ dist elle, „V·C· merci et gre.
 Tez est li dons que vos vuel demander:
 Vos maltalant vos peire pardonez!"
 Hervis l'antant, s'an fut toz trespanseze,
 4975 „Dame,“ dist il, „ce ne vos doit peser,
 De sou don, belle, ·I· respit me donnez!
 Car li prevos est vilains naturez.
 Il m'a faillit en ma grant povreté
 Por vostre cors que j'avoie achetei.
 4980 Mais merci deu lou roi de maïsté

Varianten: couchaistes [23a:] avec moy chairnellement, (47:) cy m'eustes en sainte eglise espouzee, (58:) dont je suis moult tenue a vous et vous en dois plus chier amer." (59:) A ces parolle le noble Heruey voiant (60:) ces tandre anffans, les print a acoller et baixier. (61:) Puis antraient tous au paillas, laquelle fut demenez grant joie et par tout la ville pareillement. (62:) Et incontinent furent les somier deschairgiez et destroussez (63:) et lez tresort mis a part. (65:) [Chap. 75] Et la belle Biaultris (66:) voiant le noble Heruey estre moult joieulx, (68:) humblement luj demandait ung dons, (70:) laquelle luj fut incontinent donnei et otroyez, (71:) de quoy la belle ·V·C· fois lan remercyè. Puis luj dit: „Sire, (72:) le don que m'aués donnés est telle, (73:) c'est qu'il vous plaise a pardonner le courrous et malstaillans qui aués a preuost vostre pere et que paix soit faites entre vous et luy." (74:) Heruey oant Biautris sa femme, fut tout entrepansez et, c'il n'eust doubté de granment la courser, il l'eust tout a plait ramfusez et desdit. (75:) Mais il luy priait humblement (76:) que de ce elle ce voussit entrepourtier luj en demandant respit pour ce en conseillier, disant: „Belle, vous sauez, comme (78:) il m'ait faillis [en mon] grant besoing et necessité. (80:) Mais dieu merci et a vous (81:) j'ay a cest heure plus

- Plus ai tresor que il n'en ait assez
 Et per lou draip que vos avez ovrez
 Que je portai a Tyr la fort cité
 Que vos ovraistes an la chambre a salei."
 4985 Dist Beatris: „Qu'est ceu que dit avez?
 Or voi je bien que en despit m'avez,
 Quant vos le don me voleiz ranfuser."
 „Non ferai, dame," dist Hervis li membrez; E 42c
 „Car j'en ferai totes vos volentez.
 4990 Je li perdoing, puisque vos le volez."
 Dist Beatris: „Deus vos en saiche greit!"
 Et sa seror len volt as piez aler,
 Quant li donziaus l'en ait sus relevé.
 Hez [vos] sa meire la duchesse a vis cler!
 4995 A sa vois clere comansait a crier:
 „Biaus fiz Hervis, aiés de moi pité,
 Vos mautalent por deu me pardonez!
 Je vos failli en vos grans povretez.
 Se fist vos peires, ja mar le mescroirez,
 5000 Qui le me fist et plevir et jurer,
 N'avriez dou mien ·I· denier monoié."
 „Meire," dist il, „tout [vos] soit pardonez!
 Ou est mes peires? Et cor le m'amenez!"
 Et il i vint sanz point de l'arester,
 5005 Ou voit son fil, merci li vot crier,
 Quant li donziaus le(s) corrut acoler.

Varianten: tresort que luj (82:) par le draps que auez fait et owrez, cy me passeré bien de luj. (85:) „Ha," ce dist la belle, (86:) „huj voy que ne m'amez, (87:) quant le don par vous a moy donnez le me vouldes oster et escondire." (88:) „Non fait, belle," ce dist Heruey, (89:) „mais du tout vous weult obeir et complaire, (90:) et pour ce a vostre requeste et priere je veult faire et obeir et lui pardoint de bon couraige." (91:) „Et je prie," dit elle, „a dieu qu'i vous en saiche grez." (92:) Et sa suer la noble dame femme a Badrit len cheut a piedz et len remercyte. (94:) A ces parolle la duchesse la noble dame sa mere antrait leans et a hault vois print a crier, disant: (96:) „Mon filz, pour dieu plaise toy a auoir pitiet de ta powre dessollee mere (98:) laquelle t'ait heu faillis a ton grant besoing! (99:) Mais saiche de vray que ce me fis faire ton pere (5000:) et oultre mon grei en fis de grant sermant!" (2:) „Dame et mere," dist il, „de bon cuer et de bon couraige je vous pardoint. (3:) Mais ou est mon pere? Faictez le moy venir!" (4:) [Chap. 76] Lors fut incontinent le preuost enuoiei querir. (5:) Et luj venus criait mercy a son filz. (6:) Et le noble Heruy humblement l'ambraisait et baisait,

- „Peire,“ dist il, „doucelement et boin greit
 Mon matalant je vos weil pardonner.
 „Filz,“ dist li peires, „deus vos en saiche gre!“
 5010 Lors s'antrevont baisier et acoler,
 Grant fut la joie ou palais principel.
 Dist le prevoz: „Biax fiz, or m'entendez!
 Un gent present te vorrai presanter,
 Voiant mes homes et voiant le barné:
 5015 Quant tu vodrais sindre le branc letré,
 Je te present, biax fiz, se m'aït dez,
 Touz les atours a ·V·C· baicheler,
 Haubers et hiaumes et les brans acerez,
 ·III·C· destriers corrans et abrivez E 42 d
 5020 Et vair et gris por lor cors asemer.“
 „Si ait biau don,“ chascun prant a crïer,
 „He Hervis sire, et cor lan mercïez!“
 Et dist li enfes: „Volentiers et de grez.“
 Ou voit son peire, si len ait mercïé.
 5025 Lors s'entrebaissent per molt grant amisté;
 Et li prevos o lui l'en ait mené,
 Voit Beatris, si la vait acoler,
 „Dame,“ dist il, „ja mar le mescroirez,
 Mes cuers vos ainme en bone volenté.“
 5030 „Grant merci, sire,“ dist la belle a vis cler.

Varianten: (7:) disant: „Pere, de bon cuer et de bon couraige (8:) je vous pardoinet tout mon malztallant.“ (9:) „Mon filz,“ dist il, „dieu vous en saiche grez!“ (10:) Et en disant, lez lairme a l'ieul ce vont baixier et acouller. (11:) Et adont fut la joie ramforcie par le paillas. (12:) Puis dist le preuost au dit Heruej: „Mon filz,“ fait il, je te veult yey a ta bien reuenue donner ung don, (14:) present tout mez homme, (15:) C'est que, quant il te plairait a estre cheuallier et a ressoi[u]re la colleez et lez airme, (16:) je te donne (17:) tout lez hairnais et tous les atours qu'il fault a adouber ·III·C· cheuallier (18:) tant en hauber heaulme espee et aultre armeure, (19:) et auec ce trois ·C· destrier courant (20:) et vair et gris et armine pour en faire toutte tes voullantez.“ (21:) Adonc chascun print a crïer: „Sire Heruey, vecy biaux don et biaux present! (22:) Bien lan deuez remercier.“ (24:) Et il cy fist disant: „Sire mon chier pere, je vous remercie de tout mon cuer.“ (25:) Et en disant l'acollait et baisait. (27:) Puis vindrent vers la belle Beaultris a laquelle le preuost print a dire: (28:) „Tresnoble dame, bien suis tenus a vous (29:) et vous promès que m'amours auez gaigniez a tousjour.“ (30:) Maix de quoy la belle lan remercie. (26:) Que voullés vous

- Atant en vienent ou palais principel,
 Grant fut la joie que iqui ont mené.
 „Filz,“ dist li peires, „vers moi en entendez!
 Molt povres nocés ot a vostre esposer,
 5035 Muedre ferommes per deu de maïsté.“
 Dist Hervis: „Sire, si con vos comandez!“
 Or escoutez dou boin prevost loé,
 Con fait les nocés et son oïrre aprester!
 Lou cuen de Bair ait per ces briés mandé
 5040 Et le (roi) [duc] Sance de Monroial autel (!)
 Et d' Aipremont le prince naturel
 Et de Lorrengne ait toz mandez ces pers,
 Contors et princes environ de toz lez.
 Et il i vindrent, quant il les ot mandez
 5045 Per la cité ont porpris lor ostel;
 Et li prevost qui tant fist a loër
 Les fait trostoz servir et honorer.
 Truevent la ville de Mes la grant cité
 Ancortinee anvirons de toz lez,
 5050 Molt se merveille[nt] et li prince et li per. E 43a
 Dist l'uns a l'autre belement et suëf:
 „Por coi la ville de Mes encortiné?“

Varianten: que je vous dye? Le perre anmaigne son filz en sa maïxon (31:) le grant paillas principault (32:) et ne se sauoit assez resioir. (33:) Puis luj dist: „Mon chier anffanz, acoustez ce que je veult dire! (34:) Les nopce qui furent faictez de vous et de la noble dame la belle Bialutris furent moult powre; (35:) Maix je vous promez de lez faire plus grande et plus magnificque et auquelle seront tous vous amis mendez.“ (36:) „Syre“, ce dist Heruey, „tout a vous plaisir et voulluntez. (37:) [Chap. 77] Que voullés vous que je vous die? Incontinent aprez ces choses faictes le bon preuost (38:) [23 b:] fist preparer et apairliez tout ce que de necessité estoit. (39:) Puis ce fait, mandait le conte de Bair (40:) et Sance de Monroial (41:) le prince d'Aipremont. (43:) Pareillement furent mandez tous lez seigneur contez mairquis baillis et preuost de Lorainne et de Bair (44:) lesquelle vinrent au jour qui leur fut dit. (45:) Sy furent prins lez hostel par la cité de Mets, et furent toutte chose mize en orde. (48:) Les rue furent (49:) tandue et encortinee par toutte la cité. (47:) Et furent yceulx seigneur ressus et seruis a leur venue sy richement et abondamment c'on ne peult mieulx; (46:) car le bon preuost Thierej qui estoit homme de grant loange fit a tous faire feste et joie chascun cellon son degrez. (50:) Mais yceulx seigneur a leur venue ce esmerueilloient treffort de la feste qui ce faisoit souuerainement, de ce que lez rue estoient tandue et encourtinee, (51:) et disoient l'ung a l'autre secretement

- Et dist li autres: „Bien cuit en verité,
 Li dus nos sire si revient d'outre mer.“
- 5055 Tu[i]t dient voir, mais chescuns mot n'en set;
 Mais ains qu'il parsent de Mes la grant cité,
 Porront le duc baisier et acoler.
 Et li prevos est an l'ancontre alez,
 L'un après l'autre les corrut acoler.
-
- 5060 Li quens de Bar a au prevost parlé,
 „Prevos,“ dist il, „vous m'avés ci mandé.
 Avés vous coze qui vous doive peser?“
 „Nennil,“ dist il, „la merci *damedé*;
 Mais le mien fil *Hervi le baceler*
- 5065 Moult longement l'ai eü en vilté.
 Or le vorrai servir et honorer T 134d 2
 Lui et sa femme qui tant a de *biauté*,
 Fille est de roi et de grant parenté.
 Li rois de Tir la mirable cité,
- 5070 Li rois Uistasses qui tant fait a loër,
 Constantinoble a toute a gouverner, N 18f
Cil est ses peres et cil l'a engénré.
 Ses frere est Floires li fors rois coronés
 Qui Honguerie a toute a gouverner.“
- 5075 Quant cil l'oïrent, cascuns prist a crier:

Varianten: (54:) qu'il failloit que leur prince retournait d'outre mer la ou il auoit longuement esté. (55:) Mais pour ce n'estoit ce pas, combien qu'il estoit vray qu'il retournait, neanmoins l'on n'en scauoit rien. (58:) Et pour abregiés furent recuillis en grant joie, (59:) et les ressust le bon preuost et acoulait tous beguinement, comme dit est, lez ung aprez les aultre v 22b-23b — 5060 = N, en ait primes parlé E — 61 = E, a moi en entendés TN, *folgt:* Tous vos amis aués ici mandés TN — 62 = NE — 63 = N, N. seignor la E, dameldé T — 64 = E, que vous ici veés TN — 65 = E, l'ai tenu en ch'té N, *folgen:* 1. Et dis (dit) despis et fait moult (et assez) de durtés N 2. Or voel que soie enuers lui acordés (Par vos me v. e. vos [!] acorder) TN — 66 = E, Si le TN — 67 = E, ou t. a de bonté N, fait a loër T, *folgen:* 1. A cui j'ai moult mesfait et dit de mel 2. Car li mien frere si (le) m'auoient conté 3. Qu'a (Que a) la foire ert trestoute (tote) comunels 4. Si och despit de Heluil le membré 5. Qui tant d'auoir auoit pour li donné 6. Mais or en sai la fine verité TN — 68 e. a r. N, et de haut p. E — 69 = NE — 70. 71 = E, *umgestellt* TN — 70 C'est r. TN, Eustaice E — 71 = N, Qui la terre ait del tot a g. E, *folgt:* Constantinoble et la grant richeté E — 72 = E, Ses peres est et si l'a (l'out) e. TN — 73. 74 = NE — 73 S. freres F. T — 75 = N, l'antandent tuit prandent a c. E

- „Sainte Marie roïne de pité,
 Est ele donques de si grant parenté?“
 „Oïl, seignor,“ dist li prevos membrés.
Et dist li quens: „Prevos, or m'entendés!
 5080 *Dou duc de Mes oïstes puis parler E 43b*
Le mien chier oncle qui ala oultre mer?“
 Dist li prevos: „*Frans quens, or entendés!*
Puis ne fu ans qu'il ala outre mer,
Ne me mandast et argent et or cler.
 5085 *Mais envoié je len ai a plenté*
Tout droit a Acre la mirable cité.
Soldoiers tient pardedevers la mer
U il guerroie Sarrasins et Esclers
Pour le sepulcre aidier a aquiter.
 5090 *Et point ne m'a, si m'aït dix mandé,*
Quant il porra arriere retourner.
Il a ·III· ans, de lui n'oï parler.“
Li quens l'oï, s'a del cuer souspiré,
Et li bers Sanses et li rices barnés
 5095 *Pour le duc pleurent, lor amis iert charnés.*
Es vous Hervi le gentil bachelier
Sor ·I· destrier noblement atorné!
A grant merveille fu biax a resgarder:
Grans fu et drois et furnis et membrés,
 5100 *Gros par espauls, grailles par le baudré,*
Le cief ot blond menu recercelé,

Varianten: 76 = NE — 77 = N, dons de si haut p. E — 78 = NE, *folgen:*
 1. Si me vorroie a iaus ·II· (enuer iaus) acorder 2. La pais en faites
 pour diu de maïsté TN — 79 = E, Et il (cil) respondent si con vous
 commandés (bien fet a créanter) TN — 80 = E, Mais or nous dites se
 noueles saués TN — 81 = E, Dou duc de Mes q. TN — 82 = E,
 par diu de maïsté TN — 83 = E, que fu de Mes (de M. fu) tournés TN
 — 84 = NE — 85 = E, e. len ai a grant p. T, M. je len ai e. a p. N —
 86 = NE — 87 = E, pardedela la mer TN — 88 = NE — 89
 = E, a deliurer N — 90 = E, Ne point N — 91 = NE — 92 = E,
 acomplis et passez N, *folgt:* Que n'en oï nouvelle ne verté N — 93 =
 N, Li dus T, l'entent s'a de c. E — 94 = NE — 95 ploie E, et
 demainne et casé TN — 96 = NE, le g. et le ber T — 97 Sor lou
 d. n. acemé E, molt n. monté N — 98 = N, iert b. li baicheler E
 — 99 fu et gros NE, et f. et molez E; *vgl.:* car il estoit groz et
 quairés grant et droy estoit v 23b — 5100. 101 = NE, *folgt:* Les iex

- Faice vermelle, si ot traitich le nes. T 135a
 Je qu'en diroie? En la crestienté
 De son eage ne peüst on *trouver*,
 5105 Ce dist la geste, nul plus bel baceler.
 Puis fu il d'armes *si* vassaus esprovés,
 Qu'il sormonta trestout son parenté.
 Li quens de Bar l'a forment esgardé,
 Au prevost vint, sel prent a *apeller*,
 5110 „Sire,“ dist il, „qui est cis bacelers?“
 Dist li prevos: „C'est vos amis carnels E 43c
 Presque cousins germains, nel mescreés,
 Ce est mes fix et si l'ai engenré;
 Car Aëlis le porta en ses les.“
 5115 *Li quens l'entent, grant joie en a mené,*
 Les bras tendus le courut accoller,
 Et Hervis est encontre lui alés.
 Li quens s'escrie par moult *grant amisté*:
 „Damoisiâx sire, moult avés de biauté.
 5120 Or vous doinst dix et valour et bonté! N 19b2
 Puis dist a lui: „T'ies de mon parenté,
 Si t'en doi mix cier tenir et amer.“
 Et dist Hervis: „Ce fait a mercier.“
 A joie entrèrent dedens Mes la cité,

Varianten: bienfez si ot tretis le nez N — 102 = E, le vis bien coloré N — 103 = N, Je que d. E — 104 = E, Ne p. on de s. ael t. N, trouués T — 105-7 = NE — 106 d'a. tex v. T — 107 *folgen*: 1. Maintenant entrent en la bonne cité N 2.-41. TN (s. *Anlage 3b* 1-40) — 108 = N, le prist a regarder E, *folgt*: Et voit H'. (Quant il li vit) son afaire conter TN — 109 prist N, apellé T, Voit le preuost sel prent a rapeler E — 110 = N, Quest si valez que tant ait de biauté E; (*vgl.*: qui estoit cestuj biaux joune homme qui tant biaux faisoit veoir v 23b), *folgt*: Ne le connois par diu de maisté TN — 111 = E, vostre a. N — 112 = N, c. g. vos est nel m. E — 113 = E, C'est li miens f. N, Il e. T — 114 = N, Et A. T, la p. E, *folgen*: 1. Proiet vous ai qu'enuers lui m'acordés 2. Et vers sa femme Biâtris au vis cler 3. J'en penserai dist li quens honorés TN — 115 = E, Moult ot grant joie quant il l'ot escouté TN — 116 Brace tendue cort H. a. N, Lou cheual broche contre lui est alez E; *vgl.*: broiche le cheuaulx dez esperons et en grant joye le vint acoller et baisier v 24a — 117 = N, Hervis lou vait doucement acoler E — 118 = N, Et li q. lui E, grans amistés T — 119 = E, s. vos soiés bien trouez N, *folgt*: Vos auez molt en vostre cors biauté N — 120 = NE — 121 Et dist li quens E, Mes cozins estes et de m. N — 122 = E, Si vos doi N — 123 = NE — 124 = E, En Mes e. qui molt fet a loër N — 125 = E,

- 5125 Li prevos a les barons apellés,
 „Seignor,“ dist il, „envers moi entendés!
 Savés, pour coi je vous ai chi mandé?“
 „Nenil,“ font il, „par sainte carité.“
 Et dist Thieris: „Aparmain le sarés.
- 5130 Vesci mon fil Hervi le baceler
 Qui voloit estre chevaliers adoubés!
 Mais jou nel *voch* souffrir ne endurer,
 Si l'envoiai a une feste anvel
 Et li cargai que d'argent que d'or cler
- 5135 ·XVI· Mil mars pour des dras accater
 Et *vair* et gris et mazerins et nes.
Pour une dame jôvene de po d'aé
 Trestout donna mes fix, nel mescreés.
 J'en fui dolans, quant vint au retorner;
- 5140 Car on m'avoit et dit et raconté
 Qu'ele estoit fole et de cors comunels. E 43d
Mais tuit mentirent. Dix lor puist mal doner!
Il l'esposa malgré son parenté T 135c
Et le mien cors dont mes cuers fu irés.
- 5145 Mais or savons la fine verité:
 Fille est de roi et de grant parenté.
 Moult povres nocés ot a lor espouzer,
 Miudres tenrai; car il me vient a gre.“ T 135d
 Dient li prince: „Bien fait a creanter.“

Varianten: ses b. N — 126 = NE — 127 = N, p. c. vos ai ici m. E — 128 = N, N. preuos dites vos volanté E — 129 = N, et parmain E — 130. 31 = NE — 132 = N, vauch T, wel E — 133 Je E, foire N — 134. 35 = NE — 136 = E, vairs T, et hermins engolez N, *folgt:* Mais il ne sot de riens marceander TN — 137 Si accata u. d. au vis cler TN (*vgl.:* de la quelle il achetait celle dame v 24a), Une pucele j. E, *folgt:* Qui moult est jôvene et de petit aé TN — 138 = E, Tout en d. N — 139 = NE — 140 = N, aconté E — 141 f. de c. et c. N, et dou c. c. E — 142-44 = E, *ersetzt durch 31 Zeilen* TN (*s. Anlage 3c*); *vgl.:* mais ceulx qui le dirent en eurent mentey dieu leur pardoint ... Or apoussait Heruey mon filz ycelle dame contre ma voullanté et de tous cez amis v 24a — 145 = N, molt bien la v. E — 146 = N, de haut p. E; *vgl.:* ains est noble fille de roy et de royne et de moult hault paraige v 24a — 147 = NE, *folgen:* 1. Ami n'i ot ne parage mandé 2. Jou (Ne) n'i laissai ne venir ni (ne) aler TN — 148 qu'ainsi me v. N, Muedre ferai c. il m'en v. en g. E — 149 = N, prince si con vos comandez E

- 5150 *Adonques font* Biatrix amener,
 D'un chier bliaut avoit son cors paré
 Et d'un mantel d'osterine forré,
 A ·II· fis d'or sont si crin galonné,
 ·I· cercle d'or ot en son cief pozé
 5155 Fait a *miraicle*, moult ricement ovré.
 Et quant le virent li prince et li casé,
 Dist l'uns a l'autre: „Vrais rois de maïsté,
 Plus bele dame en la crestienté
 Mais en nos vies ne peüins esgarder.“
 5160 Dont le coururent hautement saluër:
 „Fille de roi, dix te voelle sauver!“
 „Seignor,“ dist ele, „dix vous en sace gre!“
 A la grant glize ont la dame mené,
 Et li evesques a la messe canté;
 5165 Grans fu l'offrande *qu'i offri* li barnés.
 Après la messe sont arriere tourné,
 Les degrés montent del palais principel.
 Cantent a note, vielent cil jongler,
 Et li prevos les fait moult bien loër
 5170 Et revestir, or et argent donner. E 44a
 Ains n'i ot prince ne conte naturel
 Qui n'ait bliaut et hermin engoulé.
 Seignor baron, rices fu li disners.
 Biatrix ont el palais amené,
 5175 De ·III· contes fu ses cors adestrés,
 A la grant table del *faudestuel* doré

Varianten: 150 = NE, Adont ont fait T — 151 = E, ot s. c. aflumbé N — 152 = E, d'ostorin f. N — 153 s. si fil N, ot ces fiz (!) g. E; *vgl.*: car d'ung filz d'or auoit cez cheueulx tresez v 24a — 154 = N, a T, ot sor E; *vgl.*: une corrongne sus la teste v 24a — 155 miraicles E, mericle (-iecle) TN — 156-58 = NE — 159 peumes (poimes) e. NE — 160 = N, Lors la c. doucement s. E — 161 d. piust vo cors s. E, v. honorer N, *folgt.*: De nos trestos iert vo cors honorez E — 162 = E, et d. v. puist sauuer N, *folgt.*: Li rois de gloire qui maint en trinité N — 163 = E, Dont ont la dame au grant môtier m. N — 164 = N, e. et li amis cherné E; *vgl.*: en laquelle l'euesque Gloudoulfe ·XXXII· euesque de Mets chantait la grant messe v 24a — 165 = N, qu'i offre E, c'a offert T — 166 = N, A. seruise arrier s. retornez E — 167 = NE — 168 C. et notent E, Chantant notant N — 169 l. a fet b. l. N, l. f. b. toz l. E — 170-75 = NE — 176 fausdestuel N, faudestuef T, del grant

- Ont tost assise Biātris au vis cler.
 Hervis fu sengles el bliāut d'or ouvré,
 Le barné sert de vin et de claré.
- 5180 Dix, con l'esgardent et li prince et li per
 Dist l'uns a l'autre: „*Dix con* bel baceler!
Com il est grans et furnis et membrés.
 Or li doinst dix et valour et bonté!“ N 19d
 Et li dus Sanses em prist a apeller
- 5185 Le quen de Bar qui moult fist a loër,
 „Cousins,“ dist il, „envers moi entendés!
 Sousverroit vous del grant estour mortel
 Que nous eüsmes a Senslis la cité
 Contre le conte de Flandres l'aduré?
- 5190 Sousverroit vous de l'escuier loé
 Qui vous rendi ·I· destrier sejourné
 Et prist le conte par vive poësté,
 Sel vous rendi malgré tout son barné? T 136a
 Li tournois fu par lui desbaretés.“
- 5195 Et dist li quens: „Vous dites verité.“
 „Sire,“ dist Sansses, „jamais ne me creés,
 Se cis nel samble de la bouce et du nes
 Plus que nul home qui soit de mere nes.“
 Et dist li quens: „Vous dites verité.“
- 5200 Dont apella *Hervi* le baceler,
 „Damoisiax sire,“ dist li quens honorés,

Varianten: destuel d. *E* — 177 = *N*, Luec ont a. *E* — 178 en b. de cendel *N*, vn b. d'or ferei *E* — 179 Les barons s. *N*, Cert le barnaige dou v. et do c. *E* — 180 = *N*, l'e. li p. et li chazei *E* — 181 = *NE*, ci a b. *T* — 182 = *E*, Vairs a les iex *TN*, s'est f. *T*, comme faucons muëz *N*, *folgt:* Gros est et granz et furnis et membrez *N* — 183 = *NE* — 184 an prant *E*, l'a forment esgardé *N* — 185 a lez lui apelé *N*, con jai oïr porrez *E* — 186 = *N*, vers m. en e. *E* — 187 = *E*, e. champel *N* — 188 = *NE* — 189 = *N*, de Flandre le membré *E* — 190-95 = *NE* — 196-99 *fehlen E*; *vgl.:* Par ma foy sire cousins ce dit Sance de Monreaulx saichiez de vray qu'il resambloit cestuycey plus que tout lez home que je vis oncques. Vraiment ce dist le conte vous dictes verité v 24b — 196 ja mar ne (!) mescrerez *N* — 197. 98 = *N* — 199 Et li q. l'a maintenant regardé *N*, *folgt:* Dit a Sancon vos dites verité *N* — 5200 = *N*, Heluil *T*, Lors l'en apele con ja oïr porez *E*; *vgl.:* Et a cez parrolle ont appellés le damoisiaux Heruey v 24b — 201 = *N*, s. vers moi en entendez *E*

- „Mes parens *ies* et mes amis carnels.
 Je te conjur de diu de maïsté,
 Par les parrins qui de fons t'ont levé E 44b
 5205 Et par le pere qui toi a engerré,
 Par cele mere qui te porta es les
 — C'est la ducesse ma parente au vis cler —
 De chou que voel a ton cors demander
 Que tu m'en dies la fine verité.“
 5210 Dist Hervis: „Quens, bien m'avés conjuré.
 Jel vous dirai, ja n'en iert trestourné.
 Or poés dire toute vo volenté.“
 Et dist li quens: „*Aparmain* le sarés.
 Fus au tornoi a Senslis la cité,
 5215 Bien a ·VI· ans acomplis et passés?“
 Hervis l'oï, s'en a ·I· ris jeté;
 U voit le conte, si l'en a apellé,
 „Quens,“ dist Hervis, „ja mar le mescrerés:
 Au tournoi fui dont vous avés parlé;
 5220 Mais tant le vi perillous et mortel,
 Que je n'oxai *enz* el tournoi entrer.“
 Gerars l'oï qui moult fist a loër,
 Ses escuiers *ot* el tornoi esté,
 A Biätris, a *conseillié souef*,
 5225 „Dame,“ dist il, „ja mar le mescrerex:
 Hervis mes sires qui tant fait a loër,
 Li tournois fu par lui desbaretés.“

Varianten: 202 estes *TNE* — 203 = *N*, dou roi de maïsté — 204 = *N*, t'ont geté *E*, *folgt:* Par celle crame que prestes t'ait doné *E* — 205 = *N*, P. celui p. cel q. t'ait e. *E* — 206 m. toi portait en ces l. *E*, Et p. la m. q. t'out en ses costez *N* — 207 = *NE* — 208 = *N*, Ceiz q. je v. *E*; *vgl.:* de ce que je vous veult demander et dire v 24b — 209 la droite v. *E*, tu me d. toute la v. *N* — 210 = *N*, D. H. sire molt m'a. *E* — 211 = *N*, Voir v. d. *E* — 212 = *N*, totes vos volantez *E* — 213 = *N*, et parmain *E*, tout errant *T* — 214 = *NE* — 215 = *N*, et complis et p. *E* — 216 l'antant *E*, si a *N* — 217 = *NE* — 218 Coisins dist [il] *E*, molt auez dit [..er] *N* — 219 v. m'a. p. *E*, v. p. a. *N* — 220. 21 = *NE* — 221 n'oza pas el *T* — 222 q. fu gentilz et ber *N*, l'antant s'an ait ·I· ris geté *E* — 223 = *N*, c'ot *T*, *fehlt E* — 224 = *E*, Vers B. en (B.) commence a aler *TN*, *folgt:* Dedens l'oreille li conseilla souef *TN* — 225-27 = *NE* — 225 foi que doi diu porter *T*, *folgen:* 1. Le conte prist dont vous oï avés 2. Et si rendi un destrier seiourné

- Biatrix l'ot, s'en a ·I· ris jeté.
 U voit Hervi, si l'en a apellé, N 19e
 5230 „Sire,“ dist ele, „*si cier, con vous m'avés,*
 Foi que devés Garinet le membré
 Et vo fillete, Begonnet autretel,
 Vous conjur jou, frans nobiles et bers, T 136b
 Que vous me dites la droite verité,
 5235 S'au tournoi fustes et en l'estor mortel.“ E 44c
 Dist Hervis: „Dame, bien m'avés conjuré.
 Voir vous dirai, ja n'en iert trestourné:
Je vi le conte le mien ami carnel
A grant mescief, ne le poch endurer;
 5240 Mais gentis cuers ne se doit ja vanter.
Au tournoi ving entesé ·I· grant pel,
 Si fis cel conte a ceval remonter,
 Tant li aidai en bone loiauté,
 Qu'il ot secours de son rice barné.
 5245 Adont vint Sanses que je voi la ester
 Et d'Aspremont li *princes* naturés,
 Adont convint les Flamens reculer.
 Et je tournai, si vi le conte ester
 U il faisoit sa gent resvigurer,
 5250 Droit cele part alai sans demourer,
 Le conte pris iluéc par poësté,

Varianten: 3. A icel conte que a vos iex veés (q. v. oï auez) TN — 228 = E, B. l'oï si a N — 229 = N, Lors v. E — 230 Biaux dox amis E, enuers moi entendés TN, *folgt:* Si cier con vous la moie amour aués TN — 231 = NE — 232 = N, Ne... ne B. le ber E — 233 = N, *fehlt* E — 234 = E, la fine v. N — 235 = N, Se dedans fustes el grant e. m. E, *folgt:* U li Flamenc furent desbareté (espoënté) TN — 236 = N, d. si m'a. c. E — 237 = NE, *folgt:* Voirement fui u m'aués demandé TN — 238 = E, Dedens l'estour vi mon ami c. TN; *vgl.:* Il est vray dist il que je vis le conte mon parens et amis ycy presant v 24b — 239 = E, moult par m'en (me) dut peser TN; *vgl.:* laquelle estoit en grant meschief cy ne le poult endurer ne souffrir le voiant en cest estat v 24b — 240 = N, cors E, *folgt:* Sel secouruch n'en fas pas (mie) a blasmer TN — 241 = E, Tous seus entrai u grant estour mortel (en l'e. a ·I· pel) TN, *folgt:* Et en ma main tenoie ·I· molt grant pel T — 242 cest c. N, Je fiz le c. E — 243 = NE — 244 s. et s. r. b. E, Que secoru fu de (!) N — 245 = N, v. S. et ces riche barnez E — 246 = NE, prince T — 247 Dont c. il N, li F. refuser E — 248-50 = N, *fehlen* E; *vgl.:* Et en ces entrefaïete je choisit le conte de Flandre laquelle me combaitis tellemant v 24b — 251 = N,

- Sor mon ceval le tournoi enversé;
 Mais vers Flamens ne peüsse durer,
J'escriai Bar, en haut senz demourer.
- 5255 Li quens i vint et ses rices barnés,
 Si li rendi Balduïn le membré,
Mener l'en fis a Senslis la cité.
 Li quens de Bar *Hervi a escouté,*
Or set il bien qu'il a dit verité,
- 5260 *A haute vois commencha a crier,*
 „Cousins,“ dist il, „venés moi acoler!
 Si m'aït dix, dit avés verité,
 Vo grans prouece et vostre grans bontés
 Me fist le *conte* et le tournoi mater.
- 5265 Or vous aim plus c'omme de mere ne, N 19f
Voir de tous ciax de tout mon parenté.

Varianten: Lou cuens de Flandres i pris p. p. *E* — 252 = *N*, S. m. arson le tenoie e. *E* (*vgl.*: le mis sus l'airson de ma selle v 24b), *folgen*: 1. Ne vi millor destrier en mon aé 2. C'est li cheuax que jou marcheandé 3. Mi oncle dissent ne valoit pas .II. dez 4. Si portast bien .II. chevaliers armez 5. Ne len dolissent li flanc ne li costé *N* — 253 = *E*, ne peüsse(nt) d. *N*, *folgt*: Car trestout m'orent moult tost environné *TN* — 254 Je crie *E*, a ma vois haut et cler *N*, Quant criai B. quanques poch randonner *T*; *vgl.*: quant a haulte vois me prins 'Bair' a crier v 24b — 255 = *NE* — 256 = *N*, Je li *E*, *folgt*: Maugrés Flamens et chaus de (et trestot) lor barné *TN* — 257 = *E*, Ce fu menez *N*, L'en fist mener *T* — 258 = *E*, en fist sa volenté *N*, que vous ici veés *T*, *folgt*: Li quens l'oï s'a grant joie mené *TN* — 259 = *E*, Car il s. b. que il dist v. *TN*; *vgl.*: Or scet il bien se je dis vray v 24b — 260 = *NE*, A sa v, clere *T* — 261 v. si m'acolez *E*, ver moi en entendez *N*, *folgt*: Car jou vous aim sans nulle fausseté *TN* — 262 = *NE* — 263 = *E*, Vostre p. *N*, *folgt*: Et li grant cop qui (granz cox que) eüstes donné *TN* — 264 = *E*, l'estour *TN*, *folgt*: Et le franc conte prendre et emprisonner *TN* — 265 = *E*, que home fors que de *N* — 266 = *E*, Car jou sai bien qu'estes del p. *TN*, *folgen*: 1. Le duc Pierron qui tant fait a loër (Le franc duc Piere qui ala outre mer) 2. De Loherainne le gentil et le ber (qui tant fet a loër) 3. Dix le ramaint qui maint en trinité (li rois de maiesté) *TN*, *folgen*: 4. Et Thieris saut li vassaux adurez 5. Que H'. ot dedenz le bos troué 6. O les larrons tot lor a [ra]conté 7. Comment il ot les larrons destrosez 8. Qui ne doutoient ne roi ne amiré 9. Mais par son cors furent toz desmembré 10. Ne mais que moi qui diex ot espiré 11. Quant vi son san et sa tres grant bonté 12. A lui m'en ving si li ai escrié 13. De moi eüst et manaide et pité 14. Par tel couent len donai seürté 15. Jhesu de gloire le roi de maiesté 16. Que iamès jor ne ferai lascheté 17. Quant la duchesse ot tot ce escouté 18. La soie mere qui le nori souef 19. Au preuost a maintenant escrié 20. Ahi preuos je le disoie assez 21. Mais vos dissiez n'en eüsse parlé 22. Qu'an lui n'auoit proësse ne bonté 23. Et dit Thieris dame lessiez ester 24. Ce poise moi que tant

- Fustes vous puis chevaliers adoubés?“ T 136c 4
 „Nenil, biau sire, ce m'a fait povretés; E 44d
 Mais or sui rices la merci damedé.“
- 5270 Et dist li quens: „*Demain armes prendrés,
 A un tournoi avec moi en venrés
 Qui est vers Chartres la mirable cité.*“
 Et dist Hervis: „A vostre volenté!
 Car plus *desir un grant* estour mortel
- 5275 *Et grant mellee et tournoi autretel,*
 Que je ne fas *mon cors* a repozer.“
 Pour coi le dist *li damoisiaux membrés?*
En po de terme, si com oïr porrés,
Tant en avra Hervis li bacelers,
- 5280 *Que nus frans hom n'en pot plus endurer.*
 Grans fu la joie el palais principel,
 Et Biatrix la belle o le vis cler
 A entendu *dou barnage* parler

Varianten: l'ai diffamé 25. Car or t'aing plus que nulle [rien] fors de 26. Li quens de Bar a Herui apelé N 27. Amis H'. (Cosins dit il) dites moi verité TN — 267 = E, Se onques futes ch. a. N — 268 = E, H'. respont naie (nenil) si m'aît dés TN, *folgen:* 1. Car ce m'a fait besons et pouertés TN 2. Et li miens peres qui le m'ot deueé N — 269 = E, et d'auoir assazés TN, *folgen:* 1. La merci diu qui le mont a formé (le roi de maiesté) TN 2. Si le serai se diex l'a destiné N — 270 = E. d. a l'auesprer N, q. a[r]mes d. p. T — 271 = E, ·I· t. sai se (ou) voel que i (vos) venés TN; *vgl.:* Et cy vanrez avec moy a ung noble tournois v 24b 272 = E, Tout droit a Ch. vers Paris la c. T, *fehlt* N, *folgt:* Et si verrai con vous esprouuerés (La v. je comment v. prouerez) TN — 273 = N, si con vos commandés E — 274 = E, desire estre en e. m. TN; *vgl.:* Car dist il j'aime mieulx tournois et guere v 24b — 275 = E, U en tournoi u ie puisse capler TN, *folgt:* Sor cheualiers et ruistes cox donner TN — 276 = E, dormir ne r. TN; (*vgl.:* que je ne fais mon corps a repouzer v 24b), *folgt:* N'a boire vin a ·I· (A maserin ne a) hanap doré TN — 277 = E, Por ce N, Heluis li bacelers TN — 278 = E, Car a court t. TN, con vos o. p. N — 279 = E, Aura bataille a moult grande plenté TN (*vgl.:* il en heust tant v 24b), *folgt:* Et des hustins (grans batailles) et grans estors mortels (champez) TN — 280 = E, Plus nen ot onques nus hom de mere nes TN; (*vgl.:* que franc homme en peult pourter v 24b), *folgen:* 1. Ne nus frans princes ne dus ne amirés 2. Si com oïr en la canchon porrés 3. Canchons commence qui moult fait a loër (Or recommence chansons de grant bonté) 4. Ainc tel n'oi nus hom de mere nes 5. Ne nus jougleres ne canta mais (sanz) de tel TN — 281 = NE, *folgen:* 1. De Biatrix fist feste li barnés 2. A la grant table a on la nape osté TN — 282 = E, Et B. ot oï le barné N — 283 le b. T, Dou grant barnaige dont ait oït p. E, *fehlt* N, *vgl.:* oyent raconter lez parrolle dez prouesse

- De son seignour Hervi le baceler.
- 5285 A ces paroles que je vous ai conté
Es ·I· message qui descent au degré!
Les degrés monte du palais principel,
A haute vois commencha a crier:
„U'st li prevos? Et car le me moustrés!
- 5290 Si m'aït dix, *je voel a lui parler.*“
Et dist Hervis: „Aparmain le verrés.
Mais, dous amis, se croire me volés,
·I· petitet avant vous mangerés,
Ains que doiés vo message conter;
- 5295 Car ne savons, se chou est biens u mel.“ T 136 d
Et dist li mes: „Sire, ne vous doutés!
Ce est pour bien, ja mar le mescrerés.“ E 45 a
Dist li prevos: „Près sui de l'escouter.“
Et dist li mes: „Faites pais, s'entendés!
- 5300 Par moi vous mande li frans dus honorés
Que il revient, *ja a passee* mer.“
Li prevos l'ot, *si* s'est en piés levés
Et le courut baizier et accoler:
„Amis messages, bien soiés vous trouvés!
- 5305 Que fait mes sires, est il plains de santé?“
„Oïl voir, sire, la merci *damedé*.
Que fait sa fille Aelis au vis cler?
Avés nul hoir *puis cel* di engené?“

Varianten: et waillance v 24 b — 284 = NE, *folgen:* 1. Comment on l'ot et prisié et loé 2. Or l'aime miex que riens nee fors de N — 285 = N, dont je v. E — 286 = NE, *folgt:* Ces chiualz fut molt durement laissez E; *vgl.:* dont le cheuaulx estoit fort laissez v 25 a — 287 = E, Si monte amont el p. p. N — 288 = NE, A ces paroles T — 289 Ou est (Ou) NE, he car T, *folgt:* Jou ai besong de message conter TN — 290 = E, li rois de maïsté TN — 291 et parmain E, ja bien tost TN — 292 = N, M. mesaigiers E — 293 = N, ansois E — 294. 95 = NE — 296 s. nel mescreez E, *fehlt* N — 297 Car ce est biens N, si le vorrai conter E — 298 = NE — 299 D. li mesaiges .. si oiez E, p. e. N — 5300 = N, d. naturez E — 301 Qu'i r. sire N, Quant il r. et ait passé la m. E, s'a rapassee m. T — 302 = E, se T, tost est N — 303 = N, Si lou c. doucement a. E; *vgl.:* le courust acouller et baisier v 25 a — 304 = E, Messages frere T, A. dit il vos s. b. t. N — 305 = NE — 306 = N, O. biau s. E, damerdé T, *folgt:* Le sepulcre a de (des) paiens deliuré TN — 307 = NE, *folgt:* Moi le rouua enquerre et demander TN — 308 puisse T, puis

- Et il respont: „Oje ·I· bel baceler.
 5310 Veés le la par devant vous ester!“
 Dist li messages: „*Il a moult grant biauté.*
 Or li doinst dix et valour et bonté!“
 „Jhesus t'en oie!“ dist Hervis li membrés.
 Et li barnages *est* entour assamblés,
 5315 Du franc duc Pierre ont pris a demander.
 Et cis lor conte toute la verité,
 Con guerroia Sarrasins et Esclers
 Li frans dus Pierres plus de ·XX· ans passés.
 Et la ducoize Aelis au vis cler
 5320 Courut le mes baisier et accoler,
 De ses nouvelles li prist a demander,
 Et li messages len a assés conté.
 Hervis l'en mainne belement et souef N 20b
 En une cambre, sel fait moult honorer
 5325 Vin et viandes li a assés donné,
 Et cis mengüe de bone volenté.
 Après mangier *u palais est alés*, E 45b
 Voit le prevost, si l'en a apellé:
 „Faites errant la ville encourtiner,
 5330 De Loherainne le barnage mander!
 D'ui en ·III· *jours* le duc veïr porrés,
Le grant tresor que il fait amener
 — *Li dus nel set dire ne deviser*
 Que il conquist sor le roy Salatré —

Varianten: ce dit N, point de li E — 309 oc ·I· N, Oïl biau sire ·I· molt b. b. E — 310 = N, Vez le vos sire E — 311 = N, m. est biax baicheler E, m. parfait a loër T — 312. 13 = NE — 314 = N, s'est T, entor est E — 315 prirent N, Tuit dou f. d. prannent E — 316 = N, content E — 317 = N, guerrooient Sarr'. et Escler E — 318 = N, Ait li frans dus E — 319 = N, Hez la E — 320 = N, Le messagier c. tost a. E; *vgl.*: le courust acoller et baisier v 25 a — 321 = NE — 322 = E, conté assez N — 323 = N, b. acollé E — 324 = N, bien le f. h. E — 325 = E, li a d. plenté N — 326 = N, mainjut en b. v. E — 327 = E, sont u p. entré TN; *vgl.*: retour-nait en saille v 25 a — 328 = NE, *folgt*: Sire dist il enuers moi enten-dés TN — 329 = NE — 330 = N, Et de Lorraine E — 331 = N, jour T, je cuit v. p. E; *vgl.*: car dedent trois jour polrez veoir le bon duc v 25 a — 332 = E, Et le t. T, Le g. auoir N — 333 = NE, Dont tant en a c'on ne le set nombrer T; *vgl.*: et n'est point a nombrer l'auoir v 25 a — 334 = N, vers le r. Salestré E; *vgl.*: qu'il ait conquis sus les

- 5335 Et ·I· destrier qui vaut une conté,
 Millour n'en a en la crestienté.
 Pour ·II· jours courre ne seroit ja *lassés* T 137a
 Et desor lui ·II· chevaliers armés,
Ne ne manjast ne avainne ne ble,
 5340 Ja *poils* de lui n'en seroit tressüés.
 Mais li cevaus est de si grant fierté,
 Que couars hom *ne puet sor lui monter.*
 Hervis l'oï, *s'en a* ·I· ris jeté,
 „He dix,“ dist il, „qui te laissas pener,
 5345 En tel corage le mien taion metés,
 Que il me doinst le destrier sejourné!
 Se jou ne puis sor le ceval monter,
 Tantost me face tous le membres copier!
 Si m'aït dix, ne len sarai malgré.“
 5350 Li prevos fait la ville encourtiner.
 Quant vint au jour, encontre sont alé
 Et la commune de Mes la fort cité,
 Dames pucelles dont il i ot plenté.
 Cil a ceval sont pardevant alé,
 5355 Behourdant vont cil gentil baceler.
 Et Hervis siet el ceval abrievé, E 45c
 De ces grans lances fait les tronchons voler.
 Voient le duc a ·I· tertre avaler;
 Quant *l'aperchoivent*, cevaus laissent aler.

Varianten: Sarrasins v 25a — 335 = N, q. tant ait de bonté E — 336 = NE — 337 = N, matés T, Jai p. ·II· j. c. ne serait ja l. E; *vgl.:* il n'en lairoit jay le courre par deux jour enthier v 25a — 338 Et si portast N, ·I· ch'r armé E; *vgl.:* c'il auoit deux homme sus lui v 25a — 339 N'il ne mangüe TN, d'a. ne de blef E — 340 = E, poil TN, sera T, aura tressüé N — 341 = NE — 342 = E, n'oze a lui habiter (ver l. aler) TN — 343 = N, H'. l'entent E, si T — 344 = E, vrais rois de maïesté N, *folgen:* 1. En sainte crois pour ton peule saluer (Qui te laissas en s. e. pener) TN 2. Por le tien peule fors d'enfer racheter N — 345 = N, le m. awel m. E, *folgt:* Et an tel cuer et an tel volanté E; *vgl.:* plaize toy mestre en cuer et en couraige a mon grant perre v 25a — 346 = NE 347 = E, Et se ne p. s. le destrier m. N — 348 = N, Le dus me f. E — 349 = N, d. ainz len E — 350-53 = NE — 354 = E, Cil cheual sont couert et enselé N — 355 = E, cil legier b. N — 356 ou destrier a. E, Et H. si est el c. montez N — 357 = E, De grosses l. N. — 358 Ez vos le d. ·I· t. deualer E, Le d. percreunt a ·I· testre monter N — 359 Q. il

- 5360 Et li prevos pense d'espouronner
 Quanques cevas pot sous lui randonner,
 Dusques au duc *ne vot* resne *tirer*,
Si le courut doucement accoller,
 „Sire,“ dist il, „bien soies retournés
 5365 Du saint sepulcre u vous esté avés!“
 Li dus l'acolle, prist lui a demander:
 „Que fait ma fille Aelis au vis cler?“
 „Sire, moult bien la merci *damedé*.“
 „As tu nul hoir en son cors engenré?“
 5370 „Oïl voir, sire, ·I· moult bel baceler,
 Mien *escient* n'a tel en *nul* regné. N 20c
 Veés le la sor cel sor pumelé
 U fait ces lances et *fendre* et tronchonner!“
 Et dist li dus: „Moult est biax bacelers.
 5375 Or li doinst dix et valour et bonté!“
 Atant es vous Hervi le baceler!
 Brace tendue *court le duc* accoller,
 „Taions,“ dist il, „bien soies vous trouvés!
 Jou ne vous vi ainsmais en mon aé.“
 5380 „Non voir, biax niés, j'ai esté outre mer.“
 Li quens de Bar *vient* poignans abrievés T 137b
 Et va son oncle baisier et accoller,
 Et li dus Sanses de Montroial li bers
 Et *dans* Gobers d'Aspremont l'adurés.
 5385 Et li barnages a grant joie mené,

Varianten: le voient *N*, Cil l'a. *E*, Q. l'aperchurent *T* — 360 = *N*, pansent *E* — 361 p. sor l. *NE* — 362 Tresquai a d. *E*, n'i ot r. tiré *T*, ne s'i volt arester *N* — 363 = *N*, Se *T*, Il le c. *E* — 364 = *N*, b. soies tu trouez *E* — 365 ou v. auez esté *N*, v. estes aiez *E* — 366 = *E*, si p. a d. *E* — 367 = *E*, ma f. franz preuos naturez *N* — 368.69 *umgestellt* *N* — 368 = *E*. M. b. biau sire *N*, damerdé *T* — 369 = *N*. Ait il n. oir de s. c. e. *E* — 370 O. biaux s. uns des bias b. *E*, ·I· fil en ai qui molt fet a loër *N* — 371 ensiant... cest r. *T*, M. e. de la crestienté *E*, Il n'a si bel ce cuis en n. r. *N* — 372 = *NE* — 373 = *NE*, et fraindre et t. *T* — 374 = *E*, Et dit *N* — 375 = *NE* — 376 = *N*, H. toz abriuez *E* — 377 = *E*, Son taion cort besier et a. *N*, le courut accoller *T* — 378 Aiuels *E*, il v. s. b. t. *N* — 379 = *E*, Ne v. vi mais en trestot m. aé *N* — 380 = *NE* — 381 = *E*, vint *T*, let le cheual aler *N* — 382 = *N*, o. doucement a. *E*; *vgl.*: baixier et acoller le noble duc v 25 b — 383 = *N*, de Morigal *E*; *vgl.*: Sance de Monreault v 25 b — 384 dan *T*, Gombers *N*, li douté *E* — 385 = *N*, b. g. j. a

- Par devers Mes se sont aceminé. E 45d
 Li quens de Bar a le duc apellé
 A ·I· conseil belement et souef,
 „Oncles,“ dist il, „envers moi entendés!
 5390 Veés vous la cel gentil baceler?
 Fix est vo fille, Hervis est apellés.
 Se il vit certes longuement par aé,
 C'iert uns des miudres de la crestienté.“
 Dont li conta toute la verité,
 5395 Si com il ot dou tout desbareté
 Le grant tournoi a Senlis la cité.
 Li dus l'oï, s'en a diu mercïé,
 Hervi apelle par moult grant amisté,
 „Biax niés,“ dist il, „envers moi entendés!
 5400 Le matinet vous voel armes donner.
 Si te doins Mes ma mirable cité
Et Loherainne ma rice duceé.
 Quant jou t'avrai chevalier adoubé,
 Moignes serai; car tex est mes pensés.
 5405 Mais ains vorrai le tien cors marïer.
 Jou ne cuit dame en ·LX· regnés
 Que, s'ele a fille ne niece a marïer,
 Puisque le voelle par mes amis mander,
 Que tu ne l'aies a moullier et a per.“
 5410 *Hervis* l'oï, s'en a ·I· ris jeté,
 Puis l'en apelle, com ja oïr porrés:
 „Biax dous taions, *il* a ·VII· ans passés.
 Que li *miens* cors est certes mariés.“

Varianten: demené *E* — 386 = *N*, Lors cheuacherent deuers M. la cité *E* — 387. 88 = *NE* — 389 = *N*, vers m. en e. *E* — 390 = *NE* — 391 F. vostre f. *N*, F. de vo f. *E* — 392 = *NE* — 393 = *N*, des boins *E* — 394 = *N*, Lors li c. trestot la v. *E* — 395. 96 = *NE* — 397 = *N*, l'entant *E* — 398 = *NE* — 399 = *N*, vers m. en e. *E* — 5400 te v. *E*, v. vorai adouber *N*, *folgt:* Miex vos doit estre quant je sui retornez *N* — 401-4 = *NE* — 402 De L. *T* — 405 le mien c. *E*, aurai le t. c. marié *N* — 406 = *N*, en ·XL· r. *E* — 407 = *N*, *fehlt E*; *vgl.:* Et ne croy pas que en ·XV· reaulme c'il y ait fille ne dame a marïer v 25 b — 408. 9 = *NE* — 410 = *N*, Heluis *T*, l'entent *E* — 411 = *N*, Il l'en *E* — 412 d. awelz *E*, bien *T*; *vgl.:* 2869, 5215, 5467 — 413 = *N*,

- Li dus l'oï, si l'en a resgardé,
 5415 „Biax niés,“ dist il, „moult vous estes hastés.“
 „Non sui, taions; car chou est par mon gré.
 Sage est et bele et plainne de bonté, E 46a
 Fille est de roy et de grant parenté.
 Li roys Uistasses de Tir la fort cité
 5420 Qui tient la terre et la grant riceté,
 Coustantinoble et ·II· grans roiautés, N 20d
 Ce est ses peres, saciés de verité.“
 Li dus l'oï, si s'en merveille assés,
 „Biax niés,“ dist il, „bien en oï *parler*
 5425 Qu'ele fu quize en Acre la cité;
 Car li siens cors fu ravis et robés.“ T 137c
 Dist *Hervis*: „Sire, vous dites verité.
Je l'achetai vers Paris la cité
 Droit a Laigni a une foire anvel.
 5430 La m'envoia *Thieris* marceander,
 ·XVI· M· mars que d'argent que d'or cler
 Me carca il pour des dras accater;
Mais j'accatai Biatris au vis cler.
 Veez le la sor cel mul afeutré,
 5435 Et vostre fille *ma mere o le vis cler!*“

Varianten: li mien c. *T*, c. certes est m. *E* — 414 = *N*, l'antant cel prant a regarder *E* — 415 = *N*, trop v. e. h. *E*; *vgl.*: Vraiment biaux filz dit il vous vous auez moult haitez *v* 25b — 416 = *N*, aieuz que ce e. a m. g. *E* — 417 = *NE* — 418 = *N*, de haut p. *E* — 419 = *N*, Eustaice *E* — 420 = *NE* — 421 et ·III· *N*, C. auec ·II· r. *E* — 422 = *N*, et si l'ait enianré *E*, *folgen*: 1. Et li rois Flores qui tant fait a loër 2. Cil est ces freres jermains nel mescreöz *E*; *vgl.*: et le puissant roy Flour de Honguerie est son frere *v* 25b — 423 = *N*, l'entent meruillai s'en a. *E* — 424 = *N*, g'en oï b. p. *E*, paller *T* — 425 = *NE* — 426 = *N*, Li s. c. fut et r. et amblez *E*; *vgl.*: Car la fille de quoy parlez fu robe et rauie *v* 25b — 427 = *E*, Et dit H. v. *N*, Heluis *T* — 428 = *E*, Par deuers Chartres *TN*, a P. *N* — 429 = *N*, Ligni *E* — 430 taions *TN*, aieuz *E*, por marchander *N* (*vgl.*: comment son perre l'auoit enuoiez en merchandise *v* 26a) *folgt*: Thieris (Et Th.) mes peres que vous ici veés *TN* — 431 = *N*, ·XV· *E v*, *folgt*: Li miens ciers peres que vous ici veés *T* — 432 = *N*, Droit a la foire p. *E*, *folgen*: 1. De vairs de gris et d'ermins engoulés 2. Ne m'i connui ne nes (nel) soch accater *TN* — 433 Si (Ainz) a. *TN*, a. voir la dame a v. *E* — 434 = *N*, Vez lai vos lai sus *E* — 435 = *E*, f. Aelis au v. c. *TN*

- Li dus l'entent, le ceval laist aler,
 Quanques il pot desous lui randonner,
 Ala sa fille baisier et accoller,
 Et ele lui par moult *grant amisté*.
 5440 Et dist li dus: „Fille, ne me celés!
 Est chou vos fix, cis jóvenes bacelers?“
 „Sire,“ dist ele, „IX· mois en mes costés
 Jou le portai par diu de maïsté,
 Par le sepulcre que vous requis avés
 5445 Que li prevos, peres, l'a engenré.“ E 46b
 „Fille,“ dist il, „mix vous en doi amer,
 Quant vers son cors avés fait loiauté!
 Ce me fist faire, ma fille, povertés,
 Quant a son cors je vous fis marier.“
 5450 Et Bïatris la bele o le vis cler
 Courrut le duc doucement accoller,
 „Sire,“ dist ele, „bien soiés vous trovés!“
 Li dus le voit, s'en fu tous trespensés,
 Pour chou qu'il vit en li tant de biauté.
 5455 „Qui est la dame?“ li dus prist a crïer.
 „Ele est ma femme, jou sui ses espouzés.“
 Et li dus Pierres le rekeurt *accoller*,
A haute vois puis commence a crïer:
 „Fille de roi, *bien soit vos cors trovés!*
 5460 Vous fustes quize en Acre la cité
 Et en Espagne, j'en ai oï parler.

Varianten: 436 = E, l'oï N — 437 = E, De quaqu'il N — 438 = N, Vint a sa f. si la vait a. E; *vgl.*: et la vait ambraïsser et baiser v 26a — 439 = EN, grans amistiés T — 440 = NE — 441 = N, f. icil ne me cellez E — 442-44 = NE — 445 = E, Et li p. N — 446 = N, en doit a. E: *vgl.*: Se dit le duc: De ce somez joieulx et tresmieulx nous vous en deuons amer v 26a — 447 = NE — 448.49 *fehlen* E; *vgl.*: Car powreté nous fist faire le mariaige de vous et de luy v 26a — 448 = N — 449 Q. le sien c. je v. f. espouser N — 450 Hec vos B. E, au cors mollé N — 451 Cort la li dus E, besier et a. N — 452 = NE — 453 = N, si fut t. tressuëz E — 454 = NE — 455 = N, Quest ceste d. li d. prant a c. E, *folgt*: Et dit H'. taions ne vos doutez N 456 = N, Sou e. ma f. dist H'. li mambrez E, *folgt*: Ch'a dit H'. li gentis et li bers T — 457 = N, Li d. la voit si la vait a. E, apeller T — 458 v. commensait a E, Et puis l' (Si les) embrace doucement et souef TN, *folgt*: Si commensa hautement a crïer N — 459 = NE, vos c. s. b. t. T — 460 = N, a. Aiere E — 461 j'an oï bien p. E, en E. en ai N — 462 = NE,

Or vous otroi toutes mes amistés.“

„Sire,“ dist ele, „dix vous en sace gre!“

Es Garinet ou mulet afeutré!

5465 *Et Begonès cevauce par dalés.* N 20e

Dou cevaucier furent ja doctriné,

Sis ans ot l'uns, l'autres cinq tous passés.

Dusques au duc ont les enfans menés.

Li enfanchon commencent a crïer,

5470 „Sire,“ font il, „*bien soiés vous trouvés!*“

Li dus les voit, ses prent a resgarder, T 138a

Hauce sa main, si les saigna de de

Le roi celeste qui maint en trinité.

„Cui *fil sont il?*“ li dus a demandé.

5475 Dist Hervis: „Sire, jou les ai engenré, N 20f

Ce dist lor mere en bone loiauté.“

Li dus l'entent, si les baise souef, E 46c

„He dix,“ dist il, „qui en crois fus penés,

Plus biax enfans ne poc mais esgarder

5480 *Puis icele eure que fui de mere nes.“*

A joie viennent dedens Mes la cité,

Les clokes sonnent environ de tous les,

A la grant glize en est li dus alés

Et ses lignages et ses grans parentés,

5485 *Et li evesques a la messe canté.*

Grans fu l'offrande que misent sor l'autel,

Après la messe sont arriere tourné,

Varianten: folgen: 1. De Loheraine mes riches heritez 2. Vous et Hervi qui mes hoirs est clamez N — 463 = NE — 464-66 = E, *durch* 43 Z. ersetzt TN (s. Anl. 4) — 467 ·VIII· . . . ·VII· TN, L'un ot ·VIII· a. l'atre ·VII· ans p. E; *vgl.* 5412 — 468 = N, Tresque au d. E — 469. 70 = NE — 470 v. s. b. T — 471 sel p. E, Li (Et li) d. P. les prist NT — 472 = E, Hauca sa m. si se s. N — 473 r. de gloire N, r. terrestre q. m. en maisté E — 474 s. il f. T, f. il s. E, enfant s. N — 475 = NE — 476 Ce d. li m. E, en droite l. N — 477 l'e. (l'oï) grant joie a demené (en a mené) NT, Li d. les ait baisié en bone loiauté E, *folgt:* Il les accole si les baise (besa) souef TN — 478 fu p. E, peres de maesté N — 479 = N, e. tres l'ore que fui nez E — 480 = N, Je ne poi mais de mes euz esgarder E — 481 = N, A j. entrerent E — 482 = NE — 483 = E, g. eglise N, s'en T — 484 = N, Et li barnaiges enuiron de toz lez E — 485 = NE, cantés T — 486 = N, qu'il m. E — 487 = N, A. seruisse arrier sont retorné E; *vgl.:* Le service fait et acomplis retournerent

- Ens el palais montent par les degrés,
 La table ont mize, s'assizent au disner.
 5490 El *faudestuel* qui d'or fu painturés
 S'assist li dus u tant ot de bonté
 Et Biātris les son destre costé
 Et la ducoize et li autres barnés.
 Seignor baron, rices fu li disners,
 5495 Et *Hervis* sert de vin et de claré.
 Dix con l'esgarde li dus et li barnés!
 Li quens de Bar a le duc apellé:
 „Resgardés, sire, comme bel baceler!
 Jou ne cuit mie qu'en France le regné
 5500 Ait *plus* bel homme plus gent ne *plus* formé.“
 Et dist li dus: „Vous dites verité.“
 Grans fu la joie el palais principel,
 Cantent et notent, viēlent cil jongler,
Carolent i mescin et baceler,
 5505 A l'escremie sont chil Breton alé
 Pour la grant joie *dou* duc renover.
 Li doi palmier dont jou vous ai contet E 46d
 Ont trestout chou veü et esgardé,
 „Compains,“ dist Gilles, „*vers* moi en entendés!
 5510 Nostres rois Floires a folie pensé
 Qui ravoīr cuide Biātris au vis cler;
 Car trop est fors *cis* dus et ses barnés.“
 Et dist Henris: „Nous en estuet *aler*.“
 „Compains,“ dist *Gilles*, „demain a l'ajourner T 138b

Varianten: au pallais v 26a — 488 Par l. d. s. au p. montez *E*, El grant p. m. p. le degré *N* — 489 Mis ont les tables *E*, s'asiēnt *N* — 490 = *E*, faudestuef *T*, fauxdestuel a fin or painturé *N* — 491 t. a de b. *N*, qui t. fist a loēr *E* — 492-94 = *NE* — 495 = *N*, Heluis *T*, dou v. et dou c. *E* — 496 = *E*, l'esgardent environ de toz lez *N* — 497 = *NE* — 498 = *E*, Sire esgardés dist il b. b. *TN* — 499 = *NE* — 5500 si bel ne si f. *T*, A. nul plus bel p. g. ne *N*, Plus biau de lui i poist on trouer *E* — 501. 2 = *NE* — 503 = *N*, C. vīele et n. si jugler *E*, jōgler *T* — 504 = *N*, C. il m. *E*, Et si c. *T* — 505 = *N*, As eskermies s. si Berton a. *E* — 506 = *NE*, j. au d. *T* — 507 = *E*, d. deuant ai parlé *N*, *folgt*: Que li rois Floires ot fait atapiner *TN* — 508 = *N*, v. et escouté *E* — 509 = *E*, a m. *TN* — 510 = *N*, Voir li r. Flore *E* — 511 = *NE* — 512 Trop par e. f. *N*, li d. *T*, et si barné *E*

- 5515 Nous convenra cevaucier et errer.“
 Adont cerkierent la mirable cité
 La forterece et la grant riceté,
 Et dist Henris: „Compains, or entendés!
 Se li rois Floires et ses pere autretel
- 5520 Estoient ci a trestout lor barné,
 N'i forferoient ·I· denier monnaé.“
 Atant se partent de Mes la fort cité,
 Es mulès montent que on lor ot donnés, N 21a
 Plus tost qu'il porent se sont aceminé
- 5525 Droit au roi Floire lor message conter
 De Biātris la bele o le vis cler,
 Comment estoit dedens Mes la cité.
 Or vous lairons ici d'iax ·II· ester
 Qui s'en revont arriere en lor regné.
- 5530 Dix, quel damage, quel encombrier mortel
 Que ne le sot *Hervis* li bacelers!
 Il les eüst pendus et traïnés.
 Huimais devons del duc Pierron parler,
Hervi em prist li dus a apeller,
- 5535 „Biax tresdous niés,“ dist il, „or m'entendés! E 47a
 Le *matinet* les armes prenderés.
 Jou vous vorrai uns garnemens donner,
 Hauberc et elme, el monde n'a son per,

Varianten: 513-16 = NE, 513 raler T, 514 Gille T — 517 = N, Les fortteresces et les grans richetez E — 518 = N, or regardez E — 519 F, ses peres a. N, et ces riches barnez E — 520 = N, et ces pere(s) autretel E — 521 = N, Jai lor pooirs ·II· d. menoiez E, *folgt:* Riens ne vaurroit contre Mes la cité E, En ceste ville ne trestot lor chassé N — 522 = N, De cort se p. belement et souef E, *folgt:* C'onque Herui congié n'on[t] demandé E; *vgl.:* et a plus secretement quel peurent ce despaite du lieu ne jay congiez n'y demandarent v 26a — 523 Sor les m. q. on N, qu'il lor auoit d. E, *folgt:* Heruis li preus qui tant ot de bonté N; *vgl.:* puis montairent sus lez cheuaulx que Heruey leur auoit donnez v 26a — 524 = N, püent E — 525 = N, Flore le m. E — 526 = E, au cors molé N — 527 = NE — 528 l. ci (!) N, l. des patoniers ester E — 529-31 = NE — 529 Il T — 531 Heluis T — 532 = N, et encroëz E — 533 Piere N, H. E — 534 Heluil T, Qui son neuu en p. a a. N, Li sienz aiuelz le prant a a. E; *vgl.:* et dirons du noble duc Pier lequelle apellait le jantilz Heruey v 26b — 535 or m'escoutez N, or e. T, n. vers moi e. (!) E — 536 = NE, Le matinès des a. T — 537 = E, Si v. N — 538 qui molt fet a loër N, H. et armes je ne cut pas s. p. E,

- Quarriax ne lance n'en puet maille fausser.“
- 5540 *Hervis l'entent*, si len a merchié,
 Et puis si a le sien pere apellé,
 „Prevos,“ dist il, „convenant me tenés
 Des garnemens que vous pramis m'avés!
 Car jou vorrai les dansiax adouber
- 5545 *Les escuiers, les gentis bacelers.*“
 Dist li prevos: „Il sont tuit apresté.“
 La nuit villa Hervis a son barné
 A la grant glize dusques a l'ajourner.
 Li dus de Mes qui moult fist a loër,
- 5550 Li quens de Bar et li autres barnés
 Ont fait ·I· paille arrabiant jeter
 Pardessor l'erbe pour Hervi adouber.
 Dont s'est assis li damoiziaux loés,
 Et li dus Sansses de Monroial li ber
- 5555 Cauces li cauce blances con flors de pre,
 Li quens de Bar quest ses amis carnels
 Esperons d'or li a es piés fremés.
 Puis li vestirent le blanc hauberc saffré,
 D'argent la maille et d'or fin esmeré. T 138c
- 5560 Puis saut em piés Hervis li bacelers,
 Et li frans dus a son branc demandé.
 Bele est l'espee et moult fait a loër,
 N'avoit millor en la crestienté

Varianten: folgt: Qu'il ait millor en la crestienté *E*, En tout le monde ne troueriés son per *N*; *vgl.*: ung haubert et ung heaulme laquelle je ne cuide pas que son pareille en bonté puisse estre trouués *v* 26b — 539 = *NE* — 540 = *E*, Heluis l'oï *T*, molt len *N* — 541 Après si a *N*, Adon-qu(es)' i ait *E* — 542. 43 = *NE* — 544 = *E*, maint danzel a. *N* — 545 = *E*, Et e. (maint meschin) maint gentil baceler *TN* — 546 = *E*, tout *T*, toz *N* — 547 et son b. *N*, li baichelers *E* — 548 eglise (!) *N*, tresi k'a l'anjorner *E* — 549 Et li d. Pieres q. tant f. *N*, ces aïez li mambrez *E* — 550 = *N*, et ces riches b. *E* — 551 = *N*, Lor font ·I· p. arabia *E* — 552 Pardesuz *E*, quant vint a l'ajorner *N*, *folgt:* Por le dansel que veulent adouber *N* — 553 Lors . . . membrez *E*, quant vint au retorner *N* — 554 = *E*, qui tant fist a loër *N*, *folgt:* De Monroial ou il n'ot que blasmer *N* — 555 Chaucent li chaucés *E*, Ch. d. fer *N* — 556 = *N*, uns siens a. c. *E* — 557 = *N*, Esperon *E* — 558 = *E*, v. ·I· b. *N* — 559 = *N*, a fin et a meré (!) *E* — 560 = *NE* — 561 = *E*, Et li d. Pieres *N* — 562 = *N*, Lonc . . et m. ot de biaté *E* — 563 = *E*, Ne cuis

- Que chevaliers peüst *adonc* porter; E 47b
 5565 Car Durendal au poing d'or noielé
 N'ert pas forgie ne Certains autretels
 A icel terme que vous m'oés conter.
 Li dus le chainst *Hervi* a son costé,
 Hauce le paume, grant cop li a donné
 5570 Dedens le col, puis dist par amisté: N 21b
 „Chevaliers soies, Jhesus te doinst bonté!“
 „Dix le vous mire!“ dist Hervis li membrés.
 Dont apella li gentis bacelers
 Ses ·XX· sergans, nes a pas oubliés,
 5575 Devant les autres les a *tous adoubés*;
 Et puis adoube les autres bacelers,
 Si lor donna maint garnement loé
 Et lor a chains les brans d'acier letrés
 Et grans colees lor a es cox donné
 5580 *Et* lor a dit par grant humilité:
 „Soiés preudomme pour vos armes porter!“
 Et cil respondent: „Si con vous commandés!“
 Une quintainne *a fait Hervis* lever,
La fort estake fichier enmi le pre,
 5585 Puis i fist metre ·II· *fors* haubers saffrés
 Et pardevant ·II· fors escus bendés;

Varianten: plus bonne *N* — 564 = *E*, onques *TN* — 565 Durandars a point *E*, Durendart... d'or esmeré *N* — 566 = *N*, N'estoit f. *E* — 567 = *N*, dont v. *E* — 568 = *N*, la sint *E*, Heruil *T* — 569 = *NE* — 570 D. le cop *N*, c. dist il p. a. *E* — 571 = *E*, Jhesus de gloire qui tant a poësté *N*, *folgen:* 1. Te doint proësse et honor et bonté 2. Cheualiers soies desormais apelez 3. Soies preudons et plainz de loiauté *N* — 572 = *E*, D. le m'otroit *N* — 573 = *N*, Lors a. H'. le baicheler *E* — 574 = *N*, Les ·XX· s. ne vot mie oblîer *E*, *folgen:* 1. Qui li auoient son auoir amené 2. Et li aidierent dedens le bois ramé 3. U li larron l'eüssent derrobé *TN* — 575 = *E*, l. a tost *T*, apellés *TN*, *folgt:* Et si les a maintenant adoubés *TN* — 576 = *E*, P. adouba *N* — 577 = *N*, Il l. d. les garnemenz loëz *E* — 578 Et si lor caint *N*, l. boins b. acerez *E* — 579. 80 = *NE* — 580 Puis *T* — 581 = *E*, S. p. signor franc bachelier *N*, *folgt:* Vostre seignour foi et honor portés *TN* — 582 = *E*, diex nos outroit penser *N*, *folgt:* De bien a fere se il li vient a gré *N* — 583 quitaine *NE*, fist maintenant l. *T* — 584 = *E*, Et grans estakes ferir *TN*; *vgl.:* de forte estaiche plantee a ung pillez v 26b — 585 = *E*, ·II· blans h. *TN*; *vgl.:* en laquelle fut mize deux fort haubert v 26b — 586 = *E*,

- Car il vorra les vassaus esprover
 A cui il a les garnemens donnés.
 Et il meïsmes vorra ·I· cop donner
 5590 A la quintainne pour son cors esprover;
 Car quant il fu de son cors adoubés,
 A grant merveille i avoit bel armé.
 Li dus le voit, si l'en a apellé,
 „Niés,“ dist li dus, „je te vorrai *donner* E 47c
 5595 ·I· tel destrier qu'en la crestienté
 Mien essiant ne *trouvoit* on son per;
 Mais couars hom ne puet sor lui monter.“
 Hervis l'oï, s'en a un ris jeté
 — Uns autres hom en fust espoëntés —, T 138d
 5600 „Sire,“ dist il, „le ceval me donnés
 Et, se ne puis *pardesor lui* monter,
 Gentis dus sire, la teste me copés!
 Ne quier plus vivre, se sus ne puis monter.“
 Li *dus* l'oï, s'a del cuer souspiré,
 5605 Adonques a son destrier demandé;
 Cils l'i amainne qui l'a tousjours gardé.
 Qui dont veïst le ceval desreé
 Du piet devant a la terre grater;
 De fraim, de sele *estoit* bien *atornés*.
 5610 Hervis le *voit*, cele part est alés,
 Si tost qu'il a l'archon devant *combré*,

Varianten: fehlt N — 587 = N, Qu'il i vorront E — 588 = E, ses g. d. N — 589 = E, m. ira N — 590 An la q. E, quitaïne N — 591 fu cheualiers a. N, Et q. H'. seignor fut a. E — 592 = NE — 593 Li d. len a maintenant a. N, cel prant a apeler E — 594 = E, or te v. N, donné T — 595 = NE — 596 = E, trouuroit (troueroit) on TN — 597 = NE — 598 = N, l'antant E — 599 = E, ·I· coars h. N — 5600 = E, il se le c. me d. (!) N, *folgt*: Par tel couent con vos dire m'orez N — 601 Se je ne p. E, pardedesus m. T, Que se ne p. pardeseure m. N — 602 = E, Je vos depri la N — 603 = E, Ne ruis . . se je n'i p. N — 604 = N, Li quens TE, l'entent s'ait de c. E; *vgl.*: et le duc oyent la parolle du jouuenciaux de cuer a suspiré v 27a — 605 = E, s. cheual N — 606 Et cis l'a. N, Cil l'i amoïnnent q. le suelent garder E — 607 le destrier N, desraier E — 608 Des piez d. E, t. graté N — 609 = E, moult tres (l'out on) b. TN, atorné T, ascemé N — 610 = E, vois T, tornez N, *folgen*: 1. Et li chialz le prant a regarder 2. Hervis li vient sanz point de l'arrester E — 611 qu'il pot (con

- Saut en la sele, qu'a estrier n'en sot gre. N 21c
 Le destrier hurte par an ·II· les costés,
 Et il li saut ·XXX· piés mesurés.
- 5615 Dou ceval fist toute sa volenté,
 Vers la quintainne est maintenant tournés;
 Après lui vont li novel adoubé.
 Et li dus monte et ses rices barnés,
 Peu en demeure dedens *Mes* la cité,
- 5620 *Tuit en* issirent pour la joste esgarder,
 Selonc Mousele sunt alé behourder.
 Ce fu en may qu'il fait bel en esté, E 47d
 Biax fu li tans, *renverdissent cil* pre.
 L'enfes Hervis fu el ceval armés,
- 5625 Et Biātris au gent cors honoré
 Estoit montee sor le mul affeütré
 Et la ducoize *pour la joste esgarder*.
 Et Hervis broce le destrier abrievé
 Et brandist l'anste dont li fers fu quarrés;
- 5630 Li fus fu roides de bon fraisne plané.
 A la quintainne *ala ·I· cop donner* T 139a
 De tel vertu voiant tout le barné,
 Les escus perce, li haubert sont faussé,
 L'estake brize, que ne pot plus durer,
- 5635 Tout abbati devant lui enversé,
 Que *tuit* le virent viel et jōvene et barbé;
 Au tour franchois est arriere tournés.

Varianten: l'out) *TN*, couret *E*, combler *T* — 612 c'a destrier *E*, ne s. g. *N* — 613. 14 = *NE* — 615 = *N*, fait H'. sa v. *E*, *folgt:* En ·I· arpent l'a ·III· tors torné *N* — 616 e. drois acheminez *N*, en est H'. alez *E* — 617 = *NE* — 618 = *N*, Li d. montait *E* — 619 = *NE*, *Mes fehlt T* — 620 Tot *N*, Tout s'en *T*, Que t. nen issent *E* — 621 Mōselle *N*, Moselle se sont tuit entrauez *E* — 622 fist chaut *N*, que f. vert en *E* — 623 = *N*, B. est li jors *E*, q. rauerdissent p. *T* — 624 sist el c. *N*, ou destrier est montez *E* — 625 ou le cors h. *N*, la bele o le vis cler *E* — 626 el cheual a. *N*, *fehlt E* — 627 = *E*, sa mere o le (Aelis au) vis cler *TN*, *folgt:* Tout pour la j. veir et (de son fil) esgarder *TN* — 628 = *E*, le d. afillé *N* — 629 = *E*, Brandist la hante del roit espié quarré *N* — 630 Qui molt fu r. *N*, Roide iert la lance de chier f. *E* — 631 An la q. *E*, a ·I· grant cop donné *T*, *fehlt N* — 632 = *NE* — 633 Li escu froissent *N*, les haubers fait verser *E* — 634 qui plus ne pot *N*, La teste b. q. ne pot contrestier *E* — 635 = *E*, Deuant lui tot [l'a] jus acrauenté *N* — 636 tot *N*, tout *T*, li jone et li b. *E* — 637 = *N*,

- Moult s'esmerveillent du cop qu'il a donné.
 Li dus parla voiant tout le barné,
 5640 „Seignor,“ dist il, „envers moi entendés!
 Quatre vins ans ai mon escu porté,
 Si ai estet en maint estour mortel
 Et en maint liu decha et dela mer,
Mais si bel cop je ne poi esgarder
 5645 Jour de ma vie de gentil baceler.“
 Li quens de Bar laist le ceval aler,
 Brace tendue keurt Hervi accoller,
 „Cousins,“ dist il, „moult faites a loër.
 ·I· fier tournoi ferai pour vous crier
 5650 A Esparnai *pardesor* Marne es prés;
 La porrés bien vo gent cors esprover.“
 Et dist Hervis: „Bien fait a creanter.“
 Mais d'autre afaire li converra *parler*. E 48a
 Es ·I· message qui vient tous abrievés!
 5655 A haute vois commença a crier:
 „U'st li dus Pierres? E car le me mostrés!“
 Li dus l'oï, *le ceval laist* aler,
 „Amis biax frere,“ dist il, „ne me celés
 De quel païs, de quel terre venés!“
 5660 „De Braibant, sire, *cel estrange regné*.“
 Et dist dus Pierres: „Vous soiés bien trovés! N 21d

Varianten: Au t. f. H' est retornez *E*; *vgl.*: Et ce fait retournait le biaux pas en son lieu *v* 27a — 638 = *N*, Tuit *E* — 639 = *N*, t. son b. *E* — 640 = *N*, vers m. en e. *E* — 641.42 = *NE* — 643 mainz lius dela et deca m. *N*, En maintes terres de sai mer de lai m. *E* — 644 Ainc *T*, c. ne po mais e. *N*, M. plus biax c. *E* je ne vi mais donner *T* — 645 J. en quintainne de *E*, Nul jor ferir de *N* — 646 = *N*, le c. lait a. *E* — 647 = *N*, le corrut a. *E* — 648 = *NE* — 649 = *E*, ·I· grant t. *N* — 650 = *N*, pardesous (desor) M. *TE* — 651 = *NE* — 652 ce f. a mercier *N*, b. le wel c. *E* — 653 = *N*, d'a. chose le c. *E*, canter *T* — 654 = *N*, poingnant tot abriué *E* — 655 = *NE* — 656 U est d. P. *T*, Ou li d. P. et cor *E*, Ou est li dus qui reuint d'outremer *N* — 657 = *N*, l'entant *E*, laist le c. *T*, *folgt*: Vint au mesage sel prist a apeler *N* — 658 A. dist il de quel terre venez *N*, Voit le mesaige si le prant a crier *E* — 659 Dont es tu vai et de q. t. nez *E*, *fehlt N* — 660 = *E*, Sire dist il de B. le r. *N*, s. durement sui lassés *T*, *folgt*: Mais forment sui trailliés et penez *N* — 661 Amis dit il *N*, Li dus l'antant si l'ait araisonnei *E*; *vgl.*: et dit mon biaux amis tu soiez le bien venus *v* 27 b

- Que fait mes freres, gardés ne me celés,
 Li rices dus de Braibant le regné?
 Jou ne le vi, *ja a ·XX· ans* passés.“
 5665 Dist li messages: „Frans dus, or *entendés!*
 Mors est vos freres, bien a ·II· ans passés.
 Dix ait de s'ame et manaide et pité!“
 Li dus *l'entent*, de dolour ciet pasmé.
 Quant l'en relievent li prince et li cazé,
 5670 Li dus parla, com ja oïr porrés:
 „Amis, biax freres, gardés, ne me celés!
 Fu ce em bataille u en estor mortel?“
 „Nennil voir, sire, *la merci damedé*,
 Mais en son lit et fu bien confessés.
 5675 Roys *Anseïs* de Coulongne *l'osés*
 Braibant calenge la rice duceé, T 139b
 Depar sa femme i cuide droit clamer,
 La vostre niece u tant a de *biauté*
 Que li donnastes a moullier et a per.
 5680 Mais de Braibant li prince naturel
 Nel voelent *mïe sofrir ne endurer*,
N'au roi hommage faire ne fëauté,
 Ains m'envoierent a Mes la fort cité,
 De vostre cors savoir la verité, E 48b
 5685 Se mors estiés pardedela la mer
 U *s'i estiés* arriere retournés.
Quant jou vous voi en vie et en santé.

Varianten: 662 qui tant fait a loër *E*, por dieu de maïesté *N* — 663 de B. la cité *E*, gardez nel me celez *N* — 664 = *E*, ·XX· a. a ja *T*, bien a ·XX· a. *N* — 665 = *NE*, or m'e. *T* — 666 ja a ·II· *N*, de l'arme a dex pité *E* — 667 De l'ame ait diex menaides et pitez *N*, Il a ·II· ans acompliz et passez *E* — 668 = *N*, l'oï *T*, de d. est p. *E* — 669 redressent *N*, Q. li baron le corrent releuer *E* — 670 = *E*, quant il fu releuez *N* — 671 = *E*, A. dit il g. *N* — 672 = *N*, ne en e. *E* — 673 = *N*, N. biau s. *E*, dix en soit aourés *T* — 674 = *N*, et bien fu c. *E* — 675 Ansäys *T*, Enseïz *E*, C. sor mer *TN* — 676 = *N*, sa r. d. *E* — 677 = *NE* — 678 qui t. ait *E*, bonté *TN* — 679 = *NE* — 680 = *N*, *fehlt E* — 681 = *N*, N. v. faire saciés de verité *T*, Faire ne v. ja mar le mescroirez *E* — 682 N'A. fere *N*, A roy biau sire *E*, h. ne f. *NE*, Fëuté n(e)' h. a A. le ber *T* — 683 = *N*, Il m'e. *E* — 684 = *NE* — 685 = *N*, Si estes m. voir pardela la mer *E* — 686 = *E*, Ou vos e. *N*, U s'estiés *T* — 687 = *E*, Mais *TN* diex merci tot vos voi

- Gentis dus sire, *dou secours* vous hastés!
 Rois Ansëys fait sa gent assamblar,
 5690 Pour assallir Braibant et le regné;
 Car il a, sire, et pluevi et juré,
Le bourc prendra le chastel autretel,
 Si en fera toute sa volenté.
 S'il ne se rendent, li rois l'a creanté,
 5695 Se il par force les puet tous atraper
Il les pendra comme larrons prouvés.
 Li dus l'oi, moult en fu aïrés,
 Le quen de Bar em prist a apeller
 De Monroial Sanson le duc membré,
 5700 „Baron,“ dist il, „envers moi entendés!
 Mors est mes freres — de l'ame ait dix pité! —
Si n'a nul hoyr qui tiegne le regné
 Fors que mon cors, baron, *bien le savés.*
 Se je faloie les barons principels,
 5705 Chiax de Braibant, ce seroit malvaistés.“
 „Sire,“ font il, „vous dites verité.“
 Tantost apelle *Hervi* le baceler,
 „Biax niés,“ dist il, „je vous ai adoubé.
 Moult estes biax. Or vous doinst dix bonté!
 5710 Vesci vo mere ma fille o le vis cler!
 C'est mes drois hoyrs par diu de maïsté.“ N 21e
 Dist li barnages: „Vous dites verité.“
 Li dus apelle Aëlis au vis cler,

Varianten: en s. *N* — 688 = *E*, pour diu cor (si) vous h. *TN*; *vgl.*: Et pour ce tresnoble prince haitez vous et cecourez le pais qui vous apartient v 27 b — 689 Car A. *N*, ces os a. *E* — 690 = *NE* — 691 Que li rois l'ait *E*, Qu'il l'a sor sainz *N* — 692 = *E*, Que de Brebant au[e]ra l'ireté *N*, Que il prendra Braibant et le regné *T* — 693 Dedanz vodra esbenoier et joër *N*, Muez i serait et yuer et esté *E* — 694 = *E*, l'a afié *N* — 695 l. prant sanz demorer *E*, Et il l. p. conquerre ne mater *N* — 696 = *E*, Qu'il *TN* — 697 = *N*, l'antant m. en est a. *E* — 698 = *N*, en prent *E* — 699 = *N*, Morigal *E* — 5700 = *N*, vers m. en e. *E* — 701 = *NE* — 702 Se *T*, Il *E*, N'i a *N* — 703 = *NE*, b. que bien s. *T* — 704 = *E*, b. naturez *N* — 705. 6 = *NE* — 707 Li dus *E*, Dont en *N*, Heluil *T* — 708 = *NE* — 709 = *E*, S'e. molt b. *N* — 710 = *E*, mere Aelis au v. c. *N* — 711 = *NE* — 712 = *E*, Li baron dient sire c'est v. *N* — 713 = *NE*, *folgt*: Sa belle fille que il pot tant amer *N*

- „Fille,“ dist il, „*vers moi en entendés!*“ E 48c
 5715 Vesci vo fil Hervi le baceler!
 Jou li doins Mes ma mirable cité
 Et Loherainne, se vous le creantés.“
 Dist Aëlis: „Biax pere, or entendés!
 Se li prevos s'i voloit acorder,
 5720 Moult me vient bien en talent et en gre.“
 „*Je l'otroi, dame,*“ dist Thieris li membrés, T 139c
 „N'avons plus d'oyrs *que lui*, bien le savés.“
 Dont fu Hervis de la terre fievés,
 Et li baron li prince et li cazé
 5725 Li ont *tuit* fait homage et *fèauté*
 Et li bourgeois de Mes la fort cité,
 Et Biātris ont ducoize apellé.
 „Niés,“ dist li dus, „*vers moi en entendés!*
 Je t'ai donnee ma rice duceé,
 5730 *Moinnes serai; que tels est mes pensers.*
Je sui drois oirs de Braibant le regné.
Seroies tu tant hardis ne ozés
Que tu osasses deffendre au branc letré
Contre le roi la terre et le regné?“
 5735 Dist Hervis: „Sire, qu'est ce que dit avés?
 Se chou estoit Paris la fors cités
 Et li roiaumes qui tant fait a loër,
 Pourqu'i seüsse, sire, mon droit clamer,

Varianten: 714 = E, a m. N, enuers m. ent. T — 715-17 = NE — 715 *folgt:* Qui molt est biax et molt fet a loër N — 717 *folgt:* Vos drois oirs estes ce seit l'an per verté E — 718 peire cor m'ant. E, pere(s) or escoutez N — 719 = N, voir ce wet a. E — 720 = N, Il me v. E — 721 = E, Bien l'o. T, Dist li preuos ja nel quier destorber N — 722 d'o. si que (dame) TN, q. li si m'aüt dez E — 723 = N, Lors ont H'. . . fieueit E — 724 = N, et li prince et li per E — 725 = N, tout . . . feuté T, Trestuit li font h. et fiaté E — 726 = NE — 727 d. clamé N, Et B. la bele o le vis cler E, *folgt:* Lors l'ont duchesce maintenant apelé E — 728 = E, li d. or (H'. or) m'e. NT — 729 = NE — 730. 31 = E, *fehlen* TN; *vgl.:* Et tu vois que ie suis viez et ainsienz et ne peult plus arme porter par quoy mē suis deliberés d'antrier en cloistre et religion et laisser le monde aincy m'en est venue la deuocion. Ancy tu vois et coignois coment je suis droit hoirs de la duchiez de Braiban v 27b — 732 Se tu estoies TN, tu hardis ne tant o. E — 733 tu l'o. E, tu peüsses T, Braibant la duceé (et le regné) TN — 734 = E, C. Ansēys N, desfendre au branc letré TN — 735 = N, qu(e)' est ceu E — 736 = NE — 737 = E, q. molt f. N — 738 = E, noiant de d.

- Bien *l'oseroie* conquerre au branc letré.“
 5740 Li dus l'oï, si le court accoller,
 ·III· fois le baize par moult grant amisté.
 Hervis parla li gentis et li bers, E 48d
 Voit le message, sel prent a apeller,
 „Amis,“ dist il, „en Braibant en irés
 5745 Et depar moi as barons me dirés:
 D'ui en ·II· mois a mon rice barné
 Les secourai, se j'ai vie et santé.“
 Et dist li mes: „Bien lor sarai conter.“
 Hervis li fait ·I· bon destrier donner
 5750 Et tant d'argent, com il volt demander.
 Et cils s'en tourne, si len a merciet,
 Droit vers Braibant en prent a ceminer,
 Passe les terres et les amples regnés.
 Roys Ansëys de Coulongne *li ber*
 5755 A fait ses hommes venir et assamblar,
 Devant Lovaing a fait tendre son tref. N 21f
 Braibenchon furent *ou castel assamblé*,
 A ·XV· mille les puet on bien esmer,
Et a Brucelle le bon bourc honoré
 5760 ·XX· M' furent pour lor armes porter
Sans la commune ou il ot gens assés,

Varianten: montrer *N* — 739 = *E*, B. le cuidroie (cuideroie) *N*, *folgen*: 1. Mais autrement n'en voroie meller 2. Car cis est fox por voir le puis prouer 3. Qui autrui terre velt a tort deserter *N* — 740 = *N*, l'entant si le vait a. *E* — 741 = *E*, ·III· f. (!) *N* — 742 = *E*, li g. bachelers *N* — 743 = *E*, p. a acoler *N* — 744 = *E*, m'en irez *N* — 745 = *E*, les barons saluëz *N* — 746. 47 = *NE* — 747 *folgt*: Droit a Louaing ice bien lor direz *N* — 748 b. le s. *E*, l. sera conté *N* — 749 = *NE* — 750 = *N*, com il li vint en greit *E* — 751 = *NE* — 752 a pris *N*, se p. a *E* — 753 = *N*, le tertre et les puis et les prez *E*, *folgt*: Or vos leronz ici del mes ester *N* — 754 = *E*, de C. sor mer *TN* — 755 = *N*, A f. ces oz *E* — 756 = *N*, Louangne . . . ces trez *E* — 757 = *E*, f. (sont) en la ville enserré *TN* — 758 = *N*, l. poïst on nombrer *E*, *folgt*: Li rois commande assalir la freté *TN* — 759 Et ambroserent *E*, Le bourc embrazent quant il l'ot commandé *TN*; *vgl.*: Aucy auoient yceulx noble pourueus et mis bonne guernixon en plussieur lieu par le pais en atandant le secourt; car a Brucelle *v* 28a — 760 = *E*, Li ·XV· ·M· ont desfense moustré *TN*; *vgl.*: furent ·XX· mil tout jouuenciaux et gens de fait *v* 28a — 761 = *E*, Et li bourgeois s'i sont bien esprouué *TN* (*vgl.*: san la comune dont il y auoit essez *v* 28a), *folgen*: 1. U il auoit de

- Et a Nivele *un* bon bourc *autretel* T 139d
 En ot ·X·M· de ferir aprestés.
 Mais li roial fisent trop a douter;
 5765 ·C· *mile furent par droit nombre conté,*
 Li rois de Frize i fu a son barné
 Et li evesques de Liege la cité
 Et l'arcevesques de Coulongne autretel,
 Li quens de Cleves et li quens de Julers.
 5770 Moult i ot gent venu et assamblé,
 Lovaing assalent le bon bourc honoré,
 ·XV· perrieres font pardevant lever; E 49a
 Cil se desfendent par vive poësté.
 Or vous larons *ci de Braibant* ester;
 5775 Que cil defors *les ont moult* apressés.
 Et cil dedens sont moult desconforté,
 Cief de seignor n'ont point, s'en sont iré;
 Mais cascuns a grant sairement juré
 Qu'il se tenront, tant *con* porront durer.
 5780 Dou duc Hervi vous vorrommes conter
 Qui fait ses homes et semonre et *mander*
 Et soldoiers *des* estranges regnés.
 Hervis lor a par ses lettres *mandé*:
 Tant lor donra avoir a grant plenté,
 5785 *Com* ozeront *et* prendre et demander.

Varianten: gent moult grant plenté 2. Que n'i forfisent roial ·I· ouef pelé
 3. Fors les forbours qu'il ont ars et brulés 4. Bien fu garnie la ville et
 la fertés 5. De bone gent a (Et bonnes gens as) armes conraés TN —
 762 Et a Vinel (!) E, le bon bourc honoré TN — 763 = N, Auroit E
 — 764 M. les grans os E, f. molt a d. N, *folgt*: Car moult (trop) i ot de
 lor (la) gent assamblé (amassé) TN — 765 *nach* 775 TN, C. M. estoient
 deuant la fermeté N, p. d. compès nombrer E — 766 = N, iert de lui
 aiostez E — 767 = N, Lieges E — 768 = NE — 769 = N, de
 Galles et li q. de Juser E — 770 M. i ot puples E, Grant g. i ot si ont
 assaut liuré N — 771 Louuaingne a. lou chastel principal E, *fehlt* N —
 772 = E, i ont fete ruër N — 773 = E, Et cil d. la mestre fermeté N
 — 774 = E, l. de Braibenchons e. T, Des Braibencons v. l. ci e. N —
 775 = E, Car li roial N, ont forment a. T, *folgt* 765 TN — 776 =
 N, Cil d. s. m. fort d. E — 777 = E, Car n'orent chief mes il ont
 tuit juré N — 778 ait son s. j. E, *fehlt* N — 779 = NE tant que T —
 780 Or vos volons del d. H. c. N, parler E, — 781 = N, f. ces os E,
 mandés T, — 782 = E, de e. T, Et s. quanqu'il en pot trouer N —
 783 = E, mandés T, *fehlt* N — 784 l. promet et argant et or cler N,
fehlt E — 785 = E, Qu'en o. p. T, Plus ne voront conquere ne d. (!) N

- Qui dont veïst venir *ces bacelers*
 Ces *sodoiers sodees* conquerer.
 A Mes s'assamblent la mirable cité,
 Hervis lor done avoir a grant plenté;
 5790 Car li dus Pierres len a assés livré
 Qu'il ot conquis el regné d'outre mer.
Hervis apelle Baudri, con vous orrés: N 22a
 „Biax dous serourges, envers moi entendés!
 Avés vous tout le trezor aloué
 5795 Que j'amenai de Tir la fort cité?“
 Dist Baudris: „Sire, qu'est ce que dit avés?
 Trestous les ·XXX· sommiers d'or esmeré
 Ai jou encore, sire, nel mescreés.
De l'autre avoir dont il i ot plenté
 5800 *J'en ai, biaux sire, mes terres raccatés.*
De l'autre avoir faites vo volenté!“
 Et dist Hervis: „*Bien iert gueredoné.*“
 Et li bourgeois de Mes la fort cité E 49b
 Hervi apellent par grant humilité:
 5805 „Damoisiax sire, envers nous entendés!
 Bien ·XX· sommiers d'or et d'argent toursés
 Vous donrons, *sire*, volentiers et de gres
 Dont vous porrés vos soldoiers loër.“

Varianten: 786 Qui lor v. *E*, v. maint baceler *TN*, *folgt:* D'estranges terres qui molt font a loër *N* — 787 = *E*, Ces escuiers soldoiers (Maint escuier por auoir) c. *TN* — 788 = *E*, A M. assamblent *TN* — 789 = *N*, l. donait (!) *E*, — 790 Que li frans dus *E*, len ot a. doné *N* — 791 = *NE*, *folgen:* 1. Sor Sarr. cui diex puist mal donner 2. Et il lor a largement despensé 3. Tant qu'il li ont trestout acreanté 4. Ne li fauront dus-qu(es)'es membres copier 5. Et d'une rien se puet il bien venter 6. Que il n'a terre duqu'a la rouge mer 7. S'il les i vest conduire ne mener 8. Ne li aident trestot a conquerer 9. Baron dist il bien fet a mercier *N* — 792 Heluis *T*, Dont apela B. *N*, B. a. H'. li baichelers *E* — 793 = *E*, a moi en e. *N*, *folgt:* De telle chose vos veul je demander *N* — 794-97 = *NE* — 798 Ancor les ai sachiés de verité *N*, Jou ai e. si nel me m. *E* — 5799-801 = *E*, *fehlen TN*; *vgl.:* Et de l'autre auoir que vous auiez conquetez en chemin j'en ait ma terre raichetee et raifrançhis et encor en y ait essez de rest. Pource sire faicte en vous plaisir et voullanté v 28a — 802 = *E*, amis bien dit aués *TN*; *vgl.:* Heruey oyant le dit Baudrej fut tres joieulx et luj dit: Biaulx frere cella vous serait remunerez v 28a — 803. 4 = *NE* — 805 vers moi en e. *E*, *fehlt N* — 806 ·XX· granz s. *N*, ·XX· s. sire de deniers menoiez *E* — 807 = *E*, V. d. nous *TN*, *folgt:* Damoisiax sire il sont toz apresez *N* — 808 = *E*, maint soldoier l. *N*

- Et dist Hervis: „Ce fait a mercier.“ T 140a
 5810 Dont fait ses os et semonre et mander
 — A ·XXX·M· les pot on bien *esmer* —,
 Baudri apelle, com ja oïr porrés,
 „Biax dous serourges,“ dist il, „or entendés!
 Jou vous lairai Biātris *a garder*
 5815 Et mes enfans que je puis tant amer,
 Si vous commanch, si cier *con* vous m'avés,
 Que vous pensés de son cors honorer.“
 „Sire,“ dist il, „de ce n'estuet douter,
Je les gardrai en bone loiauté.“
 5820 „Biātris dame,“ dist Hervis, „or oés!
 Je vous commanch, si cier *con* vous m'avés,
 Que point n'issiés de Mes la fort cité.“
 „Sire,“ dist ele, „si *con* vous commandés!“
 Atant le baise, quant vint au dessevrer,
 5825 Puis le commande a diu de maïsté
 Et les bourgeois de Mes la fort cité,
 L'un après l'autre les ala accoller,
 Si les a tous a Jhesu commandés.
Desor cevauche Hervis et ses barnés,
 5830 Passent castiax et bours et fermetés
 Droit vers Braibant tot le cemin ferré.
 Moult sont li prince courouciet et iré
 Qui en Lovaing estoient enserré.
 Roys *Anseïs* lor a sovent crié: E 49c.

Varianten: 809 = *E*, bien f. a. m. *N* — 810 Lors *E*, fist *N* — 811 = *N*, l. poïst on aimer *E*, b. nombrer *T* — 812 = *E*, c. vos o. p. *N* — 813 por dieu or e. *N*, or m'ant. *E* — 814 = *NE*, B. au vis cler *T* — 815 = *N*, q. je doi t. a. *E* — 816 = *N*, Je v. *E*, que *T* — 817 = *NE* — 818 Et dit Baudris *N*, n'e. parler *E* — 819 = *E*, Jel garderai *N*, Garder les voel *T* — 820 = *N*, d. H'. entandez *E* — 821 = *NE* — 822 = *E*, Que n'i. p. *N* — 823 = *E*, a vostre volenté *N* — 824 = *NE* — 825 = *N*, c. a roi de m. *E* — 826 = *E*, Et li b. *N* — 827 = *NE* — 828 = *N*, Puis *E*, *folgt:* Les os s'esmueuent (se mueuent) prenent (prirent) a ceminer *TN* — 829 Tresor *E*, Li dus H'. auoec lui son barné (et o l. ses barnez) *TN* — 830 = *NE* — 831 = *N*, v. B. se sont achaminez *E* — 832 Mais molt par sont *N*. corresouz et i. *E folgt:* Tot li baron duc et prince et chassé *N* — 833 e. ostelé *N*, *fehlt E*, *folgt:* Molt les destraint Ansëys li barbez *N* — 834 Ansäys *T*, s. l. ait c. *E*,

- 5835 „Fil a putain glouton et parjuré,
 Se jou par force vous prent, nel mescreés,
 Tous vous pendrai, ja respit n'i arés.“
 Quant cil l'oïrent, moult furent esfraé;
 Ja se rendissent, que n'en fust trestorné,
 5840 Quant li messages est en Lovaing entrés
 Par la posterne vielle d'antiquité; N 22b
Que bien savoit le passage et *les* gués.
 Il descendi au palais principel,
 Les barons trueve forment espoëntés.
 5845 Quant il le *virent*, si present a crier:
 „*Messagiers* frere, pour diu de maïsté
 De *vos nouvelles*, s'il vous plaist, nous contés!“
 Et il respont: „Ja bien tost les orrés;
 Car moult sont beles, ja mar le mescrerés.
 5850 Le jour que ving dedens Mes la cité
 Estoit li dus revenus d'outre mer.
 Par sa grant force et par sa grant bonté
 A li frans dus le sepulcre aquité. T 140b
 Puis icele eure que *de mere fui* nés
 5855 Ne vi tel joie en nul liu demener,
 Comme je vi dedens Mes la cité
Del riche duc quest venus d'outre mer.
 ·I· neveu a qui moult fait a loër,
 Hervi a non, moult est biax bacelers.
 5860 De cors de membres est si bien figurés,
 Que son per n'a en la crestienté.

Varianten: Et si lor a souentes foiz c. N — 835 = NE — 836 = E, vos puis penre et master N — 837 = N, nen a. E — 838 = N, Q. c. l'entendent m. sont desconfortez E — 839 que ne f. N, r. ne poissent durer E — 840 = N, Hez le messaige dedans Lovaingne e. E, *vgl.*: quant a ung anuitis antrait le messaigier v 28b — 841 = NE — 842 = E, Car... les passages N, Qui... le T — 843 = NE — 844 = N, trueuent qui molt font a loër E — 845 voient T, Q. le choisirent (l'apersurent) si li ont escrié (chascuns prant a crier) NE — 846 = NE, Messagier T — 847 = N, vous nouvelle T, dites quez les direz E — 848 Et il a dit N, Dist li mesaiges et parmain les saurez E — 849 m. en douterez N, Bones et b. ja m. les m. E — 850 = E, a Mes la fort c. N — 851-54 = NE — 854 q. f. de m. n. T — 855 = N, j. biau seignor d. E — 856. 57 = NE — 857 Pour le franc d. T — 858 = N, q. tant f. E — 859 = N, n tant. e. E — 860 = N, de m. et si b. E — 861 = N, Son p. nen

- Par moi vous mande salus et amistés
 Et si vous mande, si cier con vous l'avés:
 Tenés la terre et bien vous deffendés! E 49d
 5865 Car temprement de lui secours arés."
 Quant cil l'oïrent, *grant joie ont demené.*
 Au matinet, quant l'aube parut cler,
 Li rois a fait moult grant assaut crier
 Et ses perrieres et galir et jeter,
 5870 A haute vois a pris a escrier:
 „Seignor baron, gardés, *nel* me celés!
 U rendrés vous u vous deffenderés?"
 Et cil respondent: „Pour noient en parlés.
 Autre seignor nous a Jhesus donné,
 5875 Le duc de Mes quest venus d'outre mer.
 Frere est au duc que tant soliés amer,
 Ne li faurons *dusqu'a membres couper.*"
 Quant li rois l'ot, le sens cuide derver,
 Adont refait l'assaut renouveler;
 5880 Cil se deffendent par vive poësté.
 Or vous lairons chi de l'assaut ester
 Et de Hervi le gentil *baceler*;
 Quant tans en iert, bien i *sarons* tourner.
 As ·II· paumiers vorrommes retourner
 5885 Qui tant avoient cevauchiet et erret,
 Que a Tir vinrent la mirable cité

Varianten: ait *E* — 862 = *N*, et amisté *E* — 863 = *N*, Et v. commande *E* — 864 = *NE* — 865 = *E*, de l. consoil a. *N* — 866 = *N*, l'en-tendent *E*, s'ont g. j. mené *T*, *folgen*: 1. Couchier se vont baut et asseüré *TN* 2. Car nuis estoit tans fu de repozer *T* — 867 = *N*, que l'a. *E* — 868 a f. le g. a. *E*, liurer *N* — 869 = *N*, Et les p. et jailir *E*, *folgt*: Rois Anseiz fut richement armez *E*; *vgl.*: laquelle essault estoit le roy richement montez et armés v 28b — 870 lor prist a e. *N*, commensait a crier *E* — 871 = *NE*, g. ne me c. *T* — 872 = *N*, Vos r. v. *E* — 873 = *E*, ja mar en parlerez *N* — 874 = *E*, Qu'autre s. *N* — 875 = *E*, Le d. de M. est v. *N* — 876 F. iert *E*, F. le d. q. t. soliens a. *N* — 877 dusques (tresc'a) m. *NE*, tant con puissons durer *T* — 878 = *N*, Li r. l'entant *E* — 879 = *NE* — 880 = *E*, por lor vies sauuer *N* — 881 = *N*, des essauz aler *E* — 882 = *NE*, le g. et le ber *T* — 883 saront *T*, b. en s. chanter *N*, A poc de terme i vorrai retorner *E*, *folgt*: Il ceuauchoit auoec lui son barné (Car il cheuauchent les frainz abandonez) *TN* — 884 vos vorrons r. *N*, Des ·II· p. vos v. parler *E* — 885 = *NE* — 886 = *N*, C'a T. an v. *E* — 887 Ou li rois

- U Floires ert dolans et airés
 Pour sa serour Biatris au vis cler
 Que il ne pot ne veïr ne trouver. N 22c
 5890 Et li *message* entrent en la cité,
 Dusc'au palais *ne se sont* arresté,
 Sus en monterent les marberins degrés.
 Floires les voit s'est encontre aus alés, E 50a
Si lor escrie: „*Signor, c'avés* trouvé? T 140c
 5895 Veïstes vous Bïatris au vis cler?
 Puis icele eure, de ci fustes tourné,
 Li rois d'Espagne nous a par briés *mandé*,
 Se il ne l'a a moullier et a per,
 Qu'il nous fera tous vis deshyreter.
 5900 Mais dites moi pour diu de maïsté,
 Se vous veïstes ma serour au vis cler!“
 „Oïl, biax sire, droit a Mes la cité
 En Loherainne le porrés vous trover.
 Li marceans qui tant avoit biauté
 5905 A cui li dras, sire, fu accatés
 Est ses maris, vo suer l'a espouzé.
 Ele est ducesse de Mes par verité,
 Par maintes fois, *biax* sire, avons disné
 Pardevant li et main et a vespré.“

Varianten: F. iert d. et irez N, Flores estoit d. et cuer iré E — 888 = N, P. B. sa suer o le v. c. E — 889 Qu'il ne pooit N, puéent ne rauoir ne t. E — 890 = NE, Et li paumier T — 891 Dusqu(es)' el N, Tresc'a E, ne sont mie a. T — 892 le marb[e]rin degré N, Les degrés monte dou palais princepel E — 893 s'e. encontre leuez N, encontre en est a. E, *folgt:* A sa vois haute (A h. v.), commancha a crier TN — 894 Lors E, Pour diu seignor que aués vous t. TN — 895 = NE — 896 de ci fu trestorné N, Et pués ce dist por deu nel me celez E — 897 = E, p. brief N, mandés T — 898 = N, nen ait B. a vis cler E, *folgen:* 1. Dedans ·I· an acompliz et passez 2. Sor nos venrait et son riche barné 3. Ne vos lairait ne chastial ne cité E; *vgl.:* il ne lairoit a roi Hutaisse ville ne chaitiaulx que tout ne fut mis a fus et a sancqz v 28b — 899 = N, Quil ne nos faice a martire livrer E, *folgt:* Se il ne rait B'. a vis cler E — 5900 d. nos p. N, Seignor dist Flores por deu nel me celez E — 901 v. B. a. v. c. E, la belle au cors mollé N — 902 = NE — 903 = N, Lai la porez se il vos plaist trouer E — 904.5 = NE — 906 vo s. a e. N, C'est ces m. et si l'ait acheté E — 907 Si iert d. N, de M. la fort cité E — 908 = E, f. sachiés (sire) a. NT — 909 a m.

- 5910 „Seignor,“ dist Floires, „pour diu ne me celés:
 Quex ville est Mes dont je vous oi parler,
 Porroie jou Biatrix conquerer
 A mon barnage, se *j'i* voloie aler?“
 „Sire,“ font il, „qu'est ce que dit avés?“
- 5915 Se vous aviés tout le pueple assamblé
 De vo roiaume et *jóvenes* et barbés
 Et de vo pere roi Uistasse le ber,
 N'ariés pooir, gentis rois coronés,
 Certes de prendre la mirable cité; E 50b
- 5920 Car *Loherain* font moult a redouter,
 Moult sont preudome pour lor *armes* porter.“
 Floires l'entent, le sens cuide derver,
 Il jure diu qui tout a a salver:
 Mix se lairoit tous les membres coper, N 22d
- 5925 Que il ne rait Biatrix au vis cler.
 Ses peres l'ot, del cuer a souspiré,
 Et la roïne, quant son fil ot jurer,
 Ele se pasme, ne s'en pot contrestreter.
 Li chevalier le keurent relever,
- 5930 Et la roïne, quant revint de pasmer,
 A haute vois commencha a criër:
 „He biax fix Floires gentix nobles et ber,
 Se jou te pers, jamais n'arai santé,

Varianten: et a v. *E*, et venu et alé *N* — 910 = *N*, nel me c. *E* — 911 = *N*, Qu'est v. *E* — 912 = *NE* — 913 = *N*, Ne mes *E*, se je i v. *T* — 914 = *NE* — 915 = *N*, Sire se v. auiez t. *E* — 916 = *N*, et jóvene *T*, et jone et baicheler *E* — 917 Et les vos peres *N*, r. Eustaise assamblé *E* — 918 = *NE* — 919 = *E*, De l'i rauoir par force et conquerer *N* — 920 = *N*, Que *E*, Loherainne fait *T* — 921 = *NE*, ames *T*, *folgen:* 1. Et si fet molt lor sires a loër 2. Dont li conterent tote la verité 3. Comment H'. ot les larrons tuéz 4. Dedenz le bos et l'auoir conquesté 5. Et con l'atainssent el chastel honoré 6. Et con lor ot del bon duc demandé 7. Et por itant en auons nos parlé 8. Nos en mena a l'ostel por diner 9. Et nos dona de son auoir plenté 10. Et ·II· milès (!) qui furent sejourné 11. Molt est prodrom si a molt grant fierté 12. Si ne redoute ne roi ne amiré 13. Bien oseroit enuaïr de son gré 14. Toz celz ·M· homes sachiez de verité *N* — 922 = *E*, F. l'oi *N* — 923 q. en crois fut penez *E*, Il jura d. le roi de maïesté *N* — 924.25 = *NE* — 926 = *E*, s'a d. c. s. *N* — 927 = *E*, q. oit s. f. j. *N* — 928 ne se p. *E*, ne p. sor piés ester *N* — 929.30 *fehlen* *N* — 929 l'an corrent *E* — 930 = *E* — 931 = *NE* — 932 = *E*, He b. dous filz g. nobile ber *N* — 933 = *N*, pert *E*

- Jou me ferrai d'un coutel acéré.“
- 5935 „Ma douce mere,“ dist Floires, „entendés!
Li rois d'Espagne fait moult a redouter,
Il a sor sains et plevi et juret
Que, s'il nen a Biātris au vis cler,
Ne nous laira ne castel ne cité T 140d
- 5940 Ne bourc ne ville ne nulle fermeté.
Comment qu'il praigne, a Mes *m'estuet* aler,
Et me vorrai certes atapiner.
Se par engien ne le puis conquerer,
Bien voi, par force jou n'i porrai aler.“
- 5945 Voit son barnage, sel prent a apeller,
„Seignor,“ dist il, „pour diu or entendés!
En Honguerie vous en convient *aler*.
Gardés ma terre, franc chevalier membré! E 50c
Et la roïne vous me saluérés,
- 5950 Bertain ma fille u tant a de biauté.
·XX· chevaliers sans plus vorrai mener,
·XX· escuiers pour mon cors conraer.“
„Sire,“ font il, „si con vous commandés!“
Dont font lor oirre maintenant aprester,
- 5955 En Honguerie tout droit en sont alé.
Et Floires est ricement atournés,
·XX· sommiers fait d'or et d'argent tourser,

Varianten: 934 Ainz me *N*, Je m'osirai *E* — 935 = *NE*, Ma m. d. *I* — 936 f. trop a *E*, f. forment a douter *N* — 937 = *E*, Si a *N* — 938 = *E*, Se il *N* — 939 = *N*, Ne vos l. *E* — 940 = *N*, ne v. riche f. (!) *E*, *folgt:* Et dist li rois laissiés (Si vos deproi que plus) ne m'en parlés *TN* — 941 = *E*, a M. en voel (voudrai) a. *TN* — 942.43 = *NE* — 942 *folgt:* Con pelerins qui reuient d'outre mer *TN* — 944 ja n'i p. *N*, per deu de maïsté *E*, *folgt:* Ne la porai a nul jor conquerer *E* — 945 = *E*, Vit... prist *N* — 946 = *E*, il enver moi e. *N* — 947 = *E*, En Loh'. *N*, raler *T* — 948 = *NE*, Garder *T* — 949 = *NE* — 950 = *N*, Berte ma f. qui *E* — 951 = *N*, ch. ne p. *E* — 952-57 *fehlen E*; *vgl.:* car seullemant ne veult avec moy que ·XX· cheualiers pour moy gairder et ·XX· escuier pour les servir lesquelle furent incontinent preste et aparreilliez comme il l'auoit dit et firent trousseur ·XX· somier de finance et lez aultre retournairont en Honguerie v 29a — 952 = *N* — 953 Dient ci home a vostre volenté *N* — 954 = *N* — 955 En Loh. *N* — 956 molt bien atapinez *N* — 957 = *N*, *folgen:* 1. Et de l'auoir son pere a grant plenté 2. Hanas et coupes de fin or esmeré 3. Que

- Les ·II· paumiers en prist a apeller,
 „Seignour,“ dist il, „qui savés le regné
 5960 Et les passages et les pors et les gués
 A cest besong voir vous me conduirés.“
 „Sire,“ font il, „si con vous commandés!“
 Dont font lor oirre ricement aprester,
 Tout droit vers Mes se sont aceminé.
 5965 Or vous lairons ci de roi Floire ester,
 Quant tans en iert, bien en sarons parler.
 Au duc *de Mes* vorrommes retourner
 Qui cevauchoit vers Braibant le regné
 A son barnage qu'il avoit assamblé,
 5970 Dusc'a Nivele ne se sont arresté.
 Toutes les portes avoit on enterré
 Fors c'une seule u on peüst entrer.
 Es vous le duc de Mes la fort cité!
 A haute vois commença a crier:
 5975 „Seignor baron, cele porte m'ovrés! N 22 e
 Ja depar moi encombrer n'i arés.“
 Et il respondent: „Vassaus, n'i enterrés.
 De traïson sommes moult redouté.“
 Et dist li dus: „Seignor, or m'entendés! T 141 a
 5980 Jou tieng de Mes les rices hyretés,
 Mes frere est mors dont mes cuers est irés
 Qui de Braibant tenoit la duceé.“
 Quant cil l'oïrent, si l'ont moult esgardé;

Varianten: li carga rois Wistasses li bers *T* — 958 = *N*, en prant *E* — 959 = *NE* — 960 = *N*, et les ponz et *E* — 961.62 = *NE* — 963 Or f. *E*, D. s'apresterent si con por cheminer *N* — 964 = *E*, v. M. la mirable cité *N* — 965 *Tiradeninitiale TN*, ci du r. *N*, deci de F. e. *E* — 966 = *N*, Q. leus en iert s'an vorromes p. *E*; *vgl.*: quant tampt cerait y retournerons *v* 29 a — 967 H'. *N*, Heluël *T*, Dou d. H. vos v. parler *E* — 968 = *NE* — 969 que il ot a. *N*, O le b. qu'il a. ajosté *E* — 970 ne sont mie a. *N*, Tresc'ai *N*. ne se vot arrester *E* — 971 = *N*, p. auoient anterrer (!) *E* — 972 = *N*, Fors une *T*, c'on pot bien defermer *E* — 973 = *NE* — 974 = *N*, Vint a la porte en haut prent a c. *E* — 975 ceste p. *E*, S. dist il icelle p. o. *N* — 976 = *NE* — 977 = *N*, Et cil r. *E* — 978 = *N*, nos s. m. douté *E* — 979 = *E*, baron or *N* — 980-82 = *NE* — 983 Q. il *N*, l'entendent s'ont le duc regardé *E*

- Li eskievin l'ont moult bien *avixé*, E 50d
 5985 Dont commencierent hautement a crier:
 „Frans dus de Mes, vous soiés bien trovés!“
 La porte ouvrirent, *si l'i* laissent entrer
 Et li ont dit, con ja oïr porrés:
 „Gentis dus sire, pour diu ne consentés,
 5990 Que mal nous face chaiens vestres barnés!“
 Et dist li dus: „Ne vous estuet douter.“
 Et Hervis fait errant ·I· ban crier:
 „Mar i avra chevalier tant ozé
 Qui i mesface ·II· deniers monnaés
 5995 *Desor* lor membres du cors a dessevrer.“
 Et cil si fizent, ne l'ozerent veer;
 Adonques sont dedens le boure entré,
 Parmi la ville pourprent lor ostex,
 Et li auquant ont fait tendre *lor* tres
 6000 Dehors la ville et par cans et par pres.
 A l'*avesprer*, quant il orent soupé,
 Li dus de Mes s'en ala repozer.
 L'enfes Hervis ne s'i volt arrester,
 Les *bourgeois* a de la ville apellés,
 6005 „Seignor,“ dist il, „pour diu ne me celés:
 Roys Ansëys est il de grant fierté?“
 „Oïl voir, sire, moult fait a redouter.
 Li rois de Frize est o lui ajoustés,
 Li quens de Cleves et li quens de Julers

Varianten: 984 = N, Li ancien l'o. m. tresbien E, rauizé T, *folgt:* Car il estoit auoec H'. alés TN — 985 Et il commencent N, A haute vois comencent a c. E — 986 = N, Hez d. de M. bien soie tu t. E — 987 = N, La p. oeure E, ens le l. T — 988 = N, Lors l'en appelle E — 989 = N, p. d. nos c. E — 990 fassent N, Que saiens mal ne fait li vos b. E — 991 = N, de ceu n'e. d. E — 992 = N, e. le b. c. E — 993 = NE — 994 = N, Que li m. d'un denier menoié E — 995 Et sor T, les m. d. c. et d. E, l. iex lor a fet deveer N — 996 = E, Et c. n'oserent le sien ban trespasser N — 997. 98 = NE — 999 = E, lors T, les N — 6000-2 = NE, 1 l'auespre T, 2 *folgen:* 1. En une chambre dedans ·I· lit paré 2. Li dus se couche si endormi suef E — 3 ne se v. E, ne v. plus demorer N — 4 = E, bougois T, a maintenant a. N, — 5 = N, ne me sallei E — 6 = NE — 7 = N, O. biau s. E — 8 = E, est a l. N — 9 de Gueues E, et li q. de Juler NE; *vgl.:* et le conte de Gueldre et cellui

- 6010 Et tant des autres, ne les savons nommer.
 Depar sa femme la roïne au vis cler
 Qui niece estoit le bon duc honoré E 51a
 Tout l'iretage vint il en fief clamer."
 Et dist Hervis: „Seignor, or m'escoutés!
 6015 Car, se diu plaist qui en crois fu penés,
 Ains que li rois ait conquis le regné,
 Le ferai jou courouciet et iré."

XLIV

- Oiés, *seignour*, pour diu qui ne menti!
 A ces paroles que li frans dus Hervis
 6020 A as bourgeois demandé et enquis
 Du grant barnage le fort roi Ansëys
 Es ·I· message qui s'escrie a haus cris:
 „Danziax de Mes, entendés envers mi! T 141b
 Pour l'amor diu ne soiés endormis!
 6025 Puis c'ostoier volés en cest païs, N 22f
 Se vius conquerre honeur et los et pris,
 Va, pren *les* armes et monte en l'arrabi!"

XLV

- „Damoisiax sire," li mes a escrié,
 „Va, pren les armes et tes rices barnés!
 6030 Se los et pris honor voels conquerer,
 Va, si *reskeu* ta terre et ton regné!
 Li quens de Cleves et li quens de Julers,

Varianten: de Juleis v 29a — 10 = E, que ne s. nombrer N — 11 = NE — 12 e. au b. d. N, e. la roïne a vis cler E — 13 vest il en fiés c. N, Vo droit signor que dou siecle fut nez E — 14 = N, or m'antandez E — 15. 16 = NE — 17 = N, Je le f. corresouz et i. E — 18 = NE, seignou T — 19 = E, A c. noueles N — 20 Out as N, Ait les b. E — 21 = NE — 22 q. e. N, a halt criz E — 23 = NE — 24 = E, P. a. N — 25 = N, o. en viens E — 26 = NE — 27 = N, tes T, si m. E, *folgt:* Et (Si) fai armer ton barnage de pris (les tiens millors amis) TN — 28-29 *fehlen* E — 28 s. de Mes la fort cité N, *folgt:* Dist li messages et a haut escrié N — 29 = N — 30 = E, Se l. h. et p. v. N — 31 = N, rescous E, rekeu N — 32 Juler N, Li q. de Gānes et li q. de Juglers E;

- Li quens de Lous qui moult fait a douter
Sont en ta terre dedens Braibant entré.
- 6035 La rice proie que il ont conquesté
Que bués que vaques que moutons autretel
— Et la grans proie que il ont assamblé
·LX·M· les puet on bien nombrer —
Qui lor porroit rescourre au branc letré,
- 6040 A ses amis s'en porroit bien vanter.“
Hervis l'entent, grant joie *en a* mené,
„Amis,“ dist il, „les me voels tu moustrer?“
„Oïl voir, sire, *demain a* l'ajourner.
Se vos cors est tant hardis ne ozés, E 51b
- 6045 Le matinet, quant il iert ajourné,
Vos anemis porrés bien avizer.“
Hervis l'entent, si le va accoller
Et l'en apelle par moult grant amisté,
„Amis,“ dist il, „se me dis verité,
- 6050 Voir je t'otroi m'amor et m'amisté.“
„Sire,“ dist il, „oïl, si m'aït des,
Se ne vous moustre demain a l'ajourner,
Jou vous otroi, la teste me copés.“
Hervis l'entent, grant joie *en a* mené,
- 6055 D'Aspremont a tost le prince mandé,
De Monroial Sanson le duc membré
Et ·I· franc conte que ne voel oublier,
Mombeliart tenoit *et* le regné.

Varianten: vgl.: et y est le conte de Gueldre et de Juleis v 29b — 33 de Lost N, de Lox q. f. a redouter E — 34 = N, Se en B. dedans ta t. E — 35 = NE — 36 = E, De b. de v. de m. N — 37 = E, D'autre bestaille que je n'ai pas nommé N; *vgl.:* et autre bestial v 29b — 38 = E, ·LX·M· atant l. ont nombrez N — 39 = N, Qui cele proie voir poroit conquerer E — 40 As ses N, Bien s'an p. a ces a. v. E — 41 = E, l'oï TN, g. j. a demené N, s'a g. j. m. T — 42 = N, mi sauras tu mener E — 43 O. biau s. E, ains d. l'a. TN — 44. 45 *fehlen* N — 44 e. h. et tant o. E — 45 q. li jors parrait cler E — 46 = E, b. aioster N — 47 = E, l'oï T, si le cort a. N — 48 = E, Et les a. N — 49 = N, ce tu me dis verté E — 50 = E, Sachés de voir bien iert gueredonné N — 51 = N, faites si vos hastez E — 52 Se nel N, a l'auesprer E — 53 = N, A vos boin branc la t. E — 54 = E, H. l'oï N, s'a g. j. m. TN — 55 = N, le conte E — 56 = NE — 57 c. ne fet a (ne welt mies) o. NE — 58 = E, De Mombliart (-beliart) t. tout TN; *vgl.:* et le

- Le quen de Bar n'i volt mie mener,
 6060 Anchois le laist dormir et repozer;
 Si fait ses homes priveement armer,
 Il sont ·VI·M·, quant il furent monté.
 Et Hervis a le message apellé:
 „Amis biax frere, *gardés* ne me *celés*,
 6065 A combien gent puéent estre nombré?“
 „Sire, a ·VI·M· sor les cevaus montés
 Et autretant a pié, nel mescreés. T 141c
 Sire, pour diu le roi de maisté
 Avalois font forment a redouter,
 6070 Li quens de Cleves est chevaliers membrés
 En Aval-Terre n'a vassal plus loé,
 Ne en Braibant n'en Flandres autretel.“
 Hervis en jure le roi de maïsté
 Qu'il se vorra envers lui esprouver, E 51c
 6075 Atant a fait son barnage assamblar.
 Que a ceval qu'a piet sont bien armé; N 23a
 Dont cevaucierent que n'i sont arresté.
 Ains n'i ot noize ne cri ne *braît* levé,
 Cils les conduist qui savoit le regné.
 6080 La nuit cevaucent, tant qu'il fu ajorné,
 Puis s'embuscierent dedens ·I· bruel ramé
 Dusques adont que l'*aube* parut *cler*.
 Es vous le conte et son rice barné
 Qui bien cuidoient parmi le val passer!

Varianten: franc conte de Monbelliairt v 29b — 59 = N, Lou quens de B. celui ne v. m. E — 60 = N, A. les l. E — 61 = N, Lor f. E — 62 = E, Bien s. N — 63 = NE — 64 garde T, nel N, celer T, — 65 les poïst on ameir E, Combien sont il le me sez deuïser N — 66 c. armez E, Oïl voir sire ·XX·M· sont nombré N — 67 = E, a p. par verité N — 68 = N, qui en crois fut penez E — 69 = NE — 70 q. de Gānes E, est ch. loéz N — 71 = E, n'a nul plus esproué N — 72 ne en tot le regné N, N'an tote Flandres n'en Hainal a. E — 73 = NE — 74 = N, Son cors v. vers le sien e. E — 75 = N, b. monter E, *folgt:* Il sont ·X·M· quant furent atorneiz E — 76 qu(e) a p. se pot armer N, Cil a c. c'a p. molt b. a. E — 77 Si c. point n'i N, Lors c. bellement et cellé E — 78 ne bal (brail) l. TN, ne b. ne cri l. E — 79 = NE — 80 Toute n. oïrent N, tresque a l'aniórner E — 81 ·I· bois r. N, Lors s'amb. delez ·I· val plené E — 82 adonques N, Tresc'a matin E, q. li jours p. clers T — 83 = N, et le r. b. E — 84 = N,

- 6085 L'enfes Hervis lor saut a l'encontrer,
 A haute vois commencha a crier:
 „Par diu, signor, la proie me lairés.
 Moie est la terre et trestous li regnés.“
 Li quens de Cleves le ceval laist aler,
 6090 U voit Hervi, *si* li a escrié:
 „Qui es vassaus, *garde nel* me celer
 Qui *si calonges* la terre et le regné,
 La rice proie que avons conquesté?“
 Et dist Hervis: „Aparmain le sarés.
 6095 Niés sui au duc de Mes la fort cité,
 Mes taions est quest venus d'outre mer,
Frere est au duc qui tenoit cest regné,
 Et pour itant en sui hoyrs apellés;
 Moie est la terre, li dons m'en est donnés,
 6100 Hervis ai non, ensi sui apellés,
 Pour chou *caloing* la terre et le regné.“
 Li quens de Cleves le ra lués apellé,
 „*Vassaus*,“ dist il, „seroies tu *dont tex* E 51d
 Que tu ozasses *contre mon cors* jouter
 6105 Par tel covent, *con* vous dire m'orrés?
 Se pués conquerre mon destrier abrievé,
 Toie *est* la proie, ne le *puis* contrester.“
 Et dist Hervis: „Bien le voel creanter
 Par tel convent, *con* vous dire m'orrés:
 6110 *Faites vos gens, frans quens*, ensus ester!
Si porrons *mix* veoir et esgarder

Varianten: Car il c. *E* — 85 = *N*, lor fut a l'e. *E* — 86 = *NE* — 87 = *N*, *fehlt E*; *vgl.*: seigneur artez la proie ne merez pas aincy v 29b — 88 Miene e. *E*, La t. e. m. *N* — 89 Galles *E* (*vgl.*: de Gueldre v 29b), let le c. a. *N* — 90 = *N*, se *TE* — 91 = *E* (*doppelt*), gardés ne *TN*, soit celé *N* — 92 calenges *TN*, Quant tu chalonge *E* — 93 Et la grant *N*, c'auommes c. *E* — 94 = *NE* — 95 = *N*, Neiz suiz et duc *E* — 96 = *N*, Li miens awelz q. *E* — 97 = *E*, Freres *TN* — 98 = *N*, Et p. iceu en est drois oirs clamez *E* — 99 = *N*, Mienne *E* — 6100 = *N*, Non ai H'. *E* — 101 calenge *TN*, Je te chalons *E* — 102 l'en rauoit a. *N*, de Gales le prent a apeller *E* — 103. 104 = *NE* — 103 Vassal... tu itex *T* — 104 rencontre moi j. *T* — 105 = *N*, que *T*, tu d. m'o. *E* — 106 = *E*, cheual *N* — 107 = *N*, Tiene *E*, iert.... voel *T* — 108. 9 = *NE* — 109 que *T* — 110 = *E*, g. donques e. e. *N*, Que vous ferés vos gens e. e. *T* — 111 = *N*, Lors poront l'an *E*, Dont si porrons *T* — 112 = *E*,

- Qui mix sara ses garnemens porter.“ T 141d
 Et dist li quens: „Bien fait a creanter.“
 Dont commanda li quens a son barné
 6115 Qu'il ne se muevent, tant qu'il aront jousté.
 Et cil non fisent, puisqu'il l'ot commandé;
 Li dus Hervis refist faire autretel.
 Dont *s'entreviennent* li prince naturel,
 Grans cox se donnent sor lor escus bendés,
 6120 Desous les boucles les ont frains et troés,
 Haubers ont bons, quant ne sont dessaffré,
 Les lances brizent, n'i ont plus conquesté.
 Outre s'en passent li prince naturel,
 Au tour franchois est cascuns retournés,
 6125 Cascuns a trait *le bon branc acéré*.
 De l'escremie fu cascuns doctrinés,
 Grans cox se donnent sor les elmes gemmés, N 23b
 Que flors et pierres en ont jus craventé.
 Les coifes sont moult bonnes, ce savés,
 6130 Des blans haubers, quant ne sont empiré.
Et dist li quens: „*De* cha vous ai tasté.
 La rice proie, lecières, me lairés.“
 Hervis l'oï, n'ot en lui c'aïrer. E 52a

XLVI

- Quant Hervis ot la ramprosne entendue,
 6135 Il tint Flourence qui bien fu esmolue
Et fiert le conte; car grans ire l'argüe.

Varianten: Q. s. m. N — 113 = NE — 114 = N, Adonques mande sa gent et s. b. E — 115 = N, Nuns ne se muese E — 116 = N, Et c. se f. E — 117 = NE — 118 = N, Or E, s'entreuinent I — 119 s. les (en grans) e. NE, e. bouclés N — 120 = NE — 121 = NE — 122 n'i ot p. E, p. n'i o. N — 123 = N, li conte E — 124 = N, sont andui r. E — 125 = E, Si ont forstrais les bons branz acerez N, le branc d'acier letré T — 126 = E, sauoit c. assez N — 127 = NE — 128 = N, en font j. crauanter E — 129 s. bien fors bien le s. N, Bone est la coife dou blanc hauberc safré E — 130 que nes ont enpirez N, Que ne le pot de niant empirer E — 131 = E, Et d. li q. de Cleues desa v. N, Li q. de Cleues dist cha v. T — 132 = N, l. vos l. E — 133 = N, l'antant lou sant cuide de[r]juer E — 134 = N, Q. H'. ait E — 135 Florence (-ance) NE, trenchant et e. E — 136 = N, Il f. T, que g. E

Li vassaus a la targe amont tendue,
 Hervis le fiert *de* tel desconvenue,
 Du brach senestre li trence la char nue,
 6140 Li os em pert, *sanglante est l'erbe* drue.
 Et dist Hervis: „M'espee avés sentue.“

XLVII

Grans fu li caples et li estours mirables.
 Cascuns tenoit l'espee qui bien taille,
 Grans cox se donent, li uns l'autre n'espargne,
 6145 *Qu'il en* abatent et flors et esmeraudes,
 Les rices *pierres* et les rices topaces.

XLVIII

Fiers fu li caples et li estours mortex.
 Grans cox se donent *sur les elmes gemmés*,
 Que flors et pierres en ont jus *craventé*.
 6150 Hervis tenoit le bon branc acheré
 Et fiert le conte parmi l'elme gemé,
 L'elme et la coife li a parmi copé,
Que ses caviax li a au branc razés.
 Par les enarmes en *est* jus avalé
 6155 Desor le col del destrier sejourné.
 La couverture *ne le pot ains* tensor, T 142a2
 Le col ne trence del destrier abrievé;
 Li quens trebusce dolans a cuer iré.

Varianten: 137 = NE — 138 = N, H. i f. E, par T — 139 D. branc s. NE, li tranchait E — 140 l'e. est s. d. T, en perent l'e. ensanglante nue N, p. dou sanc l'e. est paillue E — 141 = NE — 142 = N, l'astor et li chaiples m. E — 143 = E, C. tint nue N — 144 = NE — 145 Qu(e) N, Que il T, et les f. et les gemes E — 146 = NE, pierre T, *folgt:* Aus cox doner sont de (molt) riche barnage N — 147 = NE, Griés T — 148 sus l. E, es escus painturés TN, *folgt:* Et sor les elmes qui sont a or gemmé TN — 149. 50 = NE — 149 craueté T — 151 = E, sor son e. g. N — 152 = E, li a p. rassé N — 153 Et T, Q. les cheuolz li reist a bran letré E, Q. du cheual l'a il jus reuersé N — 154 = E, P. l. e. a li branz desualé N, en sunt j. a. T — 155 Desuz E, Le col trencha au d. N, *folgt:* La est li brans par tel force aualé T (*vgl.:* par telle force et vertus v 30a) — 156 = E, Que c. N, ains ne le p. t. T — 157 trancha d. d. seiorné E, Tout abati deuant lui enz el pre N — 158 = E, Li q. en fu d. et

- Dix con regrete son destrier *abrievé*!
- 6160 „*Sorïax*,“ dist il, „tant jour vous ai gardé,
De maint peril avés mon cors jeté.“
Atant es vous le conte de Julers,
Le quen de Louz u moult ot de fierté! E 52b
Le ceval *brocent* des espourons dorés;
6165 Dont se derrenge erranment li barnés,
Au conte ont tost un ceval *amené*.
Et il i monte, c’a estrier n’en sot gre;
Mais forment est et plaiiés et navrés.
A vois escrie: „Baron, quel le ferés?
6170 S’il nous escape, *je* serai foursenés.
Adont derrengent li baron de tous les,
A Hervi dient: „Vassaus, n’i duërrés.“
Li dus les voit, si a „Mes“ escrié,
Et li dus Sanses laist le ceval aler,
6175 „Monroial,“ crie, „baron, or i ferés!
Poigniés avant pour diu de maïsté!“ N 23c
Et il si fisent, quant il l’ot commandé.
A l’ajouster fu li caples mortex,
La ot bataille crueus a esgarder,
6180 Tante anste frainte et tant escu troué.

XLIX

Fiers fu li caples u s’arresta *Hervis*.
El pong le branc et l’escu avant mis

Varianten: aïrez *N* — 159 = *NE*, d. seiourné *T* — 160 Sorïal *T*, Sorel *N*,
t. jors *NE* — 161 = *N*, mains periz *E* — 162 = *E*, de Juler *N* — 163
de Loz *E*, ou ot m. de *N* — 164 broche *TE*, Les cheuax brochent *N* — 165
= *N*, Adon d. *E* — 166 Il ont le c. ·I· *E*, Au bon c. ont ·I· c. ramené *N*,
reliuré *T* — 167 c’a l’astrier *E*, m. nen s. a e. g. *N* — 168 iert et p.
E, fu traueilliez et penez *N* — 169 q. la f. *NE* — 170 = *N*, S’il vos
e. *E*, ja s. *T* — 171 Dont desrengerent *N*, desrange enuiron de t. *E*
— 172 A H’. criënt *N*, H’. escrie v. ne la durrez *E* — 173 Li d. le v.
E, H’. l’oi *N* — 174 = *N*, le c. lait a. *E* — 175 = *N*, b. quel la f.
E — 176 = *NE* — 177 = *N*, Et il ce f. puez qu’il *E* — 178 =
NE — 179 b. merueillose et champel *E*, Bataille ot la qui molt fist a
douter *N* — 180 = *N*, fraindre et t. escuz troëz *E*, *folgen*: 1. Fiers
fu li caples et la (li) mortalités 2. Qu’il ne fu mie de toute jour finés *TN*
— 181 = *N*, Gries *T*, et li éstor baudis *E*, Heluis *T*, *folgt*: Atant ez

- Fiert en la presse com hom maltalentis,
 Cui il ataint tous est de la mort fis,
 6185 Il trence testes et espaules et pis.
 Avalois furent durement esbahi
 Pour la prouece du bon vassal *Hervi*,
 Si lor convint le grant estour guerpier,
 Et la grant proie qu'il avoient conquis
 6190 Laissent par force au gentil duc *Hervi*.

L

- Avalois fuient, ne porent contrestier,
 La proie laissent qu'avoient conquesté. E 52c
 Li quens de Cleves estoit forment navrés,
Seignour, ou cieuf, es bras et es costés;
 6195 Devant l' mois acompli et passé
 N'en iert li quens garis ne respassés,
 Ne ne porra sor son ceval monter,
 Ne porter armes em bataille mortel. T 142b
 Devers l'ost fuient les frains abandonnés,
 6200 La rice proie qu'il orent conquesté
 Ont deguerpie, ne l'en porent mener,
 Dusques a l'ost ne se sont arresté.
 Li rois estoit *en son demainne tref*,
 Uns messagiers li va dire et conter:
 6205 „Malement va, gentis rois coronés.
 Vo fourier sont *trestuit* desbareté;

Varianten: vos le damoisial H'. E — 182 = NE — 183 = N, F. s'an la p. E — 184 = N, C. il consiut de la m. e. toz f. E — 185 = N, Cui tranche(nt) espaules cui teste et cu[i] piz E — 186 = E, Et A. f. molt e. N — 187 P. le barnaige E, De la p. le b. N, Heluil T — 188 = N, Lors les convient E — 189 = N, La grande p. E — 190 = E, au bon vassal H. N — 191 = NE — 192 Lor p. N, qu'il orent c. E — 193 = N, de Gales E — 194 Ens en son c. T, an braiz et en c. E, S. es b. es pis et es c. N — 195 = NE — 196 = N, ne g. ne tanse E — 197 Ne nen N, p. desor c. m. E — 198 b. champel (jostre) NE — 199 = N, Dedeuers l'ost l. f. a. E — 6200 = E, Lor r. N — 201 Orent guerpier N, deguerpi... porter E — 202 Trescai a E, ne s. mie a. N — 203.5 = NE — 203 dedens s. maistre t. T — 206 = E,

- La rice proie qu'il orent conquesté
 Que bués que vakes que moutons autretel
 ·LX·M· les peüst on nombrer.
- 6210 Li quens de Cleves vostres niés est navrés,
 Ne portra armes devant ·I· mois passé.“
 Li rois l'oï, le sens cuide derver,
 „Qui a ce fait,“ *dist il*, „nel me celés?“
 „En non diu, sire, uns damoisiaux loés,
- 6215 Nes est de Mes, Hervis est apellés,
 Ains n'ot encore ·XXII· ans passés;
 Mais tant est d'armes cremus et redotés,
 Contre ses cox ne puet arme durer.“
 Li rois l'oï, vis cuide foursener.
- 6220 Atant es vous venu tout le barné! N 23d
 Encontre va li fors rois couronés,
 Voit son neveu, sel prent a apeller, E 52d
 „Biax niés,“ *dist il*, „estes gaires navrés?“
 „Oïl voir, oncles, ja mar le mescrerés.“
- 6225 Li rois l'oï, le sens cuide derver,
 Manda ·I· mire pour ses plaies saner;
 Si l'emportèrent en son demainne tref.
 Li rois fu moult coureciés et irés
 Pour ses fouriers qui sont desbareté.
- 6230 Mais de Hervi vous vorrommes conter;

Varianten: Vostre f. s. tuit *N*, trestout *T* — 207. 8 = *NE* — 207 qu'i o. *T* — 209 = *E*, l. puet on bien n. *N*. *folgt:* Molt miex valoient de Senlis la cité *N* — 210 de Gales *E*, est durement n. *N* — 211 Ne port(e)rait a. dedans ·III· m. passez *E*, Ne pora mes cheuauchier ne errer *N*, *folgt:* Deuant ·I· mois acompli et passé *N*; *vgl.:* dedent ung moix nen serait regueris de quoy il puisse arme pourter *v* 30a — 212 l'entent del sent c. *E*, molt en fu adolez *N*, *folgt:* A pou que n'est de son san forcenez *N* — 213 f. vassaus ne me *TN*, f. garde nel me celer *E*, *folgt:* Dist Ansëys li fors rois coronés *TN* — 214 = *N*, d. membré *E* — 215. 16 = *NE* — 217 = *N*, t. est fors et d'a. r. *E*, *folgt:* Qu'il ne doute home qui soit de mere nez *N* — 218 = *N* ne pot nuns honz d. *E* — 219 = *N*, l'antant le sent c. desuer *E* — 220 = *E*, A. est (!) venus toz li barnez *N* — 221 = *N*, E. alait *E* — 222 = *E*, si l'en a apelé *N* — 223 = *NE* — 224 = *N*, O. biaux o. *E*, — 225 a poi n'est forcenez *N*, *fehlt E*, *folgt:* Por ses foriers qui sont desbareté *N* — 226 Mande le m. p. sa plaie taster *N*, He vos les mies *E* — 227 Se *T*, Errant le portent *N*, Lors l'en menerent *E* — 228 = *N*, corresouz *E* — 229 = *NE* — 230 parler *E*, Or vos vorons de H'. raconter *N*

- La rice proie en a faite mener
 Droit a Nivele le bon bourc honoré.
 Li dus estoit par *matinet* levés,
 Li quens de Bar et ses rices barnés.
 6235 Oïr va messe li dus sans demourer,
 Et uns bons abbes lor a messe canté.
 Li dus i offre de bonne volenté,
 Après la messe sont arriere tourné,
 Li dus demande: „U est mes niés alés?“
 6240 Et ses barnages li a errant conté:
 „En non diu, sire, ier soir a l'avesprer
 S'en issi fors a son rice barné T 142c
 Et li bers Sanses de Monroial loés
 A tout ·VI·M· de chevaliers *armés*.“
 6245 Atant es vous Hervi le baceler
 Et la grant proie qu'il orent conquesté!
 Emplis en fu li bons bours honorés.
 Li dus encontre est maintenant alés;
 U voit Hervi, si l'en a apellé,
 6250 „Dites,“ fait il, „biax niés, dont vous venés!
 Quant li congiés n'en fu a moi rovés,
 Saciés pour voir, moult vous en sai mal gre.“
 Hervis l'oï, s'en a ·I· ris jeté,
 „Taions,“ dist il, „envers moi entendés! E 53a
 6255 Li vostres cors doit bien or repozer,
 Nous *jovenchel* et legier baceler
 Devons souffrir les vens et les orés,

Varianten: 231 en fait le duc m. *E*, p. a f. demander *N* — 232 = *NE* — 233 s'astoit *E*, p. ·I· matin l. *TN* — 234 = *E*, et li r. b. *N* — 235 = *NE* — 236 = *N*, li ait *E* — 237 = *N*. par b. vole (!) *E* — 238 = *N*, A. seruise arrier s. retourné *E* — 239 = *E*, Li d. a tost son neueu demandé *N* — 240 Et le b. li a tot raconté *N*, *fehlt E* — 241 arsoir après vesprer *E*, tresier soir l'a. *N* — 242 = *N*, Il en i. et s. r. b. *E* — 243 l'osé *E*, qui tant fet a loër *N* — 244 = *N*, ·X·M· de lor barons *E*, amés *I* — 245 = *NE* — 246 = *E*, que il ot c. *N* — 247 = *E*, Toz en enpli li b. b. de toz lez *N*, *folgt:* ·I· mes le va au duc de Mes conter *N* — 248 = *E*, Et li d. est errant encontre a. *N* — 249 = *NE* — 250 D. dist il *N*, D. b. n. por deu d. *E* — 251 = *NE* — 252 S. de v. *N*, S. biax niés je v. *E* — 253 = *N*, lentant *E* — 254 = *N*, Awels dist il vers m. en e. *E* — 255 d. ormais r. *N*, Li vos c. sire si ce doit r. *E* — 256 = *N*, jouenenchel *T*, si l. b. *E* — 257 S. devommes *E*, D. s. et

Les nuis villier et les jors jeüiner.“

Dont descendirent, si se vont *desarmer*.

6260 Quant li mangiers fu pres et conraés,
Metent les tables, s'assirent au disner.

Des mes i ot a moult grande plenté,
Si ot viés vin bourgueraestre et claré.

Après mangier font les napes oster,

6265 Hervis commande que voient as ostex,
Demain vorra cevaucier et errer.

La veïst on tant ceval referer N 23e
Et resclarcir tant vert elme gemmé,
Pour ostoier se sont bien *atorné*.

6270 La nuis trespasse et li jors lor apert,
Hervis commande son barnage a *errer*
Droit vers Lovaing le castel principel.

Mais de l'assaut vous vorrommes parler.

Rois Ancëys ot molt le cuer ireit,

6275 Quant ne puet prendre le chastel princepel;
Et nonporquant l'ait si fort espressé,
Des maïstres murs fait les pans cravanter;
Que nuit et jors ont mangonialz geté,
Et les pairiers qui ne vuelent saser.

6280 Cil dou chastiaul sont molt espoëntez,
Il ce rendissent, ce fut outre lor greit,

Varianten: endurer (!) N — 258 = N, et le jor j. E, et l. lons j. juner T — 259 Lors d. E, repozer T, Adonc descendent les armes vont oster N, *folgt:* Grant joie en maine li dus et ses barnez N — 260 = E, Et li m. TN — 261 = E, Il ont lauë N, *fehlt* T — 262 = N, Mais de lor mes ne vos wel aconter E — 263 vins bourages et c. N, Assez i orent et viez v. et c. E *folgt:* Et quant qu'estuet preudome honorer E — 264 = E, Quant mangié orent tout a lor volenté (a molt grande plenté) TN, *folgt:* Les napes ostent seriant et baceler TN — 265 c'on voisse aus o. N, son oïrre aprester E, *vgl.:* chacun c'en aillait couchier et repouser v 30b — 266 = N, vorront E — 267 La veïssiez E, maint N, *folgt:* Remetre guinches en ces escuz dorez E — 268 Et esclarcir N, ces vers haumes gomez E — 269 = NE, conraé T — 270 trespasent E, quant vint a l'ajorné N — 271 = E, H. c. toz se voissent N, armer TN, *folgt:* Et au cemin voient sans demourer TN — 272 = N, D. a L. E — 273 = NE — 274-89 *fehlen* TN; *vgl.:* Le roy Ainseïs qui de ce fut auertis de toute sa puissance donnoit journallement l'assault faisant geeter pairier et mangonniaus, tellement que lez muraille furent acrauentee en plusieurs lieu. Parquoy ceulx du chaitiaux auoient grant peur et jay ce

- Dedans ·III· jors, ce fut outre lor grez, E 53b
 Quant dou secors ont oït la verté.
 Li rois de Frise o son riche barnei
 6285 Riert a Brocelle le boin bourc honéré,
 ·L· M· furent a l'ajouster,
 Sovent assaillent as murs et as fosez;
 Cil ce deffendent par vive poësté.
 Mais de Hervi vos vodromes parler,
 6290 Tant cevaucha *et il* et ses barnés,
 Qu'a une liue de *Lovaing* la ferté
 Sont Loherain logiet et atravé.
 Thieri apelle *Hervis* li bacelers,
 „Amis,“ dist il, „faites tost, si montés!
 6295 Dusques au roi Ansëys m'en irés
 Et depar moi moult tresbien li dirés:
 Li dus li mande de Mes la fort cité
 Que li rois est a trop grant tort entrés
 Ens en sa terre et en sa duceé;
 6300 Car par son frere qui mors est, et finés
 Est il drois hoyrs de Braibant le regné.
 Amis, biax freres, depar moi li dirés T 142d
 Qu'il viegne au duc demain merci crier
 Et amender au los de son barné
 6305 *De ce* qu'il a essilliet son regné,
 Arses ses villes et son païs gasté.
 Et s'il *nel* fait, tous soit asseürés,

Varianten: fusse randus tout malgré eulx, quant du secourt seurent la verité, de quoy il furent resiois. A ycelle heure le roy de Frise n'estoit point avec le roy Ainseis, ains estoit deuent Brucelle avec ·L· mil qui journellement donnoit l'assault a la ville; maix ceulx dedent ce deffandoie tres vaillamment. Or vous dirons du noble Heruey et de son armee. v 30b — 290 = E, T. c. H'. (li rois) et TN — 291 = N, Louaig T, dou chastel princepel E — 292 = NE — 293 = E, Heluis T, H'. a. Th'. le bachelier N, *folgt*: Celui qu'il ot ou les larons trouué N — 294 si m'oiez E, alez et si m. N — 295 = N, Tresqai a r. A. an i. E — 296 = N, biaux amis li d. E — 297 = N, Li d. de M. li m. la f. c. (!) E — 298 = E, Qu'il est a tort dedenz sa terre e. N — 299 = E, *fehlt* N — 300 = N, De part s. frere(s) q. est m. E — 301 h. por tenir le r. N, An est d. oirs de trestot son r. E — 302 = E, f. et tresbien li d. N — 303 Que v. E, Que demain vaigne au d. m. c. N — 304 = N, Que li amance a l. E — 305 = E, Ce que il a TN — 306 = N, s. p. praié E — 307 = N,

- Ne li faut guerre, tant con porrai durer.
 Se jou le puis em bataille encontrer,
 6310 De mort *novelle* le ferai devier.“
 Et dist Thieris: „Bien li sarai conter.“
 El ceval monte, quant il fu enselés; E 53c
 L'escrit li baille Hervis li redoutés.
 Dist li dus Pierres: „Thieris, or entendés!
 6315 Roy Ansëys moult bien vous me dirés
 Qu'il a vers moi moult malement *erré*
 Et vers ma fille Aëlis au vis cler.
 De Braibant sui drois hoyrs, si m'aït des,
 Plus que ne soit sa femme au cors mollé.
 6320 Dites li, frere, laist moi mes hyretés!
 Car mon neveu Hervi jou l'ai donné.“
 Dist li *messages*: „Bien li sarai conter.“
 Le ceval broce, atant s'en est tournés,
 Dusques a l'ost ne se volt arrester.
 6325 Tant exploita, qu'il descendi au tref
 Roy Ansëys qui moult ot de fierté,
 Un homme apelle que les lui vit ester,
 „Amis,“ dist il, „mon ceval me tenés,
 Tant que jou aie mon message conté!“
 6330 Et cils respont: „A vostre volenté!“
 Le ceval tint, Thieris entra ou tref,

Varianten: ne f. *T*, Ce ne le f. bien s. *E* — 308 = *NE* — 309 Et se le p. *N*, b. cobrer *E* — 310 m. hastiue *T*, je le f. fener *E*; Ja sa corone ne le pora tenser *N*, *folgt*: Que ne le face de la mort desjuner *N* — 311 = *N*, Dist Th. sire *E* — 312 = *E*, m. qui bien fu e. *N* — 313 = *N*, li b. et le brief saielé *E* — 314 or m'e. *N*, Li d. de Mes Pierres qui tant est bers *E* — 315 Th'. biau frere a fort roi me d. *E*, A A. de par moi bien d. *N* — 316 = *N*, ouuré *T*, moi follement messarré *E* — 317 = *N*, Plus pres ma f. *E*; *vgl*: Car il seet bien que moult plus pres est Aelis ma fille v 30b — 318 = *N*, Et de B. droit oirs se m'aïst de *E* — 319 = *N*, Ne soit sa f. ma niece o le vis cler *E* — 320 f. moi l. m. h. *N*, gardez ne li sellez *E*, *folgt*: Laist moi Braibant quite mon erité *E* — 321 = *NE* — 322 = *E*, Et d. li mes *N*, D. li mes sire *T* — 323 = *N*, e. alez *E* — 324 = *N*, Treske a l'o. *E* — 325 qu'est descendus au t. *N*, Il dessendit deuant le maistre tref *E*; *vgl*: et tant exploitait que au tref du roy fut paruenus v 31a — 326 = *N*, *fehlt* *E* — 327 = *N*, A cheual prandre est ·I· garçons alez *E* — 328 = *N*, Et d. Th. m. c. *E*, *folgt*: Biaus douz amis por deu de maïsté *E* — 329 = *NE* — 330 = *N*, Dist li valez si con vos commandez *E* — 331 Le c. prent *N*,

- Le roi trouva u se fait desarmer; N 23f
 Car toute jour ot li assaus duré.
 Moult est dolans qu'il n'a le fermeté;
 6335 Car Braibenchon sont vassal aduré
 Qui se deffendent par vive poësté.
 Thieris i entre, si a en haut parlé
 Comme vassaus hardis et esprouvés,
 „Cils dix,“ dist il, „qui en crois fu penés, E 53d
 6340 Il gart le duc de Mes la fort cité!
 C'est li dus Pierres quest venus d'outre mer,
 S'a le sepulcre conquis et delivré
 Et prist par force *le fort roi* Salatré.
 Uns messagiers li dist, quant l'ot trouvé,
 6345 Que t'assaloies Braibant et le regné.
 Pour coi le fais, malvais rois assotés?
 Tu n'i as droit et de voir bien le ses. T 143a
 Hervis te mande niés au duc honoré
 Fix de sa fille *Aelis au vis cler*
 6350 *Que tu au duc viengnes pour amender*
 Tout son damage et lui merci crïer
 De chou que t'as essillié son regné,
 Arses ses villes, ses mostiers violés.

Varianten: Son c. t. Th'. s'en est tornez *E*, *folgt:* Ains ne finait se vint ou maistre tref *E* — 332 = *N*, qui se f. *E* — 333 = *N*, j. ait li *E* — 334 quant n'ot la f. *N*, M. e. li rois d. griés et irez *E*, *folgt:* Quant ne puet prendre le chastel princepel *E* — 335 Mais B. *N*, anduré *E* — 336 = *E*, Quant ce d. *N* — 337 El tref entra Th. s'a h. crié *N*, He vos Th'. dedans le maistre tref *E* — 338 = *N*, Il parlerait con ja oïr porrez *E* — 339 = *N*, Cil deus de gloire *E* *folgt:* Et qui nos done et soloil et clarté *E* — 340 = *N*, Il saut le d. *E* — 341 = *NE* — 342 = *N*, s. de paiens d. *E* — 343 le fille *T*, Et pris p. f. le paien S. *N*, Et ce conquist le f. r. S. *E* — 344 = *N*, li vint dire et conter *E*, *folgt:* Par dedans Mes sa mirable cité *E*; *vgl.*: estant a Mets *v* 31a — 345 = *NE* — 346 = *N*, r. rasotez *E* — 347 = *N*, Que tu n'i sez certes nul droit clamer *E*; *vgl.*: auquel tu ne sairoie nul droy clamer *v* 31a — 348 = *N*, Sez que te mande li dus H'. mambrez *E*, *folgt:* Neuout a duc que tant fait a loër *E* — 349 = *NE*, que viengnes amender *T* — 350 = *N*, Si tu ne viens certes merci crïer *E*, *fehlt T*, *folgt:* A duc de Mes la mirable cité *E* — 351 et la m. c. *N*, Et le d. et la honte amander *E*; *vgl.*: Que tu viengne crïer mercej au dict duc Pier de l'outraige [honte et outraige] que tu ais fait et luj weulle amender *v* 31a — 352 = *E*, qu'as fist essillier s. r. *N* — 353 les v. les m. *N*, Ars ais ces v. aglise

- Hervis te mande li gentis et li bers:
 6355 Se tu ne fais chou que il t'a mandé,
 Ne te garra nus hom de mere nes
 Fors *damedix qui en crois fu penés*;
 Se il te tient en bataille mortel,
 De mort nouvelle te fera *devier*.“
 6360 Li rois l'oï, le sens cuide derver,
 Le messagier a pris a resgarder,
 „Vassaus,“ dist il, „moult par fustes ozés,
 Quant tel message m'ozastes *aporter*.
 Si m'aït dix qui en crois fu penés,
 6365 Pres, ne vous fas tous les membres coper.“ E 54a
 Et dist Thieris: „Encor n'est li hom nes,
 Ne vous ne autres, s'il m'avoit adezé,
 Que ne li fust moult chier guerredonné.“

LI

- „*Messagiers* frere,“ dist li rois Ansëys,
 6370 „Depar ma femme la roïne au cler vis
 Qui estoit niece le duc poësteïs
 Qui tenoit tout Braibant et le païs
 — Quant li dus fu mors et a sa fin mis,
 N'i ot nul hoyr, saciés, fille ne fil —
 6375 Vous me dirés vostre seignour Hervi:
 Fix de vilain certes ne doit tenir
 Tel duceé; *car* n'afiert pas a lui.“
 Thieris l'oï, forment en fu maris.

Varianten: et mostiers *E* — 354 = *NE* — 355 = *E*, Se ne fez ce q. li dus
N — 356 = *NE* — 357 = *E*, q. a grant poësté *N*, F. seulement li rois
 de maïsté *T* — 358 = *E*, Se il te trueue *N* — 359 = *E*, desiuner
TN, *folgen*: 1. Cuide tu rois encontre lui durer 2. N'a tel vassal dusqu'a
 la rouge mer *N* — 360 = *N*, l'entant le sent c. *E* — 361 = *N*, Voit le
 mesaige cel prant a regarder *E* — 362 con (trop) p. *NE* — 363 = *N*, Que
E, raconter *T* — 364 = *N*, Se d. m'a. *E* — 365. 66 = *NE* — 367 Vos ne
 autrui *E*, qui m'osast adaser *N* — 368. 69 = *NE*. Messagier *T* — 370 =
E, la r. gentil *N* — 371 = *N*, n. a d. *E* — 372 = *E*, Q. tint B. et
 trestot le p. *N* — 373 et m. et a f. m. *E*, Claing je la terre bien le
 sachiés de fi *N* — 374 Car hoir n'i a fil ne fille ne fil (!) *N*, Il n'en
 remest oirs ne f. ne f. *E* — 375 = *N*, d. a vos s. *E* — 376 = *E*,
 v. ne d. terre t. *N* — 377 = *E*, Ne tel franchise *N*, qu'il *T* — 378 molt en

LII

- „Roys de Coulongne,“ dist Thieris li membrés,
 6380 „Ce qu'avés dit par vostre grant fierté
 Vous iert encore moult bien guerredonné. N 24a
 Hervis mes sires qui tant fait a loër,
 Saciés, est fix la ducesse au vis cler
 La fille au duc de Mes la fort cité.
 6385 Or m'en irai mon message conter,
 Depar Hervi le gentil et le *ber*
 Je vous *deffi* du roi de maïsté.
 A demain soit la bataille mortex!“
 Et dist li rois: „Vassaus, or m'entendés!
 6390 On ne doit mie messagier vergonder.
 Dites Hervi, gardés, ne li celés:
 Mix li venist dedens Mes repozer;
 Jou ne le *dout* ·II· deniers monneés.“ T 143b
 Et dist Thieris: „Bien vous ai escouté,
 6395 Si le dirai mon seignour naturel.“
 Atant trestorne le destrier sejoiné, E 54b
 Dusques a l'ost ne se volt arrester,
 Hervi trova devant le maistre tref.
 Hervis le voit, si l'en a apellé,
 6400 „Thieris,“ dist il, „envers moi entendés!
 Avés au roi mon message conté?“
 „Oïl, biax sire, en son demainne tref,
 Mais *en* lui ai *trouvé* moult grant fierté.

Varianten: fu esmaris N, l'entent a pou n'enraige vis E — 379 = NE — 380 = E, p. la v. f. N — 381 = N, *fehlt* E — 382 = NE — 383 = N, Filz est par deu la d. E — 384 = E, Quest f. N — 385 = NE — 386 = E, et le fer T, mon signor naturel N — 387 = E, Vos deffi je N, deffie T — 388 = E, d. iert N, *folgen:* 1. Car je vos di sire rois queronnez 2. Miex vaut mes sires de vos bien le sauez N — 389 = NE — 390 = E, m. destorber N, *folgt:* Tu pués bien dire tote ta volenté N — 391 = E, Mais tu diras ton singnor naturel N — 392 = E, seiorner N — 393 Car nel redoute N, doute T, ·I· d. menoïé E — 394 = NE — 395 Bien E, Je li d. puisque vos le volez N, *folgt:* Mais saichiés bien que vos repentirez N — 396 = N, d. abriué E — 397 Trescai E, n'i ost regne tiré N — 398 = NE — 399 Vit le mesaige E, Quant il le vit N — 6400 = N, vers m. en e. E — 401 = N, vos mesaige c. E — 402 = E, s. dist Th'. l'aloiez N — 403 = E, M. a l. ai m. g. f.

- Par moi vous mande, sire, nel mescreés:
 6405 Braibant ara, cui *qu'en* doive pezer,
 Depar sa femme *i* voelt le droit clamer."
 Hervis l'oï, le sens cuide derver,
Adonques fait par toute l'ost crier
 Que le matin soient *tuit* apresté
 6410 Con de requerre lor anemi mortel;
 Et cil s'atournent sans plus de l'arrester.
 Du messagier vous *vorrommes* parler
 Qui fu a Mes pour secours demander.
 Cil de Louvaing l'en ont arraisoné,
 6415 „Amis,“ font il, „faites, si en alés
 Droit vers Nivele le bon borc honoré
 U les os sont del bon duc *ajousté*!
 Dites *li*, frere, pour diu ne li celés:
 Rois Ansëys et ses rices barnés
 6420 Nous destrainst moult et main et *avesprer*,
 Que tant loizir n'avons, bien le savés,
 Que nous puissions ·I· petit repozer.
 Em pluisours lius sont li mur craventé,
 De la grant tour uns des pans reversés.
 6425 Sekeure nous pour diu de maïsté!
 Plus ne poons envers le roi durer.“ E 54c
 Dist li messages: „Si con vous commandés!“
 Du castel ist belement et souef, N 24b
 Entre ·I· vergier et ·I· bruellet ramé;
 6430 Car bien savoit le passage et *les* gués.

Varianten: t. *T*, t. m. de f. *N* — 404 = *E*, m. li fors rois queronnez *N* — 405 = *E*, que *N*, qu'il *T* — 406 = *NE*, en v. *T* — 407 = *N*, l'en-tant *E*, le san *NE* — 408 Donques (*Adonc*) a *TN*, f. contreual l'o. *E* — 409 = *NE*, tout *T* — 410 = *E*, Con por conquerre *N* — 411 se firent s. point de *E*, se prenent molt tost a atorne *N* — 412 = *N*, voromme *T*, deuommes p. *E* — 413 = *N*, le messaige conter *E* — 414 = *N*, Cil dou chaistel *E* — 415 = *N*, A. biaux frere f. tost s'an a. *E* — 416 = *E*, D. a *N*. *N* — 417 = *N*, Ou li os s. d. franc d. *E*, aioustés *T* — 418 = *E*, lor *TN*, gardez ne lor c. *N* — 419 = *NE* — 420 = *N*, M. n. d. *E*, auespré *T* — 421 = *N*, b. li direz *E* — 422. 23 = *NE* — 424 Et de la salle *N*, un grant pan jus versé *E* — 425 = *NE* — 426 = *E*, contre le r. *N* — 427. 28 = *NE* — 429 = *N*, v. en un *E* — 430 = *E*, le g. (gué) *TN*

- Tant exploita tout le cemin ferré,
 Mais il n'ot pas *mie* une *liue* alé,
 Quant il vit l'ost le franc duc honoré.
 De Loherainne a l'enseigne avizé,
 6435 Il descendi devant le *maistre* tref,
 Le duc demande, et on li a moustré
 U il seoit dedens son maistre tref
Desor ·I· paille menüement ovré. T 143c
 Entour lui siéent si prince et si cazé,
 6440 ·I· parlement tenoient en son tref
 De *lor* batailles qu'il voellent ordener.
 Es le message! Hervis l'a resgardé,
 Bien le connut, si l'en a apellé.
 „Amis,“ dist il, „gardés, ne soit celé!
 6445 Cil du castel que font, car me contés!“
 „En non diu, sire, *si* sont moult esfraé.
 Roys Ansëys par sa grande fierté
 Moult les assaut et main et avesprer
 A grans perrieres qu'i sovent ont jeté,
 6450 Les mangoniex ne finent de rüer
 Et nuit et jour, ja mar le mescrerés.
 Tant n'ont loizir par diu de maïsté,
 Que il se soient ·I· petit repozé.
 Dites moi, sire, que lor volés mander!“
 6455 Et dist Hervis: „Amis, vous lor dirés
 Que li cans est de l'estour devizés E 54d
 Le matinet au point de l'ajorner.

Varianten: 431 = N, T. cheuachait lez le E — 432 = E, demie l. a. N, une liuete a. T — 433 = N, l'o. dou f. d. E — 434 = N, De L. l'ansaigne ait rauisé E — 435 = E, Tost d. N, maistrel T — 436 = NE — 437 Li dus s. E, deuant N — 438 = N, Droit sor T, en mileu d'un biau pré E — 439 Delez l. sont N, sissent si p. et si barné E — 440 t. enz el t. N, p. lor tornoit (!) li barné E — 441 lors T, que v. N, et faire et deuïser E — 442 = N, esgarder E — 443 = NE — 444 = N, A. biaux frere g. nel me selez E — 445 = N, cor E — 446 = N, se T, ce E — 447 = NE — 448 au m. et au v. E, M. l. destraint et soir et N — 449 De grant p. que E, Et lor p[er]rieres q. molt font a douter N — 450 Li mangonel ne fine E, Qui m. ont mainte fois geté N — 451. 52. = NE — 453 = N, Qu'un petit puisse dormir ne reposer E — 454 qu'i l. N, D. biau s. q. lou vorrez m. E — 455 = N, v. lou d. E — 456 = E, est et pris et d. N — 457 el p. N, quant l'aube parrait cler E

- Au fier barnage du castel me dirés
 Que jou lor manch en toutes amistés
 6460 Que demain soient *fervesti* et armé
 Et si s'en issent a bataille ordené.
 Combien sont il? Gardés ne le celés!“
 Dist li messages: „*Aparmain* le sarés.
 Bien sont ·XX· M· a bataille ordené
 6465 Et bien ·VII· M· pour la ville garder
 Et le castel qui tant fait a loër,
 Et a Broussele, gentis dus honorés,
 Moult grant barnage a illuec assamblé.
 Grande est la ville, moult i a riceté;
 6470 A ·XXX· M· les puet on bien nombrer.“
 Hervis l'entent, sel prent a apeller.

LIII

- „Messagier frere,“ ce li a dit *Hervis*,
 „Jou te donrai ·I· destrier arrabi.
 Va a Lovaing arriere dont venis,
 6475 Di moi as princes, as borgois seignouris,
 As chevaliers, as soldoiers de pris
 Que demain soient apresté et garni!
 Car desfié ai le roi Anseïs,
 Demain sera li grans estors furnis. N 24c
 6480 Et a Broussele pour diu qui ne menti
 A ciaux dedens rediras depar mi
 Qu'a l'estour viegnent armé et ferversti.“ T 143d

Varianten: 458 = *E*, Le f. *N* — 459 Je lor comans *E*, fehlt *N* — 460 = *NE*, feruestu *T* — 461 = *N*, Et qu'il *E* — 462 ne soit celé *N*, C. de gent les puet on bien amer *E* — 463 = *N*, Dist li mes sire *E*, erramment *T* — 464 = *E*, quant il sont assemblé *N* — 465-67 = *NE* — 465 ·VII· C· *T* — 468 = *N*, Mon b. ai ilueques a. *E* — 469 = *NE* — 470 = *N*, b. aimer *E* — 471 = *E*, H. l'oï *T*, regarder *N*, folgt: Amis dist il me dis tu verité *TN* — 472 = *NE*, Heluis *T* — 473 = *E*, ·I· bon d. de pris *N* — 474 arrier dont tu v. *N*, lou chastel signori *E* — 475 Si di aus p. *N*, a p. lou borior (!) signori *E* — 476 = *E*, as s. gentilz *N* — 477 = *N*, Q. le matin s. trestuit g. *E* — 478 = *NE* — 479 = *N*, li g. e. badis *E* — 480 = *N*, Et a Brocelles m'an irai lou chamin *E* — 481 = *N*, le dirai d. *E* — 482. 83 = *NE*, folgt: Ne saués vous

- Dist li messages: „Qu'est ce que avés dit?
 Que pardevant est li fors rois li Fris
 6485 Et li evesques de Liege la fort cit,
 ·L·M· sont bien, se dix m'aït.“ E 55a
 „Messagiers frere,“ ce dist li dus Hervis,
 „Jou ne cuit pas si fol roy Ansëys,
 Que il m'atende a trestous mes amis.
 6490 Chevalier, frere, te ferai, se je vis,
 Se cest message loiaument me fournis.“
 Quant cil l'entent, as piés li va caïr,
 Le pié li baize; mais li frans dus Hervis
 L'en redrecha, belement li a dit,

LIV

- 6495 „Messagiers frere,“ dist Hervis li membrés,
 „Droit a Lovaing erranment m'en irés,
 Chiaux dedens dites, soient asseüré!
 Mar vint li rois calengier mon regné,
 Je l'en ferai coureciet et iré.“
 6500 Dist li mes: „Sire, bien le *savrai conter*.“
 Atant monta el destrier abrievé,
 Dusc'au castel ne se volt arrester,
 Par la posterne est ladedens entrés,
 Vint au castel, si descent au degré,
 6505 El palais monte, si lor a aconté

Varianten: biax sire bien de fit TN — 484 Q. deuant e. N, est li r. *TL* Ansëys TN, de Fris *E*; *vgl.*: deuent Brucelle est le roy de Frixe v 31b — 485 = N, Lieges *E* — 486 = NE — 487 = N, ce li ait dit H. *E*, Messagier Heluis *T* — 488 si fort N, cist fors rois A. *E*; *vgl.*: ne cuide pas ce dit Heruej que le roy Anseïs soit cy fol v 31b — 489 = N, Lou roi ne mance et t. ces a. *E* — 490 = *E*, *fehlt TN*; *vgl.*: vais fais ce que je dis et je te promest ce mon messaige fournis adroit je te ferez chevalier v 31b — 491 Cest m. *E*, Dist li messages li dis sera furnis TN — 492 = *E*, Et puis li va errant as (tantost au) p. c. TN; *vg.*., Le messaigier oyent la promesse le remerciant len cheut em piedz v 31b — 493 = NE — 494 = N, Lou r. *E* — 495 = N, Messagier *TE* — 496 = N, D. a Lovaingne droitement *E* — 497 = N, dient s. *E* — 498 = N, c. le r. *E*; *folgt*: J'ai tant fiance ou roi de maïsté *E* — 499 = N, le f. corresouz *E* — 500 = *E*, b. li s. N, b. lor sera conté *T* — 501 = NE — 502 = N, Tresc'a *E* — 503 = N, e. pardedans antrez *E* — 504 V. a la tor (a palais) NE — 505 = N, Voit le barnaige si le vait apelé *E*

- Quanques Hervis li dus lor a mandé,
 Trestout lor a et dit et devizé.
 Quant cil l'oïrent, grant joie *en ont* mené.
 Dist li messages: „Seignor, or m'entendés!
 6510 Droit a Broussele m'en convenra aler,
 A chiaux dedens *et dire et aconter*
 Que demain soient a l'estor ferarmé.“
 Et cil respondent: „Bien fait a creanter.“
 Del castel est maintenant dessevrés,
 6515 Droit vers Broussele a son cemin tourné. E 55b
 Mais d'Ansëys vous vorrommes parler.
 Le roy de Frize a par ses briés *mandé*
 Que a lui viegne a son rice barné:
 „Li dus de Mes la mirable cité
 6520 Me vient a ost garnis et aprestés.“
L'evesque mande de Liege autretel.
Et li messages a pensé de l'errer,
Dusc'a Broussele ne se volt arrester,
Trueve le roi en son demainne tref,
 6525 Le brief li baille, quant il l'ot salüé.
 Son capelain l'a li rois delivré; T 144a
 Cils lut le brief, s'a le roi apellé,
 „Sire,“ dist il, „rois Ansëys li bers
 Par cest brief mande que vous vous destravés,
 6530 Vous et vostre os a Lovaing en alés N 24d
 Et li evesques de Liege *la cité.*

Varianten: 506 Sou que H'. E, Q. H'. lor auoit commandé N — 507 et raconté E, et auissé N — 508 l'entendent E, s'ont g. j. m. TN — 509 = NE — 510 Brocelles E, me c. N — 511 = E, et deuïser N, dire et amonnester T — 512 en l'e. N, C'a l'astor veigne ferverstir et armer E — 513 = NE — 514 = N, e. partiz et d. E — 515 = N, Brocelle E — 516 = E, *fehlt* N — 517-19 = NE — 517 mandés T — 520 = N, et il et ces barnez E — 521 a L. la cité E, Et a l'e. (Et li euesques) NT, *folgt:* Dist li messages bien lor sarai conter TN — 522. 23 *umgestellt* N — 522 = E, Dont s'acemine (S'achemina) si pense TN — 523 = E, Tresc'a E, Droit a N, u erent atraué TN — 524 = E, Le r. trouua T, Le r. de Frise a en s. t. troué N — 525 = E, L'escrist li b. N — 526 = N, Le c. l'ait erranment doné E — 527 Il l. N, C. le b. leit E — 528 = N, S. fait il E — 529 = NE — 530 = N, et a L. venez E — 531 Vos et l'aeque E, de L. autretel TN

- Li dus de Mes u tant a de bonté
 Li vient a ost et il et ses barnés,
 Jour de bataille, sire, li a mandé.“
- 6535 Li rois l'oï, si fist son ban crier
 C'on face l'ost maintenant destraver,
 Et il si fisent, quant il l'ot commandé.
 Adont carcierent et pavillons et trés,
 Droit vers Lovaing se sont aceminé.
- 6540 Et li messages pense d'esperonner
 Qui de Lovaing fu partis et sevrés,
 Dusc'a Broussele n'i ot resne tiré,
 Voit le barnage, *sel* prent a apeller.
 „Seignor,“ dist il, „envers moi entendés!
- 6545 Li dus de Mes la mirable cité
 Par moi vous mande que soiés apresté E 55c
 Demain au jour *fervesti* et armé,
Demain sera li grans estours mortels;
 Cil de Louvaing *i* seront *tuit armé.*“
- 6550 Quant cil l'oïrent, grant joie *en ont* mené;
 Car plus desirent la bataille mortel,
 Que il ne font lor cors a repozer.
 Adonques font tout lor oirre aprester
 Au matinet, ains qu'il fust ajourné;
- 6555 Car il vorront cevaucier et errer.
 Mais d'Ansëys vous vorrons raconter
 Qui fait ses os ricement ajouster.

Varianten: 532 = N, que t. fait a loër E — 533. 34 = NE, *folgt:* A le matin seront tuit apresté N — 535 s'a fet N, l'antant lor fait E — 536 = N, Que f. E — 537 = N, ce f. puisqu'il E — 538 = E, Si ont chargé N — 539 = NE — 540 = N, Dou mesaigier vos vorromes parler E — 541 = N, *fehlt* E; *vgl.:* le messaigier de Lowain v 32a — 542 = N, Tresc'a Broceles ne se volt arrester E — 543 = NE, ses T — 544 = N, S. baron vers m. en e. E — 545. 46 = NE — 547 = NE, fer vestu T — 548 = E, *fehlt* TN; *vgl.:* car la se tanrait baitaille mortelle contre Anseïs roi de Collongne v 32a — 549 de Louaingne E, de L. s. tout (toz) atorné TN, *folgt:* Car a demain est li termes nomez N — 550 = N, l'entandent E, sont g. j. m. TN — 551 = NE — 552 = E, ne fassent dormir ne reposer N — 553 = E, firent N — 554. 55 = NE — 556 aconter N, v. vodromes parler E — 557 = N, atorner E

- Li rois de Frize i vint *et ses barnés*
 Et li evesques de Liege la cité,
 6560 Li quens de *Lous* et li quens de *Juler*,
Li quens de Galles a bataille ordené.
 Li quens de *Cleves gisoit ens* en son tref
 Qui des grans plaïes n'estoit encor sanés.
 Huimais devons a *Hervi* retourner
 6565 Qui fait ses hommes noblement *ajouster*
 Et ses batailles rengier et devizer.
 Le quen de *Bar* en fait l'une guier,
 L'autre *Gobert d'Aspremont* sans fausser,
 La tierce charge *Sanson* le duc membré
 6570 Qui *Montroial* avoit a gouverner,
 La quarte charge *I* prince naturel,
Monbeliart tenoit la fort cité,
 Et la *chinquisme I* chevalier loé, T 144b
 Noiele tint *I* castel principel;
 6575 Et la sisime *un franc duc* honoré,
Avoec lui sont *Loherain* ajousté; E 55d
Les soldoiers les gentis bacelers
 Que *Hervis* ot en soldees mandés,
 Chiaux conduira el grant estor mortel,
 6580 A *Thieri* fait son ensaigne porter. N 24e
 Dix con cevaucent et rengié et serré!
 A *XXX·M* furent il bien nombré.

Varianten: 558 i vient *E*, a (et) son barné *TN* — 559. 60 = *NE* —
 560 de *Loust T* — 561 *Cleues E*, fehlt *TN*; *vgl.*: Et le conte de *Gaille*
 fut a ordonner ycelle bataille v 32a — 562 *Galles E*, gist naurés en *TN*;
vgl.: maix il estoit encor mallaide et ne powoit encor arme porter v 32a
 — 563 Que *E*, *Q.* de ses p. *N*, folgt: Que li ot fet *H'*. au branc letré *N*
 — 564 dou duc *H'*. parler *E*, Or redeuons huimais de lui chanter *N* —
 565 Il *N*, *Q.* ces os f. richement *E*, atourner *T* — 566 = *N*, richement
 ordener *E* — 567 Li quens *E*, l'u. liurer *N* — 568 = *N*, *Goubert d'Aipre-*
mont le membré *E* — 569 *Sance E*, le bacheler *N* — 570. 71 = *NE* —
 572 la conteé *E*, De *M.* (*Monbliaut*) estoit sires clamez *NT* — 573 = *N*,
 chiunquisme *T*, ch. manbré *E* — 574 *Noëille N*, *Noier* tenoit un c. naturel *E*;
vgl.: seigneur de *Noier* le chaistiaulx v 32a — 575 = *E*, li frans dus honorés
TN — 576 = *E*, Et *L.* s. o lui a. *TN* — 577 = *E*, Li soldoier li legier
 baceler *TN* — 578 = *N*, ot a s. mandé *E* — 579 = *NE* — 580 Et
Th'. *E*, s'oriflambe p. *N*, folgen: 1. Car il l'amoit de molt grant amisté
 2. Porce qu'il voit en lui tant (de) loiauté *N* — 581 = *NE* — 582 = *N*,
XXXV·M atant furent n. *E*; *vgl.*: car *XXXV* mil furent nombrés v 32a

- La rice proie qu'il orent conquesté
Droit a Nivele fu moult bien enfermé,
6585 A chiaux dedens fu cargié a garder.
Desor cevauce Hervis et ses barnés,
Et d'autre part rois Ansëys li bers.
Tant i avoit de la gent assamblé,
Covert en sont et li camp et li pre
6590 Et les valees environ *de tous* les.
Cor et buisines commencent a sonner;
Frison ont noize *entr'iax tel demené*,
N'i oïssiés nes damediu tonner.
Uns Frisons est des autres dessevrés
6595 — N'ot pas ·I· mois que il fu adoubés —,
A grant merveille estoit grans et fourmés,
Pour *los* conquerre est des autres sevrés,
Jouste demande, en haut s'est escriés:
„U ies, Hervis lecières parjurés?
6600 Fix de vilain, *car* vien a moi jouter!
Jou te *caloing* la terre et le regné.“
Hervis l'oï, le sens cuide derver,
Dist a ses homes: „Gardés, ne vous movés,
Tant que jou aie a cel Frison jousté!
6605 Pour son cors seul point ne me secorés!“
Et cil respondent: „Si con vous commandés!“ E 56a
Hervis laist courre le destrier abrievé;
Li *Fris li vient* le frainc abandonné,
En son escu grant cop li a donné,

Varianten: 583 = NE — 584 l'ont m. N, D. a N. seignor fut demoré E — 585 = E, l'ont c. N — 586 = N, Tresor c. H. li baicheler E — 587 = NE — 588 = N, i a. gens avec lui a. (!) E — 589 = E, et li pī (= pin st. pui) et li p. N — 590 = NE, e. et en l. T — 591 = E, Cors et b. c. a corner N — 592 = E, F. o. n. molt grande d. (i o. m. grant noize mené) NT — 593 = NE, N'i oïst on le tonnoile en esté T — 594 fu N, D'aus (?) ·I· F. est ·I· Frisons tornez (!) E — 595. 96 = NE — 597 P. pris c. T, e. d. a. (de)seurez N, P. l'ost c. des a. c'est s. E; *vgl.*: Et pour los et honnour acquere v 32a — 598 s'est en h. e. N, an h. prant a crier E — 599 = NE — 600 = N, cor v. TE — 601 = E, calenge T — 602 l'entant. sant E, sanc N — 603 = E, g. nel me celez N, *folgt*: Soiez tot coi gardez ne vos mouez N — 604 = E, a cest N — 605-7 = NE — 608 = E, Li Frisons vint TN, *folgt*: Or s'antrevient par si grant poësté E — 609 Li Fris li vient E, Desous l'escu li

- 6610 *Desous* la boucle li a fraint et troué.
 L'aubers fu bons, quant ne l'a deserté,
 Brise sa lance, n'i a plus conquesté.
 Hervis le fiert par si grande fierté,
 L'escu li perce, l'auberc li a faussé;
 6615 De l'autre part est *li espiés* passés.
 Ens en la crupe du destrier *sejourné*
 Feri li fers de l'espier nouelé,
 Tout l'abati devant lui ens el pre; T 144c
 Outre s'en passe Hervis li dus membrés.
 6620 Dix, cele joute comme l'ont esgardé
 Et ·I· et autre li jovéne et li barbé!
 Li rois de Frise en ot son cuer iré,
 Fix de sa suer estoit li bachelers,
 Si le cuidoit hautement marier.
 6625 „*Frise*,“ escria, „baron, quel le ferés?
 S'il n'est vengies, jamais n'avrai santé.“
 „Sire,“ font il, „si con vous commandés!“ N 24f
 Seure li keurent environ de tous les;
 Grans fu li caples et li estors *mortels*
 6630 Et la bataille moult forment *communal*.

Varianten: a la lance outré *TN* (*vgl.*: vint ferir le duc Heruey en son escus ung cy grant copt v 32b). *folgt*: Anz en l'escut a fin or pointuré *E* — 610 = *NE*, Desor *T* — 611 Haubert ot bon... desarté *N*, q. ne pot desafrer *E* — 612 = *N*, n'i ait point c. *E* — 613 = *N*, p. si fort poësté *E* — 614 le haubert a f. *N*, l'a. li fait troër *E* — 615 = *N*, e. en l'escu p. *T*, Parmi les armes li fist l'espié passer *E*, *folgen*: 1. Parmi le cors par si grant poësté 2. Le cuer dou vandre li ait fait tronsener 3. De l'autre part est li espiez passez *E*; *vgl.*: que du fer de sa lance ne lui persait le cuer et le corps de part en part v 32b — 616 = *EN*, d. abrieué *T* — 617 F. le fiert (!) *N*, le fer dou roit e. qarré *E* — 618 T. a. *TN*, d. l. enuersé *E* — 619 = *N*, H. li baichelers *E* — 620 = *E*, con par l'o. e. *N* — 621 = *N*, autres et j. et b. *E* — 622 = *N*, de F. ot molt le c. *E* — 623 = *NE* — 624 = *N*, il *E*, *folgt*: Quant le vit mort vis cuida forsener *TN* — 625 = *E*, Si (Dont) s'e. *TN*; *vgl.*: Cy ce print Frise a crier de toutte sa puissance disant bairons quel la ferez vous v 32b — 626 = *E*, Se n'e. *N* — 627 S. fait il *E*, Et il desrengent quant il l'oient crier *N* — 628 = *N*, *fehlt E*, *folgen*: 1. Mais li bons dus ne s'est (n'e. mie) asseürés 2. Et sa gent brocent enuiron de tous lés (Et ses barnages est a Frisons mellez) *TN* — 629 = *E*, motels *T*, li c. et la mortalitez *N*, *folgt* (*mit Tiradeninitiale*): Fier sont li caple et li estor mortal *TN* — 630 b. tot mestre *N*, communal *TN*, Et li estor

LV

Quant les ·II· os s'ajoustent d'une part,
 Po en i ot qui des iex ne plourast, E 56b
 Ne si hardi qui ne s'en esmaiast.
 Et dient bien que cis qui'n estordra
 6635 Jour de sa vie mais pecier ne devra,
 Et s'il le fait, il s'en confessera.
 Uns clers a dit que canchon en fera,
 Et il si fist, moult bien le devisa.
 Jamais jougleres millor ne cantera.

LVI

6640 Grans fu la noize et li estours *mortex*,
 Et la bataille commence comunel.
 Quant les ·II· os vinrent a l'ajouster,
 L'une bataille va a l'autre serrer,
 La veïssiés une mortalité,
 6645 L'un mort sor l'autre a la terre verser;
 Li destrier fuient de seignour esgaré.
 Es vous Hervi le gentil et le ber!
 Et tint Florence au poing d'or noielé,
 Les rens cerçoit environ de tous les.
 6650 Qui la veïst Alemans decolper
 Et ces Frisons durement malmener.
 Il trence bras et testes et costés,

Varianten: criminel comunel *E* — 631 d'autre p. *N*, s'aioste *E*, d'ambe p. *E* (ohne Tiradeninitiale, die *TN* nach 6629 steht) — 632 = *N*, q. as oelz *E* — 633 = *NE* — 634 qui en (qui) e. *NT*, Et proient deu q. vis en e. *E* — 635 = *N*, Jor... ja jor ne paicheraït *E* — 636 = *E*, confesser s'en deura *N* — 637 = *NE* — 638 = *N*, ce f. m. b. la *E* — 639 = *E*, de m. ne dira *N* — 640 = *E*, fu li chaples et li e. *N*, motex *T* — 641 = *E*, b. tout mestre c. *N* — 642 = *E*, viennent a *N* — 643. 44 = *NE*, folgen: 1. Se lai fussiez en grant estor mortel 2. Tant cheualier et chaïr et verser *E* — 645 = *N*, Mors l'un sor l'autre et par chans et par prez *E* — 646 = *N*, Cil d. furent *E* — 647 = *E*, le g. bachelier *N* — 648 = *E*, el p. *N* — 649 = *NE* — 650 = *N*, Q. li v. *E* — 651 = *NE*, Et as F. *T* — 652 = *N*, Cui t. teste cui braice cui costé *E*

- Cui il ataint forment est empirés.
 Tant en abat Hervis au branc letré,
 6655 Des abatus des mors et des navrés
 A fait les vis forment *espoënter*.
 Dist l'uns a l'autre: „Cis est uns forsenés.“
 Li quens de Bar si rest bien esprovés,
 Et li *dus Sanses qui moult* fait a loër T 144d
 6660 Fiert en la presse con vassaus redoutés. E 56c
 Es vous Thieri le gentil et le ber!
 ·I· Alemant ala grant cop doner,
 L'escu li perce, l'auberc *li fist fausser*,
 Parmi le cors li *fist* l'espier passer,
 6665 Mort le trebusce; puis traist le branc letré,
 Refiert ·I· autre parmi l'elme gemmé,
 Que flours et pierres en a jus craventé,
 Dusques es dens l'a fendu et colpé,
Mort l'abatit. Hervis l'a esgardé,
 6670 „Thieris,“ dist il, „gentis estes et bers,
 Sans manecier moult bien ferir savés.
 Li guerredons *t'en sera bien* donnés,
 Se dix me laist de l'estour escaper.“

LVII

- Fiers* fu li caples et l'estours esbaudis N 25a
 6675 Et la bataille qui va de mal en pis.
 Es vous Gobert d'Aspremont le marcis!

Varianten: 653 il est mors et finez *N*, C. il consuit tot ait son tans usé *E* — 654. 55 = *NE* — 656 = *N*, En f. *E*, espoëntés *T* — 657 icist e. f. *E*, ce est ci ·I· maufez *N* — 658 ci r. *N*, molt b. prouez *E* — 659 = *E*, Et li dansiax si (qui) tant f. (fist) *TN*; *vgl.*: pareillement le fist moult bien le bon duc Sance *v* 32b — 660 = *N*, v. endurez *E* — 661. 2 = *NE* — 663 = *N*, troër *E*, li a faussé *T* — 664 P. l'acut *E*, fait *T*, le c. fet son e. p. *N* — 665 = *N*, M. l'abaitit *E* — 666 = *E*, ·I· a. ataint parmi s. e. g. (!) *N* — 667 = *NE* — 668 = *N*, Tresque en d. li fist le branc coler *E*, *folgt*: Mort le rabat delez l'autre enuersé *N* — 669 Lors... regardé *E*, Et H. l'a volentiers e. *T*, A ces paroles l'ot H'. e. *N* — 670 = *NE* — 671 = *E*, m. b. les atastez *N* — 672. 73 = *NE* — 672 vous en s. d. *T* — 674 Griés *T*, fu l'e. et li c. e. (!) *N*, et li e. badiz *E*

- En la bataille ireement *feri*,
 Li soldoier qui furent de grant pris
 Cascuns se fiert en l'estour esbaudi,
 6680 Champignois fierent, Bourguignon autresi,
 Et Loherain en l'estour se sont mis.
 Cil de Lovaing le castel signori
 S'en sont issu de bataille aati.
 Dix com il furent d'armes tresbien garni!
 6685 En l'estour fierent con bon vassal gentil,
 „Braibant“ escrient clerement a haut cri.
 Cil de Broussele *le bon bourc* signori
 Resont venu de bataille ahati,
 Seignor, l'enseigne de Mes ont bien coisi
 6690 Et la prouece du bon vassal *Hervi* E 56 d
Qui fait les rens a son branc departir.
 Braibenchon fierent con gent amanevi,
 Grant fu li caples et li abateïs
 Et li estours mervillous ahatis.
 6695 Muerent et braient par puis et par laris,
 Des abatus des mors et des ocis
 Couvert en sont li pui et li larri.

LVIII

- Fiers* fu l'estours et ruiste la mellee
 Et la bataille cremue et redoutee.
 6700 Li quens de Bar i fiert sans arrestee
 Il et si homme a bataille ordenee,

Varianten: 675. 76 = NE — 677 = N, ferir T, Iriément en l'astor se f. E — 678 = N, q. tant sont de hat p. E — 679 Fierent a force ou grant e. baudi E, esbaudis N — 680 = E, et B. ausi N — 681 Et L. li bon vassal hardi N, Lohairens fierent ou grant estor antif E — 682 = N, de Lovaing dou c. E — 683 = N, An s. i. a b. E — 684 = N, trestut g. E — 685 entrent ... hardi N, comme v. E — 686 = NE — 687 = E, de B. Louignois s. TN, — 688 = N, v. a b. a. E — 689. 90 = NE — 690 Heluil T — 691 = N, Cils T, Si com il f. l. r. a brans partir E — 692 = N, f. ou grant estor baudi E — 693 = N, et grans li baiteïs E — 694 m. et antis E, molt forment esbaudis N — 695. 96 = NE — 697 = E, Cueurent li champ et li vert pre flori N — 698-6701 = NE

- Sanses escrie a moult grant alenee:
 „Ferés, baron, bone gens honoree!“
 Et il si fisent de moult grant randonee. T 145a
 6705 Dont recomence li cris et la huee,
 Cil destrier fuient et par camp et par pree.
 Es vous Hervi el poing destre l'espee!
 Les rens cerçoit li dus ciere membre
 — Cui il ataint moult a courte duree —,
 6710 Il trence pis espauls et corees,
 Et cil s'en fuient sans point de l'arrestee.

LIX

- Grans fu li caples et li estours meüs,
 Bien s'i espruevent as bons brans esmolus.
 Alemant furent des grans cox esperdu,
 6715 Fiers fu li caples et mervillous li hus.
 Ja s'en fuissent Alemant esperdu,
 Quant Ansëys est a l'estour venus.

LX

- Rois Ansëys commencha a hucier:
 „Fil a putain, leceour pautonnier,
 6720 Me volés vous en cest estour laissier? E 57a
 Se ne ferés as brans forbis d'acier,
 Jamais des terres que vous tenir soliés

Varianten: 698 Griés T, — 6702 = N, a m. haute a. E — 703 = NE — 704 = N, se f. sanz point de l'arrestee E — 705 = N, Lors commensait E — 706 = N, et p. chans E — 707.8 = NE — 709 = N, Cui k'il consiut m. ait c. E — 710 = N, Ou (!) t. piez cui piz et cui coraille E — 711 Et c. li fuient E, Et c. le f. la regne abandonnee N — 712.13 = NE — 714 = N, sont E — 715 Fier sont li chapple...hu N, et li estors plainniers E — 716 = N. Et A. de grans colz esmaiez E, *folgt:* Jai s'an fuissent li glotons renoiez E — 717 = N, *fehlt E, folgen:* 1. Et crie en (crie) haut a moult grande (tresgrant) vertu 2. Ferés baron ne soiés esperdu TN — 718 = NE — 719 = N, glotons et p. E — 720 = NE, *folgt:* Par le sepucure que requierent pamiers E — 721 = N, Se me laissez en cest estor plainnier E — 722 = N, J.

- Voir n'en tenrés demi doit ne plain piet." N 25b
 Dont trestornerent ens en l'estor arrier,
 6725 *Si se revont dedens la gent* plongier.
 Dont fu la noize et li cris esforciés,
 Et li dus Pierres commença a hucier:
 „Or vous aidiés, Hervis biax tresdous niés,
 Detrenciés tous ces gloutons lozengiers!“

LXI

- 6730 Hervis de Mes commença a crier:
 „Ferés, baron, sor Frisons desfaés,
 Qu'au departir ne s'en puissent vanter!“
 Et Loherain se sont entr'ex mellé.
 „*Hervis*,“ dist Pierres, „bien vous doit ramembrer
 6735 De Biatris qui tant fait a loër.“
 Hervis l'oï, s'a *un espiel combré*,
 Les rens trespasse par vive poësté,
 Le roi de Frize a moult bien avizé,
 Entre ·II· rens laist le ceval aler.
 6740 Et fiert le roi en l'escu d'or bendé,
 Desous la boucle li a fraint et troé,
 L'auberc del dos derrouet et dessarté,
 Parmi le bu li a l'espiel passé.
 N'est mie mors, mais forment est navrés. T 145b

Varianten: de terre q. v. teigniez (!) soliez *E* — 723 Vos *N*, Ne t. mais *E* — 724 = *N*, Quant cil l'entendent lors trestornent a. *E* — 725 = *N*, Li Alemant se r. ens p. *T*, Lors rencommence li grans estors plainniers *E* — 726 = *N*, Et lai baitaille et li chaple plainniers *E* — 727 = *N*, Li d. de Mes *E* — 728 = *N*, Por deu freire (!) *H'*. *E* = 729 = *N*, Ne la guerront li g. *E*, *folgt*: Que ne (il ne) s'en puissent arriere repairier *TN* — 730 a pris a escrier *N*, Li dus de M. c. a huchier *E* (*ohne Tiraden-initiale*), *folgt*: Biaus tresdous niez por deu de maïsté *E* — 731 F. a force *E*, b. ces gloutons pariurés *N* — 732 Que Alemans ne *E*, Qu'il ne s'en p. ariere retourner *N* — 733 = *N*, Que conquis aient ·I· d'. menoié *E*, *folgen* 1. La veïssiés une mortalité 2. Seignor dist il aidiés pour amor de *TN* — 734 Heruil *T*, b. te d. *N*, Biax tresdouz niés en cest estor mortel *E* — 735 = *N*, De B. por deu de maïsté *E*, *folgt*: Souigne toi qui tant ait de biauté *E* — 736 le branc entezé *TN*, *H'*. l'antant le boin branc aceré *E*, *folgt*: Ait mis ou fuere s'ait ·I· espié couré *E* — 737 = *NE* — 738 = *N*, apellé *E* — 739 = *N*, le c. lait *E* — 740 = *E*, en son e. b. *N* — 741 = *NE* — 742 = *N*, L'a. li ait d. et de-safrei *E* — 743 = *N*, Enz el vi bu li fist l'espié passer *E* — 744 = *N*, f.

- 6745 Parmi la crupe del destrier sejourné
 L'abat envers sovin enmi le pre, E 57b
 Sor lui s'arreste et traist le branc letré;
 Ja l'eüst mort par vive poësté,
 Quant Frison brocent, laissent cevax aler.
- 6750 Au roi rescourre fu li estours mortex,
 Par droite force l'ont de l'estour jeté.
 Li rois ert moult et plaiiés et navrés,
 Sovent se pasme, ne pot sor piés ester.
 Maugrés *Hervi* l'ont en son tref porté
- 6755 Et mandés mires pour ses plaies saner.
 Le baron ont belement apellé,
 „Sire,“ font il, „ne vous estuet douter,
 Vous n'avés garde de mort, *nel mescreés*.“
 Et *Ansëys* en ont asseüré:
- 6760 „Saciés, bons rois, de fine verité:
Dedens .III. mois et gari et sané
 Le vous rendrons, mar vous esmaierés.“
 Frison l'oïrent, grant joie *en ont* mené.
 Et Hervis fu u grant estour mortel,
- 6765 Li quens de Cleves et li quens de Julers
Li quens de Lous ne sont plus arresté,
 En l'estour fierent les frains abandonnés.
 Dont recommence grans la mortalités
 Et la bataille et li estours campels,
- 6770 Des abatus des mors et des navrés
 Tant en i ot et par cans et par pres,

Varianten: fu n. *E* — 745 = *E*, d. abriué *N* — 746 = *E*, L'a abatu e. e. le p. *N* — 747 = *NE* — 748 = *N*, Ja l'e. pris *E*; *vgl.*: Et jay l'eust prins et en menez v 33a — 749 b. cheval l. a. *E*, Q. li Frison s'en vont abandoner *N* — 750 = *N*, est li e. *E* — 751 = *NE* — 752 Li r. estoit et *E*, fu m. dedenz le cors n. *N* — 753 = *N*, ne se p. contrestre *E* — 754 = *N*, Heruil *T*, Mais Frisons l'ont porté dedans son tref *E* — 755 Et mandé m. *N*, He vos les mies *E* — 756 = *E*, Li b. l'ont doucement *N* — 757 = *N*, Seignor dist il *E* -- 758 Sist roi n'ait g. *E*, si m'ait des *TN* — 759. 60 *fehlen E* — 759 Ansëy *T*, A. l'ont il dit et conté (!) *N* — 760 = *N* — 761 = *E*, D'ui en *TN*, .III. [mois] iert garis et sanés *T*, m. tout g. *N* — 762 = *NE* — 763 = *N*, Quant cil l'antandent *E*, s'ont g. j. m. *T* — 764. 65 = *NE* — 766 Li q. de Loz le chiual lait aler *E* (*vgl.*: le conte de Los n'y failloit mye v 33a), *fehlt TN* — 767 = *N*, fiert le frain abandoné *E* — 768 = *N*, Lors rancomance *E* — 769. 70 = *NE* — 771 = *N*, Que t. en ot *E*

- U sanc estoient li destrier sejourné N 25c
 Dusc'as fellons, ce est la verités.
 Grans fu li caples, *longuement a duré*,
 6775 Et li baron prenent a escrier,
 Cil qui estoient et plaïet et navret
 Ont reclamé le roi de maïsté. T 145c
 Frison ne porent plus l'estor endurer, E 57c
 Alemant furent forment desconforté,
 6780 Et li Frison ne sont plus arrêté,
 En fuies tornent les frains abandonés
 Et ont laissiés et pavillons et tres,
 Atant *guerpirent* le grant estour mortel.
 Et li evesques de Liege la cité,
 6785 Li quens de *Lous* et de Cleve autretel
 L'estour guerpirent ne porent plus durer,
 Et Anssëys le ceval laïst aler,
 Après s'en va le frain abandonné.
 Grant duel demainne li fors rois coronés,
 6790 Ses poins detort, ses caviax a tirés,
 „A dix,“ dist il, „con je sui avillés,
 Quant li miens cors est si desbaretés
 Par ·I· garchon qui tant a de fierté!“
 A ces paroles laïst le destrier aler.
 6795 Es vous Hervi le fraim abandonné
 Devant les autres ·I· arpent mesuré!
 A haute vois commencha a criër:

Varianten: 772 = NE — 773 Dusqu(es) es faillons N, Tresc'a genois et par plains et par prez E — 774 = E, et la mortalités T, et li estors mortez N, *folgt:* Trestoute (Trestot le) jour a li estours duré TN — 775 prirent N, Li b. p. souent a E — 776 = NE — 777 Diu reclamoient N, Confession vrai r. de m. E — 778 = NE — 779 = E, Et A. sont molt d. N, *folgen:* 1. Après la nonne tresc'a verpres soner 2. Tant ait l'astor la bataille duré 3. Alemans füent nel porent endurer E — 780 ne se s. a. E, Iluec nen ont li F. p. esté N — 781 = E, fuie N — 782 Tant o. E, guerpis et N — 783 = E, A. laissierent T, Si ont lessié le g. e. champel N — 784 = NE — 785 Li q. del oust T, de L. de Cleues (cil de Clers) a. NE — 786 ne le p. d. E, plus n'i p. ester N — 787 Rois A. E, let le c. a. N — 788 = E, n'i a plus demoré N — 789 = E, Granz dués d. N — 790 = N, d. tanrement a ploré E — 791 = N, aveulez E — 792 = E, e. ainsi d. (!) N — 793. 5 = NE — 794 = E, cheual N — 796 = N,

- „Par diu, seignor, *vilainement* alés.
 Rois de Coulongne, envers moi entendés!
 6800 S'en vous eüst ne foi ne loiauté,
 Vostre enfant fussent li mien ami carnel.
 Tournés vers moi cel destrier seigné!
 Jou te *caloing* Braibant et le regné.“
 Li rois l'oï, le sens cuide derver,
 6805 Ne l'atendist pour ·I· val d'or comblé. E 57d
 Tant l'encaucha Hervis li dus membrés,
 Li jours lor faut et la nuis lor apert.
 Hervis retorne li gentis et li bers
 Dusc'a *Lovaing* le castel honoré,
 6810 Et li rois fuit le fraim abandonné
 Droit vers Coulongne la mirable cité.
 Frison em portent lor droit seignour navré,
 Et Hervis est a *Lovaing* retournés, N 25d
 Les mors enterrent, font garir les navrés.
 6815 Dix quel avoir ont iluec conquesté
 Tres et ancubes et maint brehan fremé!
 Et Braibenchon ne sont mie arresté,
 Au duc en *viennent* de Mes la fort cité,
 „Sire,“ font il, „gentis dus honorés,
 6820 Li vostres freres qui tant fist a loër
 Nous soloit moult cier tenir et amer. T 145d

Varianten: ·IIII· arpans mesurez *E* — 797 = *NE* — 798 = *E*, Rois de Coloingne *N*, vilment vous en a. *T*, *folgt:* Et vos signor qui del bon roi tenez *N* — 799 *R.* dist *H'*. *N*, vers m. en e. *E* — 6800. 1 = *NE* — 802 = *E*, m. le d. *N* — 803 = *E*, Je vos *N*. calenge *T* — 804 = *N*, l'antant *E*, *folgt:* Mais il n'oza pardeuers lui tourner *TN* — 805 = *NE*, *folgen:* 1. Et *Th'*. a hautement escrié 2. Rois de Coloigne por coi ne retornez 3. Quant estes rois de grant terre chassez 4. Vostre iretage por coi ne deffendez 5. Quant vos disistes que *H'*. li membrez 6. Ne deuoit terre tenir ne iretez 7. Venez auant et si li destornez *N* — 806 = *N*, l'a[n]chasait *H.* li baicheler *E* — 807 = *N*, Li j. default *E* — 808 = *NE* — 809 = *N*, Louaig *T*, Tresc'ai *L.* le c. principel *E* — 810 = *N*, Li r. s'an fut *E* — 811 = *E*, Dusqu'a *C.* *N* — 812 l. s. droituré *E*, *F.* en ont l. s. enporté *N* — 813 = *E*, e. arriere r. *N* — 814 sanz g. (s'an portent) l. n. *NE* — 815 = *NE* — 816 = *N*, encubes et main brans acerez *E* — 817 = *N*, ne se s. a. *E* — 818. 19 = *NE* — 818 en uinrent *T* — 820 fet a l. *N*, Le jantil dus vos f. honorez *E* — 821 = *N*, Tant n. s. t. chier et a. *E*

- Biax tresdous sires, pour diu de maïsté
 Est ce vo niés, cis gentis bacelers
 Qui tant est d'armes cremus et redoutés?“
 6825 „Seignour,“ dist il, „ja mar le mescrerés:
 Fix est ma fille Aelis au vis cler.
 Voir de Braibant la rice duceé
 — *Dont sui drois oirs, seignour, bien le savés* —
 Li ai donnee et trestout le regné.
 6830 Jou vous commanch, si cier con vous m'avés,
 Que li faciés homage et *fëauté*.“
 Et cil respondent: „Si con vous commandés!“
Trestuit li font homage et *fëauté*;
 Dont les rechoit Hervis li bacelers.
 6835 A joie entrerent u palais principel, E 58a
 Et li auquant se *logent par les* pres
 Defors la ville environ de tous les.
 Grans fu la joie, saciés de verité;
 A cele fois fu rices li soupers,
 6840 Par le castel ont grant joie mené,
 Cantent *et notent*, vïelent cil jongler.
 Assés lor donent cil borgois naturel
 Et vairs et gris et hermins engoulés.
 Dont sont alé es cambres repozer
 6845 Dusc'au demain que li jours parut clers,
 Qu'a la grant glize sont li baron alé.
 Messe lor cante uns frans abbes letrés,
 Grans fu l'offrande que misent sor l'autel.
 Après service sont arriere tourné,

Varianten: 822 = NE — 823 = E, E. dons vos N — 824-27 = NE,
 826 *folgt:* Et si est hoirs de toute m'ireté N — 828 = E, *fehlt* TN — 829
 = N, Doné li ai la terre et le r. E — 830 = NE — 831 = N, fëuté T,
 fialté E — 832 = NE — 833 Trestout ... fëuté T, Adons li f. h. et fialté
 E, Errant deuinrent ci home et ci chassé N — 834 Lors E, Et H. l. r.
 li gentilz et li ber N — 835 = NE — 836 = E, sont (se sont) logiet
 NT, es pres T — 837 = NE — 838 = N, ou palais principel N —
 839 = E, A l'auesperer fu N — 840 = NE — 841 = N, C. a note
 v. T, C. v. et n. si jugler E — 842 = E, A. i d. li b. N — 843 = N,
 et ermine engolé E — 844 Dusc'au demain sont alé r. N; *fehlt* E —
 845 Tresc'a d. q. l'aube p. cler E, Que jors parrut et solax parut cler
 N — 846 = E, A la g. (e)glyse s. li vassal a. N — 847 = N, c.
 seignour l' franc abé E — 848 qu'il m. E, qu'est misse N — 849 = N, arrier s.

- 6850 Sus u palais sont li baron monté.
 Hervis les voit, si les a apellés
 Le quen de Bar et tout l'autre barné,
 „Seignour baron,“ dist il, „or m'entendés!
 Li miens corages, se dix m'aït, est tex
 6855 Que a Coulongne la mirable cité
 Irai a ost, franc baron naturel.
 Se je n'ai coze dont soie destourbés,
 Par le sepulcre c'on requiert outre mer
 Dusc'a Coulogne *ne vorai arester*,
 6860 N'en partirai pour vent ne pour oré,
 Si l'arai prise par vive poësté.“
 „Sire,“ font il, „a vostre volenté!
 Ne vous farrons dusc'as membres colper.“
 Et dist Hervis: „Bien iert guerredonné.“ N 25e
 6865 *Et li baron ont le duc apelé,*
 „Sire,“ font il, „vers nous en entendés! E 58b
Ce castel faites, s'il vous plaist, refermer!
Depeciés est et forment malmenés,
Et de Brocelles sont li mur craventé.“
 6870 *Et dist Hervis: „Bien fait a creanter.“*
 Or vous lairons chi de *Hervi* ester,
 Quant tans en iert, bien en vorrons parler, T 146a
 Du rice roi de Coulongne le ber
 Vorrai ·I· poi ici endroit parler.
 6875 Fuiant s'en va le fraim abandoné,
 Avoec lui fuient si home et si barné,
 Montent ·I· tertre, s'ont ·I· val avallé,

Varianten: retorné *E* — 850 = *NE* — 851 = *E*, le v. si en a apelé
N — 852 = *NE* — 853 = *E*, or e. *N* — 854 = *E*, si m'a. d. e. t.
N — 855 = *N*, Car *E* — 856 f. boriois n. *E*, Veul ostoier a trestot
 mon barné *N* — 857 Se je n'oi c. *E*, qui me doie greuer *N* — 858 =
NE — 859 Tresc'ai C. *E*, n'i v. *N*, la mirable cité *T*, *folgt*: Je ne vorrai
 ·I· seul point arrester *T* — 860. 61 = *NE* — 862 = *N*, si con vos
 comandez *E* — 863 tresqu'a (por les) m. *EN* — 864 = *NE* — 865-70 =
E, *fehlen* *TN* — 871 = *E*, Heruil *T*, Ci le lerons del duc H. *N* —
 872 b. en sarons *T*, Q. leus . . . chanter *E*, si vorai retorne *N* — 873
 = *E*, Du r. r. vos voromes parler *N* — 874-76 *fehlen*, *E*, 74-76 *N*
 — 875 Qui s'en fui ver Coloigne sor mer *N*; *vgl.*: laquelle ne finait de fouyr
 nuit et jour v 33b — 877 = *N*, M. le tertre s'o. les valz deualez *E* —

- Dusc'a Coulongne ne se sont arresté.
 Frison en ont lor droit seignor porté
 6880 Qui moult estoit et plaiés et navrés.
 Encontre vient la roïne au vis cler,
 Pour son mari a grant duel demené.
 Es vous les mires pour ses plaies saner!
 Or vous lairons du roi de Frize ester;
 6885 Quant tans en iert, bien en sarons parler.
 Rois Ansëys est a Coulongne alés,
 Forment redoute Hervi le baceler,
 La cité fait garnir sans demorer,
 Soldoiers mande *des* estranges regnés.
 6890 Dist la roïne: „Biax sire, or *m'*entendés!
 Cils damoisiaux u tant a de fierté
 Cui j'oi Hervi *vos* barons apeller
 Qui tant par est cremus et redoutés
 De la bataille en a le pris porté,
 6895 Le roi de Frize abati au joster,
 Parmi le cors li fist l'espier passer.
 Cascuns dist, voir *ne* porra escaper,
 Se dix n'en pense li rois de maïsté.“
 Dist li rois: „Dame, ja mar le mescrerés. E 58c
 6900 Je qu'en diroie, je ne le puis celer,
 De fier barnage est ses cors esprovés,
 Ne cuit millor en la crestienté.
 Le quen de Cleves qui tant est redotés
 Conquist il, dame, en bataille mortel;
 6905 Se il ne fust rescous de son barné,

Varianten: 878 = *N*, Tresc'a C. *E*, ne sont mie a. *T* — 879 = *E*, Et F. o. *N* — 880 = *N*, estoient *E* — 881 = *NE* — 882 P. s. signor *N*, P. lou roiaume g. d. a d. *E*, *folgt:* Et pour son oncle qui est forment (f. e.) naurés *TN* — 883 = *E*, Li mire vinrent p. les p. *N* — 884 = *E*, du riche roi e. *N*, *Tiradeninitiale* *T* — 885 leus . . b. en vorrons *E*, chanter *N* — 886 = *N*, a C. e. a. *E* — 887-90 = *NE* — 889 par *T* — 890 or e. *T* — 891 = *N*, qui t. *E* — 892-96 = *NE* — 892 nos *T* — 897 C. dit bien *N*, nen *T*, C. v. d. ne p. repaser *E* — 898 = *N*, p. qui en croix fut penes *E* — 899 = *NE* — 6900 = *N*, Je que *E* — 901 = *N*, e. ces c. si proués *E* — 902 = *NE* — 903 = *N*, de Bair *E*; *vgl.*: bien le moustrait au prince de Gaille v 34a — 904 Il c. d. *E*, il d'armes en b. champel *N* — 905 = *NE*

Il l'eüst mort, ja n'en fust *trestornés*."

Dist la roïne: „Sire, ne me celés:

De quel lignage et de quel parenté

Est li dus, sire, dont je vous oi parler

6910 Qui tant est fiers, cremus et redoutés?"

„Dame," dist il, „aparmain le sarés:

Niés est le duc de Mes la fort cité,

Et la ducoize Aelis au vis cler

Vostre cousine qui tant a de bonté

6915 Voir le porta ·IX· mois en ses costés.

Mais de vilain a esté engenrés, T 146b

Fix d'un prevost est il, si m'aït des."

„Sire," dist ele, „qu'est ce que dit avés?

Si m'aït dix, quique l'ait engenré,

6920 Depar sa mere est de grant parenté."

Dist li rois: „Dame, ja mar en douterés: N 25f

C'est uns des bons de la crestienté.

Mais je sai bien par diu de maïsté

Qu'il m'assaura en ma bone cité.

6925 *Mais je sai bien, comment porrai ouvrer:*

Le roi Oudart d'Escoce le membré

Vorrai par letres et semonre et mander,

N'a plus fier home en la crestienté

Ne cevalier *qui soit mix* esprovés.

6930 *Filx de ma suer* est li rois coronés, E 58d

Varianten: 906 trestorné T, sachiés de verité N, et en bataille outré E — 907 = NE — 908 = N, ne de q. p. E — 909 = N, *fehlt* E — 910 = E, e. d'armes c. N — 911-13 = NE — 914 = E, ou t. a N — 915 = EN — 916 = N, M. saichiez bien vilain l'ait e. E — 917 e. voir si E, F. le p. de Mes est il par de N — 918 = NE — 919 = E, quiqui N — 920 NE, *folgt:* N'est ses maris li preuos espousez N — 921 ja m. le mes-croirez E, Oïl voir d. con j'ai oï conter N, *folgt:* Mais sachiés bien de fine verité N — 922 = E (*vgl.:* et est l'ung dez waillant et vertueulx joune prince de quoy jamaix je oy parler v 34a), Ainc (Qu'ai[n]z) ses taions qui est dus honorés TN, *folgt:* A lui ne vaut deus deniers monnaés TN — 923 = E, b. de fine verité N — 924. 25 = E, *fehlen* T; *vgl.:* et me vaurait asaillir en ma cité; mais je cuide bien contre lui resister v 34a — 924 Qu'il me vora a Coloigne grever N — 925 *fehlt* N — 926 Li (Et) rois Oudars d'E. li membrés TN, Lou r. Eudart d'Aiscole E, *folgt:* Frere est ma mere la roïne au vis cler TN — 927 = E, Lui v. jou et TN — 928 = N, en ·XL· regnei E; *vgl.:* qui est l'ung dez fier homme de la crestianté v 34a — 929 = E, q. m. s. N, tant soit bien e. T — 930 = E, Mes

- Escos fera avoec lui ajouster.
 Le roi de Gales referai jou mander,
Frere est ma femme la roïne au vis cler.
 A ·XXX·M· par haute aigue de mer
 6935 Me secourront li doi roi coroné.
 „Sire,“ dist ele, „si con vous commandés!
 Mais bien vorroie, s’il ne vous doit peser,
 Vous et Hervis fussiés ami carnel.“
 „Dame,“ dist il, „tout chou laissiés ester!
 6940 Car il m’a trop coureciet et iré.“
 „Sire,“ dist ele, „pour diu de maïsté,
 Mes cousins est germain, bien le savés,
 A vos enfans est il *amis carnés*.“
 „Je le sai bien,“ dist Ansëys li bers,
 6945 „Mais par la crois u Jhesus fu penés,
 S’il vient sor moi ne il ne ses barnés,
 Sans grant bataille *ne porra retorner*.“
Or vous dirons du fort roi couronné:
Le roi Oudart a par letres mandé,
 6950 *Si com il est li siens amis carnés,*
Qu’il le secourre et ses riches barnés.
Et li messages s’en est atant alés.
 Or vous lairons *ci d’Anseïs ester*;
 Quant tans en iert, bien en saron parler,
 6955 Dou duc Hervi vous vorrommes *canter*
 Qui fait *Lovaing* le castel atourner.
 Si vous lairons *ci du barnage ester*,

Varianten: parens (oncles) est li fors r. c. *TN* — 931 = *E*, Icil fera ses Escos assembler *N* — 932 = *N*, Li rois de G. et ces riches barnez *E*, — 933 sa f. *E*, Fiex est ma suer li fors rois coronés *TN* — 934 = *N*, p. hauteesse de m. *E* — 935-37 = *NE* — 938 amis prieuez *E*, f. bien acordé *N* — 939.40 = *NE*, *folgt:* Car il m’ait dame en champ debaireté *E* — 941 = *E*, par d. *N* — 942 g. li baichelers *E*, de fi b. le s. *N* — 943 Et . . . il de parenté *T*, est parrenz bien sauez (certes est amis charnez) *NE* — 944.45 = *NE* — 946 = *N*, et il et ces b. *E* — 947 = *NE*, nen p. il raler *T* — 948-52 = *E*, *fehlen TN*; *vgl.:* fist le dit roy escripre cez lettre et mandait a roy Odairt et au dit roy de Galle son serourge. Et y furent les dicte lestre a toutte diligence pourtee v 34a — 953 = *EN*, ici du roi e. *T* — 954 Q. leus *E*, b. s. retourner *N* — 955 cantés *T*, parler *N*, dirons lou baicheler *E* — 956 = *NE*, Louaig *T* — 957 Or *E*, Ci . . del b. *N*

- Des soldoiers des estranges regnés
 C'o lui *retint* pour a Coulongne aler. E 59a
- 6960 Assés lor donne rouge or et argent cler,
 Tires et pailles et ermins engoulés,
 Moult bien les loue tout a lor volenté.
 Or *vous* lairons ci de trestous ester,
 Droit au roi Floire vorrai jou retourner.
- 6965 Tant a erré et il et ses barnés, T 146c
 Qu'il vint a Mes la mirable cité,
 Voit de la cit les palais principels,
 Les hautes sales les murs et les fossés,
 Les aigues douces les vignes et les pres.
- 6970 Defors la ville est Floires arrestés,
 Si en apelle erranment son barné,
 „Seignour,“ dist il, „envers moi entendés! . . .
 Qu'avés esté dedens Mes la cité,
 Dedens la ville faites tost, s'en alés, N 26a
- 6975 Et le prevost Thierri tost me querés,
 Et si li dites *quc viegne a moi parler!*
 Preu i avra certes au retourner.“

Varianten: 958 = NE — 959 = N, tenoit T, retient H'. li baichelers E — 960. 61 = NE — 962 = N, Car a Coloigne vodrait a ost aler E; *vgl.:* car a Collongne voudrait aller et de brief v 34a — 963 Or le l. T, ci de H'. e. E, De toz iciax lairai ci le parler N, *folgt:* Quant leus en iert bien en saurons parler E — 964 me v. r. N, Mais dou r. Flore qui tant fist a loër E, *folgt:* Et son convine et son estre aconter TN — 965 = N, T. chiuachait E — 966 = NE — 967 V. de la ville E, le p. principal N — 968 = NE — 969 = N, Des a. E — 970 = NE — 971 = N, Il en a. E — 972 = E, a moi en e. N, *folgen:* 1. Puis icele hore que de meire fui nez 2. Ainsmais ne vi si tres bele cité 3. Li dui pamiers l'en ont araisonné 4. Sire font il ja mar le mescroirez 5. Se ele est bele ancor a plus bonté 6. Ne crient assaut ·I· denier monoé 7. Les ·II· pamiers ait Flore apeleit 8. Seignor dist il vers moi en entendez E — 973 = E. Aués T, e. a Mes la fort c. N — 974 = E, (*vgl.:* en la cité vous en yrez v 34b), Sire font il (Et dist Henris) nous i auons esté TN, *folgen:* 1. Et si auons et beü et disné 2. Et Biatrix la (ma) dame o le vis cler 3. Auons veüe et venir et aler 4. Pardeuant li fusmes a ·I· souper 5. En cies Thieri le preuost naturel 6. Et dist rois Floires (li rois) faites et si alés TN — 975 = E, Dedens la ville le p. me q. TN — 976 = E, qu'il v. N, c'a moi v. p. T — 977 = N, a. bien saiche a r. E, *folgen:* 1. Seignor baron oiés que li (vos) dirés 2. Dites Thieri le preuost naturel 3. Marceans sui d'un estrange regné TN

- „Sire,“ font il, „si con vous commandés!“
 En Mes entrèrent la mirable cité,
 6980 Si ont errant le prevost demandé; E 59b
 On lor enseigne tout droit a son ostel.
 Li *doi message* sont cele part alé,
 Le prevost truevent, si l'ont arraisonné:
 „Cis dix de gloire qui maint en trinité
 6985 Gart le prevost et sa femme *au vis cler!*“
 Dist li prevos: „Bien m'avés salüé.
 Dites avant! Pres sui de l'escouter.“
 „Sire,“ font il, „aparmain le sarés.
 Ladefors a ·I· marceant membré
 6990 De Normendie cel estrange regné,
 Droit de Ruëm la mirable cité,
 Fix d'un bourgeois qui moult a riceté.
 Venés a lui, sire, se vous volés!
 Moult volentiers *vorroit* a vous parler.
 6995 Preu i arés, saciés, au retorner.“
 Li prevos a lor avoir goulouzé,
 „*Ami,*“ dist il, „ja m'i verrés aler.“
 Ses serjans fait isnelement mander,
 Baudris i vint qui moult fist a loër
 7000 Qui sa fille ot a moullier et a per,
 A ·XX· bourgeois issi de la cité; T 146d
 Et maint serjant qu'il ot a gouverner
 De Mes issirent la mirable cité,
 Vers le roi Floire se sont aceminné.
 7005 Li doi paumier dont je vous ai parlé
 Comme escuier *sont moult* bien acesmé,

Varianten: 978. 79 = EN — 980 = N, Adonques ont le p. E — 981 a lor o. N, On li ansigne qu'il iert an s. o. E — 982 = E, Li messagier T, s. en la ville entré N — 983 = N, trueue si le vait saluër E — 984 q. en croix fut penez E, C. d. q. a par trestot poësté N — 985 = N, Saut E, f. autretel T — 986 = N, tu m'as biau s. E — 987 = N, Di que tu welz E — 988 = N, dist il E — 989-91 = NE — 992 = N, d'un riche b. q. tant ait E — 993 = NE — 994 = N, Car E, venroit T — 995 = N, a. certes au E — 996 = E, lors l'a. N, lor lauore E — 997 = NE, Amis T — 998 monter E, s. a maintenant apelez N — 999 = N, Baudri mandait ou molt se pot fier E — 7000-2 = NE — 3 = E, issi N — 4 = NE — 5 ai conté N, oi parler E — 6 = E, furent (se sont) b. TN

- Devant en vont les frains abandonnés;
 Li uns en est au rice roi alés,
 O le prevost l'autres est demourés.
- 7010 Et li messages a pensé de l'errer, E 59c
 Dusc'au roi Floire ne se volt arrester,
 Il l'en apelle, com ja oïr porrés,
 „Sire,“ dist il, „envers moi entendés!
 Veés venir le prevost redouté
- 7015 Qui garde Mes et la grant duceé,
 Pere Hervi le marceant membré N 26b
 Qui vous vendi le drap si bien ouvré
 Que Biatrix avoit si acesmé!
 Veés le ci sor cel mul afeutré
- 7020 Et la Baudri qui cevauce delés!
 C'est cils qui garde Biatrix au vis cler.“
 Floires l'oï, s'a del cuer souspiré,
 „Ha dix,“ dist il, „vrais rois de maïsté,
 Ja sui jou rois, couronne doi porter,
- 7025 Si ne devroie ne mentir ne fausser
 Pour nul avoir c'on me seüst donner;
 Mais pour ma suer qui tant a le vis cler,
 M'estuet mentir, vrais dix, outre mon gre.
 He rois d'Espagne, con fais a redouter!
- 7030 Tu as sor sains et pluevi et juré,
 S'a femme n'as Biatrix au vis cler,
 Sor nous venras a ton rice barné.“

Varianten: 7 = E, le fraine abandoné N — 8. 10 = NE — 9 = E, e. l'a. d. N — 11 = N, Tresc'a E — 12 Si li a dit N, belement a celer E — 13 = N, vers m. en e. E — 14 Volez veoir E, V. ici le p. naturel N — 15. 16 = NE — 17 = N, le d. qui est ourez E — 18 = N, Q. B. vostre suer ot ouré E, *folgen:* 1. Pour diu biax sires moult sagement parlés 2. Que (Qu'il) n'aperchoïue chou que vous quis aués 3. Si dites qu'estes de Ruëm la cité 4. Car si l'auons au preuost aconté (l'a. et dit et raconté) TN — 19 = N, Vez le preuost sus son m. E — 20 = N, Vez lai E — 21 = N, Sa suer q. g. E (*vgl.:* c'est celui qui Beaultris ait a gouuerner et lui est mise en gairde v 34b), *folgt:* Vostre serour qui tant fait a loër TN — 22 = N, Li rois l'entant s'ait de E — 23 = N, qui en croix fut penez E — 24 = N, de c. p. E — 25 Si ne doi pas N, Je ne d. m. si m'ait dex E — 26 = NE — 27 s. B'. a v. E, q. t. fet a loër N — 28 = NE — 29 = N, d'Apaigne q. tant f. a doter E — 30 = N, Tu l'ais E — 31 = N, Que se tu n'ais E — 32 v. o t. E, venra a son N

- A ces paroles que jou vous ai conté
 Es le prevost et o lui son barné!
- 7035 Et Floires est encontre lui levés,
 U qu'il le voit, moult bel l'a salüé,
 De faintich cuer l'a li rois accollé,
 „Prevos," dist il, „bien soiés vous trouvés!
 Vous gardés Mes *et la grant duceé*.
- 7040 Je vous dirai mon cuer et mon pensé.“ T 147 a
 Et dist Thieris: „Pres sui de l'escouter.“ [E 59d
Dist li rois Floires: „Aparmain le sarés.
 De Ruëm sui la mirable cité
 Fix d'un bourgeois qui moult a riceté.
- 7045 Pour ·I· vallet, prevos, que j'ai tüé
 De grant lignage et de *fier* parenté
 Pour moi *desfendre*, saciés de verité,
 — Mais il est, sire, de si grant parenté,
Que jou ne puis u païs demourer —
- 7050 Li miens chiers peres et mi ami carnel
 M'ont envoieé en ceste fort cité.
 La ville est france, ce nous a on conté;
 En vostre garde, frans prevos naturés,
 Je mech mon cors et ma vie autretel.
- 7055 En ceste ville, prevos, me retenés,
 Mal ne me facent mi anemi mortel!
 Ves maint sommier d'or et d'argent toursé!
 ·I· vous en doins par bone volenté.“

Varianten: 33 = N, qu'ansi est demantez E — 34 p. avec lui s. E, Es vos venir le p. naturel N — 35 = N, Atant si Florez contre lui c'est l. E — 36 Ou que il v. m. l'a b. s. N, Ou v. Th'r. m. bien l'ait rauié E — 37 fantil c. E, faintin c. l'a li r. apelé N; *vgl.*: avec faintif couraige le courust lez bras tandus embraisser et baiser v 34b — 38 = E, v. s. b. t. N — 39 = E, ensi c'on m'a conté TN, *folgt*: Et le païs et la grant duceé TN — 40-44 = NE — 42 Et d. r. T — 45 = N, vasal sire q. E — 46 = N, De haut l. E, grant T — 47 = N, desfende T, Sus ma deffence preuos nel mescreez E — 48 = N, M. s. il e. de si haut p. E, *folgt*: Qu'il n'a en iax ne raison ne bonté TN — 49-51 = NE — 49 Ne jou T — 52 se m'a on deuisé N, on le n. a c. E — 53 = NE — 54 = N, c. por ma v. sauer E — 55. 56 = NE — 57 = N, Vez ·I· s. E — 58 = N,

- Dist li prevos: „Bien iert guerredonné;
 7060 S'il est ensi, *con* vous m'avés conté, N 26c
 Mar douterés ne roi ne amiré,
 Se vous n'en estes par traïson *tiés*.
 Se *trestuit* cil de Ruëm la cité
 De Normendie et de ·II· roiautés
 7065 *Ierent ici* tout a ost assamblé,
 Ne les poriés ·I· seul denier douter.“
 „Sire,“ dist il, „ce fait a mercier.“
 Arriere garde, *si vit* ·I· rice ostel
 Defors la ville *qui* moult ot de biauté,
 7070 Gardin i ot *vergier* pour *deporter*, E 60a
 Dames pucelles o les viaires clers.
 Et Floires a le prevost apellé,
 „Prevos,“ dist il, „envers moi entendés!
 Cui est l'ostex *qui* tant a de biauté?“
 7075 Dist li prevos: „Miens est par verité.“
 Et respont Floires: „E car le me loués
 Dusc'a ·I· mois, se il vous vient a gre,
 Tant que savrai c'on m'ara remandé,
 Que me pais soit faite en mon regné
 7080 Droit a Ruëm la mirable cité!“
 Dist li prevos: „A vostre volenté
 Et tant et plus, *se* volés demourer!“
 „Prevos,“ dist Floires, „bien iert gueredonné.
 ·L· mars de fin argent pesé T 147b
 7085 Vous en donrai volentiers et de gre,

Varianten: Vos doing p. *E* — 59 = *N*, Et d. Th'r. *E* — 60 = *N*, que *T*, v. ci dit auez *E* — 61 = *N*, d. vos anemis mortez *E* — 62 = *E*, p. t. jetés *TN*; *vgl.*: ce par trayson n'estez tuëz v 35a — 63 = *E*, trestout *TN* — 64 = *N*, et de tot le regné *E* — 65 tot *N*, Estoiient ci tout *T*, a ost t. a. *E* — 66 = *NE* — 67 = *N*, d. Flores *E* — 68 = *N*, Lors ce regarde *E*, et voit *T* — 69 = *E*, v. u m. *T*, fet a loër *N* — 70 = *N*, Jardins i ot vergiers *E*, et v. p. jouer *T* — 71. 72 = *NE* — 73 = *N*, Sire d. il vers m. en e. *E* — 74 C. cist menoir *E*, u *T*, fet a loër *N* — 75 = *N*, nel mescreez *E* — 76 Sire dist Flores *E*, et car *N* — 77 = *N*, Trescai..... en g. *E* — 78 = *N*, s. la droite verité *E* — 79 ma p. *N*, Q. s. ma p. *E* — 80 = *N*, Rowain *E* — 81 = *N*, tot a vos v. *E* — 82. 83 = *NE*, 82 s'i *T* — 84 = *N*, a. d'or cler *E* — 85 = *N*, d. par

- Dusc'a ·I· mois ne plus ne voel louer;
 Car dusc'adont savrai bien verité
 De mon païs, se m'en porrai raler."
 Dont s'aceminent droitement vers l'ostel,
 7090 L'avoir ont fait maintenant destourser.
 Oiés de coi Floires est pourpensés!
 Cex qui devant gardoient cel ostel
 Li rois *ne* laist *avec lui* demorer
 Fors sa maisnie u plus se pot fier.
 7095 Le prevost a rois Floires apellé:
 „·I· mangier rice me faites apporter,
 Et des bourgeois de la bone cité
 ·III· C· u *plus* vieignent o moi disner!
Si n'i remaignent *jongler* ne menestrel,
 7100 Pour joie faire vieignent a mon ostel! E 60b
 Et si vous proi, frans prevos honorés,
 Vin et viandes faites tant apporter,
 Se gens nous croissent, qu'en aions a plenté;
 Car j'ai avoir a *plenté* aporté
 7105 De mon païs de Ruëm la cité."
 Dist li prevos: „Gentis estes et ber."
 Vin et viandes a tant fait apporter,
 Que bien mil home s'en peüssent disner.
Des bourgeois mande de Mes la fort cité
 7110 Dusc'a ·V· C', autant furent nombré.

Varianten: molt grant amisté *E* — 86 n'i v. ester *N*, Tresqai . . . nel me luëz *E* — 87 = *N*, Bien sauerai la droite v. *E* — 88 se je p. *N*, aler *E* — 89 = *N*, Lors s'anchamine se vont droit v. *E* — 90 = *N*, Lors font l'auoir dou somier detrosser *E* — 91 = *N*, c'est p. *E* — 92 = *N*, Souz q. gardoie pardeuant l'o. (!) *E* — 93 = *E*, nen l. nul o lui *T*, l. nes ·I· seul d. *N* — 94 = *N*, ou tant se puet f. *E* — 95 = *N*, Li preuos ait roi Flore a. *E*, *folgt:* Preuos dist il a moi en (enuer m.) entendés *TN* — 96 = *N*, me f. conreer *E* — 97 = *NE* — 98 = *N*, puls *T*, p. que tuit v. d. *E* — 99 Se *TE*, ne *E*, remaingne *NE*, jongleur *TN* — 7100 = *N*, f. tui[t] v. a l'o. *E* — 101 = *N*, f. boriois naturez *E* — 102 = *N*, aprester *E* — 103 = *N*, croist qu'en aient a p. *E* — 104 = *E*, assés en cest regné *TN*; *vgl.:* car j'ay or et argent a plantez v 35a — 105 = *E*, de R. aporté *TN* — 106 = *NE*, *folgt:* Dont s'en depart li preuos naturez *N* — 107 = *N*, conreier *E* — 108 = *N*, *fehlt E* — 109-11 *fehlen TN*; *vgl.:* Et de la bourioisie de Mets y olt ·V· C· personne et plus . Lesquelle le preuost fist venir et furent tous festoiez et ressus a grant planté et abondance de vin et viande v 35a — 110 Tresc'ai *E*

- Vin et viandes orent a grant plenté,*
 Au departir, quant durent desevrer, N 26d
 Cascun a fait ·I· *tortis* delivrer,
 Que bien em porent, veïr au retourner.
- 7115 *Trestuit* se loënt dou *marcheant membré*: T 147d8
 Bone soit l'eure qu'il vint en cest regné!
 A cest premier a bien Floires ouvré,
 Tant lor donna a *soper a disner*,
 Mais ne *vosissent* qu'il s'en deüst raler.
- 7120 ·I· samedi c'on dut vespres canter
 Floires ala le service escouter,
 Baudris i fu, li prevos autretel
 Et la ducoize Biātris au vis cler.
 U moustier entrent sans plus de l'arrester,
- 7125 De la biauté Biātris au vis cler
 Sont esbahi li jōvene et li barbé.
 Floires parchiut sa serour ens entrer,
 Moult regarda son cors et sa biauté,
 Tenrement pleure li fors rois couronnés,
- 7130 Si dist em bas coiement a celé: E 60c
 „Biātris suer, tant m'averés grevé.
 Dix me doinst *vivre* li rois de maïsté
 D'exploitier tant¹, que t'en puisse porter,
 Au roi d'Espaigne le tien cors presenter!“
- 7135 *Ex Garinet le gentil et le ber!*

Varianten: 112 = E, q. vint au d. (a l'auesprer) NT — 113 = N, ·I· tuertin T, ·I· grant t. doner E — 114 = N, s'an puent E, in T folgen 68 Z. (s. Anl. 5) — 115 = E, Trestout se l. de Floire et de l' (F. de son) ostel TN, folgt: Qui se faisoit marceans apeller TN — 116 B. cele ore E, que v. N — 117 = N, Cel jor ait bien ansi F. E — 118 = N, et s. et d. E, mengier au souper T — 119 vausissent T, M. ne quesissent que s'en N, Copes hanas et maiserinz et nez E — 120 = N, ·I· s. si com orez conter E, folgt: A une vespre c'on doit vespres chanter E — 121 = N, F. i vait E, folgt: A une eglise qui moult fist (fet) a loër TN — 122 = N, et li p. mambrez E — 123 = NE — 124 = N, entre le seruise escouter E — 125 = E, De la b. la dame au cors mollé N — 126 = N, Abaihez furent E — 127 F. choisi N, Flore apersut la bele o le vis cler E — 128 = N, Il r. E — 129 = NE — 130 Et N, Lors E — 131 molt m'aurez (!) g. N, m'auerais E — 132 = N, vie T, par¹ la¹ soiebon ét E — 133 = N, Et e. q. E — 134 = NE — 135 = E, Et Garinès li gentis et li bers TN, folgt: Va (Vint) au moustier pour lui a deporter TN

- Avoec sa mere *estoit venus juër*,
 Par le moustier s'en va *pour deporter*,
 En sa main tint ·I· bastoncel plané,
 Or escoutés, con l'enfes a ouvré!
- 7140 Voit le roi Floire son oncle le membré,
Le baston hauce, grant cop li a donné,
 Sus en la teste l'a si bien assené,
 Onques la pene du caperon fourré
 Nel pot desfendre, le sanc en fait voler; T 148a
- 7145 Et puis s'en *fuit*, a sa mere est alés.
 Et Bïatris l'a moult bien esgardé,
Hauce la paume, ·II· cox li a donnés,
 „Garchons,“ dist ele, „trop par fustes ozés,
 Mar le *feïstes*, moult cier le comparrés.“
- 7150 Et Garinès s'en est plourant *tournés*. N 26e2
 Le sanc senti li fors rois couronnés,
 Voit ·I· bourgeois, si l'en a apellé:
 „Cui est cis enfes qui m'a tel cop doné?“
 „Sire,“ fait il, „Garinès est clamés,
- 7155 Fix est *Hervi* le gentil et le ber
 Le duc de Mes qui en ost est alés
 Droit a Coulongne la mirable cité

Varianten: 136 = *E*, m. la ducoize au vis cler *TN* — 137 = *E*, s'en va l'enfes juër *TN* — 138 = *N*, b. pellié *E*, *folgt:* Enuers son oncle est Garinez alez *E* — 139 = *NE* — 140 Il vit son oncle r. F. le m. *N*, *fehlt E* (*vgl.*: 7138a), *folgen:* 1. Qui de sa mere s'a (s'est) ·I· poi aproismé 2. Le baston hauce et (si) li a escrié 3. Vassaus dist il arriere vous tenés 4. U se ce non moult cier le comparrés 5. Le droit mon pere vaurrai ici garder 6. Li rois ne l'oit qu'il entent au parler (a plorer) *TN* — 141 Garinès (Et Garins) h. *TN*, Dou bastoncel g. c. li va doner *E* — 142 = *N*, *fehlt E*; *vgl.*: sus la teste du dit roy Flour v 35a — 143 = *N*, O. li vers ne li draiz autretel *E* — 144 = *N*, La blanche coife li fait le sanc courer *E* — 145 = *NE*, Et p. s'en tourne *T* — 146 = *NE*, *folgen:* 1. Car n'entendoit a Floire n'a (n'a F. n'ot) penset 2. Ne se doutoit (Ne cuidoit pas) c'on le deüst trouuer *TN* — 147 = *E*, A Garin vint *TN*, si l'a molt ramposné *N*, *folgt:* Parmi la teste li a grant cop donné *N* — 148 = *E*, G. d. il con p. *N* — 149 = *E*, M. le feristes *T*, Quant vos auez le prodome frapé *N*, *folgen:* 1. S'un autre fois l'auiés si enpensé 2. Molt chierement l'aueriés achaté *N* — 150 = *NE*, alés *T* — 151 li boins r. *E*, Floires li redoutez *N* — 152 = *E*, ·I· b. vit si *N*, *folgt:* Sire dist il a moi en entendés *TN* — 153 q. t. c. m'ait d. *E*, q. m'a ainsi frapé *N* — 154 = *E*, S. dist il G. e. nommez *N* — 155 = *E*, Heruil *T*, le g. bachelier *N* — 156 q. a o. *E*, q. en l'o. *N* — 157 D. vers C. *E*,

- Pour calengier Braibant et le regné;
 Car ses taions len a le don donné.“
- 7160 Floires l'entent, del cuer a souspiré,
Puis dist en bas, qu'il ne fut escoutés:
 „He enfanchons, se tu vis par aé, E 60d
 Con tu avras et prouece et bonté!“
- Vespres sont dites, *cascuns s'en est alés.*
- 7165 Oiés de Floire, comment s'est pourpensés!
 Vient a Baudri, si l'en a apellé,
Il s'apoierent pardelés ·I· piler,
 „Baudris,“ dist Floires, „·I· petit m'entendés!
 Il a ·V· jours que moult proiet m'avés
- 7170 Que jou alasse disner a vostre ostel;
 Point n'i alai, mais or me vient en gre,
Si vorrai estre demain a vo souper
 Par tel covent, *con* vous dire m'orrés:
 Que vous *serés demain a mon* disner,
- 7175 *Baudris* biax sire, *par la moie* amisté
 Et Biatrix *o vous en* amenés
 Et Garinet qui m'a tel cop donné
 Et Begonnet pour *lor* cors deporter
 Ens el vergier qui tant a de biauté,
- 7180 La se porront li enfanchon juër.“
 Dist Baudris: „Sire, *se me creanterés*

Varianten: D. en Braibant chalangier son regné N — 158 ch. B. ia ducheé E, Contre Ansëys le fort roi queroné N, — 159 = N, s. awez E, *folgt:* Ices ·II· regnes que je vos ai nommé N — 160 = E, l'oï s'a d. c. s. TN — 161 = E, *fehlt* TN; *vgl.:* Adont dit roy Flour tout ambais v 35b — 162 = E, Enfes dist il se TN — 163 = NE, *folgen:* 1. Pleüst a diu le roi de maïsté 2. Que te tenisse, a Tir la fort cité 3. Toi et ta mere Begonnet (et ton frere) autretel TN — 164 = E, et cil s'en sont alé (torné) TN; *vgl.:* Puis ce fait chascun retournait en son lieu v 35b — 165 com il s'e. N, de coi c'e. E — 166 = N, Vint E *folgt:* Gentis bourgeois couenant me tenés TN — 167 = E, Dont s'a. andoi a (lez) TN — 168 Baudri TNE, d. il a moi car e. N, uers moi en e. E — 169 = E, Ja a ·V· j. N (*vgl.:* Anlage 5) — 170 = N, d. en v. E — 171 = E, v. a g. N — 172 = E, Jou i vaurrai aler d. (d. a.) s. TN — 173 = NE, que T — 174. 75 *umgestellt* N — 174 = E, Q. v. venrés après o moi disner T, Mais c'orendroit venez o moi souper N — 175 Baudri TNE, pour T, la vostre a. TN — 176 Et B. vous proi qu'i a. (que m'a.) TN, Que B. o vos l'an a. E — 177 = N, Et s'amenez G. a vis cler E — 178 = N, lors T, son E — 179 = E, ou t. a de biautez N — 180 = NE — 181 s'an couenant m'aez E, si con vous commandés TN,

- Que vous venrés avoec moi au souper, T 148b
Jou i menrai Biatrix au vis cler
 Et, se je puis, Garinet le membré.
 7185 „Certes,“ dist Floires, „dont ariés m'amisté.“
 Dont s'en departent, *quant se sont acolé.*
 Floires s'en va tout droit a son ostel,
 Si apella ses escuiers membrés
 Et ses sergans: „*Faites tost, si prenés*
 7190 *Vostre harnois, si vous aceminés!*
 Se jou n'en ai Biatrix au vis cler N 26f
 Ains demain nonne, jamais n'i *quier pener.*“
 „Sire,“ font il, „nous ferons tout vo gre.“ E 61a
 Adonques font sor les somniers tourser
 7195 L'or et l'argent, si sont aceminé.
 Floires demeure li fors rois couronnés,
 O lui si homme u moult se puet fier.
 La nuis trespasse et li jours lor apert,
Messe sonna, au moustier sont alé.
 7200 Baudris i vint et li prevos membrés
 Et Biatrix la bele o le vis cler.
 Et li rois Floires i vint a son barné;
 Mais moult bien s'est tout adès esconsés,
 Nel parceüst *Biatrix* au vis cler.

Varianten: folgt: Mais errament vous me creanterés *TN* — 182 = *E*, Q. v. demain a. m. reuenrez *N*, *folgt:* Et au matin pour prendre le disner *TN* — 183 = *E*, Et jou m. ma (la) dame a vostre ostel *TN*, *folgt:* Qui a a non Biatrix au vis cler *TN* — 184 = *NE* — 185 = *N*, d. auerez mon gret *E* — 186 D. se d. q. il s. *N*, l'uns l'autre a a. *T*, Lors s'an tornait q. il l'ot a. *E* — 187 = *N*, d. en s. *E* — 188 = *N*, Il en apele *E* — 189 = *E*, seignor or atournés *T*, si lor a commandé *N*, *folgt:* Seignor dist Floires or tost si atornez *N*; *vgl.:* et comende a cez escuier et sergent que incontinent prangne v 35b — 190 Nostre *TN*, ancheminez *E*; *vgl.:* tout leur hairnaix v 35b — 191 = *N*, Se n'ai ma proie fait demain au diner *E* — 192 quir *T*, entrer *N*, Jamais n'aurai B. a vis cler *E*, *folgt:* Car ci endroit le doit on amener *TN* — 193 = *N*, Et cil respont si [con] vos comandez *E* — 194-96 = *NE* — 197 ou tant *E*, se pot *N* — 198.99 = *NE* — 199 On s. m. *T* — 7200 = *E*, i fu *N* — 201 = *E*, b. au cors molé *N* — 202 = *N*, v. et ces barnez *E* — 203 m. s'e. b. tost a. *N*, M. b. s'acosse li fors rois coronez *E* — 204 Que ne le voie *E*, sa serour au *T*, sa suer au cors molé *N*, *folgen:* 1. Et son langage a il tous jou[r]s tourné (jors müe) 2. Que il ne fust parchus et (parceüs n') auisés *TN*

- 7205 Après service sont arriere tourné,
Et Floires vint li fors rois coronnés,
Baudri apelle, si l'a arraisonné:
 „Gentis bourgeois, convenant me tenés!
 Car li mengiers est pres et atournés.
- 7210 De vos amis ai maint bourgeois mandé
 Des mix vaillans pour avoec moi disner.“
 Dix, con se ment li fors rois couronnés! T 148c
 Mal dou mangier qu'il ait fait atourner!
 Anchois estoient li destrier enselé
- 7215 Pour Bïatrix, se il l'em puet porter.
Dist Baudris: „Sire, mar vous en douterés;
 Car jou irai volentiers et de gre,
 Et si menrai Bïatrix au vis cler
 Et Garinet, se puis, nel mescreés.“
- 7220 Et dist li rois: „*Baudris, dont vous hastés!*“
 „Sire,“ dist il, „orendroit me rarés.“
 Et li rois Floires s'en reva a l'ostel,
 Si commanda sa maisnie a armer.
 Et il s'i fisent, puisqu'il l'ot commandé, E 61b
- 7225 Desous *lor* dras ont haubers endossés
 Et en *lor* ciés les bacinès fermés,
 Chains ont les brans as senestres costés.

Varianten: 205 = N, arrier s. retournez E — 206 = E, fehlt N; vgl.: Et le roy Flour vint vers Baudrey v 35b, *ersetzt durch:* 1. Et a l'ostel Baudri s'en sont alé 2. Tables sont mizes assis sont au souper 3. Assés lor donne a moult grande plenté 4. Et li rois Floires s'est tousjours esconsés 5. C'onques sa suer ne le pot auiser 6. Quant ont mengiet et beü a plenté 7. Après mangier font les napes oster 8. D'iluec se partent cascuns va repozer 9. Dusc'au demain que li jours parut clers 10. Floires s'en est ens en la ville alés 11. Dusc'a l'ostel Baudri n'est arrestés T — 207 Vint a B. E, Floires a. B. si l'a nommet TN — 208 = NE — 209 = N, p. et conreez E — 210 amis m. b. i mandez E, Por v. ai je m. b. m. (!) N — 211 = NE — 212 = E, con mentoit Floires li alosez N, *folgt:* Mais il le dist (fet) pour Baudri encauter TN — 213 = N, f. apresté E — 214 = E, Auant e. N — 215 = N, mener E — 216 = E, Et d. B. m. T, (ja) m. v. en d. N — 217-21 = NE, 220 Baudri T — 222 = N, Flore s'an vint et vait a son o. E — 223 = N, Lors c. ces barons a a. E — 224 Et il ce f. E, quant il N — 225 = N, lors T, h. o. e. E — 226 = N, lors T, Les b. ont en lor chief f. E — 227 = N, a lor destre c. E

- Mais a Baudri vorrommes retourner,
 Isnelement en *vint* a son ostel,
 7230 Voit Biatrix, si l'en a apellé,
 „Dame,“ dist il, „envers moi entendés,
 Ales vous tost vestir et acesmer!
 Car avoec moi ladehors en venrés
 Ciés cel bourgeois qui moult a riceté;
 7235 Covent li ai *qu'i* iromes disner.“
 Biatrix l'ot, *del cuer* a souspiré,
 „Baudris,“ dist ele, „qu'est ce que dit avés?
 Grans folie iert certes, se m'i menés. N 27a
 Moult me pria mesure au dessevrer
 7240 Que je n'issise de Mes la fort cité.“
 „Dame,“ dist il, „tout chou laissiés ester!
 Je ne quit home en trestout cest regné
Franc ne vilain clerc ne lai autretel
 Qui vous osast outre vo volenté
 7245 Dire, ma dame, qu'i vous deüst peser.
 Thieris i *iert* li prevos naturés
 Et ses lignages et li miens autretel,
 Puis revenrons ancui a l'avesprer
 A moult grant joie, ne vous estuet douter.
 7250 Et s'amenés Garinet le membré
 Et Begonnet, se il vous vient en gre!“
 Biatrix l'ot, s'a *del cuer* souspiré,
 U voit Baudri, si l'en a apellé,
 „Sire,“ dist ele, „Hervis mes espouzés

Varianten: 228 = N, M. de B. vos v. parler E — 229 = N, vient T, en s. o. E — 230 = NE — 231 = N, vers m. en e. E — 232 garnir et contraer N, A. vo cors richement asemer E — 233 Et a. E, Car ladedenz avec moi en v. N, *folgt:* En cel palais de fors ceste cité N — 234 C. le b. N, q. tant ait de bonté E — 235 que i. T, que nos irons N, ai vos i irois d. E — 236-39 = NE, 36 s'a del c. s. T, 37 Baudri TN — 240 = N, Q. ja n'i. E — 241 = N, Dist Baud'. dame E — 242 = NE — 243 = E, Mien essiant jamais en vostre aé TN; *vgl.:* jantilz ne villain clerc ne lais v 36a — 244 = NE — 245 = E, D. ne fere N, q. v. osaist p. E; *vgl.:* dire ne faire chose qui vous peust desplaire v 36a — 246. 47 = NE, 46 ert TN — 248 = N, Qui reuanront sampres a l'a. E — 249. 50 = NE — 251 = E, v. a g. N — 252 = E, La dame

- 7255 N'en ot fiance en nul home carnél E 61c
Forsqu'en vous certes pour le mien cors garder.
 Anuit songai ·I· songe criminel: [T 148d
 Que jou estoie en ·I· vergier ramé,
 Sous ·I· rozier *me* dormoie souef,
- 7260 Quant vint une aigle qui moult ot de fierté
 Qui m'en portoit, mais ne me faisoit mel.
 Droit vers Espagne voloit mon cors porter,
 Quant uns *griffaus* li vint a l'encontrer
 Qui me rescoust par vive poësté,
- 7265 Et si fist l'aigle *et paisier et mater*.
 Dont m'esvillai dolante a cuer iré
 Et regretoie *Hervi* le duc membré.
 Laissiés la voie pour diu, *Baudris*, ester!
 Assés *avommes* cha dedens a disner.“
- 7270 Et dist Baudris: „Dame, laissiés ester!
 Car je li ai et pluevit et juré.
 Bien vous devés en moi de tant fier.“
 Dist Biatrix: „Quant je n'en puis faire el,
 Il m'estuet faire toute vo volenté,
- 7275 Voir jou irai, mais c'iert outre mon gre.
 Et saciés bien: Vous en repentirés.“
 „Non ferai, dame,“ dist Baudris li membrés.
 „Mais vos enfans *avec vous en menés!*“
 Dist Biatrix: „En pardon em parlés.
- 7280 Comment qu'il prengne, par diu de maïsté
Li enfanchon remanront a l'ostel.“

Varianten: l'oit *N* — 253.54 = *NE* — 255 = *N*, f. por mon cors a garder *E* — 256 *Forsques* en v. *T*, ou tant se puet fier *E*, qu'an vo cors p. le m. a g. *N* — 257-258 = *NE* — 259 *S.* un vergier *E*, Desoz ·I· ente *N*, m'endormoie *T* — 60 = *N*, ·I· aingles q. m. auoit f. *E* — 261 Qui me saisoit (serui) *EN* — 262 = *N*, Qui v. *E.* Baud' m'en vot p. *E* — 263 griffons *TN*, v. en l'e. *E*; *vgl.*: quant alors vint vng grifals v 36a — 264 = *NE* — 265 l'aigle et paisir *E*, arriere retourner *TN*; *vgl.*: et la fist apaisier et mater v 36a — 266 Lors.. et c. *E*, au c. *N* — 267 = *N*, Dont regrata *E*, Heruil *T* — 268 = *N*, Baudri *TNE*, v. B. p. d. e. *E* — 269-71 = *NE*, 269 auons *T* — 272 = *E*, de tout f. *N* — 273 Et d. *B. E*, je ne p. *N* — 274 = *N*, vos volantez *E*, *folgt.*: Car (Et) jou sui femme a vous sui a garder *TN* — 275 = *N*, m. c'est *E* — 276. 77 = *NE* — 278 = *E*, s'il vous plaist amenés *TN* — 279.80 = *NE* — 281 = *E*, Mi *T*,

- Dont les ala baisier et accoller,
 „Enfant,“ dist elle, „au roi de maïsté
 Commanch vo cors qui vous voelle garder,
 7285 Je ne vous cuit veïr ne esgarder E 61d
 Mien ensiant jamais en mon aé.“
 Li enfant l'öent, si present a plourer.
 Plourant s'en va Biatrix au vis cler, N 27b
 Nes verra mais, s'ara son cuer iré.
 7290 Une pucelle a avoec li mené
 Et ·I· sergant et Baudri le membré,
 Vers le palais se sont aceminé
 U les atent li fors rois coronnés.
 Quant il coisi Biatrix au vis cler,
 7295 Ne fust si liés pour l'or de ·X· cités;
 Tant atendi, que le pont ont passé.
 Ens en entra Biatrix au vis cler
 Et la pucelle li sergans autretel.
Onques li rois Baudri n'a salié T 149a
 7300 *Dont li bourgeois s'esmerveilla assés.*
 Et quant il furent ens el palais entré,
 Li rois a fait le pont amont lever
 Et le maistre huis veroullier et serrer,
 Puis escriä li fors rois coronnés:
 7305 „Biatrix suer, or ai je tant erré,
 Que je vous ai dedans ma poësté.“
 Quant Biatrix ot son frere esgardé,

Varianten: demoront *N* — 282 = *N*, Lors *E* — 283 = *NE* — 284 = *N*, que v. puisse g. *E* — 285.86 = *NE* — 287 = *N*, prannent *E* — 288 = *E*, Et p. en va *N* — 289 s'a. le c. *E*, s'en a. au c. i. (!) *N* — 290 = *N*, p. a. l. ait m. *E* — 291 = *N*, Et ·I· s. Ba'. li fors m. *E* — 292 = *N*, p. en s. tot droit aleiz *E* — 293 = *N*, Lai l. a. *E* — 294 = *NE* — 295-7 *fehlen E*; *vgl.*: ne fut estez cy joyeux de l'auoir de ·X· cité Et illec le dit roy lez atant a piedz ferme cen leur venir a l'ancontre tant qu'il heurent paisez le pon leuis v 36a — 295 = *N* — 296 a. c'orent le p. p. *N* — 297 = *N* — 298 = *NE*, *folgt*: Mais li rois Floires quant ens les (le) vit entrer *TN* — 299 = *E*, Saciés pour (de) voir nes a pas salüés *TN*; *vgl.*: ne oncque le dit roy ne lez salluait v 36a — 7300 = *E*, S'en fu Baudris coureciés et irés *TN*; *vgl.*: dont il s'en esbaihissen v 36a — 301 = *E*, sus el p. monté *N* — 302 = *NE* — 303 = *N*, et fermer *E* — 304 = *N*, Adons parlait *E* — 305 = *N*, t. alé *E* — 306 v. rai *N*, ai or en ma p. *E* — 307 ait s. f. *E*, escouté *N* — 308 = *NE* —

- Bien le connut et entent au parler,
 Ele se pasme, que n'en pot contrester,
 7310 Quant li rois Floires le courut relever.
 Baudris le voit, vis cuida forsener,
 A haute vois commença a crier:
 „Ahi traîtres, en cuides tu mener
 Ensi ma dame Bïatrix au vis cler?“
 7315 Floires l'oï, si traist le branc letre,
 Ja li eüst le chief du bu sevré,
 Quant Bïatrix li a pris a crier:
 „Merci, biaux frere, pour diu de maïsté! E 62a
 Comment qu'il soit de mon cors vergonder,
 7320 Jou voel, li siens soit de la mort gardés.“
 „Suer,“ dist li rois, „si con vous commandés!“
 Dont le fist prendre, si le fist *enchambrier*
 Et du serjant refist faire autretel
 Et la pucelle c'o iax ont amené.
 7325 A ·III· estakes les fait li rois fermer,
 De bones cordes loier sans arrester,
 Caoir ne porent ne braire ne crier.
 Et Bïatrix a grant duel demené;
 „Suer,“ dist li rois, „laissies cel duel ester!
 7330 Ains demi an corone d'or avrés.
 Li rois d'Espagne qui tant vous puet amer
 Ne se volt certes onques puis marier.“
 „Ahi, biax freres,“ dist la dame au vis cler,
 „Quant li miens cors fu ravis et robés,
 7335 A une foire fu li miens cors menés,

Varianten: 309 p. ne se p. c. *E*, ne p. sor piez ester *N* — 310 = *N*,
 Flore l'an c. *E* — 311 = *E*, B. voit ce v. *N* — 312-14 = *NE*,
folgt: Qui est ducoize de trestout cest regné *TN* — 315 = *N*, se *T*,
 l'entant lor trait *E* — 316 = *NE* — 317 commenca a c. *N*, prist en
 haut a c. *E* — 318 = *N*, p. d. ne l'adeser *E* — 319 = *N*, qu'il
 praingne *E* — 320 = *NE* — 321 = *E*, si soit con vos vorez *N* —
 322 Lors *E*, pendre *N*, sel f. enquembeler (ensembler) *TN* — 323 =
NE — 324 qu'il orent a. *N*, se li an ot m. *E* — 325 An ·III· estaiges
E, l. fist estroit noër *N* — 326 = *E*, A b. *T*, et estraindre et fremer
N — 327 = *N*, ne puënt *E* — 328. 29 = *NE* — 330 = *N*, d'or
 portrez *E* — 331 = *NE* — 332 v. voir o. *N*, Puis ne se v. li rois remarier *E*
 — 333 = *N*, d. la bele au *E* — 334 = *N*, et emblez *E* — 335 = *NE*

- Si fui vendue, frere, nel mescreés,
 Si m'accata *Hervis* li dus membrés N 27c
 D'or et d'argent *quinze* ·M· mars pesés.
 Mais d'une coze me fist moult grant bonté
 7340 C'onques ne volt le mien cors violer,
 Ne gesir, frere, les mon destre costé,
 Dusques il m'ot a moullier espouzé."
 „Suer," ce dist Floires, „le cuer en ai iré, T 149b7,
 Quant il vous *ot* a moullier *ne* a per;
 7345 Mais se diu plaist le roi de maïsté,
 Fix de vilain n'iert mais *les* vo costé
 Foi que je doi roi Uistasse le ber
 Vostre cier pere qui tant fait a loër. E 62b
 Se vous mot dites, ma suer, nel mescreés,
 7350 En tel maniere, que vous voelliés crier,
 Je vous tolrai le cief au branc letré."
 Ele le crient, n'oz a ·I· mot sonner.
 Donques le fist sor ·I· destrier lever,
 Une grant cape li a fait afubler,
 7355 Puis s'en issirent par le vergier ramé;
 Et Biatrix a del cuer souspiré.
 Dix con regrete Garinet le membré
 Et Begonnet, sa fillete autretel!
 „Enfant," dist ele, „dix vous voelle garder!

Varianten: 336 Lai *E*, f. ne m. *N* — 337 Ja m'a. *N*, Heluis *T*, Li dus H'. mes lealz espousez *E*, *folgt:* Lai m'achatait et d'argent et d'orcler *E* — 338 ·XVI· M· m. *TN*, d'ariant p. *N*, ·XV· M· m. en balance pesé *E* — 339 = *E*, f. il g. b. *N* — 340 = *N*, c. auillé *E* — 341 = *E*, g. certes encoste m. c. *N* — 342 = *N*, Tresqua m'aüst *E*, *folgen:* 1. Si m'espouza maugrés son parenté 2. Et pour moi l'ot ses peres en viuté 3. Plus de ·VI· ans ne volt a lui parler (que n'ot a l. parlé) 4. Ne (Nes) trestout cil de son grant parenté 5. Pour le mien cors l'orent tout en viuté 6. Si li doi bien ore (d. or b.) guere-donner *TN* — 343 = *N*, mon c. *T*. j'ai lou c. molt i. *E* — 344 = *E*, Q. ainz *N*, v. a a m. et *T* — 345 = *N*, Si m'aüt dex qui en croix fut penez *E* — 746 a *T*, l. ton c. *N*, v. jut ainz l. vos costez *E* — 347 r. Eustaisse *E*, r. W. porter *N* — 348 = *E*, Nostre *N* — 349 = *E*, Se nul m. *N* — 350. 51 = *NE* — 352 Dont le cremi *N*, Celle le c. ainz n'o. m. *E* — 353 Puis si la f. *N*, Adonc la fait s. ·I· d. monter *E* — 354 = *N*, c. lor ait f. *E* — 355 P. en *N*, Atant s'an issent *E* — 356 ait de c. *E*, a forment s. *N* — 357. 58 = *NE* — 359 = *N*, or v. puist

- 7360 De vive mere orphenin remanés.
 Dont se repasme dessor l'archon doré;
 Mais li rois Floires l'en a sus relevé.
 Atant cevaucent, s'acuellent lor errer,
 Passent les terres et les amples regnés,
 7365 Trestoute jour ont pensé de l'errer
 Et toute nuit dusques a l'ajourner.
 De la bourgoise vous vorrommes parler,
 Femme Baudri qui moult fist a loër
 Qui son seignour atendoit au souper
 7370 Et Biatrix la bele o le vis cler.
 Quant ne les vit arriere retourner,
 Adont ne sot la dame que penser,
 Ains toute nuit ne fina de plourer
 Dusc'au demain que li jours parut clers,
 7375 Qu'ele se lieve; sans plus de l'arrester
 Dusc'a son pere ne se volt demourer
 Qui se faisoit ferverstir et armer
 Et ses serjans et son rice barné.
 Pour une proie prendre devoit aler,
 7380 Quant voit sa fille dolante a cuer iré.
 Et li prevos l'a moult bien avizé, E 62c
 Il l'embracha, puis li a demandé: T 149c N 27d
 „Qu'avés vous fille? Gardés, ne soit celé!“
 „Sire,“ dist ele, „aparmain le sarés:
 7385 Cils marceans qui de Ruëm est nes

Varianten: dex g. E — 360 = NE — 361 = N, Lors E — 362.63 = NE — 364 = N, P. les tertres l. terres les r. E — 365 = N, *fehlt* E — 366 tresque a l'aniornier E, sanz point de l'arester N — 367 = NE — 368 q. tant f. N, dont vos oit auez E — 369 = NE — 370 = E, la b. au v. c. N — 371 = N, Q. or nel v. a vespres r. E — 372.73 = NE — 374 li j. li apert N, Tresc'a matin q. l'aube p. cler E — 375.76 *fehlen* E — 375 Elle se l. plus ne volt demorer N — 376 ne v. mie arester N — 377 = NE — 378 = E, Et ci ceriant et ses riches barnez N 379 = N, A u. E — 380 vit sa f. d. au c. N, Hez vos sa f. plorant a c. E — 381 = E, l'ot m. N — 382 = E, l'e. belement et souef N, *folgt:* Aprez li a erranment demandé N — 383 g. nel me celez E, por dieu de maiesté N — 384 = NE, *folgen:* 1. Tuit traï sommes ce dex n'en ait pité 2. Perdut auommes B'. a vis cler 3. Li preuos l'ot le sant cuide deruer 4. Fille dist il por deu nel me celez 5. Sire dist ele et par main le saurez E — 385.86 = NE — 385 *folgt:* Si com il dit et toz ses

- Tant encanta mon seignour naturel,
 Qu'il l'en mena lafors o lui disner
 Et s'en mena Biatrix au vis cler;
 Mais saciés bien: se fu outre son gre.
 7390 Ains puis n'en vi nul *arrier retourner*.
 Li prevos l'ot, vis cuida foursener;
 Il se pasma, ains n'en pot contrestre,
 Quant li baron l'en *queurent relever*.
 A la ducoize l'a on dit et conté;
 7395 Quant ele l'ot, si commence a crier:
 „Biatrix fille, vostres cors est robés.“
 Et li prevos *fait* la cloke sonner
 Et la commune tout maintenant monter;
 De Mes issirent la mirable cité,
 7400 *Vers* le manoir sont maintenant *alé*,
 Truevent le *pont* a caïne fermé.
Le fossé font maintenant tresnoër, E 62d
 La porte ouvrir, si sont dedens entré.
 L'uis de la sale ont a force froué,
 7405 Laiens entrèrent, ne s'i sont arrêté,
 Truevent Baudri qui *ert* encaïnés
 Et la pucelle, le sergant autretel.
 Voit *le* Thieris, le sens cuide derver,
 L'espee trait, va les cordes coper.
 7410 Baudris se pasme, qu'il n'en pot contrestre;

Varianten: parentez N — 387 = E, lafors au l. d. N — 388 Si en E, Et Biautris madame au cors mollé N — 389 = N, Elle i alait ce fut E — 390 = N, nel vit biax sire r. E, arriere tourner T — 391 = N, le sant cuide desuer E — 392 p. ne se p. c. E, ne p. sor piez ester N — 393 = NE, coururent leuer T — 394 = N, l'ont dit et raconté E — 395 si a haut escrié N, La dame l'ot lou sant cuide desuer E, *folgen:* 1. Elle se pasme sanz point de l'arrester 2. Mais les puceles l'an corrent releuer 3. Et la duchesce quant reuint de pamer 4. A haute vois comensait a crier E — 396 = N, B. dame li vos c. E — 397 = E, fist T, f. (tost) la c. s. N — 398 m. armer E, erramment m. N — 399 = NE — 7400 Ves . . . aler T, commencent a a. N, V. son m. en s. tot droit a. E — 401 = NE, la porte T — 402 = N, fait E, Les fosses f. vistement t. T — 403 = N, La p. ouri ladedanz s. e. E — 404 = N, o. par f. troei E — 405 = N, L. antrent sanz point de l'arrester E — 406 = N, qi est (ere) TE — 407.8 = NE — 408 V. ce T. T — 409 = N, Trait ait le branc l. c. vait c. E, *folgen:* 1. Tant com il erent ensement atourné 2. Ne porent il .I. tout seul mot parler (sonner) TN — 410 qu'il ne (ne se)

- Mais li prevos le courut relever,
 „Baudris,“ dist il, „dites, nel me celés!
 U est *ma* dame Biatrix au vis cler?“
 „Sire,“ dist il, „ja vous sera conté
 7415 La traïsons et l'encombriers mortex:
 Li marceans nous a bien encantés
 Qui nous disoit, *de Ruëm* estoit nes.
 C'est li rois Floires, saciés de verité,
De Honguerie maintient les hyretés
 7420 Et si est freres Biatrix au vis cler;
 Car il l'em porte droit *vers* Tir la cité,
 Au roi d'Espagne le cuide marier.“
Thieris l'entent, le sens cuide derver; T 149d3,
 Dont se repasme li prevos naturés, [N 27e
 7425 Et li baron le queurent relever.
 Et li prevos, quant revint de pasmer,
 A haute vois commencha a crier:
 „Or tost après pour diu de maïsté!
 Se il m'escape, jamais n'arai santé.“
 7430 Et il si fisent, quant il l'ot commandé.
 La veïssiés cevaus espouronner
 Sors et bauchans et gris et pumelés!
 Dusc'a la nuit a li encaus duré;
 Mais ne le porent ataindre ne trouver, E 63a
 7435 Si retournerent *devers* Mes la cité

Varianten: p. c. NE — 411 = N, l'an c. r. E — 412 Baudri TN, gardez ne nos c. N, il por deu me contez (!) E — 413-16 = NE — 413 e. no d. T — 415 l'encombriés mertex T — 417 Rouan N, Q. de R. d. qu'il e. T, Qu'il .. qu'i de Rouain iert n. E — 418 = N, r. Flores ja mar le mescroirez E — 419 Qui de Hongrie TN, fehlt E; vgl.: le puissant roy de Honguerie v 37a — 420 Voir qui e. E, Freres ma dame B. N — 421 Et si N, a T, Sire il l'an portent deuers T. E, folgen: 1. Et si me volt le chief du bu seurer 2. Ne fust ma dame ja n'en fusse eschapez N — 422 = NE, folgen: 1. Heruis mesires sera moult foursenés 2. Or m'en conuient fuir et trestorner 3. Car s'il me trueue (tient) le cief arai colpé 4. Dont se repasme ne pot sor piés ester TN — 423 = E, Voit le Th. TN — 424 D. se pasma N, Il ce pamait ne se pot contrestre E — 425 = N, Cant li b. l'an E — 426 = N, Et li p. commensait a crier E — 427 = N, fehlt E; vgl.: cy print hault a crier v 37a — 428 = N, sanz point de l'arrester E — 429 = E, S'ainsi m'e. N — 430 = N, il ce f. puisqu'il E — 431. 32 = NE — 433 = N, Tresc'a la n. est E — 434 = NE — 435 = N, Il r. E,

- Grain et dolant courouciet et iré.
 Et la ducoize a grant duel demené,
 Detort ses poins, ses caviax a tirés.
Floires cevaue le frain abandonné
- 7440 Tout droit vers Tir la mirable cité.
 Huimais devons del bon prevost parler
 Et de Baudri qui le cuer ot iré.
 „Helas,“ dist il, „quel part porrai aler!
 He Hervis sire gentis nobles et bers,
- 7445 Ne vous fiés pour ma dame garder
 Fors *qu'en* mon cors, gentis dus honorés!
 Vous me ferés u pendre u traîner,
 Se me tenés, n'en ferés a blasmer.
 Biatrix dame que tant pooit amer,
- 7450 Menai vous i certes sans vostre gre.“
 Voit le prevost, sel prent a apeller,
 „Sire,“ dist il, „envers moi entendés!
 Faites ·I· brief escrire et seeler,
 Comment rois Floires nous a tous encantés
- 7455 Et si en mainne Biatrix au vis cler!“
 Dist li prevos: „Bien fait a creanter.“
 L'escrit a fait escrire et seeler,
 Prent ·I· message u moult se pot fier,
 Ceval li baille et fort et sejourné,
- 7460 „Amis,“ dist il, „a Braibant m'en irés.
Querez Herri, tant que l'aiés trouvé! T 150a

Varianten: enuers T — 436 = N, Griés et dolans corresouz E — 437 = N, d. g. d. ait d. E — 438 = NE — 439 = E, Et li rois F. ne s'est asseürés TN, *folgt:* Anchois ceuaue le fraim abandonné T — 440-42 = NE — 442 q. son c. T — 443 = N, ou porai je duré E, *folgt:* Je ne sai terre u me puisse tenser TN — 444 = NE — 445 f. de ma N, feez en vos feme esgarder E — 446 = NE, F. en T — 447 = N, f. et p. et t. E — 448 = N, certes droit auerez E — 449 t. poëz a. N, qui t. auez biauté E — 450 = N, i outre vos volenté E, *folgt:* Bien me disiés que c'estoit foletés (d. folie auoie pensé) TN — 451 = E, prist N — 452 = N, vers m. en e. E — 453 = N, F. vos briés E, *folgt:* Si l'enuoiés a. H'. le membré TN — 454 = NE — 455 = N, Et com E — 456 = NE — 457 = N, Il fist l'acrit faire sanz arrester E — 458 = NE — 459 = N, C. li ait fort et corrant doné E — 460 A. biau freires E, enuers moi entendés TN; *folgt:* Droit em Braibant a H'. m'en irés TN — 461 = E, Tant le querrés que vous l'arés (aiez) t. TN

- Et depar moi tout li aconterés
 Que perdue est Biatrix au vis cler,
 Par traïson rois Floires l'a robé. E 63b
- 7465 Amis, le brief a mon fil baillerés,
 Et si li dites pour diu de maïsté
 Que li rois Floires a sa seror emblé!“
 Dist li messages: „Bien li sarai conter.“
 El ceval monte courant et abrievé,
- 7470 De Mes se part la mirable cité, N 27f
 En son cemin est maintenant entrés,
 Passe castiax bors rivières et pres.
 De ses journées ne vous sai raconter,
 Dusqu'en Braibant ne se volt arrester,
- 7475 Del duc Hervi a moult tost demandé;
 Et on li dist qu'a Louvaing est alés.
 Cele part va sans point de l'arrester,
 A Lovaing vint, si descent au degré
 Et puis monta el palais principal.
- 7480 Quant vint en haut, si prist a escrier:
 „Frans dus Hervis, envers moi entendés!
 Dire te vieng l'encombrier mortel:
 Tu as perdue Biatrix au vis cler.“
 Hervis l'oï, le sens cuide derver,
- 7485 Dont se pasma, ne pot sor piés ester,
 Quant li baron l'alerent relever.

Varianten: 462 = N, m. biax amis li direz E — 463 = N, Perdut auons B. E — 464 = E, le m'a Floires r. TN — 465 = E, A. m. f. le b. vos b. N — 466 se TNE, par d. E — 467 = E, m'a sa feme (fille) robé TN — 468 = E, li sera conté N — 469-71 = NE — 470 De M. parti T — 472 bos T, b. (et) r. et p. N, et b. et fermetez E — 473 s. raconter N, ne sai conte nombrei E — 474 Tresc'ai B. E, Dusqu'a B. ne s'i v. a. N — 475 a pris a demander N, Adonques ait dou franc duc d. E — 476 = N, On li enseigne E, d. en L. T — 477 = E, s. plus de demorer N, ne se volt a. T — 478 = N, Tresc'a L. ne se volt arrester E — 479 Puis si m. N, Vint a p. si montait les degrez E — 480 Q. v. amont si descent au degré N, Dedans la salle li messaige est entrez E, folgt: A haute vois comensait a crier E — 481 = N, He d. de M. vers m. en e. E — 482 D. vos veul N, Je te ving d. E — 483 = E, Perdue auez B. N, folgt: Vostre moullier que tant soliés amer TN — 484 = N, H'. l'entant E — 485 = N, Il se p. ne se pot contrester E — 486 = N, l'en

- Li dus Hervis, quant revint de pasmer,
 Dist au message: „Amis, or m'entendés!
 Est dont Mes prise ma mirable cités?
 7490 Di moi, quel ost a pardevant esté!“
 „Sire,“ dist il, „ne vous quier *ja* celer:
 Cha fait *voir* Floires *li fors rois coronnés*,
 Par traïson a sa serour robé. E 63c
 Vesci le brief, *faites le regarder!*“
 7495 Hervis le prist qui moult fu aïrés,
 De letre sot; qu'a escole ot esté
 Et bien en fu li dansiax doctrinés.
 La letre prist, et si l'a esgardé;
 Quant il vit chou, si prist a escrier: T 150b
 7500 „He douce *suer* Biatris au vis cler,
 Vous en issistes, *ce fu* outre vo *gre*.
 Ahi *Baudris* traïtres parjurés,
 Plus me fioie en toi qu'en home ne.
 Se je te puis tenir ne atraper,
 7505 Je te pendrai comme larron prouvé.“
 Dist li messages: „Biax sire, or m'entendés!
 Certes Baudris *n'en* fait mie a blasmer;

Varianten: corrent r. E — 487 = E, H'. escrie N — 488 = NE — 489 = N, Est donques p. la m. E, *folgt:* Ou il se sont rendu par flebeté N — 490 = E, quez os N — 491 = E, ja ne v. iert celé N, q. a c. T — 492 = E, f. rois F. qui de Hongrie est nes (q. est rois coronnez) TN — 493 = NE — 494 = E, f. dedenz garder N, sel f. esgarder T — 495 = N, prant dolant et cuer ireit E — 496 = N, Li damoisiax de letre iert doctrinez E — 497 = N, Car a la scole d'anfant auoit esté E — 498 La l. list N, Et vit les lettres s'ait le brief e. E, *folgen:* 1. Voit con rois Floires auoit a Mes ouré 2. Con fist acroire que de Ruëm ert nes 3. Fix d'un bourgeois rice et (ma[r]chant r.) emparenté 4. Mais par (por) grant guerre venoit en cel regné 5. Pour le sien cors garandir et tenses 6. Mal nel fesissent (ne li faissent) si anemi mortel 7. Et con Baudri ot si (tant) embriconné 8. Que Biatris i ot mené disner 9. Puis si loia Baudri a T. piler 10. Et sa maisnie que il i ot mené 11. Et si sousduis ne pooient (sousduit mot ne porent) parler TN — 499 Q. ice v. si N, A haute vois commensait a c. E — 500 = N, He B. d. s. E, He d. amie B. T — 501 = E, trestot outre N, i. outré vo volenté T — 502 Baudri TNE — 503 = N, t. k'en damedei E, *vgl.:* car plus me fioie en toy qu'en homme vivent v 37b — 504 = N, p. ne t. ne conbrer E — 505 = E, Je te ferai et pendre et traïner N — 506 = NE, or e. T — 507 = N, ne

- Car bien veés que nel pot amender, N 28a
 Quant loiés fu, que ne pooit parler,
 7510 *Et nuit et jour li convint jeüner.*
 Li dus Hervis en est em piés levés,
 A haute vois commença a crier,
 „Seignor,“ dist il, „tes en est mes pensers:
 Qui me donroit l’or de crestienté,
 7515 Ne remanroie pardedens cest regné,
 Ne en Braibant qui tant fait a loër,
 Ains irai querre Bïatris au vis cler.“
 Voit son taion, si l’en a apellé,
 „Sire,“ dist il, „envers moi entendés!
 7520 Fix sui vo fille qui tant fait a loër,
 Pour diu vous proi le roi de maïsté:
 Gardés la terre dusc’a mon retourner!
 C’après ma femme certes vorrai aler,
 Jamais repos n’arai en mon aé, E 63d
 7525 *Dusque l’arai conquize au branc letré,*
 U jou serai ochis et decopés.“
 Li baron l’öent, si present a crier,
 Et li dus Pierres a grant duel demené
 Et li barnages environ de tous les.

Varianten: f. T, point n'en f. a b. E — 508 qu'il n. N, fehlt E, folgen: 1. Quant li rois Floires li volt le chief couper 2. Ne fust madame Biautris au vis cler 3. Por ce le fist loier a .I. piler N — 509 Sire qu'il fut liez enchaieiniez E, Et si sousduire qu'il ne N — 510 = E, Si li c. bien .III. jours (Et b. .III. j. li c.) j. TN (vgl.: la ou il fut tout le jour et toute la nuit cen boire et cen mai[n]gier v 37b), folgt: .II. nuis entires dont moult li dut peser TN — 511 = NE — 512 = N, apela son barné E — 513 = E, enuers moi entendés TN, folgt: Et si oiés kex est li miens pensers TN — 514 = NE — 515 = N, Ne r. seignor en c. r. E — 516 = N, Dedans B. seignor la ducheé E — 517 = N, A. rirai T, G'irai après E — 518 Ou v. le duc E, cel prist a apeler N, si l'a arraisonné T — 519 = N, vers m. en e. E — 520 = N, F. de vos f. suis c'est verités (!) E — 521 = N, vou T, Je vos en p. si chier con vos m'aeuz E — 522 tresc'a E, dusqu(es)a m. N — 523 = N, c. m'en voel T, f. B'. v. a. E — 524 J. n'a. r. N, n'a. nel mescreez E — 525 Tresque E, Dusques l'araie N, Se le rarai T — 526 = N, Muez i s. E — 527 = N, chascuns prant a plorer E, folgt: Heruis frans dus lai nous o toi aler TN — 528 = N, Li dus de Mes E — 529 = E, L'autre b. N

LXII

- 7530 „Seignor baron,“ ce dist li dus Hervis,
 „A tous *vous proi* et manaide et merci
 Que vous m'aidiés, s'il vous vient a plaisir,
 Tant que jou raie ma *femme* Biatrix.
 En ·I· proverbe li sage vilains dist:
 7535 Qu'au grant besong voit li hom son ami.
 S'adont li faut, quant li aidera il?“ T 150c
 Li quens de Bar en est en piés salis
 Et li bers Sanses de Montroial aussi
 Et d'Aspremont li chevaliers gentis,
 7540 Ce fu Gobers qui fu prex et hardis.
 Cil ·III· escrient: „Frans damoisiaux Hervis,
 Nos parens *es* et nos carnex amis,
Ne te faurons dusc'a membres tolir.“
 „Moult grans mercis, seignor,“ ce dist Hervis.
 7545 „Dix me doinst vivre, tant quel raie meri!“

LXIII

- „Seignor baron,“ dist Hervis li membrés,
 „*Grans gens ne puéent mie moult tost aler.*
 ·V·M·, *prince*, de mes hommes prendés, N 28b
 Tous *jóvenes* hommes et legiers bacelers

Varianten: 530 = N, ce d. H'. li bers (!) E — 531 = N, proi jou T, m. et pité (!) E — 532.33 = NE, 33 moullier T — 534 sachiés li v. d. N, Anz ou p. li boins v. le d. E — 535 = E, v. on le sien a. N — 536-38 = NE — 539 ·I· ch. N, de pris E — 540 = E, q. p. fu et h. N — 541 s'acriënt E, f. ch'rs H. N — 542 = E, estes TN, *folgen:* 1. Bien i parut au tournoi a Senslis 2. U nous aidas grant honor nous fesis 3. On dist piech'a bons cuers ne puet mentir TN — 543 Aiderons toi TN, dusqu'au N, tres'ca E (*vgl.:* que pour a mourir ne a tout perdre ne lui fauldroit pas v 37b), *folgen:* 1. Quant tout premiers tele (Q. premerainz tel) honor nous fesis 2. Si n'en estoies de nul de nous requis TN — 544 = N, grant merci E — 545 t. que l'aie m. N, Et d. me d. que le puisse merir E — 546 = NE — 547 = E, Pour diu vous proi que pensés de l'errer (de l'exploitier pensez) TN; *vgl.:* et furent ·V· mil toutte gens joune et elleus ne plus n'en vout le dit Heruey v 37b — 548 ·V·M· barons E, princes TN, de nos h. p. N — 549-51 = NE

- 7550 Qui souffrir puissent les vens et les orés
 Les fains les sois et les estours mortex!
 Que par la crois u Jhesus fu penés,
 Se puis ravoïr Biatrix au vis cler,
 Rois Ansëys iert en malan entrés, E 64a
- 7555 Mar vint Braibant calengier le regné.“
 Puis escriïa: „Baron, *car* vous hastés!
 Si m'aït dix, n'ai song de demourer.“
 Et cil respondent: „Si con vous commandés!“
 ·V·M· ont pris de legiers bacelers
- 7560 A beles armes a destriers abrievés,
 Trestous les miudres c'on pot en l'ost trover,
 Les plus courans et les plus abrievés.
 Braibenchons *a* a Jhesu commandé,
 Et *cil* em pleurent, quant vint au dessevrer.
- 7565 *Li riches dus l'em prent a apeller:*
 „Biax tresdous niés, envers moi entendés!
 Vous en alés, dix penst del retourner!
 Li rois d'Espaigne fait moult a redouter,
 Fors est la terre, biax niés, a conquerer.
- 7570 Garde ton cors pour diu de maïsté!
 Li cuers me dist, biax niés, si m'aït des:
Puisqu' Alemant saront la verité
 Que tu seras alés fors del regné,
Il revenront arriere en cest regné
- 7575 Braibant *conquerre et mon cors vergonder.*“

Varianten: 549 jôuene *T* — 552 = *E*, Car p. *N* — 553 = *NE* — 554 = *E*, est en *N* — 555 = *NE* — 556 = *N*, Adons escrie b. cor v. *E*, or v. h. *T* — 557 = *NE* — 558 = *E*, Et cil ont dit a vostre volenté *N* — 559 ·V·M· present *E*, des l. *N* — 560 = *E*, a d. seiorné(r)s *N* — 561 puet *E*, Escus (= Tous) les millors c'on p. de l'o. seurer *N* — 562 et l. muez a. *E*, L. p. seürs et l. p. redoutez *N* — 563 = *NE*, ont *T* — 564 = *N*, Et il *T*, plorerent *E* — 565 = *N*, la prant *E*, Et li dus Pierres a Heruil apellé *T* — 566 B. niés dit Pieres qui molt fet a loër *N*, *fehlt* *E* — 567 Tu t'en vas or *N*, Niés tu t'an vais d. te doinst r. *E* — 568 = *N*, f. trop a r. *E* — 569 = *NE* — 570 = *E* Jhesu te puist sauuer *N* — 571-73 = *NE* — 572 Quant A. *T* — 573 *fehlt* *NE*; *vgl.*: saïront ton despairt et ancombriés v 38a — 574 = *N*, r. desai en *E*, *fehlt* *T* (*vgl.*: a grant puissance retourneront v 38a), *folgt*: Quant n'i seras c'on lor aura conté *N* — 575 = *E*, B. venront conquerre au branc letré *TN* (*vgl.*: et grant honte et anuis me feront et possible morir a doullour v 38a),

- Dist Hervis: „Sire, qu'est ce que dit avés? T 150d
 Rois Ansëys ne l'ozeroit penser,
 Mix s'ozeroit ·I· des membres colper.“
 Ne dist pas voir Hervis li bacelers,
 7580 Li rois revint a moult rice barné
 Lui quart de rois a ·C· mil adoubés.
 Hervis apelle les soldoiers loés,
 „Seignour,“ dist il, „chi endroit remanrés.
 Gentis quens sire qui tant fais a loër,
 7585 *Mombeliart tiens et tot* le regné,
 He quens Estèvenes, pour diu de maïsté E 64b
 Qui tant ies d'armes cremus et redoutés,
Garde le duc en bone loiauté!“
Dist li quens: „Sire, de ce n' estuet parler.
 7590 *Il est mes sire et mes amis carnels,*
Ne li faurrai, tant con porrai durer.“
 Et dist Hervis: „Ce fait a mercïer.
 Li cuers me dist par diu de maïsté
 Que je ravrai Biatrix au vis cler.“
 7595 „Dix vous en oie, sire!“ dist li barnés.
 Quant ot son oirre *et fait* et apresté, N 28c2
 Atant monterent, el cemin sont entré,
 De cevaucier sont durement pené.

Varianten: folgen: 1. Et le mien cors honnir et vergonder TN 2. Je sui mais viex nel porai endurer N — 576 = NE — 577 = N, Ne l'o. r. Enseïz p. E — 578 Mués se lairoit E, M. o. ·I· de ses iex creuer N; *vgl.:* Mieulx ce osseroit creuer lez yeulx v 38a — 579 = N, H'. li dus membrez E — 580 Car puis r. N, Li r. i vint a son r. b. E — 581 = N, a ·V· M' d'armez E — 582 = N, Baud'. a. l. s. mambrez E — 583 = E, demorez N, *folgt:* Au reueuir molt bien paié serez N — 584 G. dus s. N, Jantis cuers s. E — 585. 86 *umgestellt* N — 585 et (tres)tot le r. N, Monbeliar tu l'ais a gouverner E, Qui Mombliant tenés et T — 586 Esteue E, Dist q. Esteues N — 587 Tu es t. (Molt estes) d'a. EN — 588 = E, Gardés TN, si ferez que senez N, mon oncle le membré T — 589 = E, Et d. li q. (il respondent) ja n'en NT, douter T — 590 = E, Nos (Mes) s. e. TN, et nos a. T — 591 = N, faurrons t. c. puissons T, tresp'a membres copier E — 592. 93 = NE — 594 = N, Je raueraï B. E — 595 o. ce respont li b. E. o. li rois de maïsté N, *folgt:* Dist li barnages enuiron de toz lez N — 596 = N, garni T, Q. fut ces oires et faiz et aprestez E — 597 = N, s'acoillent lor erré E — 598 Dou c. E, se s. forment p. N

- De Louvaing est une espie sevrés,
 7600 Tant a erré, qu'en Coulongne est entrés,
 Le roi trova qu'ot ses os assamblés.
Et li espie commencha a crier:
 „Rois de Coulongne, bien vous est encontré.
 Li dus Hervis qui tant fait a loër
 7605 Va en Espagne a ·V· mille adoubés
Après sa femme Biatrix au vis cler
 Que li rois Floires a ravi et robé;
 Li remanans fait *po* a redouter.“
 Li rois l'oï, grant joie en a mené,
 7610 Dont fist ses os ricement atourner
 Pour le païs de Braibant conquister.
 Or vous lairons ici du roi ester
 Et de la guerre perillouze et mortel,
 Dou duc *de Mes et de son fier barné*
 7615 Et des grans paines que il ont enduré.
 Hervis cevauce li gentis et li bers; E 64c
Mais du roi Floire vous vorrommes parler
 Qui cevauchoit et main et avesprer
 — De ses journees ne sai conte nombrer — T 151a
 7620 Dusques a Tir la mirable cité.
 ·I· escuier en prist a apeller,
 „Amis,“ dist il, „va t'ent *en* la cité,

Varianten: 599 = NE — 600 T. exploita N, a e. a C. E — 601 = N, Trueue le r. c'ait E — 602 = N, li e. li commense a c. E, Moult hautement li e. a criet T — 603. 4 = NE — 604 f. a douter T — 605 = N, ·V·M· d'adobe E — 606 = E, Pour sa moillier N, Pour B. sa f. o le v. T — 607 = E, de Hongrie a r. T, Dont on l'auoit dedenz Mes desrobé N, *folgen:* 1. Li fors rois Floires qui de Hongrie est fieuez 2. Freres la dame dont vos m'oéz conter N — 608 = N, pau T, trop E — 609 l'entant E, s'a g. j. m. N — 610 = N, Lors fait E, *folgt:* Que il auoit pour deffendre assemblé N — 611 = E, Contre H. se venist el regné N — 612 = NE (*Tiradeninitiale TN*), *folgt:* Quant tanz en iert bien en sarons chanter N — 613. 14 = NE — 614 d. H'. vous vorrommes parler T, *folgt:* Et des barons qu'il ot o lui menés T — 615 = E, que il ot e. N — 616 = E, Et de H'. le gentil bachelier N, *folgt:* Qui cheuauchoit et molt se volt pener N, De lui lairons ici ·I· poi ester T — 617 = E Et T, Del fort r. F. v. deuomes conter N — 618 a m. et au v. E, Qui en menoit Biautris au vis cler N — 619 ne vous s. aconter N, ne welt c. conter E, *folgt:* Ainz ne fina ne ne volt arester N — 620 = N, Tresque a T. n'est li rois arrestez E — 621 = N, prent E — 622 = N, a T, A.

- Di a mon pere roi Uistasse le ber
 Qu'il soit joians liés et asseürés,
 7625 Jou li ramaine Bïatrix au vis cler,
 Au roi d'Espaigne le porra presenter!
 Dites li frere, si cier con vous m'avés,
 Qu'en abeïe ai ma serour trouvé,
 Comme nonnain avoit son cief velé,
 7630 Ele est encore pucelle virginel!"
Dist li messages: „Bien li sarai conter."
 Le ceval broce vers Tir la fort cité,
 Si descendi au marberin degré,
 El palais monte de vielle antiquité,
 7635 Si escria a sa vois haut et cler:
 Uistasses sire, soiés asseürés!
 Ja raveras Bïatrix au vis cler,
 Ci vient tes fix rois Floires li membrés N 28d2
 Qui le ramaine saine et sauve en santé."
 7640 Li rois l'oï, grant joie *en a* mené,
 Et la roïne u tant avoit bonté
 De joie pasme, quant *elle* oï parler
 De Bïatrix *sa fille o le vis cler*,
 Mais ses *pucelles* l'alerent relever.
 7645 Et li messages commencha a criër:
 „Floires vous mande qu'encontre lui venés E 64d
 Et la roïne et li rices barnés."
 Li rois respont: „Jou nel quier refuser."

Varianten: vai t'an an la bone c. *E* — 623 Eustaice *E*, Dire a m. p. le fort roi coroné *N* — 624 = *E*, l. [et] a. *N* — 625 = *N*, amoinne sa fille o le v. *E*, *folgt:* Sa bele fille que il tant puet (p. t.) amer *TN* — 626. 27 = *NE* — 626, *folgt:* Et de sa foi enuers lui aquiter *TN* — 628 = *N*, An u. abie auons ma suer t. *E* — 629 = *NE* — 630 = *E*, Si e. e. *N* — 631 = *NE*, Sire dist il b. li s. conté *T* — 632 droit a T. la c. *N*, si vint vers la c. *E* — 633 Il d. *E*, Ainz ne fina si dessent au d. *N* — 634 = *N*. m. les maiberin degrez *E* — 635 = *N*, Ou palais monte en haut prent a criër *E* — 636 soiez *N*, He rois Eustaice soiez a. *E* — 637 = *N*, Jai reuairais B. *E*, *folgt:* Ta belle fille que tant a[s] desieré *N* — 638 = *E*, Ci v. r. F. li gentilz et li bers *N* — 639 r. haligre et en s. *N*, Ta fille amoinne qui tant a de bonté *E* — 640 l'entant *E*, s'a g. j. m. *TN* — 641 = *N*, r. qui t. *E* — 642 = *E*, en *T*, q. e. l'oi p. *N* — 643 = *E*, sa f. au cors molé *N*, que tant pooit amer *T* — 644 les p. *N*, pucelle *T*, l'an corrent r. *E* — 645 Mais li *E*, commence a escriër *N* — 646 = *N*, l. alez *E* — 647 = *NE* — 648 Et dist li rois ja nou *E*, *fehlt N*

- Es cevaus montent sans plus de *demorer*
 7650 Et la roïne sor ·I· mul affeutré.
 Parmi la ville en est li cris *levés*
 Que Biatrix la bele au cors mollé
 Est retrouvée, Floires l'a *amené*.
 Les gens l'oïrent, grant joie en ont mené,
 7655 Encontre vont *tuit* chil de la cité,
 Dames pucelles serjant et baceler,
 Pour Biatrix veïr et esgarder
 Sont *tuit* issu de la bone cité.
 Et li rois broce le cheval abrievé,
 7660 Dusc'au roi Floire ne se volt arrester,
 Premièrement *va* sa fille *accoller*,
 ·XX· fois *li* baize et la bouce et le nes, T 151b
 „Fille,“ dist il, „bien soit tes cors trouvés!
 Ne te vi mais, bien a ·VIII· ans passés.“
 7665 „Non voir, biax peres,“ dist *la* dame au vis cler.
 Et la roïne sor le mul afeutré
 A Biatrix *en* vint sans demourer
 Et puis li baise et la bouce et le nes,
 „Fille,“ dist ele, „moult a lonc tans passé
 7670 Que ne te vi par diu de maïsté.
 Et *car* me di, u tu as tant esté!“
 Biatrix l'ot, *ne pot* ·I· mot sonner,
 Tant ot *le* cuer *dedens* le pis serré.
 „Mere,“ dist Floires, „or le laissiés ester!
 7675 N'est pas haitie, jel sai de verité.“
 Atant entrèrent *en* la bonne cité, E 65a

Varianten: 649 A cheual monte s. point de d. *E*, Atant monterent que n'i ot demoré *N*, l'arrester *T* — 650. 51 = *NE* — 651 li c. alés *T* — 652 la b. o le vis cler *E*, qui tant fet a loër *N* — 653 = *NE*, ramené *T* — 654 Quant cil l'entendent *E*, j. o. demené *N* — 655 *E*. en v. *E*, Contre li keurent *N*, tout *T* — 656 = *N*, D. p. boriois o le vis cler *E* — 657 = *NE* — 658 tot *N*, tout *T*, Trestuit issirent *E* — 659 = *N*, le destrier *E* — 660 Tresc'a r. F. *E*, ne s'i *N* — 661 = *NE*, a sa f. accollé *T* — 662 = *E*, le *TN* — 663 = *NE* — 664 = *E*, ·X· a. *N* — 665 = *N*, Biatrix *TE* — 666 = *N*, Hez la r. *E* — 667 = *NE*, s'en v. *T* — 668 Ele li b. *E*, Si li besa *N* — 669 = *N*, m. ais grant t. p. *E* — 670 = *NE* — 671 = *N*, cor *TE* — 672 B. l'oï *N*, mais ne p. m. *T*, ·I· m. ne p. parler *E* — 673 = *NE*, son c. dede[ns] *T* — 674 = *E*, car le l. *N* — 675 = *N*, je le s. de verté *E* — 676 = *NE*, ens *T* —

- Dusc'au palais ne se sont arresté.
 Et la roïne qui tant ot de bontet
 Entre en sa cambre de vert marbre listé,
 7680 Biatrix a sa fille o li mené.
 La gentis dame se commence a pasmer,
 Quant la roïne l'en courut relever.
 „Fille,“ dist elle, „laissiés cel duel ester!“
 „Ne puis, ma mere,“ dist la bele au vis cler;
 7685 „Car mes enfans ne puis entroublïer.“
 „Et u sont il, fille, ne me celés,
 Eüstes onques nul mari espousé?“
 „Oïl voir, dame, ·I· moult bel baceler,
 ·I· des plus biax de la crestienté, N 28e
 7690 Et s'il est biax, encore a plus bonté.
 Dame, saciés, ce fu li bacelers
 Qui porta ci le cïer drap c'och ouvré.
 Quant li miens cors fu ravis et robés,
 Si fui menee en moult lointain regné
 7695 Droit vers Paris a une foire anvel T 151c
 Pour mon cors vendre, mere, nel mescreés.
 La m'accata Hervis li bacelers
 Quinze mil mars que d'argent que d'or cler.
 Mais ainc ne volt avoec moi converser,
 7700 Dusques il m'ot a moullier espouzé.

Varianten: 677 Tresc'au *E*, ne s. mie a. *N* — 678 r. ou t. *N*, t. auoit b. *E* — 679 = *N*, Ans en sa c. *E* — 680 Et B. sa f. i a m. *N*, Ait B. lors sa f. m. *E*, a auoecques li m. *T* — 681 = *N*, s'i c. *E* — 682. 83 = *NE* — 682 le c. *T* — 684 = *E*, Ne p. voir m. *N* — 685 = *N*, Que *E* — 686 = *E*, ne le c. *N* — 687 = *NE*, E. vous ains m. e. *T* — 688 O. ma mere *N*, un des biax b. *E* — 689 = *N*, C'om puist trouer en la c. *E* — 690. 91 = *NE* — 690 *folgen:* 1. S'est gentilz hons et de grant parenté 2. Et dus de Mes et de tout le regné 3. Et de Brebant si a ·II· ducheez *N* — 692 Qui aporta ci le d. *T*, le c. paille ouré *E*, Q. le c. d. ot ici amené *N* — 693 = *N*, et emblez *E* — 694 = *N*, Je *E*, ma mere *T* — 695 = *E*, u. feste a. *N* — 696 = *NE* — 697 = *E*, Si m'a. mes maris espousés *TN* — 698 = *NE*, ·XVI· *T* — 699 = *N*, v. gesir a mon costé *E*, *folgt:* Ma douce meire ne mon cors auillé *E* — 7700 = *N*, Tant que il *E*, *folgen:* 1. Ne me fist il ma mere grant bonté 2. Quant il me prist maugré son paranté 3. Grant duel en orent sachiés de verité 4. Car ne sauoient de moi certaineté 5. Et si ne estoie (!) a

- III· enfans a en mon cors engenrés,
 ·II· valetons, Garinès est l'ainsnés,
 Et une fille dont mes cuers est irés." E 65b9
 Dont se respasme Biatrix au vis cler;
 7705 Mais la roïne *l'a bien* reconforté.
 Mais dou roi Floire vos vorrommes parler.
 Gille et Henri a tantost apellés,
 „Seignor," dist il, „alés vous aprester!
 Il vous convient cevaucier et errer
 7710 Tout droit a Burs la mirable cité
 Au roi d'Espaigne, depar moi li dirés
 Depar mon pere salus et amistés.
 Et si li dites — gardés, ne li celés —
 Que Biatrix ma suer o le vis cler
 7715 Est retrouvée, que je l'ai ramené!
 En *abeie* avons son cors trouvé;
 Une abbeesse plainne de grant bonté
 Nonne en volt faire pour Jhesu aourer;
 Mais merci diu nous l'avons retuvé.
 7720 Se il nous tient et foi et loiauté
 Des convenans qu'il nous ot creanté
 Par les trois rois *qui tant font a loër*,
 Si envoit querre Biatrix au vis cler

Varianten: fere tout son gré 6. Sanz mariage nus nel pooit veoir (!) *N* — 701 = *N*, ai de m. *E* — 702 = *E*, ·II· v. Garins e. li a. *N*, *folgen*: 1. Bien seroit dignes d'une grant roiauté *TN*, Li rois l'antant grant joie en ait mené 2. Lors fait ces oz richement atorne 3. Por le país de Braibant conquerer 4. Or vos lairons ici dou roi ester 5. Et de la guerre perilleuse et mortel 6. Dou duc de Mes et de son fier barné 7. Et des grans poinnes que il ot encontreit 8. Heruis chiuache li gentis et li bers 9. Mais dou roi Flore vos vorromes parler 10. Qui cheuauchoit au main et a uesprer *E* — 703 S'ai u. *N*, Une fillete *E* — 704 = *N*, Lors *E* — 705 = *E*, l'a molt r. *N*, l'en a r. *T* — 706 = *E*, Floires parole qui bien fu escouté *TN* — 707 Gillon *T*, an prant a apeler *E*, a molt tost a. *N* — 708 reposer *E*, atorne *N* — 709. 10 *umgestellt* *N* — 709 = *E*, Et si vos pri pensez de tost e. *N* — 710 = *E*, a B. vos couient cheminer *N* — 711 = *E*, Le r. d'E. si nos salüerez *N* — 712 Et par *T*, salut et amisté *E*, molt tresbien li direz *N* — 713 Ja ne li soit por rien nulle c. *N*, *fehlt* *E* — 714 = *N*, qui tant ait de biauté *E* — 715 et si l'ai *N*, *fehlt* *E* — 716 une abie *TNE* — 717 Auoc (Delez) l'abesse *TN*, *fehlt* *E* — 718. 19 = *NE*, *folgt*: Et ramenee dedens no poësté *N* — 720 = *N*, t. en bone l. *E* — 721 Les ... ait c. *E*, que n. ot c. *N* — 722 = *E*, qui plain sont de fierté *N*, r. le nous auoit mandé *T* — 723 = *N*, Anuoise q. *E*

- Et si le prengne a moullier et a per,
 7725 S'en porra faire toute sa vollenté,
Com autres hons fait la nuit de sa per.
 „Sire,“ font il, „bien li sarons conter.“
 Adont se sont noblement acesmé, N 28f3, E 65c
 Tantost se sont ens el cemin entré,
 7730 Passent les terres et les amples regnés,
 Droit vers Espagne *se sont aceminé.*
 Et li rois Floires a son pere apellé,
 „Sire,“ dist il, „forment mesfait avés
 Au roi d'Espagne qui moult fait a douter.
 7735 ·I· cier present li faites presenter! T 151d
 Plus en serons cier tenu et amé,
 Li cors vo fille servis et honorés.“
 „Fix,“ dist li peres, „*moult* avés bien parlé.
 Tel tresor ai, nus ne le puet *nombrier.*“
 7740 Li rois a fait *tost* son oirre aprester,
 Ostoirs faucons et gerfaus pour voler,
 „Moult ricement,“ *dist il*, „*fix*, voel aler.“
 „Sire,“ dist Floires, „si con vous commandés!“
 Des messagiers vous vorromes parler,
 7745 De *lor* journees ne sai conte nombrer.
 Dusques a Burs ne volrent arrester
 U li fors rois fait ses os ajouster.
 ·X· rois i ot, quant furent assamblé;
 Et li rois sist el *faudestuel* doré,

Varianten: 724 = N, Li rois d'Espagne a m. E — 725 Si en puet f. N, Pués en p. f. ces volantez E — 726 = E, Con de sa femme fait li hom (f. autre) a sa p. TN, *folgt:* Et s'il ne voelt atant nous laist ester TN — 727 = NE, *folgen:* 1. Et mix assés et dire et deuiser 2. Que ne sariés ichi a (hui cest jor) sermonner TN — 728 = N, se font n. atorner E — 729 T. en s. N, *fehlt* E — 730 et mainz autres r. N, l. t. les puis et les aguez E — 731 = E cel estrange regné T, Tout d. v. Burs la mirable cité N — 732. 33 = NE — 734 = N, q. fait a redouter E — 735 ·I· biax p. N, et cor li presantez E — 736-38 = NE — 738 vous a. T — 739 nel poroit N, nommer T, J'ai tant t. je ne le sai n. E — 740 = E, tout T, f. le present a. N — 741 grifaus E, Grifons o. et f. p. v. N, *folgt:* Ours et lieons veltres enchaenez E — 742 = N, f. d. il I, r. f. i vorrai a. E, *folgt:* O ta serour pour son cors honorer TN — 743. 44 = NE — 745 = N, lors T, s. nombre conter E — 746 = N, Tresque a Bur ne se sont a. E — 747 = N, Li r. d'Espagne E — 748 ·IX· r. i ot E, q. touz sont a. N — 749 = N, Ou palais s. E, el faudestuef T

- 7750 Si apella ses princes et ses pers,
 „Baron,“ dist il, „envers moi entendés!
 Li rois Uistasses m'a forment *vergonde*
 Qui me devoit Biatrix amener.
 Mais par celui *que je doi aorer*
- 7755 *Ne s'en porra li mauvais rois vanter.*
 Se je le puis *ne tenir ne cobrer*,
 Il iert pendus, ses guerredons iert tex.“
 A ces paroles que je vous ai conté E 65d
 Sont li message sus el palais monté;
- 7760 Gilles parla qui bien fu doctrinés,
 U voit le roi, si l'a haut salüé:
 „Cis dix de gloire qui en crois fu penés,
 Il gart le roi d'Espagne et son barné
 Depar le roi Uistasse le membré
- 7765 *Et depar Floire le fort roi couronné!*
 Ses que te *mandent li doi* roi couronné
 Qu'enuoies querre Biatrix au vis cler!
 En *abeie* a bien ·VIII· ans esté;
Une abbesse qui moult fait a loër
- 7770 Nonne en volt faire, son chief avoit velé.
 La merci diu or l'avons retrouvé.
 Par moi vous mandent li doi roi couronné:

Varianten: 750 = N, Il en apele ces prince et ces chasesz E — 751 Signor N, vers m. en e. E — 752 Eustaise E, airé T, Li r. de Tir m'a f. auillé N, *vgl.*: car dist il honteusement il s'ait mocquez de moy v 38b — 753 = NE, *folgt*: La soie fille qui tant fet a loër N — 754 = E, qui en crois fu penés TN — 754-57 *vgl.*: Et juroit son dieu Maihon que c'il le powoit tenir a point que a doulleur et a martir lui feroit finer cez jour....mais je promest a mon dieu que... le ferais pandre et estrangler v 38b — 755 = E, Et (Ne) par les fons u fui rengenerés TN — 756 = E, p. t. ne atraper T, les p. a mes ·II· mainz combrer N — 757 = E, Je le ferai de male mort finer N — 758 = N, A tez p. con je E — 759 Ez le mesaige E, Li dui m. sont cl N — 760 = NE — 761 = N, le r. en h. l'ait s. E — 762 = NE — 763 = N, Il saut le r. d'E. et s. regné E — 764 Eustaise E, le r. de Tir la fort cité N — 765 = E, *fehlt* TN; *vgl.*: sire a vous nous enuoie Eustaise le roy de Thir et Flour son filz v 39a — 766 Ceiz E, mande li fors rois couronnés TN — 767 = NE — 768 une abie TNE — 769 = E, Les u. abesse TN — 770 = E, en voloit f. por Jhesu aorer N — 771 = NE — 772 = E, mande li fors rois queronnez N

- Les convenences que lor as creanté*
 Lor tenés, rois, et la dame mandés!
- 7775 *S'ele estoit bele, il a ·VIII· ans passés,*
Encore est plus, sire, trois tans assés.“ N 29a
 Li rois l'oï, grant joie a demené,
 Les messagiers en ala acoller,
 „Seignour,“ dist il, „dites *me vous verté*
 7780 *Que ravoïr puisse* Bïatrix au vis cler?“ T 152a
 „Oïl, biax sire, ne vous estuet douter.
 Se ce n'est voirs, gentis rois coronnés,
 A unes fources nous faites encruër!“
Li rois l'oï, grant joie en a mené.
- 7785 Adonques fait *ses grans os* dessevrer
 Et *en lor terres arriere* retorner
 Fors ses *barons* u moult se pot fier.
 Isnelement em prist a apeller, E 66a
 „*Rois d'Arragon,*“ dist il, „*avant venés!*“
- 7790 *De Portigal li fors rois coronés,*
Rois de Navare biax niés, vous i irés,
 De mon barnage ·X·M· prenderés
 Des plus hardis pour lor armes porter.
 Si m'amenés Bïatrix au vis cler
- 7795 La riens el mont que je puis plus amer!
 Sa grant biauté ne puis entroublïer
 Ne son gent cors ne sa tresgrant bonté.“

Varianten: 773 q. li as N, q. l. auez cranté E, Tes c. quet tu lor as juré T — 774 T. l. r. E, Venez la querre et vos la ramenrez N — 775 Ele T, j'ai ait ·VIII· E — 776 Elle e. p. bele E, E. e. p. gentis rois coronés TN (*vgl.*: encor l'est plus la droite moitez v 39a), *folgt*: Que je ne soie certes se m'a[i]t dez E — 777 = N, l'antant g. j. en a mené E — 778 Le mesagier N, Adonques fait ces grans oz assamblar E — 779 = E, d. moi (vos) verité TN — 780-83 = NE = 780 Q. j'aueraï B. T — 784 l'antant E, s'a g. j. m. N, *fehlt* T — 785 = E, f. li rois (fist toute) s'ost d. TN — 786 Et si les fist a. N, Et fist sa gent en lors païs raler T, *fehlt* E — 787 s. bourgeois TN, lai ou se doit f. E — 788 en prant E, l. a pris a escrier N — 789 = NE, Le gentil roi d'Arragone le ber T — 790 = E, *fehlt* TN; *vgl.*: le roy de Pourtingal v 39a — 791 = E, R. d'Aumarie je veul a vos parler N, Et le bon roi de Nauare autretel T, *folgt*: Seignour dist il a vous ·II· voel parler T — 792 = E, ·X·M· homes prenez N — 793 = E, et des plus alosez N — 794-96 = NE

- „Sire,“ font il, „si con vous commandés!“
 Il font lor oirre maintenant aprester,
 7800 D’or et d’argent font les sommiers tourser,
 De Burs se partent la mirable cité,
 Passent les terres et les amples regnés.
 Des messagiers *lairons ici* ester,
 Quant tans en iert, bien en sarons parler;
 7805 Du duc *Hervi* vous vorrommes canter
 Qui cevauchoit le fraim abandoné,
Tant qu’est venus pres de Tir la cité
 A *sis* journees sans menchoigne conter.
 Thieri apelle *u moult se puet fier*,
 7810 „*Thieris*,“ dist il, „envers moi entendés!
 Vous savés bien la terre et le regné.
Alés devant par diu de maïsté
 Tout droit a Tir la mirable cité,
 Se vous poiés vo cors atapiner,
 7815 Que peüssiés a Biatrix parler,
 Et seüssiés son cuer et son penser,
 Comment porroie son cors reconqueter,
 Et se vorroit avoec moi retourner!“ E 66b
 Dist Thieris: „Sire, si con vous commandés!“
 7820 *A ces paroles le ceval laist aler*

Varianten: 797 = N, biaté E — 798 = NE — 799 Dont f. N, Il f. l. voie richement atoner E — 7800 = E, L’or et l’a. sor l. cheuax t. N — 801 = E, De B. issirent N — 802 = N, tertres E, *folgt:* De lors journees ne sai conte nombrer (ne vos s. acouter) TN — 803 = N, l. ·I· poc e. E, vous l. ci T (*Tiradeninitiale*) — 804 = N, Q. leus.. si en vorrons E — 805 = N, Heruil T, v. v. parler E — 806 = N, Q. c. au main et au vesprer E, *folgt:* Ains ne fina ne soir ne aiourner (auesprer) TN — 807.8 *umgestellt* E — 807 Si e. T, T. que il vint ... la (fort) c. N, En est v. H. li baichelers E — 808 ·III· TN, pres de Tir la cité E, *folgt:* Adont a fait ses hommes arrester TN — 809 = E, se pot f. N, son escuier membré T — 810 Thieri T, Amis d. il N, vers m. en e. E — 811 = NE — 812 Demain au jour (a l’aube) TN, por E, *folgt (geht voraus):* Vous conuenra (Il v. conuient) ceuaucier et esrer TN — 813 = N, vers T. E — 814 = E, sauiez N — 815 = N, Et a ma femme voir B. E, *folgt:* Que ne fussiés parchius ne (parceüs n’) auisés TN — 816 = N, Se ... ne s. p. E — 817 = N, p. lou sien c. conquerer E — 818 Ne N, C’ele v. iamais ior r. E — 819 = NE — 820 A tel p. E, Adonques a son afaire atourné (hasté) TN, *folgen:* 1. H. auoit ·I· anelet doré 2. Le pierre est verde si com erbe de pré (*fehlt* N) 3. Thieri le baille si l’a arraisonné 4. Amis dist il cest anel porterés 5. Se Biatrix

- Isnelement le frain abandoné* T 152b8 N 29b5
 Et nuit et jour a pensé de l'errer.
 Tant cevaucha et soir et avesprer,
 Qu'il vint a Tir la mirable cité.
 7825 Si com il dut en la cité entrer,
 ·I· pelerin a Thieris rencontré
 Qui del sepulcre revenoit d'aourer,
Eskerpe au col, si ot bourdon ferré
 Et esclavine et le capel feutré.
 7830 Dont se pensa Thieris li bacelers,
 Quant il le vit si faitement errer,
Moult mix porroit ens el palais entrer
 Et devant tous et venir et aler,
 Se il estoit ensement atournés.
 7835 Adont en a le paumier apellé,
 „Paumiers,“ dist il, „envers moi entendés!
 Vostre esclavine, s'il vous plaist, me prestés
 Et *le* capel et le bourdon ferré!
 Prendés mes dras, amis, si les vestés
 7840 Et mon ceval, *paumiers*, me *garderés*
 Pour *amour* diu dusques au retourner!
 J'ai ci ·XX· sols de deniers monnaés,
 Pour cest service trestous les averés.“
 Dist li paumiers: „*Si con vous commandés!*“
 7845 Car jou ferai *toutes vos volentés.*“
 Dont se desvest, s'esclavine a osté;

Varianten: le pooit auizer 6. A li porriés legierement parler 7. Dusc'au
 demain le laisserent ester (Puis l'ont lessié dusques a l'ajorner) *TN* —
 821 = *E*, Que Thieris est en son cemin entrés *TN* — 822 = *NE* —
 823 = *N*, *fehlt E*; *vgl.*: et tant cheuaulchoit par cez journee v 39b —
 824 = *N*, Lor v. *E* — 825 = *N*, enz en la ville e. *E* — 826 = *E*, auoit
 il e. *N* — 827 de l'orer *E*, Q. r. du s. a. *N* — 828 L'e. *T*, s'ot le b. *E*, et
 bon b. *N* — 829 Et la clauine *E*, et ·I· c. f. *N* — 830. 31 = *N*, *fehlen*
E, *folgt*: S'il auoit les adous que il li vit porter *N* — 832 Que m. (il) p.
TN, molt miex enz el p. e. *N*, et venir et aler *E* — 833 = *N*, Ans
 ou palais a B'. parler *E* — 834 = *N*, *fehlt E* — 835 Adonques a *N*,
 Lou palerin en prant a apeler *E* — 836 = *N*, P. biau frere vers m.
 en e. *E* — 837-39 = *NE* — 838 Et vo c. *T* — 840 = *E*, c. amis vous
 g. *N*, s'il vous plaist me gardés *T* — 841 = *N*, l'a. *T*, tresp'a mon r. *E* —
 842 = *NE* — 843 = *N*, P. lou s. *E* — 844 = *E*, tout a vo volenté *T*,
 si soit con vos vorez *N* — 845 = *NE*, trestout a vostre gre *T* — 846 despoille

- Thieris les a maintenant endossés,
 Isnelement s'est bien atapinés,
 Le paumier a a Jhesu commandé.
- 7850 En icel jour que Thieris *li membrés*
Entra en Tir la mirable cité,
 I *sont* venu li messagier loé
 Le roi d'Espagne qui moult est redoutés. E 66c
 Uns escuiers *le va au roi* conter
- 7855 Qui tenoit Tir la mirable cité
 Et *au* roi Floire *qui tant fait a loër*;
 Maintenant sont sus les cevaus monté, T 152c3
 Et li *barnages* issi de la cité.
 Quant s'entrecontrent, si se sont accollé,
- 7860 Et dist li rois d'Arragon *li membrés*:
 „Bons rois Uistasses, moult faites a blasmer;
 Car longement menti *vous nous* avés
 De vostre fille Biatrix au vis cler N 29c
 Que nous deviés en Espagne amener.“
- 7865 „Seignor,“ dist il, „saciés de verité!
 Li cors ma fille certes nous fu robés,
 En *abeïe* u ses ciés fu velés
 La a esté, bien a ·VIII· ans passés.
 Mais li rois Floires mes fix l'a retrouvé.“

Varianten: sa clauine a o. N, Lors la d. Th'r. l'ait endossé E — 847 = N, Ces dras li chainge lou chiual atretel E — 848 I. est N, Et Th'r. c'e. molt b. entapinez E — 849 = NE — 850 Droit i. N. A icest E, q. Th. fu entrés T — 851 = N, Par dedens T. T, Antre en la ville li mesag'. membrez E — 852 I sont T, message N, *fehlt* E; *vgl.*: vinrent et entrairent en la cité lez roy ssgr. et ambaixaide v 39b — 853 q. tant fet a douter N, Li rois d'E. d'autre part sont entrez E; *vgl.*: du puissant roy d'E. v 39b — 854 = N, va le r. E, au r. le va T — 855 = N, *fehlt* E — 856 = N, Et li rois Flores q. t. fist E, Et a son fil r. F. le membré T, *folgen*: 1. Dist li messages seignor or m' (Signor fet il a moi en) entendés 2. Vesci ·III· rois (Vez en ci ·III·) qui moult font a loër 3. Au roi d'Espagne sont il nel mescreé[s] 4. Li roi l'oïrent s'ont grant joie mené (l'entendent g. j. ont demené) TN — 857 enz es c. N, Il et ces filz a cheual sont m. E — 858 barnage T, issent E, est après aroutez N — 859 = E, Q. vinrent prez si sont molt a. N — 860 = E, d'A. entendés TN — 861 = N, *fehlt* E — 862 = N, Molt l. E, n. en T — 863 = NE — 864 = E, deuiens . . mener N — 865 Baron ce dit li rois s. N, d. il vers moi en entendez E — 866 Que li c. de ma f. N, c. n. fut emblez E — 867 En une abie TE, Dedenz u. abaïe ou s. cors fu v. N — 868 = E, je croi ·VIII· a. p. T, A e. bien ·VIII· a. sachiez et plus assez N — 869 = E, M. [li rois] F. mes

- 7870 Li roi l'oïrent, grant joie *en ont* mené,
 Entré en sont en *la* bonne cité.
 Après la prime devant tierce sonné
 Sont li *·III·* roi en la cité entré,
 Parmi la ville ont pourpris *lor* ostex,
 7875 A la grant glise vont la messe escouter.
 Li mangiers fu ricement atournés,
 Et li roi sont ens el palais monté.
 Li rois commande sa fille a acesmer;
 Et la roïne ne se volt arrester,
 7880 D'un cier bliaut arrabiānt saffré
 Et d'un diaspre d'osterine fourré
 A fait sa fille vestir et contraër.
 De la cambre issent, el palais sont entré E 66 d
 Cil qui adestrent Biatrix au vis cler.
 7885 Esbahi sont li roi de sa biauté,
 Dist l'uns a l'autre: „Vrais rois de maïsté,
 Qui vit ainc femme, mix fesist a *loër!*
 Mix samble fee que riens nule sous de.“
 Misent les tables, *s'assisent au disner*;
 7890 Biautrix *siet* el *faudestuel* doré,
 Sovent souspire la bele au cors mollé;

Varianten: filz li redoutez *N*, *folgen:* 1. L'a forment quise par estrange[s] regnez 2. Et tant a fet que il l'a ramené *N* — 870 Li rois l'antant ... ait *E*, s'ont g. j. m. *TN* — 871 = *N*, A grant joie entrent *E*, en a b. *T* — 872 = *N*, le vespre *E* — 873 = *N*, doi *T*, S. li messages entré en la cité *E* — 874 = *NE*, lors o. *T* — 875 = *E*, (e)glise *N* — 876 = *N*, conreez *E* — 877 p. entré *N*, Li rois monterent ou p. principel *E* — 878 = *NE* — 879 = *E*, ne s'i v. oblir *N* — 880 = *N*, c. diapre arrabi aouuré *E*; *vgl.*: ung chier diapre auoit vetus *v* 39 b — 881 = *N*, Un chier mantel *E*; *vgl.*: et ung mantiaulx de fine colleur fouree d'armine *v* 39 b — 882 = *N*, Ont afublé B. a vis cler *E*, *folgen:* 1. A doz filz d'or ont ces crins galonez 2. Un cecele d'or ot sor son chief ouré *E*; *vgl.*: (*vor* 7880): Premier auoit coirongne d'or riche et belle dessus sa teste avec diuerse pier et grosse pairle cez cheueulx resamblant a fin or tandans (= pendans?) pardessus cez espaulle liez de deux cordiaulx de fin or *v* 39 b — 883 = *N*, ist ou p. principel *E* — 884 = *N*, An e. venue B'. *E* — 885 = *N*, Abahiz furent de sa grande b. *E* — 886 = *E*, biax r. de m. *N* — 887 = *N*, loés *T*, *fehlt E*; *vgl.*: car onque fille de roy ne de roïne ne fut mieulx acoustreez et ampoint qu'elle estoit *v* 39 b — 888 q. nulle rien s. *N*, sor dei *E* — 889 Metent *E*, t. serjant et baceler *TN*, *folgt:* Au maistre dois sont assis au disner *TN* — 890 = *E*, Biautrix assisent *TN*, el faudestuef *T* — 891 = *N*, o le vis cler *E*

- Qu'ele ne puet *Hervi* entroublïer
 Ne ses enfans qu'ele pot tant amer.
 Mais a Tieri voel desormais tourner
- 7895 Quel palais monte moult bien atapinés.
 ·I· anelet ot en son doit pozé
 Que li bailla Hervis au dessevrer;
 Bien *le conut* Bïatrix au vis cler.
 Et Thieris monte les marberins degrés, T 152d2
- 7900 Si s'apoia sor son bourdon ferré,
 Devant le roi se prist a arrester,
 Si le salue, con ja oïr porrés,
 „Cis dix,“ dist il, „qui fist et ciel et mer
 Gart le barnage que ci voi assamblé!“
- 7905 Et dist Uistasses li fors rois couronnés:
 „*Pelerins* frere, bien nous as salüés.
 Et *car* me di, se reviens d'outre mer!“
 „Oïl voir, sire, dou sepulcre aourer,
 Je vous requier que j'eüsse a disner, N 29d
- 7910 Gentis rois sire, en non de carité.“
 „*Pelerins* frere, tu en aras assés.“
 ·I· escekier li a fait apporter,
 Blance touaile et viandes plenté.
 Li pelerins s'est assis de son gre, E 67a
- 7915 Devant sa dame Bïatrix au vis cler;
 Mais nel connut, son cief a encliné.
 Et cils Thieris qui gentis fu et bers

Varianten: 892 = *E*, Car ne pooit *N*, Heruil *T* — 893 = *N*, puet *E*
 — 894 v. desor retourner *N*, M. de Th'r. vos vorromes parler *E* — 895
 = *N*, entapinez *E* — 896.97 = *NE* — 898 = *E*, B. l'ot veü *TN*,
folgen: 1. Dedenz le doit son signor naturel *N* 2. Sel (Bien le) connistroit
 se l'auoit auizé *TN* — 899 = *N*, Et cil Th'r. en monte l. d. *E* — 7900
 = *N*, Il *E* — 901 = *N*, se prant *E* — 902 = *N*, Il *E* — 903 =
N, C. d. de gloire *E* — 904 = *N*, Saut .. q. je voi ci ester *E* — 905
 = *N*, Eustaice *E* — 906 Pelerin *TN*, f. biau n. *E* — 907 cor *TE*, di
 reuiens tu *E*, se tu viens *N* — 908 = *N*, O. biau s. *E* — 909 =
E, Si v. *N* — 910 = *N*, ou n. *E* — 911 = *E*, Pelerin *TN* — 912
 = *E*, ont f. *N* — 913 t. li ait fait apporter *E*, Vin et viandes
 a molt grande p. *N*, *folgt:* Blanche touaille et blanc pain bureté *N*,
vgl.: la ou lui fut donné pain vin et viande a grand planté v40a
 — 914 = *E*, p. est a. au disner *N* — 915 = *NE* — 916
 = *N*, La ientil dame tint le c. e. *E* — 917 = *E*, q. fu g. *N* —

- Soventes fois a l'anel haut levé
 Et sa main destre u li aniax *apert*.
 7920 Et Bïatris qui ot le cuer iré
 Vers le paumier a pris a resgarder,
 L'anelet voit, *si l'a bien avisé*
 Et voit la pierre u tant ot de bonté
Qu'estoit plus verde que n'est herbe de pre.
 7925 Voit le la dame, coulour prist a muër,
 Pour l'anelet commencha a penser.
 Tant atendi, li mangiers fu passés,
 Que cil serjant vont *les* napes oster.
 Cantent et harpent, vïelent cil jongler,
 7930 Contre les noces ont grant joie mené.
 Mais Bïatrix qui tant fist a loër
 Sa mere apelle doucement et souef,
 „Dame,“ dist ele, „envers moi entendés!
 Dedens vo cambre vorroie ·I· poi *aler*,
 7935 Aucune coze *volroie a vous parler*.“
 „Fille,“ dist elle, „si con vous commandés!“
 U voit le roi, si l'en a apellé,
 „Sire,“ dist ele, „s'il ne vous doit peser,
 Dedens ma cambre en voel ·I· poi aler,
 7940 O moi ma fille qui voelt a moi parler.“
 Dist li rois: „Dame, si con vous commandés!“
 Et li barnages se leva de tous les,
 Tout pour la dame Bïatris au vis cler. T 153a

Varianten: 918 = N, Souant l'anel li ait Th'r. mostrei E — 919 = N, li a. bien pert T, Enz sa m. d. anz ou doi li a. E — 920 = N, q. le c. ot i. E — 921 = NE — 922 = E, vit N, moult b. l'a rautisé T — 923 Et vit N, p. qui t. E — 924 Qui plus fu v. N, v. n'estoit h. E, Qui e. v. plus que h. T — 925 = NE — 926 = N, fut ces cuers trespassez E — 927 = N, fut otreis E; *vgl.*: Tant atandist la belle que le dinez fut paisez v 40a — 928 = N, Cil s. corrent lor l. E, ces n. T — 929 = E, C. et notent N, *folgt.*: Et harpeor ont noblement harpé N — 930 = NE — 931 ou tant ot de bonté N, la bele o le vis cler E — 932 = N, a. belement a celé E — 933 = N, vers m. en e. E — 934 Anz en vos chambres E, v. ·I· p. (a vos) parler TN — 935 ·I· pou de chose N, vous v. raconter TN, Que je vorrai ma meire a v. p. E — 936 = E, a vostre volenté N — 937 = E, Le r. vit si (!) N — 938 = N, ce ne v. d. p. E — 939 c. vorroie ·I· N, Anz en ma entrer E — 940-43 = NE

- Ele les a ·I· a ·I· salüés, E 67b
- 7945 Vint en la cambre de vert marbre listé.
 U voit sa mere, si l'en a apellé,
 „Dame,“ dist ele, „si cier con vous m'avés,
 Cel pelerin chi endroit m'amenés!
 Car volentiers volroie a lui parler.“
- 7950 „Volentiers, fille, puisque vous le volés.“
 Dont vint la dame el palais prinçipel.
 Par la main destre a le paumier combré:
 „*Pelerins* frere, ·I· poi o moi venés!“
 „Dame,“ dist il, „si con vous commandés!“
- 7955 Dedens la cambre sont ambedoi entré, N 29e
 Et Bïatrix la bele au cors mollé
 Sa mere apelle par grant humilité,
 „Dame,“ dist ele, „s'il ne vous doit peser,
 ·I· petitet ensus de nous estés,
- 7960 Tant que jou aie a cest paumier parlé!
Je li voel dire mon cuer et mon pensé.
 L'uis de la cambre, douce mere, fremés,
Que hons ne femme ne puist chaiens entrer,
 Tant que jou aie a cest paumier parlé!“
- 7965 „Fille,“ dist ele, „si con vous commandés!“
 Et Bïatrix ne se volt arrester,
 Le pelerin em prist a apeller,
 „He *paumiers* frere,“ dist la dame au vis cler,
 „Cest anelet de fin or esmeret

Varianten: 944 ·I· et ·I· N, La jantil dame les ait toz s. E — 945-50 = NE — 947 *folgen:* 1. Droit en la chambre en sont andui entrez 2. Et Bïatrix la belle o le vis cler 3. Sa mere apele par molt grant amisté 4. Dame dist ele si chier con vos m'auez E — 950 *folgt:* Dist la roïne qui molt fet a loër N — 951 Lors v. E, Donques en v. el p. N — 952 = NE, *folgt:* Si l'apela con ja oïr porez N — 953 Pelerin TNE, o m. ·I· p. v. E, dist ele o m. v. N — 954 = E, *fehlt* N — 955 = N, Droit en la c. en s. andui antré E — 956 = N, o le vis cler E — 957 = N, *fehlt* E — 958 = N, se ne v. E — 959 = N, p. suz de n. vos tenez E — 960 = N, Car je vorrai a c. p. parler E — 961 = N, Et certes d. E, Et trestout dit T — 962 = NE — 963 = N, C'omme ne f. TE — 964 = E, g'i a. se il vos plet p. N — 965 = E, a vostre volenté N — 966 = E, ne v. plus a. N — 967 = N, en prant E — 968 = N, paumier TN por deu ne

- 7970 Qu'as en ton doit, di qui le t'a donné!
 Garde, ne l'aies u tolut u emble!" E 67c
 Thieris l'oï, s'en a ·I· ris jeté,
 „Dame," dist il, „ne m'avés ravizé?
 Jou sui Thieris que tant soliés amer,
 7975 Pour vostre cors sui si atapinés;
 Car je venoie a vostre cors parler.
 Hervis vous mande salus et amistés,
 Après moi vient a ·V·M· adoubés
 Pour vostre cors ravoïr et conquerer.
 7980 Dites moi, dame, s'il vous plaist, vo penser,
 Se jamais jour vorriés arrier tourner
 A Mes, ma dame, la *mirable* cité!"
 Biatrix l'ot, coulour prist a muër,
 „Thieris," dist ele, „par diu de maïsté
 7985 Or te connois et bien t'ai avizé.
 M'aimme dont tant mes sire en loiauté, T 153b
 C'après moi viegne en icestui regné?"
 „Oïl voir, dame, *et tant et plus assés*.
 Puis icele eure que vo cors fu robés
 7990 Ne pot il, dame, dormir ne repozer,
 Riens ne li plaist que il puist esgarder,
 Cans de pucelle ne deduis de jongler.
 Pour diu, ma dame, dites vo volenté!"

Varianten: me celez E — 969. 70 = NE — 971 Gardez que ne l'aiez ne t. ne e. N, Gardes . . ou t. ou robé E — 972 l'entant E, si a N — 973 = NE — 974 = N, jai mar le mescroirez E, *folgt:* Escuiers sui Heruil le dus (duc) m. TN — 975 P. v. amor N, P. vos c. s. ici a. E — 976 Que N, Por a vos c. douce dame p. E, *folgt:* Ma douce dame saciés de veritet TN — 977 salut et amisté E, H. mes sires vos a salus mandé N — 978 = NE, a tout ·V·M· armés T — 979 = N, c. se il puet c. E — 980 = N, d. vos cuer et vos p. E — 981 = N, Se vos v. j. jor retorner E — 982 = E, Tout droit a M. ma d. la (M. la mirable) c. TN — 983 = E, B. l'oï N — 984 = N, Thieri T por d. E — 985 = NE, rauizé T — 986 = E, mesure(s) en l. N — 987 = N, v. por moi a conquerer E, *folgt:* En aventure de son cors (a. mestre de) desmembrer TN — 988 = E, jou li oï jurer TN, *folgen:* 1. Jamais nul jour ne quiert arrier tourner 2. Se vous rara (S'il ne v. puet) a son branc conquesté (-ter) 3. Anchois volra morir et deuier TN — 989 heure uostre c. fust r. N, que il oït parler E, *folgt:* Que vos cors fut et rauiz et amblez E — 990 Ne p. mangier dormir N, Ainz puis ne po d. ne r. E — 991 = N, quanqu'il puet regarder E — 992. 93 = NE, *folgt:* Par coi le puisse ·I· poi reconforter

Dist Biatrix: „Aparmain le sarés.

- 7995 Cil ·III· roi sont moult *plain*s de grant fierté,
 Si sont ·X·M· d'armes bien conraé
 Pour moi conduire droit a Burs la cité, N 29f
 Et li miens peres, rois Floires autretel
 Venir i doivent a lor rice barné E 67d
- 8000 A tout ·VII·M·, ensi l'ont devizé.
 Trop seroit griés li fais a *endurer*.“
 Dist Thieris: „Dame, tout chou laissiés ester!
 Se il estoient ·XXX· mil adoubé,
Si oseroit *bien* mes sire assamblar
- 8005 A ses ·V· mille qu'o lui a amenés.
 Se vous saviés sa tresgrande bonté,
 Son vasselage et sa *tresgrant* fierté,
 Je ne croi mie qu'en la crestienté
 Ait nul vassal de lui mix esprouvé.“
- 8010 Biatrix l'ot, del cuer a souspiré,
 „*Thieris*,“ dist ele, „envers moi entendés!
 Au duc *Hervi* mon seignor me dirés:
 Vers le cemin d'Espaigne soit tournés
 A ·VIII· livetes de Tir la fort cité,
- 8015 Luec les atenge delés ·I· bruel ramé!
 Je ferai tant en dit et em *pensé*,
 Que je ferai mon pere retourner
Et le roi Floire et trestout lor barné.

Varianten: (P. c. mes sires soit ·I· pou confortez) *TN* — 994 = *NE* — 995 = *E*, s. de molt grande (m. tresgrant) f. *TN* — 996 Il sont *E*, des armes c. *N* — 997 = *E*, Tout droit a B. la mirable cité *N* — 998 = *NE* — 999. 8000 = *NE*, *umgestellt* *E* — 8001 = *E*, s. granz *N*. endurés *T* — 2 = *NE* — 3 = *E*, Car c'il e. *N* — 4 = *E*, sire(s) a. *N*, S'o. il b. a aus a. *T* — 5 = *E*, A ·V·M· homes que il a a. *N* — 6. 7 = *NE* — 7 et sa tresgrande bonté *T*, *folgt*: Et les granz cox qu'il seit del branc donner *N* — 8 = *N*, Je ne cuit *E* — 9 = *NE*, *folgen*: 1. Bien seroit dignes d'une grant roiauté 2. Le roi de Frise a il tel atorné 3. Por pou ne l'a malmis et afole 4. Ocis l'eüst quant on li ot osté 5. Deuant ·II· mois n'aura il mais santé 6. D(es)' Aualois a le païs deliuré 7. Et Ansëys s'en est fuiant tornez *N* — 10 B. l'oï *N*, s'a d. c. s. *TN* — 11 = *N*, Thieri *T*, ver m. en e. *E* — 12 = *E*, Heruil *T*, *fehlt* *N* — 13. 14 = *NE* — 15 Iluec atende *N*, Ilueques soit *E* — 16. 17 = *NE* 16 parler *T* — 18 = *N*, Lui et *T*, et ous et l. b. *E* —

- I· chier present qui moult fait a loër
 8020 Au·roi d'Espaigne fait mes peres mener:
 Dusc'a ·L· sommiers trestous toursés
 D'or et d'argent et de pailles roés,
 Ours et lions, viautres encaïnés,
 Ostoirs, faucons et gerfaus pour voler,
 8025 Tant li fait il avoec moi presenter.
 Dites Hervi, pour diu ne li celés: T 153c
 Qui tel avoir porroit tout conquerer,
Porter a Mes la mirable cité,
 Si m'aït dix, il aroit bien ouvré.
 8030 Cest anelet, biax amis, me lairés.
 Vesci un autre que vous li porterés! E 68a
Si li dirés salus et amistés: T 153d22 N 30b4
S'onques m'ama en bone loiauté,
 Qu'il soit preudom pour ses armes porter,
 8035 *Tant* qu'il me puist par force conquerer."
 Dist Thieris: „Dame, si con vous commandés!“
 Atant s'em part, s'a congié demandé.
 Ele li donne, estroit l'a accolé;
 Et il s'en tourne, plus n'i volt arrester.
 8040 Et la roïne a sa fille apellé:
 „Bïatrix bele, pour diu de maïsté
 A cel paumier avés vous sermonné
 Moult longement. De quel terre est il nes?“

Varianten: 19 = NE — 20 Fait li miens p. en E. m. N, *fehlt* E (s. 8025); *vgl.*: c'est que mon pere enuoye au dit roys d'Espaigne v 40b — 21 = N, Tresc'a E — 22. 23 = NE — 24 F. o. et grifons N, grifaus E — 25 = N, Ceu velt mes peires a fort roi p. E — 26 = E, mon signor naturel N — 27 Cel grant a. qui p. c. E, Q. le p. conquerre au branc letré N — 28 = NE, Et emporter a M. la fort c. T — 29 = N, molt aueriez o. E — 30. 31 = NE, *folgen* 60 Zeilen TN (s. Anlage 6) — 32 Dites H'. TN, Et depart moi salut et amisté E — 33 c'an (!) b. l. E, moult tresbien li (me) dirés TN — 34 = NE, *folgt*: Si que n'en oie parler en maluaisté TN — 35 = E, Et qu'il TN. *folgt*: Et cest anel tiegne en moult grant cierté TN — 36 = NE — 37 = N, s'an torne c. ait d. E — 38 = N, a deu l'ait commandé E — 39 Et cil ... n'i a demoré N, Th'. s'an t. sanz point de l'a. E — 40 = N, r. sa f. ait demandé E — 41 = NE — 42 A cest p. a. molt s. N, a. certes parlei E — 43 = E,

- „Mere,“ dist ele, „aparmain le sarés:
 8045 Je le vi certes a Paris la cité,
 Si me fist ja une moult grant bonté.“
 A ces paroles laissent le plait ester;
 Et Thieris ist del palais principel,
Le paumier trueve, si l'en a apellé:
 8050 „Or cha mes dras, frans palmiers honorés, T 154a
 Vostre esclavine prendés sans arrester!
 Vesci ·XX· sols de deniers monnaés!“
 Et cis les prent, si len a merchié;
 Thieris s'atourne, s'est el ceval montés;
 8055 Le pelerin a a diu commandé,
 Moult se pena Thieris de ceminer.
 Du roi Uistasse vous vorrommés parler
 Qui fait son oirre durement aprester,
 L'or et l'argent et pailles et cendels,
 8060 Ours et lions viautres encaïnés.
 Le matin cuide mouvoir a l'ajourner; E 68b
 Mais li grans sens Biatrix au vis cler
 Tant lor dira menchoignes et vertés,
 Que ·IIII· jours les fera sejourner.
 8065 Li rois apelle *sa fille o le vis cler*
 Devant ses hommes et trestout son barné:
 „Ma bele fille, faites vous atourner,
 Vos joiaus metre *et en escrins* fermer!
 Le matinet vous convenra errer.“
 8070 Dist Biatrix: „Peres, or m'entendés

Varianten: Et l. N — 44 = NE — 45 vi ja N, c. vers P. E — 46 Il me f. E, Et si me f. u. N — 47 A icest most l. N, A cel parler laise E — 48 = N, Th'. issi de la bone cité E, *folgen:* 1. Si coïement n'en sont garde donné 2. Cil qui la furent venut et assamblé 3. Parmi la ville commence a ceminer TN — 49 = E, Tant que il a le paumier retrouué TN, *folgt:* Si l'en apelle con ja oïr porrés TN — 50 = NE — 51 = E, e. erramment reprenez N — 52. 53 = NE — 54 = N, s'an tourne ou chiual e. m. E — 55 = NE — 56 = N, Th'. se painne durement de l'aler E — 57 = N, Eustaice E — 58 = N, richement E — 59 = N, les paille et les sandez E — 60 = N, v. et chaenez E — 61. 62 = NE — 63 = N, verté E — 64 = N, lor f. s. E — 65 = E, Biatrix sans demourer TN — 66 = N, t. le b. E — 67 = NE — 68 = E, escring N, en e. et f. T — 69 Car le matin N, c. aler E — 70 = N, biau

- Et vous seignor qui m'en volés mener!
 Hui matinet, quant m'assis au disner,
 Tex maladie me prist ens el costé, N 30c
 A painnes puis sor mes ·II· piés ester.
 8075 Uns sages maistres m'en a conseil donné
 Que je me face sainier et ventouzer
 Et ·III· jours le mien cors sejourner,
 Puis porrai bien cevaucier et errer."
 Li roi respondent: „A vostre volentet!
 8080 Car nous ferons du tout a vostre gre."
 Tant lor a dit menchongnes et vertés,
 Que ·III· jours les a fait sejourner.
 Pour chou le fist Bïatrix au vis cler,
 Hervis ait jour qu'il peüst ceminer
 8085 Et enbuscier et lui et son barné
 Et chiaux atendre qui l'en doivent mener.
 De Bïatrix lairommes le parler
 Et a Thieri volrommes retourner.
 A ·III· journees de Thir la fort cité E 68c
 8090 A encontré *Hervi* le baceler,
 Li dus le voit, *le cheval laist* aler;
 Quant il vint pres, si comence a crier,
 „Amis," dist il, „bien soiés vous trouvés!
 De vos nouvelles nous dites et contés!"
 8095 Dist Thieris: „Sire, aparmain les sarés. T 154b
 Jou ai, biax sire, a ma dame parlé,
 Par moi vous mande salus et amistés.

Varianten: pere or *E* — 71 = *N*, Vos s. rois q. m'an deuez m. *E* — 72 = *N*, Ini (= lër) par deu kant *E* — 73 = *N*, Une tel goutte .. en mon c. *E*; *vgl.*: Hier au dinez me print unne goutte au destre cousté v 40b — 74-78 = *NE* — 79 Li r. ont dit *N*, Dient li r. si con vos commandez *E* — 80 = *N*, N. f. dame(s) totes vos volentez *E* — 81 = *N*, T. dist la dame m. *E* — 82 = *N*, les ferait s. *E*, *folgt*: Puis porait bien cheuachier et errer *E* (s. 8078) — 83 = *N*, fait *E* — 84 qu'il puisse (que il puist) c. *NE* — 85 = *N*, et il et ces b. *E*, *folgt*: Dedans le bruel qui iert grans et ramez *E* — 86 = *N*, Li rois atendent que l'an doie m. *E* — 87 = *N*, Or vous lairons de B. ester *E* — 88 Car a Th. *N*, Mais de Th. vos v. parler *E* — 89 de Tir *N*, A ·II· j. pres de Tyr la c. *E*; *vgl.*: tellement que a deux journee pres de Thir v 41a — 90 = *N*, Heruil *T*, a son barné *E* — 91 = *NE*, l. le c. a. *T* — 92 = *N*, Ou voit Th' si li ait escrié *E* — 93 v. s. b. t. *N*, *fehlt* *E* — 94 = *N*, nouele amis quex les direz *E* — 95 le s. *E*, les orez *N* — 96 = *NE* — 97 = *N*, amisté *E* —

- Li messagier d'Espagne le regné,
 Sire, l'en voellent mener outre son gre
 8100 Au rice roi pour son cors marier.
 Par moi vous mande c'aiés de li pité,
 Rescoués le, biax sire, au branc letré;
 Qu'ele ne *puet* vostre cors oublier
 Ne ses enfans dont a moult grant pité."
 8105 Hervis l'oï, s'a del cuer souspiré,
 „He dix," dist il, „vrais rois de maïsté
 Qui de la virge en Belleem *fu* nes,
 Bers sains Estèvenes qu'a Mes ies aorés,
Car me donés et valour et barné
 8110 Que Bïatrix puisse reconquister!"
 Et dist Thieris: „Hervis, or m'entendés!
 Savés: l'anel que vous m'aviés livré
 Bïatrix l'a ens en son doit bouté.
 Vesci ·I· autre que vous a presenté!
 8115 Et si vous prie par fines amistés
 Que le gardés en bone loiauté;
 Qu'ele m'a dit et pour voir afié
 Qu'il n'a si bon en la crestienté,
 Dedens l'escrin sa mere l'a robé." N 30d
 8120 Dont l'a *Hervis* ens en son doit bouté
 Et le baisa ·C· fois par amisté.
 Et dist Hervis: „*Thieris*, pour amour de,
 Comment porrai exploitier et errer
 Par coi je raie Bïatrix au vis cler?"

Varianten: 98 = NE — 99 = E, v. o. s. g. m. N — 8100.1 = NE — 102 Sel rescoëz N, Ceorrez lai E; *vgl.*: et que la recowrés v 41a — 103 Car ne p. mie N, puist T, vos cors entroblier E — 104 = N, qu'ele a norrit souef E — 105 = N, H'. l'antant E — 106 = N, qui en croix fut penez E — 107 = NE, fus n. T — 108 s. Astèues E, qui es mes honorez N, *folgen*: 1. Si con j'ai droit et vos bien le sauez 2. Qu'an vo monstier ai son cors espousé 3. Si me costa ·XV· M. mars pesez 4. D'or et d'ariant dont l'auoie achaté N — 109 Si me N, Donés moi sire T, Et cor me done et pooir et bonté E — 110 = E, Q. je la p. par armes conquerer N — 111 = E, Th'. sire or N — 112-22 *fehlen* E v — 112 Sire l'a. N — 113 doi posé N — 114 v. ai p. N — 115 = N — 116 g. si chier con vos l'auiez N — 117.18 = N — 119 Fors de l'e. sa m. l'a emblé N — 120-22 = N, 20 Heruils T, 22 Thieri T; *vgl.*: Lors dit a Thierej: mon amy conseillés moy v 41a — 123 = NE — 124 = N, r. ma

- 8125 Dist Thieris: „Sire, envers moi entendés!
 Savés que mande ma dame au cors mollé:
 Li messagier font moult a redouter,
 Il sont ·III· roi a ·X· M· adoubés.
 Li rois Uistasses et Floires autretel
- 8130 Convoier doivent Biatrix au vis cler
 Dusques a Burs la mirable cité E 68d
 A tout ·VII· M· de lor rice barné.
 Dusc'a ·L· sommiers trestous toursés
 D'or et d'argent et de pailles roés,
- 8135 Ostoirs faucons et gerfaus pour voler,
 Ours et lions viautres encaïnés,
 Chex cuide Uistasses au fort roi presenter
 Avoec sa fille Biatrix au vis cler.
 Mais Biatrix ma dame *en verité*
- 8140 Voir fera tant en dit et en parler, T 154c2
 Qu'ele fera son pere retourner
 Et les ·VII· M· *des barons adoubés.*“

LXIV

- Et dist Thieris: „Sire, entendés a mi!
 Qu'encor vous mande ma dame Biatrix
- 8145 Que retourner fera ens en la cit
 Le sien chier pere et roi Floire autresi
 Et les ·VII· M· de chevaliers gentis.
 Se vous estiés tant prex et tant hardis,
 Que vos barnages encontre les ·X· M·,

Varianten: femme o le v. c. *E* — 125 vers m. en e. *E*, Et d. Th'. H'. or m'e. *N* — 126 = *N*, m. B. a vis cler *E* — 127 = *NE* — 128 = *E*, a ·X· M· d'armez *N* — 129 = *N*, Eustaice et Flore li manbrez *E* — 130 = *N*, d. la dame o le v. c. *E* — 131 = *N*, Trascaï a B. *E* — 132 = *NE* — 133 = *N*, Tresc'ai ·L· *E* — 134 = *N*, paille roié *E* — 135 et grifalz (grifons) *EN* — 136 = *NE* — 137 Tout cuide Wistasse *N*, Ceu c. Heustaice li fors rois p. *E* — 138 = *NE*, *folgt:* A roi d'Espaingne qui tant est redouté *E* — 139 = *E*, ma d. au cors mollé *TN*, *folgt:* Vous a mandé par moi (a p. moi m.) en verité *TN* — 140 Que f. *TN*, et en pansé *E* — 141 = *NE* — 142 = *E*, que il doiuent mener *TN* — 143 = *NE* — 144 = *E*, Ancor *N* — 145 referait en *E*, dedenz la c. *N* — 146 et F. *N*, et son frere a *E* — 147 ch. hardis (de pris) *NE* — 148 = *E*, et si h. *N* — 149 = *E*, vo bernage *N* —

- 8150 Peüssiés, sire, conquerre au branc forbi
 L'avoir trestout qui tant est seignorís
 Et largement donner a vos amis
 As soldoiers as bacelers de pris.“
 Li baron l'önt, cascuns en jete ·I· ris,
 8155 Dist l'uns a l'autre: „No dame est moult gentís.
 Qui li faurra, ja dix ne li aît!“
 Et dist Hervís: „Seignour, je vous em pri.
 Qui m'aidera a cest fais soustenir
 A tous jours mais le tenrai a ami,
 8160 Li grans tresors li iert a bandon mis, E 69a
 Quant nous l'arons *au riche branc conquis*.“
 Et li baron s'escriënt as haus cris:
 „Cevauce dus, ne soies esbahís!
 Ne te faurrons dusc'a membres tolir,
 8165 Ains raverons no dame Biatrix.“
 Et dist Hervís: „Seignor, vostre merci!“ N 30e

LXV

- Et dist Thierís li gentís et li ber:
 „Bien sai la terre et trestout le regné.
 Si con ma dame m'a dit et devisé,
 8170 Vous cuit moult bien vers le bruellet mener
 Par u en doivent li message passer.“
 Et dist Hervís: „Amís, car en pensés!“
 „Sire,“ dist il, „a vostre volenté.“

Varianten: 150 = N, derompre a b. f. E — 151 Le grant a. (L'a. conquerre) q. NE — 152 = E, Por l. N, a ses a. T — 153 = NE, folgen: 1. Et le sien cors mettre par deuers ti 2. Dont droit elle que (vos) seriés ses amis TN — 154 = E, c. geta ·I· r. N — 155 = N, vos d. e. E — 156 = N, jai d. son cors n'aist E — 157 = NE — 158 c. f. a s. E, a c. fet s. N — 159 = E, le t. por a. N — 160 = E, vos iert N — 161 = E, Q. je l'arai N. as rices brans T — 162 Li b. l'oient si criënt a h. c. N, fehlt E, vgl.: Leur furent plus joieulx que jamais et de bon couraige prindrent tous a dire v 41a — 163 = N, d. ioians et esbaudiz E — 164 duqu'au m. N. tresp'a mambre t. E — 165 = N, Si recourons E, folgt: Moult est vaillans li cors diu (damediex) li aît TN — 166 = N, Molt grant merci signor ce dit H'. E — 167 = E, Ce d. T. qui molt fist a loër N — 168 = E, la t. enuiron le r. N — 169 = N, et comandé E — 170 b. et conduire et m. N, Je vos c. b. deuers le bruel m. E — 171 P. la ou (P. ou se) d. NE — 172 cor N, H. por deu or E — 173 = N, il si

- Dont cevaucierent, *Thieris les a guiés*,
 8175 Dusc'au bruellet ne sont mie arresté;
 Si con Bïautrix l'ot dit et devizé,
 Iluec descent Hervis et ses barnés.
 Or vous lairons del duc Hervi ester; T 154d
 Quant tans en iert, bien en sarons parler,
 8180 Si vous dirons des messagiers loés
 Qui font lor oirre ricement atourner.
 Li rois Uistasses et Floires li membrés
 Bïatrix font *noblement* acesmer
 Et font lor oirre ricement contraer,
 8185 De Tir departent la mirable cité,
 Et la commune sans point de l'arrester
 Ont convoié Bïatrix au vis cler
 Une grant liue, puis s'en sont retourné.
 Et la roïne va sa fille accoller,
 8190 Si li a dit par moult grant amisté:
 „Ma douce fille, pour diu de maïsté
 Courtoisement sagement vous tenés! E 69b
 Quant vous venrés a Burs la fort cité,
 Comme pucelle vous *cuidera* trouver.
 8195 Vous savés bien que je vous ai donné
 Et que vous ai et dit et commandé.“
 „Dame,“ dist ele, „vous dites verité.“
 Mais a sa mere son cuer ne son penser

Varianten: con vos commandez *E* — 174 = *N*, Lors c. et cil l. *E*, tout rengié et serré *TN*, *folgen:* 1. Destre partie laisserent (lessent Tir) la cité 2. Tant cevaucierent (exploitierent) Thieris les a guiés *TN*; *vgl.:* laissant la cité de Thir a destre et ne finaient d'airer *v* 41 b — 175 Tresc'a b. ne se s. a. *E*, Qu'il sont venu a ·I· b. ramé *N* — 176 = *NE* — 177 = *N*, et li b. *E*, *folgt:* Tout pour rauoir Bïatrix au vis cler *T* = 178 Ci v. *N*, l. ici dou duc e. *E* — 179 = *N*, Q. leus... vorrons p. *E* — 180 = *E*, messages l. *N* — 181 = *NE* — 182 Eustaices *E*, et F. autretel *N* — 183 F. B. *N*, ricement *T*, atorner *E* — 184 = *N*, r. atorner *E*, *folgt:* L'auoir carcier et les sommiers tourser *TN*; *vgl.:* Et le jour venus toutte chose furent trossee avec lez ·L· somier et lez beste pour le presant *v* 41 b — 185 partirent *N*, issirent *E* — 186 = *NE* — 187 = *N*, Tant conuoierent *E* — 188 p. en (et p.) sont *NE* — 189 = *NE* — 190 = *N*, *fehlt E*, *vgl.:* disant *v* 41 b — 191 = *NE* — 192 = *E*, C. et bel v. maintenez *N* — 193 = *N*, v. droit a Bur la c. *E* — 194 = *E*, cuideroit (-ront) *TN* — 195-97 = *NE* — 198 = *E*,

- Ne volt pas dire, saciés en verité,
 8200 Puis dist em bas coiemement a celé:
 „Se li miens sires u tant a de bonté
 Ne me puet voir rescourre au branc letré,
 Et li miens cors est par force menés,
 Je veue a diu le roi de maïsté:
 8205 Ains que je viegne a Burs la fort cité,
Mix m'ocirai d'un coutel acéré,
Que li rois gize les mon *destre* costé,
 Ne que *mes* sires soit par moi avillés
 Li dus Hervis qui gentis est et bers.“
 8210 Adont ploura Biātris au vis cler,
 Et la roïne le courut acoller,
 ·XX· fois le baize par moult grant amisté. N 30f
 Et la roïne en prent a appeller
 Dont une dame qui moult ot de bonté:
 8215 „Dame Martine,“ dist ele, „ore entendés!
 Avoec ma fille en Espagne en irés
 Vous et vo fille Juliete au vis cler.
 De Biātrix, dame, pour diu pensés!
 Li guerredons vous en iert merciés;
 8220 Car je volrai vo fille marier
 Moult ricement, se je vif en santé.“ T 155a
 Et dist la dame: „Dix vous en sace gre! E 69c
 De vostre fille ne vous estuet douter;
 Jel servirai en bone loiauté.“

Varianten: et s. pensé N — 199 Ne v. ainz d. s. de v. N, d. la bele o le vis cler E — 8200 Ainz . . . en c. N, b. la bele o le vis cler E — 201 = N, C'il auient chose que dex l'ait destiné E, *folgt:* Qui le mien cors a si chier achaté N — 202 = N, C'il ne me p. r. E, *folgt:* Que nostres sires (damedie) l'ait ensi destiné TN — 203 = N, c. soit p. E — 204.5 *umgestellt* E — 204 = NE — 205 = N, q. je soie a Bur E — 206 = E, M'ocirai jou TN — 207 = NE, Ainz que . . . mon c. T — 208 = N, me T, q. li cors soit E — 209 q. e. g. et b. N, Dou duc H'. le gentil et le ber E — 210 Adonques p. N, Adonz plorerent quant vint a deseurer E — 211.12 = NE — 213 = E, prist N — 214 Lors u. d. ou m. E, q. m. fist a loër N — 215 = N, D. M. a moi en e. E — 216 = NE — 217 = N, f. jouenete a v. c. E; *vgl.:* et vostre fille jeunette v 41b — 218 = E, Por dieu vos pri de Biaut. p. N — 219 = N, en i. bien donez E — 220 = N, Que E — 221 = N, ce j'ai vie et s. E — 222 = NE — 223 = E, De vo filleste N — 224 = E, en

- 8225 Dist Bïatrix: „Ce fait a mercier.“
 Au departir ont tenrement plouré.
 Et la roïne qui ot le cuer iré
 Est retournée *devers* Tir la cité.
 Or vous dirons des *messages* loés
- 8230 Qui cevauchioient baut et asseüre
 De ce qu'en mainnent Bïatrix au vis cler.
 Mais ains que soit li solaus esconsés
 D'autre Martin lor convenra *canter*;
 Car duc *Hervi* lor convient enconter,
- 8235 Son grant *barnage* et sa tresgrant fierté
 Lor convenra ains le vespre esprouver.
 Li roi cevaucant belement et souef,
 Dusques vers tierce que li caus dut lever
 Grans ·IIII· liues orent bien ceminé.
- 8240 De Bïatrix vous vorrommes parler,
 Comment ele a exploitiet et *erré*.
 Le roi son pere em prist a apeller,
 „Sire,“ dist ele, „vo talent et vo gre
 Me convient faire tout a vo volenté;
- 8245 Or vous requier que ·I· don me donnés.“
 „Fille,“ dist il, „si con vous commandés!
 Le don avés tout a vo volenté.“
 „Sire,“ *dist ele*, „dix vous en sace gre,
 Mais qu'au roi Floire vous pri que le rovés
- 8250 Qu'il le me doinst pour diu de maïsté!“

Varianten: b. volenté *N* — 225 = *E*, D. B. bien f. *N* — 226 ait t. p. *E*.
 Dont se departent t. o. p. *N* — 227 q. le c. ot i. *N*, dolante a c. i. *E* — 228
 Droit s'an retorne *E*, d. Mes *NE*, uers T. la fort c. *T* — 229 = *E*, Or deuons
 dire *N*, d. messagiers (*Tiradeninitiale*) *T* — 230 cheuauchierent *N*, liez et
 asseürez *E* — 231 = *N*, c'amoïnnent *E*, *folgt*: Ont moult grant joie ce
 saciés (j. s. vos) demené *TN* — 232 = *E*, M. a. le vespre solaus soit e.
N — 233 = *NE*, canté *T* — 234 = *N*, Lou d. *E*, Heruil *T* — 235 =
NE, banage *T* — 236 = *N*, le vespre(s) .escouter *E* — 237 = *N*, Li
 rois cheuache b. a celé *E* — 238 = *N*, Tresque v. t. q. solauz d. l. *E*
 — 239-41 = *NE* — 241 errer *T* — 242 = *N*, en prant a a. *E* —
 243 = *N*, vos talans et vos greiz *E* — 244 outre ma v. *N*, drois est et
 loiauté *E*; *vgl.*: cy est raïxon que je le faïce v 41 b — 245 = *N*, Un don
 biau pere por deu cor me d. *E* — 246 = *NE* — 247 = *N*, Le d. a.
 or le me demandez *E* — 248 = *NE*, Et dist la bele d. *T* — 249 M.
 au *N*, Dites mon freire r. Flore le membré *E* — 250 Que le *N*, me d. ausi per

- „Fix,“ dist li peres, „pri vous que li donnés.“
 „Volentiers, sires, puisque vous le volés.“ E 69d
 „Ma douce fille, dites vo volenté!
 Si m'aït dix, li dons vous est donnés.“
 8255 „Sire,“ dist ele, „tout maintenant l'orrés.
Tex est li dons que vous voel demander:
 Ralés vous ent vous et vostres barnés!
 Car plus avant, peres, *ne me sivrés,*
 Vous *ne mes freres avoec moi ne venrés.*“
 8260 Floires l'oï, le sens cuide derver, N 31a
 Voit Biatrix, sel prent a apeller,
 „Fole,“ dist il, „con de honte savés!
 Aucun malisse certes vous i pensés.“ T 155b
 „Non fach, *biar* frere. *Mais pour diu retournés!*
 8265 Car plus avant avoec moi ne venrés.“
 Floires l'entent, le sens cuide deruer.
 „Fix,“ dist Uistasses, „tout chou laissiés ester!
 Li dons li est otroiés et donnés.“
 Li rois de Tir a les rois apellés,
 8270 „Seignour,“ dist il, „envers moi entendés!
 Ma bele fille loiaument en menés
 Au roi d'Espagne et si li presentés

Varianten: amisté *E* — 251 = *E*, q. le d. *N* — 252 = *E*, V. s. dist Floires li membrez *N*, *folgt:* Puis qu'il vos vient en talant et en gré *N* — 253 Dist li rois f. *N*, d. vos volantez *E* — 254 = *NE* — 255 t. m. orez *N*, dex vos en saiche greit *E* — 256 = *E*, Quex *TN* — 257 = *N*, et v. et vos b. *E* — 258 = *E*; C. auec moi plus a. ne venrez *N*, nel mescerés *T*, *folgt:* Auoecques moi saciés vous ne venrés *T* — 259 = *E*, V. ne rois Floires mes freres li membrés, *folgt:* Mais la roïne ma mere salüés *TN* — 260 sel prist a regarder *N*, F. l'entant a poc n'est forcenez *E* — 261 s. p. a ramponer *E*, Par mautalant l'en prist a apeler *N* — 262 = *E*, que de h. pensez *N* — 263 v. i sauez *N*, Car por aucun malice dit l'auez *E* — 264 *N*. l'ai b. f. *E*, dist Biaut'. au vis cler *N*, *N*. f. voir f. par diu de maisté *T* — 265 Que *E*, Mais auec moi p. a. ne v. *N* — 266 F. l'oï le san *N*, le sant *E* — 267 F. d. li peires *E*, Et d. Wist. *biar* filz l. e. *N* — 268 = *N*, len e. *E*, *folgt:* Peres dist (Et d. rois) Floires vous en repentirés *TN* — 269 = *N*, Les ·III· r. ait doucement a. *E*; *vgl.:* Lors apellait lez trois rois d'Espagne et doucement leur ait dist v 42a — 270 = *N*, vers m. en e. *E* — 271 = *N*, Por deu ma f. en bone loiauté *E* — 272 Me conduissiez a roi la p. *E*, d'E. la me presenterez *N*; *vgl.:* et vous prie que la conduisez leaullement et en bonne

- Et cest avoir dont il i a plenté
 — Moult bien ·L· somiers trestous toursés
 8275 D'or et d'argent et de pailles roés —
 Et ces lions ces ours encaïnés!“
 „Bons rois,“ font il, „si con vous commandés!“
 Dont s'entracolent par moult grans amistés,
 Au departir l'uns l'autre a commandé
 8280 A diu de gloire le roi de maïsté.
 Et li rois a Bïatrix apellé,
 „Fille,“ dist il, „je vous commanch a de. E 70a
 Tenés le roi et foi et loiauté!“
 „Sire,“ dist elle, „si con vous commandés!“
 8285 En tel maniere, bien parler en orrés.“
 „Fille,“ dist il, „dix vous en sace gre!“
 Atant le baize, quant vint au dessevrer,
 A damediu a son cors commandé,
 Si retourna li rois et ses barnés
 8290 Droit devers Tir la mirable cité.
 Et li message penserent de l'errer,
Droit vers Espagne ont lor cemin tourné,
 Dusques a nonne ont moult bien ceminé
 A une liue pres del bruellet ramé
 8295 U Hervis fu et ses rices barnés.
 Et Bïatrix la dame au cors mollé
 Le bruellet a moult tresbien avizé.
 Or escoutés, comment a pourpensé!
 Ele doutoit que ne fussent passé,
 8300 Que dus Hervis nes eüst avizés,

Varianten: foy v 42a — 273 = NE — 274 = N, ·L· certes s. t. t. E — 275-77 = NE — 278 Adons (Atant), s'a. NE (vgl.: Lors ce entrecolle et baise v 42a), grant amisté E — 279 = NE — 280 = E, qui maint en trinité N — 281-3 = NE — 284 = E, a vostre volenté — 285 = N, b. en o. p. E — 286-88 = NE — 289 Dont r. N, Atant retorne E — 290 Pardeuers T. N, Li rois Eustaice deuers Mes (*gebessert in:* Tir) la c. E — 291 = N, Li messagier E — 292 = E, Deuers E. T, cest mirable regné N — 293 Trescai vers n. E, o. il b. c. N — 294 = E, l. d. grant b. r. N — 295 iert E, a son riche barné N — 296 = N, la bele o le vis cler E — 297 = E, Quant le b. ot m. b. a. N — 298 Oiez de coi ele s'a p. N, e. de la dame a vis cler E — 299 = Molt redouta N, Coment elle ait exploitiet et ourei E — 8300 = N, *fehlt* E

- Les ·III· rois a maintenant apellés,
 „Seignour,“ dist ele, „envers moi entendés!
 Chi voel ·I· poi le mien cors repozer
 Pour la calour *qui* el cief me fait *mel*.
 8305 Delés cel tertre faites tendre mon tref!
 Si i gerrai pour mon cors repozer.“
 „Dame,“ font il, „si con vous commandés!“ T 155c2
 Maintenant tendent illueques le bon tref,
 La dame i *entre pour son cors reposer* N 31b
 8310 *Et sa maistresse Martine o le vis cler,*
Un lit li ont fait en miliu dou tref.
Biatrix couce o le viaire cler, E 70b
 Tost s'endormi; car le cuer ot iré
 Pour son seignor *qu'ele puet tant amer*.

LXVI

- 8315 Endormie est la bele Biatrix.
 Or vous dirons du barnage de pris
 Qui descendirent parmi le pre flori.
 Ce fu en mai c'on dist après avril,
 Bel sont li pre et li bos sunt foilli,
 8320 Cil oisel cantent doucement et seri.
 De l'autre part del bos estoit Hervis
 U atendoit li damoisiaux de pris
 Chiaux qu'en menoient sa femme Biatrix
 Au roi d'Espaigne qui tant est posteïs.

Varianten: 301 = NE — 302 = N, vers m. en e. E — 303 Ici me v. ·I· petit r. N; Un petitet wel mon c. r. E — 304 = NE, quel c. me f. grant m. T — 305 cest t. N, D. cel tref (!) E — 306 Car g'i g. N, Por le mien c. ·I· petit r. E, *folgt:* Et ma maistresse qui moult fait a loër TN — 307 = NE, *folgt:* Lors dessandirent B'. a vis cler E — 308 = N, Delez son preit li font tandre son tref E — 309 = E, La d. i a ·I· rice lit paré TN — 310-11 = E, *fehlen* TN; *vgl.:* laquelle la bonne dame Mertine fist ung biaux lit v 42a — 312 B. i coucent (couche E), TNE; *vgl.:* La ce repousait la belle v 42a — 313 = N, T. endormit E — 314 = E, s. H'. le duc membré TN, *folgt:* Que ele a tant (Q. molt auoit) dedens son cuer amé TN — 315 = E, la dame B. N — 316-18 = NE — 319 = N, Biaux est li tans E — 320 Si o. E, belement N — 321 = NE — 322 = N, Lou il atant les mesaigiers de p. E — 323 Qui en m. N, C. qui m. E — 324 = E, t. e. signoris N, *folgt:* Presanter cuide la

- 8325 Mais non feront, si con porrés oïr,
 Avant aront ·I· estour esbaudi
 Dont convenra maint chevalier morir.
 Cil bon destrier commencent a hennir,
 Li uns sent l'autre, ce saciés tout de fit.
- 8330 Adont parla li damoisiax Hervis,
 Si en apelle isnelement Thieri:
 „Amis *Thieris*, fier me doi en ti.
 Va tost, si monte sor ton destrier de pris,
 Si me trespasse outre cel bois foilli,
- 8335 Revien tantost, amis, et si me di,
 Quel gent ce sont *delés cel* gaut foilli!
 Car maint destrier i ai oï hannir.“
 „Volentiers, sire,“ ce li a dit Thieris.
 Thieris monta, d'illuecques s'est partis,
- 8340 Le bos trespasse, voit le tref Biatrix,
 Voit le barnage et aler et venir E 70c
 Et tans sommiers que d'argent que d'or fin
 Que presenter li rices rois de Tir
 Au roi faisoit avoecques Biatrix
- 8345 Celui d'Espagne qui tant est seignouris.
 Es vous atant le *damoisel* Thieri!
 Les barons a coneüs et coisis,
 Il retourna et vint au duc Hervi,
 A haute vois a escrier a pris:
- 8350 „Bons dus de Mes, pour diu qui ne menti
 Voisci ta femme la bele Biatrix

Varianten: belle o lou vis cler *E* — 325 = *N*, f. con vos p. o. *E* — 326 = *N*, Ains sofferont *E* — 327 = *NE* — 328 = *N*, C. auferrant *E* — 329 l'a. s. le bien de fi *N*, L'un s. bien l'a. seignor s. de fi *E* — 330 = *N*, li jantis dus H. *E* — 331 Il en a. *E*, Si apela son escuier Th. *N* — 332 Thieri *T*, A. dist il (biach frere) *NE* — 333 s. mon d. *N*, Vai t'an si m. s. t. chual *E* — 334 = *E*, t. cest biau broillet f. *N* — 335 = *N*, R. arrant biach a. si *E* — 336 = *N*, dela cest g. *T*, c. bois f. *E* — 337 = *N*, oït braidir *E* — 338 = *NE* — 339 Donques m. si s'est d'iluec p. *N*, Ou chual monte paise le bois foilli *E* — 340 = *N*, Et vit le t. la belle B. *E* — 341 = *NE* — 342 ·II· C· *N*, Dex tant s. *E* — 343 = *N*, Por p. *E* — 344 Au r. d'Espagne f. ou B'. *N*, Velt li doner avec[ques] Biautrix *E* — 345 A roi d'E. *E*, *fehlt* *N* — 346 = *N*, Hez v. ou treif *E*, le bon vassal *T* — 347 = *NE* — 348 Tost r. *N*, Il trestornait *E* — 349 a e. est p. *N*, A e. a h. v. se prist *E* — 350, He d. *E* par d. *N* — 351 = *NE*

U est logie dela cel bois foilli! T 155d
 Ber, fai armer ton barnage de pris
 Et fai requerre tes mortex anemis,
 8355 Tant que raions ma dame Bïatrix!“
 „Buer l'avés dit,“ ce dist li dus Hervis.

LXVII

Quant li baron ont Thieri escouté,
 A *lor* vois *hautes* commencent a crier:
 „He dus de Mes, trop poons demourer.
 8360 Cevauce fort, passe cel bruel ramé,
 Si requerrons nos anemis mortex! N 31c
 Ne te faurons dusc'a membres copier.“
 Et dist Hervis: „Dix vous en sace gre!
 Or verrai jou qui de cuer m'a amé.
 8365 Par le sepulcre c'on requiert outre mer,
 Se ravoïr puis Bïatrix au vis cler,
 Desservi iert, se dix l'a destiné.“
 Adont se keurent ferverstir et armer,
 Vestent haubers, lachent elmes gemmés,
 8370 Chaingnent espees a *lor* senestres les,
 A *lor cols* pendent les fors escus bendés, E 70d
 Prendent les lances as confanons fremés,
 Isnelement les frains abandonnés
 Trespassé sunt delés le bruel ramé.
 8375 De l'autre part Hervis coisi *le tref*,
 Voit le barnage et venir et aler.

Varianten: 352 = N, Il sont logiez E — 353 = NE — 354 = N, Et si requier E — 355 = NE, *folgt:* La bone dame qui tant a cler le vis N — 356 = N, B. le deïstes Th. ce dist H'. E — 357 = N, Li b. ont la parole e. E — 358 = N, v. clere E, A *hautes* v. T — 359 Frans dus . . . seiornier N, tu pués trop arester E — 360 C. a force N, p. le b. E — 361 = NE — 362 tresc'a E dusques N — 363 = NE, *folgt:* Et doinst que (Et que tant) viue que soit guerredonné TN — 364 = E, q. m'a de c. a. N — 365.66 = NE — 367 = N, Li gueredons vos en iert boins donez E — 368 = N, se vont E — 369 = N, s'ont les hïames fermé E — 370 = N, a lors T, e. a chïualz sont monté E — 371 = E, lors T, cors TN — 272 a c. bandez E, En lor poinz prenent les espiez acerez N — 373 = NE — 374 le bois r. N, Ont t. outre le b. E — 375 = N, p. choisit outre le E, les tres T — 376 = NE

- Et cil dela les ont bien avizés;
 Quant il parchiurent Hervi et son barné,
 As armes keurent sans plus de l'arrester,
 8380 Vestent haubers, s'ont *les* elmes fermés,
 Es cevaus montent courans et abrievés,
 Hanstes brandies et escus accollés
 Se vont ferir sans plus de l'arrester,
 Grans cox se donnent sor *lor* escus bouclés,
 8385 Desous les boucles les ont frains et troués.
 A l'assambler fu li estours mortex.
 La veïst on maint ruiste cop *donner*,
 Tante anste fraindre et tant escu troër,
 Tant pié tant puing tante teste colper,
 8390 L'un mort sor l'autre a la terre verser.
 Et Thieris broce le destrier abrievé,
 Tant con cevax pot sous lui randonner,
 Et va ferir le fort roi couronné
 Qui *Arragon* avoit a gouverner,
 8395 Grant cop li donne sor son escu bendé,
 Desous le boucle li a fraint et troué, T 156a
 L'auberc li a rompu et dessaffré,
 Par le vi bu li a le fer *passé*.
 De l'autre part est li espix passés
 8400 Parmi la crupe del destrier sejourné;
 Envers l'abat souvin enmi le pre.
 Li rois se pasme, ne pot sor piés ester; E 71a

Varianten: 377 = *N*, Et c. de l'ost l. *E* — 378 Q. apersurent *E*, Q. ont choisi *N* — 379 = *E*, corent p. n'i ont demoré *N* — 380 = *N*, lor e. *E*, si ont e. *T*, *folgt:* A lor cox pendent les fors escus bouclez *N* — 381 = *E*, Salent es celes des destriers a. *N* — 382 = *N*, les e. escollez *E* — 383 = *N*, S'an v. f. s. point de *E* — 384 lors *T*, au[s] fors e. bandez *E*, ne se sont deffié *N* — 385 = *E*, b. o. les escus troëz. *N* — 386 = *NE* — 387 donné *T*. *fehlt NE* — 388 escuz troëz *E*, hante ont frete et tant helme quassé *N* — 389.90 *umgestellt N* — 389 = *NE* — 390 = *N*, l'a. trabuchier et v. *E* — 391 Et H'. b. *E*, le d. seiorné *N*; *vgl.:* Le noble duc Heruey ce boutoit en la plus grant presse v 42b — 392 sor l. *E*, T. com il p. desoz l. r. *N* — 393.94 = *NE*, 394 Arragonne *T* — 395 = *N*, Grans cox li d. ou fort e. *E* — 396 = *E*, fret et froé *N* — 397 = *N*, li a derout et d. *E* — 398 = *N*, Anz ou vis bus *E*, f. bouté *T* — 399 volez *E*, p. de l'espié a plenté *N* — 8400 = *NE* — 401 L'a. e. *E*, L'a abatu *N* — 402 = *N*, ne se

- Arragonois viennent *tuit* abrievé,
 A la rescousse del fort roi coronné
 8405 Fu grans l'estours perillous et mortex.
 Hervis escrie: „Glouton, n'i garirés.
 En cuidiés vous *si* ma femme mener?
 Je l'espousai dedens Mes ma cité;
 Mar l'encargastes, moult cier le comparrés.“
 8410 A ces paroles laist le ceval aler,
 Trait a le branc, s'a l'escu accollé, N 31d
 Fiert en la presse, s'a ferut et caplé.
 Qui l'i veïst ferir du branc letre.
 Destre et senestre environ de tous les
 8415 Il trece bras et testes et costés.
 Quant cil le virent, moult en sont esfraé,
 Dist l'uns a l'autre: „Ce est uns vis maufés,
 C'est uns diables d'infer descainés.“
 Voie li font, si le laissent passer.
 8420 Hervis escrie: „Baron, ore i ferés,
 Si secourrons Biatrix au vis cler!“
 Et cil respondent: „Si con vous commandés!“
 Es vous Gobert d'Aspremont le membré
 El poing le branc *et l'* escu accolé!
 8425 Cui il ataint tout a son tans uzé;
 Tant en abat au branc d'acier letre,
 Les rens trespasse li chevaliers membrés.

LXVIII

Fiers fu li caples et li estours mortals.
 Atant es vous Sanson de Monroial,

Varianten: pot contrestre *E* — 403 = *N*, Et rangonias vinrent *E*, tout *TN* — 404 = *N*, Et la r. *E* — 405 = *E*, Fu li e. *N* — 406 = *N*, ne la durrez *E* — 407. 9 = *NE*, 407 ma f. ensi *T* — 408 = *N*, la c. *E* — 410 = *N*, le c. lait a. *E* — 411 = *E*, Le branc tint trait *N* — 412 F. s'en... molt forment c. *N*, Anz... est feruz et entrez *E* — 413 = *E*, Q. le v. *N* — 414 = *NE* — 415 Si t. *N*, Cui t. teste cui braz et cui c. *E* — 416 = *N*, voient tuit en *E* — 417 cist cuers cist m. *E*, ci conuersent maufé *N* — 418 = *N*, enchaenez *E* — 419 = *N*, l. aler *E* — 420 = *NE* — 421 Si rescouromes *E*, *folgt*: Que l'em puissons arriere a Mes (a M. ar') mener *TN* — 422. 23 = *NE* — 424 tint l'e. *N*, son e. *T*, encollé *E* — 425 = *N*, consiut *E* — 426. 27 = *NE* — 428 mortez *E*, Fier

- 8430 En sa compaignie maint nobile vassal!
 Assambler va au roi de Portingal.
 La commença moult grans li batestax,
 Tante hante *out* frainte et ceü tant vassal, E 71b
 Covert en sont et li pui et li val.

LXIX

- 8435 Fiers *fut* li caples et ruiste la mellee
 Et la bataille cremue et redoutée.
 Es vous Hervi el poing destre l'espee!
 Cui il ataint moult a courte duree.
 Il trence testes maint pis maintes corees,
 8440 Tex cox *lor donne del trenchant de l'espee*, T 156b
 8440a *Que li plus cointes a si courte duree*,
 Mal puet aidier nului de sa contree.

LXX

- Grans fu li caples et li estours mortels.
 Es vous Hervi, el poing le branc letré!
 Si con il va parmi l'estour mortel,
 8445 Cui il consuit tout a son tans uzé.
 Biatrix jut en son demaine tref
 U se dormoit belement et souef,
 Sonja ·I· songe la dame au cors mollé:
 Qu'ele tenoit Garinet accollé
 8450 Et Begonet sa fillete autretel,
 Souvent les baize par moult grant amisté.

Varianten: sont li caple et li estour mortal *TN* — 429 = *N*, Sance de *M*.
E — 430 = *E*, *fehlt N* — 431 Portigal *N*, *fehlt E*; *vgl.*: La fut ren-
 contrés du roy de Pourtigal *v* 42b — 432 = *E*, L'estor commence et
 grant le bastital *N* — 433 = *N*, *T. h. f. T*, *h. fraindre et morir t. v.*
E — 434 = *N*, et li plains et li v. *E* — 435 = *E*, Fier sont li caple
TN — 436. 37 = *NE* — 438 = *N*, consut *E* — 439-41 *fehlen E* — 439
 Il t. bras mainz p. mainte coree *N* — 440 = *N*, *T. c. a [lor]* sor les
 testes donnees *T* — 440a = *N*, *fehlt TE* — 441 = *N*, *fehlt E* — 442
 = *N*, Fier *E* — 443-5 = *NE* — 446 = *N*, *B. j. enz ou d. t. E* — 447 = *E*,
 Ou ele dort doucement *N* — 448 = *N*, la d. o le vis cler *E* — 449 = *E*,
 t. G. le membré *N* — 450 = *N*, Belgonet *E* — 451 = *E*, Si les besoit *N*

- „Ma douce mere,“ dist Garinès l'ainsnés,
 „U est mes peres? Et *car* le me moustrés!“
 Dont s'esvilla *Biatrix* au vis cler,
 8455 Entre ses bras par moult grant amisté
 Cuidoit tenir Garinet le membré;
 Quant ne le trueve, en haut *prent a crier*:
 „*Garins* biax fix, con vous m'estes emblés!“
 Adont commence durement a plourer.
 8460 Es vous Martine sa maistresse au vis cler!
Voit Biatrix, sel prent a apeller:
 „Qu'avés vous, dame, pour diu de maïsté?“
 Et Biatrix *li a del tout* conté N 31e
 Trestout le songe, ne li a mot celé.
 8465 Martine l'ot, s'a del cuer souspiré,
Voit Biatrix, si l'en a apellé, E 71c
 „Dame,“ dist ele, „envers moi entendés!
 Veschi Hervi dont je vous oi parler
 Que vous eüstes a mari espouzé!
 8470 Saciés le bien qu'erranment le verrés
 Et vos enfans dont si vous dementés
 Entre vos bras prochainement tenrés!“
 Biatrix l'ot, s'a del cuer souspiré,
 Martine keurt maintenant accoler.
 8475 Et li estors fu moult grans et mortex.
 La veïsiés tant ruïste cop donner,
 Du sanc qui court et par cans et par pres

Varianten: 452 = N, d. G. li bers E — 453 = N, cor TE — 454 = N, Lors s'auulait E, la dame o le T — 455 = E, Tenir cuidoit Garinet le membré N — 456 = E, fehlt N — 457 = E, prist N, a escrié T — 458 Garin T, He Garin filz N, Garinès f. et quant tu m'es amblez E — 459 = N, tanrement E — 460 = N, la dame o le v. c. E — 461 = E, U voit B. TN, prist N — 462 = N, p. d. nel me sellez E — 463 = NE, d. t. li a c. T — 464 ne len a m. sonné N, n'i ait de m. fausé E — 465 = E, La dame N, d. c. a T — 466 U v. TNE — 467 = N, vers m. en e. E — 468 = E, d. vous parlé auez N — 469 = N, fehlt E — 470 S. vos b. N, b. tamprement E — 471 = N, d. vos v. d. E — 472-74 fehlen E v — 472 Dedenz v. b. N — 473 B'. l'oi N — 474 = N — 475 = NE, folgt: Se vous fussiés el grant estour campel TN — 476 Vos v. N, t. grant colz d. (!) E, folgt: 1. Tant bon vassal a la (contre) terre verser 2. Courre estraier tant destrier seiourné TN — 477 = NE — 478 au ventre N, Dusc'ai jenoil i sont li destrier

- Dusques as ventres sunt li ceval entré.
 „Navare!“ escrie li fors rois coronnés
 8480 Qui tint Navare et la grant roiauté.
 Navarois brocent, laissent cevaus aler;
 Li quens de Bar lor vint a l'encontrer. T 156c
 A l'assambler fu li caples mortex;
 La veïssiés une mortalité,
 8485 Tante hanste fraindre et tant escu troër,
 Tant chevalier morir et devïer,
 L'un mort sor l'autre trebuscier et verser.
 Des abatus des mors et des navrés
 Jonchiet en sont et li camp et li pre.
 8490 Es vous Hervi poignant tout abrievé!
 De sanc estoit ses brans ensanglentés,
 Li dus le torce, el fuerre l'a bouté,
 Prent ·I· espiel *que on li a livré*,
 Entre ·II· rens *laït le ceval aler*,
 8495 Dusques au roi ne se volt arrester
 Qui tient Navare et les grans hyretés,
 A haute vois commencha a crier:
 „Rois de Navare, le ceval me lairés;
 Je vous *caloing* Biatrix au vis cler.
 8500 A moult grant tort le m'a Floires robé E 71d
 Par traïson defors Mes ma cité.“
 Et dist li rois: „Vassaus, menti avés.
Je la caloing cors a cors per a per.“
 Et dist Hervis: „Je ne demandoie el.“

Varianten: seiorné *E*, *folgt:* Furent ou sanc ou grant estor mortel *E* — 479 = *NE* — 480 = *N*, *fehlt E* — 481 *N*. corent *N*, Et Nauiarre oient chiual l. a. *E* — 482 = *N*, li v. en l'e. *E* — 483 = *NE* — 484 = *E*, Dont v. *N* — 485 Tant h. *N*, fraite et t. e. troëz *E* — 486 = *N*, Tant piez tant poinz tante teste coper *E* — 487-89 = *NE* — 490 = *N*, le frain abandoné *E* — 491 ces brais *E*, toz maillentez *N* — 492 = *N*, a pan de l'ermin cler *E* — 493 Prist *N* le ceual laist aler *T*, Mist le ou fuerre s'ait ·I· espié combrei *E* — 494 = *N*, ·II· ranies *E*, quanques pot randonner *T* — 495 Trescai a r. *E* Le roi encontre ne s'est mie arestez *N* — 496 tint *N*. *E*, et la grant roiauté (ducheé) *NE* — 497 = *NE* — 498 = *N*, cel c. me tornez *E* — 499 = *E*, Ci v. *N*, calenge *TN* — 8500 = *N*, A trop g. t. Flore la m'ait r. *E* — 501 = *N*, la c. *E* — 502 = *NE* — 503 Sel (Jel) vous *TN* calenge *TNE*, cors et [cors] p. *E* — 504 = *N*, et je ne demant el *E* —

- 8505 Selonc le tref Bïatrix au vis cler
 La fu la joustes des vassaus devizé.
 Et Bïatrix la bele au cors mollé
 Tout pour la joustes veïr et esgarder
S'en est issue de son demaine tref.
- 8510 Es vous le roi le fraim abandonné!
 Hervis li vint con vassaus adurés, N 31f
 Il s'entrevienent con tempès contre oré,
 Grans cox se sont sor *lor* escus donnet,
 Desous les boucles les ont frains et troés.
- 8515 Li rois brisa son roit espiel quarré;
 Hervis le fiert par si grant poësté,
 L'escu li perce, l'auberc li a faussé,
 Parmi l'espaule li fist le fer passer,
 Que le maistre os li a fait dessolder.
- 8520 Parmi la crupe del destrier sejourné
 L'abat envers sousvin enmi le pre,
 Li esperon sont contremont tourné,
 Li cuins de l'elme est el sablon entrés,
 Pour ·I· petit n'a le col desnoué.
- 8525 Dont se pasma li fors rois coronés.
 Navarois brocent les destriers sejoinés,
 A *lor seignour* en sont courant alé. T 156d
 Dont recommence grans la mortalités,
 Li frois des lances et des brans acerés,
- 8530 *Crïent* enseignes et *braient cil navré.* E 72a

Varianten: 505 = NE — 506 = E, des ·II· v. loëz N — 507 = N, o le vis cler E — 508 = NE — 509 = N, Est fors T, i. B'. a vis cler E — 510 = NE — 511 = N, vient comme vaisal loé E — 512 Dont s'e. comme venz c. o. N, Or . les frains abandoué E — 513 lors T, les N, G. c. se done as fors e. bandeiz E — 514 = N, Desor la boucle E — 415 = E, s. fort e. N — 516 = N, f. de si E — 517 = N, li fist fauser E — 518 = N, f. l'espié p. E — 519 = N, f. deseurer E — 520. 21 = NE — 522 s. (en) contremont N, vers le ciel volez E — 523 = N, fichait dedans le preit E — 524 Par N, Et p. ·I· poc n'ait le c. desunet (?) E — 525 = N, Et puez se pame ne se pot releuer E — 526 = N, l. d. abriuez E — 527 seignous T, errant N, l. s. rescore s. a. E — 528 = N, Lors E — 529 L'effrois N, Tant hanste frande et tant escuz troëz E — 530 = N, Crïes e. et braire ces naurés T, Tant piez tant poinz tante teste coper E, *folgt:* L'un mort sor l'autre trabuchier et verser E

- Et Hervis tint le branc d'acier letré,
 Fiert *en* la presse comme vassaus loés.
 Et Biatrix commencha a crier:
 „Ferés, amis, pour la moie amisté!
 8535 Ainsmais ne vi vo cors si esprouver. E 72b
 Biach dous amis, venés, si m'accolés!“
 Dist Hervis: „Dame, et je ferai vos gres.“
 Le ceval broce, si a son elme osté,
 Brace tendue le courut accoler.
 8540 Ele l'embrace par moult grant amisté,
 Hervis le baise li gentis et li bers,
 „Dame,“ dist il, „le congié me donnés,
 Que jou revoize el grant estour mortel!“
 „Sire,“ dist elle, „si con vous commandés!“
 8545 Hervis referme le vert elme gemmé,
 L'escut embrace, trait a le branc letré,
 Dedens le presse refiert tous abrievés
 A vois escrie: „Glouton, vous le lairés,
Vous me lairés Biatrix au vis cler.“
 8550 Navarois furent *trestuit* desbareté,
 Arragonnois *sont moult* desconforté;
 Car lor rois fu et plaiiés et navrés.
 L'estour guerpirent, atant s'en sont tourné.

Varianten: 531 = NE — 532 *ens T*, *s'an E*, *con vassaus adurez N*, *folgt:* Molt fu dolanz del roi quest eschapez N — 533. 34 = NE — 534-57 *stehen nach* 557 (= 8533) *nochmals* = E¹ — 535 ne vi vostre c. e. E, Q'ainz en besoing ne vos vi mais joster N — 536 Hez d. E, Venez auant ami si m'a. N, *folgen:* 1. Car pour vo cors ne voel pas (C. je refuse p. vos grant) roiauté TN 2. Le roi meïsmes n'aurai ja espousé N 3. De moie part sera vos drois gardés TN 4. Si m'aïst diex li rois de maiesté N 5. A mon pooir si m'aït damerdes (sachiés de verité) TN — 537 vo gre N, si con vos comandez E — 538 = N, Celle part b. dou chief a l'iame o. E — 539 = E, B. estendue N — 540 Celle E, le baise N — 541 = E¹, H. l'embrace E, *fehlt* N — 542 vo c. (c. cor) me d. NE — 543 = E, e. champel N — 544 = E, a vostre volenté N — 545 = NE, son v. T — 546 = E, si tint le b. N — 547 p. se fier t. a. N, Anz en la p. se fier li baichelers E — 548 = E, g. n'i durerez N — 549 = E, Biatrix ma femme que je ai espousé (f. sachiés vos me lerez) TN, *folgt:* Car droit a Mes la l'ai jou espousé N — 550 = E, trestout T. forment d. N — 551. 52 *umgestellt* N — 551 = E, forment d. (s. f. effraé) TN — 552 Li r. estoit E, fu (durement) et p. N — 553 arriere

- Portingalois* en sont faiant alé;
 8555 Bien les encauce Hervis li dus membrés,
 Et cil s'en fuient parmi ·I· val comblé. N 32a2
 Et Biatrix commencha a crier:
 „Biax dous amis, pour diu car retournés,
 Si en alons bien tost fors dou regné!
 8560 Veés vous la cel grant tertre comblé
 Et cel vassal qui s'en va abrievés?
 Il va a Tir *la mirable cité*
 A mon chier pere la novele conter.
 Saciés le bien que encauchiés serés!“
 8565 Dist Hervis: „Dame, bien vous ai escouté, E 72c
 Et je ferai la vostre volentet.“ T 157a
 Les mors enterrent, *si prennent* les navrés.
 Les serjans a dus Hervis appellés,
 „Seignor,“ dist il, „envers moi entendés
 8570 Qui les sommiers et l'avoir en menés
 Et les presens que deviés presenter
 Au roi d'Espagne qui tant fait a douter!
 Par diu de gloire moult mix paiet serés,
 Se avoec moi venir vous en volés
 8575 Tout droit a Mes *la mirable cité*,
 Si m'aït dix li rois de maïsté.“
 Quant cil l'oïrent, si len ont mercïet;

Varianten: s. t. N, guerpissent et si l'ont adousé (-dossé) EE¹ — 554 Et Nauarois (Champenois) TN, torné N, An fuie torne (-nent) les frains abandonnez EE¹, *folgt:* Puis ne guencirent ne ne sont retourné (trestorné) TN — 555 = NE, *folgen:* 1. Thieris après (Il et Th') qui fu el bois trouués 2. Si home après et si ami carnel TN — 556-58 = NE — 559 molt t. N, errant E — 560-62 = NE — 562 saciés par verité T — 563 = N, A mien E — 564 = E, S. de fi N — 565.66 = NE — 567 = E, si prirent N, s'en portent T — 568 = E, Et H'. a les cerians a. N — 569 = N, vers m. en e. E — 570 = N, et les lieons menez E — 571 = N, q. volois p. E, *folgt:* Li rois de Tyr et ces filz autretel E — 572 = N, q. t. ait de fierté E — 573 Seignors barons E, m. bien p. s. N — 574 = N, Se dex me lait arriere retorner E — 575.76 = NE — 575 a M. ma m. T — 576 *folgen:* 1. Trestous ensamble vous ferai adoubier 2. Et vous donrai auoir a grant plenté TN — 577 = N, c. l'antandent si l'an vont mercïer E. *folgen:* 1. Sire font il enuers nous entendés 2. Mal ne nous faites ne anui ne grieté (bonté) 3. Et vostre (li) auoirs vous soit cuites clamés 4. Et dist H'. seignor ne vous doutés 5. Ja n'aurés mal dont vous puisse garder 6. Prendés les armes et si vous adoubés

- Atant ont fait *tout* lor oirre aprester,
 Isnelement se sunt aceminé
 8580 Par le conseil Biatrix au vis cler.
 U voit Hervi, *si l'en a apellé*,
 „Sire,“ dist elle, „envers moi entendés!
 Quant me presistes a moullier et a per,
 Vous n'i presistes ne argent ne or cler,
 8585 *Ains* m'accatastes a la grant foire anvel.
 Biax dous amis, pour diu de maïsté
 Icest present c'on devoit presenter
 Au roi d'Espaigne qui tant fait a douter
 Jou *le* vous *doing* de bone volenté.
 8590 Alons nous ent et vuidons cest regné!“
 „Dame,“ dist il, „si con vous commandés!“
 „Sire,“ dist ele, „envers moi entendés! N 32b
 Veés vous la cel *grant* tertre comblé?
 ·I· iaue i a au pié desus cruël
 8595 Moult perillouze, *et parfons est* li gués; E 72d
 ·I· pont i a, qui le porroit passer
 Puis n'aroit garde d'omme de mere ne, T 157b
 De cest païs ne se devroit douter.“
 Dist Hervis: „Dame, par diu de maïsté
 8600 Les vos consaus certes ai tex trovés,
 C'ainc n'i trovai fors toute loiauté.“

Varianten: 7. Si mestiers est c'on vous (nos) voelle greuer 8. Ne iou ne autres tres (molt) bien vous desfendés 9. Et bien me faites se en moi bien troués 10. Et cil respondent si con vous commandés 11. Car il n'oserent son commant trespasser *TN* — 578 = *NE*, tost *T* — 579 = *N*, *fehlt E* — 580. 81 = *NE* — 581 sel prent a apeller *T* — 582 = *N*, vers m. en e. *E* — 583 = *NE* — 584 = *N*, p. roge or ne a. c. *E*, *folgt:* Ne ne sauïés qui mes parentés ert (quex iert m. p.) *TN* — 585 Quant *TN*, a la g. feste a. *E* — 586 = *N*, Hez b. d. sire *E* — 587 = *NE* — 588 = *N*, d'E. droit a Bur la cité *E* — 589 les v. donne *T*, par b. v. *N*, doig amis si le prenez *E* — 590 Si en a. *N*, et veudons le r. *E* — 591 = *E*, a vostre volenté *N* — 592 = *N*, vers m. en e. *E* — 593 c. haut t. *T*, rasé *N* — 594 desouz le val combleit *E*, ·I· pont i a et une yaue a passer *N* — 595 = *E*, dont parfont sont *T*, et fet molt a douter *N* — 596 = *E*, Qui le grant pont poroit tot trespasser *N*, *folgt:* Et nostre proie pardeuant nos mener *N* — 597 = *NE* — 598 ne poroit rien d. *N*, que deüssiez d. *E* — 599 = *E*, por d. *N* — 8600 ai troué tel *E*. Vostre c. a esté toz jors tez *N* — 601 = *E*, C'on ne poroit nul

- Dont cevaucierent, si sont aceminé
 Droit cele part le fraim abandoné,
Con Biatrix ot dit et devizé.
- 8605 Tant cevaucierent, que il fu *avespré*;
 Dont se loga Hervis et *li* barnés.
 Du messagier vous *vorrommes* conter
 Qui va a Tir la mirable cité.
 Le roi trouva quest assis au disner
- 8610 Et le roi Floire et trestout *le* barné,
 Et la roïne seoit les son costé.
 Li vassaus est descendus au degré
 De ·II· espix parmi le cors navrés,
 Del palais monte les marberins degrés,
- 8615 U voit le roi, si prist haut a crier:
 „Bons rois Uistasses, mal nous est encontré.
 Li dus Hervis de Mes la fort cité
 Icis en maine Biatrix au vis cler
 Et le trezor que deviens presenter
- 8620 Au roi d'Espagne qui tant fait a douter.“
 Li rois l'oï, le sens cuide derver,
 Dont se pasma¹, que ne pot contrester;
 Et li rois Floires a grant duel demené.
 Qui dont veïst la roïne pasmer,
- 8625 Quant ses pucelles *la keurent* relever.

Varianten: plus loial trouer *N* — 602 Lors *E*, c. le frainc abandonné *N* — 603 les frainz abandonez *E*, se sont acheminé *N* — 604 Si c. B. *TNE*, l'ot d. et (lor auoit) deuisé *EN* — 605 = *N*, apespré *T*, qu'il vint a l'esvesprer *E* — 606 = *N*, Atant se loge *E*, et ses b. *T* — 607 = *N*, Dou ch'r v. v. parler *E*, vorromme *T* — 608 = *E*, Q. s'en aloit ver Tir la fort cité *N*, *folgen:* 1. Pour le damage et le duel raconter (aconter) 2. Que lor a (ot) fait Heruils li bacelers *TN* — 609 quert *N*, Li riches rois se seoit a souper *E* — 610 = *N*, lor *T*, Et li rois Flores et li riches barnez *E* — 611 = *N*, De B'. la bele o le vis cler *E*, *folgt:* Ont molt souant li frans baronz parlé *E* — 612 = *N*, Ez le vassal d. *E* — 613. 14 = *NE* — 615 haut li prant a *E*, si est h. escriez *N* — 616 vos *N*, Ez rois Eustaice m. vos e. *E* — 617 = *E*, H'. li dus de M. *N* — 618 = *NE* — 619-21 *fehlen E*; *vgl.:* avec aucy le grant tresors que a roy d'Espagne ais enuoiez. Le roy Eustaice oyent lez piteuze nouuelle du hault de lui ce laissait cheoir et perdist tout son bon sanc de tristesse et de courous v 44a — 619 deuiez *N* — 620 = *N* — 621 le sanc *N* — 622. 23 *umgestellt E* — 622 Il ce p. ne se p. *E*, Adonc p. ne p. sor piés ester *N* — 623. 24 = *NE* — 625 = *N*, Q. les p. les c. *E*, l'alerent v. *T*

- Et la roïne, quant revint de pasmer,
 A haute vois comencha a crïer: E 73a
 „He biax fix Floires, dites quel le ferés!
 En lairés vous vostre serour mener?“
- 8630 „Naie voir, dame,“ dist Floires li membrés.
 U voit son pere, sel prent a apeller,
 „Bons rois,“ dist il, „envers moi entendés!
 G’irai devant a mon rice barné,
 Biax tresdous peres, et vous me secourrés.“
- 8635 „Fix,“ dist li peres, „si con vous commandés!“
 Li rois a fait son olifant sonner
 Et tous ses homes ferverstir et armer.
 Par la cité environ de tous les
 Keurent as armes sans point de l’arrester.
- 8640 Dont s’estourmirent *contreval la cité*, T 157c
 De Tir issirent, si sunt aceminé; N 32c
 Et li rois Floires est el destrier montés.
 Bele *est* la nuis si con el tans d’esté,
 Floire cevauce le fraim abandoné,
- 8645 Et après lui cevauce ses barnés,
 Bien les conduist li chevaliers navrés.
 Et rois Uistasses ne se volt arrester,
 Fait le bancloke de la ville sonner
 Et la commune ferverstir et armer,
- 8650 Après roi Floire se sont aceminé.
 Mais de Hervi vous vorromes conter.
 La nuis trespasse et li jours lor apert;
 Floires cevauce le fraim abandonné,

Varianten: 626. 27 = NE — 628 d. que vos f. N, F. et quele, la f. E — 629 = N, porter E — 630 = N, Niant dist Flore meire nel mescroiez E — 631 prist N, si l’en ait apelez E — 632 = N, vers m. en e. E — 633 = N, o m. E — 634 = N, après moi en venrez E — 635. 36 = NE — 637 = N, Et fait ces h. E — 638 = NE — 639 As a. corrent E, s. plus de N — 640 Lors E, Estormi sont par tote la c. N, environ de tous les T — 641 = N, i. feruestiz et armez E — 642 = N, r. Flore ou d. est m. E — 643 = N, ert T, s’astoit ou mois E — 644 = NE — 645 = E, [Et] a. l. s’arouta ses b. N — 646 = N, li riches rois mambrez E — 647 Li r. Eustaice E, ne v. mie a. N — 648 = E, Ainz fist la cloche N — 649 = NE — 650 = E, Et a. F. cheuau-chier et errer N — 651 parler E, v. vorai aconter N — 652. 53 = NE

- I· val avale, s'a ·I· tertre monté.
 8655 Et l'eschiergaite Hervi le *baceler*
 Ot aparchiut et veüs les armés,
 Vient a *Hervi*, si commence a crier:
 „He dus de Mes gentis *nobles et bers*, E 73b
 Ves con grans peules vient ici abrievés!“
 8660 Hervis regarde, voit le tertre comblé
 Et tout couvert de gens moult bien armés,
 A haute vois commencha a crier:
 „Or tost as armes, mi prince et mi casé!“
 Et il si fisent, quant il l'ot commandé;
 8665 Vestent haubers, *s'ont les elmes* fermés,
 Es cevaus montent courans et abrievés.
 U voit Gobert d'Aspremont le membré,
 „Gentis hom sire,“ dist Hervis li membrés,
 „Je vous commanch: Biatrix en menés
 8670 *Outre cel pont, le harnois* autretel,
 En vo compaignie ·C· chevaliers armés!“
Dist Gobers: „*Sire*, si con vous commandés!“
 Le harnois fait outre le pont passer;
 Et Hervis a Biatrix appelé,
 8675 „Dame,“ dist il, „envers moi entendés!
 Connissiés vous, dites moi, cest barné
 A ces ensaignes que *je voi venteler*?“
 „Sire,“ dist elle, „ja mar le mescrenés:
 Ce est rois Floires mes freres li *membrés*

Varianten: 654 = N, deuale s'ont E — 655 = NE — 655 H'. le duc membré T — 656 = N, Ont E — 657 Heruil T, Vint a H'. si li prist a c. N, A H'. viennent cel prandent a c. E — 658 = NE, nobiles b. T — 659 V(e)ez N, qui v. ci a. E — 660 esgarde vit N, r. vers le t. E — 661 Et t. courir N, Si ait choisi vit venir les a. E — 662 = NE — 663 = E, as a. p. et duc et c. N — 664 = N, puez qu'il E — 665 = N, lor e. E, l. e. ont f. T — 666 = N, A chiual monte E — 667. 68 = NE — 667 *folgt:* A haute vois commencha (li a pris) a crier TN — 669 = N, c. B. a mener E — 670 = E, Et le harnois et l'auoir autretel TN, *folgt:* Dela cel (le) pont que ci deuant saués TN — 671 = N, ·C· ch. mainrez E — 672 = NE, Et d. G. T — 673 = N, mener E — 674 = N, H'. en ait B'. amené E — 675 = N, vers m. en e. E — 676 = NE, *folgt:* Qui ci nous vient si ricement armés TN — 677 = N, Et cele enseigne E, q. voi la v. T — 678 = E, m. en douterez N — 679 = N, Sou e. m. f. r. Flore li m. E, mebrés T —

- 8680 Et li barnages de Tir la fort cité.
 Dist Hervis: „Dame, dix en soit aourés!
 Se c'est vos freres, a lui volrai parler.“ T 157d
 Dist Biatrix: „Si con vous commandés!“
 Le pont passa la bele au cors mollé.
- 8685 Es vous roi Floire le fraim abandonné
 Devant les autres ·II· arpens mesurés!
 Hervis apelle sa gent et son barné,
 „Seignour,“ dist il, „ci endroit m'atendés! E 73c
Car je vorrai a cel vassal parler.“
- 8690 Le ceval broce des espourons dorés, N 32d
 Et li rois Floires revient tous abrievés,
 U voit Hervi, se li a escrié,
 „Vassaus,“ dist il, „ma serour me lairés.“
 „Gentis rois sire,“ dist Hervis li membrés,
- 8695 „*Mes serourge* estes en *droite* loiauté;
 Car j'ai vo suer a moullier espousé.“
 „Ce poize moi,“ dist li rois couronnés,
 „Fix de vilain jut onc a son costé.“
 Dist Hervis: „Sire, trop grant tort en avés.“
- 8700 „He glous,“ dist Floires, „lecières parjurés,
 Je te desfi del roi de maïsté.“
 Le ceval broce des espourons dorés,
 Hervis le voit, s'a l'escut accollé.
 Floires le fiert en l'escu d'or bendé,
- 8705 Desous la boucle li a fraint et troué.
 L'aubers fu bons, n'en a maille faussé,

Varianten: 680 = N, Biax tresdouz sire le pont cor trespasez *E*; *vgl.*: et son armee Pour ce vous prie mon treschier sire que le pon weuilliez passer et vous mettez a saluetez *v* 44b — 681 Et d. H. N, en pardon en parlez *E*, *folgt*: Si remainrai ou mon riche barné *E* (*fehlt v*) — 682 = *NE* — 683 = *E*, D. B. sire a vostre volenté *N* — 684 = *N*, Le p. trespasse B. a vis cler *E* — 685 = *NE* — 686 = *N*, ·X· a. *E* — 687.88 = *NE* — 689 = *N*, C. jou irai a cest valet p. *E*, Tant que jou aie a c. v. parlé *T* — 690 = *E*, le fraine abandonné *N* — 691 reuint *N*, d. li vint *E* — 692 = *N*, li prant a crier *E* — 693-95 = *NE*, 95 Mon s. e. en bone l. *T* — 696 = *E*, *fehlt N* — 697 li r. en non de *N*, Flores li manbrez *E* — 698 onques *E*, j. ainz a *N* — 699 = *E*, s. molt g. *N* — 8700.1 = *NE* — 702 = *N*, b. lou destrier lait aler *E* — 703 = *N*, l'entant tint l'e. *E* — 704 = *N*, F. la tint ou fort e. b. *E* — 705 = *E*, li a (le) fraine (!) *N* — 706 n'en n'a m. osté *N*,

- Sa lance brize, n'i a plus conquesté.
 Hervis le voit, merci li a crié:
 „Biax dous serourges, pour diu de maïsté
 8710 Dolans seroie et forment aïrés,
 Se vous avoie *ne* plaiet *ne* navret.
 J'ai vo serour Bïatrix espousé,
 Si m'aït dix, en bone loiauté
 J'ai le sien cors moult doucement gardé.
 8715 He gentis rois, pour diu de maïsté
 Je vous requier et manaide et pité.
 Dou roi d'Espaigne, se vous tant le doutés,
 De sa grant guerre convenir me lairés, E 73d
 Mais que je soie de Braibant retournés.
 8720 Ducoize en est vostre suers au vis cler
 De Loherainne et de Mes la cité.“
 „He glous,“ dist *Floires*, „con tu pués sermonner!
 Je te desfi dou roi de maïsté.“ [T 158a
 Il traist dou fuere le branc d'acier letré,
 8725 *Vint a Hervi*, grant cop li a donné.
 Hervis encontre *a son escu* jeté;
 Li rois failli, ne l'a mie *assené*.
 Par les enarmes est li brans *desvalés*,
 Li rois failli, riens ne li a grevé,
 8730 Dist Hervis: „Rois, par diu de maïsté

Varianten: quant ne pot desafrer *E* — 707 = *N*, c'ains ne pot desafré (!)
E — 708 = *E*, *fehlt* *N* — 709 = *N*, vers moi en entendez *E* — 710
 sachiés de verité *N*, corresouz et irez *E* — 711 = *NE*, et p. et n. *T*
 — 712 Je ai B'. vo s. e. *N*, J'ai vostre suer a moillier et a per *E* —
 713 = *NE* — 714 = *E*, S'ai *TN*, *folgen:* 1. Et si l' (s'en) auoie grant
 auoir accaté (molt g. a. donné) *TN* 2. Bien en peüsse fere ma volenté *N*
 3. Con de celi que j'auoie achasté *N* 4. Et puis le (Mais je la) pris maugrés
 (-gré) mon parenté 5. Il (Ce) m'est auis que li fis grant bonté 6. C'ainc
 (Quant) le sien cors je ne voch (c. ne vou ainz) auiuter 7. Si l'och auant
 a moullier espousé *TN* — 715 = *E*, p. d. or entendez *N* — 716 =
NE — 717 = *N*, Le r. d'E. se v. t. redotez *E* — 718. 19 = *NE* —
 720 = *N*, vo s. o le v. c. *E* — 721 = *NE* — 722 = *N*, d. il *T*
 tu puez trop s. *E* — 723 = *N*, Je vos d. *E* — 724 = *E*, Dont... le
 riche b. letre *N* — 725 = *NE*, Vient a Heruil *T* — 726 = *N*, Contre
 le cop *E*, s. e. a j. *T* — 727 = *NE*, adezé *T*, *folgt:* Fors en l'acut
 que il ait tronsené *E* — 728 = *E*, a li b. desualé *N*, aualés *T* —
 729 ne li a rien g. *N*, que point ne l'ait g. *E* — 730 = *E*, Et d. H' p. *N*

- Je voi moult bien que gaires ne m'amés,
 Je vous desfi. *De moi bien* vous gardés!
 Traite a Florence dont li puins fu dorés
 Et fiert le roi sor son elme gemmé,
 8735 Que flours et pierres en a jus craventé,
 L'elme et la coife li a au branc copé, N 32e
 Char et caviax jus de son cief rasé.
 Tout contreval est li brans avalés,
 ·I· quartier trence du fort escu bendé
 8740 Et ·III·C· mailles du blanc hauberc saffré,
 Si qu'en l'espaule l'a durement navré.
 Grant plainne palme a de la char colpé;
 Desus la hance est li brans arrestés,
 Que dusc'a l'os a la *char* entamé
 8745 Et l'espouren tout parmi tronchonné,
 Qu'ens el talon l'a plaiiet et navré.
 Floires cancele, a genous est alés; E 74a
 Mais tost *resaut* li fors rois coronnés.
 Hervis l'apresse el pong le branc letré.
 8750 *Es le barnage au* fort roi couronné!
 Floires escrie: „Baron, quel le ferés?
 S'il nous escape, jamais n'arai santé.“
 Et cil desrengent, cevaus laissent aler
 Hervis s'ensaigne a en haut escrié.
 8755 A l'assambler fu li estours mortex,
 La ot forment de chevaliers navrés,

Varianten: 731 Or v. je b. *E*, B. puis veir *N* — 732 = *E*, et de m. (desormais) v. *TN* — 733 = *N*, a poin d'or esmeré *E* — 734 Si f. *N*, per grant diuersité *E* — 735 = *N*, an fist j. crauanter *E* — 736 = *NE* — 737 = *N*, li ait a branc r. *E* — 738 = *N*, an e. li b. coleiz *E* — 739 = *N*, de son e. b. *E* — 740 = *N*, de son h. *E* — 741 = *E*, Si que *N* — 742 ch. osté *N*, li trachat dou charné *E* — 743 Deseur.... b. an alez *N*, l'ait li b. apressé *E* — 744 Dusques a l'os *N*, cha *T*, Tresque a l'os(t) li ait la char raisé *E* — 745 = *N*, l'e. del piet li ait copeit *E* — 746 Jusques (Que ou) t. *NE* — 747-49 = *NE* — 748 saut sus *T* — 750 = *E*, Mais *N*, Et li barnages *T*, le f. *TN*, *folgt:* Furent venu et moult tost apresté (assemblé) *TN* — 751 = *E*, Li rois e. *N* — 752 = *N*, vos e. j. joie n'aurez *E* — 753 = *E*, Et il *N* — 754 s'e. ra molt h. *N*, commensait a crier *E* — 755 = *N*, Al'aioister *E* — 756 La ot il molt *N*,

- Tante anste frainte et tant escu troé,
 Tant pié tant puing tante teste copé,
 L'un mort sor l'autre a la terre versé.
- 8760 Des abatus des mors et des navrés
 Junchiet en sont et li camp et li pré.
 Hervis se fiert el grant estour mortel
 Et tient Florence au poing d'or noielé
 — Cui il ataint tout a son tans uzé —,
- 8765 Il trence testes les bras et les costés.
 Des mors sont tuit li vif espoënté; T 158b
 Hongre le fuient environ de tous les,
 Dist l'uns a l'autre: „Cis cuivers cis malfés
 C'est uns diables d'infer descainés,
- 8770 Goulias samble, tous nous cuide tuër.“
 Li rois estoit moult durement navrés,
 Si baron l'ont fors de l'estour porté.
 Du sanc qu'il pert du cief et du costé
 Et des grans plaies dont il estoit navrés
- 8775 Il se pasma, ne se pot contrestier.
 L'estours fu grans et la mortalités;
 Hongre ne porent la bataille endurer,
 De l'estour partent, le roi en ont porté. E 74b
 Li rois i vint de Tir la fort cité
- 8780 Et la commune, *quanque* porent aler.
 Et Biatrix commença a crier:
 „He Hervis sire, pour diu cel pont passés!
 Vesci mon pere pongnant tout abrievé!
 Gens de commugne font moult a redouter.“

Varianten: fehlt *E* — 757 = *NE* — 758 = *N*, coper *E* — 759 l'a. trabuchier et *E*, verser *TNE* — 760-62 = *NE* — 763 El poing *F. N*, tint *F.* el p. d'or esmeré *E* — 764 = *N*, consiut *E* — 765 t. b. visages et nez *N*, Cui t. t. cui b. et cui c. *E* — 766. 67 = *NE*, 66 tout *TN* — 768 = *E*, ci conuerce maufez *N* — 769 = *N*, enchaené *E* — 770. 71 = *NE* — 772 = *N*, mené *E* — 773 Tant pert del sanc *N*, q. p. del sanc (!) et des costez *E* — 774 = *N*, d. li rois fut n. *E* — 775 = *E*, Qu'il... ne p. plus endurer *N*, Souent se pasme que n'en p. c. *T* — 776 = *N*, G. fut l'astor *E* — 777 = *N*, b. durer *E* — 778 = *NE* — 779 = *N*, Et la commune de *E* — 780 = *N*, ains que *T*, Li rois i vint corrans et abriuez *E* — 781 = *NE* — 782 cest p. *N*, d. outre p. *E* — 783 = *NE* — 784 sont *N*, Jant... fait trop *E*, folgen: 1. Molt aueroie le

- 8785 „Sire,“ dist Sansses, „ma dame dist vertet.“ N 32f3
Et dist Hervis: „Bien fait a creanter.“
Dusques au pont ne se sont arresté,
Hervis i passe et trestous ses barnés.
Et Biatrix le corut accoller,
- 8790 „Sire,“ dist ele, „moult avés de bonté,
 Vos vasselages fait forment a loër.“
 Ves roi Uistasse qui si vient abrievés
 Et la commune de Tir la fort cité!
 Floire troverent et plaiiet et navré
- 8795 Et son barnage del tout desbareté.
 Li rois le voit, a terre ciet pasmés
 Pour son enfant *qui si estoit navrés;*
 Mais li baron l'en keurent relever.
 „Fix,“ dist li peres, „porras tu escaper?“
- 8800 Et li rois Floires, quant revint de pasmer,
 Foibles estoit; car trop avoit sanné.
Ou voit son pere, si l'en a apellé:
„Poigniés avant! Ne vous puet escaper; T 158c
Car s'il en maintent Biatrix au vis cler,
- 8805 Nous sommes *tuit* honni et vergondé.
 Li rois d'Espagne nous fera decoper

Varianten: mien cuer aïré 2. Se vos auiez le mien pere nauré 3. Et il ausi vos auoit fet nul mel N — 785 = N, Seignors dist il ma E — 786-90 = E, *fehlen TN; vgl.:* Et puisqu'elle le conseille ce dist Heruej j'en ferez du tout a son plaisir et voullanté Lors rasamblait cez gens a mieulx qu'il poult Et malgrez le roy et son armee ce boutairent dessus le pon laquelle aprez ce qu'il l'eurent paisez fut tantost par eulx rompus et mis en piece. (45b) Et adont vint audeuent du dict Heruej Beautris la belle lez brais owert et tandus et doucement le print a acoller et baïxer disant: Heruej chier sire moult estez digne de grant lowange v 45ab — 787 Treskai a p. E — 791 = NE — 792 = N, Li rois Eustaice fait forment a loër E, *folgen:* 1. Sachiés liquez soit plaiez ne naurez 2. Bien le sachiés le cuer aura iré 3. Ma franche dame Biautris au vis cler N — 793 = E, Es roi Wist'. la c. autretel N — 794 = N, Trueue le roi E — 795 = NE — 796 = N, v. et trestoz ces barné (!) E — 797 = N, P. le roi Flore c'ansi è. n. E, qu'il voit forment nauré T — 798 = E, l'en ont tost releué N — 799.800 = NE — 8801 = E, Trop e. floibes et t. N, *folgen* 12 Z. TN (s. Anl. 7a) — 802 = E, Wistasses entre el grant estour mortel TN — 803 = E, A vois escrie seignor baron ferés TN — 804 = E, Se il TN — 805 tout T, tous N, Tuit s. mort h. E — 806 n. f. deserter N, ou tant a de fierté E, *folgt:* Toz nos ferait honir

Et nos grans terres essillier et gaster.“ E 74c

Li rois laist courre son ceval abrievé

Isnelement le fraim abandonné.

8810 Mais Hervis est outre le pont passés;

Et quant fu outre, *s'ont* le pont *estroé*

Et *depecié* et en l'iaue *geté*.

Quant li rois voit que li pons fu froués,

L'ague voit rade dont parfont sont li *gué*,

8815 Moult ot grant duel, pour poi n'est foursenés,

A haute vois commença a crier:

„Haï lecières, con tu m'as vergondé!

Ma fille en mainnes, mais c'est outre mon gre.

Je le cuidai certes mix marier

8820 Au roi d'Espaigne qui moult fait a douter.

C'est grans damages grans duels et grans pités,

Fix de vilain jut ainc a son costé.“ [N 33a

Dist Hervis: „Sire, trop grant tort en avés.

Se vilains a le mien cors engenré,

8825 Sire, ma mere, saciés de verité,

Fille est de duc et de grant parenté;

Li quens de Bar est ses amis carnels

Et li dus Sanses de Monroial li bers.

Se j'ai vo fille a moullier et a per,

8830 Je l'accatai a une feste anvel

A ·X· vallès c'orent son cors robé

Droit a *Laigni* vers Paris *la cité*

Varianten: et vergonder *E* — 807 = *N*, et honir et g. *E* — 808 Dont
laissa c. *TN*, le frainc abandonné *N*, et il et ces barné *E* — 809 = *E*,
I. que ne volt arester *N* — 810 = *N*, M. H'. ait o. le p. passé *E* —
811 Et q. sont o. *E*, si l'ont tot reuersé *N*, Q. il fu o. le p. fist trauser
T — 812 = *NE*, depecier... verser *T*, *folgt:* Ez vos le roi et son riche
barné (Par le consoil Biaut'. au vis cler) *EN* — 813 = *N*, Q. vit le
pont depecié et troé *E* — 814 Et l'iaue r. *N*, V. l'iaue roide d. p. est *E*,
li gués *TEN* — 815 Li rois le voit a poc *E*, p. p. qu'il n'est deruez *N*
— 816. 17 = *NE* — 818 = *N*, Tu ais ma f. *E* — 819 = *N*, cuidoe trop
molt muez m. *E* — 820 = *N*, q. trop f. *E*, *folgt:* La quidai je baillier
et deliurer *N* — 821 = *N*, Ce fut d. g. d. et g. vité *E* — 822 = *N*,
jeut onques a s. c. *E* — 823 = *E*, s. molt g. *N* — 824 = *NE* —
825 = *N*, m. Aeliz a vis cler *E* = 826-28 = *NE* — 829 = *N*, a
m. aposé *E* — 830 = *E*, foire a. *N* — 831 qui l'orent amené *N*, ·X·
escuiers qui l'auoient r. *E* — 832 = *N*, Je l'achetai *E*, D. vers P. Laignis est

- XV· M· mars que d'argent que d'or cler,
 Puis l'en menai, biax sire, en mon regné.
 8835 Elle estoit moie, si *con* bien le savés,
 Faire em pooie toute ma volenté, E 74d
 Puisque l'avoie de l'avoir accaté.
 Biax tresdous sires, pour sa tresgrant bonté
Je ne vol onques jesir a son costé,
 8840 *Tant que* jou l'och a moullier espouzé.
 Et si le pris maugrés mon parenté,
 Trois enfans, sire, en ai, nel mescreés.
 Li doi sont fil qui moult font a loër,
 Plus *biax* n'en a en la crestienté,
 8845 De *lor* eages n'a tex dusc'a la mer. T 158d
 De Loherainne, sire, sui dus clamés
 Et de Braibant la rice duceé;
 Ices ·II· terres, rices rois coronés,
 Certes bien vallent une grant roiauté.“
 8850 Adont parla Biatrix au vis cler:
 „Gentis rois peres, pour diu de maisté
 Sachiés qu'il est, sire, mes espouzés,
 Et si l'aim plus c'omme de mere ne!“
 Li rois l'oï, vis cuida foursener,

Varianten: apellés *T* — 833 = *NE*, ·XVI· *T*, *folgt:* Donnai pöür li sachiés de verité *TN* — 834 *P.* sel (la) m. *NE*, *folgt:* Qui la droiture m[e v]joroit esgarder *N* — 835 que *T*, m. a fere tout mon gre *N*, mienne en vandre et en doner *E* (*vgl.:* doncque estoit mienne et en powoie faire tout mez plaisir la vandre luër ou donner *v* 45 b), *folgt:* Quez que je fusse sachiés de verité *N* — 836. 37 *umgestellt* *N* — 836 = *N*, totes mes volantez *E* — 837 l'a. por a. (ensemement) a. *EN* — 838 = *NE*, *folgt:* Si ne sauoie dont ert de quel regné (d. li siens cors iert nez) *TN* — 839 = *E*, Et (Mais) ne *TN*, *folgt:* Ne le sien cors honnir ne vergonder *TN* — 840 = *N*, Dusques *T*, q. l'aüsse a m. *E* — 841 = *N*, Je la p. sire maugré *E* — 842 *T.* e. en ai s. n. *N*, *T.* e. s. auons n. *E* — 843 f. m. par f. *N*, f. valetons m. bel nez *E*, *folgt:* La tierce fille plus belle ne verrez *N* — 844 = *E*, *P.* n'en a *T*, *P.* b. enfanz n'a en c. *N* — 845 lors *T*, ne dusques a *N*. nes poroit on trouer *E*, *folgen:* 1. Et la lor mere tolir vos lor volez 2. N'est pas droiture pechié fetes mortel *N* — 846 = *E*, De L. sui dus sire c. *N* — 847 = *NE* — 848 t. sires rois *N*, De ces ·II· t. gentiz r. *E* — 849. 50 = *NE* — 849 *folgt:* Sen puis vo fille molt richement doër *N* — 851 = *E*, sachiés de verité *N* — 852 = *E*, Qu'il e. mes sires mes maris e. *N* — 853 = *NE*, *folgt:* Car je li doi et foi et loiauté *N* — 854 = *N*, l'antant le sanc cuide desuer *E*

- 8855 Et Hervis a encor merci crié:
 „Gentis rois sire, a moi en entendés!
 Le roi d’Espagne se vous tant *redoutés*,
Mais que reviegne de Mes la fort cité,
 Se vient sor vous li rois a son barné,
 8860 Secourrai vous a ·XV· M· armés;
 De la grant guerre convenir me lairés N 33b
 Envers le roi d’Espagne que doutés.
 Se nel vous rench recreant et maté
 Dedens ·I· an acompli et passé,
 8865 Jou vous clain cuite toutes mes hyretés.“
 „Glous,“ dist li rois, „pour noient em parlés, E 75a
 Tu as mon fil et plaiiet et navret,
 Je te desfi du roi de maïsté.
 Et dist Hervis: „Bien vous ai escouté,
 8870 Je m’en irai *arriere en mon regné*,
 Et s’en menrai Bïatrix au vis cler.“
 Dont s’en tourna, li rois remaint irés,
Vint au roi Floire qui moult estoit navrés,
 „Fix,“ dist li peres, „le pont ne puis passer;
 8875 Car il l’ont fait depecier et troër,
Suivre nes puis dont mes cuers est irés.
Atant retourne devers Tir la cité.
 Et la roïne qui tant avoit bonté
 Pleure et s’escrie, s’a grant duel demené;
 8880 Car on li a et dit et raconté

Varianten: 855 Et H. ra N, Ancor li ait H. m. c. E — 856 = N, vers m. E — 857 = E, se t. le r. N, se vous t. le doutés T, *folgt:* Atendés moi (tant), que soie retournés TN — 858 Tant (Et) que TN, r. a M. E — 859 = N, S’il T, li r. et s. b. E — 860 = N, v. jantis rois coronez E, *folgt:* An ma compaignie ·XL· M· armez E — 861 = NE — 862 r. q. vos tant redoutez N, r. [d’Espagne] le regné E — 863.64 = NE — 865 = E, quites N, *folgt:* Et vous otroi la teste me colpés TN — 866-69 = NE — 870 = E, arriere retornez (et vous retournerés) NT; *vgl.:* car je m’en reuois en mon païs v 46a — 871 = E, ma fame ou le vis c. N, *folgt:* Saciés vous (Biaus sires) rois bien vous doie peser TN — 872 = N, Atant s’antorne li r. remest i. E — 873-77 = E, *fehlen* TN; *vgl.:* Et vint a Flour son filz auquelle il dit: Mon chier filz nulle-
 mant le pon ne powons païsser car il est rot et mis en piece et dedent
 l’yawe est gectez de quoy j’en ais le cuer marej. Adonque montairent
 rois Flour au mieulx qu’il peurent et a Thir sont retournez v 46a — 875
 otrer E — 878 = NE — 879 = N, *fehlt* E — 880 = N, C. la nouele li

- Que ses fix Floires est plaiiés et navrés;
 Ele se pasme, que n'en pot contrestre.
 Et li barnages entra en la cité,
 Moult en i ot et plaiiés et navrés.
- 8885 Es vous les mires que li rois ot mandés!
 Li uns des mires l'a pris a resgarder, T 159a40
 Ses plaies tante environ *de tous* les,
 Puis *l'en appelle*, con ja oïr porrés,
 „Sire,“ dist il, „ne soiés esfraés!
- 8890 *Je* vous rendrai delivre et en santé
 Dedens ·II· mois acomplis et passés.“
 Floires l'oï, si l'en a merchïé. T 159b
 Or vous lairons ichi dou roi ester
 Qui fait ses plaies garir et respasser,
- 8895 Des messagiers vous volrommes parler.
 Dusqu'en Espaigne ne volrent arrester,
 Vinrent a Burs la mirable cité. E 75b
 Uns mes le va au rice roi conter:
 „Malement va, gentis rois couronnés.
- 8900 Vo messagier sont du tout vergondé,
 Perdue avés Bïatrix au vis cler.“
 Li rois l'oï, le sens cuide derver,
 Dont se pasma, que n'en pot contrestre.
 Et li message entrent en la cité;
- 8905 Encontre va li rois et ses barnés
 Et voit ses hommes et plaiés et navrés.

Varianten: fu dit et conté *E* — 881 = *N*, iert p. *E* — 882 p. ne se p. c. (ne p. sor piés ester) *EN* — 883 = *NE* — 884 = *N*, des p. des n. *E* — 885 = *N*, m. por ces plaies saner *E*, *folgen 45 Zeilen TN* (*s. Anl. 7b*) — 886 = *N*, Ez vos ·I· mie qui a roi ait gardé *E* — 887 = *N*, Ces p. sant *E*, e. et en l. *T* — 888 = *E*, P. dist au roi *TN* — 889 or ne vos e. *N*, nule garde n'aurez *E* — 890 Jel *TN*, sain et sauf et santé *E* — 891 = *N*, D. ·III· m. *E* — 892 = *N*, Flores l'entant *E* — 893 = *E*, Ci du roi Flore vos leromes e. *N* — 894 = *N*, et g. et sener *E* — 895 = *NE* — 896 = *N*, Trescai *E*. ne se sont aresté *E* — 897 = *NE* — 898 = *E*, a l'amiral c. *N* — 899-901 = *NE* — 902 Li r. l'antant *E*, le san (sanc) *NE* — 903 que ne p. *N*, Il se p. ne se p. *E* — 904 = *N*, Li messagier *E* — 905 vint et il *E*, a son barné *N* — 906 = *E*, Ses h. v. *N*, *folgt:* A vois escrie barons ne me celez *E*

- „U est ma femme?“ dist li rois couronnés.
 „Sire,“ font il, „qu'est ce que dit avés?
 Li rois de Tir s'est vers vous aquités;
 8910 Qu'il nous carga Biatrix au vis cler
 Et tel present qui moult fait a loër:
 Dusc'a ·L· sommiers trestous toursés
 Dor et d'argent et de pailles roés,
 Ours et lions viautres encäynés
 8915 Que vous faisoit li bons rois presenter.
 Et nous trouvames, biax sire, ·I· baceler,
 Non a Hervi de Mes la fort cité;
 C'est uns des miudres de la crestienté.
 ·V· mille estoient *tuit* par conte nombré;
 8920 Et nous estiemes ·X· mille ferarmé, N 33 d
 Si ne peüsmes encontre iaus contrestreter.
 Li vostres niés fu durement navrés
 Et li fors rois d'Arragon autretel;
 Jou qu'en diroie, *tuit* sons desbareté,
 8925 Perdue avés Biatrix au vis cler.“
 Li rois l'oï, grant duel *a* demené; E 75 c
 Dont chiet pasmés, que n'en pot contrestreter,
 Quant li baron l'en keurent relever.
 Et quant li rois se revint de pasmer,
 8930 A sa vois clere commencha a crier:
 „Or m'entendés, duc et prince et casé!
 Je *vou* a diu le roi de maïsté:

Varianten: 907 = N, et cor la me mostrez E — 908 = NE — 909 = E, de T. est v. N — 910 = N, Il E — 911 fist E, p. m. fasoit a. l. N — 912 = N, Tresc'ai ·L· E — 913 = N, paille roei E — 914 = NE — 915 = N, Q. v. voloit E — 916 = N, Nos encontrames E — 917 = N, voir si est de Mes nez E, *folgt:* Bon ch'r et fort et aduré N — 918 = E, N'a tel baron en la c. N — 919 tout T, acompliz et passez E, avec lui assemblé N — 920 = E, Et n. ne fumes que ·X· M· N — 921 = N, Nos ne poïmes E — 922 i fu forment (certes i fut) n. NE — 923 Et li rois (fors) d'A. a. (!) NE, d'Arragonne T — 924 tout TN, somes vergondé N, que d. t. sont d. E — 925 = N, Ez perdue a. (!) E — 926 vis cuida forcener N, l'antant E, s'a g. d. TN — 927 D. repasma q. ne p. N, Il ce pama ne se p. E — 928 = E, Q. ci b. le corent r. N — 929 Li riches r. quant r. E, fu venus de p. N — 930 = NE — 931 Oiez dist il p. et d. et c. N, mi p. et mi c. E — 932 = N, voue T, Je promet deu E

- Ne *serai liés* jamais en mon aé,
 Se je ne rai Biatrix au vis cler.“
- 8935 Dont fait ses chartres et ses *briés* seeler,
 Mande ses hommes par *trestout* son regné,
 Ses grans os fait venir et *assambler*, T 159c
Prent ·I· message, *si l'en a apellé*.
 „Amis,“ dist il, „a moi en entendés!
- 8940 Tout droit a Tir la cité m'en irés
 Au roi Uistasse, depar moi li dirés:
 Face ses os venir et ajouster
 Il et rois Floires *qui Hongres est clamés*
 D'ui en ·II· mois a Mes la fort cité,
- 8945 Soit la li rois a trestout son barné.
 Et s'il n'i vient, bien soit asseürés:
 Jou le desfi et trestous mes barnés,
 Ne li lairai ne *castel* ne *cité*
 Ne bourc ne ville ne nulle fermetet,
- 6950 Et se le puis ne tenir ne combrer,
 Je le pendrai comme larron prouvé,
 Se il ne vient a Mes la fort cité.“
 „Sire,“ dist il, „bien li sarai conter.“
 El ceval monte courant et abrievé,
- 8955 Passe les terres les puis et les regnés. E 75d
 De ses journees ne vous sai aconter,
 En la ville entre, s'est el palais montés,
 A haute vois commença a criër,
 „Bons rois Uistasses,“ dist il, „or m'entendés!

Varianten: 933 = NE, Ne cesserai T — 934 = NE — 935 Lors E, fist N, biés T — 936 = E, de par tout N, tout par tout T — 937 f. maintenant assembler N, Et fait ces os . . aioster E, atrauer T, *folgt:* Et son barnaige venir et assambler E — 938 = E, Prist N, Un m. a maintenant a. T — 939 = N, Et dist li rois amis or m'ant. E — 940 = E, la mirable cité N — 941 = NE — 942 = E, Que s. os f. N — 943 = N, li rois fors coronnés T, Et son barnaige et Flore et son barné E — 944 Deuant ·VIII· m. E, D'ui en ·I· m. droit a M. la c. N — 945 = N, Sait T, et il et ces b. E — 946 = E, v. soit toz a. N — 947 = N, et je et m. b. E — 948 = NE, ne castiax ne cités T — 949-52 *fehlen* N — 949 nules fermetez E — 950 Se je le p. E — 951 prandrai E — 952 = E — 953.54 = NE — 955 t. maint pī (!) et maint regné N, Passent l. tertres l. p. et l. agué E — 956 = N, j. ne sai compes nombre E — 957 = E, el p. entrez N — 958 = NE — 959 Franz (He) r. NE

- 8960 Li rois d'Espaigne t'a par ses briés mandé
 Que tes os faices venir et *ajoster*
 Et tes barons depar tout ton regné,
 Tu et tes fix rois Floires li membrés.
 D'ui en ·II· mois a Mes vous assamblés!
- 8965 Se vous n'i estes, *tuit* soiés desfié!
 Sor toi venra et il et ses barnés,
 Ne te laira *ne* castel ne *cité*.
 Se il te puet ne tenir ne combrer,
 Il te pendra comme larron prouvé."
- 8970 Li rois l'oï, coulour prist a muër,
 U voit son fil, si l'en a appellé:
 „He Floires fix, pour diu *ne me celés*,
 De cest afaire *quel conseil me donnés?*"
 Dist li rois Floires: „Nous n'en poons faire el:
- 8975 Par tans serai garis et respassés, N 33e
 En Honguerie, peres, volrai aler,
 Iluec ferai mes grans os assamblar.
 Et vous, biax peres, vos barons manderés;
 Car Hervi hac de la teste coper.
- 8980 S'alons a Mes la mirable cité!
 Puisque li rois i iert et ses barnés,
 Ja la cités ne se pora tensesr." T 159d
 „Fix," dist li peres, „si con vous commandés!
 Puisque li rois le nous a si mandé,
- 8985 Faire m'estuet toute sa volentet."

Varianten: 960 = *E*, vos a p. brief m. *N* — 961 *Q*. fai tes homes *N*, v. et assamblar *T*, *Q*. faittes os et semonre et mander *E* — 962 b. et tes os assamblar *N*, Et ton barnaige venir et aioster *E* — 963 qui est rois coronez *N*, Toi et ton fil roi Flore le membré *E* — 964 v. atrauez *N*, *fehlt E* — 965 tout (toz) *TN*, estes deffiez *N*, Et se n'i viens tu s. defiez *E* — 966. 67 = *NE*, 67 c. ne fermetet *T* — 968 = *N*, ne coure[r] *E* — 969 = *N*, Ains te p. com ·I· l. *E* — 970 = *N*, l'antant *E* — 971 = *NE* — 972 = *N*, Hez biax fiz Flore *E*, de maïsté *T* — 973 = *NE*, que me conseillerés *T* — 974 ne p. *E*, Et dist li r. qu'an p. nos f. el *N* — 975 = *N*, Tampre s. *E* — 976 = *NE* — 977 = *N*, Ilueques f. *E* — 978 v. homes remandez *N*, Peire refaites vo barnaige autretel *E* — 979. 80 *umgestellt N* — 979 Je hais H'. *E*, de la t. a c. *N* — 980 = *E*, S'irons *N* — 981 = *NE* — 982-84 *fehlen E* — 982 Ja cil de Mes n'i auront poësté *N* — 983 p. a vostre volenté *N* — 984. 85 = *N*

- Voit le message, sel prent a apeller,
 „Amis,“ dist il, „au fort roi me dirés
 Qu’a Mes serai au jour qui est nommés
 Jou et mes fix rois Floires li membrés.“ E 76a
- 8990 Dist li mes: „Sire, bien li sarai conter.“
 Li rois li fait ·I· bon destrier donner.
Et cil s’en tourne, congié a demandé,
 Atant s’en va, si aquieut son errer,
 Droit vers Espagne a son cemin tourné.
- 8995 Or vous lairons ci du message ester,
 Et li roi font *lor* grans os ajouster.
 Huimais devons dou duc Hervi parler
 Qui cevaucha et il et ses barnés.
 Passe les terres les puis et les regnés;
- 9000 De *lor* journees ne sai conte nombrer,
 Dusques a Mes ne sont mie arresté.
 Uns messagiers s’en est d’iluec tournés
 Qui au prevost l’ala dire et conter,
 „Prevos,“ dist il, „faites tost, si montés!
- 9005 Chi vient *Hervis vos fix* li dus membrés,
Qui ra sa femme Biatrix conquesté.“

Varianten: 985 Il m’estuet faire totes ces volantez *E* — 986 = *E*,
 Ou voit le mes si l’en a apelé *N* — 987 A. biau freres *E*, a vo
 signor d. *N* — 988 = *N*, qu’il m’a nommé *E* — 989 = *N*, et mes
 riches barnez *E* — 990. 91 = *NE* — 992 = *N*, Li mes s’en *T*, s’a c.
 d. *TN* — 993 A. s’an torne *E*, s’en part s’acoilli s. e. *N* — 994 =
N, s’an e. acheminé *E* — 995 = *N*, l. dou mesaigier e. *E* — 996 lors
T, grant ost *E*, Et li doi r. f. leur ost assembler *N* — 997. 98 = *NE*
 — 999 = *N*, Passent *E* — 9000 lors *T*, compes n. *E*, ne vos s. aconter
N — 1 = *N*, Tresque a M. ne se s. a. *E* — 2 est deuant t. *N*, *er-*
setzt durch: 1. Ains que H’. li jantis et li bers 2. Ainz que il antre
 dedans Mes la cité 3. Ou voit Th’. si l’en ait apelé 4. Amis dist il
 dedans Mes en alez 5. Et a preuost mon peire vos direz 6. Que je
 ramoing B’. a vis cler 7. Contre moi vigne et il et ces barnez 8. Dist
 Th’. sire si con vos commandez 9. Lou chial broche des esperons dorez
 10 Tresque a Mes ne se volt arester *E*; *vgl.*: Maix premier et ainsois
 qu’en la cité antrait le dit duc enuoiait Thierej deuent anoncer a preuost
 son pere lez nouvelle de sa venue Et lui dit le dit Heruey: Thierey mon
 amis tu t’en yras a Mets et diras a preuost mon perre: Vecy ton filz le duc
 Heruey auec aucy Beaultris sa femme. Lequelle chierement vous fait
 prier que lui veniez audeuent noblement acompaigniez. Et Thierej ne faillit
 pas v 46b — 3 = *N*, Vint a p. dit li ait et conté *E* — 4 = *NE* — 5
 = *E*, vos fix H’. *T*, vostre f. li m. *N* — 6 = *N*, B. ait sa f. c. *E*, Et si

- Li prevos l'ot, *grant joie en a mené*;
 Adont a fait tost la cloke sonner
 Et fist ·I· ban par la ville crïer
 9010 Que *tuit* s'en issent de la bone cité E 76b
 Contre lor dame Biatrix au vis cler
 Que Hervis ra *par* force conquesté.
 Grans fu la joie dedens Mes la cité
 Behourdant vont chil legier baceler
 9015 Et ces pucelles ont hautement canté,
 Dusc'a Hervi ne sont mie arresté.
Et li prevos le ceval laist aler,
Dusc'a Hervi ne se volt arrester,
·III· fois le baise par moult grant amisté,
 9020 *Puis acolla* Biatrix au vis cler.
La gentix dame commencha a crïer:
„Cha mes enfans pour diu de maïsté!“
Es sa serourge u tant a de bonté
Qui amenoit Garinet le membré
 9025 Et Begonnet, sa fillete autretel!
 Et Biatrix la belle o le vis cler
 Keurt ses enfans baisier et accoller, N 33f

Varianten: ramainne B. au vis cler *T* — 7 = *E*, g. j. a demené *N*, s'a g. j. m. *T* — 8 Adonques f. *E*, Il fist errant la bancloche s. *N* — 9 = *N*, Et fait ·I· *E* — 10 tout *TN*, t. en i. *E*, jone et viel et barbé *N* — 11 = *N*, C. sa d. *E* — 12 = *N*, l'ait *E*, a f. *T* — 13. 14 *umgestellt* *N* — 13 contreual la c. *E*, Grant j. mainnent cil de M. *N* — 14 v. li l. *E*, c. jone b. *N* — 15 = *N*, p. h. o. crié *E*; *vgl.*: Le joune pucelle en vont chantant et grant joie demenant v 46b — 16 = *N*, Tresque H'. ne se s. a. *E* — 17 = *E*, Li p. l'a molt forment acolé *N*, *fehlt* *T*; *vgl.*: Et incontinent que le preuost poult Heruey son chier filz tresrenommez apercevoir picque le cheuaulx dez esperons bride auaille[e] tant comme il poult courir v 47a — 18 Tresc'ai H'. *E*, *fehlt* *TN* — 19 = *NE*, baisent.. grans amistés *T* — 20 = *E*, Adont parla *T*, Et B'. a hautement crié *N*; *vgl.*: Et puis ce fait courust a Biautris laquelle parraillement baisait et de la grant joie qu'il olt print a plourer v 47a — 21 = *E*, A haute vois *T*, qui molt fist a loër *N* — 22. 23 *umgestellt* *TN* — 22 suer por amor [de] de *N*, et cor les me randez *E*; *vgl.*: Ou sont mez tandre anffans pour dieu que je lez voye v 47a — 23 A sa s. *TN*, qui *E*, t. ot de b. *N*; *vgl.*: A cez parrolle est venuee sa serourge laquelle lui fist moult grant feste v 47a — 24 = *E*, Et elle amainne *TN*; *vgl.*: et cez anffanz lui presantait v 47a — 25 = *NE* — 26 = *E*, qui tant fist a loër *N* — 27 = *N*, doucement acoller *E*

- A moult grant joie entrent en la cité.
 „Ma douce mere,“ dist Garinès li bers, *T* 160a
 9030 „Et car me dites: U *avés tant* esté?
 Biatrix l’ot, s’a tenrement plouré,
 „Biax fix,“ dist elle, „par diu de maïsté
A pour ·I po, perdue ne m’avés.“
 Atant entrèrent dedens Mes la cité,
 9035 A la grant glize vont la messe escouter,
 Et li evesques lor *a tantost canté*;
 Grans fu l’offrande que misent sor l’autel.
 Après la messe sont arriere tourné,
 Misent les tables, assis sont au disner. *E* 76c
 9040 Mais de Baudri vous volrommes parler
 Qui moult redoute Hervi le baceler.
 Vient a sa femme, si l’en a apellé,
 „Dame,“ dist il, „par diu de maïsté
 Je m’en fuirai en estrange regné;
 9045 Car se vos freres qui tant fait a douter
 Certes me tient, le cief arai copé.“
 „Sire,“ dist elle, „ne vous estuet douter.
 Vo pais ferai sans plus de demourer.“
 „Dame,“ dist il, „pour diu dont em pensés!“
 9050 „Sire,“ dist ele, „volentiers et de gre.“
 Atant monta el palais principel,
 Hervis le voit, si le court acoller,
 „Suer,“ dist li dus, „*vos cors soit bien trovés!*“

Varianten: 28 = *E*, sont en la ville entré *N* — 29 = *NE* — 30 = *N*, Et cor *E*, u t. a. e. *T* — 31 = *E*, B. loï *N* — 32 = *NE* — 33 = *E*, Petit en faut p. ne *TN*; *vgl.*: a poc affaire que ne m’auez perdueez *v* 47a — 34 = *E*, A toz jors mes sachiés de verité *N* — 35 = *E*, Maintenant sont ver l’eglise torné *N*, *folgt*: Por oïr messe et seruisse escouter *N* — 36 = *N*, l. est alés canter *T*, e. ait la messe c. *E* — 37 = *N*, qu’il m. *E* — 38 = *N*, A. la m. arrier s. retournez *E*, *folgt*: Les degrez monte dou palaiz principel *E* — 39 Mis ont l. t. s’asirent a d. *E*, L. t. m. ceriant et bacheler *N*, *folgt*: Puis sont assis el palais au disner *N* — 40 = *NE* — 41 = *N*, Q. fort r. son seignor naturé *E* — 42 Vint *N*, Ou voit sa f. *E* — 43 = *N*, por d. de m. *E* — 44. 45 = *NE* — 46 = *E*, Me puet tenir *N* — 47 = *NE* — 48-50 *fehlen* *N* — 48 f. se puis nel mescreez *E* — 49 p. d. cor an p. *E* — 50 = *E* — 51 = *N*, A. en monte *E* — 52 = *N*, la vait a. *E* — 53 = *N*, vo *T*, li d. b. s. vos c. t. *E*

- Mais vos maris m'a forment vergondé.
 9055 Saciés le bien, perdue a m'amisté!
 „Sire,“ dist ele, „merci vous voel crier.“
 Dist Hervis: „Suer, gardés, plus n'en parlés!
 Je vous em pri, si chier con vous m'avés.“
 A ces paroles laissent le plait ester,
 9060 Grans fu la joie el palais principel.
 Et li bourgeois de la bone cité
 Dix quel present ont le duc présenté! T 160b
 Mais de *lor* mes ne sai conte nombrer.
 Après mangier font les napes oster,
 9065 Cantent et notent viellent cil jongler,
 Et li prevos les fait moult bien loër;
 Tous li plus povres ot bliaut de cendel.
 Mais de la suer Hervi le *baceler*
 ·I· petitet vous volrommes parler. E 76d
 9070 Garinet a maintenant apellé,
 „Frans damoisiax,“ dist ele, „or m'entendés!
 Nourri vous ai par moult *grant amisté*.
Alés vo pere pour diu le don rover,
Ses mautalens soit Baudri pardonnés!“
 9075 Dist Garinès: „Si con vous commandés!“
Vint a son pere sans point de l'arrester;
 Et li frans dus l'a en ses bras combré,
 ·III· fois le baize par moult *grant amisté*
 Et Begonnet le damoiseil loé N 34a

Varianten: 54 = N, Li v. m. m'ait trop fort v. E — 55 = N, le b. par deu de maisté E — 56 = NE — 57 = N, H'. dist s. E — 58 = E, Desoremès si ch. N — 59 = E, lesserent le parler N — 60 = N, Mis ont les napes s'asirent a diner E — 61 = NE — 62 il li ont p. N, le d. o. aporté E — 63 = N, lors T; ne vos wel aconter E — 64 = E, Quant ont mangié l. n. f. o. N — 65 = NE — 66 = N, f. bien toz l. E — 67. 68 = NE — 68 le duc membré T — 69 = E, ·I· molt petit N — 70 = E, G. voit si l'en a a. N — 71. 72 = NE — 72 grans amistés T, *folgt:* Or vous requier dous niés d'une bonté T — 73 = E, A. H'. vostre pere r. N, Que a H'. le vo pere rouués T — 74 = N, Li maltalans B. s. p. E, C'a B. voelle mautalens pardonner T, *folgt:* A vo franc peire franc damoisiax membré E — 75 = E, Dist Garins tante si c. N — 76 = E, Vient T, prist lui (si prist) a demander TN — 77 = N, dus en ces brais l'ait cobré E — 78 = NE, grans amistés TE — 79 = N, Et Beguinnet li damoisiax membrez E

- 9080 Accolla moult, après si a parlé,
 „Enfant,“ dist il, „moult avés de biauté.
 Or vous doinst dix et valour et bonté!“
 Dist Garinès: „*Biax pere*, ore entendés!
 Donnés *m'I* don, se il vous vient en gre
 9085 Moi et mon frere Begonnet le mèmbré!“
 Dist Begues: „*Pere*, pour diu le nous donnés
 Ce don, biax sire, que Garins a rouvé!“
 „Volentiers, fix,“ dist Hervis li membrés.
 Et Biatrix la dame o le vis cler
 9090 Ses fix baisa par moult *grant amisté*;
U voit Hervi, *si l'en a apellé*,
 „Sire,“ dist elle, „si cier con vous m'avés,
 Le don, biax sires, a vos enfans donnés!“
 Dist Hervis: „Dame, volentiers et de gre.“
 9095 Voit Garinet, si l'en a apellé,
 „Biax fix,“ dist il, „vous estes li ainsnés.
 Or demandés! Car ja n'iert refusé.“
 Dist Garins: „Peres, dix vous en sace gre! E 77a
 Tex est li dons que vous voel demander:
 9100 Vo mautalent a Baudri pardonnés!
 Nourris nous a *par moult grant amisté*.
 Biax tresdous peres, bien dire oï avés:
 De traïson ne se puet nus garder.“
 Hervis l'oï, sel prent a resgarder,
 9105 Del cuer souspire, sel prent a acoller
 Et le baisa par moult *grant amisté*, T 160c

Varianten: 80 = N, H. le baise per molt grant amisté E — 81. 82 = NE — 83 D. G. peres o. T, b. dous p. e. N, b. p. or m'ant. E — 84 Done E, D. I. (D. moi I.) TN, a g. N — 85 = E, Begon que ci veez N — 86 pere fehlt N, sire T, p. d. cor li d. E — 87 Icelui d. q. N, Le... se vos le commandez E — 88 d. Garins (!) N, Filz dist li peires volentiers et de gre E — 89 la belle o E, au gent cors honoré N — 90 = NE, grans amistés T — 91 = E, tost l'auoit a. N, Ele meïsmes a H'. a prié T — 92 = NE — 93 = E, Li dons leur soit maintenant deliurez N — 94 d. si con vos commandez N, V. d. dist H'. li manbrez E — 95 = E, Ou v. Garin N — 96 = N, d. il voir tu es li a. E — 97 ne (ja ne) vos i. r. (veé) EN — 98 = NE — 99 = E, Ce e. N — 9100-1 = NE — 101 doucement et souef T — 102 = N, piès'ai oït a. E — 103 = NE — 104 l'antant E, prist N — 105 prist a apeler N, si le vait a. E — 106 = N, Il E, grans amistés T

- „Biax fix,“ dist il, „li dons vous est donnés.“
 Dont commanda, Baudris fust amenés,
 Et il i vint, quant il l'ot commandé.
- 9110 U voit le duc, au pié li est alés,
 Si li baisa le cordouen sollar,
 Quant l'en drecha Hervis par amisté.
 „Merci, serourges,“ dist Baudris li membrés,
 „Pour l'amour diu le roi de maïsté
- 9115 Vo mautalent, sire, me pardonnés!“
 Et dist Hervis: „Li dons *en* est donnés
 A mes ·II· fix *que je doi tant amer*.
 Mais saciés bien en droite verité:
 Jamais ma femme nul jour ne garderés.“
- 9120 A ces paroles que je vous ai conté
 Es ·I· message qui descent au degré!
 Ses cevaus fu recreans et lassés,
 Au palais vint, *seignour, moult s'est penés*
Et travilliés; quant monta les degrés,
- 9125 *A haute vois commencha a crier:*
„Dou duc Hervi qui me diroit verté?
Si m'aït dix, g'i volroie parler.“
Et dist Hervis: „Amis, or m'entendés! E 77b
De vos noveles vous proi que me contés.
- 9130 Se vous venés de Braibant le regné, N 34b
 Que fait li dus mes taions? Nel celés!“

Varianten: 107 = NE — 108 = N, Or tost Ba'. maintenant m'a. E — 109 Et on l'amainne N, puisque il l'ot mandé E — 110 = N, a piez E — 111 Jai li baisaist E, le cordouant N — 112 amistez N, Q. l'an redraice [H'.] li baicheler E — 113 = E, d. B. or oëz N — 114 P. a. N, qui en croix fu penez E — 115 = N, Vo m. et cor me E — 116 = NE, vous T — 117 = E, q. vos ici veez N, qui ichi l'ont rouué T — 118 = N, en bone v. E — 119-21 = NE — 122 = N, r. et matez E — 123 V. a p. s. tost c'e. E, si est amont montés TN — 124. 25 *umgestellt* TN — 124 qu'il monte l. d. E, Car moult estoit trailliés et penés TN — 125 = E, Quant vint (fu) amont si est haut escriés TN — 126 = E, Seignour dist il de H'. que dirés (le duc H'. mostrez) TN — 127 = N, d. je wel a lui p. E, *folgt:* H'. l'oï cele part est alés T — 128 = E, Dist au message T, a. auant venez N — 129 nos dites et c. N, et cor or me c. E — 130 Que fet li dus de B. N, Viens de B. garde ne me cellez E, *folgt:* 1. Oï biau sire par deu de maïsté 2. Et dist H'. amis ne me sellez E — 131 M. t. est sel doi molt honorer N, li d. et

- „*En non diu, sire, mal li est encontré:*
 Roys Ansëys et ses rices barnés
 Devant Louvaing a le siege juré,
 9135 Lui *quart* de rois iluec sont assamblé
 Et tant de gent, que ne les sai nombrer.
 Dedens Lovaing, biax sire, est enserrés
 Li rices dus vos taions li membrés,
Pres est de rendre; car trop est agrevés.“
 9140 Hervis l’oï, le sens cuide derver,
 Si l’en apelle, con ja oïr porrés:
 „Amis messages, pour diu ne me celés:
 Quex gens sont ce c’o lui sont ajousté?“
 „Sire,“ dist il, „bien les vous sai nommer.
 9145 Li rois d’Escoce qui tant fait a douter,
 Li rois de Gales i est a son barné,
C’est une gent qui fait a redouter.
Li rois Oudars, sire, nel mescreés,
 Tant par est *fors* cremus et redoutés,
 9150 ·XV· piés a li rois en son *ester*,
 Gaïans ressamble, tant par est bien formés,
 Ne redoute homme qui de mere soit nes. T 160 d
 E gentis dus, vo taion secourés
 Pour l’amour diu qui en crois fu penés!
 9155 Car li rois a le grant siege juré,
 N’em partira pour vent ne pour oré, E 77 c
 Si avra pris le castel principel.“

Varianten: mes riches barnez E — 132 = N, Dist li messages T, m. lor e. E — 133 = NE — 134 = E, ont le s. N — 135 roi ilueques s. a. E, Lui ·IIII· de r. T, est i. atrauez N — 136 A t. N, de puple je ne le s. n. E — 137. 38 *umgestellt* T — 137 = NE — 138 = N, vostre avelz li m. E — 139 = N, Et pres de T, e. dou r. qu’il ne puet plus durer E — 140 = N, l’antant E — 141 = N, Il l’an a. E — 142 = NE — 143 = N, q’a l. E — 144 b. le E, Dist li mesages b. le v. s. conter N — 145 = NE — 146 = N (*nach* 9150), i rest o E — 147. 48 = E, *fehlen* TN — 149 Il p. e. tant E, fort T, et c. et doutez N — 150 = N, ·XI· p. E, esté T — 151 = N, tant e. grans et f. E — 152 = E, Si ne r. h. de m. ne N — 153 = N, g. sire le duc cor s. E — 154 = E, P. a. d. le roi de maiesté N — 155. 56 = NE — 157 S’aura p. N, S’aerait p. le

- Hervis l'entent, le sens cuide derver,
 „Ha dix,“ dist il, „qui te laissas pener,
 9160 L'orguel cel roi u tant a de fierté
 Me donne abatre, dous rois plains de pité!“
 Le messagier a pris a apeller,
 „Amis,“ dist il, „a moi en entendés!
 Isnelement *arrier vos* en rirés.
 9165 Au duc me dites que je doi tant amer
 Que bien se tiegne et il et ses barnés!
 Jel secourrai volentiers et de gres,
 Et depar moi, amis, vous li dirés
 Que rai ma femme Bïatrix *conquesté*.
 9170 Voir je ferai maint soldoier mander,
 Sel secourrai sans point *de* demorer.“
 Dist li messaiges: „Bien li sarai conter.“
 Hervis li fait ·I· bon destrier donner,
 Or et argent a moult grande plenté.
 9175 Et cils s'en tourne sans plus de l'arrester,
 Isnelement pensa d'espouronner
 Droit vers Louvaing le castel honoré.
 Mais de Hervi volrai huimais parler
 Qui *fist* ses chartres et ses bries seeler
 9180 Et ses messages et venir et aler
 As soldoiers des estranges regnés, N 34c
 Si lor a tous par ses saiaus mandés:
 Que qui volra grant avoir conquerer

Varianten: chastiau p. *E* — 158 = *E*, H'. l'oi *N* — 159 = *NE*, *folgt:* En sainte crois pour ton pule sauuer *TN* — 160 cest (dou) r. *NE* — 161 = *N*, Laixe m'a. l'orguel et la fierté *E* — 162 = *N*, Le m. en prant *E* — 163 A. biax freres v. *E*, a m. *TN* — 164 arriere v. en *NE*, arriere en *T*, alez *N*, irez *E* — 165 Dites a d. *E*, q. je puis *N* — 166 = *N*, Q. il ce t. *E* — 167 = *N*, et jou et mes barnez *E*, *folgt:* Ne li faurai tant con porai durer *N* — 168 = *N*, biax a. li d. *E* — 169 = *N*, Je rai *E*, B. au vis cler *T* — 170 Mais je *N*, les sodoiers m. *E* — 171 = *N*, Secorraï lou *E*, p. del d. *T* — 172. 73 = *NE* — 174 a. li fist molt deliurer *N*, Argent doner tot a sa volenté *E* — 175 = *N*, si panse de l'arrer *E* — 176 = *N*, panse *E*, *folgen:* 1. Dites au duc que je doi tant amer 2. Que il ce tigne et il et ces barnez *E* (= 9165. 66) — 177 = *N*, le grant siege mortel *E* — 178 = *N*, vos vorromes p. *E* — 179 = *N*, fait *T*, ces briez ces chartres s. *E* — 180 = *NE* — 181 = *N*, Et s. *E* — 182 = *N*, Et si l. ait t. p. ces briés m. *E* — 183-85 = *NE*,

- Se vieigne a Mes la mirable cité, E 77d
 9185 Or et argent avra a grant plenté.
 Quant cil l'oïrent des estranges regnés,
 Tantost i sont venu et assamblé.
Hervis lor a grans soldees donnés,
 Maint vair maint gris maint ermin engolé.
 9190 Dist l'uns a l'autre: „Cils vassaus est moult bers.
 Qui li faurra dix le puist craventer!
 Car courtois est et largues pour donner.“
 Dont veïssiés maint harnois atourner,
 Hiaumes fourbir et maint hauberc *rouler*. T 161a
 9195 Moult se hasterent et painnent de l'errer
 Et li ont dit: „Trop poons demourer.“
 Et dist *Hervis* li gentis et li bers:
 „Qui m'aidera m'onour a conquerer
 A tousjours mais *avra il* m'amisté.“
 9200 Atant a fait tout son oïrre aprester,
 ·XX· M· sont, quant il sont *assamblé*.
 Le prevost a *Hervis* tost apellé,
 „Peres,“ dist il, „*vers* moi en entendés!
 Gardés la terre pour diu en loiauté!“
 9205 „Fix,“ dist li peres, „qu'est ce que dit avés?
 Si m'aït dix li rois de maïsté,
 Je l'ai tenue tous jours en loiauté.“
 Et dist *Hervis*: „Moult faites a loër.“
 Voit *Biatrix*, sel prent a apeller,
 9210 „Dame,“ dist il, „*vers* moi en entendés!

Varianten: folgen: 1. Et cil s'en tournent n'i ont plus demoré 2. A mainte ville l'ont dit et raconté *TN* — 186 = *N*, l'entendent *E* — 187 = *NE* — 188 = *N*, *Heruils T*, l. a les s. d. *E* — 189 = *N*, Lou v. lou g. les ermins engolez *E* — 190-92 = *NE* — 193 = *N*, Se dex m'aïst li rois de maïsté *E* — 194 = *N*, couler *T*, *fehlt E* — 195 h. errant de cheminer *N*, Atant c'escrîe cor pansons de l'. *E* — 196 = *N*, Damoisiaux sire cor pansons de l'arrer *E* — 197. 98 = *NE* — 199 = *N*, auera (en aurait) m'a. *TE* — 9200 = *E*, Adonc *N* — 201 = *N*, ·XX· M· furent q. furent a. *E*, aiousté *T* — 202 = *N*, *Heruils T*, Li preuos ait le sien peire a. *E* — 203 Sire d. il *E*, a m. *TN* — 204. 5 = *NE* — 206 = *N*, qui en croix fut penez *E* — 207 = *E*, Je l'ai gardee *N* — 208 = *N*, muez f. *E* — 209 = *E*, Ou v. B. cel prist *N* — 210 = *E*, a m. *N*, enuers m.

- Je vous en pri, si cier con vous m'avés,*
Que point n'issies de la bonne cité
Et vos enfans a vo pooir gardés."
 „Sire," dist ele, „si con vous commandés!"
 9215 „Ma douce mere," dist Hervis li membrés, E 78a
Je fis que fous par diu de maïsté
A l'autre fois qu'en Braibant duch aler,
Quant ne laissai Bïatrix a garder
A vostre cors, mes enfans autretels;
 9220 Mais *en* Baudri m'avoie tant fié
Plus qu'en nul homme de la crestienté."
 „Fix," dist la mere, „ne vous estuet douter;
 Car li siens cors sera moult bien gardés."
 „Mere," dist il, „dix vous en sace gre!"
 9225 Dont a de Mes les bourgeois apellés,
 „Seignour," dist il, „*vers* moi *en* entendés!
 Jou vois secourre mon seignour naturel.
 Seignour bourgeois, si cier con vous m'avés,
 Gardés la ville dusc'a mon retourner
 9230 Et mes enfans ma moullier autretel!
 Des soldoiers des estranges regnés
 Vous *pri pour diu*, seignour, que vous mandés;
 Se mestiers est en grant estour mortel, N 34d
 Vous aideront *vo* guerre a demener.
 9235 Et se besoins vous vient, si me mandés!"
 Et il respondent: „Si con vous commandés!"
 Adont plourerent, quant vint au dessevrer;

Varianten: entendés *T* — 211 = *E*, Que je v. p. *N*, Et si v. p. *T* — 212 = *NE*, de ceste fort c. *T* — 213 = *N*, loiament me g. *E* — 214.15 = *NE* — 216 = *E*, q. faus *T*, Molt f. q. f. sachiez et que deruez *N* — 217 = *E*, *fehlt* *N* — 218 Ne te l. *E*, Q. ne l. B. au vis cler *TN* — 219-23 = *NE*, 219 m. e. a garder *T*. 220 M. a B. *T* — 224 = *E*, Dame *N* — 225 = *N*, Lors *E* — 226 = *E*, enuers m. *TN* — 227.28 = *E*, *fehlen* *N* — 229 dusques (tresc') a *NE* — 230 = *E*, Et ma m. mes e. a. *N* — 231 = *E*, Mes s. *N* — 232 V. prie jou s. *T*, d. que m. a plenté *N*, Seignor boriois je wel q. *E* — 233 = *N*, Se besoing e. *E* — 234 = *N*, V. a. la g. *T*, Que vos eüssent vos g. *E* — 235 v. croist (est) si *NE* — 236 Et il ont dit *N*, Sire font il *E* — 237 Donques p. *N*, Adonques ploure *E*

- Hervis les a a Jhesu commandés.
 Et li bourgeois sont arriere tourné, T 161b
 9240 Ne verront mais lor seignour naturel,
 S'aront paour des membres a copier.
 Li rois d'Espagne a son rice barné
 En vient a Mes la mirable cité,
 Et si amainne ·IX· fors rois couronnés.
 9245 Defors la ville se loga ens es pres
 Et a la ville environ resgardé.
 Bien li sambla, et ce fu verités,
 Que il par force nel porroit conquerer.
 Il en apelle le fort roi Salatré,
 9250 „Sire,“ dist il, „envers moi entendés!
 Vous quart de rois a ceste porte estrés
 — Porte roial si l'ai oï nomer —.
 De l'assaillir durement vous penés!
 Et je rirai ·IIII· rois assener,
 9255 Porte Mousele ferai avironner,
 Par fine force assalir et jeter;
 Bien les porrons par dedens affamer.
 Rois Corbadas, vous i convient aler;
 Car moult savés de guerre demener.
 9260 Et je rirai les autres assener
 As autres portes par u on doit passer.“
 Li rois d'Espagne fait moult a redouter,
 La ville a bien de gens avironné.
 Ains que venist rois Uistasses li bers
 9265 Qui ·II· roiaumes avoit a gouverner,
 Ot devant Mes ·C· mille homes armés
 Qui *tuit* estoient Sarrasin et Escler

Varianten: 238 = NE — 239 = N, b. arrier s. retornez E — 240 = NE — 241 = E, des testes a c. N — 242 = N, d'E. et s. E — 243. 44 *umgestellt* E — 243 = N, Vint deuers M. E — 244 ·XV· TN, A lui ·XI· zime de fort roi coroné E — 245-72 *fehlen* E — 245 s'aresta en ·I· pre N — 246 Si la regarde e. et en lez N — 247. 48 = N — 249 Sallatré N — 250 = N — 251 Vos ·IIII· roi c. p. asseez N — 252 P. roiax a non c'est veritez N — 253 = N — 254 asseoir N — 255 enuironner N — 256-61 = N — 262 fist N — 263-66 = N — 267 tout T, toz N

- Que *li* rois *ot d'Espagne* o lui *menés*.
 La ville assisent environ de tous les,
 9270 As mangoniex ont grans pierres jeté.
 Mais ne lor vaut ·I· denier monnaé;
 Car chiaux dedens ont moult petit grevé.
Mais a Hervi vorromes retourner E 78b
 Qui cevauchoit a son rice barné
 9275 Droit vers Braibant le frain abandonné.
 Du messagier vous volrommes parler
 Qui pardevant a son ceval hurté.
 Tant le coita et main et avesprer,
 C'a Louvaing vint le castel honoré.
 9280 Cil dou castel *sont* moult *desconforté*,
 Li mur d'arainne erent jus craventé
 ·I· moult grant pan et li quarrel versé.
Rois Ansëys lor a sovent crié: T 161c
 „Gens esbahies, vous ne *poés* durer N 34e
 9285 Que ne soiés honni et vergondé.
 Par cele crois u Jhesus fu penés
 Ja de Hervi nul jour secours n'avrés.“
 Mais il se ment, con ja oïr porrés.
 Hervis cevauce qui gentis fu et bers
 9290 Et jour et nuit sans point de l'arrester.
 Et Anseïs a duc Pierron crié:
 „Viellars de Mes, le castel me lairés,
 U se ce non, moult cier le comparrés.

Varianten: 268 Q. r. d'E. ot *T*, ot de sempire *N*, amenés *TN* — 269 asseent et de lonc et de le *N* — 270-72 = *N*, *folgt:* Du roi d'Espagne lairons ·I· poi ester *T* — 273 = *N*, Et a Heruil *T*, M. de H'. vos v. parler *E* — 274 = *N*, c. o s. *E* — 275 = *NE* — 276 = *E*, Du m. vorai ·I· pou p. *N* — 277 = *N*, Qui chiuacha a main et a vesprer *E* — 278 = *N*, Qui bien sauoit la terre et le regné *E* — 279 = *N*, Tresc'a L. ne se volt arrester *E* — 280 = *E*, erent (furent) m. abosmé *TN* — 281 e. molt enpiré *N*, Des murs d'a. sont li murs c. *E* — 282 p. en orent reuersé *N*, Et de la tor ·I· quartier jus v. *E* — 283 Et A. *T*, et s. ot c. *N*, Li rois lor crie s. sanz arrester *E* — 284-86 = *NE* — 284 porrés *T* — 287 = *N*, mais s. n'auerez *E* — 288 = *E*, ansi con vos orez *N* — 289 q. fu g. et *N*, li jantis et li b. *E* — 290 Et n. et j. *E*, s. plus *N*, *folgt:* Cil dou chastel furent molt effraez *E* — 291 = *N*, Car li rois crie souant sanz arrester *E* — 292 = *N*, Villains de M. le chiual me randrez *E* — 293 = *E*,

- Se je par force vous preneh, nel mescreés,
 9295 Je vous ferai a martyre livrer
 Vous et vos hommes, se je *vous* puis combrer.“
 Li dus l'oï, s'a del cuer souspiré,
 Hervi regrete le gentil et le ber,
 „Biax niés,“ dist il, „pour vous ai cuer iré.
 9300 Vous verrai jou jamais en mon aé?“
 U voit le roi, *sel* prent a *apeller*,
 „Roys Ansëys,“ dist il, „or m'entendés! E 78c
 Tu as ma niece a moullier et a per.
 Pour coi me voels ensi deshyreter?
 9305 Ja ses tu bien que sui hoyrs del regné.
 Gentis rois sire, aies de moi pité,
 Lai moi ma terre, si feras que senés!“
 Et dist li rois: „Pour noient em parlés;
 Car par la crois u Jhesus fu penés,
 9310 Se ne me rens le castel principal
 Et je vous preng, as fourkes penderés.“
 „Tout est en diu,“ dist li dus honorés.
 Pres *iert* de vespre, solaus fu esconsés.
 Li rois a fait l'assaut arriere ester,
 9315 Et *il* s'en vont, puisqu'il l'ot commandé.
 Cil dou castel furent moult esfraé,
 Des murs antis sont li pan craventé.
 Cele nuit *sont* Braibenchon moult iré;
 Et li messages a pensé de l'errer
 9320 Qui vient de Mes la mirable cité,
 Dusc'a Lovaing ne se volt arrester,

Varianten: fehlt *N* — 294 = *NE* — 295 = *E*, Tous esterez a m. liurez
N — 296 = *E* et vostre home *N*, se je les p. *TN* — 297 = *N*, Li
 d. l'antant *E* — 298.99 = *NE* — 9300 = *E*, Ne v. v. jamais *N* —
 301 = *E*, cel prist *N*, si li p. a crïer *T* — 302 = *NE* — 303 = *N*,
 a m. esposé *E* — 304 = *NE* — 305 Ne s. tu b. *N*, je s. drois oirs
 clamez *E* — 306 = *NE* — 307 = *N*, por deu de maïsté *E* — 308
 = *NE* — 309 = *E*, Ja *N* — 310 = *NE* — 311 Se vos puis prandre
E, Et jen v. p. a force p. *N* — 312 = *N*, Sou e. *E* — 313 = *N*,
 P. fu de *T*, s. iert e. *E* — 314 = *N*, l'a. laissier e. *E* — 315 Et cil *T*, si fissent
E, en v. quant il *N* — 316 = *NE* — 317 = *N*, m. hantis s. li murs c. *E* — 317
 = *N*, s. li murs c. *E* — 318 C. n. furent *T*, B. trespandez *E*, B. s. c. n.
 m. i. *N* — 319 pensa de cheminer *N*, Et del mesaige vos vorromes parler
E — 320 = *N*, Inelement ait pansé de l'arrer *E* — 321 Tresc'a L. *E*, ne volt

- Par la posterne est el castel entrés;
 Car bien savoit la terre et le regné
 Et les passages environ de tous les.
- 9325 Quant il fu ens, el castel est montés,
 Trueve le duc forment desconforté.
 Et li messages *en haut* prent a *crier*:
 „Dus de Braibant, *vers moi en* entendés, T 161d
 Soiés joians liés et asseürés!
- 9330 Car vostres niés amainne grant barné,
 Si ra sa femme Biatrix *conquesté*,
 Moult grant avoir a o li *ramené*.“
 Li dus l'oï, saut sus sans arrester, E 78d
 Voit le message, si le court acoller, N 34f
- 9335 „Amis,“ dist il, „est ce dont verités,
 Vient dont Hervis mes niés li dus membrés?“
 „Oïl, voir, sire, hastivement l'avrés
 Dedens ·III· jours acomplis et passés.“
 Li dus l'entent, grant joie *en a* mené.
- 9340 *Par le castel en est li cris levés*:
 „Li dus de Mes est arrier retornés,
 Il vient en l'ost o son rice barné.“
 Quant l'ont oï cil legier baceler,
 Adonques ont moult grant joie mené,
- 9345 „Dix,“ dient il, „vrais rois de maïsté,
 Or retournons a grant guerre mortel,

Varianten: mie a. N — 322 = N, e. ou p[a]lais e. E — 323.24 = NE — 325 = N, Du chastel entre ou palais e. E — 326 = NE — 327 Ez le mesaige c'an h. E, m. se prent a escrier T, Et il li prist hautement a c. N — 328 = E, enuers m. TN — 329 = N, *fehlt* E — 330 = N, C. tez n. vient a molt riche b. E — 331 Si ait B'. sa f. c. E, Et a sa f. Biaut'. reconquesté N, Se . . . au vis cler T — 332 Et a o lui g. a. r. N, a o li conquesté T, Et les messaiges d'Espaigne a branc letré E, *folgen*: 1. Que rois Wistasses deuoit apresenter (representer) 2. Au roi d'Espaigne o sa fille au vis cler TN — 333 l'antant E, sus saut N, 334 = N, si le vait a. E — 335 = N, A. biaux frere vers moi en entandez E — 336 Que H'. vient m. n. N, d. m. n. Heruis qui tant est bers E — 337 = N, O. biau s. tampremant le vairez E — 338 = N, j. et lui et son barné E — 339 = E, l'oï N, s'a g. j. m. TN — 340-42 = E, *fehlen* TN — 343 = N, Q. or l'antandent si l. b. E — 344 = N, o. g. j. demenei E — 345 = N, Ai deus font il E — 346 Or i tornons E,

- Puisque ravons no seignour naturel!“
 Chiaux de Brousseles a li frans dus mandé
 Que bien se tiegnent par vive poësté,
 9350 Secours aront de Hervi le membré.
 Quant cil l'oïrent, grant joie en ont mené.
 Huimais commence canchon de grant bonté,
 De *vasselage de grant estour mortel*
 Et de grans guerres qui moult font a douter;
 9355 *Car a Hervi* volrommes retourner.
 Thieri apelle que il a tant amé,
 „Amis,“ dist il, „droit a l'ost en irés.
 Roi Ansëys depar moi desfiés!
 Et bien li dites, gardés, ne li celés:
 9360 Que par la crois u Jhesus fu penés
 Je le ferai couroucié et iré,
 A demain soit li grans estours mortex.“
 „Sire,“ dist il, „bien li sarai conter.“ E 79a
 Isnelement est el cheval montés.
 9365 Tant cevaucha Thieris li bacelers,
 Le roi trouva en son demaine tref.
 Thieris s'apoie sor son archon doré,
 U voit le roi, si l'en a apellé:
 „Rois de Coulongne, faites pais, s'entendés!
 9370 Par moi vous mande Hervis li dus membrés
 Que li laissiés sa terre et son regné
 U quel vous estes par traïson entrés.
 Vous n'i avés ·I· denier monnaé;

Varianten: Or r. la g. *N* — 347 = *N*. rauome nos s. droituré *E* — 348 = *E*, Brouselle *N* — 349 = *NE* — 350 = *N*, S. auommes *E* — 351 l'antandent *E*, j. o. demené *N* — 352 = *NE* — 353 = *E*, De fieres guerres de granz estor *N*, vasselages et d'estours moult *T*, mortels *TN* — 354 De grandes g. et des estors mortez *E*, De vasselages qui firent a loër *N* — 355 = *NE*, Et a Heruil *T* — 356 = *N*, a. le jantil et le ber *E* — 357 d. an l'o. *E*, m'en i. *N* — 358 = *N*, m. vos direz *E* — 359 = *N*, Je le defi dou roi de maïsté *E* — 360. 62 = *NE* — 361 = *N*, corresouz *E* — 363 = *E*, b. le s. *N* — 364 = *NE* — 365 = *N*, Atant chiuauche *E*, *folgt:* Treskai en l'ost ne s'i est arrestez *E* — 366 = *NE* — 367 = *N*, desor l'a. *E* — 368 = *NE* — 369 p. e. (si m'oëz) *NE* — 370 = *N*, li d. H'. li bers *E* — 371-88 *fehlen Ev* — 371 = *N* — 372 Ou v. e. *N* — 373 Si n'i *N*

- Car li dus Pierres en est drois hoysr clamés. T 162a
- 9375 A mon seignor *Hervi* l'a il donné;
 Car freres fu le duc, bien le savés,
 Qui de Braibant tenoit les hyretés.
 C'est grans outrages que vous fait li avés.
 Vuidiés sa terre et si vous en alés
- 9380 Et a nus piés a genous vous metés
 Et si li faites hommage et *fëauté*
 Et l'amendise de ce que fait avés
 Encontre lui, sire rois, li offrés!
 U se ce non, ja ne vous iert celé:
- 9385 Ne vous laira castel ne fermeté
 Ne bourc ne ville, saciés de verité,
 Et a Coulongne serés vous enserrés.
Il vous desfie du roi de maïsté, N 35a
 Le matinet la bataille averés."
- 9390 Li rois l'oï, coulour prist a muër.
 Li rois Oudars *est* entrés *en son tref*,
 Voit le sien oncle forment desconforté,
Dont l'en apelle, con ja oïr porrés.
 „Oncles," dist il, „*vers moi en entendés!*
- 9395 Qui vous a si coureciet et iré?"
 „En non diu, niés, aparmain le sarés:
 Hervis revient qui tant fait a douter,
 C'est uns des miudres de la crestienté."
 Li rois l'oï, si a *I* ris jeté,
- 9400 Après respont, con ja oïr porrés:
 „Gentis rois sire, ne vous desconfortés!
 Que par la crois u Jhesus fu penés,
 Se je l'ataing en bataille mortel,

Varianten: 374-78 = N — 375 *Hervil* T — 379 W. la t. N — 380 = N — 381 *feüté* T, *homages et feautez* N — 382-4 = N — 385 ne chastel ne cité N — 386 v. ne nulle fermeté N — 387 = N — 388 = E, Je v. *desfi* TN — 389 = N, *fehlt* E — 390 = N, l'antant E — 391. 92 *umgestellt* TN — 391 *Eudrairs* E, *Oudarst* T, atant en est entrés TN — 392 = N, Et v. son o. molt fort d. E — 393 *Lors* E, Dedens le tref s'a le roi apellé TN — 394 = E, a m. en N, enuers m. entendés T — 395. 6 = NE — 397 = E, a loër N, *folgt:* Ves son message qui chi m'a desfié TN — 398 = NE — 399 = N, l'entant s'en ait E — 9400 = E, Puis respondi N — 401. 2 = NE — 403 = N, lou tig E —

- Se nel vous rench recreant et maté,
 9405 Je vous claing quite la moie roiauté.“
 Dist au message: „Vassal, or m'entendés!
 A vo seignour Hervi vous me dirés:
 Je l'ahatis de bataille mortel.
 Se il estoit tant hardis ne ozés,
 9410 Qu'il combatist vers moi au branc letre E 79b
 Et calengast Braibant la duceé,
 Je proverai sor mon ceval armés
 Que il n'a droit en Braibant le regné.“
 Et dist Thieris: „Seriés vous donques tex,
 9415 Que l'ozisiés par armes encontrer?
 Moult estes grans et furnis et membrés.
 Je connois tant mon seignour naturel,
 Qu'il ne lairoit pour l'or de ·XX· cités, T 162b
 Qu'il ne deffenge Braibant la duceé.“
 9420 Et dist li rois: „Bien le voel creanter.“
 Dont li affie, Thieris s'en est tournés,
 Dusques a l'ost ne volt mie arrester.
 Li dus Hervis est a l'encontre alés,
 Si l'en apelle, con ja oïr porrés:
 9425 „Gentis vassaus, di moi: qu'as tu trové
 Envers le roi Ansëys le membré?
 Que dist il, frere? Pour diu nel me celés!“
 „Sire,“ dist il, „aparmain le sarés:
 Li rois d'Escoce qui est prex et membrés
 9430 Vous a, biax sire, la bataille mandé;
 A demain iert li grans estours mortex.

Varianten: 404 = E, Sel nel N — 405 = N, q. ma riche r. E — 406 = E, D. a Thieri enuers moi e. T, amis or N — 407 = E, H'. me noncerez N — 408 = E, Que l'a. N — 409 = N, e. h. ne tant osé E — 410 = E, Que N — 411 = N, Qu'il c. E — 412 = N, destrier armé E — 413 = N, an ans la ducheé E — 414 = N, dons itez E — 415 = N, a. conquerer E — 416.17 = NE — 418 = N, nou... de ·X· c. E — 419 Que T, deresne N, B. a branc letre E — 420 = NE — 421 = N, Lors an fiance Th'. est retornez E — 422 = N, Tresque a l'o. ne se v. demorer E — 423 est e. leuez N, H. le voit a l'ancontre est a. E — 424 = N, Il E — 425.26 = NE — 427 f. garde n. E, p. d. ne me N — 428 = NE — 429 = N, Li r. Eudairs d'E. li m. E — 430 = N, s. de

- Sire, par diu moult fait a redouter,
 ·XV· piés a de grant en son *ester*,
 Gaïans ressamble, tant *est grans et membrés*."
 9435 Hervis l'oï, s'en a ·I· ris jeté;
 Uns autres hom en fust espoëntés.
 „*Thieris*," dist il, „or vous doins m'amisté."
 Adont commande son ost a destraver, N 35b2
 Et il se sont garni et apresté,
 9440 Isnelement se painent de l'errer. E 79c
 De *lor* journees ne sai conte nombrer,
 A une liue fisent tendre *son tref*
 Pres du castel et de l'ost autretel.
 Au matinet, quant li jours parut clers,
 9445 Li rois Oudars se fait bien acesmer,
 Cauces caucha blances con flors de pre,
 Et puis vesti ·I· blanc hauberc saffré,
 D'argent la maille et le clavain doré,
 Et chainst l'espee au senestre costé.
 9450 On li amainne ·I· destrier abrievé
 — Sele ot d'ivoire et le chanfrain doré —,
 Au col *li pendent* ·I· fort escu bendé
 Et puis li baillent ·I· espiel noielé;
 ·III· roi li ont aidiet a son armer.
 9455 Mais de *Hervi* vous volrommes parler
 Qui se faisoit armer devant son tref.
 Esperons d'or a *en* ses piés fermés,

Varianten: b. enüié *E* — 431 = *NE* — 432 Biau s. il f. forment a r. *E*,
 d. il f. molt a douter *N* — 433 Mais ·XI· p. ait g. *E*, deuant en s. e. *N*,
 esté *T* — 434 = *E*. par e. bien formés *TN* — 435 = *N*, H. l'antant *E* — 436
 = *NE* — 437 = *E*, Thieri *T*, molt auez bien ouuré *N*, *folgt*: Or vos
 ainz plus qu(e)ome de mere ne *N* — 438 sa grant o. d. *N*, Adonques
 mande s. o. et son barné *E* — 439 = *NE* — 440 I. acoillent lor erré
 (pensent de cheminer) *EN* — 441 = *NE*, lors *T* — 442 ont fait t. *E*, lors
 tres *T*, lor t. *N* — 443 = *NE* — 444 = *N*, que li abe s'apert *E* —
 445 molt b. armer *N*, b. atorner *E* — 446. 47 = *NE* — 448 = *N*, la
 m. li c. fut dorez *E* — 449 = *N*, Sint ait l'e. *E* — 450 = *NE*, *folgt*:
 Un sor bausant qui molt fist a loër *E* — 451 = *N*, d'i. li chanfrains fu
 dorez *E* — 452 A son col pent *T*, e. boclé (doré) *NE* — 453 = *N*,
 ·I· fort e. quarré *E*, *folgt*: A grans (·V·) clox d'or ·I· confanon fermé *TN*
 — 454 = *NE* — 455 = *N*, Et *E*. Heruil *T* — 456 = *N*, Comant
 se fait a. dedans s. t. *E* — 457 ens *T*, en son pié *N*, li ont es p. *E* —

- Cauces li cauent qui moult font a loër,
 Puis vest l'auberc de vielle antiquité,
 9460 Chainte a l'espee *au* senestre *costé*.
Dont ont Ruffin en la place amené,
 De frain de sele fu moult bien atournés. T 162c2
 Hervis *le voit*, s'a *Ruffin* esgardé, T 162d10 N 35c
 „He bons cevaus,“ dist Hervis li senés,
 9465 „Con par seroie coureciés et irés,
 Se vous estiés ne mors ne affolés!“
 Thieri apelle: „Biax amis, cha venés!
 A ceste fois mon ceval garderés.
 ·I· autre voel avoec moi en mener.“ E 79d
 9470 Dist Thieris: „Sire, si con vous commandés!“
 ·I· sor destrier li ont fait enseler
 Fort et legier et isnel pour aler,
 Covert d'un paile arrabiant saffré.
 Hervix i monte, qu'a estrier n'en sot gre,
 9475 A son col pent ·I· fort escu bouclé,
Entre ses poins ·I· fort espiel quarré
 A ·V· clox d'or ·I· confanon fermé.
 Li quens de Bar a sa gent apellé,
 Le duc Sanson qui tant fait a loër,
 9480 Et dist li quens: „Cousins, or m'escoutés!
 Faisons armer ·II· mil de nos privés!
 Car trop redouch *les traitours prouvés*

Varianten: 458 Chaucent li chaucez *N*, blanches con flor de pre *E* — 459 = *N*,
 Il v. la broigne v. d'a. *E* — 460 = *NE*, a son s. les *T* — 461 Ou o. *E*, On li
 amainne ·I· destrier abrieué *TN*, *folgt:* Ruffins (Rufins) ot non ensi est (fu)
 apellés *TN* — 462 b. ascemez *N*, richement atorné *E*, *folgen* 53 *Zusatz-*
xeilen *TN* (s. *Anlage* 8) — 463 pensa s'a *TN*, Ruffin *T*, H'.... regardé
E — 464 li membrez *N*, tant par auez bonté *E* — 465 = *N*, Mes cuers
 seroit corresouz *E* — 466-8 = *NE* — 469 avecques m. m. *N*, Certes
 ·I· a. o moi vorrai m. *E* — 470 = *NE* — 471 = *N*, li ait f. *E* — 472
 et i. et l. *N*, p. porter *E* — 473 = *N*, arabian fresé *E* — 474. 75
umgestellt *N* — 474 El destrier m. *N*, c'a l'astrier *E* — 475 le f. e.
 bandé *E*, ·I· f. e. a a son cop geté *N* — 476 En son poing prent *T*, le
 f. *E*, ·I· roit *N* — 477 = *N*, le c. f. *E* — 478 = *NE* — 479 fist *E*, S. le
 d. de Monroial le ber *N* — 480 or e. *N*, m'antandez *E* — 481 = *N*, a.
 ·III· M' d'adobez *E* — 482 = *N*, Que je r. *E*, le traitour prouué *T*, mortez *E*

- Que il n'assaillent Hervi le duc membré;
 Car Escot sont *tuit traïtor* mortel.“ N 35d
 9485 „Certes,“ dist Sansses, „bien fait a creanter.“
 Si con li quens l'ot dit et devizé,
 Ensi l'a fait Sanses li dus membrés.
 Et li Galois ne se sont arresté,
 Dusc'a ·XX· mille font de lor gent armer,
 9490 En ·I· agait *les ont fait enserrer*
 Tout pour ocire Hervi le duc membré;
 Mais mot n'en sot li frans dus naturés.

LXXI

- Ore escoutés pour diu qui ne menti!
 Pres du castel emmi ·I· *plasseïs*
 9495 La combatront li doi *vassal* de pris;
 Chil dou castel les ont moult bien coisis.
 Li rois Oudars contre le duc salli; E 80a2
 Quant il fu pres, si escrie a haus cris:
 „Fix de vilain, de la mort *te* desfi.“ T 163a
 9500 „Rois orguillous,“ ce li a dit *Hervis*,
 „Mar le pensastes, se diu plaist et je vif.“

LXXII

Quant li baron se furent desfié,
 Li rois Oudars laist le *ceval* aler;
 Li sors bauchans *li* prent a randoner.

Varianten: 483 = NE — 484 Cil E, s. trop (voir) t. m. NE, tout traïtre T — 485 = NE — 486 Comme li q. l'ait d. E, et remembré N — 487 = E, L'a fet dus Sances qui molt fet a loër N — 488 = E, ne sont mie oblië N — 489 = N, Tresc'ai ·XX· M. ne se sont arresté E — 490 = N, la les font esconser T, les en o. f. aler E — 491 = N, H. le baicheler E — 492 = N, d. honorez E — 493 = N, Or entandez E — 494 delez ·I· N, e. le E, passeïs T — 495 = NE, baron T — 496 = NE. *folgen:* 1. Li dus de Mes s'acriät [a] haut cri 2. He biäx douz niez bien puisse tu venir. 3. Chil dou chastel furent toz esboudiz E — 497 = N, sa vient encontre li E — 498 = N, Ou voit H. se li crie a haut cri E — 499 = N, v. a la m. E, de d. T — 9500-2 = NE, 500 Heruils T — 503 = N, lou c. l. a. E, destrier T — 504 = E, le p. T, a

- 9505 Et Hervis broce le destrier abrievé,
 Si s'entreviennent comme anemi mortel;
 Grans cox se donnent sor les escus bouclés,
 Desous les boucles les ont frains et troés,
 Les lances brisent, outre s'en sont alé.
- 9510 Cascuns a trait le branc d'acier letré;
 Li rois Oudars l'a premiers assené
 Et fiert *Hervi* sor son elme gemmé,
 Que flours et pierres en a jus craventé.
Hervis bronça, et li cox est coulés
- 9515 *Desor* le col del destrier sejourné,
 L'archon trencha qu'a or fu painturés,
 Au bon destrier a le col tronchonné.
 Li cevaus chiet et Hervis ens el pre,
 Traite a l'espee au poing d'or noielé.
- 9520 Li rois li vient de ferir entezés,
 A vois escrie: „Fel glous, n'i garirés.“
 Hervis l'oï, le sens cuide derver.

LXXIII

- Or fu Hervis a pié el pre flouri,
 Li rois l'apresse *el poing* le branc forbi.
- 9525 Dix, con se tient li damoisiæ gentis!
 ·I· tour li fait; car moult sot d'escremir:
 L'escu embrace et tint le branc fourbi,

Varianten: pris *N* — 505 seiorné' *N*, Li dus H'. lait le sorel aler *E* — 506 = *N*, Or *E* — 507 = *NE* — 508 = *N*, Desor *E* — 509 = *E*, s'en s. passé *N* — 510. 11 *umgestellt* *E* — 510 le riche b. l. *N*, T. ait l'espee a poing d'or esmeré *E* — 511 le premier a. *N*, Eudart le destrier lait aler *E* — 512 Heruil *T*, parmi l'iame g. *E*, Grant cop li done s. s. escu boucler *N*, *folgt:* Et desor l'eme qui fu a or gomez *N* — 513 = *N*, en fist j. crauanter *E* — 514 Heruix *T*, brocha *NE*, et li brans e. *E*, li c. e. aualez *N* — 515 = *N*, Droit sor *T*, Desuz . . . abriué *E* — 516 Tranche l'a. *E*, qui d'or fu *N* — 517 cheual *N*, A boin sorel a fait le chief coper *E* — 518 = *N*, ch. H'. dessant el p. *E* — 519 = *N*, d'or ameré *E* — 520 = *E*, vint *N* — 521 = *N*, g. ne la durez *E* — 522 = *N*, H. l'antant le sanc *E* — 523. 24 = *NE* — 524 qui tient le b. *T* — 225-30 *fehlen* *E* — 525-27 = *N*

- Ferir voloit le roi poësteïs;
 Mais il ne pot a son elme avenir,
 9530 Derrier l'espaule li bons brans descendi,
 Trence l'esquine dou destrier arrabi.
 Li cevaus chiet et li rois jus flati; E 80b
 Et quant le voit li gentis dus Hervis,
 Ne fust si liés pour l'or de ·X· païs. N 35e

LXXIV

- 9535 Or fu li rois a pié emmi le pre
 Grains et dolans, s'ot moult le cuer *iré*,
 Le bon bauchant a pris a regretter:
 „He bons cevaus, tant jour servi m'avés.“
 „Fel glous,“ dist il, „pour coi le m'as tüé?“
 9540 Et dist *Hervis*: „Fel rois et parjurés,
 Le mien tuastes que mix pooie amer.“

LXXV

- Or sont a pié li baron en la place; T 163b
 Qui lor veïst demener grant barnage.
 De *lor* espees souvent fierent et caplent
 9545 Et si detrencent *lor* haubers et *lor* hiaumes,
Qu'il en abatent bericles esmeraldes,
Les rices pierres et les rices topasses.

Varianten: 528 Ferir en volt N — 529. 30 = N — 531 = NE — 532 = N. r. dessandit E — 533 = E, li damoisiaux H. N — 534 fut si l. p. tot l'or de Paris N, p. ·XX· M. mars d'or fin E — 535 = N, r. an mei le preit a pié E — 536 = N, Gries . . corresouz et E, enflé T — 537 = N, Lou sor b. ait p. a regarder E — 538 = NE — 539 = N, Hez g. lichieres p. c. m'as tu troué E, *folgt*: Le vostre cors le conuient comparer TN — 540 = N, Hervix T, qu'est sou que dit auez E — 541 q. molt (tant) p. NE, *folgt*: Tout premerains qu'a moi venis capler T — 542 = NE — 543 = N, Q. dons v. les enfans del b. E — 544 lors T, e. f. s. et c. N, De ces e. com il f. et c. E — 545 = N, lors . . lors T, Com il d. ces escuz et ces h. E — 546 a. et giracles et braimes E, Nes puet tenir des habers les fors mailles N, Contre lors cox ne puet durer nule arme T — 547 = E, Tot font cheïr les pierres de lor hiaumes N, Trestout detrencent

LXXVI

- Fier sont li caple et li estor mortel.
 Li dus *Hervis* a l'escu haut levé;
 9550 Li rois i fiert ·I· cop desmesuré,
 Le camp cuida a cel cop afiner,
 Ferir cuida Hervi le duc membré.
 Mais Hervis a si son poindre hasté,
 Ens en la penne *dou fort escu bendé*
 9555 *Li rois Oudars* a son bon branc *froué*,
 Que l'alemele vola emmi le pre;
 Li rois le voit, le sens cuide derver.
 Hervis l'apelle, con ja oïr porrés:
 „Par foi, *vassals*, *vos bons brans est froués*.
 9560 Mar i entrastes dedens mes hyretés.“
 Li rois Oudars fu forment esfraés,
 Envers Hervi fust volentiers alés E 80c
A ses ·II· poins pour son cors craventer.
 Mais Hervis tint le rice branc letré,
 9565 De l'escremie *fu moult bien doctrinés*;
 Li rois redoute le bon branc acéré.
 Hervis *le voit, sel prent a apeller*,
 „Rois orguillous,“ dist Hervis li membrés,
 „Tes brans est frains parmi le heu doré,

Varianten: bericles esmerandes *T* — 548 Grant *N*, Fiert fut li chaples *E*, *folgen:* 1. Et li baitaille fist trop a redouter 2. Li rois Eudars tint le branc acéré 3. Ferir cuidait Herui le duc mambré *E* — 549 Heruix *T*, tint l'e. h. *N*, Mais li dus ait l'e. en h. l. *E* — 550 = *NE* — 551-3 *fehlen E* — 551 Car il c. le c. tout a. *N* — 552. 53 = *N* — 554 = *E*, l'a li rois (li r. a) assené *TN*, *folgt:* De son escu ·I· cop desmesuré *TN* — 555 Eudart *E*, Que il a tout s. bon (l'a t. a s.) b. defroué *TN* — 556 = *NE* — 557 = *E*, cuida *N*, *folgt:* Quar il cuida son tans auoir (A icel cop eüst s. t.) uzé *TN* — 558 = *NE* — 559 = *E*, fel rois ore estes vous matés *TN*, *folgt:* Li vestres brans ne vous puet mais tenser *TN* — 560 = *N*, d. nostre regné *E* — 561 = *NE* — 562 A duc H'. *E*, v. f. a. *N* — 563 Tenir a poing *E*, Tant qu'il l'eüst a ses ·II· puins combré *TN*, *folgt:* Et a la terre le peüst craunter *TN* — 564 = *N*, t. el poing le b. l. *E* — 565 = *E*, sauoit a grant (il a) plenté *TN* — 566 = *E*, Li r. a molt le b. b. redouté *N* — 567 = *E*, H'. nel volt touchier ne adeser *TN*, *folgt:* Anchois l'apelle con ja oïr porrés *TN* — 568 = *N*, Jantis rois sire d. H'. entendeiz *E*, *folgt:* Se je voloie tost t'auroie afiné *N* — 569 T'espee

- 9570 Ne te ferroie pour l'or de ·X· cités
 Et pour itant que tu ies desarmés.
 Va tost requerre ·I· branc d'acier letré!
 Je t'atendrai dusques au retourner."
 Et dist li rois: „Tu me fais grant bonté.“
- 9575 Isnelement est vers l'ost retournés.
 Rois Ansëys le ceval laist aler
 Vers son neveu, si li a escrié:
 „*Gentix rois sires*, pour diu ne me celés: N 35f2
 Avés pais faite a *Hervi* le membré?“
- 9580 „*Nenil* voir, oncles, onques ne fu pensé.
 Mais erranment ·I· bon branc me donnés!
 Li miens est frains parmi le heu doré.“ T 163c
 Dist Ansëys: „Si con vous commandés!“
 „Biax niés,“ dist il, „m'espee porterés,
- 9585 En Alemaigne n'a branc plus redouté.“
 Li rois *demande son branc d'acier letré*,
 Et cils l'apporte qui le devoit garder.
Li rois Oudars le prent sans demourer,
 Puis retourna el grant estor mortel.
- 9590 Li dus de Mes la mirable cité
 Trives manda a Ansëys le ber,
 Qu'el castel puissent et venir et aler; E 80d
 Rois Ansëys lor a trives donné.
 Or escoutés dou franc duc naturel!
- 9595 Chiaus du castel em prent a apeller,
 „Seignour,“ dist il, „si chier con vous m'avés,

Varianten: e. frete N, après lo hout E — 570 = N, fauroie E — 571 = NE — 572 = N, Rois cor va querre E — 573 = N, trespai ton r. E — 574 = NE — 575 = N, Il trestornait v. l'o. est r. E — 576 = E, R. Loëys N = 577 Voit E, a son chief retorné N, *folgt:* Si li escrie a sa vois haut et cler N — 578 = NE, Biax tresdous niés T — 579 = N, A fait p. E, Heruil T — 580 = N, Naie T, biax o. o. n'oi en panser E — 581 = E, b. m'aportez N — 582 = N, enprès le hout E — 583 = N, Et d. li rois E — 584 = E, La moie e. avec vos p. N — 585. 86 = NE — 586 l'a fait tout errant apporter T — 587 = N, Cil li a. E — 588 Eudars E, R. Ansëys l'a tantost deliuré TN, *folgt:* Au roi Oudart d'Escoce le membré (qui tant fu redoutez) TN — 589-91 = NE — 592 = E, Que del c. p. jus aualler N — 593. 94 = NE — 595 = E, en prist N

- Soiés *trestuit* ferveſtu et armé,
 Se *besoins* est, mon neveu ſecourés,
Se ſus nous viennent no anemi mortel!“
 9600 „Sire,“ font il, „ſi con vous commandés!“
 Son eſcuier a tantost apellé,
 „Amis,“ diſt il, „*tost mes armes portés*,
Se besoins est, pres de moi les tenés!“
 „Sire,“ diſt il, „a voſtre volonté!“
 9605 Li dus monta el deſtrier abrievé
 Et ·XX· baron qui furent deſarmé;
 O *ses barons* en est li dus alés,
 ·I· parlement a *Anseïs* mandé,
Lou roi de Frize et tout l'autre barné.
 9610 „Rois de Coulongne,“ diſt li dus, „entendés!“
 Tu as ma niece a moullier et a per,
 Ti enfant ſont moult mi ami carnel,
 Li rois Oudars qui tant fait a loër
 Qui ſe combat a Hervi le membré
 9615 Voſtres niés est, gentis rois coronés.
 Ceste bataille *car* le *faisons ester*
 Et ſi faisons les barons acorder,
 Si demourons con bon ami carnel!“
 Et diſt li rois: „Bien le voel creanter.“
 9620 Duſc'as barons ne ſe ſont arreſté
 Qui revołoient l'eſtour renover.
 Rois Anſeïs comencha a crïer: T 163d E 81a
 „Seignour baron, l'eſtour laiſſiés ester, N 36a

Varianten: 596-98 = *NE*, 97 *trestout* (-toz) *TN*, 98 *mestiers* *T* — 599 = *E*,
 Mais gardés bien c'ains ſoit auironnés *TN*, *folgt*: Car je ſai bien traïs iert
 quel verrés *TN* — 9600 = *NE* — 601 = *N*, ait li dus a. *E* — 602 or tost
 n'i arreſtés *TN*, mes garnemenz priuez *E* — 603 Portés mes armes *TN*,
 m. vos t. *N*, tost les mes apportez *E*, *folgen*: 1. Se ſor nous viennent noſtre
 anemi mortel 2. Que les puiſſons rechoiure au branc letré *TN* — 604
 = *N*, Diſt l'eſcuiers ſi con vos comandez *E* — 605.6 = *NE* — 607
 = *N*, A *E*, ſon barnage *T* — 608 A p. *E*, a (ont) eſcrit et *TN* — 609
 = *EN*, Au *T* — 610 = *NE* — 611 = *N*, a m. apoſé *E* — 612
 s. li miens a. *E*, Li tien e. s. noſtre a. *N* — 613 = *NE* — 614 =
N, Voir ſe *E* — 615 = *N*, Vo neuoz ſont *E* — 616 cor *TE*, le
 fai deſſeurer *T*, la fetes ſeurer *N* — 617 = *NE*, *folgt*: Car ·II·
 millours ne porroit on trouver *TN* — 618 = *N*, Et *E* — 619 = *NE*
 — 620 Treſc'a *E*, Duſques b. ne ſont pas a. *N* — 621-23 = *NE* —

- D'ore enavant soiés ami carnel!“
- 9625 Li rois Oudars fu moult de grant fierté,
 En haut escrie: „Em pardon en parlés.
 Ne le feroie pour ·M· mars d'or pesé,
 Ains l'averai recreant et maté.
 Fix de vilain ne se puist ja vanter
- 9630 Qu'encontre roi puisse riens conquister!“
 Hervis l'oï, le sens cuide derver,
 A haute vois commencha a crier:
 „Roys orgueilleux, moult menés grant fierté,
 Mar le pensastes par diu de maïsté.
- 9635 Ains qu'il soit vespres ne solaus esconsés,
 Vous cuit au branc si viulment *atourner*,
 Dedens vo sanc porrés vo cors laver;
 Je vous desfi del roi de maïsté.“
 Seure li court el poing le branc letré.
- 9640 Or sont au caple comme anemi mortel,
 Grans cox se donnent sor *les* elmes gemmés,
 Que flours et pierres en ont jus craventé
 Et fu et flame font vers le ciel voler.
 Hervis tenoit le bon branc acéré,
- 9645 Envers le roi Oudart *en* est alés,
 Ferir le cuide *parmi* l'elme gemmé.
 Mais li rois a l'escut *amont levé*,
 Hervis i fiert ·I· cop desmesuré.
 Dix, *quex damages* avint au duc membré!
- 9650 Dou poing li vole *li* bons brans acérés.
 Li rois s'avance, *si l'en a relevé*,

Varianten: 624 soiens *E* — 625-28 = *NE* — 629 ne s'en p. *N*, puisse v. *E* — 630 = *N*, r. se p. contrestre *E* — 631 = *N*, l'antant lou sanc *E* — 632 = *NE* — 633 = *E*, o. comme auez g. *N* — 634 = *NE*, *folgt*: Je vos eüsse se vousisse afollé *N* — 635 A. que s. *E*, Mais a. le vespres solax soit e. *N* — 636 = *E*, confesser *N*, conquister *T* — 637 Qu'en vostre s. *N*, Anz en vos s. vos ferai arouser *E* — 638 = *N*, d. par deu de m. *E* — 639 = *E*, Dont li cort sus *N* — 640. 41 = *NE* — 641 lors e. *T* — 642 = *N*, en font jus crauanter *E* — 643 = *N*, flame enuers le *E* — 644 = *N*, Li dus H'. tint le branc a. *E* — 645. 46 = *NE* — 45 s'en *T*, 46 sor son *T* — 647 = *E*, auant l. *N*, deuant jeté *T* — 648 = *N*, par molt grant poësté *E* — 649 quel damage *TNE*, en vint *E* — 650 = *NE*, ses *T* — 651 Li r. l'apele *E*, si l'ala releuer *N*, le branc a tost

- En haut escrie: „Lecieres parjurés, E 81b
 Puisque je tieng vostre branc acéré,
 Ne porrés mais vers le mien cors durer.“
- 9655 Hervis l'oi, coulour prist a muër.
 Tout parmi l'ost en est li cris levés
 Que Hervis a perdu son branc letré,
 Li quens de Bar en a grant duel mené,
 Li dus de Mes a tenrement plouré.
- 9660 Mais li cans fu pluevis et *creantés*
 En tel maniere, que li vassal membré
 Secours ne porent avoir de *lor* barnés.
 Hervis en a roi Oudart apellé:
 „Gentis rois sire, envers moi entendés,
 9665 Rent moi m'espee, si me feras bonté!
 Rois, quant t'eüs ton rice branc froué,
 Jou ne te volch ferir ne adeser, T 164a
Tant que reüs un rice branc letré.“
 Et dist li rois: „Dit avés verité.
- 9670 Jou ai le tien qui moult a de bonté,
 Nel te rendroie pour ·M· livres d'or cler,
 Ains vous desfi. De moi bien vous gardés!“ N 36b2
 Sore li court el pong le branc letré,
 Hervis se cuevre de son escu troué,
- 9675 Li rois *li a ·I· ruste cop donné;*
 Mais Hervis a l'escu contrejeté.

Varianten: combré *T* — 652 = *E*, A vois e. *N* — 653 = *N*, ting ton b. d'acier letré *E* — 654 Plus ne p. v. *N*, Ne porai m. enuers moi contrestre *E* — 655 = *N*, l'antant *E* — 656 = *N*, Contreual l'o. *E* — 657 = *NE* — 658 = *N*, de B. ait g. d. demené *E* — 659 = *NE* — 660 = *N*, M. li bataille li chans fut c. *E*, afiés *T* — 661 = *NE* — 662 = *N*, ne durent *E*, lors *T*, barné *NE* — 663 = *NE* — 664 = *N*, r. freres vers m. en e. *E* — 665 = *NE* — 666 tu eus (oz) *NE*, q. e. *T* — 667 = *NE* — 668 t'eüs *N*, Ainz alais querre le b. d'acier l. *E*, Dusques adont qu'en r. ·I· trouué *T* — 669 = *NE*, roi *T* — 670 Et j'ai . . . a grant b. *N*, Jou ai t'apee q. tant ait *E* — 671 = *N*, Ne la donroie p. ·C· mars d'or pesé *E*, *folgen:* 1. Se me fesis et honor et bonté 2. Nel te ferai car n'en ai volenté *TN* — 672 Je v. *E*, A. te d. de m. soies g. *N* — 673 Dont li cort sus *N*, a boin branc acéré *E* — 674 e. doré *N*, H'. l'atant tint l'e. acollé *E*, *folgt:* Desor son chief l'ait contremont leué *E* — 675 = *N*, Li r. Eudars grant c. li vait donner *E*, Li r. feri Heruil le baceler *T* — 676 deuant geté *N*, entrauerseit *E*

- Desous le cop dou bon branc acéré
 Se fu plongiés Hervis li *baçelers*,
 Drece la pointe de son escu doré,
 9680 Emmi le pis en a le roi frapé
 Si durement, qu'a terre l'a versé; E 81c
 Li rices brans li est *des poins* volés.
 Hervis s'avance, si l'en a relevé,
 Ne fust si liés pour l'or d'une cité,
 9685 A sa vois clere commencha a crier:
 „Rois orguillous, dix te puist craventer!
 Je te desfi dou roi de maïsté.“
 Seure li court le bon branc entezé,
 Grant cop li donne parmi l'elme gemmé,
 9690 Que flours et pierres en a jus craventé;
 L'elme et la coife li a au branc osté,
 Le bacinet desous a dessoldé
 Et char et os li a *au* branc copé,
 Dou hanepier *a bien* ·III· doie osté.
 9695 Par les enarmes est jus li brans coulés,
 Le moitiet trence dou fort escu bendé
 Et ·VII· C· mailles du blanc hauberc saffré.
 Forment le navre el senestre costé,
 Grant demi piet a le plaie duré,
 9700 Li sans en chiet a grant randon el pre;
 Li rois cancelle, as genous est alés.
 Et Alemant furent moult esfraé,
 Rois Ansëys commencha a crier:
 „Mes niés iert ja ochis et afolés.“

Varianten: 677 = E, Contre le N — 678 = N, C'estoit p. E, li dus membrés T — 679 = N, D'une boidie tel cop li a doné E — 680 = N, p. dou fort escut bandé E — 681 = N, Li rois Eudars est arrier retornez E — 682 = N, dou poing T, Des p. li vole le boin branc acéré E — 683 H'. le voit N, si le vait releuer E — 684 = NE — 685 = E, a parler N — 686 = N, vergonder E — 687.88 = NE — 689 = E, sor son helme N — 690 = N, en fist j. crauanter E — 691 = N, a. b. copei E — 692 Le b. a d. defroé (b. d'acier ait desodé) NE — 693 dou T, en a au b. c. N, Char et chaulz li ait a b. c. E — 694 = N, li a ·III· T, ·III· d. ait b. copei E — 695 = N, e. li b. jus volez E — 696 = E, f. e. bouclé N — 697 Et ·V· C· m. E, del bon h. N — 698.99 = NE — 9700 = N, r. en p. E — 701 a (en) g. TE — 702 = N, A. f. durement e. E — 703 = NE — 704 = N, Jai iert m. n. o. et decopez E —

- 9705 Et Escot brocent qui furent adoubé,
 Dusc'a Hervi ne sont mie arresté,
 En haut *escrient*: „Lecieres, n'en irés.“
 Hervis *l'entent* qui tint le branc letré,
 „Mes,“ *escria*, „baron, quel le ferés?“
- 9710 Et li dus Sanses laist le ceval aler, T 164b
 „Monroial,“ crie, „baron, *quel le ferés?* E 81d
 Se nous perdons Hervi le duc membré,
 Atel seignour *ne porrons recoverer*.“
 Et cil desrengent, cevaus laissent aler.
- 9715 Alemant orent *Hervi* avironné
 Qui *tint* el pong *le rice* branc letré
 Et se desfent a guize de sengler
 Et trence braces et testes et costés.
 Es vous duc Sanse et son rice barné!
- 9720 *Et li dus Pieres commencha a crier*:
 „Vous dou castel, trop poés demourer.“
 Quant cil *l'entendent*, le pont ont devalé,
 Fors sont issu, que n'i sont arresté.
 Es vous Thieri poingnant tout abrievé! N 36c
- 9725 *Rufin* amainne le destrier sejourné,
 Si le rendi son seignour naturel.
 Desus monta Hervis li *dus membrés*
 L'escu au col, el pong le branc letré,
 A haute vois commencha a crier:
- 9730 „Ferés, baron, sans point de refuser!“
 Et *il* si fisent, puisqu'il l'ot commandé.

Varianten: 705 q. erent a: N, Escotois broche chiual laissent aler E — 706 = N, Tresc'ai H'. ne se s. a. E — 707 = NE, li crient T — 708 = N, l'oï T, t. le b. acéré E — 709 = NE — 710 = N, le c. l. a. E — 711 = NE, quar i T — 712 = NE — 713 = E, mais ne recouerez N, jamais ne reuenrés T — 714 = NE — 715 = N, Heruil T, enuironé E — 716 = N, tient.. son bon b. acéré T, A pié estoit el p. le b. E — 717 = N, en g. d'orbeté E — 718 t. bras N, Cui t. teste cui piez et cui costé E — 719 = NE — 720. 21 = E, *fehlen* TN — 722 = E, Cil dou castel o. le p. aualé TN — 723 qu'il n'i N, F. an issirent sanz point de l'arrester E, *folgt*: An l'astor fierent les frains abandonez E — 724 = NE — 725 = N, Ruffin T, le d. abriué E — 726 = N, Herui le rent E — 727 Desor N, bacelers T, Sus i m. li frans d. honorez E — 728 = N, L'ascut embrace tint le b. acéré E — 729. 30 = NE — 731 = E, cil T, si font quant il N

- Es vous Gobert d'Aspremont le membré!
 El poing le branc et l'escu accolé,
 Cui il ataint tout a son tans uzé.
- 9735 Li rois Oudars fu en l'estour mortel,
 Li Alemant l'en cuidoient porter.
 Mais li barnages *Hervi* le baceler,
 Sa grans proueece et sa tresgrant fiertés
 Fait Alemans *par force* reculer.
- 9740 Par droite force ont roi Oudart combré, E 82a
 Dedens Lovaing l'a fait Hervis mener,
 Et commanda a son rice barné:
 Les mires *mandent* pour ses plaies saner.
 Et il si fisent, puisqu'il l'ot commandé.
- 9745 Braibenchon furent el grant estor mortel,
 Dont commencha grans la mortalités
 Et la bataille et li estours cruëls
 Qui ne fu mie dusc'au vespre finés.

LXXVII

- Li rois Oudars au coraje hardi
- 9750 Fu a Lovaing menés, si con vous di;
 Li mire vinrent pour ses plaies garir.
 Et la bataille et l'estours esbaudi,
 Des abatus, des mors et des ochis
 Covert en sont li pui et li larris.
- 9755 Li rois de Gales a l'encontre *i* vint;
 Hervis le fiert droit sor l'elme burni,

Varianten: 732 = NE — 733 = N, encollé E — 734 = N, consiut E — 735 = N, Odars E — 736 = E, cuiderent N — 737. 38 = NE, 37 Heruil T — 739 = E, Les fet a force N, arriere r. (retorner) TN — 740 = N, ont le boin r. c. E — 741 = E, le fet N — 742 = N, Li dus cheuache et s. E — 743 = N, mangent T, Li mies vigne E — 744. 45 = NE — 746 = N, Lors E — 747 e. mortelz (champez) EN — 748 m. en peu d'eure f. N, *fehlt* E — 749 = NE — 750 si c. je di N, Fut a L. le chastial signori E — 751 = NE — 752 b. li e. fut baudiz E, Li e. fu molt fors et esbaudis N — 753 = NE — 754 li pī (!) N, li ps E — 755 li TN, Lou roi... ait encontré H'. E — 756 f. sor son helme b. N, Grans cop li donne desor l'iame b. E —

- Que flour et pierres aval en expandi. T 164c
 Devant l'archon descent li brans forbis,
 Le col trencha del destrier arrabi.
- 9760 Li cevaus ciet et li rois autresi;
 Hervis s'arreste el poing le branc fourbi,
 „Mes,“ escria clerement a *haut cri*,
 „Ferés, baron, pour diu qui ne menti!“
 Et *il* si font, *ne se* sont alenti,
- 9765 Le roi de Gales i ont par force pris,
 Dedens Lovaing l'ont enserré et mis.
 Alemant furent durement esbahi
 Pour les ·II· rois qui en prison sont mis.
 Grant duel demainne li fors rois Ansëys E 82b8
- 9770 Pour son neveu roi Oudart le hardi,
 Le ceval broce, en l'estour se feri.
 Et Loherain poignent tout ademis;
 Dont recommence grans li abateïs
 Et des espees ruistes li capleïs.
- 9775 Muerent et braient par cans et par laris, N 36d
 Des abatus des mors et des ocis
 Jonciet en sont *trestuit* li pre flouri.
 Mais li Frison ne le porent souffrir,
 En *fuie* tournent, si ont l'estor guerpi.
- 9780 Alemant fuient, ne porent plus tenir.

LXXVIII

Grans fu li caples et li estours mortels,
 Et la bataille fist moult a redouter.

Varianten: 757. 58 = NE — 759 = E, Le chief . . cheual N — 760. 61 = N, *fehlen* E — 762 = E, hautement N, haus (haut) cris TN — 763 = N, b. ou grant estor baudi E — 764 cil T, se fissent E, ne s. mie N, que n'i s. T — 765 = NE — 766 = N, D. L. le chastial signori E — 767 = NE — 768 = E, q. s. en p. m. N, *folgen: verfrüht die später wiederholten Zeilen* 9771-80 *und danach doppelt* 9768 E — 769 = N, li fort roi signori E — 770 = N, P. ces neuolz qui en prison sont mis E — 771 = NE — 772 = N, Hez L. poingnant t. E — 773 = N, Lors r. molt grant l'a. E — 774 = N, li fereïs E — 775. 76 = NE — 777 trestout (-toz) TN, en s. li prez et li lairiz E — 778 = E, ne p. plus soffrir N — 79 fuies T, t. et o. N, de l'astor sont partiz E — 780 ne se p. t. E, Et A. en sont molt effraï N — 781 = NE — 782 = N, f. trop a E —

- Alemant furent *trestuit* desbareté,
 Frison s'en fuient sans point de l'arrester.
- 9785 Et Hervis a après espouronné,
L'ost commanda après a ceminer
 Et des espees durement a capler.
 Fuïs en est Ansëys au vis cler
 Droit a Coulongne la mirable cité.
- 9790 Dedens ·I· bos se sont aceminé,
 Li jours lor faut et la nuis lor apert. E 82c2
 Hervis cevauce, après s'en est alés
 Isnelement le frain abandonné,
 Et après lui s'arrouta ses barnés.
- 9795 Tant cevaucha rois Ansëys li bers,
 Que a Coulongne est venus sa cité;
 Il fait les portes *les posteïs* fermer
 Et fait ses murs moult ricement hourder.
 Au matinet Hervis et ses barnés
- 9800 I est venus, si fist tendre son tref.
 Li dus Hervis a le siege juré,
 N'em partira en trestout son aé, T 164d
 S'il n'ot nouvelles de Mes la fort cité
 Et de sa terre que l'en *estuet* aler;
- 9805 Mais *longement n'a puis a siege esté.*
 Or le lairons chi de Hervi ester,

Varianten: 783 trestout (-toz) *TN*, del tot *E* — 784 = *E*, de a. *T*, Et *F. f.* s. p. de demorer *N* — 785 = *N*, *H'*. li dus en est a. alez *E* — 786 a. lui c. *E*, Sa gent commence *T*, L'os commenca a. a arouter *N* — 787 = *N*, Et il ce fissent ne l'oserent vaier *E* — 788 = *N*, Fu s'an li rois *A.* li barbez *E* — 789 = *N*, *D.* vers *C.* sa m. *E* — 790 b. sont maintenant entré *N*, Deuers ·I· b. ont lor chemin torné *E*, *folgen:* 1. Une forest vielle d'antiquité 2. Dedans se fierent por lor cors esco[n]ser *E* — 791 = *N*, Li j. default *E* — 792 a. en e. a. *N*, c. s'en e. a. a. *E* — 793 = *NE* — 794 s'arote *E*, li b. *N* — 795 = *NE* — 796 = *N*, Car a *C.* en vint sa fort cité *E* — 797 et l. postis *TN*, tot maintenant f. *E* — 798 = *N*, Et f. les m. *E*, *folgt:* Trestote nuit dusques a l'aiorner *N* — 799 = *NE* — 9800 = *N*, I sont v. et fait t. ces trez *E* — 801 = *N*, ait fait tandre son tref *E* — 802 p. jamais en s. aé *N*, p. por vant ne por oreit *E* — 803 = *E*, C'il n'oit n. *N* — 804 Et de la t. qu'i lai n'astuet *E*, estuece *N*, conuiegne *T* — 805 l. ait *E*, *M.* s'il i puet l. arrester *TN*, *folgen:* 1. Ne li faut guerre del (el) mois qu'i est entrés 2. Mestier aront li rice branc letré *TN* — 806 ici del roi e. *N*, Or vos l. dou duc *H'*. e. *E*,

- Quant tans en iert, bien en sarons parler;
 Dou roi d'Espagne vous volromes canter
 Qui ot assise Mes cele fort cité
 9810 En ·III· parties et de lonc et de le;
 Souvent i a maint grant assaut livré.
 Et cil dedens nes ont point redoutés;
 Mais il estoient forment desconforté
 De ce qu'il voient le païs deserté,
 9815 Coper les vingnes et fauchiliés les bles.
 Moult ot el roi grant plenté de fierté,
 Et moult grant peule i ot fait assamblar.
 Biatrix vont la nouvelle conter,
 „Dame,“ font il, „vers nous en entendés!
 9820 Puis icele ore que damedix fu nes
 Voir de la virge qui porta damedé
 Ains plus grans os ne fu mais esgardés,
 Qu'il a, ducoise, devant Mes vo cité.“ E 82 d
 Biatrix l'ot, colour prist a müer,
 9825 Atant monta el plus haut fenestrer
 Et regarda environ de tous les,
 Voit tante aucube tant pavillon tant tref,
 Et l'aigle d'or sor le pumel doré
 L'enseigne au roi i a bien avizé N 36 e
 9830 Le sien chier pere qui l'avoit engenré,
 Et dou sien frere l'ensangne a avizé,
 Dou roi d'Espagne coisi le maistre tref.

Varianten: folgt: Et de H'. qui tant fist a loër N — 807 Q. leus en i. si en vorrons p. E, chanter N — 808 Au r. d'E. voromes retourner N, parler E — 809 Qui auoit M. asisse la c. N, Q. mist son siege droit a M. la c. E, *folgt:* An sa compaignie ot ·IX· rois coronez E — 810 = N, p. asisent la cité E — 811-14 *fehlen* E, 11 i a li rois a. N, 12-14 = N — 815 faucillier N, Copent ces v. s'ont les leuz desartez E — 816 Et el r. ot g. N, Cil de Mes furent forment desconfortez E — 817 Qui m. g. p. i auoit assemblé N, Por lou g. p. qu'il virent assamblé E — 818 = NE — 819-24 *fehlen* TN — 819 v. moi E — 820. 21 = E — 822 os *fehlt* E — 823. 24 = E — 825 Et ele monte TN, a p. E, fenestré T — 826 = E, Si esgarda N — 827 = NE — 828 = E, *fehlt* TN (s. 9831, 2.) — 829 = N, r. ait molt b. a. E — 830 = NE — 831 de son E, Et le r. F. le sien f. charnel N, le sen³f. roi Floire, le membré T, *folgen:* 1. Et tante (Tant autre) ensangne de paille et de (p. de) cendel 2. Voit l'aigle d'or sor le pumel fermé TN (s. 9828) — 832 = E, Le r. d'E. i a bien (i rauoit) auizé TN, *folgt:* Car, souuent l'ot

- Dont se pasma Biatrix au vis cler,
 Quant li baron l'en keurent relever.
- 9835 Quant Garins voit sa mere duel mener,
 Il vint a li, puis li a demandé,
 „Mere,“ dist il, „pour diu ne me celés,
 Pour coi tel duel, ma mere, demenés!“
 „Fix,“ dist la mere, „u prendre l'ai assés;
 9840 Car de male eure certes fu mes cors nes,
 Quant *tant prodomme seront pour moi finé.*
 Ves la le roi d'Espagne le membré!
 Pour le mien cors est ichi através
 Et bien me cuide par force conquerer.“
- 9845 Dist Garins: „Dame, ne vous desconfortés!
Ves con sui grans et furnis et membrés!
 Se jou estoie, bone mere, adoubés,
 Je maintenroie la grant guerre mortel. T 165a
 Bien ai ·XI· ans, si comme dit avés.“
- 9850 Dist Begonnès: „Tu te pués trop vanter,
 Ains le serai, se il li vient a gre.
 Encore sui plus grans et plus fourmés;
 Car je te passe de la pierre jeter E 83a
 Et a luitier te *fas* jou aterer.“
- 9855 Dist Garins: „Frere, vous dites verité;
 Mais jel disoie pour chou que sui ainsnés.“
 Biatrix l'ot, s'a del cuer souspiré,

Varianten: hucier et apeller *TN* — 833 = *N*, Adons se pasme *E* — 834 = *E*, Et li b. la c. *N*, *folgen*: 1. Dont se demente quant reuint de pasmer 2. Lasse dist elle con deuroie deruer 3. Tante jouente ferai por moi finer 4. L'eure fu fors que nasqui sanz fausser *N* — 835 Garinz oï sa m. dementer *N*, Et Garinet vit sa m. pamer *E* — 836 Il l'apela si li a d. *N*, Il la redrasse par molt grant amisté *E* — 837 = *NE* — 838 = *E*, t. d. issi grant d. *N* — 839 = *NE* — 840 = *N*, voir fut li miens c. n. *E* — 841 = *N*, a mort liurez *E*, Q. p. m. ierent t. p. finés *T* — 842 = *N*, le douté *E* — 843 Qui e. i. p. mon c. a. *N*, C'est p. mon c. qu'il e. ci aioistez *E* — 844 = *N*, Et se me *E* — 845 = *N*, ne v. estuet doter *E*, *folgt*: Ves chi mon frere Begonnet l'aduré *TE* — 846 = *E*, Nous sommes grant et furni et membré *TN* — 847 e. ma m. a. *N*, Se me ferez douce m. adouber *E* — 848 Bien *N*, Si maintenrai *E* — 849 Jai (Car) j'ai *NE*, a. ma mere d. l'a. *N* — 850 = *N*, D. B. con tu te p. v. *E* — 851 = *N*, v. en g. *E* — 852 Ancor suiz je p. fors et *E*, *fehlt N* — 853 = *NE* — 854 fai *T*, f. bien a. *E*, Et au l. te f. a terre aler *N* — 855 = *NE* — 856 = *N*, M. je le di *E* — 857 = *E*, B. l'oi *N*

- „Enfant,“ dist ele, „or laissiés chou ester!
 Jou nel feroie pour l'or de ·XX· cités;
 9860 Trop estes jovéne pour vos *armes* porter.
 Mais se j'avoie ·I· messagier loé
 Qui me peüst ·I· message *porter*,
Droit en Braibant au duc Hervi parler
 C'assise est Mes sa mirable cités.“
 9865 Adont se drece uns gentis bacelers,
 Gerars ot non, ensi fu apellés,
 Fix de la suer Baudri, nel mescreés.
 A grant merveille estoit biax bacelers,
 Voit la duchoise, au pié li est alés,
 9870 Le sien cors va la dame presenter; N 36f
Dont l'en relieve Biatrix au vis cler.
 Dist Gerars: „Dame, je vous oi dementer
 D'un messagier, si m'en voel presenter,
 Dusqu'en Braibant sai trestout le regné.“
 9875 Dist Biatrix: „Buer l'osastes penser.
 Se dix vous laist arriere retourner,
 Li guerredons vous en sera donnés.“
 Adont li fait *garnement* apporter
 Hauberc et elme et bon branc acéré
 9880 Et bon destrier qui moult fist a loër.
 Gerars i monte par son estrier doré
 Et prist l'escu, a son col l'a jeté
 Et en son poing prist ·I· espiel quarré. E 83b

Varianten: 858 = N, tot ceu l. e. E — 859 = N, Ne le f. E — 860 = NE, ames T — 861 j'eüsse ·I· message N, m. itel E — 862 = E, Q. me seüst mon m. N, conter TN — 863 a B. E, Au d. H'. et (droit) en B. aler TN, *folgt:* Qui li seüst la nouuelle conter T, Et dire li sanz plus de l'arester N — 864 = N, la m. c. E — 865-68 = NE — 867 *folgen:* 1. Cis c'o H'. au tournoi ot esté (Escuiers fu H'. le duc membré) TN 2. El grant tornoi de Senlis la cité N (1. 2. *nach* 866 N) — 869 = N, a genox e. a. E — 870 = N, Por le s. c. la d. E — 871 Lors E, Biatrix le voit (Voit le la dame) si len a encliné TN — 872 = E, oi presenter (!) N — 873 = N, De m. je m'an E — 874 Tresc'ai B. E, s. bien tout le r. N — 875. 76 = NE — 877 = N, seroit E — 878 = E, Garinès TN — 879 branc d'acier cler N, Haubers et hiamés et boins brans acerez E — 880 fet N, Un b. d. li ont fait amener E — 881 = NE — 882 = N, Et prant l'a posé E — 883 Et en ses poinz ·I·

- Dist Biatrix: „Gerars or m'entendés!
- 9885 Se dix vous laist dedens Braibant aler,
 A mon seignour Hervi me conterés
 Qu'assize est Mes sa mirable cités,
Nuef rois i a cremus et redoutés
 Et ·III· C· mille barons *tous assamblés.*“
- 9890 Dist Gerars: „Dame, bien li sarai conter.“
Atant s'en tourne, tout droit a l'avesprer T 165b3
 De Mes issi la mirable cité.
 Les ·I· vergier selonc ·I· bruel ramé
 S'en va Gerars le frain abandonné,
- 9895 L'ost avirone, a senestre est tournés,
 Amont Mousele commencha a aler,
 Au pont de pierre cuida moult bien passer.
 ·XX· escuier furent a l'encontrer
 Qui *tuit* estoient fervestu et armé,
- 9900 Gerart encontrent le gentil et le ber,
 En haut escrient sans point de l'arrester:
 „Qui ies, vassaus, et u dois tu aler?“
 Et dist Gerars: „De l'ost sui dessevrés.“
Et dist li uns: „Onques ne len creés!
- 9905 C'est une espie par diu de maïsté.“
 Adont l'assalent environ de tous les.
 Et Gerars sace le branc d'acier letré,
 Mais sa deffense li a petit duré.
 Chil le destraignent as rois espix quarrés,

Varianten: roit e. q. N, Et puis ait pris le roit e. q. E — 884, Gerart TE, or e. N — 885 = NE — 886 = N, H'. vos me direz E — 887 = N, Asise e. M. E — 888 = E, ·XV· roi sont cremu et redouté N, De ·XV· r. qui moult sont redouté T — 889 tout T, assamblé TN, de b. aioistez E — 890 = NE, *folgen:* 1. Et mix retraire ne sariés (m. assez que ne sez) deuiser 2. Adont monta n'i a plus arresté (quant il fu auespré) TN — 891 = E, Si s'en tourna quant il fu auespré (n'i a plus aresté) TN — 892 = NE — 893 = E, Selonc le mur delez ·I· b. N — 894 = NE — 895 = E, deuers s. lez N — 896 = N, a errer E — 897 c. outre p. N, lai cuidait b. p. E — 898. 99 = NE, 99 tout T, toz N — 9900 = E, G. choisirent qui molt fist a loër N — 901 = E, Si li e. s. plus de l'a. N — 902. 3 = NE — 904 Ce d. T, jamais ne le c. N, li autres i mant nel mescroiez E — 905-7 = NE — 908 = N, d. ait trop petit duré E — 909 Si E, a lor

- 9910 Par droite force *le font* jus enverser.
 Gerart ont pris recreant et maté,
 Tout maintenant *l'ont il fait* desarmer,
 Les poins li ont derrier son dos noés, E 83c
 Comme larron l'ont a l'ost ramené.
- 9915 Au matinet, quant l'aube parut cler,
 Au roi d'Espagne ont Gerart présenté,
 „Sire,“ font il, „a nous en entendés!
 Cest home avons entre nous retourné
 Qui l message devoit dire et conter. N 37a
- 9920 Ce nous a dit qu'en Braibant doit aler
 Depar no dame Bïatrix au vis cler
 Au duc Hervi de Mes la fort cité.“
 Et dist li rois: „*Li* guerredons iert tex:
 Pour son message sera ja encrüés.“
- 9925 En haut escrie: „Gardés, n'i arrestés!
 Je vous commanch qu'erramment le *pendés*.“
 Et il si fisent, puis qu'il l'ot commandé;
 Il ont Gerart maintenant amené,
 Si l'ont batu d'un grant baston quarré
- 9930 En *pur* cemize *les iex dou cief* bendés,
 Dusques as *fourkes* ne se sont arrêté;
 Et Gerars a *damediu* réclamé.
 Par dedens Mes la mirable cité
 A Bïatrix l'a on dit et conté T 165c
- 9935 Que li messages qui s'en devoit aler

Varianten: espiex q. N — 910 = N, l'ont fait T, j. crauanter E — 911 = E, recreü et m. N — 912 = N, le fisent d. T, l'ont errant presanté E — 913 d. le dos n. N, p. liez les eus li ont bandez E — 914 = N, Tot droit vers l'ost l'o. arrier r. E — 915.16 = NE — 917 = N, il ver n. E — 918-22 *ersetzt durch*: 1. C'est une espie ja mar le mescreirez 2. Li rois l'apresse di li sanz demorer. 3. Qui es lichieres garde nel me sellez 4. Sire dist il certes de Mes sui nez 5. De part ma dame B'. a vis cler 6. Un fier mesaige ge voloie conter 7. Droit a H'. an Braiban le regné E — 918 Cest escuier auomes r. N — 919.21 = N — 920 Si n. N — 922 d. de M. H'. le redouté N — 923 = NE, ses g. T — 924 = N, P. le m. as forches panderez E — 925 = E, e. or tost n'i a. N — 926 = NE, pedés T — 927 Et cil ce f. E, quant il l'ot c. N — 928.29 = N, *fehlen* E — 930 = E, En sa c. s'auoit les iex (les iex li ont) b. TN — 931 Tresca a f. E, foukes T, ne sont mie a. N — 932.33 = NE, 32 damediu T — 934 = N, Et B. l'ont d. et raconté E — 935 = N, Q.

- Droit en Braibant le message conter,
 On le voelt pendre *as fourkes encruié.*
 Biatrix l'ot, s'a del cuer souspiré,
 Ele se pasme, ne se pot contrestre;
 9940 Garins ses fix l'en courut relever.
 Es vous Baudri qui le cuer ot iré
 Pour son neveu c'on voloit encruër!
 Vient *el* palais, si commence a crier: E 83d
 „Biatrix dame, pour diu de maïsté
 9945 Faites secours, *se vous le commandés!*“
 Dist Biatrix: „*Bien fait a creanter.*“
Voit le prevost, sel prent a apeller:
 „*Faites la cloke isnelement sonner*
Et la commune issir de la cité,
 9950 *Si secorés Gerart sans demorer!*“
 „*Dame,*“ fait il, „*si con vous commandés!*“
 La bancloke a erranment fait sonner,
 Et la commune se courut adouber.
 Les soldoiers a Thieris apellés,
 9955 „Seignour,“ dist il, „pour diu de maïsté
 Les grans soldees que *vous eü* avés
 Desservés hui, si ferés que sené!“
 „*Sire,*“ font il, „*si con vos commandés!*“
Isnelement se keurent ferarmer,
 9960 Vestent *haubers, s'ont les elmes fermés,*
 De Mes issirent la mirable cité.
 Et Garinès a sa mere apellé,

Varianten: ces m. *E* — 936 = *N*, en B. la mirable cité *E* — 937 = *E*, C'on le v. p. et as. leuer *T*, et au vent encroër *N* — 938 B. l'oi *N*, d. c. aït s. *E* — 939 = *E*, ne p. sor piés ester *N* — 940 Ces f. G. *E*, la c. r. *N* — 941 = *E*, dolant et aïré *N* — 942 que (car) on vuet e. *NE* — 943 = *N*, au p. *T*, Vint... et c. *E* — 944 = *NE* — 945 = *N*, secorre *E*, il v. vient en gre *T*, *folgen*: 1. Le messagier qu'en Braibant doit aler 2. Ce est mes niés Gerars est apellés 3. Li rois d'Espaigne le voelt faire encruër *TN* — 946 = *E*, baron or de l'armer *TN* — 947-51 = *E*, *fehlen* *TN* — 952 Fait la b. et tentir et s. *N*, Il fait la cloche tot maintenant s. *E* — 953 = *N*, se vait errant armer *E* — 954-56 = *NE* — 954 *folgt*: Li bons preuos qui tant fist a loër *N* — 956 q. recheü a. *T* — 957 Gaaigniez h. *N*, D. lai por deu de maïsté *E* — 958 = *E*, Volentiers s. dont se keurent armer (dient li bachelier) *TN* — 959 = *E*, Dont se corurent feruestir et armer *N*, *fehlt* *T* — 960-62 = *NE* — 960 habers lacent e. gemmés *T*, *folgt*: Caignent espees es cheuax

- „Dame,“ dist il, „pour diu *car* m'adoubés!“
 „Fix,“ dist la mere, „pour noient em parlés.
 9965 Se le savoit *Hervis* li *dus* membrés,
 Il me feroit honnir et vergonder,
 Se vous issiés de la bone cité.“
 Garins l'oï, le sens cuide derver.
 Mais la commune issi de la cité,
 9970 Et cils Baudris laist *le* ceval aler N 37b
 Droit vers les fourkes le frain abandonné,
 Et li penderes volt l'eskiele tourner,
 Quant vit venir Baudri tout abrievé. E 84a
 Baudris li prex cele part est alés,
 9975 Celui feri qui devoit encreuër
 Le sien neveu *d'un roit* espiel quarré;
 Parmi le cors *li fist l'espiel* passer,
 A Gerart vient, *jus* le fait avaler.
Mais cil de l'ost l'ont *moult bien avixé*,
 9980 As armes keurent environ de tous les.
 ·L· Mille furent a l'ajouster,
 Entre les fourkes et Mes la fort cité T 165d
 En sont venu a ·T· destroit passer,
 Si escrierent: „Glouton, ne l'en merrés.“
 9985 A ices mos laissent cevaus aler.
 Dont commencha li fors estours mortels

Varianten: sont montez N — 963 = N, cor T, il armes cor me donnez E — 964. 65 = NE — 965 vo peres li m. T — 966 = E, Tost me f. N — 967 = NE — 968 = N, Garinés l'ot le sant E — 969 = NE — 970 = N, son T, le ch. laist a. E — 971. 72 = NE — 973 Q. il choisi B. N, Quant volt issir de la bone cité E — 974 let le cheual aler N, Ez vos Ba. poignant tot abriué E, *folgt:* Quanques ceuax pot sous (Q. il p. desoz) lui randonner TN — 975 = N, Cil qui d. son neuout e. E — 976 del r. N, Baudri le fiert E, del r. N, de son T — 977 = E, mort le fist craunter N, que l'a mort crauenté T — 978 vint N, si T, Mort l'abaitit et Gerart est alez E, *folgt:* Aual des forches le vait jus aualer E — 979 = E, Sel desloia cil de l'ost l'ont vizé (mais cil l'ont auisé) TN — 980 = E, Qui de l'ost furent si se corent armer N — 981. 82 = NE — 983 = N, sanz point de demorer E, *folgt:* An un destroit vinrent a l'ancontrer E — 984 Et e. N, An haut escrie E — 985 = N, A tel parole chiual l. a. E — 986 = N, Lors c. li grans e. E

Et la bataille qui moult fist a doubter.
 Li bourgeois issent comme vassal loé,
 Li soldoier s'i sont bien espruvé.

LXXIX

- 9990 A la rescousse de l'escuier gentil
 Fu grans bataille et estours esbaudis.
*Mais li bourgeois ne se porent tenir;
 Quar trop i vint dou barnage de pris
 Qui les enclœe a force et a estrif.*
- 9995 *Es vous ·I· roi armé sor l'arrabi!
 Navarre tint le roiaume gentil,
 En sa compaingne maint vassal fervesti.
 Dont commencha moult grans l'abateïs,
 Et la bataille tant ruste et li estris,*
- 10000 Des abatus des mors et des ochis
 Couvert en sont li pui et li larich. E 84b

LXXX

- Grans fu li caples et li estors mortés,
 Li franc bourgeois n'i pooient durer,
Que tost ne fussent del tout desbareté.
- 10005 Li cris ala contreval la cité
 De chiaux dedens: „Des bourgeois naturés,
 Se dix n'en pense, nus n'i porra raler.“
 Et Biatrix se commence a pasmer,
 Quant ses pucelles l'en keurent relever.

Varianten: 987 = N, Et li b. et li mortalitez E — 988 B. i fierent E, con bon v. l. N — 989 = E, si resont b. proué N — 990 = NE — 991 = N, Fut la b. et li e. baudis E — 992-97 = E, -99 fehlen TN, 98 Lors E, 99 b. r. E — 10000 = NE — 1 li pin (!) et N, li plains et E — 2 = E, et li abateïs TN — 3 Li frans b. ne poisse durer E, ne le voellent guerpier TN — 4 Q. tot E, Ains les ochient con li leu font (leux fet) brebis TN — 5 = N, en vait E (*erst hier beginnt Tir. LXXX TN*) — 6 = NE, bougois T — 7 n. n'i p. entrer E, n'en porront retourner T, Se d. nel fet nen pora ·I· r. N — 8 = N, s'i c. E — 9 = E,

- 10010 Et Garinès a les cris escoutés,
 ·I· cevalier em prent a apeller.
 Ses parins fu, Garins fu apellés,
 Viux fu et frailles, si ot son tans uzé.
 „Biax dous parins,“ Garinès a crié,
 10015 „Par cele foi que vous mon cors devés
 Donnés moi armes et errant m'adoubés!“
 „He dous fillex,“ dist Garins li membrés,
 „Sel set vos peres et vos fiers parentés,
 Jou en serai honnis et vergondés.“
 10020 Dist Garinès: „Parins or m'escoutés!
 De cest afaire vous cuit moult bien garder.“
 Dist li parins: „Et je ferai vo gre,
 Si vous volrai uns garnemens donner
 Que j'ai lonc tans en mon escing gardés.“
 10025 „Parins,“ dist il, „dix vous en sace gres!“
 Priveement s'en va Garins armer,
 Cauche une *cauce blanche* con flour de pre,
 Espourons d'or a *en* ses piés fermés,
 La vielle brongne qui fu d'antiquité;
 10030 C'iert ·I· *haubers* qui moult fist a loër,
 Quarriax ne lance n'en puet maille fausser. E 84c
 Li parins l'a a son filluel donné,
 Puis li a chaint le branc d'acier letré.
 Bone est l'espee et moult fist a loër,
 10035 Puis l'ot Garins en maint estor mortel.
 Adont li a la colee donné; T 166a
 El ceval monte courant et abrievé

Varianten: la corent *N* — 10 = *N*, ait le cri escouté *E* — 11-37 *fehlen* *N* — 11 = *E* — 12 p. iert *E* — 13 V. iert *E* — 14 dist Garins li mambrez *E* — 15 = *E* — 16 a. erranment m'a. *E* — 17 = *E* — 18 Ce ceit v. meire *E*; *vgl.*: Et c'il estoit seu de vous mere que fait je l'eusse v 53b — 19 Il me feront honir et vergonder *E*; *vgl.*: elle me feroit honnir ou destruire v 53b — 20 Et d. Garins p. or m'antandez *E*; *vgl.*: mon bon pairains ce dist Guerin v 53b — 21 v. c. bien aquiter *E* — 22 Et dist G. si con vos commandez *E* — 23 Biax douz filluez je vous vorrai d. *E* — 24 Un garnement que j'ai l. t. gardé *E* — 25 = *E* — 26 P. le valet adoubé (!) *E* — 27 C. li c. *E*, une cauces blanches *T* — 28 ens *T*, E. d'or li ait es p. f. *E* — 29 qu'iere d'a. *E* — 30 = *E*, Vest ·I· hauberc *T* — 31 m. empirer *E* — 32 l'ait s. f. endossé *E* — 33 = *E* — 34 B. iert . . . ot de biaté *E*

- Et prent l'escu au lyon d'or frazé
Le fort espié au confenon fermé.
- 10040 Atant s'en va li damoisiæ loés,
 Par la cité commencha a crier:
 „Après moi vieignent *tuit* et juene et barbé!
 Qui remanra et armes puist porter,
 Se dix me donne arriere retourner,
- 10045 Jou le ferai honnir et vergonder.“
 Quant li bourgeois de la bone cité
 Garinet voient qui s'en aloit armés,
 Dont sont armé li jóvene baceler,
 De la ville issent sans point de l'arrester.
- 10050 Li bourgeois fussent del tout a mort livré
 Chil qui estoient el grant estour mortel,
 Quant l'enfes ist de la bone cité.
 Sor son escu va ferir Äymer;
Nes de Navarre, riches dus fu clamés,
- 10055 De nos bourgeois avoit moult vergondés, N 37c
 Tint une hache qui moult fist a douter;
 Cui il ataint tout a son tans uzé.
 Es vous Garin *le gentil et le ber*
 L'espiel el poing et l'escu accollé!
- 10060 Droit vers le *duc* a son cemin tourné,
 Si le feri de si grant poësté,
 Que son escut li a fraint et troué
 Et son hauberc desrout et *desaffré*, E 84d

Varianten: 35-38 = *E* — 38 Si prist l'e. *N* — 39 Et prant l'e. *E*, *fehlt TN* — 40 Puis esperonne *N*, li d. membré *E* — 41 = *NE* — 42 tout *T*, vigne li j. et li b. *E*, t. j. et viel et b. *N* — 43 Q. r. mais que a. p. p. *N*, remanroit qui a. puet p. *E* — 44 = *N*, me laist a. r. *E* — 45 = *NE*, *folgt:* Ne li lairai terre ne hyreté (lera mes peres iretez) *TN* — 46.47 = *NE* — 48 Adont s'armerent li j. *E*, Aus armes corent qu'il n'i sont demoré *N* — 49 = *E*, s. plus de l'a. *N* — 50 Maintenant f. toz a la m. l. *N*, f. dou t. deseritez *E* — 51 = *E*, e. champel *N* — 52 = *E*, i. qui Garins fu nommez *N* — 53 = *N*, S. l' e. *E* — 54 = *E*, Rois.. ansi fu apelez *N*, Qui.. estoit drois roys clamés *T* — 55 = *NE* — 56 Quant (!) *N*, q. f. a redoter *E* — 57 = *N*, C. qu'il consiut *E* — 58 = *NE*, le nouuel adoubé(r) *T* — 59. 60 *fehlen E*, 59 = *N*, 60 roi *TN* — 61 f. par si *N*, Grant cop li done ou fort escu bandé *E* — 62 = *N*, Desoz la boucle li ait fraint et t. *E* — 63 = *N*, L'aubert dou dos *E*,

- Parmi l'escu li fist le fer passer,
 10065 Mort le trebusce, puis commence a crier:
 „Ferés, baron, pour diu ne refusés!“
 Quant li bourgeois ont Garin avisé,
 Qui trebusca le felon Äymer
 Qui tant estoit cremus et redoutés,
 10070 Dist l'uns a l'autre: „Cis damoisiaux iert bers.
 Qui li faurra dix le puist craventer.“
 Adont se fierent el grant estour mortel
 Et la commune qu'issi de la cité T 166b
 Qui remeze ert pour la cité garder.

LXXXI

- 10075 A la rescousse des bourgeois seignoris
 Fu grans li caples et li abateïs.
 De Begonnet vous dirons ·I· petit;
 Son maistre apelle qui ot a non Henris.
 Dist Begonnès: „Dites moi, biax amis!
 10080 J'oi moult grant noize pardefors cele cit.
 U est mes freres li damoisiaux Garins?“
 „En non deu, sire,“ ce li a dit Henris,
 „Donné li a armes *li* siens parrins;
 Ens en l'estour est piech'a li meschins.“
 10085 Begonès l'ot, a poi n'errage vis,

Varianten: despané *T*, *folgen:* 1. Lui et ceual a en ·I· mont versé 2. Que li talon sont vers le ciel (contremont) tourné 3. Li cuins (Li coing) de l'elme est ficiés ens el (ficha enmi le) pre 4. Dix bone estrine (-raine) dist Garinès li bers 5. A cest premier ai moult bien assené 6. Le ceual broice et laist celui ester 7. En la grant presse s'est ficiés (p. est ferus) et entrés 8. Cui il ataint tout a son tans uzé 9. Refiert ·I· autre que il a assené (·I· a. fiert cui il a rencontré) *TN* — 64 P. le cors *N*, li f. l'espié p. *E* — 65 = *NE* — 66 = *N*, nel refusez *E* — 67 = *N*, Q. b. voient le damoisial membré *E* — 68 = *N*, Q. mort auoit *E* — 69 = *NE* — 70 = *N*, c. d. est b. *E* — 71 = *NE* — 72 = *N*, Atant s'an f. *E* — 73 = *N*, qui vient de la c. *E* — 74 Q. fu r. *N*, Li remenans qui i estoit remeiz *E*, *folgen:* 1. Sen issi fors n'enn i a nul remez 2. Qui lance puist arme n'escu porter *N* — 75 = *NE* — 76 g. la noisse et *N*, et fiers li chapleiz *E* — 77. 78 = *NE* — 79 = *E*, *fehlt N* — 80-82 = *NE* — 83 = *E*, uns *TN* — 84 En l'e. e. grant p. *N*, Anmi l'astor e. piece

- „Maistres,“ dist il, „entendés envers mi!
 Par cele foi que *vous devés a mi*
 Metés la sele sor *mon* destrier de pris!
 Si m'en irai lafors au pongneïs.“
- 10090 „Non ferai, sire,“ ce li respont Henris,
 „Se le savoit vostres peres Hervis,
 Il me feroit tous les membres tollir;
 Trop estes jóvenes pour estour maintenir.“
 L'enfes l'oï, a poi *n'enraje* vis,
- 10095 Hauce le poing, ens es dens le feri, N 37 d,
 Quatre len brise, a terre l'abati; E 85 a
 Puis s'en tourna, *en* l'estable s'est mis
 Et met la sele sor *son cheval* de pris.

LXXXII ·

- Li damoisiaux qui tant fist a loër
- 10100 Uns espourons a *en* ses piés fermés.
 D'autre part garde, s'a veü ·I· tinel
 — Uns grans vilains *i* eüst que lever —,
En la cuisine est Begonnès entrés,
 Prist ·I· coutel treçant et affilé,
- 10105 Tant en recope, que il li vint a gre,
 Devant l'aguize, si en a fait ·I· pel;
 Derrier fu grailes *et* devant *fu* quarrés.

Varianten: li m. *E* — 85.86 = *NE* — 87 = *E*, q. doi tous mes amis *TN*, *folgt:* Ens en l' (En cel) estour voel aler après lui *TN* — 88 sus *E*, ·I· d. *TN* — 89 = *NE* — 90 N. f. je si respondit H. *E*, ce li a dit H. *N* — 91-3 = *N*, *fehlen* *E* — 94 l'antant *E*, por pou *N*, n'esraie *T* — 95 = *N*, ans an d. *E* — 96 = *N*, tot sanglans l'abaitit *E*, *folgen:* 1. ·I· baston prent qu'a terre (prist qu'a ses piez) vit jesir 2. Ens en la teste en a feru Henri 3. Que la ceruele toute li expandi (fist a terre flatir) 4. Outre lecières dix vous puist maleïr (O. dist il l. maleïz) 5. Quant vous pensastes que remanroie (demoroie) chi 6. Et je lairai (leroie) le mien frere morir *TN* — 97 = *N*, ens *T*, Anz an l'e. s'an vint l'anfes jantil *E* — 98 suz *E*, s. ·I· destrier *TN*, *folgt:* Les (·I·) espourons a ens (en) ses piés assis *TN* — 99 = *NE* — 10100 = *N*, ens *T*, Les e. en ces p. ait f. *E* — 101 = *N*, s'ait troué ·I· t. *E* — 102 = *N*, n'i *T*, en fust toz encombrez *E* — 103 = *N*, Ens *T*, A la c. en e. Begues alez *E* — 104 = *N*, Trueue ·I· c. *E* — 105 = *N*, T. le en g. *E* — 106 = *N*, Puis l'aguisait deuant s'an fist *E*. — 107 = *NE*, g. d. grans et q. *T*

- L'enfes le prent, a son col l'a rüé,
Ou ceval monte, pense d'esperonner.
- 10110 Et Bïatrix l'a moult bien avizé, T 166c6
 Ele escria: „Begues fix, u irés?“
 „En non diu, dame, el grant estor mortel
 U Garins est li miens freres entrés.“
 „Fix,“ dist la *mere*, „tes cors est desarmés,
 10115 Tost seras mors ocis et afolés.“
 „Ne m'en caut, dame,“ dist Begues, „en non de,
 Mais que je *fiere* el grant estour mortel.“
 „Fix,“ dist la mere, „si chier con vous m'avés,
 Atendés tant, que soiés adoubés,
 10120 Et que vous aie vos garnemens donnés!“
 „Ne place diu,“ dist Begonnès li bers,
 „Que d'autres armes soit *ja mes* cors armés,
Se nes conquier ou grant estour mortel!“
 Atant s'en tourne, le frain abandonné E 85b
- 10125 Parmi la porte issi de la cité.
 Et Garins fu el grant estour mortel
 Et tint l'espee au poing d'or noielé; N 37e
 Cui il ataint a sa fin est alés.

Varianten: 108 = *E*, L'e. l'en charche *N* — 109 = *E*, Ens en la sele (sale) est maintenant entrés (montez) *TN*, *folgen:* 1. A une perce a ·I· hauberc trouué 2. Desuest sa robe desous l'a endossé 3. Un bacinet a en son cief fermé 4. Vient a (en) l'estable son (·I·) ceual a trouué (aert) 5. Es archons monte par l'estrier noielé 6. Parmi la ville est tost aceminés (a t. esperonné) *TN* — 110 = *N*, Et B. la belle o le vis cler *E*, *folgt:* Vit Begonnet si le prant a crier *E* — 111 e. sire f. *N*, Ou vas tu fiz garde ne me sellez *E* — 112 = *E*, d. dist Begonnès li ber *N* — 113 El grant estor ou mes frere(s) est e. *N*, Après mon freire quist en l'astor champel *E*, *folgt:* Garin li enfes qui tant fet a loër *N* — 114 = *E*, dame *T*, Biaus filz dist elle ja es tu d. *N* — 115 Jai *E*, Toz.. et a la fin alez *N* — 116 Ne me.... li membrez *N*, d. Begonnès li bers *E* — 117 = *E*, soie *TN*, *folgen:* 1. Delés mon frere Garin le redouté 2. Tant i ferrai a ·II· mains de cest pel 3. Li vif seront des mors espoënté *TN* — 118 = *NE* — 119 = *N*, q. vos aie adoubé *E* — 120 = *N*, ·I· garnement doné *E* — 121 = *N*, A[n] non d. dame d. Beg'. li mambrez, *folgt:* Jai deus ne plaice qui en croix fut penez *E* — 122 = *N*, li miens *T*, Q. de hauberc s. m. c. adossez *E* — 123 nel c. a g. e. *E*, Si l'aurai (Tant que l'arai) par mon cors conquesté *TN*, *folgt:* En la bataille (grant presse) et en l'estour mortel *TN* — 124. 25 = *NE* — 126 = *E*, champel *N* — 127. 28 *umgestellt* *N* — 127 Si t. l'e. el p. *N*, le branc li damoisiax membrez *E* — 128 = *N*, C. qu'il consiut tot ait

- Grans fu li caples et li estours mortés,
 10130 Et la bataille fist moult a redouter.
 Gerart c'on dut as fourkes encruër
 Li bons prevos le ra fait adouber,
 Ceval li donne courant et abrievé
 Et puis li baille ·I· fort escu bendé
 10135 Et bon espiel, puis li a commandé,
 „Gerars,“ dist il, „de l'estour vous sevrés!
 Se vous aviés cel grant pont trespasé,
 Tournés vous en, vers Braibant ceminés,
 Dites Hervi au plus tost que porrés
 10140 Qu'assize est Mes sa mirable cité!“
 Dist Gerars: „Sire, si con vous commandés!“
 Atant s'en tourne parmi ·I· val comblé,
 Tant a coitiet, le pont a trespasé,
 Que il n'i fu de noient encombrés; T 166 d
 10145 Le pont passa, si s'est aceminés
 Droit vers Braibant tout le cemin ferré.
 Or vous lairons ci del messaige ester,
 De la bataille vous volrommes conter.
 Garins estoit el grant estour mortel,
 10150 Espaignois ont le sien ceval tüé,
 Et Navarois l'ont forment apressé.

Varianten: son tans use *E* — 129 = *N*, et li mortalitez *E* — 130 = *N*, f. trop a r. *E* — 131 = *E*, Le bon Ger. c'on deuoit e. *N* — 132 Ot li p. fet de nouuel ramer (!) *N*, le refait adouber *E* — 133 = *E*, et fort et a. *N* — 134 Puis li baillait ·I· *E*, e. boucler *N* — 135 = *N*, Et puis l'apié qui a or fut fresé *E* — 136 Gerart *TE*, v. partez *N*, Aï G. dist li preuoz loëz *E*, *folgen*: 1. Por l'amor deu de l'astor vos seurez. 2. De la bataille et se vos en alez *E* — 137 Se v. estiés *N*, Se v. poëz c. g. p. trespasser *E*, *folgen*: 1. Vous n'ariés garde bien en porriés aler (por home qui fust nez) 2. Pour diu biax niés dist Baudris entendés (Et dist Baudris biax niez por amor de) *TN* — 138 = *N*, Passés le pont en B. en alés *T*, Et v. B. errer et chaminer *E*, *folgt*: Querrés H'. tant que l'aiés trouué *TN* — 139 D. li bien *TN*, gardez ne li celez *N*, Lou duc H'. la nouele conter *E* — 140 = *N*, Com a. e. sa *E* — 141 = *NE* — 142 = *N*, combré *E* — 143 T. cheminat *E*, que le p. ot (a) passé *TN* — 144 = *N*, Gerars n'i fut *E* — 145 Quant l'ot passé *N*, Lou p. trespasse si acuit son errer *E* — 146 = *E*, le droit c. f. *N* — 147 = *N*, l. dou mesagier e. *E* — 148 b. et de l'estor mortel *E*, Si vos vorrons ·I· petit raconter *N*, *folgt*: Del g. e. qui molt fist a douter *N* — 149 el g. e. remez *N*, G. li enfes est en l'astor entrez *E* — 150 = *N*, *fehlt* *E* — 151 = *N*, Mais N. l'o. si fort a. *E*, *folgt*: Desouz l'anfant ont son chiual tüé *E* —

- L'enfes saut sus et tint le branc letré, E 85 c
 De lui deffendre *est* moult bien aprestés;
 Et nonpourquant il ne *peüst durer*,
 10155 Qu'il ne fust pris retenus et matés,
 Quant Begues vint le grant fust entezé.
 ·I· Navarois ala grant cop donner
 — L'elme et la coife ne le *pot ains* tenser,
 Que la cervelle n'en face reverser —,
 10160 Mort le trebuce del destrier abrievé,
 Prist le ceval par le canfrain doré,
 Garin le rent par moult grant amisté.
 „Montés, biax frere!“ dist Begonnès li bers,
 Et il si fist, moult est tost sus montés,
 10165 *Puis se refiert ou grant estour mortel.*
 De Begonnet vous volrommes parler.
 Il s'apensa, pour chou k'iert desarmés,
 Se il estoit el grant estour entrés, N 37 f
 Que moult errant l'averait on tüé.
 10170 As Navarois est moult tost retournés,
 Le premerain a trestout affronté,
 A piet descent, si le *court* desarmer,
 Puis vest l'auberc *sans point de l'arrester*
 Et *lache* l'elme, puis si est remontés,
 10175 A l'archon *pent* le bon branc acheré;

Varianten: 152 = E, et tret le b. l. N — 153 = N, et T, c'est E — 154 = N, ne le E, peut endurer T — 155 = E, Qu(e) il ne f. p. recreüs et m. N — 156 Q. Begon v. N, Hez Begonnet E — 157 = NE — 158 L'e. ne la (ne) c. NE, peut pas t. T — 159 n'en feist r. N, ne li f. voler E — 160 = NE — 161 = N, p. la raigne d. E — 162. 63 = NE — 164 m. t. e. s. N, ce f. volentiers et de grez E, *folgen:* 1. Sus i montait li damoisiax membrez E, Dist Garins frere fait m'aués grant (fete m'a.) bonté 2. Se je vif longes ferai vous autretel 3. Mais moult me poise par diu de maisté 4. Que vostre cors voi ensi desarmé 5. Dist Begonnès biax frere or vous souffrés TN 6. Ne sommes nos fil Herui le membré N 7. Se je n'ai armess (!) j'en conquerrai assés TN — 165 = E, A ces paroles est en (A itant e. dedenz) l'e. entrés TN — 166 = E, Cil B. dont volomes p. N — 167 - 70 *fehlen* E — 167. 68. 70 = N — 169 Au premier coup N — 171 = N, Dou Nauarois que il ot a. E — 172 = NE, va T — 173 Il E, s'a le hyaume fermé TN, *folgt:* Par deseur l'autre qu'il auoit endossé TN — 174 lacha TN, ou cheual e. montez E, qui fu a or gemez N — 175 = N, prent T, lou branc dacier

Mais pas n'oublie le grant aguisié pel,
Fiert en la presse sans plus de l'arrester.

Et li prevos *est en la presse entrés*
El pong le branc et l'escu accollé.

- 10180 Dix con l'assalent environ de tous les!
Sous le prevost ont son ceval tüé,
Il resaut sus a loi d'omme membré. T 167 a
Li bons prevos ne *pot* plus endurer
Par droite force retenu et maté

- 10185 L'ont Espaignois et au roi presenté. E 85 d
Es vous le roi pongnant tout abrievé!
„Navarre,“ *escrie*, „glouton, n'i duërrés,
Cha nous rendrés Bïatrix au vis cler.“
Begonnès l'ot, le sens cuide derver,

- 10190 Le destrier broce par an·II· les costés,
Dusques au roi ne se volt arrester,
Ferir le cuide sor l'elme du grant pel;
Mais le destrier a el front assené,
Que la cervele li fait del cief voler.

- 10195 Li cevaus ciet, et li rois est versés,
Et Begonnès est sor lui arrestés,
„Mes,“ *escrïa*, „baron, quel le ferés?
Se cis escape, *tuit* sommes vergondé.“
Et cil desrengent, cele part sont alé,

- 10200 Le roi ont pris par *vive* poësté,
Tout droit vers Mes l'ont arriere mené,
En la cité l'ont il emprisonné.
Mais en escange Begonnet le membré

Varianten: letre *E* — 176 = *N*, n'o. son g. a. *E* — 177 = *N*, F. s'an la p. s. point *E* — 178 = *E*, p. qui Thieris fu nommés *TN*, *folgt*: Après Begon est en la presse entrés *TN* — 179-82 = *NE* — 183 = *N*, peut *T*, ne le p. e. *E* — 184 = *NE* — 185 = *N*, L'o. E. a r. luec p. *E* — 186 = *NE*, *folgt*: Qui de Nauare tenoit les hyretés *TN* — 187 S'ensaigne *TN*, crie *T*, ne la durrez *E* — 188 Ainz *N*, Vos *E* — 189 = *N*, sant c. *E* — 190 = *N*, hurte *E* — 191 Trescai a r. *E*, ne v. mie a. *N* — 192 = *E*, d'un g. p. *N* — 193 = *N*, ou f. ait a. *E* — 194 = *N*, Q. lou ceruel *E* — 195 r. enuersez *N*, li r. e. jus v. *E* — 196 = *NE* — 197 la f. *NE* — 198 = *E*, toz *N*, nous *T* — 199 = *N*, Adonc *E* — 10200 = *NE* — 201 = *N*, sont arrier retornez *E* — 202 Et en la cit *N*, Lou roi en font mener en la cité *E* — 203 = *N*, e. B. le moinné *E*

- Ont retenu et par force combré,
 10205 *Au roi d'Espagne ont l'enfant présenté.*
 Et no bourgeois dedens Mes sont entré;
 Et la ducoise ne se volt arrester.
 Uns messaigiers li a dit et conté:
 „Vo dui fil, dame, qui tant font a loër
 10210 Dedens l'estour se sont bien esprouvé,
 Le rice roi de Navare le ber
 Amainnent pris par vive poësté.“
 La dame l'ot, grant joie *en a mené,*
 Et on li a le fort roi présenté; N 38a5
 10215 Ele le fait en la sale mener. E 86a
 Dix con il fu servis et honorés!
 Garins descent li damoisiax loés,
 Et Biatrix le courut accoller,
 Dont regarda environ de tous les,
 10220 A haute vois commencha a crier:
 „U est mes sires et Begues li membrés?“ T 167b
 Dont se regardent li jôvene et li barbé,
 Quant ne les truevent, *grant duel ont demené.*
 Adont se pasme Biatrix a vis cler.

Varianten: 204 = E, O. Espagnois N, Thieri le membré TN — 205 = E, Le bon preuost qui peres Heruil ert TN — 206 = E, Et li b. N, et Garins TN — 207 = E, Par dedens Mes ont le fort roi mené TN, *folgt:* Qui de Nauare tenoit les hyretés TN — 208 = E, Uns mes le va a Biatrix conter TN, *folgt:* Ma douce dame dist il vous ne saués TN — 209 Vostre doi f. q. TN, t. ont de bonté E — 210 = N, An la baitaille se s. molt b. prouez E — 211 = NE — 212 = N, Auommes dame pris et amprisoné E — 213 = E, s'a g. j. m. TN, *folgen:* 1. Li bourgeois entrent dedens Mes la cite 2. Et Garins cuide (Garins cuidoit) Begon les (a) son costé 3. Et le preuost qui Thieris fu nommés 4. Ensemble sont maintenant ens entré TN — 214 = E, A Biatrix ont le r. TN — 215 le fist N, ans ou palais m. E — 216 = NE — 217 = N, li d. membrez E — 218 = NE — 219 = N, Lors se regarde e. E — 220 = NE — 221 m. s. et Begonnès (!) E, dist Garins li m. TN — 222 Lors se regarde E, Et Begonnès dont sont tout esgardé T, Et Begon. mes freres qui est ber N, *folgt:* Adonc se sont tous ensemble esgardé N — 223 Q. ne le trueue E, dont o. g. d. mené T, l. voient s'o. molt g. d. mené N — 224 Dont se pasma TN, la duchese a E, *folgen:* 1. Grant duel demainne Garins et li barnés 2. Et li bourgeois de la bone cité 3. Mais la dolours ne vaut .I. ail pelé 4. Se dix n'en pense li rois de maisté 5. Li rois d'Espagne les fera encruër 6. U il seront trestout vif desmembré TN

- 10225 Or vous lairons *ici endroit* ester
 De chiaux de Mes qui ont grant duel mené
 Pour le prevost et Begon' l'onnoré,
 Dou messagier vous volromes parler.
 Maint tertre monte, maint val a avalé,
 10230 Dusqu'en Braibant ne se volt arrester,
 Dou duc *Hervi* a pris a demander.
 On li ensaigne qu'*au* siege estoit alés
 Droit a Coulongne la mirable cité.
Et il cevauce, et pense de l'errer,
 10235 Vint a Coulongne, iluec est arrestés,
 Isnelement descent devant le tref,
Hervi demande son seignour naturel,
 Il le trouva u se fait desarmer;
 Qu'*au* grant assaut avoit le jour esté.
 10240 Hervis regarde, s'a Gerart *avisé*,
Vers lui ala, si *l'a araisonné*,
 „Gerars,“ dist il, „kex noveles dirés?“
 „Moult males, sire, si comme oïr porrés: N 38b
 Mes est assize *vo mirable* cités,
 10245 Li rois d'Espaingne i est et ses barnés, E 86b
 O lui *nuef* roi venu et assamblé
 Et tant de gent, *que* ne les *sai* nombrer.

Varianten: 225 = *E*, Or l. ci *N*, de Begonet e. *TN*, *folgt:* Et de Thieri le preuost naturel *TN* — 226 = *N*, q. g. d. o. m. *E* — 227 = *N*, et Begonet le ber *E* — 228 = *NE*, *folgt:* Gerars ot non ensi fu apellés (l'oï nomer) *TN* — 229 = *N*. Monte les tertres s'ait les valz deualez *E* — 230 Trescai B. *E*, ne v. mie a. *N*, *folgt:* Vint a Louaing le castel honoré *TN* — 231 = *E*, Le d. *N*, Heruil *T* — 232 = *NE*, qu'el *T* — 233 = *NE* — 234 = *E*, Après c. *T*, plus n'i volt demorer *N*, *folgt:* De ses journees ne sai conte nombrer *TN* — 235 s'est i. a. *N*, la mirable cité *E*, *folgen:* 1. Del duc Heruil a enquis la verté 2. On li ensaigne deuant l'uis de son tref 3. U il auoit a son taion parlé 4. C'est li dus Pierres qui reuint d' (ala) outre mer 5. Gerars le voit cele part est (s'est c. p.) tournés *TN* — 236 = *N*, Il dessandit d. le maistre t. *E* — 237-39 = *NE*, 37 Heruil *T* — 240 r. G. a a. *N*, Ou voit Girart si l'ait bien a. *E*, raulisé *T*, *folgen:* 1. Dont (Si) le courut maintenant accoller 2. De ses noueles li prist a demander *TN* — 241 = *E*, Et li dus Pierres est cele part alés *TN* — 242 = *NE*, Gerart *T* — 243 = *N*, M. m. voir *E* — 244. 45 = *NE*, 44 vostre bone *T* — 246 ·X· r. *TN*, Il sont ·IX· r. *E*, qui molt sont redouté *N* — 247 Et t. d'ampire *E*, sas n. *N*, ne les puet on n. *T*

- Je vi Garin le vostre fil armé,
 Chaint ot le branc a son senestre les,
 10250 Par grant destrece le convint adouber, T 167c
 Begon vo fil entre ses poins ·I· pel.
 J'estoie as fourkes, saciés le vous, menés;
 Li rois d'Espagne me volt faire encruër.
 Par moi vous mande Biatrix au vis cler
 10255 Que secourés vostre bone cité,
 U se ce non, temprement le perdrés."
 Hervis l'entent, le sens cuide derver,
 Voit duc Pierron, *sel* prist a apeller,
 „Sire," dist il, „quel conseil me donrés?"
 10260 Il me convient cest grant siege adosser
 Pour Mes secourre ma mirable cité."
 „Niés," dist li dus, „*vers* moi *en* entendés!"
 Sel set li rois, saciés de verité,
 Plus en iert fiers et il et ses barnés.
 10265 Mais faites chou que vous dire m'orrés!
 Mandés au roi qu'il viegne a vous parler,
 S'ait sauf *conduit au venir a l'aler!*
 Dont li porrés enquerre et demander
Qu'il vorra faire, si sarés son penser."
 10270 Dist Hervis: „Sire, si con vous commandés!"
 U voit Thieri, si l'en a apellé,
 „Amis," dist il, „faites tost, si montés!"
 Droit a Coulongne la cité m'en irés,

Varianten: 248 = N, Je vi vo fil Garinet qu'est l'anné E — 249 au senestre costé N, le vert elme fermé E — 250 P. g. angoisse N, le c. assambler E — 251 Begues vos f. E, B. sesi e. s. mains ·I· p. N — 252-54 = NE — 255 S. Mes v. N, Biach tresdous sire s. vo citez E — 256 = E, jamais n'i enterez N — 257 le sant E. a pou qu'il n'est deruez N — 258 Ou v. d. Pierre N, V. son awel s. prant E, Le duc Pierron em p. T — 259. 60 = NE — 261 P. a s. E, P. M. rescore N — 262 = E, enuers m. TN — 263 = N, le s. li r. ceu que oït auez E — 264 = N, P. f. en iert [et il] et E — 265 = N, *fehlt* E — 266 = E, M. le r. N — 267 = N, An son c. sal v. sal a. E, S'a. s. venir et si ait sauf raler T — 268 = N, Lors E, *folgt:* Pour quel raison est en ma terre entrés TN — 269 Et qu'il viut (velt) f. TN, dont T. saichiez E — 270 = N, Et d. Heruis bien fait a creanter E — 271. 72 = NE — 271 *folgt:* Ce fu li lerres qui fu el bois trouués TN — 273 = E.

- Roi Ansëys depar moi li dirés:
 10275 Qu'il viegne a moi parler dedens mon tref,
 S'ait sauf conduit en bone loiauté, E 86c
 Trives avra dusques au retourner."
 Dist Thieris: „Sire, bien li sarai conter."
 El ceval monte, si s'est aceminés
 10280 Droit vers Coulongne la mirable cité,
 Vint a la porte, si prent a apeller:
 „Oerre la porte! Que laiens voel entrer,
 A Ansëys le bon roi voel parler."
 Dist li portiers: „I· petit m'atendés!
 10285 A mon seignour voel congié demander."
 Et dist Thieris: „Amis, tost revenés!"
 Et li portiers est el palais montés,
 U voit le roi, cele part est alés,
 Si s'agenouille, puis l'a arraisonné,
 10290 „Sire," dist il, „vers moi en entendés! N 38c
 Ladefors a I· messagier membré
 Qui voloit ci I· poi a vous parler
 Depar Hervi I· message conter. T 167d2
 Le lairai jou par cha dedens entrer?"
 10295 Et dist li rois: „Oïl sans arrester!"
 Et li portiers est arriere tournés,
 La porte ouvri, Thieris i est entrés,
 Tant cevaucha, qu'el palais est montés.

Varianten: m'en alez N — 274 = NE — 275 = E, Qu'il v. ça a m. parler (!) N — 276 Sat c. ait E, au venir a l'aler N, *folgt:* Et sauf venir ait il et sauf aler T, S'ait sauf conduit en bonne loiauté N — 277 T. li doinz N, tresque a r. E — 278 = NE — 279 = N, atant s'an est tornez E — 280 D. a E. Deuer N — 281 = E, le portier a crié N — 282 = N, Ouürés T, lai moi l. e. E — 283 C'ai E, Ansëy T, A A. mon mesage conter N — 284 = NE — 285 = E, vois le (en vois) congié rouuer TN — 286 = E, retornez N, *folgt:* Dist li portiers maintenant me rarez N — 287 = N, ou p. e. m. E — 288.89 = NE — 290 = E, a T, enuer m. e. N — 291 = N, I· cheualier m. E — 292 Q. ci v. N, Q. v. sire E, *folgt:* Et un (son) message et dire et raconter TN — 293 = E, le rice (vaillant) duc membré TN — 294 = N, Lairai le je E — 295 = NE — 296 = N, Li p. e. a. retornez E — 297 = NE, est ens T — 298 = N, Il dessandit c'est ou p. entrez E

- U voit le roi, moult bel l'a salüé:
 10300 „Cis dix de gloire qui fu en crois penés
 Il gart le roi et lui et son barné!“
 Dist Ansëys: „Dix te voelle honorer!
 Et que me mande Hervis li dus membrés
 Qui si m'apresse pardedens ma cité?
 10305 Par mal conseil c'avoie en ma cité
 Alai a ost en Braibant le regné, E 86d
 Perdu i ai, riens n'i ai conquesté.
 De mes neveux de mes amis carnels,
Messagiers frere, kex noveles dirés?“
 10310 Dist Thieris: „Sire, *garis et respassés*
Est rois Oudars d'Escoce l'alozés,
 Li doi roi sont moult forment honoré.
 Hervis vous mande: Venés a lui parler
 — Trives avés dusques au retourner —
 10315 A tant de gent, con *vous* volrés mener!“
 Et dist li rois: „Bien le voel creanter.“
 Isnelement fait son oirre aprester,
 ·XX· chevaliers a avoec lui menés.
 De Coulongne issent la mirable cité,
 10320 Ains *ne finerent* dusques au maistre tref.
 Hervis encontre ala et ses barnés,
 Li rois descent del destrier sejourné,
 U voit Hervi, premiers l'a salüé,

Varianten: 299 = E, m. l'a b. s. N — 300 = N, q. en c. fu p. E
 — 301 Il saut le r. E, et s. riche b. N — 302 = N, Et dist li rois
 dex puist ton cors sauer E, *folgt:* 1. Et si te laist tex nouueles conter
 2. Dont nous soions ami au desseurer TN — 303 li d. loëz N, li redoutez
 E — 304 = NE, *folgt:* Jou ai vers lui moult folement erré (ouuré)
 TN — 305 que j'ai N, P. lou c. traïtors pariurez E — 306 = N,
 a B. la cité E — 307 i ai n'i ai r. c. N, P. i a jamais n'iert recourez
 E — 308 = N, m. n. amis ne me sellez E — 309 = NE, *Messagier*
 T — 310 = E, ja orrés verité (mon penser) TN — 311 Li TN, r.
 Odars ja mar en doterez E, *folgt:* Est tous garis et moult bien respassés
 TN — 312 = N, s. a grant onor gardez E — 313 = NE — 314
 = N, aurés tresque E — 315 = NE, c. volrés amener T, *folgt:* Et
 sauf conduit sauf venir sauf aler TN — 316. 17 = NE — 318 = N,
 c. ot a. E — 319 = NE — 320 A. n'arrestèrent T, tresque a m. E,
 si sont v. au t. N — 321 = E, a. a son barné N — 322 = N, abriué E

- Et Hervis lui par grant humilité:
 10325 „Nobles dus, *vous m'avés ci mandé,*
 Or poés dire toute vo volenté.“
 Et dist Hervis: „Aparmain le sarés.“
 Li frans dus Pierres *en a premiers parlé:*
 „Rois de Coulongne, *trop par fustes osés,*
 10330 Quant vous venistes calengier mon regné.
 Sachiés le bien, vous en repentirés! T 168a13
 Li vostre enfant qui moult ont de biauté,
 Rois de Coulongne, sont mi ami carnel.“ N 38d
 Dist li rois: „Sire, vous dites verité.
 10335 Droit vous ferai a vostre volenté E 87a
 Si hautement, con jugeront vo per,
 Et a Hervi le volrai amender.“
 Et dist li dus: „Bien fait a creanter.
 Prendés l'amende, biax niés, sans arrester!“
 10340 Et dist Hervis: „Si con vous commandés!“
 La pais est faite, ensi con vous oés.
 Li rois li a pluevi et creanté:
 Droit li fera au los de son barné;
 S'il li croist guerre ne encombriers mortels,
 10345 Aidera lui en bone loiauté.
 Li rois Oudars li a aussi juré,
 Li rois de Gales *et foi et foiauté.*
 Li rois de Frize en est venus au tref,

Varianten: 323. 24 = NE — 325 = E, dist li rois coronés TN, *folgt:* Par vo message m'aués ici mandé TN — 326 = N, Et or p. d. vos volentez E — 327 Et d. li dus E, sires dus entendez N — 328 Li sienz awelz E, li a premiers mostré T, Et li d. P. si est auant passez N — 329 = E, enuers moi (dist il or) entendés TN. *folgt:* Trop hardis fustes et trop fustes ozés (et molt fus asostez) TN — 330. 31 = NE — 332 Li v. fil E, o. grant b. N — 333 R. orguillous E, s. nostre a. N, *folgt:* Si nos douriens amer en loiauté E — 334 = NE — 335 = E, D. en f. N — 336 = NE — 337 = N, Et a H'. vos neuout le douté E, *folgt:* En tel maniere com a sa volenté TN — 338-40 = NE, *folgen:* 1. L'amende gage li fors rois queronnez 2. Et bons ostages en a H'. liurez N — 341 = N, La p. ont f. si com oïr porez E — 342 = N, et p. et juré E — 343 = NE — 344 = N, Ce li c. E — 345 = NE — 346 li jurait autretel E, l'a ainsi creanté N, *folgt:* Droit li fera tout a sa volenté TN — 347 = E, li (len) a fait f. TN, *folgen:* 1. Et bons ostages li (en) a cascuns liurés 2. Lui secourront tant con porront durer 3. A tant de gent com il porront mener TN — 348 F. est v. a son t. N,

- O les trois rois a la pais creanté.*
- 10350 Et dist Hervis: „Seignour, or m’entendés!
Sor la fiance que tuit m’avés juré
Faites vos os et semonre et mander,
A tant de gent, con porés ajouster,
D’ui en ·I· mois soiés tuit assamblé
- 10355 Droit a Louvaing le castel honoré!
Qu’assise est Mes ma mirable cité,
Li rois d’Espagne i est a son barné
Pour Biatrix ma femme o le vis cler.“ T 168b2
„Sire,“ font il, „si con vous commandés.“
- 10360 *Dont font lor os venir et ajouster,*
Et Hervis a son barnage mandé
Et soldoiers, quanqu’il em pot trouver.
·C· et ·L· mille furent nombré,
Puis s’aceminent forment se sont hasté. E 87b
- 10365 Mais de Hervi vous lairons ci ester
Et des grans os qu’il ot fait assamblé,
Dou roi d’Espagne vous volrommes parler.
Souvent assaut a Mes la fort cité N 38e
En ·III· parties environ de tous les.
- 10370 *Cil se deffendent par vive poësté;*

Varianten: Par dedans Frice ont le fort roi mandé *E*, *folgt:* Et il i vint et il et ces barnez *E* — 349 Auoc les autres *TN*, Con li ·III· rois ont la *E*, *folgen:* 1. Li ·III· roi li ont bien affié 2. De lui (bien) aidier en bone loiauté *TN* — 350 = *E*, or m’escoutez *N* — 351 Sus *E*, Pour *T*, q. tout (ci) m’a. *TN* — 352 = *NE*, os s. et aiouster *T* — 353 = *E*, c. vous p. mener *TN* — 354 = *N*, soient *E*, tout aiousté *T* — 355 = *N*, c. principal *E* — 356 = *N*, Asise.. la m. *E* — 357 = *N*, e. et s. *E*, *folgt:* Et bien ·X· roi qui moult font a douter *TN* — 358 = *E*, Et B. *N*, *folgen:* 1. Que (Qu’il) voelt auoir a moullier et a per *TN* 2. Li roi l’oient s’ont l’uns l’autre (l’o. l’un l’a. a) esgardé 3. Car s’il seüssent la fine verité 4. Encor ne fust (n’eüssent) la pais acreanté *TN* — 359 = *E*, Nepourquant (Non-) dient nous ferons vostre gre *TN*, *folgt:* Dont s’en reunt s’ont congié demandé *TN* — 360 Et *TN*, Lors *E*, lors os *T* — 361 = *N*, Et H. fait s. b. mander *E* — 362 = *N*, Et s. des estrange regney *E*, *folgt:* Car des soldees les fait (presenz l. pot) moult bien loër *TN* — 363 = *N*, m. atant f. n. *E*, moustré *T* — 364 = *N*, Desor chaminent *E* — 365. 66 *fehlen E* — 365 = *N* — 366 de *T*, que il a amassé *N* — 367. 68 = *NE* — 369 = *E*, e. et en les *N*, *folgt:* Et (Mais) cil dedens les ont poi redoutés (molt pou doutez) *TN* — 370 Il *TN*, p. tresgrande fierté *E*

- Mais de viande orent grant lasqueté.
 Li bourgeois rice ont le ble enserré
 Et les bacons et le vin autretel.
 La gent menue muerent de grant lasté,
 10375 A la ducesse en sont alé clamer:
 „Biatrice dame, pour diu de maïsté
 Li bourgeois rice qui sont en la cité
 Ont *de* fourment et vin a grant plenté,
 Ne nous en voellent point vendre ne donner.
 10380 Damoisiaux sire *Garins*, *car* em pensés!
 Nos sires estes et nos drois avoués
 Après vo pere Hervi le duc membré.“
 Garins l'oï, s'a sa mere apellé,
 „Dame,“ dist il, „*vers* moi *en* entendés!
 10385 N'est pas droiture par diu de maïsté.
 Puisque li sieges est devant la cité,
 Voir la vitaille doit estre comunels.“
 „Fix,“ dist la mere, „vous dites verité.“
 L'enfes Garins a fait le ban crier:
 10390 N'i ait bourgeois tant hardi ne ozé,
 S'il a viande ne pain ne vin ne ble,
 Qu'a bandon soit sans point de l'arrester.
 Et il si firent *sans point de refuser*.
 ·I· jour estoit li rois devant son tref, T 168c
 10395 Assambler fait devant lui son barné;
 Et il i vinrent, ne volrent demourer. E 87c

Varianten: 371 = N, viandes E — 372 = N, lor blez E — 373 = N, Et lor b. et lor vins E — 374 m. a g. l. N, qui en ont laixeté E, *folgt:* Et toute jour ont et brait et crié TN — 375 = N, A la d. s'an alerent c. E — 376 = NE, *folgt:* Comment porrons (poëz) souffrir ne endurer TN — 377 = NE — 378 = E, et T, O. [de] f. et de v. a p. N — 379 = N, v. ne v. ne d. E — 380 Garin TN, cor TE — 381 = E, Nostre sire(s) e. N — 382 = NE — 383 Garinès l'ot E, sa m. a a. N — 384 = E, a m. N, enuers m. e. T — 385.86 = NE — 387 = E, Toute v. N, *folgt:* Partir en doiuent comme frere charnel N — 388 = NE — 389 = E, a f. ·I· b. N — 390 = N, b. h. ne tant o. E — 391 = N, v. ne char ne v. E — 392 s. plus N, de refuser E — 393 = E, ne l'ozerent veer T, font ne l'osent r. N — 394 = N, dedans s. t. E, *folgt:* Qui tote Espagne auoit a gouuerner N — 395 fist sa gent et s. b. E, Assemblé ot entor lui s. b. N — 396 ne s'i sont arreztez E,

- Et dist li rois: „Baron, or m'entendés!
 Moult est Mes *fors* la mirable cité.
 ·X· mois pleniens avons devant esté,
 10400 Ne le puis prendre dont mes cuers est *irés*.“
 Li rois de Tir Uistasses a parlé:
 „Gentis rois sire, *vers* moi *en* entendés!
 Jou ne mes fix n'ozames refuzer
 Vostre commant, *ains fesins assambler*
 10405 *Nos os plainniers, si con bien le savés,*
 Pardevant Mes *sommes tuit atravé*. N 38f
Fors est la ville et fiere a conquerer,
 Ne le prendrons ne d'iver ne d'esté.
 Li vostrès niés que tant poiés amer
 10410 Est en prison *pardedans la cité*.“
 Et dist li rois: „Tant sui je plus irés.
 Mes ·II· prisons erranment m'amenés!“
 Et on *li* a maintenant amenés.
 A grant merveille sont bel a resgarder,
 10415 Mais l'enfes Begues a la grignor biauté;
 Biax fu de membres et de cors bien fourmés.
 Espaignois dient: „Gentis rois couronnés,
 Par cest dansel qui tant a de biauté

Varianten: v. tout a sa volenté *N* — 397 = *E*, or m'escoutez *N* — 398 e. f. *M. N*, forte *T*, *M. fort e. M. E* — 399 = *E*, ·X· m. tous plainz *N* — 10400 = *NE* — 401 Eustaise *E*, Li r. Wist'. de T. en a p. *N* — 402 = *E*, enuers m. *T*, dist il or m'e. *N*, *folgen:* 1. Que porrons faire et en quel point (Comment p. exploitier et) ouurer 2. Je redout moult Heruil le baceler 3 Car se il set la droite verité 4. Qu'aions assize sa mirable cité 5. Tost reuenroit a son rice barné 6. Et dist li rois (Wist'.) vous dites verité 7. Quant vous m'eüstes par vos letres mandé *TN* — 403 = *NE* — 404 = *E*, c. ne vostre volenté *TN*, *folgt:* Et si m'estoie bien ver vos aquitez *N* — 405 si que *E*, Ains auons fait (Ainçois feïsmes) nos grans os assambler *TN* — 406 tot *N*, ensi con vous veés *T*, Ne la puis prandre dont mes cuers est irez *E* — 407 = *E*, Forte *T*, Fors e. la v. et bonne a c. *N* — 408 = *NE* — 409 = *E*, ou t. a de bonté *N* — 410 = *E*, ensi con vous saués *TN* — 411 = *NE* — 412 p. ausi ci m'a. *N*, Les ·II· p. ait errant demandé *E*, *folgen:* 1. L'uns fu (est) Thieris li preuos naturés 2. Qui peres fu (estoit) Heruil le baceler 3. Et l'autres fu Begonnès l' (Et l'a. Begues li vasaus) adurés *TN* — 413 = *NE*, lor *T* — 414 Molt furent bel sachiés a r. *N*, iert biax a r. *E* — 415 *M. Begonnès ot la plus grant N*, Li e. B. qui tant fist a loër *E* — 416 = *NE* — 417 = *E*, crient sires r. entendez *N* — 418 = *E*, que vos ici veez *N*

- Fu vostres niés retenus et matés.“
- 10420 Li rois l'*entent*, le sens cuide derver,
 En sa main tint ·I· baston tout plané,
 Fiert Begonnet el front dessus le nes,
 Le cuir li ront, le sanc en fist voler.
 L'enfes le voit, le sens cuide derver,
- 10425 Devers le roi est *maintenant tournés*.
 As poins le prist li damoisiæ loés, E 87d
 ·II· tours le tourne, au tierch le laist aler,
 Tout estourdi le *gete* emmi le pre,
 Que ·III· des costes li a el pis froué. T 168d
- 10430 Li rois se pasme qui moult ot de durté,
 Espaignois salent environ *de tous* les.
 Et Begues a a destre resgardé,
 Prent une estake qui gisoit ens el pre,
 A ses ·II· poins l'a maintenant combré,
- 10435 A vois escrie: „Glouton, ensus estés!“
Et cil l'asaillent environ de tous les;
 Bien se deffent Begues li adurés
 Il et Thieris li prevos naturels;
 Mais lor deffense eüst petit duré.
- 10440 Et Begonnès s'est en haut escriés:

Varianten: 419 = NE — 420 = N, l'oï T, le sant c. d. E — 421 ·I· bastoncel p. E, Un b. t. en sa main quest quarez N — 422 = E, Begon en f. entre front sor le n. N — 423 = E, Li sanz vermax en est aual coulez N, *folgt:* Le cuir li ront la char a atamé N — 424 = E, toz en fu forcenez N — 425 = N, m. alez E, moult tost retournés T — 426 Au[s] p. N, li d. membrez E — 427 = E, sel lait au t. a. N — 428 = N, T. estandut E, l'abat T, e. le tref E — 429 = E, li a parmi froé N — 430 = N, ne se pot contrester E — 431 = NE, et en T — 432 sor d. N, B. le voit a d. a E — 433 Vit N, qui erent a pant do tref E, *folgt:* Il joint les piés s'est celle part tornez N — 434 = E, ·II· mainz l'en a amont leué N — 435 = NE — 436 = E, *ersetzt durch:* 1. Dix con le fait li preuos naturels (Et li p. ra d'autre part troué) TN 2. Tandis qu'antendoit (!) a Begon le sené 3. ·I· grant leuier si le coru combrer N 4. Il brize bras et testes (T. en froisse et brasses) et costés 5. Et Begues est droit au roi Floire alés 6. De son baston fust ja esceruelés 7. Quant en ·I· angle est d'une part (d'autre p. en ·I· a. est) tournés TN — 437 = N, li damoisiæ membrez E, *folgt:* A plus de ·XXX· en a les bras froués TN — 438 = N, Et li preuos ne se volt arrester E, *folgt:* Son neuout vait aidier sanz demorer E — 439 = N, Et nonporquant ne poisse durer E, *folgen:* 1. Par viue force retenu et matés 2. Les ont au roi d'Espaigne ramenés TN — 440 Et B. est en h. N, Li enfes Begues ait hautement

- „He rois de Tir, u estes vous alés?
 Fix sui vo fille Biatrix au vis cler,
 Ne me devés faillir en loiauté. N 39a
 Veschi le pere Hervi le duc membré
 10445 *Le gentil duc cel qui m'a engendré*
 Moi et mon frere Garinet quest ainsnés!“
 Li rois Uistasses *de cuer a souspiré*,
 U voit son fil, si l'en a apellé,
 „Gentis rois Floires,“ dist il, „quel le ferés?“
 10450 Cis est tes niés et tes amis carnels,
 Ne li devons faillir en loiauté.“
 Et dist rois Floires: „Vous dites verité.“
 Li rois d'Espagne, quant revint de pasmer,
 A haute vois commencha a crier:
 10455 „Faites moi prendre ces gloutons parjurés! E 88a
 Ne mangerai, si seront desmembré.“
 „Certes,“ dist Floires, „dans rois, vous i mentés,
 Il est mes niés, fix de ma serour nes.“
 A Begonnet *en* vint sans demourer,
 10460 Si li baisa et la bouce et le nes,
 „Biax niés,“ dist il, „ne vous desconfortés!
 Ne vous faurrai, tant con puisse durer.“
 Dist Begues: „Oncles, V·C· merchis et gres.“ [T 169a
 Par droite force l'a Flores delivré
 10465 Et le prouvost qui Thieris fu *nommés*.
 Flores *escrie* a sa vois haut et cler:

Varianten: parleit *E* — 441.42 = *NE* — 443 = *N*, per l. *E* — 444 = *NE* — 445 = *E*, Qui a vo fille a moullier espouzé *TN*, *folgen*: 1. Crestiens estes (n'e.) jel di par verité 2. Se le (les) volés del mariage oster 3. Et nous volés ensi desloiauter *TN* — 446 = *N*, l'annei *E* — 447 r. de Tir *E*, a l'enfant esgardé *TN*, *folgt*: Parfondement a del cuer souspiré *TN* — 448 = *NE* — 449 = *N*, dites q. *E* — 450 = *NE* — 451 = *N*, le d. f. per l. *E*, *folgt*: Dusques es membres par dieu de maesté *N* — 452 = *N*, Sire d. Flores *E* — 453.54 = *NE* — 455 penre *N*, cel gloton periuré *E* — 456 = *N*, ce s. encreöz *E* — 457 = *N*, d. r. mantit auez *E* — 458 = *E*, Qu'il e. m. n. et de *N* — 459 s'en *T*, vient *E*, s. arester *N* — 460 = *N*, Il li b. *E* — 461 = *NE* — 462 trescai membres copier *E*, por estre desmembrez *N*, *folgt*: Et se dieu plet bien secorus serez *N* — 463 = *N*, D. B. sire *E* — 464 = *N*, en ont Begue jeté *E* — 465 = *N*, nonnés *T*, p. fors dou demoinne tref *E* — 466 = *NE*,

- „E rois d’Espagne, *vers* nous en entendés!
 N’aiiés fianche *n’en* moi n’en mon barné
 Desoremais, n’en mon pere *autretel*!
 10470 Car mon neveu *aidrai en loiauté*.“
 Atant s’en part, s’a le roi salüé,
 A chiaus de *Mes* a rois Flores mandé:
 Ne lor faura jamais en son aé
 Il ne ses peres u tant a de bonté.
 10475 Li rois d’Espagne demora moult irés
 Pour les ·II· rois qui l’orent desfié.
 Es vous ·I· mes qui *descendi* au *tref*!
 Ch’iert une espie c’ot cerchié le regné;
 U voit le roi, si li a escrié:
 10480 „E rois d’Espagne, mal vous est encontré:
 Li dus de *Mes* revient a son barné,
 ·III· roi sont avoec lui ajousté,
 A ·II· C· mille les puet on bien nombrer.
Li dus Hervis a desor sains juré,
 10485 S’il vous puet prendre *en bataille* mortel,
 Ne vous *garroit* l’ors de crestienté, E 88 b
 Que ne soiés pendus et traïnés.“ N 39 b
 Li rois l’öy, le sens cuide derver;
Dient si houme: „Gentis rois coronés,
 10490 Se l’atendons, che sera foletés.“
 Et dist li rois: „Quant vous le me loés,

Varianten: F. criä *T* — 467 a *TN*, *fehlt E* — 468 = *NE*, f. en m. *T* — 469 D’ore enauant *N*, autrestel *T*, Ne en mon peire saichiez rois coronez *E* — 470 Que mes neuolz *E*, que vous ichi veés *TN*, *folgt:* Vorrai aidier en bonne loiauté *TN* — 471 = *E*, s’a le roi deffié *N* — 472 = *NE*, Miés *T* — 473 = *EN* — 474 = *N*, qui t. ait *E* — 475 = *NE* — 476 = *E*, qui de lui sont seuré *N* — 477 = *N*, Hez un messaige *E*, q. descent au degré *T* — 478 = *E*, C’est *N* — 479 = *NE* — 480 = *E*, con t’e. mal e. *N* — 481 = *N*, Miés *T*, vient si et s. b. *E* — 482-84 = *EN*, 84 *fehlt T* — 485 = *N*, Ce il v. tient *E*, em mataille (!) *T* — 486 = *NE*, garra *T* — 487 s. aus forches encroéz *N*, *fehlt E*. *folgt:* Et tout (tuit) vostre houme seront a mort (h. a martire) liuré *TN* — 488 = *N*, l’antant le sant *E*, *folgen:* 1. De la parolle fu moult grains airés (et irez) 2. Et (Car) moult redoute Herui le duc menbré *TN* 3. Si ne l’auoit ancor mie atasté *N* — 489 = *E*, Si houme sunt (l’ont) errant araisonné *TN*, *folgt:* Gentis hons sire (Sire font il) enuers nous entendés *TN* — 490 - domes se cera f. *N*, atandez grant folie ferez *E* —

Jou en ferai *toutes vos volentés.*"

Le roi de Tir et son fil a mandé,

Et il i vinrent de bonne volenté.

10495 „Frans rois Uistasses," dist il, „or m'entendés!

Mon nevou faites en mon tref ramener! T 169b2

Puis m'en irai arriere en mon regné,

Mais que la belle me voeille regarder."

Varianten: 491-93 = *NE* — 492 toute vo volenté *T* — 493 Li rois de T. a s. f. *T* — 494 viennent *N*, en b. loiautei *E* — 495 He r. Eustaice *E*, dist li rois e. *N*, *folgen:* 1. Puis qu'ensi est que je n'en puis faire (q. f. n'en p.) el 2. Pour vostre fille sui jou ensi penés *TN* 3. Ma loi guerpie si sui crestiennez *N* 4. Si sunt mi houte mort et desbareté 5. Pour sa biauté ou oc mon cuer donné 6. Me sui ·XX· ans tenus (s. t. ·XX· a.) de marier 7. Et si me fis baptizier et leuer 8. Et tous mes houtes et mes rices barnés (mon riche barné) 9. Gentis rois sire par toutes amistés 10. Proies vo fille Bēātris au vis cler *TN* — 496 = *E*, Que m. n. me veille deliurer *TN* — 497 = *E*, *fehlt TN* — 498 Et que ... veille (veulle) r. *TN*, M. B'. la bele o le vis cler *E*, *folgen:* 1. Moult volentiers vorroie regarder *E*, Plus n'en (ne) vorroie viure ne jour passer 2. Et si vous jur desour ma loiauté 3. Jamais pour moi guerre ne mal (J. nul jor par m. g.) n'arés 4. Se mestiers est que me voellies mander 5. Aiderai vous em boine loiauté *TN* — 499-572 *ersetzt durch 1513 Zeilen, unter denen sich eine Anzahl Zeilen der ursprünglichen Fassung befinden (s. Anlage 9) TN* — 475-562 *sind in v wie folgt wiedergegeben:* [Bl. 57b, Cap. 164] (10475) Et ainsi que le roy d'Espaigne escrit en ces propos, (76) en menassant le roy Eustaiche et son filz Flours, (77) ou pauillon est (78) une espie entreiz, (79) et de plus loing qu'il veit le roy, a haulte vois print a crier et a dire: (80) „Ha roy d'Espaigne, mal aueis icy rencontreis; car nouvelles vous apporte qui ne vous seront plaisantes ne belles: (81) Le puissant duc Heruy de Metz est en armes dessus les champs, (82) acompaignié de quatre rois avec infinie puissance; (83) car il est en sa compaignie ·II· C· mille homes gens de fait et bien anpoint tant au piedz comme a cheual. (84) Et ait celluy duc sus saint jureis (85) que, se une fois en bataille vous peult tenir, (86) tout l'or de crestienté ne vous pouloit sauluer la vie, (87) qu'il ne vous face finer vous jours et de malle [mort] morir." (88) Le roy d'Espaigne oyant ces nouvelles, de rien ne luy furent plaisantes; maix triste et pensif il en deuint et print en luy grant paour, tellement qu'il eust bien vollus estre en son païs. (89) Adonc ses nobles luy prindrent a dire: „Sire, se nostre conseil vous voleis croire, (90) jamais le duc vous n'atenderés ou aultrement ferie[z] folle; car se une fois esteis de luy rencontreis, il est fait de vostre vie." (91) Lors dit le roy: „Puisque me le loweis, (92) je feray tout ainsi comme vous vouldreis." Car il se sentoit fort affeblis du roy de Thir et de son filz qui l'auoient abandonnés. (93) Maix pour les retrare a son amour mandait les deux roys de venir parler a luy, (94) lesquelz par assurement incontenant il sont venus. (95) Alors parlait le roy d'Espaigne et dit: „Roy E[ustaiche], dit il, (96) „trouueis maniere que le roy mon nepueulx puisse rauoir et icy soit rameneis! (97) Et je vous promeis, ce fais, que le camp

La pais fut faite, ensi l'ont craenté. (s. Anl. 9, 121)

- 10500 Et li dui *roi* a cheval sont *monté*,
 Tresque a Mes ne se sont *arresté*
 Et le prevost ont avec ous mené (7)
 Et Begonnet sor ·I· chival monté,
 Treske a Mes ne se sont *aresté*. (8)
- 10505 Quant Bëatris ait son fil esgardé, (9)
 Ne fust si liée por l'or de ·XX· citez.
 Ancontre vient Garinez li membrez,
 Lou prevost vait et son freire acoler
 Et Bëatris a gent cors honoré.
- 10510 Li rois ces peires la corrut acoller
 Et ele lui par grant humilité;
 Son freire baise par moult grant amisté.
 Lors ont la pais et dit et creanté;
 Et Bëatris fist son cors asemer,

Varianten E: 500 rois . . . montés, 1 arrestez, 2 arestez. — *Text v:* feray leuer et en mon país m'en retourneras. (98) Touttefois je vous voudroie prier au nom de toute gentillesse que une fois Beautris puisse veoir pour laquelle tant de peine j'ay souffert. (99) Que voulez vous que je vous die, grant parlement eurent les ungs aux aultres lesquels je leisse pour abregier. Mais tellement furent d'acort, que toutes paix furent faites entre eulx lesquelles furent jurés et promise sus la foy de gentillesse. (10500) Adoncques prindrent les deulx rois congies du rois d'Espagne auquel il promirent de luy moustrer Beautris a certaine heure qui fuit dicte (1) et s'en retournent tous droitz a Metz (2) et avec eulx le preuost Thiery (3) et le joune enfant Begon, (4) si ne finirent de cheuaulchier tant que a Metz sont arriueis. — [Cap. 165] (5) Quant la noble duchesse Beaultris vit son enfans estre reuenus, (6) elle [Bl. 58a] fut tant joieuse, qu'elle ne scauoit se contenir et luy baisait le nes et le visaige et tendrement elle l'embrasoit et ne fut estee si joieuse pour l'auoir de ·X· citet. (7) Guerinet (!) la corrut embrasser et baisser. (9) Puis après ce fait la dite Beautris (10) a son pere s'en allait (11) et en toutes reuerances l'acollait et baisait et du parfont du cueur a plourer sont prins disant: „Mon treshonnerés pere, vous soiés le bienvenus et aussi (a) vous, mon treschier frere!“ (12) Lequel pareillement elle corrut embrasser et baisser. Et tellement les baisoit et si tendrement les tenoit estroit sairés, que tout lez faisoit plorer de joie. Le bon preuost fut accolles et de chascun fut festoies. Par le pallais fut la joie si grande pour celle paix qui estoit faite, que nulz ne le pouuoit penser. „Helas“, se dit Beaultris la belle, „comme ait aujourd'uy mon cueur grant joie, quant cy je voys mon honoré pere et aussi mon bon chier frere estre amis et a mes enfans acordeis!“ (13) Lors luy dit le roy Eustaiche les promesses que au(x) roy d'Espagne estoient faictes: „C'est seulement qu'il vous voie(s); car a luy cowient vostre corps moustrer.“ (14) Et a sa requeste fuit la belle abillee et acoustree et en ses estours et abis royaulx

- 10515 O li menait tot son riche barné.
 Bëatris monte sor ·I· mul effautré, E 88c
 De Mes issit et *ele* et ces barnez.
 Li rois d'Espaigne li vint a l'ancontré,
 De Bëatris ait veüt la biauté
 10520 Et ces ·II· fiz qui tant font a loër,
 A haute vois *commence* a crier,
 „Dame,“ fait il, „vostre grande biauté
 Et vos valor m'ait durement costé.
 Or m'an irai arriere en mon regné; (104)
 10525 Mais tant vous di en bone loialté:
 N'averai feme jamais jor espousé, (92)
 Moinnes serai; car tez est mes *pansers*.“
 A ces paroles ait congié demandé;
 Lors se detrevent, si sont *achaminé*,
 10530 Et son nevout avec lui ait mené;
 Et Flores rest entreis en la citei.
 Huimais devommes dou duc Hervi parler (148)
 Qui chevachoit et ces riches barnez. (149)

Varianten E: 517 il, 21 commencent, 27 panser, 29 achaminez. — *Text v*: (16) et bien montee sus aiguegnée (= haguenee) blanche (15) et noblement acompaignee. (17) Et après pluseurs langaiges par le conseil de ses amis hors de Mets s'en est allee. (18) Le roy d'Espaigne estant aduertis de sa venue, audeuant luy est alleis. (19) Et quant se vint a effronter et la voiant acoutree comme une deesse et qu'il congnt la grant beaulté d'elle — car tant belle estoit, qu'elle sembloit estre une fee (20) et estoit acompaignee de ces deux filz (21) — et alors a haulte voix print le roy a crier et a dire hault: (22) „Beautris, belle sur toutes aultres femme[s], (23) coment m'ait estés chierement vendue la beaulté de vostre corps! Car maintes paine et annuys en ay souffert. (24) Or m'en iray a mon país auquel fineray le rest de ma vie en tristesse et en douleur, (25) ne jamais, tant que je viue, (26) je n'airay femme espousee, puisque a ceste j'ay faillys, (27) ains me rendras moyne renclus et la useray mes jours et ainsi je l'ay déterminé.“ (28) Lors print congié du roy Eustaiche et de son filz et de Beaultris et du preuost et de toute la compaignie, (30) son nepueulx luy fut rendus le(s)quel avec luy en menait. (29) Leur baigaige furent trousseis, et mis apoins chars et charettes, et se mirent en voie avec leur soumirs. Aussi le roy et son armee furent monteis prest et empoint. Lesquelx firent tant par leur journees qu'an Espaigne sont reuenus. — [Cap. 166] Or nous lairons a parler d'eulx (31) et du roy Eustaiche nous dirons, lequel après le congies prins du roy d'Espaigne en la cité sont (!) retourneis la ou grant joie fut demenee. Et Beaultris la noble dame, porueant a ces affaire, incontinent et au plus tost que faire se polt elle enuoiait ung messaigier au duc Heruy pour luy conter toute l'affaire. Et tellement diligentait, qu'il trouuait le noble duc (33) qui

- Un[s] mesaigier[s] li ait dit et conté:
 10535 „Li rois d’Espaigne s’an va en son regné.“
 Hervis l’antant, grant joie en ait mené, (235)
 Thieri apele: „Biax amis, sai venez!
 Alez a Mes, le roi me salüez,
 Lui et son fil roi Flore le membré (277)
 10540 Et Bëatris et trestot mon barné!“
 Dist Thieris: „Sire, si con vos comandez!“ (282)
 Lou chival broche, a Mes en est alez,
 Vint a palais, si montait les degrez, (287)
 A haute vois commensait a crier: (288)
 10545 „Bëatris dame, par moi vos ait mandé (295)
 Li dus Hervis c’ancontre lui venez, (296) E 88d
 Et vostre peire salus et amisté (297)
 Et a vo(s) freire roi Flore le membré.“
 Bëatris l’ot, grant joie ait demené, (298)
 10550 Issi de Mes la mirable cité.

Text v: s’en venoit a grant affort, comme dit est. (34) Auquel le dit messaigier toute l’affaire luy contait, (35) disant „Noble duc, a vous ma dame se recomande.“ Puis luy contait du roy [Bl. 58b] d’Espaigne qu’en son pais est retourneis et ausy du roy Eustaige et de Flour son filz qui paix on[t] faicte et qui triumphe (!) en la cité. Et pour abreger luy dict et contait toute la maniere de la paix faicte et de la vaillance de ces enffans. Et plusieurs aultres choses leur dit que je leisse a cause de briefueté. (36) Le noble duc Heruy, oyant parler le messaigier, jamais n’eust tant de joie en son cuer. Et d’ung bon courage dieu en ait loués et remerciés. — [Cap. 167] Lorsque le noble duc Heruey sceüt ces choses et que la paix fut aincy faictes, comme aueis öy, jamais ne fut plus resiois. (37) Et incontinent ait appellees Thiery auquel il dit: „Thiery, mon amys, pluseurs messaiges vous m’aueis fait plains de tristesses et de douleurs; car c’estoit en cas de guerre. Maix maintenant vous en fereis vng plain de joie et de consolacion, (38) et dedens Mets vous en ireis, le noble roy (39) et son filz Flour me salureis, (40) ausy ma femme et toute la noblesse ausquelx direis que je leur prie (46) que leur plaisir soit de me faire ceste honneur, c’est de me venir a l’encontre ung peu hors de la cité.“ (42) Thiery brouche le cheual des esperons et ne finait d’errer, tant que a Mets est arriueis. (43) Au pallais en est venus auquel il trouat la noble dame accompagnee de son pere et de son frere. (44) Lors fit Thierry son messaige, comme bien faire le scauoit, (49) duquel ilz furent tous resiois. Et incontinent firent toutes choses aprestre et mettre enpoint pour le recueil de leur seigneur. La noble dame fut vestue et accoustree en ses atours et abis royaulx, (51) et acompaignee du noble roy son pere et ausy du roy Flour son frere et de toute la barronnie [Bl. 59a] (50) sont issus de la scité et audeuant du duc Heruy en sont allees. Et de cy

- Et li dui *roi* et li riche barné (316)
 A l'assamblar grant joie ont demené, (323)
 L'un[s] baise l'autre par moult grant amisté. (327)
 A joie entrèrent dedans Mes la cité, (338)
 10555 A la grant glise vont la messe escouter. (346)
 Après servise ou palais sont *monté*, (349)
 Metent les tables, s'*asieent* a disner. (351)
 Mais de lor mes ne vos vuel aconter, (352)
 Grans ·III· jors *iluec* sont *sejorné*, (353)
 10560 Lors ce departent li prince et li chacé.
 An Honguerie an est Flores alez;
Departi sont [et] li prince et li per.
 Ceste chanson vos lairommes ester,
 Huimais des Wandres vos vorommes parler,
 10565 Comment destrusent sainte crestienté,

Varianten E: 551 rois, 56 montez, 57 s'asisetent, 59 ilueques s. seiornez, 62 Departis. — *Text v:* loing qu'ilz se sont veu et cognus, (53) si corrurent les bras tendus et ouuers et se viendrent embrasser et tendrement baisier. Et de la grant joie qu'ilz ourent leur en sont venues les larmes aux yeulx. Ceste joie fut cy grande a l'assemblee, qu'ilz n'est a dire. (54) Et après plusieurs parolles qu'ilz eurent ensemble que pour abregier je leisse sont en la cité venus (55) et en la grande eglise alleis, la ou la messe fut dictes sollement et en grant triumphe. (56) Puis après le seruice dieu fait et acomplis, au pallais s'en sont venus (57) la ou le disner fut prestz et aperrellié(r), comme a roy appartenoit. (58) De leurs mes vins et viandes ne vous veulx conte tenir, maix de la joie qui estoit leans seroit long a raconter: des instrumens cimbelles et tambors semphanie trompettes et violles tout le pallais en estoit plain et tout en rotondissoit (!). (59) Quatre jours durant ce fist la feste, (60) après lesquelles le roy Eustache ait congié demandeis et en Thir est retornés (61) et le Roy Flour en Hongrie. (62) Au despartir ont Beautris et ses enffans tendrement baisiez et acolles E après plusieurs parolles les ait le duc Heruy conuoiés et de juy ont congié prins. Puis en Mets est retourneis la ou il fut par plusieurs lours menant grant feste et joie avec sa femme et ses enffans jusques a vng jour, comme cy-après vous serait dit. — Icy deuent est finee la vie et istoire du duc Pier de Louraine et de Aelis sa fille, paireillement de la belle Beautris fille a Eustaiche le roy de Thir et suer a roy Fleur de Honguerie et du noble duc Heruey de Mets son bon mary, laquelle istoire je Philippe de Vignuelle le mairchamps demeurant au dit Mets derrier Saint Saluour sus la rue des Bons-Anffans ait escript et translateis de chanson de gestes et rime anciennes en prose et au plus brief que je peu ne sceu pour euitier prolissités, aincy comme cy deuent aueis öy. Et ycy après s'ansuit en brief la mort du noble duc Heruey lequelle mourut dessus lez Vandre en une bataille qu'il fist après de Mets et en la contre d'iceulx du vandre (!) est enterrés et gist son corps

Et de proësce Hervi le duc *membré*,
 Com il vangait a branc d'acier letré
 Voir saint Nicaise, saint Remey autretel
 Et saint Quintin que firent decoller
 10570 Li *fellon Wandre* ou tant ait cruaté.
 Dex gart de mal souz qui m'ont escouté,
 Et qui m'acrist dex *le* puisse saver!

Varianten E: 566 le d. men (!), 70 fellons Wandres, 72 la — *Text v:* a l'abaihies de st. Arnoult deuent les pourte de la cité, aucy la vie et histoire du noble duc Guerin son filz c'on dit a Mets „le Lorrain Guerin“ et qui gist tout anthier en vng sercus de pier a saint Estienne en l'eglise cathedrale de la cité de Mets, comme chacun le peult veoir. Et aucy parlerons de l'anffant Gilbert son filz et du noble et vaillant duc Baigue de Bellin frere au dit duc Guerin et de la mort d'iceulx et de leur anffans laquelle istoire nommee „le Lorrain Guerin“ je Pheilippe de Vignuelle le marchamps dessusdit ait proposeiz de la mestre de vielle chanson de geste et rime ensiennes en prose, non puisque mon intacion soit de escripre l'istiore tout du loing ne a la moietie (car elle est grande merueilleusement et autant ou plus que la destruction de Troye); mais touteffois, pource que les dessusdit furent de la nacion et estrais d'icelle noble cité de Mets, j'en direis et raconterés (!) aulcune chose et partie de lour vie et fait d'arme qu'il ont fait en leur temps, aucy de la ligne que d'iceulx sont saillis et dessandus et des auentures qui leur sont aduenue et les cause pourquoy, comme cy-après öyrés. Cy prie a tous les lisant et auditeur que, ce aulcunne faulte y est troweis, qu'il le weullent corrigier et le me pardonner en suppliant mon innorance; car je l'ais mis en aulcuns lieu esseis en brief, comme dit est, a plus vray que je peu ne sceu après la vraye istiore, comme cy après öyr poulrés, c'il vous plaît a la lire ou a l'antandre. Premier öyrés comment les Vandres et Hongres vinrent destruisant la crestienteis etc.

Anlage I.

Statt 2302—2305 bietet *T* allein folgende 70 Zeilen:

- 2301 Or ot Heryis Bïatrix espouzé(e)
1 Et en li a ·I· bel fil engenré.
Tant le porta la dame o le vis cler,
Que li jours vint qu'ele en dut delivrer.
Au plaisir diu le roy de maïsté
5 Fu uns biax fix, ja mar le mesquerrés.
Hes vous Hervi qui revient de juër!
Baudris li a tost l'enfant aporté;
Quant il le voit, grant joie en a mené,
Hervis a dit a Baudri le membré,
10 „Amis,“ fait il, „or tost, si vous hastés,
Mon enfant faites baptizier et lever!
Dix or ne sa ge qui mes comperes (i)ert;
Car chil bourgeois m'ont forment adossé
Pour le commant le prevost naturel.“
15 Et dist Baudris: „Tout chou laissiés ester!
Bien le trouverai, au prevost soit malgréés.“
L'enfant ont fait au moustier emporter;
Et Baudris est tost ens la ville alés,
En Champassaille a errant encontré T 118c
20 ·I· franc borgois qui ert de la cité.
Garins ot non, preudom fu par verté
Et rices hom avoit jadis esté;
Mais il avoit son avoir aliué,
Povres drapiax avoit; moult erent res.
25 Baudris le voit, si l'a arraisonné
Et d'une part l'a a conseil mené,
Se li a dit auques de son pensé,
Con Bïatrix est ajute en ver(i)té
D'un moult bel fil. „Dix li croisse bonté!
30 Si vous prions par fines amistés
Qu'avoeques moy voelliés l'enfant lever.“
„He Baudri[s] sire,“ ce dist Garins li bers,
„N'i ozeroie pour le prevost aler;
S'il le savoit, moy feroit vergonder.“

- 35 Et dist Baudris: „Tout ce laissiés ester!
 S'il le savoit, en fine verité,
 Vo pais feroie, cui qu'en deüst peser.“
 Et dist Garins: „Je ferai vostre gre,
 Mais ne sarai a l'enfant que doner;
 40 Car hui matin, quant je me fui levés,
 N'avoie jou de coi moy desjuner.“
 Quant Baudris l'ot, si en ot grant pité,
 ·I· marc d'argent errant li a donné.
 „Tenés, Garin[s], le moiet en donnés,
 45 L'autre partie a vostre oués retenés!“
 Et Garins dist: „V·C· mercis et gres.“
 Dusqu'au mostier ne se sont arresté,
 L'enfant ont fait baptizier et lever,
 Et par droit non fu Garins apelés.
 50 Dusqu'a l'ostel ne se sont arresté;
 Helvis les voit, grant joie en a mené,
 A Baudri a maintenant demandé:
 „Comment a non? Gardés, ne me celés!“
 „Sire, 'Garins', si me puist dix sauver,
 55 Depar Garin c'on dist de Saint-Omer.
 Vaillans hom est et s'est preudom clamés.“
 Hervis l'entent, s'a du cuer souspiré,
 Et d'une coze ot moult son cuer iré, (2302)
 De compaignie n'ot point, s'en fu irés. (2304)
 60 ·I· jour aloit par le bone cité, (2305)
 En Champasalle ilueques s'est tournés,
 Des bourgeois a de la ville encontrés.
 Il le regardent, ne l'ozent aparler.
 Hervis le voit, moult en fu aïrés, T 118d
 65 „Seignour,“ dist il, „bien m'avés adossé
 Pour le mien pere qui vers moy est irés.
 Mais se je vif longement par aé,
 Bien porrai estre de la cité fievés;
 Dont vous metroie en liu ceste bonté.“
 70 Et puis si s'est errant d'iluec tournés.

Anlage II. Nach 3728 haben *TN* folgende 61 Zeilen:

XXXVIII

- 3727 „Marceans freres,“ ce dist li roys de Tir,
 3728 „On ne doit mie gentilhome escarnir,
 1 Vostre denree ne deués renquierir (escharnir).
 S'uns autres hom le barguignast ensi

- Qui sires fust, si con je sui de Tir (du roiaume et du liu),
 (Comme je sui, marcheanz dous amis),
 5 Il le presist, vous l'esteüst (l'estuet a) souffrir,
 N'en eüssiés vaillant ·I· paresis.“
 „Vous dites voir, sire,“ ce dist Hervis,
 „N'a pas ·VIII· jours passés ne acomplis
 Qu'en tel liu fui tenus et entrepris,
 10 Se on seüst que l'eüsse sor mi,
 Li vostre(s) accas i vausist moult petit
 Vos vasselages vous ne le vostre fil
 Ne tout vo (vostre) homme ne trestout vo (vostre) ami;
 Mais je fis tant vers iax la diu merci, N 14c
 15 Que je n'i (C'onques n'en) fui gabés ne escarnis. T 127b
 Se je vosisse le mien avoir couvrir,
 Con fais (fet) li leres qu'a larrecin (qui larecins) est pris,
 Foi que doi diu le roy de paradis
 Mais a nul jour (en ma vie) ne fusse venus chi.
 20 Mais jou oï parler moult long de chi
 De la grant foire qui est en cest païs,
 Et si oï tesmognier et jehir
 Que li sire est tant prex et si (sires e. t. p. et) gentis,
 C'on i a bien sauf aler et venir;
 25 Qui i perdroit vaillant un angevin
 Que (On) li rendroit ·I· bon besant d'or fin,
 Pour qu'il en ait tesmong de son voisin.
 Puis (Por) icele eure que parler en oï
 Que li sire est tant prex et si (sires iert t. p. et) gentis
 30 Et maintenoit adroit le sien (si a. son) païs
 Je priaï diu qui en la crois fu mis (le roi de pardis)
 Qu'a bone fin laissast son cors venir.“

XXXVIIIa

- „Gentis roys sire,“ dist Hervis li membrés,
 „Qui estes vous qui le drap marcandés?
 35 Estes vous roys u quens u dus (ou d. ou q.) u pers?“
 Dist li roys: „Frere, foi que tu dois a de (q. doi damedé),
 Ne ses tu (Tu ne s.) mie, comment sui apellés?“
 Et dist Helvis: „Naie, si m'aït des.“
 Et dist li roys: „Dont nel te doi celer:
 40 Je sui drois sires de ceste roiauté
 Et ·II· royaumes ai jou a gouverner,
 S'ai non Wistasses, ensi sui apellés.
 Et li (cis) vallès que vous ici veés
 Sor cel (cest) ceval qui est sors pumelés,

- 45 Chou (Il) est mes fix et si l'ai engenré,
De Honguerie est il roys couronnés,
S'a a (Si a) non Floires, bien est emparentés
Et après moi tenra mes hyretés."
Et dist Helvis: „Bien soiés vous trouvés!
- 50 Se jou (Mais se j') estoie si rices hom clamés
Et si grans sires, con chi m'avés conté (conté m'a.),
Et si eüsse a ceste foire esté,
Coze i veïsse qui me venist en (a) gre,
Jou n'i daignasse voir ja marceander,
- 55 Ains apellasse le marceant sené:
'Vien avant, frere, qu'as le drap aporté (qui le d. as porté)!
A con grant (combien) fuer as tu le (cest) drap esmé?'
S'il eüst dit: 'A une royauté,'
Et je (Mais que) veïsse qu'en peüsse finer,
- 60 Jou li donnasse, ja n'en fust trestorné." T 127c
(Bild)
„Marceant (-anz) frere," dist li roys au fier vis,
„Met arraison etc.

Anlage IIIa.

Statt 4850—5059 haben *TN* folgende 77 Zeilen:

- Et si amainne grant compaignie de pers
Et de barons, et se m'a cis (si com ciz m'a) conté (4850)
Trestout pour voir que Biatris (v. Bïatris) au vis cler
Est de Tir nee la mirable cité
- 5 Et (S'est) fille au roi qui (ou) tant a de bonté.
Ses freres est de Hongrie casés (des Hongres coronez),
Floires a non, si est rois coronés (si en e. r. chassez)."
Li prevos l'ot, moult en fu (l'oït s'en fu m.) esfraés, (4851)
Or se repent de la grant cruauté
- 10 Que il ot dit (fete) a la dame au vis cler.
Adont (A toz) a fait tous (a) ses amis mander
Le quen de Bar et son (le) rice barné,
Et il i vinrent volentiers et de gré;
Et quant il furent venu et assamblé,
- 15 Li quens de Bar a premerains parlé:
„Sire prevos, quels noveles savés?"
Dist li prevos: „Aparmain les (le) sarés.
Hervis revient de Tir la fort cité
Li vostres niés qui tant m'a malmené.
- 20 Cis escuiers le m'a dit et conté (4850)

- Que il en fait grant avoir amener,
 Et est sa femme de moult haut (grant) parenté,
 Fille est le roi de Tir la fort cité.
 Je (Or) puis bien dire que mal m'est encontré,
 25 Tant li ai dit et fait par verité,
 Ja li peciet ne m'ierent pardonné
 De la laidure, del (de) honte et de lasté
 Que (Dont) j'ai la dame si sans raison blasmé (dit a si grant
 (Et du mal fet qu'ai la dame au vis cler).“ [plenté)
 30 Quant Aëlis a les mos escoutés
 Qui mere estoit Hervi le baceler,
 Errant courut (Si cort e.) son escriin desfermer,
 Coutes et dras en a fait fors jeter (hors oster),
 Ses (Tout) envoia Biatrix (a B.) au vis cler,
 35 Et si le va baisier et accoller
 Et li presente son palais principel
 Et dist qu'ele ert ducoize du regné.
 Li prevos fait (fist) ses amis assambler
 Et la bancloke de la ville sonner. (4857)
 40 Contre Hervi en va tous li barnés, (4860)
 Moult ricement se sont tout (tuit) apresté, T 134c
 Behourdant vont cil legier baceler (4862)
 Et ces pucelles prennent (prire) a caroler. (4863)
 Li prevos ist de la bone cité, (4864)
 45 Quanques cevaus pot soz lui randoner, (4865)
 Dusc'a Hervi ne se (s'i) vaut (volt) arrester; (4866)
 Qu'il le cuidoit baisier et accoler. (4867)
 Hervis trestorne le destrier abrievé, (4868) N 18e
 A vois escrie: „Dans glous, ensus estés (alez)! (4869)
 50 Moi renoiastes a (en) ma grant povreté, (4870)
 Et (Tout) pour la dame que j'avoie accaté
 Cui vous avés laidengié et blasmé (assez dit de viuté).
 Mais par celui qui en crois fu penés
 Jou n'enterrai jamais en vostre ostel,
 55 Si l'averés (Dusque l'avrés) a la dame amendé.“
 Dist li prevos: „Hervis, or m'entendés! („Biax filz, bien dit
 Chou qu'ai mesfait vorrai jou (bien) amender, [avez).
 A (Par) vo plain dit m'en irai outre mer
 Descauc en langes sans cauce et (chauc) sans soller.“
 60 Et dist Hervis: „Or (Vos) avés bien parlé.
 Moult me doi bien (Mais b. me d.) en cest home fier,
 Ce est Baudris qui m'a nourri souef (cui je doi tant amer).
 Comme serourge ne l'ai mie trové, (4873) [(4872)
 Mais comme frere tout a ma volenté (4874)

- 65 Engagiet a pour moi ses hyretés; (4875)
 Se li doi foi porter et loiauté.
 Or li rendrai toutes ses hyretés
 Et paierai dont je sui (p. ce d. est) endetés
 Et dont il a vendu ses hyretés (Et ses granz rentes veul
 [qu'il voit racheter).“
- 70 Lors (Dont) apella Baudri le redouté (B. con vos orez):
 „Venés avant li miens amis carnels!
 Tout cest avoir que vous ici veés
 Prendés errant, si vous en acuités!
 Et les vallès moult grant honor portés
- 75 Qui ont l'avoir conduit et amené!
 Car jes vaurrai chevaliers adouber;
 Qu'il m'ont aidiet en bone loiauté.“

Anlage IIIb.

Nach 5107 schieben *TN* folgende 40 Zeilen ein:

- Garins et Begonnès le keurent (Begues vont lor pere) acoler,
 Li enfanchon commencent hautement (li prirent) a crïer,
 „Biax pere,“ dïent il, (Pere font il) „moult avés demoré.
 Puis que vous (Puis qu') en alastes, avons eu (eümes) moult
- 5 De faim avons maintes (-te) fois jeüné. [griété,
 S'encor (S'ancore) fussiés ·IIII· jours sejoynés,
 De faim fuissions, si m'aït dix, enflé;
 Nous en avons ja demi jour juné. N 19a
 Quant li messages vint a Baudri parler
- 10 Qui les noveles li prist a raconter (remembrer)
 Que vous veniés d'or et d'argent torsés,
 Baudris devoit vendre le sien ostel
 Et ·I· plus povre en devoit accater.
 Quant li messages prist se borse a taster,
- 15 La vostre suer donna argent assés,
 Dont nous eüsmes a mengier a plenté.“
 Hervis l'oï (Quant H'. l'ot), si commence a plourer.
 Li quens de Bar ne le pot endurer (en prist a sospirer),
 Et li parages commencha a pasmer (molt grant duel a mener)
- 20 Pour la dolour qu'as enfans vit mener (P. les enfanz qu'ainsi
 Hervis courut (Et H'. va) Biätris accoller [oient parler).
 De cief en cief li commence a conter,
 Comment il ot exploitiet et erré
 Et comment fu ciés Baudri ostelés (a ostel),
- 25 Et con li rois de Tir la fort cité
 Li ot rendu sa terre et son regné

- „Car ne li ot (Ne li avoit) laissiet c'un seul ostel,
 Quant vous perdi, saciés par (de) verité,
 Pour lui cevir (servir) et sa femme autretel.
- 30 Or ra (a) trestout par diu de maïsté
 Pour le bel (bon) drap que vous aviés (avez) ovré.“ —,
 Et con sa mere avoit dit et conté (Et comment vostre mere
 Au roi de Tir que savoie verté (verité) [ot d. et raconté]
 De Bïatris sa fille o le vis cler
- 35 „Et me fist prendre pour en prison mener (tout por enprisoner);
 Mais je saizi a ·II· mains ·I· grant pel,
 Si que n'i fui de noient encombrés.
 Li marceant me vinrent (Dusque me v. marchéant) delivrer,
 Et si me firent paiier tout a mon gre (P. me f. t. a ma volenté)
- 40 Et enapès bon conduit delivrer (Et b. c. por moi acheminer).“
 [T 135 b]

Anlage IIIc.

5142-44 ersetzen *TN* durch folgende 31 Zeilen:

- „Moult li ai dit orgix et cruautés (orguel et cruauté),
 (Mais ce est faux, je l'ai bien esprové),
 Se li vorrai voiant tous amender.
 Et vous m'aidiés (m'aiderez), si me ferés bonté
 A deprier qu'ele ait de moi pité.“ T 135c
- 5 As piés li ciet li prevos naturés
 Et li deprie merci pour l'amour de (Merci li prie p. a. damedé),
 Et prince et conte del plus grant parenté
 Ont tout (tuit) merci a la dame crié.
 Garins et Begues les keurent (en vont) relever
- 10 Tous ·I· a ·I·, après (et puis) si ont parlé:
 „Ma douce mere, or en aiiés pité (por dieu de maiesté)
 (Or en aiez et merci et pité)
 Pour les frans princes et pour meïsmes de,
 De no taion laissiés les maus ester!
 Dix pardonna quanc'on (ce c'on) li fist de mel.
- 15 Dame, au bien faire se doit on atourner,
 Qui n'a mesfait il ne set c'amender,
 Qui merci quiert il doit merci trover.“
 Dont commencha Bïatris (B. l'oï, si commence) a plourer
 De ce qu'ele ot ses enfanchons parler,
- 20 Pitiés len prist, se commence a plorer (si prist a sopirer),
 Le prevost keurt maintenant relever,
 Se li pardone quanqu'il a (ot) meserré
 Moult volentiers pour l'amor (p. a.) del barné

- Et des enfans qu'ele ot ensi parler (Et de ses filz qui ainsi
[ont parlé] N 19c
25 Qu'ele porta pardedens ses costés (Qu'e. ot ·IX· mois dedanz
[ses flanz porté].
Li prevos a a haus (Et li p. a au[s]) barons conté,
Comment Hervis ot la bele espousé
Tout maugrés lui et son grant parenté.
„Dont je (j'en) fui moult courouciés et irés; (5144)
30 Car ne savioie dont la bele nee ert (de la b. verté),
Anchois cremoie qu'il (que) ne fust ahontés.“

Anlage IV.

Statt 5464-66 bieten *TN* folgende 43 Zeilen:

- Et Garinès ne s'i est arrestés (5464)
Ne Begonès ses freres par dalés, (5465) N 20e
Vont a lor pere, si present a plourer (crier), T 137d
„Sire,“ font il, „a nous en entendés!
5 Nous sommes jóvene et de petis aés (petit aé).
Pour diu, biax sires, cor nous faites (Et car n. f., se il vos
[plet) donner
Cascun destrier (Un bon cheval) sor coi puissons monter!
S'aprenderons (Si apenrons) les cevaus a mener
Et si vorrons (verrons) les tournois esgarder.
10 Ja fu uns jours, ce vous oï conter,
Que vostres peres vous fist marceander,
Avoec vos oncles, sire, vous fist (o. droit as foires) aler
Droit a Provins des joiaus accater (a P. le chastel honoré).
Vous (Si) accatastes vo bon et vo penser (vos bons et vos
15 Si ferons nous, se vivons par aé.“ [pensers),

XLIIIa

- Or vous lairons ci endroit (ester) de Helvil
Et de son pere de (et de) ses autres amis,
Quant lius (tans) en iert, bien sarons revenir,
Si vous dirons des ·II· enfans petis
20 Qui a lor pere ont demandé et quis,
Cevaus lor doinst sans ·I· seul (nesun) contredit.
Et dist li peres: „Laissiés ester mi fil (biax filz)!
Trop estes jóvene et de moult petit pris,
Vous n'avés mie ·IX· ans tous acomplis,
25 Que li ainsnés de vous ne (plus viex de v. ·II·) fu nasquis.“
„Sire,“ font il, „nous avés escondis
A cest premier; mais riens ne vous querins (anz m. r.
[ne quisins),

- Veü avons, puisque fumes nasqui,
 Que vous n'aviés ne ceval ne ronchi,
 Quant Bïatris ma mere que voi chi
 30 Vous envويا droit a la foire a Tir.“
 Hervis l'oï (l'entent), a larmoier a pris,
 Bien set de voir (Car il sot bien), li enfant ont voir dit.
 Dont les accolle, entre ses bras les (le) prist,
 Si les baisa et moult (si) les conjoï,
 35 Cascun donna ·I· bon destrier de pris (·I· mulet arabi)
 Et ·I· mulèt courant et arrabi (Et ·I· destrier qui molt fu
 [de grant pris).
 (Dont sont monté qu'il n'i ont terme quis.)

XLIIIb

- Garins monta el destrier sejourné (afeutré) (5464)
 Et Begonès cevaucha par delés, (5465)
 40 Le cevaucier n'orent acoustumé;
 Car sor (en) ceval n'orent ainc mais monté.
 Maistre orent bon qui les a doctrinés, (5466)
 Li doi enfant sont de petit aé.

Anlage V.

Nach 7114 schiebt *T* allein folgende 68 Zeilen ein:

- Et li rois Floires de Hongrie li bers
 Sen cambrelenc illuec a apellé,
 „Alés,“ dist il, „tantost, si m'aportés
 Cele grant coupe qui est toute d'or cler!
 5 Si l'en(en)voi(e)rai Bïatris au vis cler.“
 Et cils respont: „Tout a vo volenté!“
 Tantost l'aporte que il l'ot commandé.
 Et li rois Floires a la coupe combré
 Qui marceans se faisoit apeller,
 10 Thieri apelle le prevost naturel
 Qui de Mes est sires de la cité,
 „Sire prevos,“ dist rois Floires li bers,
 „Ceste grant coupe qui est toute d'or cler
 Voel qu'enuoiés Bïatris au vis cler
 15 Et depar moi si le me salüés.“
 Thieris le voit, s'en a joie mené,
 Baudri apelle, se l'a arraisonné, T 147c
 „Amis,“ dist il, ceste coupe portés
 A vostre dame Bïatris au vis cler

- 20 Et se li dites en fine verité,
 Li marceans de Ruëm la cité
 Len fait present de bone volenté!“
 Dix que ne set li prevos naturés
 Le traïson que il a empensé!
 25 Ne le presist pour [·X]·M· mars d'or cler.
 Puis en fu il coureciés et irés,
 Si que porrés oïr et escouter.
 Et Baudris s'est de la maison sevrés,
 Dusc'au palais ne s'i est arrestés,
 30 Biatrix trueve la dame o le vis cler,
 Ses ·II· enfans baisoit par amistés
 Garin et Begue qui sont de jóvene aé.
 Baudris le voit, tantost l'a salué,
 „Dame,“ dist il, „dix vous puis[t] honorer!
 35 Thieris mes sires li prevos naturés
 Par moi vous mande salus et amistés
 Et vous envoie ceste coupe d'or cler.
 (Car) Li març[e]ans de Ruëm la cité
 Le vous presente par moult grans amistés.
 40 Par moi vous mande li prevos naturés
 Que le present mie ne refusés.“
 Et Biatrix la grant coupe a combré,
 Luésque le tint, li sans li est müés;
 A sa serour l'a maintenant moustré
 45 Femme Baudri qui tant ot de bonté,
 Puis commença forment a souspirer
 Et de ses iex tenrement a plourer.
 Baudris le voit, se li a demandé,
 Pour coi plouroit, ne tel duel a mené.
 50 Dist Biatrix: „Ja orrés verité.
 Si m'aït dix qui en crois fu penés,
 Iceste coupe que vous ici veés,
 ·XII· autreteles, si me puist dix salver,
 En a mes peres rois Wistasses li bers.“
 55 Dist Baudris: „Dame, tout chou laissiés ester.
 Ors s'entresanle et argens esmerés.“
 Atant s'en tourne, plus n'i est arrestés,
 Vint a l'ostel roi Floire le membré,
 Thieri trouva le prevost naturel,
 60 Dejousté lui roi Floire le membré,
 De son present l'a il moult merciët.
 Baudris a Floire maintenant apellé, T 147 d
 „Sire,“ dist il, „en fines amistés

- Voel que demain venés o moi disner.“
 65 „Non ferai voir,“ dist Floires li membrés,
 „Quant jou vorrai, bien i sarai aler.“
 Atant le laissent, si n'enn ont plus parlé
 Et se departent par bones amistés.

Anlage VI.

Nach 8031 schieben *TN* folgende 61 Zeilen ein:

- „Il (Mais) n'a millour en ·LX· regnés,
 Dedens l'escrin ma mere fu robés (m. l'ai emblé),
 Et jou l'i ai et ravi et emblé (Que nus nel set qui de mere
 Volés oïr de l'anel la verté? [soit nez].
- 5 Il n'a nul homme en la crestienté,
 S'a mort (Que c'il estoit et (ne) ferus u (ne) navrés
 (Et si eüst ·X· granz plaies mortez)
 Et de ses (Mais que des) iex peüst veïr clarté, N 30a
 Tant que l'anel peüst bien (Por l'anelet connoistre et) aviser,
- 10 Que tout errant il ne fust (maintenant ne f. toz) respassés,
 Trestous serroit haitiés et en santé (Garis et sains plus pue
 Encor i a certes plus grant bonté: [n'eüst esté).
 N'est si grans ost (os) qu'il aroit assamblé,
 Se tout estoient (S'e. t.) de fain mat et enflé,
- 15 Pour qu'il l'eüssent (P. que l'eüsse) veüt et esgardé,
 Que maintenant ne fussent assazé,
 Tout enssement que (con) s'eüssent disné,
 Mengiés (Mangié) capons et oisiax empevrés
 Et beü vin et avoec du claré.
- 20 S'il en avoient (avoit) ens en lor ost ple[n]té,
 Il n'en donroient (-roie) ·I· denier monnaé,
 Pour qu'il eüssent l'anelet avisé.
 Encor i a une plus grant bonté:
 En grant (Car en) bataille ne puet estre matés,
- 25 Ne d'anemis (-mi) ne puet estre encombrés (grevez)
 Qui l'avera ens en (dedenz) sa poësté.“
 Et dist Thieris: „Moult par fait a loër.
 Cargiés le moi, dame, par vo bonté!
 Sel porterai mon seignor naturel (p. H'. le duc membré).
- 30 Dist Biatrix: „A vostre volenté (Et d. Biaut'.: „Volentiers en
 Et encor plus, s'en pooie finer!“ [non de)
 Errant li a la dame delivré;
 Puis l'ot Hervis en maint estour mortel.
 Mestier li ot, quant ala outre mer
- 35 Et il conquist le temple Josüé

- Et le sepulcre u Jesus fu pozés.
 La conquist il le fort roi Salatré
 Et Murgalant (Morgalan) le fel le desfaé
 Et converti ·IIII· rois coronés
 40 Et delivra de (des) paiens la cité
 Et converti Bruemont (Buiemon) et Tangré T 153d
 Qui pas n'amoient adont crestienté.
 A icel tans ne peüst on trouver
 Home vivant qui les peüst grever;
 45 Trestous les fist a son pié acliner (anc-).
 Onques de riens qu'il eüst conquesté
 Il n'en detint vaillant ·I· ail pelé (d. ·I· d'. monaé),
 Tout departi as princes et as pers.
 Mais puis fu il a (en) si grant poverté;
 50 Car li aniax li fu del (el) doit emblés,
 Tout droit en (a) Acre cele bone (la mirable) cité,
 Se li embla uns lerres parjurés
 Par le conseil Justamont le faé.
 Il (Si) l'endormi et si l'ot encanté,
 55 Et tout li prince (toz les princes) qui furent par dalés
 Endormi furent, ne s'en (c'i) sorent garder.
 Or vous lairons de l'anelet (ci de l'anel) ester,
 Quant tans en iert, bien en sarons canter (*fehlt*).
 A (De) Biatrix vorromes retourner (parfiner) N 30b
 60 Qui a l'anel a Thieri (l'a Th. maintenant) delivré.
 „Thieri,“ dist ele, „envers moi entendés!“

Anlage VIIa.

Nach 8801 schieben *TN* nachstehende 13 Zeilen ein:

- „Fix,“ dist li peres, „s'a Tir estiés portés,
 Jou ai encore (ancor) tel anelet doré
 Qui vaut moult bien (ancor) une grant roiauté.
 Se a vos iex le poiés (Se le p. de v. i.) esgarder,
 5 Trestous seriés garis et respassés.“
 „Peres,“ dist Floires, „pour diu cor (car) le mandés!“
 Et dist li rois (Wist'): „N'a home en cest regné
 U me fiasse pour l'anel apporter (que l'eüst aporté).“
 De grant folie s'est (f. e.) Wistasses vantés;
 10 Car de l'anel estoit ja delivrés;
 Que H'. l'a et si en fait son gre (H. l'avoit li ch'rs loëz),
 Se li tramist Biatrix au vis cler
 Par le message qui Thieris ert (fu) nommés.

Anlage VIIb.

Nach 8885 schieben *TN* nachstehende 45 mit denen unter VIIa in enger Beziehung stehende Zeilen ein:

- 8885 Es vous les mires que li rois ot mandés
 Pour les malades et les navrés saner!
 Quant furent tout (tuit) en Tir la fort cité,
 Li rois Wistasses prist en (a pris) haut a crïer:
 „Roïne dame, vostre fil visités
 5 Et l'anelet de fin or aportés
 Que je conquis en Accre (Acre) la cité!
 Il vaut tout l'or d'une grant roiauté.“ T 159a
 „Sire,“ dist elle, „si con vous commandés!“
 Ele courut ses (Dont s'en c. les) escrins desfermer,
 10 Tourne trestout coupes hanas et nes,
 Ces robes vaires et d'ermes (et hermines) fourrés.
 Trestout wida son escrin de tous les (Tout deswida l'e. grant
 [et formé),
 Partout garda et de lonc (Quis a de l. de trauers) et de le,
 Assés l'a quis, mais ne l'a pas trouvé;
 15 Car Hervis l'ot dedens son doit bouté,
 Si li tramist Bïatrix au vis cler.
 Li rois Wistasses commencha a crïer:
 „Roïne dame, pour diu car vous hastés!
 Ja est rois Floires durement agrevés.“
 20 La dame l'ot, si commence a plourés [!] (plorer),
 „Sire,“ dist ele, „je ne le puis trouver,
 Moult (Si) l'ai bien (molt) quis et de lonc et de le.“
 Quant l'ot li rois, le sens (sanc) cuide derver,
 D'une livee (grant liue) ne pot ·I· mot sonner.
 25 Quant il revint, si commence a parler (il parla, si a haut
 „Las,“ dist li rois, „con jou ai mal ouvré! [escrié),
 Jou ai perdue ma joie et ma santé,
 Sor la fiance de l'anelet doré
 Soloie jou es grans estours entrer
 30 Jou et mi homme que jou ai a mener (q. j'ai a gouverner).
 Or me convient desormais reculer, [N 33c
 Si me lairai morir de lasqueté.
 Bïatrix fille, je (bien) croi que vos l'avés,
 Or m'avés vous vilainnement navré.
 35 Vostres maris vous doit honor porter (moult honorer);
 Car sel anel li avés présenté.
 Il vaut moult mix que ma grans roiautés (de ma grant roialté);
 Sans mon dangier (domage) avés tout conquesté,

- Ne vous estuet en nulle fin douter
 40 Que vous n'aiés a mangier a plenté,
 Fains ne male aize (mesaize) ne vous pora grever."
 Or vous lairons (-rai) dou roi Wistasse ester,
 Quant tans en iert, bien en sarons parler.
 Li mire sont vers roi Floire tourné
 45 Pour ses (les) grans plaies garir et meciner.

Anlage VIII.

Nach 9462 schieben *TN* folgende 53 Zeilen ein:

- Li frains valoit ·XX· livres d'argent (v. bien ·XX· l. d'or) cler,
 Et le lorain ne pot on pas (pooit nus) nombrer,
 Et (Ne) le destrier qui moult fait (d. tant par fist) a loër
 Que li dus Pierres amena (l'a.) d'outre mer,
 5 Si (Et) le conquist sor le roi Sallatré
 Et (Qu'il) l'abati du destrier abrievé (del cheval enz el pre).
 Ne fu pas mors ne ne fu deviés (m. avant fu eschapez),
 Puis le conquist Hervis li bacelers
 Et converti lui et ·X· M· Esclers.
 10 A icel tans que vous m'oés conter
 Vinrent les Wandes en icelui regné (en France, bien savez).
 Hervis i fist com vassaus esprouvés.
 Pardevant Mes cele bone cité
 Fu la (Contre) bataille des Wandes moult mortex (-tel).
 15 Le (Tel) cop i eut Hervis li dus membrés
 Dont le convint morir et devïer (D. en la fin fu mors et devïez);
 Mais ce ne fu a moult lonc tans après (fu puis en l. t. passé).
 A tout le cop s'en (c. en) ala outre mer,
 O lui (Et s'en) mena Bïatrix au vis cler.
 20 Moult i fist d'armes Hervis li bacelers (d'a. et molt fist a
 Et moult ochist Sarrasins et Esclers, [loër)
 Puis fu il sires d'Acre la fort cité
 Et delivra le sepulcre honoré
 Que Sarrasin ravoient conquesté (avoient ja praé). N 35c
 25 O lui mena Thieri le baceler
 Celui qu'il ot dedens le bos trouvé
 Qui lerres fu (Q. estoit l.) et gens ot desrobés
 Et maint preudomme ocis et estranglé (decoupé);
 Mais puis fu il si vassaus (il v. si) esprovés,
 30 Nus ne pot onques d'armes tant (p. d'a. ·I· tel fez) endurer,
 Con fist Thieris dont je vous ai parlé.
 Pour sa prouee et pour sa grant bonté (sa loiauté)
 L'enama tant Hervis li dus membrés (li bachelers),

- Que sa fille ot a moullier et a per.
 35 Puis fu il rois, si com dire m'orés,
 D'une cité qui moult fist a loër
 Que il conquist el palagre de mer.
 Rois Bucifaus (-ans) en fu sires clamés,
 Nul plus fort home ne peüst on trover (Nus p. fors hons ne
 40 Mais puis l'ocist Thieris li bachelers [fu de mere nez);
 Et fist ses homes a grant dolour finer.
 Quant ot conquis cele grant roiauté
 Et le païs environ aquité,
 Dont li membra de ce c'avoit erré T 162 d
 45 Ens en s'a[n]fance et en son jôvene aé.
 En son cuer pense (Dont porpensa) qu'il volra amender,
 Puis tourna si (Tot i t.) son cuer et son penser
 Envers Jhesu le roi de maïsté,
 Que il fu sains, si com dire m'orés (et es ciex honorez)
 50 En la canchon, se vous bien l'escoutés (Si con entendre en
 (C'il est qui die et vos bien l'escoutez). [la c. porez,)
 Mais a Hervi me volrai retourner.
 Li cevaus fu en la place amenés.

Anlage IX.

10499—10572 ersetzen *TN* durch folgende 1513 Zeilen:

LXXXIII

- Li rois d'Espagne moult humlement parla:
 „E rois de Tir,“ dist il, „entendés cha,
 Alés a Miés (Mes) pour dieu qui tout crea
 Vous et rois Flores vos fieux que je (et vo f. r. F. q.) voi la,
 5 Parlés que j'aie (-ler q. raie) mon neveu pardecha!“
 Li rois a dit, volentiers le fera;
 Thieri Begon prist, si les (B. embedeus) en mena, (10 502-3)
 Dusques a Miés (Mes) mie ne s'aresta. (10 504)
 Bëatris pleure, quant son pere avisa (*fehlt*) (10 505. 6)
 10 Et le roi Flore qui durement l'ama.
 Li rois Wistasses Begon li delivra,
 Et Bëatris entre ses bras pris l'a,
 Plus de ·C· fois l'acolle (l'estraint) et le baisa;
 Et Aelis (Aalis) son mari racola,
 15 (Dedenz la ville molt grant joie mena).
 Li rois Wistasses ensi conté lor a (lor dist et lor conta),
 Coument la pais creantee sera. (10513)

LXXXIV

- Li rois Wistasses a as (au) bourgeois parlé
 Et a sa fille Bëatris au vis cler
- 20 Et a Garin a Begon autretel,
 Coument li rois d'Espagne li membrés
 A l'acordance et la pais creanté: N 39c
 C'on li renvoie son signeur (neveu) l'aduré
 Qui em prison est cheens enserrés,
- 25 Et ·I· regart de Biatris au vis cler.
 Plus ne poroit vivre ne jour (voroit j. v. ne) passer,
 Ains s'en riroit (iroit) ariere en son regné.
 „Et s'avés guerre ne encombrer mortel,
 Aiderai (-ra) vous de (en) boine volenté (loiauté).
- 30 Pour li vous ai cest mesaige conté
 Et par son los ai jou ensi ouvré;
 Jamais ne fusse venus en cest regné,
 Se par ses lettres ne m'i eüst mandé.
 Or pri a vous pour dieu de majesté (en amisté)
- 35 Jou et me (mes) fis, rois Flores li menbrés,
 Et a ma fille Bëatris a vis cler
 Que le meffait nou veille (nos voilliez) pardonner.
 Et a vous rois (toz) le vorrai amender
 Et a mon fil Hervi le duc menbré. T 169c
- 40 De ceste ville ne me ruis (veul) desevrer,
 Se g'i devoie ·IIII· mois sejourner,
 Si l'averai (l'avrai) au bon duc amendé.
 Mais dites moi en boine loiauté (la pure verité)
 Dou roi d'Espagne que li vorrés (volez) mander,
- 45 Se vous la pais volés acreanter,
 Si con je l'ai et dit et creanté!“ (devisé,
 (Ainz que li dus revaingne en cest regné!“
 Et dist chascuns: „Bien fet a creanter.“)
- Li rois Wistasses a sa fille apellé:
- 50 „Ma belle fille, or vous alés parer
 Et vostre cors noblement conraer!“
 Elle si fist, puisqu'il l'ot devisé (commandé), (10514)
 ·I· pallefroï li ont fait enseller. (10516)
 Li frains vaut plus (miex) de ·V· C· mars d'or cler,
- 55 Et les lorains (le lorain) ne peüst on nombrer.
 Que (On) a la dame en la selle posé,
 Gente ert (iert) de cors, s'ot le viaire cler.
 De sa biauté ne voel *or* (= *N*, *fehlt T*) plus parler (conter),
 N'avoit tant belle en la crestienté.

- 60 Au roi d'Espagne le va ·I· mes conter
 Que Bëatris venoit (la belle) au cors mollé
 (Venoit por lui veïr et esgarder).
 Dont s'acesma, con mius pot et qu'il (et il) set,
 Et awoec lui li sien ami carnel,
- 65 Puis (Si) va encontre Bëatris a (au) vis cler; (10518)
 Et Bëatris au gent cors honnouré
 Comme espousee l'a son pere (ses peres) adestré
 Et li rois Flores qui tant le pot amer.
 Li rois d'Espagne est en la porte entrés (alez);
- 70 Car Bëatris ne voloit fors aler (C. onc ne pot B. f. geter)
 Pour son marit qui li ot deveé.
 Quant vinrent pres (s'aprocherent), s'a l'uns l'autre encliné,
 Li rois d'Espagne descent en la cité N 39d
 Et avoec lui tous ses rices barnés (de ses amis plenté),
- 75 A Bëatris ala merchi crïer
 De la grant guere que il li ot mené.
 Li rois parole par grant humilité: (10521)
 „Bëatris dame, pour dieu or m'entendés! (10522)
 Bien a ·XX· ans acomplis et passés
- 80 Que j'ai (je) oï de vostre cors parler,
 Querre vous fis a moulier et a per
 A vostre pere roi Wistasse le ber,
 ·III· rois fis jou (Si fis ·III· r.) pour vostre cors aler
 Pour le mesaige miux dire et raconter.
- 85 Li dons m'en fu otroiiés et donnés;
 Fallit i ai, ne le puis amender,
 Forment en sui courouchiés et irés (travilliez et penez) T 169d
 Jou et mi houme travilliet et pené (et trestous mes barnez)
 Et li auquant mort et desbareté.
- 90 Amé vous ai en bonne loiauté [bonté].
 Pour vostre amour, douce dame au vis cler (a. dame de grant
 Mais n'arai (N'a. m.) fame en trestout mon aé, (10526)
 Bëatris belle, pour la vostre amisté.
 Et la grant guerre que jou vous ai mené
- 95 Pour dieu vous proi que le me pardonnés,
 Par tel couvent que vous dire m'orés:
 Se vous croist (S'en v. fet) guerre, souscourue serés
 De mon barnage, mesque le me mandés (De moi premiers
 et de tout mon barné; Maisqu'il me soit par mesage
 Dist Bëatris: „Li rois de majesté [mandé].“
- 100 Le vos pardoinst, se il li vient en (a) gre!“
 „Bëatris belle,“ dist li rois couronnés,
 „Or faites tant par la vostre bonté,

- Que me voelliés d'un seul brās acoller!
 Puis m'en rirai (irai) ariere em mon regné (10524)
- 105 Jou et mi houme que j'ai chi amené.
 Et si vous di em bonne verité (loiauté),
 Quant je devrai morir et devier,
 Jou en morai plus aise et plus soués (p. a aise assez).“
 Dist Bëatris: „Qu'est chou que dit avés?
- 110 Se me doniés la vostre roiauté,
 Ne le feroie pour les menbres coper;
 Li miens maris m'en aroit en vieuté.“
 „Non ara, fille,“ dist Wistasses li bers,
 „Bien vous sarai envers lui escuser (acorder).“
- 115 Et dist la dame: „Che sambleroit vieutés (ce seroit viltez).“
 Garins et Begues l'en ont proiet asés,
 Il ont mis jus Bëatris a vis cler
 Dou palefroï qui ambloit moult souef.
 Ains qu'elle fust a terre de son gre,
- 120 Li rois d'Espaingne le courut acoler.
 La pais ont (est) faite, et si (trestous) l'ont creanté, (10499)
 Biatris remontent, que ne (n'i) sont aresté.
 Grans fu la joie par dedens la cité; N 39e
 Li rois d'Espagne a as bourgeois (aus b. a) parlé,
- 125 Et si lor dist par fine volenté (et lor a commandé)
 Que, s'il ont guerre ne encombrier mortel,
 Que il li facent a (et) savoir et mander,
 A iaus venra con trestout son barné (Secora les, se lor a
 creanté, A tot tel ost, com il pora mener),
 Si les aidra (Ses aidera) en bonne verité (loiauté).
- 130 Ensi se sunt (Et ainsi l'a) plevi et creanté;
 Li rois d'Espaingne a sa gent arouté (Li r. a fet ses homes
 (Coillir aucubes et pavillons et trez), [arouter), (10529)
 Si s'en reva ariere en son regné. T 170a
 Li rois Wistasses le convoia assés,
- 135 Puis retourna a Mes la fort cité.
 Grant joie font cil jóvene baceler (f. viel et jone et barbé),
 Behourdant vont contreval la cité.
 Li rois d'Espaingne est de Miés (s'est de Mes) desevrés,
 Ses houmes (S. en) mainne qui li sont demoré.
- 140 De lor journees ne vous sai deviser (aconter);
 Quant en sa terre fu (est) venus et entrés,
 Et si baron furent de lui sevré,
 Ens en sa terre a ·VIII· jours (·VIII· jors pleniens a iluec)
 Et au nuevime (a l'uistisme) fu en terre boutés. [sejourné
- 145 Or vous lairés (lairons) ichi dou roi ester

- Et des barons de Mes la fort cité
 — Grant joie mainent meschin et bacheler —,
 Dou duc Hervi vous vorai aconter (voromes parler) (10532)
 Qui chevaucoit a son rice barné. (10533)
- 150 Dusqu'en Braibant ne s'i est arestés (se sont aresté)
 Et la grant os que il a amené.
 Rois Anseïs de Colongne sur mer,
 Li rois d'Escoche est o (a) lui ajoustés,
 Li rois de Frise de Galles autretel;
- 155 A lor pooir (A tot lor homes) sunt em Braibant entré.
 Chil de la terre en sunt moult (tuit) effraé;
 Car il quidoient en la guerre rentrer.
 Et Hervis a les bourgeois apellés,
 „Signour,“ dist il, „a moi en entendés!
- 160 Assisse est Miés (Mes) ma mirable cités
 De ·IIII· rois, je en sai la vreté (j'en s. la verité),
 Li rois d'Espaigne i est a son barné.
 Faites les os (homes) de chi entour mander,
 Chiaus de Brousselle et de Nivelles autel (B. de N. autretel),
- 165 Qu'il (Que) n'i remaingne ne jóvenes ne barbés (jone ne
 „Sire,“ font il, „a vostre volenté!“ [barbé]!“
 Dont font la cloque de la ville sonner,
 Et li communs se courut adouber.
 Grans sunt les os que il a fait mander,
- 170 Dedens (En mainz de) ·VIII· jours, sachiés en (de) verité,
 Dedens Louvain le chastel onnouré
 Et dedehors (defors) aval parmi les pres
 Trouvast on bien ·C· M· hommes armés. N 39 f
 ·I· matinet, quant il dut ajourner (fu ajorné),
- 175 A fait Hervis ses olifans sonner
 Et ses eschielles rengier et ordener.
 Rois Anseïs a Hervi apellé,
 „Frans dus de Miés (Mes),“ dist il, „or entendés (m'e.)!
 Faites vos houmes issir de la cité [T 170 b]
- 180 Et fors des mur (murs) les faites arester!
 Car je (jes) vorrai et conduire et guier,
 En la bataille vorrai premiers aller.“
 Li rois d'Escoce li redist autrestel,
 (Chascuns des rois vest ses homes guier.
- 185 Et dist Hervis: „Bien fet a creanter.“
 Trestous ses homes fet d'une part torner,
 Ciaus de Broucelles, de Lovaing autretel),
 Et Loherain sont avec ajousté.
 Quant sont ensamble, bien le puis afier,

- 190 A ·XXX· M. les puet on bien (peüst on) esmer.
 Rois Anseïs refait faire autrestel,
 Cascuns des rois a ses gens desevrés (fet ses homes sevrer).
 Icelle nuit ont il la demoré
 Et l'endemain sont par matin levés (levé),
- 195 En lor chemin sunt mis et arouté,
 ·IIII· grans lieues ont il (G. ·IIII· l. orent) bien cheminé.
 A l'enserrir (l'enceri), quant il sont ostelé,
 Hervis a fait par toute l'ost (H. li dus a f. ·I· ban) crier:
 Qu'en nulle terre ou il doivent entrer
- 200 N'a bourc n'a ville n'a chastiaus (-stel) n'a cité
 On (C'on) n'i fourface ·I· denier monnaé!
 Qui le fera et il soit pris prouvés,
 Li guerredons que il avra ert (iert) tes,
 Qu'il en sera pendus et traïnés,
- 205 Se il estoit u rois u amirés.
 Hervis a fait les (ses) carois arouter,
 Vin et vïandes (-de) orent a grant plenté.
 Celle nuit sunt a Landres demoré
 Et l'endemain sont en Ardane entré
- 210 Et par la terre se sunt acheminé,
 Dusqu'a Buillon ne sunt mie aresté.
 Icelle nuit i ont il sejourné (Une n. sont iluecques demoré),
 Et l'endemain au point de l'ajourner
 Est en la ville ·I· mesages entrés (10534)
- 215 Qui vient de Mes la mirable cité,
 Le duc Hervi a pris a demander;
 On li ensengne, celle part est tournés.
 Hervis le voit, si l'a pris a hucier (l'a bien avisé),
 „Amis,“ dist il, „quex novielles dirés,
- 220 Est donques (dons Mes) prise ma mirable cités?“
 Dist li mesages: „Qu'est cho que dit avés?
 Nenil voir sire, ains est to[t] autrestel (N. ainz e. en autre
 Li rois d'Espagne est de Miés desevrés (10535) [senz torné):
 Et s'en reva ariere en son regné. N 40a
- 225 La pais ont faite a chiaus de la cité,
 Li rois Ustasses qui tant a de bonté (molt fet a loër)
 Est demorés et ses fis autrestel T 170c
 Qui de Hongrie maintient les hyretés.
 Grant joie mainnent contreval la cité,
- 230 (Si jurent dieu le roi de majesté,
 N'en partiront, s'avront a vos parlé
 Et de l'amende fet tot a vostre gré
 De ce qu'il ont enver vos meserré,

- Quant onques furent ou le roi ajosté).“
- 235 Hervis l'oï, s'a grant joie mené, (10536)
 (De celle honor a molt dieu mercié,)
 Les ·IIII· rois en a pris (prist a) apeller
 Et le duc Pierre qui revint d'outre mer.
 „Signour,“ dist Pieres, „ver moi en (d. il, „enver m.) entendés!
- 240 Li rois d'Espaigne dont vous oï avés
 Qui em ma terre estoit (ert) par force entrés
 Il a le regne (siege) laisié, s'en est alés.
 La pais ont faite li signour (mi borjois) naturel;
 Li rois Wistasses³ est dedens ma cité
- 245 Cui fille j'ai a moulier et a per;
 Grant joie font, on le m'a bien (b. le m'a on) conté.
 Consilliés moi pour dieu de majesté! “
 Dist Ansëys: „Dieux en soit aourés!
 Faites le bien, se mon conseil creés,
- 250 Prendés ·I· mes qui bien soit escoutés,
 Si l'envoiiés a Miés la fort (Mes vostre) cité:
 Contre vous vieignent li duc et li (v. d. et prince et) chasé,
 (Par le mesage tresbien lor commandez)!
 Et nous ferons nos grans os retourner,
- 255 Chascuns ira (rira) ariere en son regné;
 Nostre houme sunt travilliet et pené.“
 Li ·IIII· roi se sont bien acordé,
 Il ont tout ·IIII· a Hervi creanté (commandé)
 Que, s'il a guerre ne encombrer mortel
- 260 Et il les mande (lor a) par mesaige privé (mandé),
 Aideront lui en bonne verité (loiauté);
 Ensi li ont plevi et afié.
 Rois Ansëys a congié demandé,
 Et il li (lor) donne par moult grande (grant) amisté.
- 265 Li ·IIII· roi se sunt de la sevré (s. la desevré),
 Chascuns renva ariere en son regné (en va la dont il fu tornez).
 Des ·IIII· rois vous lairai chi ester,
 Au duc Hervi me vorra[i] retourner.
 Thieri apelle son esquier menbré (10537)
- 270 Qui estoit (C'ot esté) leres dedens le bos (gaut) ramé,
 „Amis,“ dist il, „a moi en entendés,
 Faites errant, et si vous atournés!
 Il vous convient chevaucier et esrer (10538)
 Tout droit a Mes la (ma) mirable cité.
- 275 Et depar moi le bon roi salüés N 40 b
 Qui tient de Tir toute[s] les herités,
 Lui et son fil roi Flore le menbré (10539)

- Et Bëatris la belle au cors mollé (B. au gent c. honoré), (10540)
 Thieri men pere ma (et ma) mere autrestel,“ T 170 d
 280 Dites lor bien et point ne lor celés: [2 T]
 Contre moi vieignent mescin et baceler! [3] [[1] (10541)
 Dist Thieris: „Sire („S.,“ d. il), si con vous commandés!“
 Thieris s'acesme que (s'atorne qu'il) n'i est arestés,
 Ou cheval monte qui estoit ensellés, (10542)
 285 (Maintenant est en son chemin entrez,)
 Dusques a Mes ne s'i est arestés (n'i fu resnes tirez),
 Vint au (el) palais, si monta les degrés, (10543)
 A haute vois commença a crier (a pris a escrier): (10544)
 „Frans rois Wistasses, vous soiés bien trouvés
 290 Et vostres fis, rois Flores li menbrés (l'alosez)
 Depar Hervi le franc duc honnouré
 Qui (Quest) de Colongne est partis et sevrés (C. p. et desevez)
 Et li dus Piere ses taions naturés (autretel)!
 Il ont pais faite toute (fet p. tot) a leur volenté.
 295 Bëatris dame, par moi vous a mandé (10545)
 Li dus Hervis qu'encontre lui alés (que c. l. venez) 10546
 Et vostres peres et vos frere (v. freres v. peres) autrestel.“
 Bëatris l'ot (l'oï), s'a grant joie mené, (10549) [(10547-8)
 Fait (Fist) la bancloque de la ville sonner
 300 Et la commugne de la ville asambler,
 Jôvenes mescins et li chenu barbé. (*fehlt*)
 Tant en i a, c'on ne les puet nonbrer; (*fehlt*)
 Moult grant bruit mainnent, quant il sont asamblé. (*fehlt*)
 Et Garinès a fait ·I· bam (ban) crier: [barbé]
 305 Qu'il (Que) n'i remaingne mescins ne bacheler (ne jone ne
 Qui puist aler chevaucier ne errer, (*fehlt*)
 Que tout n'en issent de la boine cité
 Et (Si) facent joie et voisent karoler.
 Li bons prouvos qui Thieri[s] fu noumés
 310 A fait les rues toutes engourtiner (encortiner)
 Et fait ces (ses) bués et ces biaux (ses gras) pors tuër
 Et ches (ses) volliles eschauder et plumer
 Et venison de cherf (ser) et de sengler.
 Qui le veïst, il peüst bien conter:
 315 Ainz (C'ainz) ne vit feste si tresbien atourner.
 Et li ·II· roi et lor riches barnés (10551)
 Sunt asamblé, s'issent de la cité. (10550)
 La veïst on moult grant joie mener,
 Si vont encontre Hervi le bacheler.
 320 Mes n'orent pas demie lieue alé,
 Que veü ont Hervi le duc menbré

- Et le duc Piere et trestout lor barné.
 Grant fu la joie, quant vint a l'asambler; (10552)
 La veïssiés grant feste demener. (*fehlt*)
- 325 Li rois Wistasses ceur (cort) Hervi acoler, T 171 a
 Et li rois Flores a refait atrestel,
 L'uns baise l'autre par moult grant amisté. (10553)
 Et Hervis va Bëatris acoler
 Et l'a baisie (la besa) par moult grant amisté,
 330 Ens en l'oraille (Dedenz s'o.) li consilla souef,
 „Dame,“ dist il, „or oiés mon pensé! N 40c
 Veschi vo pere roy Wistasse le ber
 Et le roi Flore vostre frere autrestel (Et v. f. r. F. le membré)!
 Ne furent pas a (ou) nous a l'espouser,
 335 Pardevant iaus le voel renouveler.“
 Dist Biatris: „Sire („S.“ d. elle), a vostre volenté!“
 Dont a son cors noblement atourné, (*fehlt*)
 Et sont a Miés dedens la cit (Tant chevauchierent, d. Mes s.)
 [entré. (10554)
 (Grant joie i ot, quant sont en la cité.
- 340 Et Hervis a son afere conté
 Au roi de Tir et a tout le barné,
 Si commanda Biautris a ascemer;
 Elle si fist, quant il l'ot commandé.)
 Li rois de Tir (r. Wistasses) a sa fille adestre,
 345 Et li rois Flores a refait (F. d'autre part) autrestel,
 A la grant glise ont la dame mené, (10555)
 Et li evesques a la messe chanté,
 Grans fu l'ofrande qu'il ont mis sus (que mistrent sor) l'autel.
 Après la (Et a.) messe sunt du moustier tourné, (10556)
 350 Vers le palais en sunt tout retourné (Et en p. arriere rasemblé),
 Misent les tables, s'asissent (asis sont) au disner. (10557)
 Mes de lor mais ne vous sai aconter, (10558)
 Grant feste font jongleur et (cel jor li) menestrel; (10559)
 A son voloir en est chascuns (v. fu c. bien) loés.
 355 Quant ont mangié, les napes font oster,
 Behourdant vont chil jovéne (legier) bacheler,
 Et ces pucelles prennent (prirent) a charoler;
 Grans fu la joie par dedens la cité.
 Or vous lairons chi de la joie ester,
 360 Quant lieus (tanz) en ert, bien sarons retourner (b. en s. parler);
 Et au duc Piere me vorrai retourner.
 Che fu (est) li dus qui revient (revint) d'outre mer,
 Vieux fu et fraille[s], son tans avoit (si ot s. t.) usé, T 171 b
 De son eage ot ·VII· XX· ans passé (passez).

- 365 (Il a Thieri le prevost apelé)
 Qui ot sa fille a moullier et a per
 Et s'apella Hervi le bacheler,
 Le quen de Bar et son fier parenté,
 Le roi Wistasse et son fil (roi Floire) autrestel
 370 Et Aelis (Aalis) sa fille o le vis cler.
 „Seignour,” dist il, „a moi en entendés (or oiez mon penser)!
 Vieux sui et frailles, si ai mon tans usé (s'ai mes jours
 Bien ·VII·XX· ans ai mon escu porté, [trespassez),
 En mainte terre ai (Et en mainz lieux et) venu et alé,
 375 Je (Si) aquitai le sepucure honneré.
 Jou i estoie, quant on ot demandé
 La fille roi Wistasse le menbré
 Que mes niés a a moullier espousé (et a per),
 La u Jhesus ot son (diex ot le sien) cors reposé,
 380 Et si conquis le fort roi Salatré (Sall-).
 Or ne puis plus cest afaire endurer,
 Moines serai, tels est li miens (ainsi e. mes) pensers,
 Et si (Si) vorrai mes pechiés aquiter, N 40 d
 Servirai dieu de boine volenté.
 385 Je n'ai nul oir fors Hervi le menbré
 Qui soit si pres pour tenir mon regné (m'ïreté);
 Fiux est ma fille Aelis (Aalis) au vis cler
 (Et moult m'est bel qu'an lui a tant bonté,
 Tel chevalier ne poroit on trouver).
 390 Je li doins chi Braibant la ducheé,
 Toute ma (la) terre et de lonc et de le.
 (Maisque ma fille et Thieris l'ait greé.“
 Et dist Thieris: „Biax sire, a vostre gre!“)
 Après cel don li dourai encore el:
 395 J'ai ·I· jouel que j'ai lonc tans gardé,
 Si (Que) le conquis sour le roi Salatré;
 Cheu est ·I· helmes, ainques hons ne vit tel (qui molt a
 Em maint estour l'ai jou o moi porté; [grant bonté).
 Mes nus ne set de l'elme la bonté:
 400 Quant ·I· hons l'a ens en son chief posé,
 Ja n'ert si nuis, que il n'en (ne) voie cler
 Tout autresi (A. bien) con solail en esté.
 Encore i a une grignour bonté:
 Quant chou devant est deriere tourné,
 405 On set de voir sans menchongne conter
 De quanc' (Quaque) on fait en Acre la cité,
 S'il i a guerre ne grant estour mortel.
 Et quant ·I· hons doit em bataille entrer,

- Il set de (por) voir, s'il i sera matés,
 410 U par lui ert li estours afinés.
 Encore i a autre mestrie assés:
 Quant est li hiaumes au mangier aportés
 Et il est droit sus (sor) la nape posés, T 171c.
 Il n'est viande, s'on le vieut demander,
 415 Ne nul buvrage ne pimment ne claré (nus bevrages, tant soit
 Que pour ·I· houe n'i peüst on trouver [bien atornez]
 Tout pour ·I· jour moult noblement (tot largement) passer.“
 Signour, chis elmes dont vous m'oés parler (je vos ai parlé)
 Nus n'en (ne) poroit savoir la dignité (verité),
 420 Se il n'avoit en faerie esté,
 U combatu en la sainte chité
 La u Jhesus (Ou Jhesu Cris) ot le sien cors pené.
 Ce fu Longis (Longī), ce dist on par verité (verté),
 Qui fist la plaie Jhesu en son costé
 425 De la grant glave au bon fer acéré (glaive au f. d'acier trempé).
 De la l'avoit li frans dus (l'ai je, sachiés vos,) apporté,
 Si le donna Hervi qu'ot (donrai H'. c'ai) tant amé;
 Mes po valut Hervi le baceler
 Dusqu'a celle eure qu'il ala outre mer.
 430 La le laisa, quant il dut definer,
 Et li quarriaus li fu du chief osté.
 Puis l'ot Gerins, fiex Begon le menbré
 Qui ·II· C· ans vesqui de son aé.
 Des Loherens n'i ot plus demoré, N 40e
 435 Et li Froimont (Fromont) fure[n]t trestout (-tuit) finé.
 Quant ot ·C· ans en phaerie (faerie) esté,
 Si ot le hiaume dont je vous ai parlé;
 En Rainscheuaux (Ranceuax) l'ot puis li bachelers,
 Que il morut avec les ·XII· pers.
 440 Or vous lairons ichi del hiaume ester,
 Au duc Pieron vorroumes retourner.
 Ains qu'il fust mors ne del siecle finés (morust ne qu'il deüst
 Ot il le lieu tout (et) fait et estoré [finer),
 La u ses cors fu et mis et posés.
 445 A Saint-Hernul (S.-Ernoul) n'avoit dont (il) point d'abé;
 ·I· sains hermites i ot fait estore[r]
 Une chapelle pour dameldieu (damedieu) orer.
 Boschage i ot fier et desmesuré (et f. et redouté),
 Nus n'i osoit ne venir ne aler;
 450 Car de larons i ot a grant plenté.
 Ains que li dus fust mors ne deviés,
 Ot fait le bos et (tot) trencier et coper,

- Et l'abeïe i fist il (i ot fet) estorer.
 Quant ensi ot le païs aquité (son afere atorné),
 455 Pardedens Miés manda son (Si remanda le sien grant) parenté,
 Quantqu'il em pot avoir et assamblar (amasser);
 Li rois de Tir estoit en la cité [T 171 d
 Et li rois Flores i estoit autrestel (qui molt fist a douter).
 Quant furent tout (trestuit furent) entour lui asamblé,
 460 A Hervi dist: „Amis (Biax niés), or m'escoutés!
 J'ai une abie pres de chi (U. abaïe ai ici) estoré,
 Et boine rente i ai jou asené.
 Faites l'abé venir a moi (L'a. moi f. a m. v.) parler
 Et tous les (ses) moines que g'i ai estoré (ordené),
 465 Crois et reliques lor faites apporter!“
 Dist Hervis: „Sire, a vostre volenté!“
 Il a tantost le bon abbé mandé
 Et tous les (ses) moines qui i sont ordené,
 Crois et reliques lor a fait apporter,
 470 Dusqu'au duc Piere ne sunt mie aresté.
 Et quant il furent venu et asamblé,
 „He gentis abbes,“ dist li dus honnorés,
 „Je voel les dras. Pour dieu le mes (les me) donnés!
 Moines serai beneïs et sacrés.“
 475 Et dist li abbes: „Volentiers et de gre (grez).“
 Vestu li ont (Dont l'o. v.), et si l'ont atourné,
 Au saint hermite l'ont conduit et mené.
 Mais puisqu'il fu dedens l'eglise entrés,
 N'ot il d'espace ·V· jours qu'il fu finé (que ·VIII· j. ajornez)
 480 Et al nuevisme (nosvime) fu en terre boutés;
 A grant honnour fu ses cors enterrés.
 Onques li dus dont vous oï avés
 Ne vot nul non l'abëye donner
 Pour le saint houme qui l'avoit estoré.
 485 Mais li hermites qui l'ot faite fonder (fet et fondé) N 40 f
 Qui ens el bois ot ·LX· ans esté (Q. ·LX· a. ot el b.
 [conversé)
 Ot non H[ernous], ensi fu apellés (l'oï nommer).
 Ses freres fu Baud'. (Bauduïns) apellés
 Qui de Biauvais tenoit (maintint) les herités
 490 (Et si fu peres Bauduïn le membré
 Qui tant de paine soffri outre la mer,
 Quant la serpente conquist au branc letré).
 Pour chou fu il s'. H[ernous] noumés (apelez)
 Qui a (en) sa vie fist miracles assés.
 495 Or vous lairai (lerons) dou duc Pieron ester,

- A chiaus de Mes me vorrai retourner.
 Grans fu la joie dedens Miés la cité (sachiés de verité),
 Li rois Wistasses va sa fille acoller,
 Puis apella Hervi le duc menbré,
 500 Le quen de Bar et son fier parenté,
 Et s'apella le prouvost naturnerl (naturel)
 — Thieris ot non, ensi fu apellés,
 Ce fu li peres Hervi le bachelier —,
 „Signour,“ dist il, „a moi en entendés!
 505 Veschi ma fille que je doi tant (molt) amer!
 Je n'ai plus d'oirs qui tiegne (por tenir) m'ireté, T 172a
 Flores mes fius que vous ichi veés
 De Hunguerie est li (il) rois couronnés (apelez).
 Je voel Hervi le mesfait amen[der]
 510 De la grant guerre que li ai demené (q. jè li ai mené).
 Dolans estoit, sachiés de verité (estoie et forment aïrez),
 De chou c'avoit Bêatrix espousé;
 Mais on m'a bien le mesfait aconté (M. puis m'a on tot l'afere
 Qu'il acata (l'a.) a Lagni le regné, [(conté)
 515 Comment il (Quant ele) fu roubee en mon ostel,
 Porté li a (ai) et foi et loiauté.
 Dolans en fui, mes or me vient a gre,
 Par mal conseil ai jou ensi ouvré.
 De l'amendisse li doins me (mes) iretés,
 520 Toute ma terre et ma grant roiauté,
 Desor (Tresor) em puet faire sa volenté.“
 Hervis l'entent (oï), au piet len vot aller;
 Mais li bons rois l'en a sus relevé,
 Grant joie font mescin et baceler.
 525 Flores courut sa serour acoler
 Et le baisa ·C· fois par amisté,
 „Ma belle suer,“ dist il, „or m'entendés!
 Pour vostre cors forment me sui (c. s. molt f.) penés
 (Quisse vos ai et molt ai enduré;
 530 Mais ce m'est vis c'un chevalier avez,
 Qu'il n'a millor en la crestienté).“
 Atant es vous Garinet le menbré
 Et Begonnet le sien frere delés!
 Grant joie font contreval la (parmi la grant) cité,
 535 Behourdant vont mascin et bachelier.
 Li quens de Bar a le prouvost moustré, N 41a
 Comment le font li ·II· enfant loé.
 Grant feste font el palais principel,
 Bien ·XV· jours a la feste duré

- 540 Et li solas que il ont demené.
Li rois Wistasses s'est (est) par matin levés.

LXXXV

- Li rois Wistasses se leva par matin,
Il et ses fix rois Flores li mescins.
Atant es vous le damoiseil Hervi!
- 545 Quant il les (le) voit, si l'a a raison mis,
„Sire,“ dist il, „ou irés si matin?“
Et dist Wistasses: „Tost le vous arai dit.
Ja a ·III· ans passés et ·I· demi
Que je ne fui en mon lointain païs,
550 Je ne mes flex rois Flores li gentis,
Tout pour requerre ma fille Bëatris.
Trovee l'ai em moult lointain païs (l'ai m. loing, ce m'est
Dolans en fui, quant ta fame en fesis; [avis),
Mes ore en sui joians et esbaudis. T 172 b
- 555 Veoir irai ma moulier au cler vis
Qui souvent a pour moi son cuer (le c. p. m.) pensis
Et pour sa fille le bele Bïatris.
Pour amour dieu em pardon je vous pri (di):
Quant vous avés vos afaire (aferes) furnis
560 Et aquestie (aquité) vo terre et vo (vos) païs,
Garni vos marces et vos chastiaus ausi,
Que m'amenés ma fille Bïatris,
Si le verra sa mere la gentis,
Verrés la terre dont je vous ai saisi.
- 565 Jamais nul jour ne le quier plus tenir,
Moines serai, s'arai les dras vestis,
Et mes flex Flores le vous ostroie (outroi) ausi.“
Et dist Hervis: „Sire, (D. H': „S., de dieu) ·V.C· merchis.
Et jou irai, se dix (dieu) plaist et je vif,
570 O moi (Et si) menrai ma fame Bïatris.“
Ensi se sunt fianchié et plevi,
On corne l'aigue, au mangier sunt asis (Messe ont oïe, puis
Chil jogleour ont lor vioiles (violes) pris, [s. au m. pris),
Grant joie mainnent par la mirable cit,
575 De tous biens est raemplis li païs.
Quant ont mangié, les napes vont coilli[r] (s'ont l. n. coilli);
Li rois Wistasses en est em piés salis.

LXXXVI

- Li rois Wistasses en est em piés levés
 Il et ses fius rois Flores li menbrés,
 580 A une part ont Thieri apellé
 Pere Hervi le franc duc honnouré,
 Lui et Sanson de Monmiral (Monroial) le ber,
 Le quen de Bar et le fier parenté,
 „Signour,“ dist il, „a moi en entendés!
 585 Une grant pieche ai ichi demoré,
 Moult ai lonc tans mon païs oublié,
 Que je n'i sui ne venus ne alés. (2 T) N 41 b
 A vous tous voel le congié demander, (1 T)
 Raler m'en voel mes marches aquiter,
 590 Veoir ma fame qui je doi tant amer.“
 Li rois Wistasses va Hervi acoller,
 Puis acolla Bïatris au vis cler,
 „Signour,“ dist il, „pardon vous voel rouver
 De la grant guerre que vous ai demené.“
 595 Flores courut Garinet acoler
 Et Begonnet ne vot mie oublier,
 Ains lor promet et foi et loiauté:
 Aidera iaus (lor) sans nulle fauseté.
 Bëatris pleure, ne se (que ne) pot contreste[r]; T 172 c
 600 Hervis a (Et H'.) fait la bancloque sonner
 Et la commugne ferverstir et armer.
 Li (Et) rois Wistasses a congiet demandé,
 Et on li donne de boine volenté.
 As barons prie de sa fille garder
 605 Et, s'il ont guerre c'on les voeille grever,
 Aidera iaus de (lor en) bonne volenté (loiauté)
 A tant de gent, con porra amener (il p. mener).
 Et chil s'en partent, atant s'en sont tourné (Dont s'en par-
 [tirent, plus n'i vorent ester).
 Grant duel demainnent, quant vint al desevrer;
 610 Li dus Hervis les convoia assés
 Il et sa gent qu'il ot o lui mené
 Grans ·IIII· lieues, puis s'en est retournés.
 Le roi Wistasse a a dieu coumandé
 Et le roi Flore et trestout son (lor) barné,
 615 Puis sunt a Miés (Mes) ariere retourné,
 Grant joie font contreval la cité (mainnent et molt grant
 Hervis a bien son afaire atourné, [tempesté).
 Garni ses marches ses chastiaus ses cités (et ses granz fermetez).

- Honneur li font li bourgeois naturel,
 620 Avoir li donnent a moult grande plenté,
 Et il le ra tout entour lui donné
 A chiaus qu'il voit qui en ont povreté.
 Tout le donna, n'en a point amassé,
 Ains le depart comme gentis et bers.
 625 Ensi doit princes maintenir son regné,
 S'on li fait guerre, qu'il ait gens (gent) a plenté;
 Mais li malvais li felon (eschar) li aver
 Cuident adès cheïr em povreté,
 Chil (Si) ont l'avoir ens (aus) escrins amassé (-ez)
 630 Que ja preudoumes (-dons) n'ert par iaus honnerés,
 Puisqu'il sera chaüs em povreté.
 As bons me tieng, les mauvais lais aler,
 Ne ja pour iaus ne lairai mon chanter,
 Ains chanterai volentiers et assés.

LXXXVII

- 635 Che fu a feste dou baron saint Denis,
 Pardedens Mes estoit li dus Hervis,
 Tous ses lignages en estoit departis,
 Chascuns estoit (restoît) ralés en son païr (païz). N 41c
 Si doi enfant sont delés lui asis
 640 Garins et Begues li damoisiaus de pris (li d. gentiz)
 Et sa fillete la belle Biatrix (Heluïs).
 Moult ot grant pais par testout le païs,
 Nu[s] n'i fourfait qui vaille (vaillant) ·I· paresis,
 ·XV· ans tous plains demora bien ensi. T 172d
 645 Dedens cel terme, seigneur (baron), que je vous di
 Ot il ·VII· filles de sa fame gentil, (777)*
 Ses mariä au miex de son païs. (779)
 Dos li venneres ot belle Biatrix,
 De celle issi li vallès Malvoisins
 650 Qui tant greva Froimont et Froimondin (Fromont et Fro-
 Et tant aida et Hernaut et Gerin [mondin)
 (Et Gilebert le fil au duc Garin).
 L'autre ot Basins li quens qui Génvenes (Gennes) tint (787)
 Dont il issi li Bourgoins Auberis (788)
 655 Qui tant greva ses morteus anemis.
 De l'autre fille qui fu le (del) duc Hervi

*) Diese Zahl und die folgenden weisen auf die entsprechenden Zeilen der Chanson de Garin le Loherain nach meiner in Vorbereitung befindlichen Ausgabe.

- De celle issi d'Orlenois Hernaïz (780)
 — Icelle (Et elle) ot non la belle Heluïs (781)
 Qui tint Peviers et la riche tour fist —, (782)
 660 Icis ot non li frans quens Hernaïz (783)
 Li preus li saiges et li amanevis,
 Si ot ·I· frere qui a lettre fu mis, (784)
 Oedes ot non, moult fu preus et gentis, (785)
 Evesques fu d'Orliens et de Paris. (786)
 665 De l'autre fille qui fu dou duc Hervi
 De cele fu li Alemans Ouris, (789)
 Et s'en issi Gerins qui Anjo tint, (790)
 Et s'en issi Hues de Chambresis, (*fehlt*)
 Gautier (-rs ses freres iciz) qui Hainnau (Hainaut) tint, (791)
 670 Et si en fu Jofrois li Angevins. (792)
 Et la sisime ot li vilains H'. (Helvis)
 Qui filieus fu le bon prouvos (prevost) Thierri
 — Tes chevaliers de mere ne nasqui —,
 Si en issi Rigaüs du Placheïs (Plasseïz),
 675 Et s'en issi Morans et Rousselins (Roselinz)
 Qui tant aidierent a lor germains cousins.
 Et la septisme ot li vaillans Tierris,
 Cis que Hervis trouva el bos fuellis
 Qui estoit leres et gens avoit mourdris;
 680 Mais tant fu puis chevaliers de grant pris,
 Que il fu rois outre la mer de Fris
 Et s'ot ·II· flux Flores (Floire) et Anseïs;
 Nus hons de char plus biaux enfans ne vit.
 Pour les enfans que engenra Hervis
 685 Fu de grant geste li Loherains Garins
 Il et ses freres quens Begues de Belin.
 Signour baron, pour (par) diu qui ne menti
 Dedens cel (cest) terme que je vous ai chi dit
 Fu en grant pais li Loherains Hervis
 690 Dusqu'a ·I· jour (terme) que vous m'orés jehir. T 173a N 41 d
 Karles Martiaus estoit rois de Paris,
 Grant guerre avoit que Gerars li basti
 De Rouselon (Rocillon) li preus et li hardis.
 Icis Gerars, baron, dont je vous di
 695 Fu si de guerre doctrinés et apris,
 Qu'en grant poverte [roi] Karle Mart'. mist;
 De toute honnour ne li lascia tenir
 Fors que Paris et Orliens, ce m'est vis.
 Karles Mart'. fu forment (A grant merveille fu Karles) apovris,
 700 (Et nonporquant K. en chaca il [30]

- XXVI· anz, itant le fist languir,
 Et puis rout il sa terre, ce m'est vis,
 Si rafrema la guerre et li estris
 Dont il morurent maint chevalier gentil.)
 705 A l'apostolle en avoit ·I· jour pris. (31)
 Droit a Lions qui sous (sor) le Rosne sist (32)
 Vint l'apostole contre Karlon son fil; (33)
 La veïssiés de clers bien ·IIII· M· (34)
 Et moult grant peule qui asambla ichi; [(35)
 710 Tant en i a, ja consaus n'en ert (i vint ja n'enn iert c.) pris.
 De chevaliers i ot bien (ot plus de) ·XX· mil; (36)
 Mais il n'avoient pallefroï ne ronchi (37)
 Ne armeüre (arme nulle) fors les brans acerins. (38)
 Des anchiens houmes i avoit moult petit, (39)
 715 Et les paroles commencent a venir. (40)
 Quant a Lions sont asamblé ensi,
 „Sire apostolles,“ Karles Martiaus a dit, (41)
 „Pour le signeur qui en la crois fu mis (42)
 Aiés pité et de moi et de ti (43)
 720 En tel maniere, que ne soions honni! (44)
 Durement sui en ma terre amatis (apovris) (46)
 Pour ·I· seul homme qui destruit mon païs;
 Mais il est si (M., sire, il e.) de guerre tant (si) apris,
 Pardevant moi fait mes chastiaus croisir (47)
 725 Et es moustiers fait ses (les) chevaus jesir (49)
 U dex de gloire deüst estre servis.“ (50)
 „Dont est chis hons,“ l'apostoles a dit, vo païs)?“
 „Qui en tel guerre a si no terre mis (Q. si destruit vo t. et
 „De Rouselon (Rocillon), sire, si c'on m'a (sire Kl'. a) dit,
 730 S'a non Gerart chevalier[s] est hardis, [si apris].
 Duis (Dieux) est de guerre, chevalier[s] est de pris (diable l'ont
 Veschi mes houmes qui moult sont apovri!
 Ja (Il) fu ·I· jours, maladie me prist, (19)
 Que je (bien) cuidai tout a estrous morir, (20)
 735 Ne (N'i) regardai mon frere ne mon fil (21)
 Ne mon parent ne mon germain cousin, (22)
 As moines noirs que sains Beneois fist (23)
 Donnai ma terre et rentes (Laissai ma rente et terres) et
 [moulins, (24)
 Que n'enn ot terre li grans ne li petis (25)
 740 Ne li cousins la fille ne li fis. T 173 b (26)
 Et par tant sui durement apovris; N 41 e
 (Mi home sont deschaus et mal vesti),
 N'ont armeüre dont se puissent garir

- Ne sainte eglise deffendre, ce m'est vis.
 745 Prendés conseil bon et loial et fin, (55)
 Que il (Comment) se puissent sauver (tenser) et garantir! (56)
 U se chou non, je vos renc vo (le) païs, (57)
 Si m'en fuirai comme ·I· autres chetis.“ (58)
 Chil sont dolant, c'on (c'ont) la parole oï, (59)
 750 N'i a (ot) chelui qui n'en (ne) fust esbahis, (60)
 U ne plorast des biaux iex de son vis. (61)

LXXXVIII

- Li apostoles en est em piés levés, (62)
 Tenrement pleure, s'a sa gent (sa g. a) apellé. (63)
 „Signour clergié (dist il), quel conseil me donrés? (64)
 755 (Qui lor granz rentes et lor terres tenez)
 Il est bien drois que du vostre i metés (65)
 Et faites tant, que il soient armé (66)
 De biaux (bons) chevaus courans et abrievés. (67)
 Vous estes rices (riche), bien sofrir le poés.“ (68)
 760 Li archevesques s'en est tantost (Li a. de Rainz en est) levés,
 Si[re] apostoles,“ dist il, „trop mal parlés. (70) [(69)
 Ce ne feriés (Ne le feriens) pour mil mars d'or pesé
 [(pesez) (71)
 Que mesisiens ·II· deniers monnaés (Qu'i m. vaillant ·II·
 [aus pelez); (72)
 Car a tous jours seroit acoustumé.“ (73)
 765 Tout (Tos) se descordent, dou consoil sont tourné, (74)
 Quant l'apostolles les a tous apellés (ra t. rapelez), (75)
 „Karles biaux fis,“ dist [il], „avant venés! (76)
 Si m'aït dix, je n'i puis riens (rien) trouver (77)
 Que il i metent ·I· denier monnaé. (78)
 770 Qu'en sera dont pour dieu de majesté? (79)
 Dont ert (iert) perdue sainte crestientés?“ (80)

LXXXIX

- Après parla li abbes de Cluigni (Cligni): (96)
 „Droit (Tort) en avés, archevesques,“ dist il (gentilz), (97)
 „Qui les biensfais (bienfez) volés oster de chi. (98)
 775 Nous soumes riche, la dameldieu (damedieu) merchi, (99)
 Des bonnes terres que nos (lor) ancestres tint; (100)
 Moult venroit (vauroit) miex certes, ce (si comme il) m'est
 Chascuns de nous i mesist [·I·] petit, (102) [avis (101)
 Que nous perdons çou de coi sons (dont somes) saisi.“ (103)

- 780 Et l'archevesques par ire respondi: (104)
 Qu'il n'i metroit vaillant ·I· paresis. (106)
 Dist l'apostolles: „Il n'i[r]a mie ensi. (108. 9)
 Venés avant, Karles Martiaus biaux fis! (110)
 Je vous otroi et le vair et le gris (111)
- 785 Et les chevaus parlefrois et ronchis, (113)
 L'or et l'argent dont clergiés est (li clerc sont) saisi (112)
 Et les destriers courans et arabis (chevaus et les destriers
 [de pris]. T 173c
 Tous les prendés, jel (je le) vous otroi et quit, (114)
 Dont vous puissiés les sodoiers tenir (115)
- 790 Qui nous deffendent vous et vostre país! (116)
 Et si vous doins (prest) les dimes, biaux dous (sires) fis, (117)
 Dusqu'a ·VII· ans,“ dist il, „et ·I· demi. N 41f (118)
 Quant vous arés vaincus vos anemis, (119)
 Rendés les dimes! Ne les (Dont l. rendez plus nes) devés
 [tenir.“ (120)
- 795 „Sire,“ dist il (Kl'), „de dieu ·V· C· mercis! (121)
 Il est assés, ensi le voel tenir (et jou ainsi l'otri).“ (122)
 La (Dont) veïssiés tan prendre vair (tant penre vairs) et gris
 (Et murs et mules palefrois et roncins,) [(124)
 Or et argent et coupes et (a. copes hennas d') or fin, (125)
- 800 Tante armeüre dont clergié (li clerc) sont saisi, (126)
 Ches chevaliers veïssiés revestir; (127)
 En peu de terme, si con la chançons dist, (128)
 En veïssiés plus de ·LX· mil. (129)
 Mais a Gerart me vorrai revertir (revenir)
- 805 Qui a de Franche le milour pan saisi.
 A Bar-sur-Aube a son repaire mis,
 S'i sont si houme et si proçain ami,
 Dedens Soisons (Soissons) en ot bien ·XXX· mil, (131. 2)
 La ville gardent (esgardent) que il avoit conquis.
- 810 Lettres fait faire et seeler escriis
 Et dist qu'a ost venra (ira) devant Paris. (133)
 Karles Martiaus en fu moult entrepris,
 ·I· jour estoit en son palais votis
 Ou il seoit pardesus (pardeseure) ·I· tapis;
- 815 Entour lui sont li ·XII· per (Li ·XII· p. s. e. l.) asis,
 Et s' (Il) apella Hardré de Campflori.
 Che fu li peres Froimo[n]t (Icil fu p. Fromont) le posteïs,
 De sa moullier ot il ·XIIII· fis
 Et bien ·LX· que parens que cousins,
- 820 Consiller[s] fu Karlon a icel[s] dis.
 Avoec estoit (Ensemble ou lui) d'Aspremont Aloris

Il et Thieris ses freres li gentis (floris)
 Et Amaugis (-gins) que (cui) ja dix n'en aït.
 A ·I· conseil les a li rois asis,
 825 „Signour,” dist il, „pour dieu qui ne menti (de paradis)
 Dites, coument me porrai maintenir!
 Durement sui de ma gent afoiblis.“

XC

„Signour,” dist Karles, „pour dieu et pour son non
 Consilliés moi, si ferés que preudon,
 830 De nostre guerre coument nos mainterons
 Envers Gerart qui est (le duc) de Rouselon (Rocillon)
 Qui ne nos prise vaillant ·I· esperon!
 Il a de gent a tas et a foison, T 173d
 Bien ·XXX· M· en a dedens Soisons,
 835 Si a (Et s'a) juré le cors saint Simion
 Qu'il maserra a Paris ma maison,
 Ne me laira ne chastiau ne dongnon
 Ne bourc ne ville fremeté ne maison
 De tous avoirs qui vaille ·I· esperon (vaillissant ·I· bouton);
 840 Et s'il me prent, ja (la) n'arai raenchon
 Ne nul rachat (Por n. avoir), se de la teste non.
 Mes par celui qui souffri passion,
 Se j'ai aïde de ma gent qui chi sont, N 42a
 Et le conseil vous m'en donnés, (c. en trueve a vos, signor)
 845 Je m'en irai contre lui a bandon. [baron,
 Se chou (Et c'il) avient que prendre le puissons,
 Je le pendrai comme ·I· autre laron;
 Car tel desroi ne fist onques nus hon.“
 Adont parla Hardrés peres Froimont (Fromon),
 850 „Sire,” dist il, „entendés ma raison!
 Consilliers sui de la vostre maison
 Et Galerans Amaugin (-gins) et Sanson,
 Si devés faire ce que nous loërons
 Pour vostre pre[u], se i veés raison.
 855 J'oï parler l'autrier en cest dongnon
 D'un chevalier, il n'a milour el mont,
 Tous a matés chiaus qui grevé li (m. toz ciaux q. g. l') ont,
 Nes est de Miés, Hervis avoit (Mes, si a H'.) a non,
 Rices d'avoir, s'a d'amis a (R. est d'a., si a d'a.) foison
 860 Depar sa mere Aelis a chief blont;
 Mes li siens peres fu (est) vilains, ce dist on.
 Dus est de Mes et de Braibant selon;

- En [i]tel (tele) pais maintient sa region,
 Nus n'i fourfait vaillant ·I· esperon.
- 865 Biaux sire rois, car mandons (-dez) le baron
 Qu'il te sousceure pour dieu et pour son non
 A toute s'ost, si len rent gueredon!
 Et sachiés bien, ansi con nous creons,
 S'il vous (te) sousceurt, par dieu et par son non
- 870 Matés sera Gerars de Rouselon (Rocillon)!
 Se il n'i (ne) muert, dedens l'asencion,
 Vous l'averés (l'avrez) en la vostre prison.
 Se chis Hervis dont ichi (d. nos ci) vos contons
 Vous voet aidier, toute Franche rarons,
- 875 Que n'i perdrés vaillisant ·I· bouton (vaillant ·I· esperon).“
 Karles Martiaus tenoit le chief enbron[c];
 Quant ot pensé, si dist a ses barons (son baron):
 „Bien doi avoir le (mon) cuer triste et felon, T 174a
 Quant pour ·I· houme sui en tel soupechon.“
- 880 „Baron,“ dist Karles, „pour diu et por son non
 Cis chevaliers est il point gentis hom?“
 Et dist Hardrés: „Pierres fu ses taions,
 Freres (Li frere) au duc de Braibant, ce set on,
 Dus fu de Mes et de la region,
- 885 Et fu ses oncles de Monroial Sanson,
 Si a la fille Wistasse le baron
 Qui ·II· roiaumes tient en son abandon:
 Tir et Surie le païs environ.
 Frere est sa fame rois Flores (Floires), ce set on,
- 890 Qui Onguerie (Hongrie) maintient et le roion.
 Pour dieu, biaux sire, car mandés le baron!
 Tel chevalier ne vit onques nus hom.“

XCI

- „Pour dieu, biaux sire,“ dist Hardrés li floris,
 „Mandés a Mes le Loherain (-rant) Hervi! N 42b
- 895 De sa moullier a il ·II· moult biaux fis.
 Ne le (les) connois, ne onques ne le (les) vi;
 Mais se son ost avoit ensamble mis
 Et il venist en icestui païs,
 La vostre guerre aroit tost a fin mis (t. mise a f.).“
- 900 Et dist li rois: „Ou sera li hons pris
 Qui mon mesaige me porra descouvrir (i sav[e]ra furnir)?“
 Et dist Hardrés: „Tost le vous arai dit.
 Envoiiés i, s'il vous vient a plaisir,

- Le bon evesque d'Orliens et de Paris,
 905 Et li bons abbes c'on dist (i voit) de Saint-Denis,
 Mandés l'abet de Saint-Germain ausi!
 Se cil ·III· voellent vo (vos) mesage furnir,
 A son sescours ne poés pas faillir."
 Et dist li rois: „Hardrés (-ré), et jou l'otri,
 910 Et (Par) vo conseil sera il fait ensi."

XCII

- Charles Martiaus a l'evesque mandé,
 De Saint-Denis i est venus l'abbés.
 A ·XV· moisnes que il a amené
 Entre em Paris li abbes naturés,
 915 Dedens (Enz en) la ville descent a ·I· ostel.
 Endementiers qu'il a ses dras (que s. d. a) ostés,
 Vint li evesques d'Orliens (-ien) la fort cité. [effraés,
 Il ne vint pas con garchons (Mais . . mie comme ·I· hons)
 ·XX· (·X·) chevalier[s] a o soi amené (·X· . . ou lui amenez),
 920 ·XXX· escuiers et des (·XX· e. et de) chevaus assés,
 Et de l'avoir sont li soumier toursé,
 Parmi la ville ont pourpris lor ostés.
 Atant es vous de Saint-Germain l'abbé T 174 b
 (Que li rois ot par mesage mandé)!
 925 A grant compaignie est em Paris entrés,
 Chascuns s'est (Ch. est) trais pardevers son ostel
 Et (Si) se para et vesti a son gre;
 Et quant il furent de lor dras acesmé,
 Devant le roi en est cascuns alés (en sont venu ester).
 930 Li rois les fait assir a (aseir lez) son costé,
 Et d'autre part sisent li ·XII· per,
 Et si estoit Amaugis (Aloris) et Hardrés.
 Ensi con sisent environ les a les,
 Es ·I· mesage quest em Paris entrés!
 935 Depar Gerart va (vint) a Karlon parler
 Et son mesaige et furnir etⁿ conter.

XCIII

- Li mes s'areste pardevant les barons,
 „Karles," dist il, „entent a ma raison!
 Par moi te mande Gerars de Rouselon (Rocillon):
 940 Qu'il sera rois de Paris ta maison,
 Ne te laira ne chastel ne dongnon

- Ne bourc ne ville fermeté ne maison.
 Jour de bataille depar lui te nonçons (semon)
 D'ui en ·I· mois el val desous Loon (Louon);
 945 La avra il de ses houmes fuison.“ N 42 c
 Karles l'öy, si pensa moult parfont;
 Quant ot pensé, si drece le menton,
 Puis regarda entour et environ,
 Adont parla; que (car) moult fu sages hom.
 950 „Amis,“ dist il „ce que dites oons,
 Sour la parole nous nos consellerons.“
 Dist li mesages: „Et nous bien l'otrions.“
 Karles se lieve, s'apella (si manda) ses barons,
 Puis si a dit: „Consilliés moi, singnour („S. c. nos)!“
 955 „Sire,“ dist Milles (Miles), „bon conseil vous donrons.
 Mandés Gerart sans nulle arestison:
 Au jour asis en la place serons
 Ou il a dit que bataille averons (avrions);
 S'il ne s'en fuit con levriers em (lievres par) buisson,
 960 Ne le tenra (Nel retenra) fermetés ne dongnons,
 Qu'il (Que) ne soit pris a force et a bandon.
 Quant le tenrés a Paris vo maison,
 Droit en ferés, con diront vo (Fetes li d. c. jugeront) baron,
 U soit de pendre u geter em prison.“
 965 „Volentiers, Milles,“ Karles Martiaus respont,
 Dont se rassist, au mesagier respont.

XCIV

- Charles Martiaus a dit au mesagier:
 „Mesagier frere, tu t'en iras arier.
 — Pour ton message ne te doi empirier —, T 174 c
 970 Gerart diras sans point de mencongner
 Que la bataille je retieng (retaig) volentiers.
 Et s'il ne vient eranment a mes piés
 Et la merchi devotement proier,
 Pendus sera, tex sera ses loiers.“
 975 Li mes respont (Dist li messages): „Pensés dou manecier!
 Ains se (Ainçois) lairoit le sien cors travailler,
 Qu'il (Que) la merchi vous venist ja proier.“
 Atant (Adonc) s'en tourne, que n'i a pris congié,
 Karles Martiaus demora moult iriés
 980 Pour le mesaige qui li fu envoiés.
 „Signour,“ dist Karles (il), „pour dieu me consilliés!“
 Hardrés parolle; que bien fu ensengniés (qui molt fu avanciez):

- „He Karles sire, sejours n'i a mestier.
 Envoie a Mes ton mesaige nonchier, (*fehlt*)
 985 Mande Hervi le noble guerroiier (nobile guerrier)!
 Ja ne sera li tans (anz) passés entiers,
 Que tu ne raies (tu raras) tes terres et tes fiex,
 Se Loherain te voellent bien aidier.“

XCV

- Li rois parolle devant tous les (tot d. ses) barons,
 990 „Signour,“ dist il, „or oiés ma raison (or entendez a nos)!“
 „Gentis hevesques,“ dist il „je vous semons
 D'aler a Mes parler a ·I· baron,
 Non a Hervis, ensi l'apelle on (l'on).
 Onques nel vi, ne ne sai sa façon;
 995 Mais s'il estoit ens en ma region,
 Bien mainteroit ma guerre, ce dist on, N 42 d
 Contre Gerart qui est de Rouselon (Rocillon).
 Chil doi abbé seront vo compaignon,
 S'alés a Mes, evesques gentis hom,
 1000 Menés (Prenez) o vous de mes millours barons,
 Prenés avoir assés et a (Et de l'a. a plenté et) fuisson!“
 L'evesques l'ot, si basse (besa) le menton;
 Quant pensé ot (ot p.), si parla (a dit) a Karlon.
 „Sire,“ dist il, „foi que doi saint Simon (mon menton),
 1005 Mes cousins est et de m'estrasion (m'atraction);
 Fius de mon oncle estoit li dus (le vaillant duc) Pieron,
 Fius est sa fille Hervis li gentis hons. (2)
 S'il a vers vous fait nulle mesproison, (1)
 Pour le sien cors met le mien abandon. (*fehlt*)
 1010 N'a pas lonc tans qu'en tel lieu le vit on:
 Chil doi abbé erent mi compaignon,
 J'aloie a Rome pour empetration,
 Dedens ·I· bos trouvai ·XXX· larons
 Qui nous tollirent nos mulès arragons T 174d
 1015 Chevaus et robes et de l'avoir (et l'a. a) fuisson.
 Dedens le bos nous misent li glouton,
 Puis (Si) nous lierent et les piés et les poins
 Et athachierent as arbres li fellon (atacherent et par chaines
 Illec junanmes une moult grant saison, [et par bors).
 1020 Tant que moriemes de fain et de dolour,
 Et si braiemes a grant confusion.
 Si (Et) fuissons mort, que tresbien le savons,
 Quant a son branc les ocist li frans hom.

Qui trespassoit illec par cel roion (t. par celle region),
 1025 Et si en fist moult grant destruction.“

XCVI

„Biaus sire Karles,“ dist l'evesques (d. li e.) gentis,
 „De Tir venoit li damoisiaus Hervis
 U il avoit marcheandise (a marchander) apris.
 Aler li fist sa fame Bïatris,
 1030 Tout son couvine me dist et me gehi,
 Avoir avoit assés a son devis.
 Li larron furent dedens le bos quati
 Qui le (Que li) voloient rober, ce m'est avis (le sien avoir
 Li (Mais li) damoisiaus Hervis les assalli, [tolir).
 1035 Ains mïedi les ot trestous (toz ·XXX·) ocis,
 Nous desloia, nos chevaus nos rendi
 Et nostre avoir; vaillant ·I· paresis
 N'i perdi [onques] nus de nous, ce m'est vis.“
 „Gentis evesques,“ Karles Martiaus a dit, (e. par amors
 1040 „Alés (Tot droit) a Mes au vaillant duc Hervi, [alez i)
 Et si li dites pour dieu qui ne menti
 Qu'il (Qu'i) me sousceure, si fera que gentis,
 Contre Gerart de Rouselon (Rosillon) la cit!
 Se ceste guerre m'avoit il trait (il m'a. trete) a fin,
 1045 A tous jours mais seroie ses amis.“
 Et dist li vesques: „Tout a vostre devis
 Iert li mesages et contés et furnis.“
 L'evesques (Li e.) a son afaire acoilli (porquis), N 42 e
 Li ·II· abbé ne s'i sunt (ne sont mie) alenti,
 1050 Il (Ainz) font tourser et mulès et roncis.
 Karles li rois de France et (de F.) de Paris
 Congié lor donne, et il (atant) s'en sunt parti.

XCVII

Li bons eve[s]ques avoec les ·II· abbés (2)
 En (Or) sunt errant en lor chemin entré, (1)
 1055 De lor journees ne sai conte nombré (ne vos s. aconter).
 Passent chastiaus et bours et fermetés,
 (Et si ont tant exploitié et erré),
 ·I· (C'un) samedi sunt en Vredun (Verdun) entré,
 Si ont l'evesque en son palais trouvé [T 175 a
 1060 Qui [L]a[n]selins fu par (La[n]celins fu en son) non apellés.
 Et bien les a servis et (B. les honeure, bien les a) ostelés,

- De lor afaire a assés demandé,
 Et chil li (lor) dient toute la verité.
 Missent les tables, si sont alé digner (a mangier a plenté);
 1065 Quant ont mangié tout a lor volenté,
 Li lit sont fait, alé sunt reposer
 Dusqu'a demain que l'aube (li jors) parrut cler
 Qu'il sont moult tost et chacié et paré.
 Et li evesques Lancelins (Lanc-) est levés,
 1070 Si lor demande par moult grant amistés,
 Se il voloient chevaucier et errer.
 Et li bons abbes de Saint-Germain-es (des) -pres
 Dist a l'evesque: „N'avons que demorer,
 Il nous convient cest mesaige a finer.“
 1075 Et li evesques Lancelins a parlé,
 „Signour,“ dist il, „se mon conseil creés,
 Hui est diemenches (D. est) que on doit celebrer;
 Il est raisons que huimais demorer (reposez).
 Après disner ·I· pou dormir porés
 1080 Et plus matin si vos acheminés (Et le m. tempre vos aprestez).“
 Dient li abbé (Li a. d.): „Bien fait a creanter.“
 On sonne messe, et il i sont alé.
 Une espie est de la ville sevrés
 Qui dusqu'a Mes ne s'i est (Dusques a M. ne s'est mie) arestés,
 1085 A Hervi dist toute la verité (totes les veritez),
 Comment l'evesques ensamble o (li vesques avec lui) ·II·
 Vient li mesage d'oroi françois porter (Kl'. Martel conter) [abbés
 Et le secours requerre et demander (a vostre cors trover).
 Quant [l'ot] Hervis, s'en (si) a ·I· ris jeté,
 1090 Moult grant atour fait faire en la cité.
 Et li evesques d'Orliens et li abbé
 Sont le dimence (icel jor) a Verdun reposé
 (Por le diemenge quest haus jors celebrez),
 Et Lancelins les a bien (molt) honnerés.
 1095 Et le (Au) lundi sunt moult matin levé,
 Es chevaus montent, si sont acheminé (En lor chemin sont
 [maintenant entré),
 Dusques a Mes ne se sunt (ne sont mie) aresté.
 Hervis estoit en son palais pavé
 Et delés (Pardelez) lui Bïatris au vis cler N 42f
 1100 Et ot (S'oï) le bruit que il ont demené,
 Son cambrelenc a a lui (tantost) apellé,
 „Amis,“ dist il, „quel noise oi la mener?“
 „Sire,“ dist il, „·I· vesques et ·II· abbés
 Et li lor houme que il ont amené

- 1105 — De Franche sunt, ensi c'on (si com on) m'a conté, —
 Pour ·I· mesage sunt celle (ceste) part tourné T 175 b
 Qu'a vostre cors vorront (doivent) dire et conter.“
 Hervis saut sus, ne s'i est arestés (quant il l'ot escouté),
 De son palais avalle (avala) les degrés,
- 1110 Bel les rechut, si (molt) les a honnerés.
 Et lor chevaus (-val) furent bien establé,
 Hervis les a en son palais mené (-nez),
 Grant joie en fait Biatrix au vis cler,
 Et li bourgeois de la bonne cité
- 1115 Pour le bon duc les ont moult onnerés
 Et i envoient (Et envoyiez) presens a grant plenté.
 On corne l'iauwe, asis sont au souper; [liz parlé),
 Quant ont mangié (Q. m. orent), si sont li lit paré (ont des
 Coucier s'en vont, que il (moult) furent lassé
- 1120 Que (C'ainz) d'autre afaire n'i ot le jour parlé
 Dusqu'a (Dusc'au) demain que l'aube parut cler.
 Li bons evesques d'Orliens est sus levés,
 Et li ·II· abbé ne s'i sunt aresté;
 Et quant il furent vestu et atourné,
- 1125 On sonne messe, et il i sont allé.
 Quant li services fu tous dis et chantés,
 Isnellement sont ou palais monté,
 Hervis lor a moult grant honnour porté.
 En une chambre les a Hervis (errant) mené (-ez),
- 1130 De lor afaire enquis et demandé:
 Et qui il sont et de quel parenté
 Et pour quel chose il sont a (coi s. pardevers) Mes tourné.
 Adont parla l'evesques courronnés:
 „Gentis dus sire, ne m'avés ravisé?“
- 1135 Et dist Hervis: „Nenil, si m'aït des.“
 (Et dist li vesques: „Seriez vous remembrez)
 „Vous souveroît de la grande (D'un grant secors et d'une
 Que vous fesistes ·I· vesque et ·II· abbés, [grant) bonté
 Quant les trovastes dedens le bos ramé
- 1140 Ou li laron les orent acouplés?
 Tout fuissent mort de fain et de lasté (m. ocis et afolé),
 Quant ocesistes les larrons parjurés;
 Et vous veniés de Tir la fort cité.
 Je sui li vesques et (quest) vostre amis carnés.
- 1145 Et veschi (Veci) l'abé de Saint-Jermain - des-pres,
 De Saint-Denis, sire, veschi l'abbé!“
 Hervis l'entent (l'oï), s'a grant joie mené,
 ·C· fois les baise par moult grant amisté,

- Puis lor demande: „de quel terre venés?“
1150 Et dist l'evesques: „Ja orés verité: (D. li e.: „Biaus sire, or
[m'entendez!] N 43a
Karles Martiaus li fors rois couronnés
Qui tient Paris et la grant roiauté T 175c
Nous i envoie ·I· mesage conter (N. envoya a vostre cors
I[1] a grant guerre envers ·I· baceler. [parler),
1155 Gerars a non, de Rousillon (Rocillon) est nes,
Tes chevaliers ne fu onques trouvés.
Jour de bataille li a Gerars mandé
Dedens ·I· mois, ce ne puet trespasser.
Et il vous prie pour dieu de majesté
1160 Que li aidiés sa guerre a demener.
En autre terre en a oï parler
Que vous tenés em pais vostre regné.
Se celle (ceste) guerre li poiés (poëz) akiever,
A tous jours mais séries de lui amés.“
1165 Hervis l'entent, que (si) n'a ·I· mot sonné (parlé),
Dusques adont que l'evesque ot (Dusqu'a celle heure qu'il
[orent tot) conté.
Et après chou parla li bons abbés (a. a li b. a. parlé)
De Saint-Germain les Paris la cité.

II C

- De Saint-Germain li bons abbes parla,
1170 „Frans dus Hervis,“ dist il, „entendés cha!
Karles Martiaus a vous nous envoia,
Pour dieu vous prie qui le monde forma
Que li aidiés, que grant mestier en a,
Envers cel houme qui moult grevé li a.
1175 Gerars a non, ensi le nos conta,
De Rouselon (Rosillon) qui ja repos n'avra.“
Et dist Hervis: „Bons abbes, entent cha!
Icis Gerars qui tant grevé li a,
Quele gent mainne en son ost que il a (Quel g. m. il, ne
[le me celez ja),
1180 Sont chou paien ou Sesne ou Achopart (Sene ou Acupart),
Croit il en dieu qui le monde fourma (mont estora)?“
Dist li evesques (Et d. li vesques): „Par mon chief je ne sai,
Onques nel vi ne a lui ne parlai;
Mes par (por) mesage soumes envoiet cha.
1185 Karles Martiaus qui nous i envoia
Chascun de nous moult forment en pria.“

- „Signour mesaige,“ dist Hervis, „entendés!
 Moult sui joians liés et aseürés
 Del mandement que Charles (Kl') m'a mandé;
 1190 Mes de celui ne savés (ne s. de c.) verité
 — Gerars a non, si con m'avés conté (ainsi comme contez) —,
 S'il est paiens Sarasins ou Esclers (Mais, s'e. p., dites que ne
 [savez]).“
 Et dist l'evesques (D. li e.): „Biau[s] sire, or escoutés (m'e.)!
 Nous ne savons tel guerre demener (s. guerroier, se savez);
 1195 Quant nous estoumes (estons) en no mostier entré,
 Nous nos mellons de matines chanter,
 La servons dieu de boine volenté, T 175d
 Et si prions pour nos amis carnés,
 Ch'est toute l'uevre dont nos savons ouvrir.“
 1200 Et dist Hervis: „A grant aise vivés.
 Mes s'en ma terre vous estiés ostelé, N 43b
 Je nel poroie souffrir ne endurer,
 Vous seriés (serez) ja li miens amis carnés,
 S'ariés (arez) vo froc et (ou) vo gonne endossé.
 1205 Pour une pel que vos recouverés (retornerez),
 Et vous seriés (Et que serez) haut tondus et rasés,
 Serés vous (toz) quite d'en (d'un) grant estour entrer
 Des nuis villier et des jours jeüner?
 Par Saint-Estiévene qui (Esteve que) je doi aourer
 1210 Vous couvenroit (covenra) d'autre martin chanter.
 Se vois (vous) en France pour guerre demener (me menez),
 Je priërai Karlon Martel le ber
 Qui de Paris est rois et avoés
 Que les cras (gras) moines me face delivrer
 1215 Et les chanones les prestres couronnés (ch. et prestes et abez),
 O moi venront el grant estour campler (en bataille chapel).
 Dusqu' (Desqu') il vivront des biens de son ostel (regné),
 Trestous devant les i ferons (ferai) entrer.“
 Dist li evesques: „N'est pas acoustumé.“
 1220 Et dist Hervis: „Je le voel alever.
 De moie part Karle Martel dirés:
 Moult sui joians liés et aseürés
 Del mandement que (qu'il) m'a ichi mandés (-dé),
 Aiderai lui de (en) bonne volenté (loiauté),
 1225 O moi menrai mon ost et mon barné.“
 Quant li mesage orent lor dit finé,
 On mist la table, assis sunt a (au) disner.

- Mes de lor mais ne vous voel deviser (aconter);
 Que peu manga (Moult pou maingerent) l'evesque et li abbé;
 1230 A che qu'a dit Hervis li dus menbrés
 Qu'en la bataille les convenra aler, (*fehlt*)
 Le mangier laissent, souvent (forment) i ont pensé.
 Quant mangié ont (orent), les napes font oster,
 Hervis parolle a l'evesque ordené,
 1235 „Sire,“ dist il, „a moi en entendés!
 Karles Martiaus dont vous (ci) m'avés parlé
 Est [il] drois oirs de France le regné
 U se il l'a par force conquesté?“
 „Sire,“ dist l'abbes de Saint-Germain-du-pré (des-prez),
 1240 „Il est drois oirs, sachiés de verité (de France le regné)
 (Sachiez le bien trestot de verité).“
 „Signour mesage (dist il), a Karlon me dirés
 Que je li mant salus et amistés, T 176a
 Aiderai lui o trestout mon barné (li volontiers et de grez)
 1245 (A toz mes homes quanque porai mener,
 Dedens le terme que on li a mandé
 Serai a ost dedens Paris entrés,
 De sa grant guerre li cuit bien aquiter (le cuiz b. achever).“
 Congié demandent li vesque et li abbé,
 1250 Isnellement se sunt acheminé,
 Prime et complie (P. c.) ont il laisié aler,
 Ne lor souvient (-vint) de matines chanter
 Fors de la guerre dont Hervis a parlé N 43c
 Qu'il les fera en la bataille aler.
 1255 Dist l'uns a l'autre: „Par dieu de maesté
 Ansçois iroie et fouir et (ou f. ou) hauer
 U wideroie a tourjours (tozjors) le regné,
 Qu'ens en l'estour fusse awoec lui (Que en l'e. f. ja jor) entrés.“
 Or vous lairons des messages ester
 1260 Qui tout pensant ont toute jour esré (Q. toute j. o. ainsi cheminé)
 (Trestot pensant a ce dont j'ai parlé);
 Au duc Hervi me vorrai retourner
 Qui fait escries et chartres seeler,
 Mande ses houmes par trestout (depar tout) son regné:
 1265 Le quen de Bar a par ses briés mandé,
 Le duc Sanson de Monroial le ber,
 ·I· (Le) gentil conte ne (n'i) woel pas oublier
 Qui Montbliant (Q. Monbeliart) avoit a gouverner.
 A ·II· (De ·X·) journees environ et en le (lez)
 1270 Ne (N'i) laisa houme qui puist armes (qu'armes peüst) porter,
 S'il n'est ses hom, qu'il nel face loër.

- Grant gent asamble dedens Mes la cité,
 Il (Si) fait soumiers et charettes ferrer (fremer)
 Et (Puis) fait son ban par la ville crier
 1275 Que chascuns soit esranment atournés
 Con pour mouvoir demain a l'ajourner;
 Et il si fissent, qu'il ne l'osent veer (f., ne l'oserent contrestrester).
 Li dus Hervis a les (ses) bourgeois mandés,
 Si fait maieurs (Maeurs jurés) eskievins autrestrel,
 1280 Puis a Thieri le prouvost apellé,
 „Sire,“ dist il, „a moi en entendés!
 Je vous commant ma terre et ma cité
 Que le gardés en droite loiauté.“
 As bourgeois dist: „Faites li feüté
 1285 Et a Ger. (Garin), a Begon autrestel!
 Il (Qu'il) demorront en icestui regné
 Awoec lor mere Bëatris a (au) vis cler.
 Se guerre saut (sort), des soldoier[s] mandés,
 Donnés avoir asés a grant (D. avoir a molt grande) plenté!
 1290 Vous savés bien la ou je doi aler. T 176 b
 Remandés moi, se mestier en (vous m.) avés!“
 Et il respondent: „A vostre volenté!
 La nuit sejourment dedens Miés (Mes) la cité.
 Dusqu'au (-qu'a) demain que l'aube parut cler (q. il fu ajorné).
 1295 Hervis se lieve, si va messe ascouter,
 Li quens de Bar et ses fiers parentés
 Et d'Aspremont li chevalier[s] menbrés (loëz).
 Li bons evesques lor a (e. a la) messe chanté;
 Quant li services fu tou[s] fais (dis) et finés,
 1300 Hervis a fait ses grans (toz s.) grailles sonner
 Et ses buisines et tentir et sonner (corner),
 Fors de la ville ont lor grant ost mené (a fet ses os aler).
 Et sont es cans, la les fait (Quant s. au ch., si l. fist) arester,
 Fait ses ecielles et rengier et serrer (Ses genz ordane, eschieles
 [fet sevrer), N 43 d
 1305 Le quen de Bar en fait une livrer (guier),
 L'autre Sanson de Monmiral (Monroial) le ber,
 La tierce charge ·I· con que moult sené (·I· conte m. loé)
 Qui Monbliaut (Q. Monbeliart) avoit a gouverner,
 Chis d'Aspremont a la quarte guié
 1310 Qui bien le set et conduire et guier (la sot et c. et mener),
 Son confanon a Thieri commandé.
 Che fu li bers qui fu ou bos (Qu'il ot es bos ou les larons)
 (Il la reçut, si len a mercié; [trouués.
 Li granz charois est après aroutez.)

C

- 1315 Grans fu li os ch'a Hervis amené (G. sunt les os que en
 ·LX· M· furent bien establi [mena H'),
 Et acesmé pour journee tenir.
 Li grans charois après iaus le (les) sievi,
 Il ont bon tans et de pain et de vin
 1320 De char salee et de fressce ausi (autresi).
 Il n'a (ot) vilain jusqu'au (a) Montleheri,
 S'il aportoit ·I· seul mesai[n] petit,
 Qu'il n'en eüst et pain et char et vin.
 Li os s'aroute et se mist al chemin,
 1325 Bruient banieres; car li vens i feri.
 Li quens de Bar dist au bon duc Hervi:
 „Qui celle gent pooit (poroit) ensi tenir
 Et chevauchast a force et a estris (-if),
 (Ne troveroit home qui rien contredissit
 1330 Dusques en Acre n'en terre n'en país.
 Chevauche, dus, a force et a estrif!)
 Quant nos arons cel[e] gent desconfis (-fit),
 Outre la mer en alons, biaux amis!
 Si conquerrons l'amour de Jhesu Crist
 1335 Et le sepucre u li cors dieu (li siens c.) fu mis.“
 Et dist Hervis: „Tort avés, quens gentis.
 Vous ne savé[s], com (comment) ert au departir;
 Mes qui volt estre li miens procha[i]ns amis
 Ens en (Dedenz) l'estour fiere dou branc fourbi.“

CI

- 1340 Dou duc Hervi lairons ·I· poi ester; T 176c
 Quant tant (tanz) en ert, bien [en] sarons parler,
 Et (Mais) de l'evesque vos voroume[s] conter
 Qui avoec lui avoit (Q. chevauchoit avec) les ·II· abbés.
 Tant ont quoitie exploitié et esré,
 1345 (C'un mescredi sont en Paris entré);
 Encontre saut (sallent) Aloris et Hardrés.
 Karles estoit en son palais listé,
 Devant lui viennent li vesque (-ques) et li abbé.
 Karles les voit, si les a enclinés,
 1350 Puis les asist a (lez) son destre costé.
 Karles parolle qui (car) bien fu escoutés:
 „Signour mesage,“ dist il, „car racontés,
 Se vous trovastes chou que vos quis avés!
 Fustes a Mes celle bonne (la mirable) cité

- 1355 Et avés vous au duc Hervi parlé?“ N 43 e
 „Oïl voir, sire, em bonne loiauté.
 Bel nous rechut, bien (moult) nous a honnoré;
 Grant feste fissent tout (tuit) cil de la cité.
 Par n[o]us vous mande salus et amistés,
- 1360 Tout son pooir vous a abandonné,
 Aidera vous en bonne loiauté,
 Maisque la place de terre li noumés (p. li sachiés anommer)
 U vous vollés que il soit arivés (arestez).“
 Et dist li rois: „Jhesus len (diex vos en) sache gre!
- 1365 Quant son sescours nous a abandonné,
 Dex me doinst vivre par la soie bonté
 Que je li puisse encor gueredonner.“
 Grant joie (j. en) font a Paris la cité
 Du grant secours Hervi le duc menbré.
- 1370 A ces paroles que je vous ai conté
 Vint ·I· messages courant (poignant) tous abrievés;
 Forment estoit travilliés et penés (*fehlt*)
 Et ses chevaus desous lui fourmènés. (*fehlt*)
 Toute nuit ot chevauchié et erré,
- 1375 De Bar-sur-Aube estoit la nuit tornés (ert la n. desevez),
 ·II· chevaus ot estanchiés et tûés,
 Dusqu'a Paris n'i ot resne tiré.
 E[n] la porte entre, au palais est alés, (*fehlt*)
 Il se descent au grant peron listé, (*fehlt*)
- 1380 Ou palais monte contremont les degrés, (*fehlt*)
 Karlon trouva en son palais pavé (lité)
 Ou fait soumiers et harnois ateler
 Et fait son oirre ricement atourner.
 Li mesagiers (Et li messages) prist haut a escrier:
- 1385 „Karles Martiaus, joie pués demener [T 176 d
 De la nouvelle que je te vieng conter (qu'i te vaing apporter),
 Ens en ta terre pués de legier (Seürement pués en ta t.) entrer.
 Mors est Gerars qui tant jour t'a grevé
 De Rouselon (De Rosillon) li gentis et li bers (qui fasoit a
- 1390 Et dist li rois: „Amis, ne me gabés! [douter).“
 Se il n'est mors, je le ferai finer,
 U a mon piet le ferai (p. venir et) acliner,
 Baisier ma chauce et après mon soler.“
 Et dist li mes: „Se dex me puist sauver,
- 1395 Gerars est mors, c'est fine verités.
 Pour le message que voloie apporter
 Ai ·II· (A ·III·) chevaus estanchiés et tûés;
 Car ne voloie que plus fussiés grevés.“

CII

- Et dist li rois: „Mesagiers dous (bi)ax) amis,
 1400 Puet estre voirs que Gerars soit fenis
 De Rouselon li preus et li gentis (De Rosillon qui tant m'a
 „Oïl voir, sire, se dex et fois m'aït. [mal basti)?“
 Asés priā, quant il se dut fenir (il d. defenir)
 C'on vous mandast pour crier la mercit;
 1405 Mes si neuveu (cil neveu) n'i vorent obeïr.
 Bien (Hui) a ·III· jours que (qu'il) fu en terre mis
 A une abbie qu'il estora et fist.
 De Bar-sur-Aube, pour voir le vous afi,
 I (II) a ·VII· lieues, pour voir le vous afi (si con dist li escri),
 1410 La est ses cors et la (e. sa tombe et si) est sevelis;
 Moult fu plorés de ses prochains amis. N 43 f
 Tant i fui jou (G'i fui itant), que il fu enfoïs,
 (Puis m'en tornai vos conter et gehir;
 Car ne savoie, comment estiez porquis
 1415 De la bataille qu'il manda et l'estris;
 Molt m'a cousté et grevé autresi).“
 Et dist li rois: (D. li r.: „Frere,) „De dieu ·V· C· mercis!
 Or maintenrai ma terre et mes amis (Or tenrai mais en pais
 Bien a ·X· ans qu'a repos ne dormi, [le mien païs);
 1420 (Or seront bien entor moi mi ami).“
 Karles Martiaus (Martès) a le mesage pris,
 ·II· bons chevaus (destriers) courans et arrabis
 Li delivra nostres bons rois de pris (d. et ·V· C· mars d'or fin)
 Et en après bien ·V· C· mars d'or fin. (*fehlt*)
 1425 Chis len merchie, si s'en est departis (atant s'en e. partis).
 Grant joie font (mainnent) tout contreval Paris
 De la parolle (novele) que li mesagiers (-ges) dist
 Que Gerars est et mors et enfouis (est m. et en terre mis).
 Karles Martiaus ses marces resaisi,
 1430 Si tint em pais sa terre et son païs.
 A hycelle eure, baron, que je vous di
 Ens (Est) ·I· messages entrés dedens Paris,
 Nouvelle conte (Quil dist noveles) dou vaillant duc Hervi
 C'a tout son ost est venus a Lagni (toute s'o. estoit ja a Laigni).
 1435 Karles Martiaus (K'. l'entent,) moult joians en devint,
 Dist au mesage: „Va tost („Or va) et si li di T 177 a
 Que cis Gerars qui m'avoit grevé si
 Est de cest siecle et sevrés (ce s. desevez) et partis!
 A Bar-sour-Aube est il en terre mis.
 1440 Mais dou souscours dont il m'a ravesti (qu'il m'a amené ci)

- Bon gre len sai, tant con je serai vis.
 Dix me lait vivre que li puisse merir!“
 Dist li mesages: „Bien li sarai jehir
 Et tout l'afere et conter et furnir.“
 1445 Li mes sejourne jusques a l'esclarcir (duques a le matin),
 L'endemain est (rest) aprestés et garnis.
 Si comme (com) il vint as chans defors Paris,
 S'a encontré le vaillant duc Hervi [m. avec) lui.
 Et tout son ost qu'il mainne avoecques (A toute s'o. que il

CIII

- 1450 Li dus Hervis est em Paris entrés
 A tout son ost que il ot amené (A toute s'o. q. il a aporté).
 Karle Martel l'an tost dist (l'a on dit) et conté:
 „En non dieu, sire, joie poés (granz j. pués) mener;
 Car venus est (fu) Hervis li bacelers
 1455 A toute s'ost (tot son o.) que il a amené.
 Ain[s]mès tel peuple ne vis en ton aé.“ (ne peüs esgarder)
 (Que li franz dus a ou soi amené.“
 Karles l'oï, s'a grant joie mené.)
 Karles (Tantost) a fait tous ses grailles sonner,
 1460 A moult grant joie est contre lui alés.
 Hervis estoit ja en Greve entrés (arestez),
 Si ot ses houmes entour lui aroutés (arestez).
 Li quens de Bar estoit a son costé (ostel) N 44a
 Et li dus Sanses de Montroial le ber
 1465 Et ses lignages et ses grans parentés;
 Et Hervis fait errant son banc (Li dus H. a fet ·I· ban) crier
 Qu'il ne fourfacent ·I· denier monnaé.
 Karles Martiaus a Hardré apellé,
 „Amis,“ dist il, „dites moi verité!
 1470 Ou est li sires qui tel gent a menet?
 Ainsmais tel peule (tez genz) je ne peuc aviser.
 Si m'aït dex li rois de majesté,
 S'il fust venus a Paris la cité
 En tel maniere que moi (qu'il me) vosist grever,
 1475 Ja de ma terre n'eüsse point veet,
 Ains en fesist toute sa vollentet.“
 ·I· chevaliers est vers Karlon tournés,
 „Sire,“ dist il, „vella (veci) le baceler!
 Dus est de Miés et si tient l'erité (Mes de Brebant autretel).“
 1480 Karles l'oï, sel courut (si le cort) acoler,
 Puis l'en (le) mena en son palais pavé,

- Moult le chieri et moult l'a honnouré.
 Dou quen de Bar a a Hervi parler (-lé): T 177b
 Qui il estoit et de quel parenté.
- 1485 Et Hervis dist toute la verité,
 „Sire,“ dist il, „c'est mes amis carnés,
 Quens est de Bar, si maintient le regné
 Et moult grant gent a ichi amenet,
 L'autres est Sanses de Monroial le ber.“
- 1490 Karles Martiaus (Martès) les a moult honnourés
 Et (Puis) lor conta toute la verité,
 Coument Gerars est mors et deviés,
 A Bar-sur-Aube estoit (est, dist) il enterrés.
 Grant joie (j. en) font a Paris la cité,
- 1495 On met les tables, assis sont a (au) disner.
 Karles Martiaus a grant joie mené,
 Il cuide bien avoir tout conquestet,
 Mes en poi d'eure avra son cuer iret,
 N'avra repos, s'ert (c'iert) en terre boutés.
- 1500 Paien et Wandes (-de) que dex puist mal donner (cui d. p.
 Roys Bucifaus Buiemons et Tangrés (-ez) [vergonder),
 Et l'amustans de Corde (-des) la cité
 Et ·XV· roi Sarrasin et Escler
 Orent destruite sainte crestienté
- 1505 Toute la terre ou Jhesus fu posés
 Et le sepucure ou fu envolepés (ou ses cors fu posez),
 Et ont lor dix moult durement jurés (-ré):
 Que il venront en France le regné,
 Ne (Si) n'i lairont ne moustier ne autel,
- 1510 Li rois sera fors de Paris getés,
 Ne li lairont castel ne fremeté,
 Et s'il est pris, il ne puet eschaper
 Que il ne soit ocis et (ou) afolés.
-

PQ 1485 .H3 S75 1903

v.1 IMS

Hervis de Metz (Chanson
de geste)

Hervis von Metz
Vorgedicht der
AWP-2350 (mcsk)

UNIVERSITY OF TORONTO
MEDIEVAL STUDIES
52 QUEEN'S PARK
TORONTO 8, CANADA

